
3 1761 07033040 2

ACTUS

EPISTOLAEQUE APOSTOLORUM

PALAEOSLOVENICE.

AD

FIDEM CODICIS CHRISTINOPOLITANI

SAECULO XII° SCRIPTI

EDIDIT

AEMILIANUS KAŁUŽNIACKI

PHILOSOPHIAE DOCTOR

LITTERARUM SLAV. IN UNIV. FRANCISCO-JOSEPHINA CZERNOVICIENSI PROFESSOR PUBL. ORD.

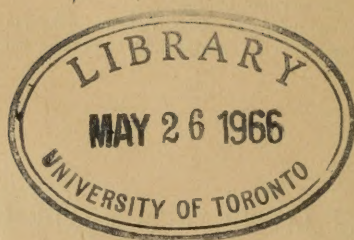
ACADEMIAE PETROPOL. ET BUCURESC. AB EPISTOLARUM COMMERCIO SOCIUS.

SUMPTIBUS CAES. LITTERARUM ACADEMIAE.

VINDOBONAE.

APUD CAROLI GEROLDI FILIUM.

MDCCCXCVI.



TYPIS ADOLPHI HOLZHAUSENI VINDOBONENSIS.

INDEX MATERIARUM.

PRAEFATIO.

In hoc volumine publici iuris fit codex, qui actus epistolasque apostolorum complectitur nobisque eo maioris videbatur momenti, quo rariores sunt tam vetusti et iidem tam pleni huiusce argumenti libri. Est enim codex noster certo certius saeculo XII° scriptus atque nunc quoque — post tot iam discrimina rerum — non solum maximam partem actuum omnesque apostolorum epistolas oecumenicas, sed etiam omnes apostoli Pauli epistolas continet, exceptis iis, quas ad Titum et Philemonem direxit. Cum igitur alii, qui supersunt, apostolarii codices vel recentioris sint aetatis vel etsi eiusdem aetatis non tamen eiusdem plenitudinis, habet codex noster hanc prae ceteris auctoritatem, ut sit et vetustissimus et plenissimus.

Accedit, quod codex noster et in copia verborum aliisque nonnullis non pauca ostendit versionis principis vestigia et dispositionem materiarum praebet, quae vetustiorum tantum propria est apostolariorum. Nam cum in recensione apostolarii recepta epistolae Pauli apostoli praecedant atque epistolae apostolorum oecumenicae suc-

cedant, observatur in codice nostro dispositio materiarum contraria et, uti iam diximus, vetustiorum tantum propria apostolariorum. Ceterum et dispositio epistolarum Pauli apostoli in codice nostro alia est, quam in recensione recepta, quod singillatim hac in re apparet, quod epistola, quam dictus apostolus ad Hebraeos misit, epistolis, quas ad Timotheum, item quas ad Titum et Philemonem direxit, est anteposita.

Est itaque codex noster, quem, quia prius, quam ad fraternitatem Stauropigianam Leopoliensem pervenit, in monasterio Christinopoli in Galicia sito asservabatur et sub hoc nomine viris doctis iam est notus, Christinopolitanum appellavimus, re vera idoneus, quem typis describendum curemus hocque modo omnibus, qui eo indiguerint unquam, patefaciamus.

Quo loco gratias quoque agimus observantissimas CAESAREAE LITTERARUM ACADEMIAE pro sumptu huic operi benigne suggesto nec non FRATERNITATIS STAUROPIGIANAE LEOPOLIENSIS SOCIIS, qui liberaliter nobis concesserunt, ut dictum codicem describamus edamusque.

PROLEGOMENA.

I.

De codicis forma aliisque, quae ad statum eius externum pertinent, condicionibus.

Scriptus est codex noster in membrana atque nunc 291 folia complectitur, unum quodque quorum undecim digitos longum, novem digitos latum est.

Si folia 90^{b}—99^{a}, quae in singulis paginis binas praestant columnas, excipimus, cetera quae supersunt codicis folia unam tantum in quavis pagina ostendunt columnam, altitudo cuius 7—8, latitudo circa quattuor efficit digitos. Tantummodo columnae foliorum 9, 68^{b} (passim), 69, 78^{b}, 80^{a}, 81^{a}, 84 (passim), 85—100^{a}, 135^{b}, 136, 137^{a}, 171, 172^{a}, 190, 209, 222^{b} (passim), 223^{a}, 232, 233^{a}, 241^{a}, 242, 250^{b}, 251^{a}, 254^{b}, 255, 256, 257^{a}, 258^{b}, 286, quibus foliis epistolarum prolegomena et summae continentur, paulo latiores sunt, et quidem una quaeque earum circa sex digitos occupat.

Cum columnarum altitudine et numerus versuum ita consentit, ut columnae altiores, quae tamen tantummodo in codicis parte, qua apostolorum actus continentur, occurrunt, vicenis ternis constent versibus, minus altae columnae versibus vicenis.

Quomodo in aliis libris manuscriptis, in codice quoque nostro octona folia unum quaternionem conficiunt. Ex quibus quaternionibus quattuor priores et extremi nonnulli nunc non sunt praesto, quaternio quintus apud canonicum Leopoliensem, Antonium Petruševicium, asservatur. Attamen et quaterniones, qui in codice nostro nunc quoque exstant, non omnes pristinam ostendunt in-

tegritatem, sed multi eorum plus minusve sunt manci. Sic in quaternione sexto (in codice nostro, ut nunc est, primo) folium 1 et 8 desunt, in quaternione decimo folium 7 et particula inferior folii 8, in quaternione undecimo particulae inferiores foliorum 1 et 2, in quaternione decimo et tertio folium 1, in quaternione sexto decimo folium 7, in quaternione vicesimo quarto folium 8, in quaternione vicesimo sexto folium 7, in quaternione duodequadragesimo folium 1, in quaternione quadragesimo tertio, qui per imprudentiam glutinatoris inter quaternionem sextum et septimum devenit, folium 1, 4, 5, 8. Quaterniones reliqui, et quidem 7, 8, 9, 12, 14, 15, 17, 18, 19, 20, 21, 22, 23, 25, 27, 28, 29, 30, 31, 32, 33, 34, 35, 36, 37, 40, 41, 42, ad nostrum usque tempus pristinam servant integritatem.

Membrana codicis tum subtilis est et polita, tum minus subtilis et polita, sed etiam in his postremis partibus multo melior et subtilior est, quam in plerisque aliis codicibus.

De atramento, quo codex noster scriptus est, non nisi id notemus necesse est fuisse hoc atramentum coloris nigri et tantum postea colori fusco cuidam cessisse, id quod praecipue in codicis priore et extrema observatur parte.

Praeter atramentum ad inscriptiones litterasque initiales et capitales exarandas in codice nostro etiam minium adhibitum est, quod colorem pristinum nunc quoque ostendit.

Tegumentum nunc codex noster nullum habet, quod non nisi eo explicari potest, quod tegumentum pristinum vel iam ipsa vetustate vel etiam vi pexierit.

II.

De codicis summa, dispositione, inscriptionibus.

Certo certius est (atque status codicis externus suffragari potius huic sententiae, quam adversari videtur) continuisse codicem nostrum, integer cum fuisset, omnes eas, quae apostolarii pleni propriae sunt, materias, — ergo praeter apostolorum actus et episto-

las etiam Ioannis apocalypsin et varios lectionum indices et calendaria et alia eiusmodi. Nunc dictus codex iam non est ita plenus et praebet has tantum apostolarii particulas: 1. apostolorum actus inde a cap. XIII 20 ad finem; 2. omnes apostolorum epistolas oecumenicas cum universis, quae his epistolis in libris manuscriptis addi solent, introductionibus, indicibus, epilogis; 3. duodecim priores apostoli Pauli epistolas etiam cum universis, quae iis in libris manuscriptis addi solent, introductionibus, indicibus, epilogis. Cum autem codex noster, ut iam diximus, non solum in initio et in fine, sed etiam in medio nonnullas, etsi non magnas, ostendat lacunas, mirari non debemus, etiam has, quae in codice nostro nunc quoque praesto sunt, apostolarii partes passim esse mancas.

De codicis summa tractantes et dispositione non possumus silentio praeterire et commentarium, qui in margine singulorum foliorum est exaratus et non nisi hanc exhibet dissimilitudinem, quod una pars eius manum ostendit principalem, ergo unius et eiusdem ac codex ipse est aetatis, altera manum ostendit recentiorem, ergo codici nostro paulo serius est adiecta. Accedit, quod commentarii pars, quam vetustiorem nominavimus, est etiam brevior, ea, quam recentiorem nominavimus, etiam plenior. Nam cum commentarii pars vetustior nonnullos tantum actuum epistolarumque oecumenicarum Iacobi quidem et Ioannis et Iudae respiciat locos, commentarii pars recentior tam est locuples ac verbosa, ut vix unus inveniatur in oecumenicis et in Pauli apostoli epistolis versus, cui nulla adiecta sit interpretatio.

Praeter has, ut ita dicam, praestantissimas apostolarii partes, continet autem codex noster et alia nonnulla, quae quidem minoris sunt momenti, uti capitum et quaternionum numeri, fontium et dierum festorum nomina, lectionum claves, alia eiusmodi. Non desunt denique in apostolario Christinopolitano et variae scribarum inscriptiones notitiaeque, quae itam nullius fere sunt auctoritatis. Excipiendae sunt tantum hae:

1. Inscriptio in fol. 1ª: Библіот[ек]а монастыря оо. Василіанъ Кристинополь.

2. Inscriptiones, quae in fol. 39[b] in margine sunt exaratae atque ita leguntur:

a) Рок бжїѧ а҃ х҃ м҃ и҃. Тогож рок посполитое рошенїе было.

b) Рок а҃ х҃ (sequuntur duae litterae illegibiles) другн разь посполство было.

c) Се аз рак бжїй младенець Андрей Рыщицки, еже слишах ѡ козацкой войнѣ, на той час будучой за гетмана козацкого Хмелѧ. Тогда была война ѕѣлна барзо в Руси, де и Полщи сѧ достало: а҃ была война под Кумелками: в҃ под Збаражем: г҃ под Зборовом; д҃ под Берестечком; є҃ под Батогом. Под Сокалем ѡбоз стоѧл д҃ разы.

3. Inscriptio in fol. 40[a]: Єже с҃тыѧ книгы рѣжеть, не дай ємоу б҃ъ добра в сий вѣкъ и въ будущий.

4. Inscriptio in fol. 86[a]: Лис҃ нѣкто вырѣзал здє; не полно.

5. Inscriptio in fol. 111[b]: О мудрости твоѧ великаѧ. Я писалъ Євхъмъ дiакъ оу Городищи, оу пекарни, сѣдѣ на въслонѣ, при кнѧзи Семашку, при намѣстьницѣ Городищьскомъ Фегностѣ, а Лазарь упесъ . . .

Inscriptio in fol. 1[a] ad saeculum praesens, inscriptiones in fol. 39[b] et 86[b] ad saeculum XVII[m], inscriptiones in fol. 40[a] et 111[b] ad saeculum XIV[m] vel XV[m] sunt remittendae.

Notitia quaedam, quae manum principalem ostendit et partim in margine inferiore folii 3[a], partim in margine inferiore folii 5[a] invenitur, nunc erasa est et legi non potest.

III.

De codicis aetate, patria, variis casibus.

Quamquam codex noster anni nota caret neque ullas tempus, quo exaratus sit, indicantes continet inscriptiones, tamen maxima cum verisimilitudine affirmare possumus esse dictum codicem saeculo XII[o] scriptum. Quod ut credamus, non solum formâ litterarum

ꙑ, м, ж, ч, sed etiam aliis quibusdam tam ad palaeographiam quam ad orthographiam spectantibus adducimur proprietatibus, inprimis autem ea, quod codex noster litteras л҄ (= *lj*) et н҄ (= *nj*) praebet. Est enim omnibus, qui librorum manuscriptorum cognitas habent proprietates, notum occurrere nobis dictas litteras in vetustissimis tantum codicibus, uti ex. gr. in codice, qui a Rossis Сборникъ Святослава dicitur et a. 1073 est scriptus, vel in evangeliario, quod Kryloscianum sive etiam Galizianum huius nominis primum nominatur et a. 1144 est scriptum, — nunquam autem in codicibus recentioribus. In codicibus recentioribus litterae л҄ et н҄, etsi appareant quando, iam alium habent quam in codice nostro valorem, et quidem л҄ litteris л + г, н҄ litteris н + г secum iunctis respondet.

Ad quae vetustatis indicia et id porro accedit, quod codex noster, tametsi in antiquae Rossiae scriptus est parte, in cuius dialecto molle *e* non erat usitatum, satis frequentes scripturas exhibet, in quibus лѥ vel л҄ѥ vel л҆ѥ et similiter нѥ vel н҄ѥ vel н҆ѥ legitur, quod etiam proprietas est, quae in vetustioribus tantum, saeculum XII[m] non superantibus observatur codicibus.

Et potest ne alio quodam modo, nisi codicis vetustate explicari, quod in eo non paucas adhuc invenimus antiquae declinationis coniugationisque reliquias nec non vocabula, uti exempli gratia: **вꙑиноу**, **вꙑспрь**, **гласити** (**при-**, **въз-** etc.), **глашати**, **година**, **грѫсти**, **искони**, **исконьнъ**, **искрь**, **искрьнии**, **искрѣньство**, **ключити сѧ**, **лони**, **миноути**, **моудьно**, **моудьнъ**, **напасть**, **напастьникъ**, **напастьствовати**, **неприꙗзнь**, **неприꙗзнинъ**, **неприꙗзниньскъ**, **неврѣдоу**, **неродити**, **неродивъ**, **область**, **окраꙗти**, **окроѥниѥ**, **отданиѥ**, **отврьнь**, **ошють**, **писмѧ**, **поконъ**, **поконьникъ**, **различь**, **свободь**, **съньмъ**, **сънъмьство**, **сънъмищѥ**, **трѣблий**, **оустрабити**, **чьрствъ**, **щюдь**, alia similia?

Si quis autem opponere nobis voluerit repugnare his, revera gravissimis momentis alia quaedam, non minus gravia momenta, eum in errore esse respondemus. Nam omnia ea, quae, uti exempli gratia in declinatione adiectivorum composita fere constans for-

marum contractarum usus vel scripturae, ut: **сокѣ**, **токѣ**, **молоко**, **волокоша**, **жерєвий**. **жерєти**, **оумерєти** etc., praecipue autem scripturae, ut: **чсо**, **вськ**, **свѣтилникъ**, **кадилницю**, **хрїщеные** etc., in codice nostro recentioris videntur aetatis, etiam evangeliarii Krylosciani, quod, uti iam diximus, haud dubie a. 1144 est scriptum, sunt propria. Immo in hoc postremo codice omnes eae, quas modo notavimus aetatis recentioris proprietates, et multo locupletiores sunt et crebriores.

Stat ergo firma certaque sententia esse codicem nostrum saeculo XII°, et quidem eodem fere tempore, ne dicam anno, quo evangeliarium, quod Kryloscianum dicitur, scriptum. Neque porro dubitari potest, si codicis nostri orthographiam et grammaticam cum evangeliarii Krylosciani orthographia et grammatica comparamus, quin codex noster in antiquae Rossiae quadam prodierit parte, quae cum regione, in qua dictum evangeliarium est scriptum, una et eadem fuit. — Quod autem ad varia codicis fata attinet, ubi nam prius et ubi posterius asservatus sit, quomodo deficientes ei nunc particulas et quando perdiderit etc., — de omnibus his et aliis similibus notitias certas adferre non possumus. Tempore postremo usque ad a. 1889 codex, de quo agitur, haud dubie in possessione monasterii Christinopolitani in Galizia siti[1] fuit et inde ab a. 1889 ad fraternitatem, quae Stauropigiana dicitur et Leopoli floret, pervenit. Aliquot folia, quae, donec codex integer fuit, quaternionem quintum efficiebant et capita actuum IX, 28—XIII, 20 complectuntur, nunc dictus canonicus Leopoliensis peculiariter habet.[2]

---

[1] De hoc monasterio nunc nobis notum est, esse hoc monasterium à Francisco Salesio Potoccio tunc primum a. 1763 fundatum et monachis ordinis s. Basilii, e monasterio Volsvinensi traductis, traditum. Cf. Лѣтопись монастыря оо. Василіанъ въ Кристинополи, уложивъ В. Чернецкій, Львôвъ 1893.

[2] De his foliis notitiam primam A. Kačubinscius in libro suo, qui Отчетъ (первый) ó занятіяхъ слав. нарѣчіями inscribitur, pag. 4—5 adtulit.

IV.

De codicis proprietatibus palaeographicis.

Commentarii recentioris nonnullarumque aliarum, quae primum saeculo XIV° et sequentibus exaratae sunt, notitiarum marginalium ratione non habita, concedamus necesse est esse codicem, quem hic edituri sumus, ab una eademque manu scriptum. Cursim tantum inspicienti videri quidem potest esse codicis partem, quâ actus apostolorum continentur, ab alia quadam scriptam manu, quam codicis partem, quae apostolorum epistolas complectitur, attamen haec opinio, prolata si fuerit, non esset recta. Re vera et apostolorum actus ab una et eadem, a qua apostolorum epistolae, scripti sunt manu, atque certa, quae inter scripturam actuum et scripturam epistolarum observatur dissimilitudo, non a diversitate manuum est orta, sed in maiore quaternionum priorum subtilitate et pendente ex eo maiore scripturae elegantia vertitur.

Praeter hanc principem et eandem praestantissimam manum internosci possunt in codice nostro et aliae quaedam, uti exempli gratia ea, quae commentarii partem recentiorem exaravit, vel ea, cui inscriptiones in fol. 39^b obviae pertinent, et aliae. Quoniam autem longum fuerit etiam harum postremarum enarrare proprietates manuum, nos in hoc prolegomenon capite eas tantum enarrabimus proprietates palaeographicas, quae manum principalem significant. Est nobis itaque referendum:

1° de litterarum, quae manum principem ostendunt, generibus ac figuris;

2° de litterarum signis;

3° de abbreviationibus;

4° de numerorum expressione;

5° de ornamentis.

1. De litterarum generibus ac figuris.

In codicis parte, quae manus principis prae se fert signum, tria nobis occurrunt litterarum genera, et quidem:

a) Litterae cyrillianae;

b) litterae glagoliticae;

c) litterae latinae.

a) Litterae cyrillianae.

Litteris cyrillianis scriptae sunt in dicta codicis parte omnes, quae apostolarium ipsum efficiunt, materiae, deinde commentarii particula vetustior, fontium nomina, capitum et quaternionum numeri. De hisce litteris id nobis inprimis notandum est habere eas formam uncialem, saeculo XII° usitatam et modo ita in tria distribui genera, ut apostolarii contextus, capitum inscriptiones, alia eiusmodi scripta sint figuris versalibus; capitum, lectionum, orationis intervallorum initia figuris capitalibus; singularum epistolarum initia figuris, quae initiales dicuntur. Figurae litterarum capitales a versalibus solum magnitudine, initiales et magnitudine et ornamentis differunt. De litteris versalibus id quoque notemus necesse est:

1. Complures litterae versales, alphabeti cyrilliani propriae, velut: ѩ, ѫ, ѭ inter litterarum figuras, in apostolari Christinopolitano adhibitas, non reperiuntur.

2. Vice versa codex noster litterarum figuras praebet, quae in vetustissimis tantum codicibus cyrillianis praesto sunt, nempe ѧ et ѥ.[1]

3. Litterae: ж, м, ч, ꙑ, praecipue autem ambae postremae, formam vetustiorem praebent, nusquam recentiorem.

4. Littera н ex more per figuram, rossicae н intus denticulo exornatae similem, sed saepe, id quod praesertim in mediis et desinentibus vocabulis fieri solet, etiam per ї et ı, post molem н et л etiam per і̓ exprimitur.

---

[1] Littera ѥ duobus in locis (act. XXVII 42 et XXVIII 31) ita scripta est, ut hamulus, qui ex more dextrâ invenitur, ad sinistram ponatur.

5. Littera о aut vulgarem habet formam aut per parvulum circulum, qui, in capitum indicibus intus etiam quattuor denticulis exornatur, in compendio ѿ et in vocabulo Іѡанъ (in altero semper, in altero plerumque) per ѡ redditur.

6. Etiam littera оү aut vulgarem habet formam aut, praesertim in mediis et desinentibus vocabulis, per ȣ, nusquam vero per ү exprimitur, quae postrema figura in codice nostro tantum in vocabulis de lingua graeca depromptis vice litterae ѵ fungitur.

7. Littera ѕ nonnisi numero senario indicando inservit.

b) Litterae glagoliticae.

Litterae glagoliticae in codice nostro vel potius in codicis nostri parte, quae manum principem ostendit, non nisi ea lege apparent, ut locos indicent, qui in commentario vetustiore explicantur. Nonnullae litterae glagoliticae saepius, aliae rarius adhibentur et, id quod memoratu dignum est, uti in aliis in antiqua Rossia scriptis codicibus cyrillianis, in quibus litterae glagoliticae hic illic observantur, etiam in codice nostro formam praestant rotundam. Ex quibus litteris glagoliticis, postquam non paucae earum emendatoris cuiusdam causa, qui iis compendium т҃л vel etiam то҃л (= толкованиѥ) supra scripsit, factae sunt illegibiles, aliae cum deficientibus perierunt quaternionibus, nunc hae tantum modo exstant: ⰰ, ⰲ, ⰶ, ⱎ, ⰱ, ⰸ, ⰴ, ⰵ, ⱔ, ⱗ. Littera ⰲ hac atque illac etiam formam ⁓ⰲ⁓ et ⁓V⁓, littera ⰵ etiam formam θⰵ, littera ⰶ etiam formam ⰶ̂ habet.

c) Litterae latinae.

Similiter ac litterae glagoliticae et latinae in codice nostro ea inprimis apparent lege, ut locos indicent, qui in commentario vetustiore interpretationibus sunt adornatae. Ex quibus litteris hoc fine nisi hae adhibentur: *u, p, f, q*. Sed in codice nostro litteris latinis et nonnullae notitiae sunt exaratae, quae, tametsi nullius sunt momenti et scribam linguae latinae re vera inscium fuisse demonstrant, tamen uti testes crescentis in annos linguae latinae

auctoritatis silentio praeteriri non possunt. Quae inscriptiones hac sunt:

1. In fol. 4[b]: pater noster, qui es in celis sancti.
2. In fol. 183[b]: sente spirdonus deo men eleison.
3. In fol. 219[a]: sente silbe strus.
4. In fol. 286[b]: a timoteu paulus epistolis piruaia.

2. De litterarum signis.

Quomodo in aliis vetustioribus codicibus cyrillianis et in nostro (si nempe ipsum contextum et non etiam inscriptiones et alia eiusmodi respicimus) signa, quae supra litteras ponuntur, non sunt numerosa. In codice nostro re vera duo tantum adhibentur huiusmodi signa, et quidem ′ et ›. De signo ′ non nisi id nobis notandum est apparere hoc signum in codice nostro ex more solummodo in voce **Тимóѳей** et eius derivatis, deinde (semel) in voce **Филимóноу**, denique (etiam semel) in voce **Пл̓ѣпд̓ивѣ** et in voce **Кóвъ**. Contra signum › in codice nostro multiplicem habet valorem, et quidem:

1. mollem liquidarum **л** et **н** indicat pronuntiationem, uti ex. gr. in **чьрвл̓еною**, **пр̓ѣстоупл̓ениꙗ**, **зан̓е**, **диꙗвол̓ихъ**, **в̓ьзл̓юбл̓ии**, **н̓ын̓ѣшьн̓имь**, **гърдън̓ии**, **гн̓ѣва**, **огн̓ь**, **самовол̓ьн̓ь**, **мьн̓ю**, **земл̓ю**, **павл̓ѥво**, **н̓ѥиже** etc.;

2. vice **ъ** vel **ь** fungitur, uti exempli gratia in: **старьч̓скыхъ**, **в̓ѣр̓ство**, **дъж̓чь**, **мол̓б̓ы**, **къжд̓о**, **мн̓ѣ**, **измъж̓чание**, **кърмьч̓ствиꙗ**, **п̓сати**, **оуп̓ваю**, **мир̓ствоуите**, **вражд̓оуют̓ь**, **вс̓ѣхъ**, **пьр̓стьнь** etc.;

3. sina ulla manifesta, ut ita dicam, phonetica ratione super quemque fere **оу** et quemque fere **ѣ** ponitur, si dictae vocales in vocabulis incipientibus reperiuntur, uti exempli gratia in: **оу̓**, **оу̓бо**, **оу̓чить**, **оу̓зы**, **оу̓гльнъиi**, **оу̓тѣшение**, **оу̓вѣдѣ**, **̓ѣда**, **̓ѣхомъ**, **̓ѣхавъше** etc.;

4. super **оу** et **ѣ** etiam tunc temporis ponitur, si vocabula dictis vocibus incipientia cum praepositionibus **въ**, **на**, **по**, **подъ**,

прѣ etc. vel cum particula не sunt iuncta, uti exempli gratia in: въʼоутрьнїй, наʼоучити, проʼоупивавъшимъ, поʼоучение, подъʼѣхавъше, прѣʼѣхавъше, неʼоучении, неʼоутвьржении etc.;

5. in omnibus peregrinis praesto est vocabulis, in quibus duae aequales congrediuntur consonantes uti exempli gratia in: авʼва, агʼгелъ, архагʼгелъ, архагʼгеловъ, евагʼгелистъ, евагʼгелие, тертилʼлъ, елʼлинѣхъ etc., exceptionaliter etiam in авгʼоустъ, тарсʼѧнинъ et aliis.

3. De abbreviationibus.

Abbreviaturae in codice nostro eandem sequuntur rationem, quam in aliis eiusdem aetatis codicibus cyrillianis, et re vera non sunt copiosae. Ad ligaturas vero quod attinet, in codice nostro hae tantum secum iunguntur litterae: и + ї, и + ш, п + р, т + в, т + и, т + р, т + ь. Hic illic etiam littera ш cum и iuncta occurrit.

4. De numerorum expressione.

In codicibus cyrillianis numeri 11—19 ex more ita exprimuntur, ut litterae, quae numeros 1—9 significant, praecedant, littera, quae numerum denarium significat, succedat. Est autem praesertim in vetustioribus scripturae cyrillianae monumentis et alter hos numeros exprimendi modus, qui ordinem contrarium sequitur et ita comparatus est, ut littera, quae numerum denarium significat, praecedat, litterae, quae numeros 1—9 significant, succedant. Hunc alterum in numeris 11—19 exprimendis modum et codex noster sequitur et numerum 11 per і҃а, 12 per і҃в, 13 per і҃г, 14 per і҃д, 15 per і҃е, 16 per і҃ѕ, 17 per і҃з, 18 per і҃и, 19 per і҃ѳ significat.

5. De ornamentis.

Ornamenta in codice nostro non nisi hic illic inveniuntur et omnia maximâ sunt simplicitate. Constat enim quodque ornamentum trinis lineis directis, quae signo S toties, quoties opus est, va-

riantur. In utroque fine talis trinarum linearum et signi ꙅ seriei praeterea pictura est posita, quae hanc habet formam ⊂═ꙅ.

V.

De codicis lingua.

Iam in cap. III° horum prolegomenon affirmavimus codicem nostrum, quod ad linguam attinet, quam accuratissime cum codice consentiri, qui a. 1144 scriptus est et vulgo evangeliarium Kryloscianum vel etiam Galizianum, huius nominis primum, appellatur. Atque re vera, si utrumque codicem respectu linguae inter se conferimus, persuasissimum nobis erit illam affirmationem et rectam esse et fide dignam. Est enim consensus, qui inter dictum evangeliarium et codicem nostrum respectu linguae constat, tam accuratus perfectusque, ut ad unam omnes linguae et scripturae proprietates, quae in evangeliario Krylosciano observantur et a Buslaievio iam a. 1855 in dissertatione, quae Палеографическіе и филологическіе матеріалы для исторіи слав. письменъ, собранные изъ XV-ти рукописей Москов. сунодальной библіотеки inscribitur, collatae publicique factae sunt iuris,[1] etiam in apostolario Christinopolitano demonstrare possimus et vice versa. Ad proprietates, soli apostolario Christinopolitano adhaerentes et in evangeliario Krylosciano non obvias, pertinent nisi hae:

1. **лꙋ** pro **лю**: **а ꙗже призва, сиꙗ и оправꙋди, а ꙗже оправꙋди, сиꙗ и прослави** rom. 8/30;[2]

2. **и** pro **ѩ**: **до асии** act. 20/4; **плода земли** iac. 5/7;

3. **ѣ** pro **ѧ**, respective **ѩ**: **на вса на нѣ** act. 19/18; **ѡт чашѣ** cor[1] 11/28; **до пѧтьдесѧтьницѣ** ib. 16/8; **вънѣкоудоу тѧжѣ** cor[2] 7/5;

---

[1] Cf. ceterum de hac re et doctissimi Jagićii Четыре критико-палеографическія статьи, Ст.-Петербургъ 1884, ubi pag. 85—98 de hac ipsa re multo maiore disputatur cum diligentia ac cura.

[2] Numerus superior huius fracturae caput, inferior versum significat.

4. ѣ pro и: грѣсѣ (ꙗко ѿдають сѧ вамъ грѣсѣ имене моѥго ради) ioan[1] 2/12;

5. ск pro сц: плътьскѣй pet[1] 3/21; н҃бсьскии cor[1] 15/48;

6. вꙑ pro изъ: вꙑтѧзавъ act. 24/8; вꙑвлѣкомъ iac. 1/14; вꙑжени gal. 4/30; вꙑгнавъшихъ thes[1] 2/15.

Ceterum et formae, ut: человѣкъ act. 19/35, человѣчьско ioan[1] 5/9, nec non formae, ut: шломъ pro шлѣмъ thes[1] 5/8, челономъ pro члѣномъ hebr. 4/12, solius apostolarii Christinopolitani sunt propriae et in evangeliario Krylosciano non occurrunt.

Opinio nostra de codicis lingua declarari igitur potest generaliter his verbis:

Apostolarium Christinopolitanum scriptum est lingua palaeoslovenica, praedita tamen non paucis et consuetudinis cuiusdam scholasticae et dialecti rossicae proprietatibus, praesertim eius, quae in regionibus Rossiae australibus est usitata.

VI.

De codicis in contextu proprietatibus.

Sicut alii libri manuscripti, et codex noster certam copiam mendorum continet, quae, uti exempli gratia litterarum et vocabulorum ellipses, immo litterarum et vocabulorum iterationes permutationesve, alia similia, praecipue eo orta sunt, quod dicti codicis scriba vel iam ii, qui exemplaria proxime praecedentia conscripserant, operi suo plerumquem debita diligentiam non praestiterunt. Ad quae, ut ita dicam, vulgaria et eadem creberrima menda accedunt porro in codice nostro et tales contextus depravationes, quae haud dubie inde prodierunt, quod etiam is, qui munere translatoris fungebatur, id munus suum non ubique cum debita diligentia et animi attentione explevit. Contextum apostolarii Christinopolitani perscrutantes inveniemus in eo denique et talia menda, quae iam exemplari graeco inhaerebant et ab eo, qui versionis palaeo-

slovenicae auctor exstitit, e dicto exemplari graeco simpliciter receptae sunt.

Si quis nos igitur de codicis in contextu interrogaverit proprietatibus, respondeamus necesse est continere hunc codicem satis magnam variorum mendorum et dissensionum copiam, quae, tametsi non aequalem habent auctoritatem, tamen efficiunt, ut apostolarii Christinopolitani contextum pro integro habere non possimus. Cum autem de omnibus, quae codici nostro insunt, contextus depravationibus in apparatu critico singillatim, i. e. de quavis depravatione in loco suo, relaturi simus, eas hic non enarramus, sed rei studiosos lectores ad dictum apparatum criticum delegamus.

De codicis in contextu disserentes depravationibus neque id nos silentio praeterire decet, quod nonnullae earum, praesertim eae, quae ad litterarum et vocabulorum ellipses nec non ad litterarum et vocabulorum permutationes iterationesve pertinent, vel iam a scriba ipso vel a quibusdam recentioribus emendatoribus correctae sunt. In adiecto editioni nostrae apparatu critico rei studiosus lector etiam de omnibus his contextus principalis immutationibus certas sufficientesque inveniet notitias.

VII.

De codicis familia.

Iam in libro, qui Описаніе слав. рукописей Московской Синодальной библіотеки, Москва 1855, inscribitur et doctissimos olim Gorscium et Nevostruievium auctores habet,[1] multae adlatae sunt notitiae, quae apostolarii palaeoslovenici historiam variasque singulorum codicum, praesertim eorum, qui in bibliotheca synodali Mosquensi asservantur, spectant relationes. Multo locupletiore cum apparatu de iisdem rebus G. Voskresenscius in libro, qui Древній

[1] Cf. praecipue volumen huius libri I, pag. 146—57 et 292—339 nec non vol. II (1), pag. 141—189.

славянскій переводъ апостола и его судьбы до XV. вѣка, Москва 1879, inscriptus est,[1] disputavit successitque, ut sententiam eius summatim pro rata habere possimus. Est enim certo certius niti omnes, qui nobis adhuc innotuerunt, tam glagoliticos quam cyrillianos, tam plenos quam solis lectionibus constantes apostolarii palaeoslovenici codices in uno eodemque fundamento et esse eas, quae ab hoc fundamento in singulis apostolarii apographis observantur declinationes, inde ortas, quod dicti codices vertentibus annis plus minusve graves subierunt innovationes. Quo factum est, ut nunc complures apostolarii palaeoslovenici statui possint redactiones, et quidem:

redactio prima et eadem antiquissima, quae contextum praebet cum eo, quem nuper edita a Jagicio fragmenta Grškoviciana[2] praestant, artiore propinquitate coniunctum;

redactio secunda, quae contextum praebet cum eo, quem codex a. 1220 scriptus et propter additas ei interpretationes a Rossis simpliciter Апостолъ толковый 1220 года dictus praestat, artiore propinquitate coniunctum;

redactio tertia, quae contextum praebet cum eo, quem codex Tolstovianus in bibliotheca publica Petropolitana sub sig. F. I. 5 asservatus praestat, artiore propinquitate coniunctum;

redactio quarta, quae contextum praebet cum eo, quem Biblia a. 1499 scripta praestat, artiore propinquitate coniunctum;

redactio quinta, quae uno tantum codice constat, qui in bibliotheca monasterii Čudoviani Mosquensis asservatur et a metropolita rossico Alexio a. 1335, cum adhuc monachus Constantinopoli commorabatur, est conscriptus.

Quibus praemissis si nunc quaeramus, ad quam redactionem referendum sit apostolarium Christinopolitanum, ad secundam responderi oportet. Cum autem codices, qui redactioni secundae sunt

---

[1] In altero eiusdem Voskresenscii libro, qui Древне-славянскій апостолъ inscribitur et cuius fasciculus primus Sergievii a. 1892 prodiit, nova de re iudicia non adferuntur.

[2] Cf. Starine XXVI, 33—161.

adnumerandi, non unam, sed complures praestent familias, illam affirmationem nostram ita suppleamus necesse est, ut dicamus pertinere codicem nostrum ad eandem redactionis secundae familiam, ad quam praeter alia nonnulla etiam scriptum a. 1220 apostolarium pertinet. Saltem in epistola Pauli ad Romanos, quae sola adhuc apostolarii a. 1220 scripti iam typis expressam praestat partem, observare possumus tam mirum utriusque codicis consensum, ut verae certaeque lectionum differentiae in dictis codicibus non aliter nisi tamquam exceptiones appareant. Duo, quae sequuntur, exempla id eo clarius demonstrabunt:

a) Initium prologi in epistolas Pauli apostoli.

Secundum apostolarium ex a. 1220.[1]	Secundum codicem nostrum.
Слово пьрвоѥ Павла ап҃сла	Слов҃ а҃ ап҃ла ап҃ла прѣдъчи-
предъчинаѭемо книгамъ симъ.	наѭемо книгамъ симъ. Любъвь-
Г҃и бл҃гсви о҃че. Любъѕьномоу	номоу оучению и тъщанию
оученїю и тъщанию дивль сѧ	дивль сѧ твоѥй любъви, о҃че
твоѥй любъви, о҃че ч҃стьный,	чьстьный, съ страхъмь и по-
съ страхъмь и покорениѥмь	корениѥмь послоушаѩ въ оузъ-
послоушаѩ въ оузъцѣ мѣстѣ	цѣ мѣстѣ нѣкоѥмь и въходь-
нѣкоѥмь и въ въходьнѣ на-	нѣ наѱаниꙗ себе въдахъ сего
п҆саниꙗ себе въдахъ сего пьр-	пьрваго словесе Павлꙗ дѣтели
ваго словесе Павлѧ дѣтели на-	наѱати. Ѕѣло велиѥ дѣло
п҆сати. Ѕѣло бо велиѥ дѣло	паче насъ въсприѩхъ боꙗзнию
паче насъ въсприѩхъ боꙗзнию	ослоушаниꙗ, разоумѣхъ бо въ
ѡслоушаниꙗ, разоумѣхъ бо	притъчахъ г҃лемоѥ, ꙗко с҃нъ
въ притъчахъ г҃лемоѥ, ꙗко	ослоушьливый въ погыбѣль
с҃нъ ѡслоушьливый въ погы-	боудеть, послоушьливый же
бѣль боуде, послоушьливый	кромѣ ѥꙗ боудеть. Нъ паче
же кромѣ ѥꙗ боудеть. Нъ	м҃лтвы своꙗ подажь ми и, въ

[1] Hic locus e Buslaievii Палеограф. и филолог. матеріалы, tab. XI est depromptus.

паче мл҃твы своѩ подаждь ми
и въ крилоу раскрили сюдоу
и ѡноудоу простри къ бо҃у,
ꙗкоже нѣкъгда Моиси вели-
кꙑй ѡнъ свои роуцѣ простьре,
помагаꙗ Изл҃ю въ пълцѣ, да
и азъ мєрьскꙑмъ дх҃омъ на-
хожениꙗ избѣгноу и направ-
лꙗꙗ корабль словеси ти, въ
тї҆хо пристанище въведоу. На-
чинаꙗ оубо бесѣдоу сьде, ꙗко-
же истїньна ѥсть повѣсть-
ствоу[ю].

крилоу мѣсто раскрилѣ҆ сюдоу
и оноудоу, простьри къ бо҃у,
ꙗкоже нѣкъгда Моиси вели-
кꙑй онъ свои роуцѣ простьре,
помагаꙗ Изл҃ю въ пълцѣ, да
и азъ мєрьскꙑмъ дх҃омъ на-
хожениꙗ избѣгноу и, напра-
влꙗꙗ корабль словеси ти, въ
тихо пристанище въведоу. На-
чинаꙗ оубо бесѣдоу сьде, ꙗко-
же истиньна ѥсть повѣсть-
ствоую.

b) Initium epistolae Pauli apostoli ad Romanos.

Secundum apostolarium ex a. 1220.[1]

Павьлъ, рабъ Іс҃ъ Хс҃въ,
званъ ап҃слъ, отълоученъ въ
евангл҃ие бж҃ие,
Иже обѣща преже пр҃ркы
своими въ книгахъ ст҃ыхъ,
О сн҃ѣ своѥмь, бывъшимь
ѿ сѣмене Дв҃два по плъти,
Нареченѣмь сн҃ѣ бж҃ии силою
по дх҃оу ст҃ыниꙗ отъ въскрѣ-
шениꙗ мьртвꙑхъ Іс҃ Хс҃а, г҃а
нашего,
Имьже приꙗхомъ бл҃годать
и ап҃сльство въ послоушание

Secundum codicem nostrum.

Павьлъ, рабъ Іс҃ Хс҃овъ, званъ
ап҃лъ, ѿлоученъ въ евангелие
бж҃ие,
Ѥже прѣже обѣща пр҃рокꙑ
своими въ книгахъ ст҃ыхъ,
О сн҃ѣ своѥмь, бывъшимь
ѿ сѣмене Давꙑдова по плъти,
Нареченѣмь сн҃ѣ бж҃ии силою
по дх҃оу ст҃ыниꙗ ѿ въскрѣше-
ниꙗ мьртвꙑхъ Іс҃ Хс҃а, гн҃и на-
шего,
Имьже приꙗхомъ бл҃годть
и ап҃льство въ послоушание

[1] Hunc locum e Voskresenscii Древне-славянскій апостолъ I, 54 sqq. transsumpsimus.

вѣрꙑ въ всѧ ꙗзꙑкꙑ за имене ѥго,

Въ нихъже ѥсте и вꙑ звани Іс Хса,

Всѣмъ соущимъ въ Римѣ възлюбленниѥмь бжиѥмь, званиѥмь стꙑмъ.

Блгдть вамъ и мир отъ ба оца нашего и га Іс Хса.

Пьрвоѥ же хвалю ба моѥго Іс Хсъмь за всѣхъ васъ, ꙗко вѣра ваша повѣдаѥть сѧ въ всемь мирѣ.

Съвѣдѣтель бо ми ѥсть бъ, ѥмоуже слоужю дхмь моимь въ еванглии сна ѥго, ꙗко бес престанї памѧть вамъ творѧ,

Всегда въ млтвахъ моихъ молѧ сѧ, аще како оубо когда поспѣшенъ боудоу волею бжиею прити къ вамъ.

Възлюблꙗю бо видѣти вꙑ, да етеро подамь вамъ дарованиѥ дховьноѥ оутвьрдити сѧ вамъ,

Се же ѥсть, оутѣшити сѧ вами вѣрою же обьщею, моѥю же и вашею.

Не велю же вамъ не вѣдѣти, братиꙗ моꙗ, ꙗко множицею възоустихъ сѧ прити къ вамъ

вѣрꙑ въ всѧ ꙗзꙑкꙑ за имене ѥго,

Въ игихъже ѥсте и вꙑ звани Іс Хса,

Всѣмъ соущимъ въ Римѣ възлюблиенниѥмь бжиѥмь, званиѥмь скꙗтꙑмь.

Благодѣть вамъ и миръ ѿ ба оца нашего и га Іс Хса.

Пьрвоѥ же хвалю ба моѥго Іс Хсъмь за всѣхъ васъ, ꙗко вѣра ваша повѣдаѥть сѧ въ всемь мирѣ.

Съвѣдѣтель бо ѥсть бъ, ѥмоуже слоужю дхмь моимь въ еваггелии сна ѥго, ꙗко бес прѣстана памѧть вамъ творю,

Бьсегда въ млтвахъ моихъ молѧ сѧ, аще оубо когда поспѣшьнъ боудоу волѥю бжиѥю прити к вамъ.

Възлюблꙗю бо видѣти вꙑ, да нѣкоѥ подамь дарованиѥ дховьно оутвьрдити сѧ вамъ,

Се же ѥсть, оутѣшити сѧ вами вѣрою обьщею, вашею же и моѥю.

Не велю же вамъ не невѣдѣти вамъ, братиѥ моꙗ, ꙗко множицею възоустихъ сѧ при-

и възбраниѥнъ бꙑхъ до селѣ, да етеръ плодъ имѣю въ васъ, ꙗкоже и въ прочихъ ꙗзꙑцѣхъ.	ти к вамъ и възбраниѥнъ бꙑхъ до селѣ, да нѣкꙑй плодъ имѣю и въ васъ, ꙗкоже и въ прочихъ ꙗзꙑцѣхъ.
Ѥлинѣхъ же и варварѣхъ, прѣмоудрѣхъ же и неразоумьнѣхъ, дължьникъ ѥсмь.	Ѥлинѣхъ же и варварѣхъ, прѣмоудрѣхъ же и неразоумьнѣхъ, дължьникъ ѥсмь.
Тако ѥ моꙗ волꙗ и вамъ соущимъ въ Римѣ бл҃говѣстити,	Тако ѥсть моꙗ волꙗ и вамъ соущимъ въ Римѣ [благовѣстити],
Не постꙑжю бо сѧ еван҃глиѥмь Хс҃вомь, сила бо б҃иꙗ ѥсть въ сп҃сниѥ вѣроующемоу, Июдѣови же преже и Ѥлинови.	Не стꙑжю бо сѧ евагглиѥмь Хв҃ъмь, сила бо божиꙗ ѥсть въ сп҃сениѥ всѧкомоу вѣроующемоу, Июдею же прѣже и Ѥлиноу.
Правьда б҃иꙗ въ немь ꙗвлꙗѥтьсѧ отъ вѣрꙑ въ вѣроу, ꙗкоже пишеть: а правьдьнꙑй ѿ вѣрꙑ живъ боудеть.	Правьда бж҃иꙗ въ немь ꙗвлꙗѥть сѧ ѿ вѣрꙑ въ вѣроу, ꙗкоже пишеть: правьдьнꙑй же ѿтъ вѣрꙑ живъ боудеть.

Sed non solum in his, quae iusta ac recta sunt, etiam in his, quae ad ipsa menda pertinent, dicti codices tam accurate concordant, ut consensus eorum in dubium vocari iam nullo modo possit. Exempli gratia haec adferimus ex sola tantum epistola ad Romanos:

Lectio recta.	Lectio codicis nostri et etiam apostolarii ex a. 1220 propria.
	rom. I, 7.
Вьсѣмъ соущимъ въ Римѣ възлюблѥнꙑмъ божиимъ, званꙑмъ свѧтꙑмъ.	Въсѣмъ соущимъ въ Римѣ възлюблѥниѥмь бж҃иѥмь, званиѥмь свꙗтꙑмь (ст҃ꙑмь).

ib. I, 27.

Такоже и моужи ихъ оставльше родительскоую подобоу женьска полоу etc.

. . . . подобоу женьска полоу etc.

ib. III, 8.

И не ꙗкоже хоулоу приѥмлѥмъ

И ꙗкоже хоулоу приѥмлѥмъ

ib. IV, 17.

— — и нарицающю не соущѥѥ ꙗко соущѥѥ.

— — и нарицающю ꙗко не соущѥѥ (-щиѥ) ꙗко соущѥѥ (-щыѥ).

ib. VII, 5.

Ѥгда бо бѣхомъ въ пльти, страсти грѣхомъ ꙗже законьмь дѣꙗхоу въ оудѣхъ нашихъ etc.

Ѥгда бо бѣхомъ въ пльти, страсти грѣхъмь ꙗже законьмь дѣꙗхоу въ оудѣхъ нашихъ etc.

ib. VIII, 11.

Ꙗще ли дх҃ъ въскрѣшьшаго Іс҃а изъ мьртвыхъ живеть въ васъ, въставивый Христа отъ мьртвыхъ, оживить и мьртвьнаꙗ тѣлеса ваша etc.

Ꙗще ли дх҃ъ въскрѣшьшаго (-крьсъшаго) Іс҃а изъ мьртвыхъ . . . . ., оживить и мьртвьнаꙗ тѣлеса ваша (наша тѣлеса) etc.

ib. IX, 7.

Не вси бо иже соуть отъ Израилꙗ, сии Израилитѣне.

Не вси бо . . . соуть ѿ Ил҃ꙗ (Изл҃ѧ), сии Ил҃итѣне (Изл҃ьтѧне).

ib. X, 10.

Ср҃дцемь бо вѣроуѥть сѧ въ правьдоу.	Срдце бо вѣроуѥть сѧ въ правьдоу.

ib. XI, 30.

Ꙗко бо и вы къгда противисте сѧ богови, нынѣ же помиловани бысте.	Ꙗко бо и вы къгда противисте сѧ . . ., нынѣ же помиловани бысте.

Quae cum ita se habeant, dubitari nequit esse apostolarium Christinopolitanum cum apostolario anno 1220 scripto eiusque familia multo artiore vinculo conexum, quam cum aliis, quae redactionem secundam praebent, apostolarii palaeoslovenici exemplaribus ac familiis. Et si verum est, quod viri docti, velut Buslaievius, Gorscius, Nevostruievius, Sreznevscius, Amphilochius, ipse Voskresenscius de apostolario anno 1220 scripto dicunt, esse hoc apostolarium inter ea, quae nunc supersint apostolarii palaeoslovenici apographa, et gravissimum et praestantissimum, id aequali si non maiore iure et de apostolario nostro valet, quod, uti iam supra demonstravimus, et antiquius est apostolario a. 1220 scripto et multo plenius.

VIII.

De codicis editione.

1. De editionis argumento.

In editionem hic praesentem eae tantum receptae sunt codicis partes, quae apostolarium ipsum conficiunt, ergo apostolorum actus et epistolae. Quod autem tales codicis partes, ut epistolarum indices, praefationes, utrumque commentarium, alia eiusmodi, attinet, has materias, cum libri ambitum plus quam duplicarent, attamen ad cognoscendam versionis palaeoslovenicae, sicut tempore Cyrilli et Methodii prodierat, indolem re vera nullius essent momenti, in hac editione respiciendas non putavimus.

Non tam simpliciter quam haec, efficitur alia, quae ad libri argumentum pertinet, quaestio. Sicut iam in cap. I et II horum prolegomenon memoravimus, praebet codex noster etiam lacunas quasdam, quae inde extiterunt, quod praesertim in codicis initio et fine non pauca perierunt folia. Nominatim desunt:

a) in apostolorum actibus priora duodecim capita et praeterea cap. XIII 1—20, XV 29—41, XVI 1—3, XVIII 15—28, XXVIII 14—26;

b) in epistola prima Petri apostoli cap. II 12—26;

c) in epistola prima Pauli apostoli ad Corinthios cap. VII 28—37 et XIV 21—32;

d) in epistola altera eiusdem apostoli ad Thessalonicenses cap. II 3—15;

e) in epistola prima eiusdem apostoli ad Timotheum cap. IV 8—16, V 1—5, VI 3—22;

f) in epistola altera eiusdem apostoli ad Timotheum cap. I inde a v. 11 et omnia capita sequentia ad finem;

g) tota epistola eiusdem apostoli ad Titum;

h) tota epistola eiusdem apostoli ad Philemonem.

Quaeritur igitur, utrum hae lacunae supplendae sint, necne? Ego censeo, atque in hac re praecipue iudicium Academiae litterarum Vindobonensis sequor, quae mihi harum lacunarum supplementum expresse praescripsit, — esse hanc quaestionem affirmandam. Si vero de modo agimus, quo tali penso sit sufficiendum, statim se nobis variae multaeque obiciunt difficultates. Inter quas difficultates prima haec est, quod nobis non sit praesto codex, qui integer fuerit atque eundem vel saltem similem ac codex noster continuerit contextum. Nam quod inprimis ad apostolarium ex a. 1220 attinet, iste codex, cum solum quattuor priores apostoli Pauli complectatur epistolas, ad lacunas in codice nostro supplendas non multum valet. Ad apostolarium ex a. 1220 solum lacunae suppleri possunt, quae in epistola prima Pauli apostoli ad Corinthios occurrunt, — nequaquam aliae. Multo maiorem hac in causa iam vim habet codex, qui in bibliotheca synodali Mosquensi sub N° 18

asservatur. Nam etiamsi codex, de quo agitur, tunc primum saeculo XV est scriptus, tamen hanc habet prae ceteris quae supersunt apostolarii slavici apographis praestantiam, quod Gorscio et Nevostruievio in supra memorato opere eorum II (1) 162—166 testibus, saltem in ea, quae epistolas apostoli Pauli complectitur, parte contextum praebet, qui exceptis excipiendis ad contextum in apostolario ex a. 1220, implicite ergo et in codice nostro praesentem quam proxime accedit.[1] Quod autem ad contextum partis, quae actus apostolorum epistolasque eorum oecumenicas complectitur, attinet, haec pars, sicut iidem viri docti id in supra memorato opere suo II (1) 160—61 diserte notant et nos id confirmare

---

[1] Qui dictorum codicum consensus quo clarius eluceat, cap. V epistolae primae Pauli apostoli ad Timotheum inde a versu 11—15 et 22—25 secundum codicem nostrum et codicem in bibliotheca synodali Mosquensi sub N° 18 (apud Gorscium 96) asservatum proponimus:

a) Secundum codicem nostrum.

Оунъıхъ же въдовицъ ѡтрицай сѧ; ѥгда бо расвербѣпѣють о Хсѣ, посагати хотѧть;

Имоуща грѣхъ, ꙗко пьрвъıꙗ вѣрꙑ ѡтвьргоша сѧ;

Коупьно же и праздьнꙑ оучать сѧ прѣходѧща домꙑ, не тъкмо же праздьнꙑ, нъ и блѧдивꙑ, нъ и хлѧбивꙑ и глюща ихъже не подобаѥть.

Велю оубо оунъıмъ посагати, чада творити, домъмь власти, ниѥдиноꙗ винꙑ даꙗти противъномоу хоулꙑ ради.

Се бо дроузии възвратиша сѧ въ слѣдъ непріꙗзни . . .

Роукꙑ скоро ни на ѥдиного въскладай и не приобыщаї сѧ грѣсѣхъ чюжихъ, себе самого чиста съблюди.

Къ томоу не пий водꙑ, нъ мало вина приѥмлй съıрища ради и частъıхъ недоугъ.

Нѣкымъ бо чловкомъ грѣси ꙗвѣ соуть, прѣдъводѧщє ꙗ на соудъ, дроугꙑмъ и послѣдьствоують.

Также и дѣла добраꙗ ꙗвѣ соуть и соущаꙗ инако оутаити сѧ не могоуть.

b) Secundum codicem Mosquensem No. 18.

Оунꙑхъ же вдѡвиць ѡтрицай сѧ; егда бо развѣрѣпѣют ѡ Хѣ, посагати хотѧт;

Имоуща грѣх, ꙗко прѣвꙑꙗ вѣрꙑ ѡтвръгоша сѧ;

Коупно же и празднꙑꙗ ȣчат сѧ преходѧще домꙑ, не тъкмо же празднꙑ, но и блѧдивꙑ, но и хлѧбивꙑ, глюща ихже не подобает.

Велю бо ȣнꙑмъ посагати, чада творити, домом власти, ниединоѧ винꙑ даати противномоу хȣлꙑ ради.

Се бо дрѫзии възвратиша сѧ въ слѣд непріазни . . .

Рȣкꙑ скоро ни на когоже не въскладай и не приѡбщай сѧ дѣлех чюжих, себе самого чиста съблюди.

К томȣ не пій водꙑ, но мало вина приемли сꙑрища ради и частꙑх недȣгъ.

Нѣкм бо члком грѣси ѧвѣ соуть, пред'водѧщее на сѫд', дроугꙑм же и въслѣдȣют.

Также и дѣла добра ꙗвѣ сѫт и соущаа инако ȣтаити сѧ не могоут.

possumus, non antiquum, sed valde iam innovatum, ex quodam posteriore serbo-slovenico apographo, in quo vero et plerique rationis bulgaro-slovenicae inveniuntur indicia, depromptum praestat contextum. Si ergo nihil nos impedit, quominus lacunas, in cod. nostro in parte, epistolas apostoli Pauli complectente, obvias, ad apostolarium bibliothecae synodalis Mosquensis, quod N° 18 signatum est, suppleamus, ad supplendum lacunas, quae in codice nostro in parte actus apostolorum epistolasque eorum oecumenicas complectente occurrunt, nec dictus codex Mosquensis idoneum praestare potest fontem. Cum autem ex altera parte alii rossico-slovenici codices, quibus ad supplendum lacunas, in codice nostro in parte actus apostolorum epistolasque eorum oecumenicas complectente obvias, uti potuerimus, non sint praesto, facere non possumus, quin ad apostolarium refugiamus, quod in bibliotheca Caes. Petropolitana inter libros manuscriptos a Hilferdingio collectos sub N° 14 asservatur. Est quidem et hic postremus codex, sicut Byčkovius in libro, qui Отчетъ Имп. Публичной библіотеки за 1868 годъ inscribitur, certiores nos facit, tunc primum saeculo XIV° scriptus et praebet redactionem apostolarii non rossico-, sed serbo-slovenicam, tamen in eo potior est dicto codice Mosquensi, quod etiam in parte actus apostolorum epistolasque eorum oecumenicas complectente versionem antiquam habet, quae inter versionem, quae nunc in fragmentis Grškovicianis exstat, et versionem in apostolario Christinopolitano obviam, medium tenet locum.

Quae res cum taliter se habeat, viros doctos mihi astipulaturos esse puto lacunas in apostolario Christinopolitano obvias hoc modo supplenti:

a) lacunas, quae nobis in apostolorum actibus et in epistola Petri prima occurrunt, secundum apostolarium, quod in bibliotheca Caesarea Petropolitana inter libros manuscriptos, a Hilferdingio collectos, sub N° 14 asservatur;[1]

---

[1] Et cum apostolarii Christinopolitani folia, quae nunc Petruševicius peculiariter habet, a se, ut certiorem me fecit, Kijoviam sint missa ibique nunc quoque inveniantur, idcirco et haec actuum particula ad eundem suppleta est codicem.

b) lacunas in epistola prima Pauli apostoli ad Corinthios secundum apostolarium, quod a. 1220 scriptum est atque nunc in bibliotheca synodali Mosquensi sub N° 7 (apud Gorscium 95) asservatur;

c) lacunas in reliquis supra memoratis apostoli Pauli epistolis secundum apostolarium, quod etiam in bibliotheca synodali Mosquensi sub N° 18 (apud Gorscium 96) asservatur.

Quamquam igitur codex noster nunc non est integer, benevolus lector in praesente editione nostra totum inveniet apostolarii palaeoslovenici argumentum, ad optima antiquissimaque, quae supersunt, redactionis plenae apographa adimpletum.

Quo loco id quoque grato animo notare nos decet accepisse nos apostolarii particulas, ad supplendum lacunas, quae in codice nostro occurrunt, necessarias, partim a doctissimo bibliothecae Petropolitanae directore, domino Th. A. Byčkovio, partim ab iuris canonici in universitate Mosquensi optime merito professore, domino A. S. Pavlovio.

2. De textus constituendi ratione.

Hoc per se intellegitur in textus constituendi ratione id nos potissime spectavisse, ut apostolarii Christinopolitani partes, quas typis exprimendas curavimus,[1] quam verissime edamus. Quapropter neque errores in codice nostro obvios correximus neque lectiones mancas adimplevimus neque compendia solvimus, sed omnia ita, ut sunt in codice ipso, quam accuratissime descripsimus. Ex altera vero parte editionis nostrae fidem eo violari non putavimus, quod minus graves exemplaris manuscripti proprietates non retinuimus. Quo factum est, ut editio nostra, si eam cum exemplari manuscripto comparaveris, nonnullas praebeat dissimilitudines, quae ad has reduci possunt formulas:

1. Vocabulorum scriptura continua similiter ac columnarum versuumque distributio in editione nostra ubique soluta est.

---

[1] Atque id ipsum, quod de his postremis partibus, etiam de iis valet, quas ad supplendum apostolarium Christinopolitanum ex aliis admodum nominatis excerpsimus codicibus.

2. Pro distinctionibus, quae in codice ex libidine usurpantur neque sensui satis sunt accommodatae, distinctiones nunc usitatae eaeque sensui accommodatae inductae sunt.

3. Nomina propria et adiectiva ab iis derivata, quae in codice minusculis litteris scribuntur, in vocabulorum initiis ubique maiusculis litteris sunt exaratae.

4. Litteris maiusculis scriptae sunt in editione nostra ceterum et singulorum positionum et versuum initia.

5. Omnes litterae, syllabae, voces, quae in codice sive hac sive illa causa super versum vel in margine inveniuntur, in media vocabula receptae sunt atque ipsum factum in addito textui apparatu critico semper notatum est.

6. Pro ligaturis, quarum in cap. IV horum prolegomenon mentionem fecimus, litterae plenae sunt positae, ergo: **нї**, **нщ**, **тѣ**, **пр** etc.

7. Littera ꙇ̈ per ї, ѻ rotunda similiter atque ea, quae quattuor denticulis exornatur, per о simplex sunt expressae.

3. De apparatu critico.

In apparatu critico descriptae sunt inprimis tales contextus proprietates, quae alio quodam modo ante oculos proponi non potuerunt. Docet nos igitur dictus apparatus criticus et de locis in rasura scriptis et de variis scribae principalis scribarumque recentiorum emendationibus et de lacunis et de litteris, syllabis, vocibus supervacaneis et de scribarum erroribus et aliis eiusmodi. Ad apparatum criticum reiectae sunt deinde et omnes, quae inter contextum nostrum et redactionem receptam observantur magis conspicuae differentiae, unaquaque earum loco suo notata. Inter quas differentias et easdem lectiones erroneas poni debent etiam hae: In actibus I, 23 apud nos: **Иосию**, in recensione recepta: **Иосифа**; in actibus X, 2 apud nos: **свѣдомь**, in recensione recepta: **съ вьсѣмь**; in epistola Petri prima III, 20 apud nos: **ѥгдаже даꙗше**, in recensione recepta: **ѥгда жьдааше**: in eadem epistola III, 21 apud nos: **хрьщениѥмь**, in recensione recepta:

хрыщениѥ; in epistola Ioannis prima V, 16 apud nos: **да испра-вить**, in recensione recepta: **да испроситъ**; in epistola Pauli ad Romanos II, 2 apud nos: **вѣмь**, in recensione recepta **вѣмъ**; in eadem epistola XIV, 23 apud nos: **заиге не ѿт вѣры** etc., in recensione recepta: **заньѥ не отъ вѣры, вьсѣко бо ѥже не отъ вѣры** etc.; in epistola ad Corinthios altera VII, 7 apud nos: **ваше рыданьѥ по мнѣ**, in recensione recepta: **ваше рьвьниѥ** vel **рьвьнованиѥ по мънѣ**; in epistola ad Ephesios IV, 3 apud nos: **оу҆спѣниѥ**, in recensione recepta: **ѥдинениѥ**; in epistola ad Philippenses III, 21 apud nos: **прѣобрази**, in recensione recepta: **прѣ-образитъ**; in epistola ad Colossenses I, 28 apud nos: **наказающе всѧкого ч҃лвка въ всѧкоу моудрость**, in recensione recepta **наказающе вьсѣкого чловѣка и оучѧще вьсѣкого чловѣка въ вьсѣкѫ мѫдрость**; in epistola ad Timotheum altera III, 13 apud nos: **лстѧще сѧ лестьмы**, in recensione recepta: **льстѧще сѧ и льстими.**

4. De appendicibus.

Continet editio nostra appendices duas, quarum argumentum ex ipsis iam inscriptionibus patet et speciali explicatione facile carere potest.

5. De similitudine photographica.

De similitudine photographica, quae hanc editionem adornat, non nisi id notemus necesse est reddi hac similitudine pagina recta folii 82 (in editione nostra pag. 105) et subici eâ oculis nostris non solum manus principalis, sed etiam aliarum, quae in codice Christinopolitano observari possunt, manuum scripturas.

6. De vocum compendiis.

In hoc volumine adhibita sunt maxima ex parte talia tantum vocum compendia, quae speciali explicatione non indigent. Compendia, quae hanc rationem non sequuntur, sunt non nisi haec:

act. = actus apostolorum.
col. = epistola Pauli ad Colossenses.
cor [1] = epistola Pauli ad Corinthios prima.
cor [2] = epistola Pauli ad Corinthios altera.
christinop. = Christinopolitanus.
eph. = epistola Pauli ad Ephesios.
gal. = epistola Pauli ad Galatas.
heb. = epistola Pauli ad Hebraeos.
hilferd. = Hilferdingianus.
iac. = epistola catholica Iacobi.
ioan [1] = epistola catholica Ioannis prima.
ioan [2] = epistola catholica Ioannis altera.
ioan [3] = epistola catholica Ioannis tertia.
iud. = epistola catholica Iudae.
mosquen. = Mosquensis.
pet [1] = epistola catholica Petri prima.
pet [2] = epistola catholica Petri altera.
philem. = epistola Pauli ad Philemonem.
philip. = epistola Pauli ad Philippenses.
rom. = epistola Pauli ad Romanos.
thes [1] = epistola Pauli ad Thessalonicenses prima.
thes [2] = epistola Pauli ad Thessalonicenses altera.
tim [1] = epistola Pauli ad Timotheum prima.
tim [2] = epistola Pauli ad Timotheum altera.
tit. = epistola Pauli ad Titum.

ACTUS
APOSTOLORUM.

ACTUS APOSTOLORUM.

[I. Прьвое слово створихь о всѣхь, о Теофиле, ѥже на- 1
четь Ис҃ь творити же и ѹчити, До негоже дн҃е заповѣда 2
ап҃сломь дх҃омь ст҃имь, еже избра, вьзнесе се. Прѣдь нимниже 3
ста живь по моѵчени своемь вь мнозѣхъ знаменихь, дн҃ьми
м҃ ѣвла се нмь, гл҃е еже о цр҃ьстви божи. И с ними ѣды по- 4
велѣваше нмь ѡт Єрс҃лма не лоѵчите се, нь ждати обѣто-
ванилѣ ѡт҃ча, еже слышасте ѹ мене: Ѣко Иовань ѹбо кр҃сти 5
водою, вы же крьстисте се дх҃омь ст҃имь не по мнозѣхъ
дн҃ехь сихь. Сьшьдьше же се, вьпрашахоѵ гл҃юще: Гн҃и, аще вь 6
лѣто сие ѹстраѣеши цр҃ьство Излво? Рече же кь нимь: Нѣс 7
вамь разоѵмѣвати врѣмень и лѣть, ѣже ѡт҃ць положи своею
властию, Нь примѣте силоѵ нашьдьшоѵ ст҃омоѵ дх҃оѵ на вы, 8
и бѹдете ми свѣдѣтеле въ Єрс҃лмѣ же и ѹ всиї Июдѣи и

Cum tota particula prior actuum inde a cap. I usque ad cap. XIII 20 in cod. christinop. ob causas, quas iam in anteced. huic editioni prolegomenis exposuimus, deficiat, ad cod-em hilferdingianum eam, in bibl. publ. petropolitana sub No. 14 asservatum, adimplevimus ipsumque supplementum, quo melius eluceret, uncis angulatis inclusimus || I 3 нимниже] lectio minus recta pro нимиже | ста] lectio manca pro и ста | ѣвла] etiam lectio manca est pro ѣвлае = ѣвлыѩ | мнозѣхъ] lit и in cod. supra vers. legitur | гл҃е] melius esset: и гл҃е. || 4 лоѵчите] cum in dicto cod. hilferd. е non raro in locum и et vice versa и in locum е succedat, h. lectionem inter erroneas non ponimus, sed scripturis eam cod-is hilferd. propriis adnumeramus | ѹ мене] lectio minus recta pro отъ мене || 6 сьшьдьше же се] in aliis codd. slav. они же сьшьдьше се, resp. съшьдъше сѧ legitur, quae lectio redactioni graecorum et romanorum receptae haud dubie melius est accommodata.

9 Самарии и до послѣдьниѵхь земел. И се рекь, зрещимь имь
10 вьзеть се, облакь подеть его ѡтчию имь. И ѣко вьзирающе
бѣхоу на нб҃о идоущоу емоу, и се моужа в҃ стаста прѣдь ними
11 вь одѣжди бѣлѣ. Ѣже рѣста: Моужи Галѣлисцѣ, что
стоите зреще на нб҃о? Се Ис҃ь вьзноситъ се ѡт вась на нб҃о,
12 тако придеть, ѣкоже видѣсте его идȣща на нб҃о. Тогда
възвратише се вь Ерс҃лмь ѡт гори, нарицаеми Елеонъ, ѣже
13 есть близь Ерс҃лма, соуботѣ имоущи поуть. И егда вьнидоу,
вьзидоу вь горницоу, идѣже бѣхоу живоущеи Петрь же, Иѣ-
ковь, Иоvань и Ꙗдрѣй, Филипь и Тома, Бартоломей и Мат-
14 тей, Иѣковь Ꙗльфеовь и Симонь Зилота, Июда Иѣковль. Си
вси бѣхоу трьпеще единодшьно м҃литвоею и м҃лениемъ сь женими
15 и Мариею, материею Исвою, и братиею его. И вь сие дн҃и, ставь
Петрь по срѣдѣ ȣченикь, рече (бѣ же народь чедь вь коупѣ р҃ к҃):
16 Моужи братиѣ, подобаше збыти се писанию семоу, еже рече
прѣжде дх҃ь ст҃и ȣсти Двдви о Июдѣ, бывьшимь вожди имь-
17 шимь Ис҃а, Ѣко причтень бѣ с нами, и дошаль емоу редь слоужь-
18 бы сие. Сь ȣбо стежа село ѡт мьзди неправедѣные, и ниць
19 бивь, просѣде се по срѣдѣ, излиѣ се вса ȣтроба его. И разоумно
быс҃ всѣмь живоущимь вь Ерс҃лмѣ, ѣко нарещи се селоу томоу
20 своимь езыкомь Ꙗкелдама, еже есть село крьви. Писано бо
есть вь книгахь псальмьскиѵхь: Да бȣдеть дворь его поусть,
и да не боудеть живоущаго к немь, и епископство его да при-
21 меть инь. Подобаше ȣбо ѡт сьшьдьшиѵхь се сь ними моужь
22 вь всако лѣто, вь неже вьниде изиде Гь҃ Ис҃ь кь ны, Зачанъ
ѡт крьщениѣ Иоанова до негоже дн҃е вьзнесе ѡт насъ, свѣдѣ-
23 телю вьскрѣшению его быти с нами единомоу ѡт сею. И по-

9 облакь] lectio manca pro и облакь | ѡтчию] lectio erron. pro ѡт очию || 13 иѣковь] lectio manca pro и иѣковь | адрѣй] lectio manca pro андрѣй | июда] etiam lectio manca est pro и июда || 14 м҃литвоею] scriptura cod-is hilferd. propria esse videtur pro м҃литвою || 18 излиѣ се] lectio manca pro и излиѣ се || 21 изиде] lectio manca pro и изиде || 22 вьзнесе] etiam lectio manca est pro вьзнесе се.

ставишє два, Иосиню нарицаємаго Варсавоу, ижє сє наречє И-
юсть, и Маттѣю. И помольшє сє, рѣшє: Ти, г҃и, срдчєвѣдьчє 24
вьсѣхь, ѣви, єгожє избра ѿ сию обою єдинаго Приєти причьть 25
слоужєниѣ єго и ап҃льства, из нєгожє испадє Июда ити вь мѣ-
сто своє. И вьврьгȣ жрѣбиѣ има, и падє жрѣби на Мат- 26
тѣй, и причєтєнь бысть кь єдьномоу на ӏ҃ ап҃лоу.

II. И єгда скончашє сє д҃ниє пєтидєсєтниє, бѣшє вси ап҃ли 1
инод҃шьно вь коупѣ. И быс вьнєзаплоу ѿ нєб҃сє шȣмь ѣко 2
носимоу д҃хоу боурьноу, испльнь вьсь храмъ, идѣжє бѣахоу
сѣдєщє. И ѣвишє сє имь єзыци, раздѣлаюєщє ѣко огнь, и сѣдє 3
на єдиномь когождо ихь, Испльнишє сє вси д҃ха с҃та и начєшє 4
г҃лати инѣми єзыкии, ѣкожє д҃хь даѣшє имь провєщавати.
Бѣхоу жє вь Єр҃слмѣ живоущє Июдѣиє, моужи говѣни, ѿ 5
вьсєго єзыка ижє подь нєб҃сємь. Бывшоу жє гласоу томоу, снидє 6
сє народъ и размѣси сє, ѣко слышахоу єдинь кьждо вь свой
єзыкь г҃лющь. Дивлахоу жє сє вси и чоуждахоу сє, г҃лющє 7
кь сєбѣ: нє си ли вси соуть г҃лющєи Галилєиниє? То како мы 8
слышимь кьждо єзыкомь своимь, вь ньжє родихомь сє, Пар- 9
тѣнє и Мидѣинє, Сєламьтѣнє и живоущєи мєждоу рѣками,
вь Июдѣи жє и Кападокии, въ Поунтѣ и въ Ꙗсиї, вь Фроуги
жє и въ Панфили, Вь Єгюпьтѣ жє и вь странахь Лȣвий- 10
скахь ижє по Кȣрини, и приходєщє Римланє, Июдѣи жє при-
шьльци, Критѣнє и Равланє, слышимь г҃лющєє нашими єзыки 11
величиє б҃жиє? Дивлахоу жє сє вси и стєзахоу сє кь сєбѣ, 12
г҃лющє: Что ȣбо хощєть быти? Инижє роугающє сє г҃лахоу, ѣко 13

II 2 вьнєзаплоу] lectio erron. esse videtur pro вьнєзапоу ‖ 4 испльнишє] lectio manca pro и испльнишє | єзыкии] scriptura cod-is hilferd. propria pro єзыки, resp. єзыкы ‖ 7 дивлахоу жє сє — г҃лющє] hic totus locus in cod. ob scribae princip. vel eius, qui exemplar hilferd. paravit, errorem in versus fine legitur ‖ 9 сє-ламьтѣнє] lectio erron. pro: єламьтѣнє, resp. єламитѣнє (= ἐλαμῖται) 10 єгюпь-тѣ] syll. гю in cod. supra vers. legitur | июдѣи] etiam lit. и post ѣ supra vers. scripta ‖ 12 хощєть] lit. є et т in cod. supra vers. leguntur.

14 мьстомь испльнины соуть. Ставь же Петрь сь единемь на і,
въздвиже гласъ свой и рече имь: Моужи, живоуще вь Єрслмѣ
15 вси, се вамь разоумьно да есть, и вьноушите глы мое. Не
ѣко бо вы непьщоуете, си пиѣни соуть, есть бо година третиѣ
16 17 дне, Нь се есть реченое прорком Иоилемь: И боудеть вь по-
слѣднее дни, глеть бь, излию ѡт доха моего на всакоу пльть
и прорекоуть снове ваши и дащери ваше, и юноше ваше видѣ-
18 ниѣ ѕзреть, и старьци ваши сьниѣ видеть; Ибо на раби мое
и на рабини мое вь оне дни излѣю ѡт доха моего, и проре-
19 коуть. И дамь чоудеса на нбси вьиспрь и знамение на земли
20 низь, крьвь и огнь и коурение дима. Сльньце обратить се
вь тьмоу и лоуна вь крьвь, прѣжде дажде не придеть днь
21 гнь велики и просвѣщени. И боудеть, всѣки, иже аще призо-
22 веть име гне, спсеть се. Моужие Излсци, слышите словеса си:
Иса Назаранина, моужа ѡт ба извѣстьвана ѕ вась силами
и чоудесы и знамени, ѣже створи имь бь по срѣдѣ вась, ѣкоже
23 и сами вѣсте, Се бо вь нарече свѣдѣть и проповѣданиемь
бгмь продана приемьше, роукама безаконыхь пригвождьше
24 ѕбисте. Єгоже бь вьскрѣси раздрѣшь болѣзни смрьтьние, ѣко-
25 же не бѣ вьзможьно дрьжати се емѕ ѡт нее. Двдь бо глеть
о немь: Прѣдьзрѣхь га прѣдь мною присно, ѣко о десноую
26 мене есть, да се не подвижоу. Сего ради вьзвеселить се срдце
мое и вьздрадова се езыкь мой, еще же и пльть моѣ вьсе-
27 лить се на ѕпьвание, Ѣко не оставиши дше мое ѕ адѣ, ни
28 даси же прѣподбномоу своемѕ видѣти истлѣниѣ. Сказаль
ми еси поути живота, испльниши ме веселиѣ сь лицемь твомь.
29 Моужие и братие, достойно есть рещи кь вамь с дрьзнове-

---

14 моужи живоуще] lectio erron. pro моужи юдеи и живоущеи ‖ 23 се бо вь нарече свѣдѣть] lectio per totum erronea est, quae, ut recta sit, ita modificari debet: сего вь нарочить свѣть etc. бгмь] lectio erron. pro божиемь ‖ 26 и вьздрадова] и et вь in cod. bis leguntur ‖ 28 твомь] scriptura cod-is hilferd. propria pro твоимь.

ниемь о патриѣрсѣ Дв҃дѣ, ѣко ѹмрѣть и погребень бы҃с, и гробь
его есть вь нась до сего д҃не. Прор҃кь ѹбо сый видѣ, ѣко клет- 30
вою клеть се емоѹ б҃ь ѡт плода же чрѣва его по пльти вьздви-
гноѹти Х҃са и посадити на прѣстолѣ его, Прѣжде видѣвь, 31
г҃ла о вьскрѣшени Х҃свѣ, ѣко не оставити д҃ше его ѹ адѣ ни
пльти его видѣти истлѣниѣ. Сего И҃са вьскрѣси б҃ь, емоѹже 32
вси есмь свѣдѣтеле. Десницею ѹбо б҃жиею вьзнесь се, обѣто- 33
ванние ст҃аго д҃ха приемь ѡт ѡ҃тца, излиѣ се, еже вы н҃нѣ слы-
шати и видѣте. Не вьзиде бо Давдь на н҃беса, г҃леть же самъ: 34
Рече г҃ь г҃ви моемоѹ: сѣди о десноую мене, Доньдѣже поло- 35
жоѹ враги твое подьножѣнию ногама твоима. Тврьдо ѹбо 36
да разоумѣеть всакь домь Из҃левь, ѣко г҃а И҃с Х҃са его есть
б҃ь створиль. Слышавьше же, ѹмилише се ср҃дци своими, рекь- 37
ше кь Петрѹ и кь прочимь ап҃сломь: Что створимь, моужие
братие? Петрь же рече к нимь: Покайте се и да крьстить се 38
кьждо вась вь име И҃с Х҃сво вь ѡтдание грѣхь, и примете
дарь ст҃аго д҃ха. Вамь бо есть обѣтовано и чедомь вашимь 39
и всѣмь дальнимь, елико аще призоветь г҃ь б҃ь нашь. Инѣми 40
же словесы кольшии свѣдѣтельствоваше и молаше е, г҃ле: Спсете
се ѡт рода сего лѹкаваго. Ови же ѹбо вь сласть приемьше 41
слово его и крьстише се и приложише се вь ть д҃нь д҃шь ѣко
три тисоуще. Бѣхѹ же трьпеще вь ѹчени ап҃сльсцѣ и вь обь- 42
щении и вь прѣломьнии хлѣба ѹ молитвахь. Бы҃с же всакой 43
д҃ши страхь, многа же чѹдеса и знамениѣ ап҃слы бывахоу
вь Ер҃слмѣ, страхь же вели бѣ на всѣхь. Вси же вѣроваше 44

---

30 сый видѣ] lectio erron. pro сый и вѣдый | плода же] partic. же h. l. supervacanea est 33 слышати] lectio erron. pro слышите || 35 подьножьнию] etiam lectio erron. est pro подьножию vel potius: подьножие 36 г҃а и҃с х҃са] lectio erron. pro г҃а и х҃са | створиль] hic ommissa sunt a cod-is scriba vel eo, qui exemplar primum paravit, haec verba: сего исоуса, егоже вы распесте | 42 прѣломьнии] lectio manca esse videtur pro прѣломьлении || 43 вь ер҃слмѣ] haec vocab. in redact. graecorum recepta non sunt praesto | страхь же вели бѣ на всѣхь] etiam haec vocab. redactione graecorum ac slavorum recepta non probantur.

45 и бѣше вь коупѣ, имѣхѫ же вса обьца, И стежаниѣ имѣ-
ниѣ продавахоу и раздѣлахѫ ѣ вьсѣмь, егоже аще кто трѣ-
46 боваше, По все же дни идѣахоу инодоушьно вь цркьвь, ломеще
по домомь хлѣби, примахѫ брашьно вь радость и вь простра-
47 ние срдца, Хвалеще ба имоуще благдть кь вьсѣмь людемь. Гь
же прилагаше спсающиен се по все дни вь црквн.

1 III. Вь коупѣ же Петрь Иовань вьзидоста вь цркквь на
2 млтвоу вь годиноу деветоу. И етерь моужь, хромь изь
чрѣва матере свое, се носимь бѣ, егоже полагахоу по все дни
предь двьрьми цркквьними, рекомими краснимн, просити мло-
3 стние шт вьлазещихь вь црквь. Иже видѣвь Петра Иоана,
хотеща вьнити вь цркквь, млаше милостиноу принети шт нению.
4
5 Вьзрѣвь же Петрь на нь сь Иоаномь, рече: Вьзри на ны. Онь
6 же прилежаше ню, мне нѣчто шт нию принети. Рече же Петрь:
Сребра ти и злата нѣс ѫ мене; нь еже имамь, се ти дамь;
7 вь име Ис Хса Назаранина вьстани и ходи. Имь за десноую
рѫкоу, вьздвиже и; абие же ѫтврьдиста се емоу плеснѣ и глезнѣ
8 И вьскочь, ста и хождаше и вниде с нима вь цркквь, ходей
9 и скаче и хвале ба. И видѣше и вси людие ходеща и хва-
10 леща ба, Знахоу же и ѣко сь бѣ сѣде милостине ради ѫ вра-
тѣхь красныхь црьковныхь, испльнише се чоуда и ѫжаса о при-
11 ключчишимь се емоу. Дрьжещоу же исцѣлившомоу хромьцоу
Петра Иована, притнше к нима вси людие вь притворь, нари-
12 цающь се Соломоунь, ѫжасни вси. Видѣв же Петрь, штве-
щаваше кь людемь: Моужи Излцѣ, что чоудите се о семь?
или на ны что вьзираете, ѣко своею ли силою или благовѣ-

45 стежаниѣ имѣниѣ] lectio manca pro стежаниѣ и имѣниѣ || 47 имоуще] lectio manca pro и имоуще || III 1 иовань] lectio manca pro и иовань || 2 се] scriptura cod-is hilferd. propria pro сь || 3 иоана] lectio manca pro и иоана || 5 ню] scriptura cod-is hilferd. propria pro ею || 7 имь] lectio manca pro и имь || 10 испльнише] lectio manca pro и испльнише | о] h. vocab. in cod. supra vers. legitur | приключчишимь] scriptura cod-is hilferd. propria pro приключьшимь || 11 петра иована] lectio manca pro п-а и и-на || 12 ходити] lectio manca pro ходити и.

рнемь створиховѣ ходити? Бь Ꙗврамль, Исаковь, Иѣковль, 13
бь ѡтць нашихь, прослави отрока своего Иса, егоже вы ѹбо
предасте и ѡтврьгосте се его прѣ лицемь ѹбо Пилатовомь,
соуждьшоу оному пѹстити. Вы же стаго и праведнаго ѡтврь- 14
госте се, испросисте моужа ѹбийцоу дати вамь, Ꙗ владикоу 15
жезни ѹбисте, егоже бь вьскрѣси из мрьтвихь, емоуже мы
есмь свѣдѣтеле. О вѣрѣ имене его сего, егоже видите и вѣсте, 16
ѹтврьди име его, и вѣра, ѣже имь, дасть емѹ всецѣленїе се
прѣдь всѣми вами. И нnѣ, братие, вѣдѣ, ѣко невѣдѣнием 17
створисте, ѣкоже и кнези ваши. Бь же, ѣже прѣжде рече ѹсти 18
всѣхь прорк҃ь своихь, моукоу приети Хсоу, сконьча тако. По- 19
кайте се ѹбо и обратите се, да оцѣстите се ѡт грѣхь вашихь,
ѣко да придоуть врѣмена ѡтдыханиѣ ѡт лица гн҃а, И по- 20
слеть прѣжде приставленаго вамь Ис҃ Ха҃, Єгоже подобаеть 21
на нб҃си ѹбо приети до лѣть ѹстроениѣ всѣхь, ѣкоже гл҃а бь
ѹсти всѣми ст҃ими пророки своими и ѡт вѣка. Мойси бо 22
рече кь ѡтцемь нашимь: Ѣко прорк҃а вамь вьздвигнеть гь бь
нашь ѡт братие ваше, ѣко мене; того послоушайте о всемь,
елико речеть к вамь. Боудеть же, всака дш҃а, ѣже аще не по- 23
слоушаеть прорк҃а того, потрѣбить се ѡт людь. И вси же 24
прорци ѡт Самоила и прочи по редоу елико гл҃аше, и пропо-
вѣдаше дн҃и сие. Вы есте сн҃ове прорк҃ь и завѣть, иже завѣща 25
бь кь ѡц҃емь вашимь, гл҃е кь Ꙗврамоу: И о сѣмени твоемь
блгсветь се вса ѡтчьствиѣ земле. Вамь прѣжде бь вьздвигь 26
ѡтрока своего Иса, посла и, блг҃овещь вы вьзвращати се ко-
моуждо вась ѡт злобь своихь.

IV. Гл҃ющимь же имь кь людемь, наидоу на не иереи 1
и стратигь цр҃ковны и Садокие, Желающе си, зане ѹчахѹ люди 2

13 исаковь иѣковль] lectio minus recta pro и и-овь и иѣ-ль | прѣ] lectio manca pro прѣдь || 15 жезни] scriptura cod-is hilferd. propria pro жизни || 16 имене] in cod. inter и et м superfluum о legitur || 26 бл҃говещь вы] lectio erron. pro бл҃говѣстещь вы.

3 и проповѣдахоу о имени Іс҃вѣ въскрѣшение мрьтвихь. И
възложише на не роуцѣ и положише е вь съблюдение на юѹтрьѣ;
4 бѣ бо вечерь юже. Мнози же, слышавше ихь слово, вѣроваше,
5 и быс҃ число моужей ѣко е҃ тисоущь. Быс҃ же на ѹтрѣи, и сьбра-
6 ше се кнези ихь и старци и книгочие вь Ѥрс҃лмѣ, И Ꙗнанѣ
архиерѣй и Каиѣфа Иоань и Ꙗлѣксадрь и елико бѣше ѡт рода
7 архиерѣска, И поставльше е по срѣдѣ, въпрашахѹ е: Коею си-
8 лою или цѣмь именемь створисте се вы? Тогда Петрь,
испльнь се дх҃а ст҃а, рече к нимь: Кнези, люди и старьци Изл҃вы,
9 Ꙗще мы дньсь истезаеми есмь о благодѣани чл҃вка бѣдьна,
10 о чемь сп҃сень быс҃, Разоумно боуди всѣмь вамь и всѣмь
людемь Изл҃вомь, ѣко вь име Іс҃а Назарянина, иже вы рас-
песте, егоже бг҃ь въскрѣси из мрьтвихь, о семь сь стоить прѣд҃
11 вами здравь. Сь есть камень ѹкорений ѡт вас зиждоущихь,
12 бывы вь главоу ѹгла. И нѣсть о иномь ни о единомь сп҃се-
нии, нѣс҃ бо иного имене под нб҃семь, дана вь чл҃вцѣхь, о немь-
13 же подобаеть сп҃сти се намь. Видеще же Петрово дрьзновение
Иоан҃ово и разоумѣвше, ѣко чл҃вка некнижьна еста, нь проста,
14 дивлахоу се (знахоу же ѣ, ѣко сь Іс҃смь бѣста), Чл҃вка же
видеще с нима стоеща исцѣлѣвшаго, ничтоже не имѣхѹ про-
15 тивѹ рещи. Повелѣвше же има вънь и-сньмма ити, стезахѹ
16 се кь себѣ, Гл҃юще: Что створимь чл҃вкома сима? Ѣко ѹбо
разѹмно знамение има быс҃, всѣмь живоущимь вь Ѥрс҃лмѣ
17 ѣвѣ, и не можемь ѡтврѣщи се; Нь да не боле простреть се
вь людехь, прѣщениемь запрѣтимь има к томѹ не гл҃ати
18 о имени семь ни единомѹ чл҃вкѹ. И призвавьше ѣ, заповѣ-
19 даше има ѡтноудь не вещати ни ѹчити о имени Іс҃вѣ. Петрь
же Иоан҃ь ѡтвещавьша к нима рѣста: Ꙗще праведно есть прѣдь

IV 3 юѹтрьѣ] lectio erron. pro ютриѣ vel ѹтриѣ ‖ 6 ананѣ] lectio erron. pro аньна | иоань] lectio manca pro и иоань | алѣксадрь] lectio erron. pro алѣ-ксандрь ‖ 13 иоан҃ово] lectio manca pro и иоаново ‖ 19 иоань] lectio manca pro и иоань | соудити] scriptura cod-is hilferd. propria pro соудите.

бгмь, вась послоушати паче, нежели ба, сѫдити; Не можевѣ 20
бо вѣ, еже видѣховѣ и слышаховѣ, не глати. Они же, при- 21
запрѣтивщьше, пѹстише ѣ, ничесоже не обрѣтающе, ѣко моу-
чити ѣ люди ради, ѣко вси славлахоу ба о бывьшимь. Лѣть 22
бо бѣ боле м҃ члвкъ, о немьже бысть чоудо се исцѣлениѣ.
Ѡтпоущена же бывьша, придоста кь своимь и повѣдаста, 23
елико к нима арьхиерѣйе и старьци рѣше. Они же, слышавше, 24
инодѹшьно вьздвигоу глась кь боу и рѣше: Влдко, ты бе, ство-
ривы нбо и землоу и море и вса, ѣже вь нихь, Реки ѹсти 25
раба твоего Двда: Вьскоую шеташе се езыци и людие поѹчише
се тьщетьнимь? Присташе цріе земльсцѣ, и кнези сьбраше 26
се вь коупѣ на га и на Ха его. Сьбраше бо се вь истиноу 27
вь градѣ семь на стаго штрока твоего Иса, егоже помаза,
Иродь же и Поуньтииски Пилать сь езыки и людми Изльтски,
Створити елико рѹка твоѣ и свѣть твой прѣжде нарече быти. 28
И нинѣ, ги, призри на запрѣщениѣ ихь и даждь рабомь твоимь 29
сь всѣмь дрьзновениемь глати слово твое, Простирающоу- 30
моу тебѣ роукоу твою на исцѣлениѣ и знамениѣ и чоудесемь
быти именемь стимь штрока твоего Иса. И помольшимь 31
се имь, подвижа се мѣсто, на немьже бѣхоу сьбрани, и испль-
нише се вси дха ста и глахоу слово бжие сь дрьзновениемь.
Народоу же вѣровавшоу бѣ срдце и дша едина, имѣниѣ 32
едьно, и ни едынь ничесоже шт имѣниѣ своего глаше свое
соуще, нь бѣше имь все обьще. И велиею силою вьздаѣхоу 33
свѣдѣтельство апсли вьскрѣшению га Ис Хса, благдть же вѣ
велиѣ кь всѣмь и на вьсѣхь ихь. Не бѣ бо нищь ни единь 34

21 призапрѣтивщьше] lectio erron. pro п-вьше | ничесоже] ante h. vocab. in cod. superfluum и legitur || 24 слышавше] syll. слы in cod. bis est praesto | ты бе] post бе in cod. superfluum же legitur || 32 имѣниѣ едьно] lectio extravagans est, redactione actuum recepta non probata | бѣше] syll. бѣ in cod. bis est praesto | все] h. vocab. in cod. supra vers. legitur || 34 бѣ] etiam h. vocab. in cod. supra vers. legitur.

вь нихь; нь елико стежали бѣхоу села или домы, продающе,
35 приношахоу цѣны проданихь И полагахоу е прѣдь ногама
36 апслькима, даѣхоу же комоуждо, егоже трѣбоваше. Иоси
же, нареченн Варнава, апслъ, иже есть сказаемь снь оутѣше-
37 нѣк, Левѣитъ, Коупранинь родомь, Имѣк село н, продавь е,
принесе цѣноу и положи прѣдь ногама апсльскима.
1 V. Моужь же етерь именемь Ананиѣ Сапфирою, женоею
2 своею, продаста стежание, И ѹтаи ѡт цѣны, свѣдѹщи и женѣ
3 его, и принесе честь етероу прѣдь ногама апсль положи. Рече
же Петръ: Анание, по что исплъни се неприѣзни срдце твое
4 сългати дхоу стомоу и ѹтаити ѡт цѣни села? Не соуще
ли твое бѣ и продано тебѣ властию бѣ? По что положи
5 вь срдцѣ своемь вещь сию? Не сълга члвкомь, нь боу. Слы-
шавь же Ананиѣ словеса си, падь издаше. И быс страхь вели
6 на всѣхь слыщихь се. Въставше же юноше стрѣбише, изнесь-
7 ше погребоше и. Быс же ѣко миноувьшимь г часомь, и жена
8 его, не свѣдоущи бывшаго, вьниде. Ѡтвещавь же ей Петръ,
рече: Рци ми, аще на толицѣ село ѡтдаста? Она же рече: Ей,
9 на толицѣ. Петрь же рече ей: По что свещаста искоусти дхь
гнь? Се ного погребрьшихь мѫжь твой при дверехь, изнесоуть
10 и те. Паде же абие при ногоу его издьше. Вьшадьше же юно-
11 ше, обрѣтѹ ю мрьтвоу, изнесьше, погрѣше ю ѹ моужа е. И
быс страхь вели на всѣхь црькввахь и на всѣхь слышещихь се.
12 Роуками же апсльскими знамениѣ бывахоу и чоудеса вь лю-
дехь многа, и бѣхоу инодшьно вси вь притвори Солоумоунѣ.
13 Прочихь же никтоже не смѣаше прилѣплати се ихь, нь вели-

---

36 иже] in cod. н et supra vers. иже legitur || V 1 сапфирою] lectio manca pro сь сапфирою | женоею] scriptura cod-is hilferd. propria pro женою | 3 неприѣзни] syll. не supra vers. legitur | 5 слыщихь] lectio manca pro слышещихь | 7 стрѣбише. изнесьше] lectio manca pro стрѣбише и и изнесьше | 9 искоусти] lectio manca pro искоусити | се ного погребрьшихь] lectio erron. pro се ногы погребьшихь | 10 изнесьше] lectio manca pro и изнесьше | е] etiam lectio manca est pro ее.

чахоу е людие (Паче прилагахоу се вѣрѹющеи гви, народь 14
моужи же и жень), Ѣко и на поути изношахоу недоужьние 15
и полагахоу на посталахь и на одрѣхь, да гредоущѹ Петроу
понѣ стѣнь осѣнить единаго ихь. Прихождаше же и народь 16
ѡткрьстьнихъ градь вь Ерслмь, приносеще недоужьние и страж-
доуще ѡт дхь нечистихь, иже ицѣлихоу вси. Вьставьше же 17
архиерѣе и вси иже с нимь, соущие ереси Садокиские, испль-
нише се зависти И вьзложише рѹки свое на апсли и вьсадише 18
е вь тьмьницоу людьскоую. Анћль же гнь ѡтврьзе двери 19
тьмьници, изведь же е, рече: Идѣте и, ставше, глите людемь 20
вь црькви все глы жизни сее. Слышавьше же, вьнидоу на ѹтрь- 21
нѹю вь црькви и ѹчахоу. Пришьдь же архиерѣй же с нимь,
сьзваше зборь и все старце сновь Излевь и послаше вь тьмь-
ницоу привести ихь. Слѹги же шьдьше, не обрѣтоу ихь 22
вь тьмьници, вьзвращьше же се, повѣдаше, Глюще: Ѣко 23
тьмьницоу ѹбо обрѣтомь затвореноу вьсакѹю тврьдинею и
страже стоеще прѣ-дварьми, ѡтврьзьше же ѹноутрьнѹю, ни
единаго обрѣтомь. Егда же слышаше словеса си, иерей же 24
и стратигь црьковьни и архиерѣй, дивлахоу се о нихь. что
ѹбо боудеть се. Пришьдь же етерь, повѣди имь: Ѣко се, 25
моужие, еже вьсадисте вь тьмьницоу, соуть вь црькви, стоеще
и ѹчеще люди. Тогда шьдь стратигь сь слоугами, приведе 26
е не с ноуждею; боѣхоу бо се люди, да не каменьемь побиють е.
Приведьше же е, поставише вь сьньмищи, и вьпросише архие- 27
рѣй, Глѥ: Не запрѣщениемь ли запрѣтихомь вамь не ѹчити 28
о имени семь? И се испльнисте Ерслмь ѹчениемь вашимь и хо-
щете на ны крьвь члвка сего. Ѿтвѣщавь же Петрь и апслы, 29

---

14 паче] melius esset паче же | 16 ѡткрьстьнихъ] lectio erron. pro ѡт ѡкрьстьнихъ | 17 архиерѣе] lectio erron. pro архиерѣй | ереси садокискиѥ] inter haec vocab. in cod. superfluum сь legitur || 21 архиерѣй же] lectio erron. pro архиерѣй и иже | привести] post h. vocab. codex superfluum е praebet | 22 вьзвращьше же] же in cod. supra vers. legitur.

30 рѣше: Послоушати подобаеть ба паче, нежели чл҃вкь. Бь ѡць
нашихь вьздвиже Іс҃а, егоже вы роуками есте, обѣшьше и на
31 дрѣвѣ. Сего бь владикоу и сп҃са вьзнесе десницею своею дати
32 покаѣние Із҃лви и оставление грѣхомь. И мы есмь емоу свѣ-
дѣтеле гл҃омь симь и дхь же ст҃ы, иже дасть бь послоушаю-
33 щимь его. Они же слышеще, дмѣхоу се и свещавахоу се ꙋбити е.
34 Вьставь же етерь вь сьньми Фарисѣй именемь Гамаиль, за-
коноꙋчитель, всѣмь людемь чьстьнь, повелѣ мало что ап҃сломь
35 истоупити. Рече же к нимь: Мꙋжие Издравильсцѣ, вьни-
36 майте себѣ о чл҃вцѣхь сихь, что хощете створити имь. Прѣ-
жде бо сихь дни вьста Тевда, гл҃е себе соуща нѣкого велика,
емꙋже прѣлипише се числомь моужи ѣко д҃ ста; иже ꙋбиень
бысть, и вси, елико послоушахоу его, разидоу се и бѣше вь ни-
37 чтоже. По семь вьста Июда Галѣилаѣньнь вь дн҃ь написаниѣ
и обрати люди многие вь слѣдь себе; и та погибе, и вси,
38 елико послоушахоу его, разидꙋ се. И се нн҃ѣ гл҃ю вамь, ѡт-
стоупите ѡт чл҃вкь сихь и оставите: ѣко аще есть ѡт чл҃вкь
39 свѣть сь или дѣло се, разорить се. Аще ли ѡт б҃а есть, не
40 можете разорити его, еда како бг҃осварьници обрѣще се. По-
слоушавьше же его, призвавше ап҃сли, бивше запрѣтише имь
41 не гл҃ати о имени Іс҃вѣ, ѡтпоустише е. Они же ꙋбо идѣахоу
радоующе се ѡт лица сьньма, ѣко имене ради Іс҃ва сподо-
42 бише се досажденню приетие; Все же дн҃и вь црк҃ви и по до-
момь не престаѣхꙋ ꙋчеще и благовѣствꙋюще Іс҃ Хр҃а.
1 VI. Вь дн҃и же ты, ꙋмножьшимь се ꙋченикомь, быс҃ рыпьть
Єлиньскь кь Єврѣомь, ѣко призрими бывахоу ꙋдовице ихь
2 повсед҃невеные дажде. Призвавьше же оба на десете народь

34 законоꙋчитель] syll. чи in cod. bis legitur ‖ 37 та] scriptura cod-is hilferd. propria pro ть. resp. тъ ‖ 39 обрѣще] lectio manca pro обрѣщете ‖ 40 призвавше] lectio manca pro и призвавше ‖ ѡтпоустише] lectio manca pro и ѡтпоустише ‖ 42 благовѣствоующе] scriba cod-is primum благовѣствоуеще scripsit et tum deinde, errore percepto, super erroneum е legitimum ю posuit ‖ VI 2 оставльше слово] inter haec vocab. in cod. superfluum ь legitur.

ѹченикь, рѣше: Не лѣпо есть намь, оставльше слово б҃жие,
слоужити трьпезамь. Изищите ѹбо, братие, ѿ вась ҃з моужи 3
свѣдѣтельствовань, испльнь д҃ха ст҃а и прѣмоудрости, еже
поставимь надь трѣбованиемь симь; Мы же вь молитвѣ 4
и слѹжьбѣ слова да прѣбываемо. И годѣ бы҃с слове се прѣдь 5
всѣмь народомь, избраше Стефана, мѹжа испльнена вѣры
и д҃ха ст҃а, и Филипа и Прохора и Никанора и Тимона и Пар-
мѣноу и Николаѣ, пришьльца Антиохиискаго, Еже поставимь 6
прѣдь ап҃сли, и помольше се, вьзложише на не роуки. И слово 7
б҃жие растѣаше, и множаше се число ѹченикь вь Ерс҃лимѣ зѣло,
многь же народь нерьйскь послоушаахоу вѣри. Степань же 8
сь, испльнь вѣри и сили, твораше чоудеса и знамениѣ велиѣ
вь людехь. Вьсташе же етери иже ѿ сньмa рекомаго Ли- 9
вертиньска и Кѹриніѣйска и Алѣксанрьска иже ѿ Килиние
и Асие, стезахоу се Стѣпаномь, И не можахѹ противѹ стати 10
премѹдрости и д҃хоу, имьже г҃лаше. Тогда наѹстише моужи, 11
г҃люще: Ѣко мы слѹшахомь и г҃люшь г҃лы хоульние на Мосѣа
и на б҃а. Сьгнаше же люди и старце и книгочие и, нападьше, 12
вьсхитише и и привѣси вь сньмище. Поставише же свѣдѣтеле 13
льже, г҃люще: Ч҃лвкь сь не прѣстаеть г҃лы хѹльние г҃ле о мѣстѣ
семь и закони. Слышахомь бо г҃люшь, ѣко Ис҃ь Назаринь 14
сь разорить мѣсто се измѣнить обычай, еже прѣдасть намь
Мосий. И вьзрѣвьше на нь вси сѣдещеи вь сньмѣ, видѣаше 15
лице его ѣко лице ан҃гла.

---

3 моужи] scriptura cod-is hilferd. propria pro моужь (ь = и) || 5 слове се] lectio erron. pro слово се | избраше] lectio manca pro и избраше | 6 поставимь] lectio erron. pro поставише | 7 нерьйскь scriptura cod-is hilferd. propria pro нерѣйскь (ь = е = ѣ) || 9 иже ѿ килиние] lectio manca pro и иже ѿ. к. | алѣксанрьска] scriptura cod-is hilferd. propria pro а—ксандрьска | стѣпаномь] lectio manca pro сь, vel potius с стѣпаномь || 11 мосѣа] post. h. vocab. in cod. punctum et deinde superfluum ѣ sequitur | 12 привѣси] lectio cod-is hilferd. propria pro привѣсе (и = е) | 13 мѣстѣ семь] inter haec vocab. in cod. superfluum мь legitur | 14 измѣнить] lectio manca pro и измѣнить.

1 2 VII. Рече же архиереи: Аще се тако есть? Онъ же рече:
Мѫжие, братиѣ, штци, послоушайте. Бъ славе ѣви се штцоу
нашемѹ Аврамѹ, соущоу въ Месопотамии, прѣжде дажде не
3 въсели се въ Хароонъ. И рече къ немѹ: Изиди шт земле своее
и шт рода своего и приди въ землѫ, въ оноуже аще покажѫ
4 ти. Тогда ишьдъ шт земле Хальдиские и въсели се въ Ха-
ронъ и шттѫдѣ по ѹмрьтви штца своего прѣсели се въ землоу
5 сию, въ нейже вы нинѣ живете. И не дасте емѹ достоѣниѣ
на ней ни стопи нозѣ, и обеща ю дати емоу въ одрьжание
6 и сѣмени его по немь, не имоущоу емѹ чеда. Гла же сицѣ
Бъ: Ѣко боудеть сѣме его пришьльць въ земли тоуждоу
7 и поработеть е и озлобеть е д҃ ста лѣт. Єзыкоу, емѹже по-
работають, соуждоу азь, рече Бъ, и по семь изидоуть и по-
8 слоужеть ми на мѣстѣ семь. И дасть емоу завѣть обрѣ-
заниѣ: и тако роди Исака и обрѣза и въ днь и҃, Исакь
9 Иѣкова, Иѣковь оба на і҃ патриѣрха. И патриѣрси, въздрь-
вьновавше, Иосифа продаше въ Єгоупьть, и бѣ Бъ с нимь,
10 Избавы и шт всѣхь скрьби его, и дасть емоу благдть и прѣ-
моудрость прѣдь Фараономь, цремь Єпьѣѹпьскимь, и постави
и властелина надь Єгѹптомь и надь всѣмь домомь своимь.
11 Приде же гладь на всоу землѫ Єгѹптьскоую и Ханаиѣйскоу
12 и скрьбь велиѣ, и не обрѣтахоу систости штци наши. Слы-
шавь же Иѣковь соуще жито въ Єгоупьтѣ, посла штце наше
13 прѣжде. И второе сьпознань бысть Иосифь братии своей,
14 и ѣви бысть Фараонови родь Иосифовь. Пославь же Иосифь,
призва Иѣкова, штца своего, и весь родь дшь е҃ осмомоу де-
15 сети. Снидѣ же Иѣковь въ Єгѹпть и ѹмрѣть самь и шци

VII 2 славе] scriptura cod-is hilferd. pro славы vel potius слави (ы = и = е) || 5 дасте] etiam lectio est, quae in proprietatibus orthographicis cod-is hilferd. nititur et e дасть est orta   6 тоуждоу] lectio erron. pro тоужди   10 епьѣѹпьскимь] lectio erron. pro єгѹпьскимь vel, quod verisimilius est, pro єгѹпьтьскимь   11 систости] lectio erron. pro ситости, resp. сытости.

наши, И принесоше вь Соухемь и положише и вь гробѣ, иже 16
коупи Аврамь цѣною сребра ѿ сновь Еморовь Сѹхимьскаго.
Ѣкоже приближаше се лѣто обѣтованиѣ, еже клеть се вь Авра- 17
мѹ, вьздрастоше людие и ѹмножише се вь Еӕѹпьтѣ, Дон- 18
деже вьста црь инь вь Еӕѹпьтѣ, иже не вѣше Иосифа. Сь, прѣ- 19
мѹдрѣвь родь нашь, озлоби ѿце наше ѿметати младѣньце
ихь и не живити ихь. Вь неже врѣме роди се Мосий и бѣ 20
благь бгви. Иже пѣтѣнь высть г҃ мце вь домоу ѿца своего.
Отврьженоу же емоу бывьшоу, вьзеть и дьщи Фаронова. И 21 22
вьспѣти и вь сна себѣ, и наказань выс Мойсѣй всакой прѣ-
моудрости Еӕоупьтсцѣ; бѣ же сильнь вь словесихь и вь дѣ-
лѣхь. Егда же скончаваше емоу четврьто десеѥто лѣт, вьзиде 23
на срдцѥ емоу посѣтити братие свое, сновь Излвь. И ви- 24
дѣвь етера обидима, посоБьствова и створи мьсть обидимо-
мѹ, ѹбивь Еӕоуптѣнина. Бѣлѣаше же разоумѣти брати своей, 25
ѣко вь роукою его дасть имь спсение; они же не разоумѣше.
Вь оутрѣй же днь ѣви се имь тежоущимь и смираше е вь мирь, 26
рекь: Моужие и братиѣ есте вы, вьскоую обидите себе? Оби- 27
дей же искрьнаго ѿриноу и, рекь: Кто те постави сѹдию или
кнеза надь нами? Еда ѹбити ты ме хощеши, ѣкоже ѹби 28
вьчера Еӕоуптѣнина? Бѣжа же Мойси словесе сего и выс 29
пришьльць вь земли Мадиѣмьсцѣ, идѣже роди сна два.
И егда сконьчаваше се емѹ м҃ лѣт, ѣви се емоу вь поустини, 30
вь горѣ Синайсцѣй анѓль гнь пламенемь огньномь вь коу-
пинѣ. Мойсѣй же, видѣвь, дивлаше се видѣнию; приступа- 31
ющѹ же емѹ разоумѣти, выс глась гнь к немѹ: Азь вь ѿць 32
твоихь, бь Аврамовь и бь Исаковь и бь Иѣковль. Трепетьнь
же бывь Мойсѣй, не смѣаше гледати. Рече же емоу гь: Изѹй 33
сапоги ѿ ногоу своню, мѣсто бо, на немьже стоиши, земла
ста есть. Виде видихь страсть люди моихь, сѹщихь вь Е- 34

18 вь еӕѹпьтѣ] haec vocab. in versione graecorum recepta non sunt praesto ||
33 своню] scriptura cod-is hilferd. propria pro своѥю.

ѥ҃оуптѣ, и въздыханиѥ ихь слышахь, и сниди изети ихь; и н҃нѣ
35 греди, послоу те вь Ѥ҃гоупть. Сего Мойсѣа, егоже штврьгоу
се, рекьше: Кто те постави кнеза или соудию над нами, сего
кнеза б҃ь избавитела посла роукою анг҃ла, ꙗвльшаго се емоу
36 вь коупинѣ. Сь изведе е, створь чоудеса и знаменнѣ вь земли
37 Ѥ҃гупьцѣй и вь чрьмнѣмь мори и вь пустини м҃ лѣт҃. Сь есть
Мойсѣї, реки с҃номь Из҃левомь: Прор҃ка вамь въздвигнеть г҃ь
38 б҃ь вашь шт братиє ваше, ꙗко мене, того послоушайте. Сь есть
бывы вь ц҃ркве и вь поустини сь анг҃ломь, г҃лющимь к нему
вь горѣ Синайсцѣ ѡц҃емь нашимь, иже приеть словеса жива
39 дати вамь, Ѥгоже не вьсхотѣше послоушати-ѡт҃ци наши,
нь штриноуше и обратише се ср҃дцемь своимь вь Ѥ҃гоупть,
40 Рекьше Ароновн: Створи намь б҃ги, иже прѣдьидоуть прѣд
нами; Мойсѣй бо сь, иже изведе ни и-земле Ѥ҃гоуптски, не
41 вѣмь, что бысть емоу. И тельць створише вь д҃ни они и вьзнѣ-
ше жрьтвоу тѣлоу непрiѣзномоу и веселаху се о дѣлѣхь роу-
42 коу своию. Обрати же б҃ь и прѣдасть е слоужити воемь н҃бс-
кимь, ꙗкоже есть писано вь книгахь прор҃ческихь: Ѥда зако-
ленаѣ и жрьтви принесете ми м҃ лѣт҃ вь поустини, домь
43 Из҃левь. И вьздвигноусте кровь Молоховьск и звѣздоу б҃а ва-
шего Репана, образь, еже створисте покланати се имь; и прѣ-
44 селю вы далече Вавилона. Кровь свѣдѣтельствоу бѣ ѡц҃емь
нашимь вь поустини, ꙗкоже повелѣ г҃ле Мойсѣовѣ створити
45 по образоу, иже видѣ; Ѥгоже и вьнѣше приемьше ѡц҃и наши
сь Ис҃мь вь одрьжаниє езыкомь, еже изриноу б҃ь шт лица ѡт҃ць
46 нашихь, до д҃не Давида. Иже обрѣте благдть прѣдь б҃мь
47 и проси обрѣсти селениє б҃а Иѣковла. Соломоуи же сьзда
48 емоу храмь. Нь вышни не у роукоутворенахь ц҃ркахь жи-
49 веть, ꙗкоже прор҃кь г҃леть: Нбо прѣстоль мнѣ, а земла подь-
ножиє ногама моима. Ки храмь сьзиждете ми, г҃леть г҃ь, или

35 избавитела] lectio manca pro и избавитела ‖ 36 ѥ҃гупьцѣй] etiam lectio manca est pro ѥ҃гуптсцѣй ‖ 41 своию] cf. notam ad versum 33.

кое мѣсто покоищоу моемоу? Не роука ли моѣ створи вса 50
си? Отеживывыевые и необрѣзани ср҃дцы ни ꙋшесы своими, 51
вы присно дх҃оу ст҃омꙋ противисте се, ѣкоже ѡ҃ци ваши, тако
и вы. Кого ѡт прор҃кь не изгнаше ѡ҃тци ваши? Ꙋбисте прорькше 52
ѡ приш҃стви праведнаго, емоуже вы ни҃ѣ прѣдате и ꙋбийце
висте, Иже приесте законь повелѣниемь анг҃ловомь и не схра- 53
нисте. Слышеще же се, распыхахо се ср҃дци своими и скрьжа- 54
тахоу зоуби на нь. Се же испльнь Стѣпань дх҃а ст҃а, вьзрѣвь 55
на н҃бо, видѣ славоу бж҃ию Ис҃а, стоеща о десноую б҃а, и рече:
Се виждоу н҃беса ѡтврьста и с҃на чл҃вчьскаго, стоещаго о десноую 56
б҃а. Вьскликноувше же гласомь велиемь, заткоу ꙋши свои 57
и ꙋстрьмише се инод҃шьно на нь, Изведьше и вьнѣ града, 58
камениемь побивахꙋ и. И свѣдѣтеле положише ризи свое при
ногоу юноше етера, нарицаемаго Сꙋла, И камениемь поби- 59
вахꙋ Стѣфана, молеща се и гл҃юща се: Г҃и, Ис҃ Х҃е, прими дх҃ь
мой. Поклонь же колѣнѣ, вьзꙋпи гласомь веемъ: Г҃и, не по- 60
стави имь грѣха сего. И се рекь, ꙋспе.

VIII. Сꙋль же бѣ изволае с ними ꙋбити. Бысть же 1
вь д҃ни ти гонение велие на ц҃рквь Ерл҃мскоу; и вси расѣѣше
по странамь, вь Июдѣи и Самари, развѣ ап҃ль. Стрѣбише 2
же Стефана моужи благовѣрни, и створише плачь вели о немь.
Сꙋль же ѡзлоблаше ц҃рквь, по домь ходе, влаче мꙋжи и жены 3
вьдаѣше вь тьминицоу. Расѣани же придоу благовѣствоу- 4
юще слово. Филипь же, сьшьдь вь градь Самарѣйскь, про- 5
повѣдаше имь Х҃а. Вьнимахоу же народи гл҃емимь Фили- 6
помь инод҃шьно, слышеще и видеще знамениѣ, ѣже твораше.

---

52 прѣдате] lectio manca pro прѣдателе | 54 распыхахо] etiam lectio manca est pro распыхахоу || 55 ис҃а] rectius esset: и ис҃а || 58 изведьше] lectio manca pro и изведьше || 60 веемъ] lectio manca pro велиемъ | VIII 1 ними] lit. и in cod. bis legitur | ꙋбити] lectio manca pro ꙋбити и | расѣѣше] lectio manca pro расѣѣше се | 3 домь] lectio erron. pro домомь || 4 придоу] scriptura cod-is hilferd. propria pro прѣидоу.

7 Многомь бо имоущимь дхь нечисти, вьпиюще гласомь ве-
8 лиемь, изидихꙋ, многи же ослаблены и хромине ицѣлаше. И
9 бысть радость велиѣ вь градѣ томь. Моужь же етерь, име-
немь Симонь, прѣжде бѣ вь градѣ корениѣ творе и диви
10 дѣе езикꙋ Самарѣйскоу, глє бити етера себе велиѣ, Ємоуже
вьнимахоу вси ѿ мала до велика, глюще: Се есть сила бжиѣ
11 великаѣ. Вьнимахоу же емоу, зане многа лѣта корениемь
12 дивы твораше имь. Єгда же вѣроваше Филипови, благовѣ-
ствоующꙋ ѣже о црьствѣ бжи и о имени Ис Хвѣ, крьщахоу
13 се, мꙋжи же и жени. Симонь же, и ть вѣрова и, крьщь се,
бѣ прѣбываие ꙋ Филипа; виде же сили великие и знамениѣ
14 бывающа, дивлаше се. Слышавьше же апсли иже вь Єрслмѣ,
ѣко приеть Самариѣ слово бжие, послаше к нимь Петра Иоана,
15 Ѣже, сьшьдьша, млиста се о нихь, ѣко да примꙋть дхь сты;
16 Не ꙋ бо бѣ ни на единого же ихь напаль, нь тьчию крьщени
17 бѣхоу вь име Ис Хса. Тогда вьзложиста роуки на не, и приеше
18 дхь сти. Видѣвше же Симонь, ѣко вьзлаганиемь роукь
19 апсльскь даеть се дхь сти, принесе имь сребро, Глє: Дадите
и мнѣ область сию, да, на негоже аще вьзложоу роукоу, при-
20 меть дхь сти. Петрь же рече к немоу: Сребро твое с тобою
да бꙋдеть вь погибѣль, ѣко даръ бжи непьщева сребромь сте-
21 жати. Нѣсть ти части ни жрѣбиѣ вь словеси семь; срдце бо
22 твое нѣсть право прѣдь бгмь. Покай се ꙋбо ѿ злоби своей
и мли се бви, аще ꙋбо ѿдасть ти се помышление срдца твоего;
23 Вь зьлчи бо горести и вь сьꙋзѣ неправедниѣ виждоу те соуща.
24 Ѿтвещав же Симоунь, рече: Млита се вь гви о мнѣ, ѣко
25 да ничтоже придеть на ме, ихьже гласта. Она же ꙋбо, засвѣ-
дѣтельстовавша и главша слово гне, вьзвратиста се вь Єрслмь,
26 многи же вси Самарѣйские благовѣствоваста. Англъ же гнь

7 дхь] lectio erron. pro доухы || 11 корениемь дивы] inter haec vocab. in cod. superfluum в legitur || 14 петра иоана] lectio manca pro петра и иоана || 25 самарѣйские] post haec vocab. in cod. superfluum и sequitur.

рече къ Филипꙋ, глѥ: Вьстави, иди на полꙋдне на поуть, схо-
дещи ѡт Ѥрслма къ Газоу; ть есть поусть. И въставъ, поиде. 27
И се, моужь Моуринь, каженикь, силань Кандикии, црици
Моуромь, иже бѣ надь всею Газиею, иже приде поклоните се
къ Ѥрслмѣ. Бѣ же възвращае се и ѣзде на колесници своей, 28
и чтѣаше пррка Исаию. Рече же дхь Филипови: Пристоупи 29
приближи се колесници сей. Притекь же Филипь, слыша и 30
чтоуща пррка Исаию и рече: Разоумѣеши ли ꙋбо, ѣже чтеши?
Онь же рече: Како ꙋбо могоу, аще кто не наставить мене? 31
Ꙋмоли же Филипа възлѣзьша сѣсти с нимь. Слово же книжь- 32
ное, еже чтѣше, се бѣ: Ѣко овца на заколение ведень бысть,
и ѣко агньць премо стригоущимь безьгласьнь, тако не ѡтврь-
заеть ꙋсть своихь. Въ смѣрени своемь соудь его възеть се, 33
а родь его кто исповѣсть, ѣко вьземлеть се ѡт земле животь
его. Ѡтвещавь же каженикь Филипови, рече: Млю те, о комь 34
се пррокь глеть? Себе ли ради или о иномь етерѣ? Ѡтврьзь 35
же Филипь ꙋста своѣ и начьнь ѡт книгь сихь, благовѣствова
емоу Иса. Ѣко же ѣдѣхота, по поути придоста на етероу 36
водоу, и сеть каженикь: Се вода; что възбранаеть ми крь-
стити се? Рече же емоу: Аще вѣроуеши ѡт всего срдца сво- 37
его, лѣть ти есть. Ѡтвещавь же рече: Вѣроу сна бжиѣ быти
Ис Хса. И повелѣ стати колесници, и слѣзоста оба ꙋ водоу, 38
Филипь же и каженикъ, и крьсти и. Егда же възидоста ѡт 39
воды, дхь сти нападе на каженика, анћль же гнь вьсхити Фи-
липа и не вѣдѣаше его к томоу каженикь, идѣаше вь поуть
свой, радоуее се. Филипь же обрѣте се вь Газотѣ и, мимонды, 40
благовѣстововаше вь градѣхь всѣхь, дондѣже вьниде вь Ке-
сарию.

---

27 газиею] scriptura cod-is hilferd. propria pro газою | поклоните] etiam scriptura cod-is hilferd. propria pro поклонити | 29 приближи се] lectio manca pro и приближи се | 37 вѣроу] scriptura cod-is hilferd. propria pro вѣрю. || 39 радоуее] lectio erron. pro радоуе (= радоуѧ).

1 IX. Саȣлъ же еще дихае гнѣвомь ȣбиствомь на ȣченики
2 гн҃е, припадь кь архиер҄кови, Проси ȣ него книгь на листь на-
писанъ вь Дамаскь кь сънъмищемь, да, аще етери обр҄ѣщеть
на поути соуще, моужи же и жени, свезани приведеть вь Ѥрслм҃ь.
3 Вънегда же быс҃ приближа се вь Дамаскь, и вънезапоу облиста
4 и св҄ѣть ѡт нбс҃е, И падь на земли, слыша гласъ, гл҃ющь
5 емоу: Саȣле, Саȣле, что ме гониши? Рече же: Кто еси, гн҃и?
6 Гь҃ же рече: Азъ есмь Іс҃ь, егоже ти гониши; Нь въстани,
иди вь градь, и тоу речеть ти се, что ти подобаеть творити.
7 Моужы же, гредоущее с нимь, сто҄ѣхоу дивеще се, слыщеще
8 ȣбо гласъ, ниединагоже видеще. Въставь же Саȣль ѡт земле,
ѡтвръстима очима его ниединагоже не вид҄ѣаше; за роукоу
9 же имьше, във҄ѣше и вь Дамаскь. И б҄ѣ г҃ дн҃и не виде, ни
10 ѣсть же ни пиеть. Б҄ѣ же етерь ȣченикь вь Дамасц҄ѣ име-
немь Анани҄ѣ, и рече к немоу гь҃ вь сн҄ѣ: Анание. Онь же рече:
11 Се азь, гн҃и. Гь҃ же рече к немоу: Въставь, иди вь стагны, на-
рицаемие правие, и възщи вь домоу Июдов҄ѣ Саȣла именемь,
12 Тарсанина; се бо мл҃лить се И вид҄ѣ вь сн҄ѣ моужа именемь
Ананию, въшьдьша и възложьша на нь роуц҄ѣ, ѣко да про-
13 зрить. Ѿтвещавь же Анани҄ѣ: Гн҃и, слышахомь ѡт многь
о моужи семь, елико зла створи ст҃имь твоимь вь Ѥрслм҄ѣ;
14 И зд҄ѣ имать область ѡт архиер҄ѣй свезати все, нарицающе
15 име твое. Рече же к немоу гь: Иди, ѣко ссоудь избрань ми
есть сь, понести име мое пр҄ѣдь єзики жи и ц҃ри и сн҃ыми
16 Изл҃ви. Азь бо скажоу емȣ, елико подобаеть емоу о имени
17 моемь приети. Иде же Анани҄ѣ и вниде вь храминоу и,
възложь на нь роуц҄ѣ, рече: Саȣле брате, гь҃ посла ме, Іс҃ь

IX 1 гнѣвомь ȣбиствомь] lectio manca pro гнѣвомь и ȣбийствомь || 3 приближа се] etiam lectio manca est pro приближае се || 7 слыщеще] lectio erron. pro слышеще || 11 мл҃лить] syll. ли in cod. bis legitur || 12 вь снѣ] etiam praepos. вь in cod. bis legitur || 15 жи] scriptura cod-is hilferd. propria pro же | сн҃ыми] lectio erron. pro сн҃ы vel сн҃ьми.

ѣвлый те се на поути, по немоуже гредѣаше, ѣко да прозриши
исплъниши се дх҃а ст҃а. И абие ѡтпадоу ѡт очию его ѣко че- 18
шоуе, и прозрѣ же абие и, въставь, кръсти се. И приемь брашно, 19
ѹкрѣпи се. Быс҃ же Саѹль сь ѹченики иже вь Дамасцѣ дн҃и
етеры; И абие вь сънъмищихь проповѣдаше Ис҃а, ѣко сь есть 20
сн҃ь бж҃и. Дивлахоу же се вьси слышещеи и гл҃ахоу: Не си ли 21
есть, раздроушивы вь Ерслм҃ь все, нарицающе име Исв҃о, и здѣ
на то приде, да свезание ведеть е к архиерѣомь? Саѹль же 22
паче крѣплаше се и смѹщаше Июдѣе, живоуще вь Дамасцѣ,
сказае, ѣко сь есть Хс҃ь. Ѣко же скончавахоу се дн҃ие мнози, 23
свещаше се Июдѣие ѹбити и. Разоумно же быс҃ ковь ихь Са- 24
ѹлови. Стрѣжахоу же градоу врать дн҃ь и нощь, ѣко да
ѹбиють и. Поемьше же ѹченици его нощию, исадише свѣшише 25
по стѣнѣ вь кошьници. Пришьдь же Саѹль вь Ерслм҃ь, окоу- 26
шаше се прѣмѣшати се ѹченицѣхь, и вси боѣхоу се его, не
вѣроующе, ѣко есть ѹченикь. Варнава же, поемь и, приведе 27
и кь ап҃ломь и сказа имь, како на поути виде г҃а, и ѣко гл҃а
емоу, како вь Дамасцѣ дрьзаше о имени Исв҃ѣ. И бѣ с нимь 28
вьходе исходе вь Ерслм҃ь и дрьзае о имени г҃а Ис҃ Хс҃а, Гл҃а- 29
ше же и стезаше се сь Елѣни; они же начинахоу ѹбит и. Ра- 30
зоумѣвьше же братиѣ, свѣсе и вь Кесарию и ѡтпоустише и
вь Тарась. Црк҃ви же ѹбо по всей Июдѣи и Галилеи и Сама- 31
рии имѣхоу мирь, сьзидающе се и ходеще вь страсѣ гн҃и,
и ѹтѣшениемь ст҃аго дх҃а множахѹ се. Быс҃ же Петроу, посѣ- 32
щающоу всѣхь, сни ти кь ст҃имь живѹщимь вь Людѣ. Обрѣте 33
же тоу чл҃вка етера именемь Енению, ѡт осамь лѣть лежеща

17 ѣвлый те се] scriptura cod-is hilferd. propria pro ѣвлий ти се | исплъниши] lectio manca pro и исплъниши || 21 вь ерслм҃ь] scriptura cod-is hilferd. propria pro вь ерслм҃ѣ || 24 разоумно] lectio erron. pro разоумьнъ || 25 свѣшише] scriptura cod-is hilferd. propria pro свѣшьше || 27 сказа] post hoc vocab. in cod. superfluum е legitur | како вь дамасцѣ] lectio manca pro и како вь д. || 28 исходе] etiam lectio manca est pro и исходе || 33 енению] scriptura cod-is hilferd. propria pro еньнию.

34 на одрѣ, иже бѣ ослабленъ жилами. И рече емꙋ Петръ: Ене-
ние, исцѣлаеть те Ис Хсъ; вьстани и вьзми одръ твои. И
35 абие вьста. И видѣше и вси живоущеи вь Люддѣ и вь Асро-
36 нѣи, иже обратише се кь гоу. Вь Иопѣ же бѣ етера ꙋченица
именемь Тавита, ѣже сказаеть се глюща Срьна; та бѣ пльна
37 благихь дѣль и милостине, еже твораше. Быс же вь дни ти
болѣвшии ꙋмрѣти; и омивьше ю же, положише ю вь горьници.
38 Близь же соущи Люди Иопие, ꙋченици же слышавше, ѣко Петрь
есть вь ней, послаше два моужа к немꙋ, молеще и, да не лѣ-
39 нить се прити до нихь. Вьставь же Петрь, с нима иде; егоже
пришьдьша вьзвѣсе и вь горьницоу, и сташе прѣдь нимь все
ꙋдовице, плачоуще се и показающе одѣждꙋ и ризи, се и елико
40 створаше с ними соущи Срьна. Изганавь же вань все Петрь
и поклонь колѣни, помоли се и, обращьсе кь тѣлоу, рече: Та-
вита, вьстани. Она же штврьзе очи свои и, видѣвши Петра,
41 сѣде. Имь же ю за рꙋкоу, постави ю; призвавь еже стие ꙋдо-
42 вице, постави ю прѣ ними живоу. Увѣдѣно же бысть се по
43 всей Иопии, и мнозии вѣроваше вь га. Бысть же дни многие
пребыти емоу вь Иопѣ ꙋ етера Симоуна ꙋсмара.
1 X. Моужь же етерь бѣ вь Кесарии, именемь Корниль,
2 сьтьникь шт спири, нарицающь се Талийска, Благовѣрнь, боей
се ба, свѣдомь домомь своимь, творе же млостине многи
3 людемь и моле се боу выноу, Видѣвь видѣние ѣвѣ, ѣко
вь і-ю годиноу дне, анћль бжи ѣви се вьшьдьша к немоу и
4 рекьша емꙋ: Корниле. Онь же, вьзрѣвь на нь и ꙋжасьнь бывь,
рече: Что есть, гн? Рече емоу анћль: Молтви и милстине твое

34 енение] et de hac scriptura idem valet || 35 асронѣи] lect. erron. pro асронѣ, resp. асаронѣ | 37 и омивьше ю же] lectio minus recta pro омивьше же ю | 40 изганавь] syll. на supra vers. legitur | 41 еже] lectio erron. esse videtur pro же || X 3 анћль бжи ѣви се вьшьдьша] lectio erron., quae ita orta est, ut cod-is scriba vel is, qui cod-is hilferd. archetypum paravit, pro lectione recta: анћела божиѣ вьшьдьша minus recte: анћль бжи ѣви се scripserit et praeterea e lectione recta tunc iam superfluum вьшьдьша addiderit.

вьзидȣ вь паметь прѣдь ба҃. И нн҃ѣ пошьли вь Іопь моужи 5
и призови Симона, рекомаго Петра; Сь обитѣлию есть ȣ етера 6
Симона ȣсмара, емоуже есть храмь при мори. Ѣко же ѿтиде 7
анђль, гле Корнилеви, приглашь в҃ ѿт рабь своихь и воина бла-
говѣрна ѿт слоужещихь емоу И сказавь има вса, посла е 8
вь Іопь. Вь ȣтрѣи же, идоущима има по поути и прибли- 9
жающимь се кь градоу, вьзиде Петрь на горьницоу помолити
се вь г҃-ю годиноу. Бысть же прилачьнь и хотѣе вькоусити; 10
готовещимь же се онѣмь, нападе на нь ȣжась, И видѣ нбо 11
ѿтврьсто и сходещь на нь ссоудь етерь ѣко плащаницоу ве-
лию, вь четири крае поврьсть и низь висещь на землю, Вь 12
нейже бѣхоу вса четврѣнога земле и звѣри и гади и птице
нбсние. И быс глась к немоу: Вьставь, Петре, заколи и ѣждь. 13
Петрь же рече: Никакоже, ги, ѣко николиждо ѣхь всакого 14
скврьнна и неочищена. И глась паки вьторицею к немоу: Ѣже 15
бь очистиль есть, ты не оскврьни. Се же бысть третицею, 16
и абие вьзеть се сьсоудь на нбо. Ѣко же вь себѣ помышлаше 17
Петрь, что ȣбо есть видѣние, еже видѣ, и се моужи, послани
ѿт Корнила, ты вьпрошахоу домоу Симонова, сташе прѣдь
врати. Вьзглашьше, вьпрашахоу, аще есть Симонь, нарицаеми 18
Петрь, здѣ витаблаг. Петрови же, помышлающоу о видѣни, 19
рече емоу дхь сти: Се моужи ищоуть тебе; Нь вьстани, слѣзи, 20
иди с ними, ничесоже ни соумней се, зане азь послахь е.
Сьшьдь же Петрь кь моужемь, рече: Се азь есмь, егоже вы 21
ищете; что есть вина, еиже ради придосте? Они же рѣше: 22
Корниль сьтьникь, моужь праведнь и бои се ба, свѣдомь же
ѿт всего езыка Июдѣиска, глано емоу быс ѿт анђла ста при-
звати те вь домь свой и слышатни глы ѿт тебе. Призвавь 23
же е, ȣчрѣди. Вь ютрѣ же Петрь, вьставь, изиде с ними,

---

18 вьзглашьше] lectio manca pro и вьзглашьше || 22 бои] scriptura cod-is hilferd. propria pro бое = боꙗ.

24 и етери ѡт братие, иже ѡт Иопие, с нимь идоѹ. И вь Ѹтрѣи
вьнидоѹ вь Кесарию. Корниль же бѣ чае ихь, сьзвавь родь
25 свой и трѣбльшее дроѹги. Єгда же бы҃с вьнити Петроѹ, срѣте
26 и Корниль и, падь на ногоѹ, поклоните се. Петрь же вьздви-
27 же и, гл҃е: Вьстани, ибо азь самь чл҃вкь есмь. И с нимь бе-
28 сѣдоѹе вьниде и обрѣте сьбрани многие. Рече же к нимь: Вы
вѣсте, ѣко не подобаеть моѹжемь Июд҃скимь прилѣплати се
и смѣшати се сь иноплеменики; мнѣ же Б҃ь показа ни единого
29 скврьньна или нечиста гл҃ати чл҃вка. Тѣмь же и бе-сѹмнѣнѣ
придь звань вами. Вьпрошаю вы ѹбо, коимь словомь посласте
30 по ме? И Корниль рече: Ѡт четврьтаго дн҃е до сего часа
бѣхь посте се и д҃ годиноѹ моле се вь своемь домоѹ, и се,
31 моѹжь ста прѣдь мною вь одѣжди свѣтлѣ и рече: Корнилоѹ,
ѹслышана бы҃с мл҃итва твоѣ, и милостине твое поменоване
32 бише прѣдь бг҃мь. Посли ѹбо вь Иопь и призови Симона,
иже нарицаеть се Петрь; сь витаниль есть вь домоѹ Симона
33 ѹсмара при мори, иже, пришьдь, наѹчить те. Ꙗвие же послахь
кь тебѣ, ты же добрѣ створи пришьды. Нн҃ѣ ѹбо вси ми прѣдь
бг҃мь пришили есмь ѹслышати вса, повелѣнаѣ тебѣ ѡт Б҃а.
34 Ѡтврьзь же Петрь ѹста, рече: Вь истиноѹ разоѹмѣваю, ѣко
35 не на лица зрей соѹдить Б҃ь, Нь вь всакомь езыцѣ бои се
36 его и творей правдоѹ приет҄ы имь есть. Слово еже посла сн҃омь
Изл҃евомь, благовѣствоѹе мирь Ис҃ Хс҃мь, сь есть вьсѣмь г҃ь.
37 Вы вѣсте гл҃ы, бывьшее по всей Июдѣи, начьнь ѡт Галилѣе,
38 по крьщени, еже проповѣда Иоа҃нь; Ис҃а иже ѡт Назарьта, ѣко
помаза Б҃ь дх҃омь ст҃омь и силою иже проиде благотворе исцѣ-
лае все, насильствованые ѡт неприѣзни, ѣко Б҃ь бѣ с нимь.
39 И мы есмы свѣдѣтеле ѣко створи вь странѣ же Июдѣйсцѣ

25 поклоните се] lectio erron. pro поклони се || 30 четврьтаго] е in cod. supra vers. legitur || 32 витаниль] lectio erron. pro виталь || 33 пришили] scriptura cod-is hilferd. propria pro пришьли || 35 бои] scriptura cod-is hilferd. propria pro бое || 38 исцѣлае] lectio manca pro и исцѣлае || 39 обѣшьше] h. vocab. in cod. supervacaneum и praecedit.

и вь Ѥрсл҃мѣ; егоже и ȣбише, обѣшьше и на дрѣвѣ. Сего 40
бг҃ь вьскрѣси вь трети дн҃ь и дасть емоу ѣвити се. Не вьсѣмь 41
людемь, нь свѣдѣтелемь прѣжде нареченымь ѡт бг҃а намь,
иже ѣхомь и пихомь с нимь по вьскрьсени его ѡт мрьтвыхь.
И повелѣ намь проповѣдати людемь и засвѣдѣтельствовати, 42
ѣко ть есть нарече́ны ѡт бг҃а соуди живымь и мрьтвимь.
О семь вси прор҃ци свѣдѣтельствоують ѡтдание грѣховь прие- 43
ти именемь его всакомоу вѣроующоумоу вь нь. Ѥще гл҃ющоу 44
Петроу гл҃ы сие, нападе дх҃ь ст҃и на все слышеще слово. И 45
ȣжасоу се иже ѡт обрѣзанїѣ вѣри, елико ихь сь Петромь
приидȣ, ѣко вь езыцѣхь дарь ст҃аго дх҃а пролиѣ се. Слыша- 46
хоу бо имь гл҃юще вь езыки и величающе бг҃а. Тогда ѡтвеща 47
Петрь: Ѥда воде вьзбранити можеть кто не крьстити се симь,
иже дх҃ь ст҃и приеше, ѣкоже и мы? Повелѣ же крьстити се имь 48
вь име Ис Хс҃а. Тогда мл҃ише и прѣбыти ȣ нихь дн҃и етери.

XI. Слышаше же ап҃ли и братиѣ, соущеи вь Июдѣи, ѣко 1
и езыци приеше слово бж҃ие. И егда вьзиде Петрь вь Ѥрсл҃мь, 2
прѣхоу се с нимь иже ѡт обрѣзанїѣ, Гл҃юще, ѣко кь моу- 3
жемь, не имоущимь обрѣзанїѣ, вьниде и ѣсть с ними. Начьнь 4
же Петрь, сказаше имь по редоу, гл҃е: Азь бѣхь вь градѣ 5
Иопьсцѣмь молей се и видѣхь вь ȣжасѣ моемь видѣние,
сьходещь ссоудь етерь ѣко плащаницоу велию, на четири ȣглы
висещоу ѡт нб҃се, и приде до мене; Вь ноуже вьзрѣвь, смо- 6
трихь и видѣхь четвероногаѣ и звѣрь и гади и птице нб҃сние.
Слышахь глась гл҃ющь ми: Вьставь, Петре, заколи и ѣждь. 7
Рѣхь же: Никакоже, г҃и, ѣко всако скврьно или нечисто нико- 8
лиже не ȣниде ȣста моѣ. Ѡтвеща ми глась вьторицею с нб҃се, 9
гл҃е: Їже бг҃ь очистиль есть, ты не скврьни. Се же быс тре- 10
тицею, и пакии вьзеше се вса на нб҃о. И се абие етери мȣжи 11

42 засвѣдѣтельствовати] syll. за in cod. supra vers. legitur || 43 всакомоу] к in cod. bis legitur || 46 имь] lectio erron. pro ю, resp. є || XI 8 ȣста] lectio manca pro вь ȣста vel, quod verisimilius est, pro ȣ ȣста.

сташе прѣдь храмомь. вь немьже бѣхь, послани ѡт Кесари
12 вь мнѣ. Рече же ми дхь стий ити с ними, ничесоже не соумне
се. Придоу же сь мною и шесть братие и вьнидомь вь домь
13 моужа. Сказа же намь, како видѣ в храмѣ своемь анћла,
ставша и рекьша емѹ: Посли вь Иопь мѹжи и призови Си-
14 мона, нарицаемаго Петра, Иже речеть глы к тебѣ, вь нихьже
15 спсеши се ты и вьсь домь твой. Вьнегда же наче сь глати,
16 нападе дхь сти на не, ѣкоже и на ни вь начетцѣ. Поменоухь
же гль гнь, ѣкоже гла: Иоvань ѹбо крьсти вы водою, вы же
17 крьстисте се дхомь стимь. Аще ѹбо равнь дарь дасть нимь
бь, ѣкоже и онѣмь вѣровавшимь на га Ис Хса, азь кто сильнь
18 бѣхь вьзбранити ба? Слышавше же си, ѹмльчаше и славла-
хоу ба, глюще: Ѹбо и езыкомь дасть бь покаѣние вь животь.
19 Расѣани же ѡт скрьби, бывшимь при Стѣфанѣ, прѣидоу до
Финикие и Кѹпра и Антиохие, ниединомоуже глющѹ словесе,
20 тькмо Июдѣомь. Бѣхоу же етери ѡт нихь мѹжи Кѹпрьсци
и Кѹринѣйсцѣ, иже, вьшьдьше вь Антиохию, глахѹ кь Ели-
21 номь, благовѣствоующе га Иса. И бѣ рѹка гна с ними, много
22 же число, вѣровавше, обратише се кь гоу. Слышано же быс
слово вь ѹшию цркви, сѹщей вь Ерслмѣ, о нихь, и послаше
23 Варнавоу прѣити до Антиохие. Иже пришьдь и видѣвь бла-
годѣть бжию, вьздрадова се и ѹтѣшаше всѣхь привѣтомь
24 срдцоу трьпѣти на га, Ѣко бѣ моужь благь, испльнь дха
25 ста и вѣри. И приложи се народь многь кь гви. Изиде же
вь Тарьсь Варнанва вьзискати Саѹла и, обрѣть его, привє и
26 вь Антиохию. Быс же нимь лѣто цѣло снимати се вь цркви
и наѹчи народь многь, нарещи же прѣжде вь Антиохии ѹче-
27 ники Крьстьѣни. Вь сихь же днехь снидоу ѡт Ерслма пророци

12 рече же] же supra vers. legitur || 19 глющѹ] lectio erron. pro глюще (μηδενὶ λαλοῦντες τὸν λόγον) | 25 варнанва] lectio erron. pro варнава | 26 наѹчи] lectio manca pro наѹчити.

вь Ꙗнтиохию. Вьстав же единь ѡт нихь, именемь Ꙗгавь, 28
прорче дхомь гладь великь хощеть быти по всей ȣселенѣй;
иже и бысть при Клавдики цри. Ȣченици же, аще кто имаше, 29
нарѣше къждо ихь вь слȣжьбоу послати живоущимь вь Июдѣи
братомь; Єже створише, пославше кь старьцемь рȣкою Бар- 30
навлею и Савлею.

XII. Вь врьме же оно вьзложи Иродь црь роуцѣ озло- 1
бити етери иже ѡт црькве. Ȣби же Иѣкова, брата Иованова, 2
мчемь. И видѣ, ѣко годѣ бысть Июдѣомь, приложи се ети 3
Петра (бѣахоу же дние опрѣсньномь), Єгоже емь, вьсадии 4
вь тьмьницȣ, вьдавь четиремь четврѣдневномь воиномь стрѣ-
щи, хоте по пасцѣ извести и кь людемь. Петра же стрѣ- 5
жаахоу вь тьмьници; млтва же бѣ выноу бывающи ѡт
црькве кь боу о немь. Єгда же хотѣаше вьзвести Иродь, той 6
нощи бѣ Петрь спе междоу двѣма воинома, свезань ȣжема
желѣзнома двѣма; стражие же прѣдь дврьми стрѣжахȣ тьмь-
ницоу. И се, анћль гнь приде, и свѣть вьсиѣ вь храминѣ; 7
тькноувь же вь ребра Петра, вьзбоуди и, гле: Вьстани вь ско-
рѣ. И спадȣ емоу ȣжа желѣзна сь роукоу. Рече же анћль 8
к немоу: Прѣпоѣши се и вьстоупи вь плесньци свои. Створи
же тако. И гла емоу: Облѣци се вь ризи свое и по мнѣ иди.
И шьдь по немь, идѣаше и не вѣдѣаше, ѣко истина есть бы- 9
вающи анћломь, мнѣаше же се вь сиѣ виде. Прошьдьша же 10
прьвоую стражоу и ȣторȣю, придоста же ȣ врата желѣзнаѣ,
ȣводѣща ѣ вь градь, ѣже о себѣ ѡтврѣзоше се има. И
шьдьша, прѣидоста стьгни едините, и абие ѡтиде анћль ѡт
него. И Петрь, бывь ȣ себѣ, рече: Нѣ вѣмь вь истиноу, по- 11
сла гь анћла своего изети ме ѡт роукоу Иродовы и ѡт вса-

---

28 клавдики] lectio erron. esse videtur pro клавдии (ἐπὶ κλαυδίου καίσαρος) ‖ XII 3 видѣ] lectio manca pro видѣвь ‖ 6 вьзвести иродь] etiam lectio manca est pro в-и и иродь ‖ 11 посла] lectio manca pro ѣко посла (ὅτι ἐξαπέστειλε).

12 кого ча҃ѣниѣ люди Июдѣскь. Смотрь же, приде вь домь
Мариинь, матере Иоановы, иже нарицаеть се Маракь, идѣже
13 бѣхоу многи сьбрани и молеще се. Тькноувьшоу же Петроу
14 ꙋ врата двьрый, пристоупи рабина слышати, именемь Роди. И
познавши глась Петровь, ѡт радости не ѡтврьзе вратъ, при-
15 текьши же, сказа стоеща Петра прѣдь врати. Они же к ней
рѣше: Неистова ли се дѣеши? Она же крѣплаше се тако быти.
16 Они же гл҃ахоу: Анг҃ль его есть. А Петрь прилежаше тькы,
17 ѡтврьзьше же, видѣше и ꙋжасоу се. Поманоув же имь роу-
кою мльчати, сказа имь, како и г҃ь изведе ис тьмьнице. Рече
же: Вьзвѣстите Иѣковоу и братии сей. И шьдь, иде вь ино
18 мѣсто. Бывьшоу же д҃неви, бѣ мльва велика оу воинихь,
19 камо се ꙋбо Петрь дѣ. Иродь же поискавь его и не обрѣте,
вьстезавь стражи, повелѣ ѡтвести е; и шьдь ѡт Июдѣе,
20 вь Кесари живѣше. Бѣ же Иродь гнѣвае се на Тоуриани
и Сидонани; инод҃шьно же придоу к немоу и ꙋмолише си
Власта, постелника ц҃рева, прошахоу мира, зане питѣти се
21 земли ихь ѡт ц҃рьствиѣ его. Вь нарочить же д҃нь Иродь,
облькь се вь ризоу ц҃рьскоу и сѣдь на сꙋдищи, гл҃аше к нимь.
22 23 Народь же вьзглашаше: Глась б҃жи, а не ч҃лвчскь. Абие же
порази его анг҃ль г҃нь, зане не дасть славы б҃оу; и бывь чрьвь-
24 ми изѣдень, издьше. И слово б҃жие растѣше и множаше се.
25 Варнава же и Саꙋль вьзвратиста се вь Ерс҃лмь, скончавша
слꙋжьбоу, поемша сь собою Иоан҃на, нарицаемаго Марка.
1 XIII. Бѣхо же етери вь Антиохии вь соущи ц҃ркви пророци
и ꙋчителе, Варнава же и Соумеонь, нарицаеми Ниг҃ерь, и Лоу-
кий Коуриниѣй, Манаинь же, Иродоу четврьтовластьникоу вле-
2 врѣть, и Савль. Слоужещимь же имь г҃ви и постещимь се
рече д҃хь с҃ти: Ѡтлоучите ми Варнавоу и Саꙋла на дѣло, на

19 обрѣте] scriptura cod-is hilferd. propria pro обрѣть || XIII 1 бѣхо lectio manca pro бѣхоу | вь соущи] in cod. ante вь superfluum и legitur 2 варнанкоу] lectio manca pro варнавоу.

неже призвахь ѣ. Тогда, пощьше се и помольше се и вьзло- 3
жише рȣки на не и послаше ѣ. Єне же ȣбо послана бывьша 4
ѡт дх҃а ст҃а, снидоста вь Єелевкию, ѡт тоудоу же ѣдоу вь ко-
рабли вь Коупрь. И бывьша вь Єаламинѣ, проповѣдаста 5
слово бж҃ие вь сьньмищехь Июдѣйсцѣхь; имѣста же Иоа҃на
слоужитела. Прошьдьша же вась ѡтокь до Пата, ѡбрѣтоше 6
етера коренитца, льжа про҃рка, Июдѣанина, емоуже бѣ име Бар-
исȣсь, Иже бѣ сь аньтоупатомь Єергемь Павломь, моужемь 7
разоумьномь. Єь призвавь Барнавоу и Єавла, вьзиска слы-
шати словесе бж҃иѣ. Противлаше же се има Єлоума вльхвь 8
(тако бо сказаеть се име его), иски развратити антоупата ѡт
вѣри. Єавьль же и Павль, испльнь се дх҃а ст҃а и вьзрѣвь на 9
нь, Рече: О испльнене всакое льсти и всакое злоби, сн҃е непри- 10
ѣзнинь, враже всакое правды, не прѣстаеши ли развращае
поути гн҃е правие? И се нн҃ѣ роука гн҃а на те, и боудеши слѣпь, 11
не виде сльн҃ца до врѣмене. Ꙗбие же нападе на нь тьма и мркь,
и осезаше искаше вожда. Тогда видѣвь антоупать бывьшее 12
вѣрова, ȣжасае се ѡ ȣчени гн҃и. Ѡтвезьше же се ѡт Пата иже 13
сь Павломь, придоу вь Перꙉь Паньмьфили. Иоа҃нь же, ѡтлоучи
се ѡт нею, вьзврти се вь Єрс҃лмь. Она же, пришьдьша ѡт 14
Перꙉа, придоста вь Ꙗнтиохию Писидие и, вьшьдьша вь сьнь-
мище вь дн҃ь соуботьни, сѣдета. По чтени же закона и про҃рkь 15
послаше старшине збора к нима, гл҃юще: Моужа и брата, аще
есть слово ȣ валю ȣтѣшенѣ кь людемь, гл҃ите. Бьставь же 16
Павль и помаѣвь рȣкою, рече: Моужи Изл҃ьсцѣ и боеще се
Бг҃а, слышите. Бг҃ люди сихь Изл҃вь избра ѡтце наше, и люди 17
вьзнесь вь пришьльствѣ ихь вь земли Єꙉоупьтсцѣ, и мышцею
высокою изведе е из нее, И до м҃ лѣт пѣтѣ е вь поустини 18

---

3 вьзложише] scriptura cod-is hilferd. propria pro вьзложьше || 4 сне] lectio minus recta pro снѣ = сна || 11 мркь] lectio erron. pro мракь | осезаше] lectio erron. pro осезае || 13 ѡтлоучи] scriptura cod-is hilferd. propria pro ѡтлоучь || 18 пѣтѣ] scriptura cod-is hilferd. propria pro питѣ, resp. пита.

19 И, разорь ѥзыкъ ӟ вь земли Хананѣйсцѣ, раздѣли имь землѫ
20 ихъ. И по томь ѣко до четиІрьхъ сътъ лѣтъ и пѧти десѧтъ
21 дасть имь соудиꙗ до Самоила пророка. И ѡт тоудоу просиша
цр҃ѧ, и дасть имъ б҃ъ Саоула, с҃на Кисова, моужа ѡт колѣна
22 Бениꙗминова, лѣтъ м҃. И прѣставль ѥго, въздвиже имъ
Дв҃да цр҃ѧ, ѥмоуже и рече съвѣдѣтельствоваѵъ: Обрѣтохъ
Дв҃да Иесеова, моужа по ср҃дцю моѥмоу, иже сътворить всѧ
23 волꙗ моꙗ. Се ѡт сѣмене ѥго б҃ъ по обѣтованиі въздвиже
24 Изл҃ви сп҃сениѥ, Пропов ѣдавьшю Иѡаноу прѣдъ лицьмь въхо-
25 да ѥго кр҃щеньѥ покаꙗньꙗ Изл҃еви. Ѥгда же съкончаваше
Иоанъ теченьѥ, гл҃аше: Кого мѧ мните быти? Нѣсмь азъ,
нъ се грѧдеть по мнѣ, ѥмоуже нѣсмь достоинъ сапогъ но-
26 гоу ѥго раздрѣшити. Моужи и братиꙗ, с҃нове рода Ꙗвраам-
лꙗ и боꙗщиі сѧ б҃а въ васъ, вамъ слово сп҃сеньꙗ сего послано
27 бы҃с. Живоущиі бо въ Иерс҃лмѣ и кнѧзи ихъ сего не разоу-
мѣша и гласы пр҃рчьскы чьтомыхъ по всѧ соуботы соужьше
28 скончаша. И ниѥдиноꙗ вины съмьртьны обрѣтъше, просиша
29 оу Пилата оубити ѥго. Ѥгда же съконьчаша все пс҃аноѥ
30 о нѥмь, сънь мъше съ дрѣва положиша и въ гробѣ. Б҃ъ
31 въскрѣси и ѡт мьртвыхъ, Иже ꙗви сѧ на дн҃и многы вьшьдъ-
шимъ съ нимь ѡт Галилеꙗ въ Иерс҃лмъ, иже нынѣ соуть
32 съвѣдѣтелиі ѥмѹ къ людьмъ. И вѣ вамъ бл҃говѣстоуѥвѣ
33 обѣтованьѥ бывъшеѥ къ оц҃емъ, Ꙗко се съконьча б҃ъ чадомъ
намъ, въздвигъ Іс҃а, ꙗко же и въ вътор ѣмь псалмѣ пишеть:
34 С҃нъ мой ѥси ты, азъ дн҃сь родих тѧ. Ꙗ ꙗко въскрѣсилъ
и ѥсть ѡт мьртвыхъ, к-томоу не възвращающю сѧ въ исть-
35 лѣньѥ тако рече: Ꙗко дамь вамъ пр҃пдбна Дв҃да вѣрна. Тѣмь-
же и инде гл҃ѥть: Не даси преподобномоу своѥмоу видѣти

---

25 мните] post h. vocab. in cod. чл҃цѣ legitur, sed, quia haec postrema vox supervacanea et iam ab ipso scriptore emendatoreve aliquo deleta est, hic non restituitur || 33 чадомъ намъ] lectio manca pro чадомъ ихъ, намъ 34 мьртвыхъ] post h. vocab. una lit., cuius lineamenta nunc discerni non possunt, erasa est.

истьлѣниꙗ. Двдъ бо въ свой вѣкъ послоуживъ, съвѣтъмь 36
бжиıемь оусъпе и приложи сѧ къ оцемъ своимъ и видѣ исть-
лѣниıе; Ꙗ ıегоже бъ въскрѣсилъ, не видѣ истьлѣниꙗ. Вѣ- 37 38
сто оубо да боудеть вамъ, моужи и братьꙗ, ꙗко симь вамъ
ѡтпоущениıе грѣхомъ проповѣдаıеть сѧ. И всѣми, имиже 39
не възмогосте въ законѣ Мосеовѣ оправьдити сѧ, о семь
всѧкъ вѣроуꙗй оправьдить сѧ. Блюдѣте сѧ оубо, да придеть 40
на вы реченоıе въ пророцѣхъ: Видите, неродивии, оудивите сѧ 41
и ищезнѣте; ꙗко дѣло азъ дѣлаю въ дни ваша, ıемоуже не
имате вѣры ꙗти, аще кто и повѣсть вамъ. Исходѧщема 42
же има ѡт сънъма Июдейскаго, молѧхоуть ꙗ ꙗзыцї въ дроу-
гоую соуботоу рещи глы сиже. И рашьдъшю сѧ сънъмоу, 43
къ слѣдъ идоша мнози ѡт Июдей и вѣрнъıхъ пришьльць
Паула и Варнавы; ꙗже глща имъ творѧшета ꙗ прѣбъıвати
въ блгдти бжии. Въ грѧдоущюю же соуботоу малы сѧ не 44
вьсь градъ събра послоушатъ словесе бжиꙗ. Видѣвъше Июдеи 45
народа, испълнишѧ сѧ завидъı и въ прѣкы глахоу глıемъıмъ
ѡт Павла, хоулѧще. Дьрзноувъша же Паулъ и Варнава рѣста: 46
К вамъ бѣ лѣпо прѣже глати словесе бжиꙗ; а понıеже ѡт-
мещете сѧ ıего и недостоінъı себе творите вѣчьнъıꙗ жизни, се
обращаıемъ сѧ въ ꙗзъıкъı. Тако бо заповѣда намъ гь: по- 47
ложихъ тѧ въ свѣтъ ꙗзыкомъ, да ıеси въ спсениıе до по-
слѣднихъ землꙗ. Слъıшаще же ꙗзъıци радовахоу сѧ и славлꙗ- 48
хоу словесе гньꙗ и вѣроваша, ıелико бѣша оучиниени въ жизнь
вѣчьноую. Промъıкаше же сѧ слово гние по всей странѣ. 49

---

40 да придеть] lectio manca pro да не придеть || 42 июдейскаго] h. vocab. in margine eadem manu atque cod. ipse scriptum est | ꙗзыцї] lit. prima huius voc. extra versum, ceterae in rasura, attamen omnes manu princip. exaratae sunt || 43 inter слѣдъ et идоша duae litt., uti videtur и et ю, tamquam superfluae erasae sunt || 44 словесе] tres. litt. priores huius voc. in cod. ipso bis leguntur || 47 ıеси] lit ıе eadem manu atque cod. ipse supra vers. scripta est || 48 гньꙗ] litt. ь et н manu princip. in rasura exaratae sunt.

50 Поудѣи же наоустиша чьстивꙑѩ женꙑ и благообразьнꙑѩ и ста-
рѣйшинꙑ града и въздвигоша гонѥньѥ на Павла и на Вар-
51 накоу и изгнаша ꙗ ѿ прѣдѣлъ своихъ. Она же, истрѧсъша
52 прахъ ѿ ногъ своихъ на нꙗ, придоста въ Иконию. Оучє-
ници же испълнꙗхоу сѧ радости и дх҃а ст҃а.
1 XIV. Бꙑс҃ же въ Иконии, вънидоста абиѥ въ съньмище
Июдейско и гл҃аста тако, ꙗкоже вѣровати Июдеовъ и Єлинъ
2 народоу многоу. Противѧще же сѧ Июдеи въздвигоша и озло-
3 биша дш҃а ꙗзꙑкомъ на братью. Много же врѣмѧ оубо прѣ-
бъиша дързающе о гн҃и, свѣдѣтельствоующоумоу словеси блгдти
своѥꙗ, дающю знаменьѥмъ и чюдесьмъ бꙑвати роуками ихъ.
4 Раздѣли же сѧ народъ града, и ови бѧхоу съ Июдейми. ови
5 же съ ап҃лꙑ. Ѥгда же бꙑс҃ оустрьмлѥньѥ ꙗзꙑкомъ же и
Июдеомъ съ кнѧзи своими роугати ꙗ и каменьѥмь бити ꙗ,
6 Съмотрьша же, прибѣгоста въ градъ Лѵкаониꙗ, въ Лѵстроу
7 8 и в Дервъ И тоу бѧста бл҃говѣстоующа. И нѣкꙑй моужь
въ Лѵстрѣ, немощнъ ногама, хромъ сѣдѧше и-щрева мтре
9 своѥꙗ, сьйже николиже не бѣ ходилъ. Тъ слꙑшавъ Павьла
гл҃юща, иже и възьрѣвъ на нь и видѣвъ, ꙗко имать вѣроу
10 сп҃сти сѧ, Рече велыѥмь гласьмь: Тобѣ гл҃ю въ имѧ г҃а Іс҃

---

50 павла и на] quattuor litt. priores vocabuli павла et praepos. на manu princip. in loco eraso exaratae sunt || XIV 3 прѣбъиша] h. vocab. manu princip. in margine scriptum est | дързающе] post h. vocab. duae litt., quarum lineamenta internosci non possunt, ut superfluae, erasae sunt | 4 народъ] huic vocab. manus sexta glossam множство adiecit | 5 роугати] h. vocab. excepta parte posteriore lit. р et littera и a scriba princip. in loco eraso exaratum | бити] eadem manus, quae vocabulo народъ glossam множство adiecit, vocabulo, de quo agitur, praepos. по anteposuit 6 съмотрьша же] his vocab. manus recentior (secunda) litt. miniatis supra vers. vocabula: ап҃ла варнава і саѵлъ adiecit huncque locum ita legendum esse voluit: съмотрьша же ап҃ла варнава і саѵлъ, прибѣгоста etc. | дервъ] huic vocab. manus recentior (sexta) lectionem, etiam versione graecorum et romanorum probatam: [и] иже въ окр҃сть ихъ adscripsit сьй же] litt. ь et й vocabuli сьй in l. eraso, partic. же supra vers. manu princip. scripta || 10 рече]

Х҃а, въстани на ногоу своѥю простъ. Онъ же абиѥ скакаше
и хожаше. Народи же, видѣвъше, ѥже сътвори Павьлъ, 11
въздвигоша гласъ свой, Лукаоньскы гл҃юще: Б҃а, оуподобльша
сѧ ч҃вкомъ, сънидоста к намъ. Звахоу же Варнавоу Дию, 12
а Павла Єрмию, занѥже тъ бѣ началникъ словеси. Иерей 13
же Диовъ соущаго прѣдъ градъмь ихъ, оуньца и вѣньца
къ вратомъ принесъ, съ народы хотѧше жерети. Слышавъша 14
же ап҃ла Варнава и Павьлъ, растързавъша ризы своꙗ, въско-
чиста въ народъ, въпьюща И гл҃юща: Моужи, что се твори- 15
те? И бѣ подобострастьмъ ѥсвѣ ч҃ка, бл҃говѣстьствоующа
вамъ ѡт сихъ соуѥтьныхъ обращати сѧ къ б҃оу живоу, иже
сътворилъ н҃бо и землꙗ и морѧ и всѧ ꙗже въ нихъ, Иже 16
въ мимошьдъшаꙗ роды оставилъ всѧ ꙗзыкы ходити въ поу-
ти своꙗ, Оубо не бе-съвѣдѣтельства себе оставилъ благотворѧ, 17
съ н҃бсе намъ дъждь даꙗ и врѣмена гобиньна, насыщаꙗ пища
и веселья с҃рдца наша. И се гл҃юща едва оустависта народы 18
не жерети има, нъ да идеть къждо въ своꙗ си. Прѣбываю- 19
щема же и оучащема, придоша ѡт Антиохиꙗ и ѡт Икониꙗ
Июдеи и, сътѧзающема сѧ има съ дързновеньѥмь, наоустиша
народы остоупити ѡт нѥю, гл҃юще, ꙗко ничтоже истиньна гл҃ѥ-
та, нъ все лъжета. И наоущьше народы и каменїѥмь по-
бивъше Павла, волокоша вънъ из града, мнѧще и мьртвъ.

post рече primitus partic. же sequebatur, sed posthac a scriba princip. vel emendatore aliquo tamquam superflua erasa est.

15 се] h. vocab. manu princip. in l. eraso exaratum | подобострастьмъ] lectio erron. pro подобострастьна вамъ || 18 нъ да идетъ къждо въ своꙗ си] haec vocab. desunt in vulgata graecorum et romanorum versione, in versione autem recepta slavorum nec non in codicibus, ut ex gr. in cod. karpinsciano, locum tenent legitimum || 19 и сътѧзающема сѧ има—нъ все лъжета] etiam hic totus locus versione graecorum et romanorum vulg. non probatur, attamen in versione recep. slavorum et in maiore parte vetustorum codicum praesto est | каменїѥмь бивъше] inter haec vocab. duae litt., uti videtur п et о, erasae sunt.

20 О҃крстъ же ставъшемъ ѥго оучеником, въставъ, вънидє въ
21 градъ. На оутриꙗ же изидє съ Барнавою въ Дервъ. Бл҃говѣсть-
ствоваѵъша же градоу томоу и наоучьша многы, възвратиста
22 сѧ въ Лустроу и Иконию и Антиохию, Оутвьржающа д҃ша
оученикомъ, молѧща прѣбывати въ вѣрѣ, и ꙗко многыми
23 скърбьми подобаѥть намъ вънити въ ц҃рство б҃жьѥ. Свѣщьша
же имъ на вьсѧ грады поп҄ы, мольша же сѧ съ постъмь, прѣ-
24 даста ꙗ г҃ви, въ ньже вѣроваша. И прошьдъша Писидию,
25 придоста въ Памфилию. И гл҃авъша въ Пергии слово г҃не,
26 съниидоста въ Иттално. Ѿт тоудоуже ѿтвезоста сѧ въ Ан-
тиохию, ѿт нюдоуже бѣста прѣдана бл҃годѣтью б҃жиѥю на
27 дѣло, ѥже съконьчꙗста. Пришьдъша же и съвьравъша ц҃рквь,
съказаста, ѥлико сътвори б҃ъ съ нима, ꙗко ѿтвьрзъ ѥсть
28 ꙗзыкомъ двьри вѣры. Прѣбыста же тоу врѣмѧ не мало
съ оученикы.

1 XV. И нѣции съшьдъше ѿт Иудеꙗ вѣровавъшеи оуча-
хоу братью: Ꙗко аще не обрѣзаѥте сѧ обычаимь Мосеовъмь,
2 не можете сп҃сени быти. Бывъши же распьри и сътѧзанью
не малоу Паулоу и Барнавѣ съ ними, нарекоша възити инѣмъ
ѿт нихъ къ ап҃слом и старцемъ въ Иер҃салимъ о въпрошении
3 семь. Послании же ѿт ц҃ркве прохожахоу Филоника и Сама-
рию, повѣдающе обращеньѥ ꙗзыкъ, и творѧхоу радость велью
4 всей братии. Пришьдъша же въ Иер҃салимъ, приꙗта быста
ц҃рквью и старци и ап҃салы, съказаста же, ѥлико сътворилъ

---

20 изидє] supra h. vocab. manus recentior (secunda) litt. miniatis vocabula: вш паулъ posuit, quibus indicare voluit esse hunc locum ita legendum: на оутриꙗ же вшдє паулъ съ варнавою etc. || 25 иттално] lectio erronea pro аттално || 27 двьри вѣры] inter haec vocab. una lit., cuius vestigia nunc non apparent, erasa || XV 2 нарекоша] post h. vocab. duae litt., nunc illegibiles, erasae sunt | възити инѣмъ] lectio manca pro: възити павьлоу и варнавѣ и инѣмъ || 3 Филоника] lectio erronea pro Финикию || 4 и ꙗко—двьрь вѣры] haec vocab., etiam versionis slavorum receptae propria, versione graecorum et romanorum vulg. non probantur.

б҃ъ съ нима и ꙗко штврьзлъ ѥсть ꙗзыкомъ двьрь вѣры.
Въсташа же нѣции иже шт ереси Фарисейскыꙗ вѣровавъше 5
и г҃лѭще: Ꙗко подобаѥть обрѣзати ꙗ, завѣщати же блюсти
законъ Мосеовъ. Събраша же сѧ ап҃ли и старци видѣтъ 6
о словеси семь. Многоу же сътѧзанью бывъшю, въставъ 7
Петръ, рече къ нимъ: Моужи и братьꙗ, вы вѣсте, ꙗко шт
пьрвыхъ дн҃ий въ насъ избьралъ б҃ъ оустъ моими слышати
ꙗзыкомъ слово бл҃говѣстованьꙗ и вѣровати. Б҃ъ же срдце- 8
вѣдьць извѣстова имъ, давъ имъ д҃хъ ст҃ый, ꙗкоже и намъ,
И ничтоже разньствова межю нами же и тѣми, вѣрою очи- 9
стивъ срдца ихъ. Нынѣ же оубо что искоушаѥте б҃а възло- 10
жити иго на выꙗ оученикомъ, ѥгоже ни ѡ҃ци наши ни мы
възмогохомъ понести? Нъ бл҃гдтью г҃а нашего І҃с Х҃а вѣроуѥмъ 11
сп҃сти сѧ, ꙗкоже и они. Оумлъчавъ же вьсь народъ, послоу- 12
шахоу Варнавы и Павла, ѥже повѣдашета, ѥлико сътворилъ
има б҃ъ знаменьꙗ и чюдеса въ ꙗзыцѣхъ. По оумлъчании 13
же ѥю штвѣща Ꙗковъ, г҃лꙗ: Моужи и братьꙗ, послоушайте
мене. Сумеонъ повѣдова, ꙗкоже прѣже избьра б҃ъ приꙗти 14
шт ꙗзыкъ люди именьмь ѥго. И томоу съглашаютъ сло- 15
веса пр҃рчскаꙗ, ꙗкоже писано ѥсть: По семь възвращю и съзижю 16
кровъ Д҃вдовъ падъший, раскопана ѥꙗ съзижю и исправлю,
Ꙗко да възищють прочии ч҃лвци г҃а и вси ꙗзыци, въ нихъже 17
нарицаѥть сѧ имѧ моѥ въ нихъ, г҃лѥть г҃ь творѧй се все.
Разоумна шт вѣка соуть б҃ви вьсѧ дѣла ѥго. Тѣмьже азъ 18 19
соужю не сътоужити обращающимъ сѧ шт ꙗзыкъ къ б҃оу,
Нъ написати имъ оудалꙗти сѧ шт скврьнъ идольскъ и любо- 20

---

7 въставъ] post h. vocab. una lit., cuius lineamenta discerni non possunt, erasa est || 8 извѣстова] lit. о in h. vocab. manu princip. ex и facta est || 12 повѣдашета] sex litt. extremae huius vocab. manu quadam recentiore passim refactae sunt || 20 huic versui manus sexta in marg. lectionem versione graecorum et romanorum recepta non probatam: и шт блюда и єлика не оугодна себѣ быти и инѣм не творити adiecit.

21 дѣꙗниꙗ и оудавлѥниꙑ и кръве. Мойси бо ѿ дрѣвьнихъ
родъ на всѧ градꙑ проповѣдаꙗ ѥго имать, въ всѧкоу соу-
22 ботоу чтомъ. Тъгда изволи сѧ ап҃ломъ и старцемъ съ всею
црквью, избьравъши моужа ѿ нихъ, послати въ Ꙗнтиохию
съ Павьлъмь и Варнавою и Июдоу, нарекомаго Варсавоу, и
23 Силоу, моужа нарочита въ братии, Написавъше роукою своею
се: Ап҃ли и старци и братии живоущимъ въ Ꙗнтиохии и въ Су-
рии и въ Киликии братии соущимъ ѿ ꙗзыкъ радовати сѧ.
24 Понеже оубо слꙑшахомъ, ꙗко нѣции ѿ насъ, ишьдъше,
възмоутиша вꙑ словесꙑ, развращающе д҃ша ваша, глаголюще обрѣ-
зати сѧ и блюсти законъ Мосеовъ, имьже не разногл҃ахомъ,
25 Изволи сѧ намъ бꙑвъшемъ въ коупѣ, избьравше моужа, по-
слати к вамъ съ възлюбленꙑма нашима, Варнавою и Павлъмь,
26 Чл҃кома прѣдавъшима д҃ши свои за имѧ г҃а нашего І҃с Х҃а.
27 Послахомъ оубо Июдоу и Силоу, и та словъмь съказающе
28 сеже. Изволи бо сѧ ст҃омоу д҃хоу и намъ никоѥꙗже больша
29 възложити вамъ тѧготꙑ развѣ сихъ ноужьнꙑхъ, Оудаꙗ-
ꙗти сѧ ѿ трѣбъ не[приѣзнихъ и ѿ крьве и ѿ ꙋдавлениѣ
и ѿ любодѣꙗниѣ, ѿ нихьже себе сьблюще, благо творите.
30 Здрави боуте. Послани же сниде вь Ꙗнтиохию и, сьбравьше
31 народъ, вьздаше книги на листь написани. Прочьтьше же,
32 вьздрадоваше се о ꙋтѣшени. Июда же и Сила, и та пр҃рка
сꙋща,: словомь многимь ꙋтѣшиста братию и ꙋтврьдиста.
33 Створьша же лѣто, ѿпоущена бꙑста с миромь ѿ братие
34 35 кь ап҃сломь. Изволи се Силѣ прѣбꙑти тꙋ. Павль же и Вар-

21 проповѣдаꙗ ѥго имать] lectio manca pro проповѣдающаꙗ ѥго имать, въ съньмищихъ, resp. съборищихъ ‖ 22 моужа] duae litt. extremae huius vocab. manu princip. supra versum exaratae sunt ‖ 29 неприѣзнихъ] hic iterum supplementum sequitur, quod ob causas, in prolegomenis expositas, e supradicto cod. hilferd. depromptum et, quo melius eluceret, uncis angulatis inclusum est | сьблюще] lectio manca pro сьблющьше | боуте] lectio manca pro боудите | 34 изволи се] lectio manca pro изволи же се ‖ 35 и с нимн етери] lectio minus recta pro и с инѣми многꙑми = μετὰ καὶ ἑτέρων πολλῶν | етери] h. vocab. in cod. bis legitur.

нава живѣаше та вь Антиохиї, оучеща и благовѣствоующа и с ни-
ми етери слово гн҃е. По дн҃ехь же етерѣхь рече Павль кь Вар- 36
навѣ: Вьзвращьша се да посетивѣ братию вь всѣхь градѣхь,
вь нихьже проповѣдаховѣ слово гн҃е, како живоуть. Варнава 37
же волаше сь собою поети Иона, нарицаемаго Марка; Павль 38
же молаше штстоупльшаго шт нию шт Фанипане и не шьдьша
с нима на дѣло, на неже послани быше, не поети сь собою
сего. Бы҃с оубо распьра, ѣко штдѣлити се има шт себе. Вар- 39
нава же, поемь Марка, штѣде вь Коупрь; Па҃вль же, избравь 40
Силоу, изиде прѣдань благдти бжи шт братие. Прохождаше 41
же Соурию и Киликию, потврьждае црькви.

XVI. Бы҃с же и вь Дервѣ и вь Лоустрѣ; и се, оученикь 1
етерь бѣ тоу, именемь Тимоѳей, сн҃ь жены Июдѣаните вѣрни,
штца же Елина, Иже свѣдѣтельствовань бѣ шт братие 2
въ Лоустрѣ и вь Иконии. Сьмоу вьсхотѣ Павль, да с нимь 3
изидеть; и поѣмь, обрѣза и Июдѣй ради, соущихь вь онѣхь
мѣстѣхь; вѣдѣхоу бо вси штца его ѣко Елинь бѣаше. Ѣко- 4
же прохождахота гради, прѣдаѣхота имь] хранити оученыа,
нареченаꙗ шт ап҃ль и старьць, соущихъ въ Иерсл҃мѣ. Цьркъви 5
же оутвьржахоу сѧ вѣрою и прибываахоу въ число по вьсѧ дн҃и.
Прошьдъша же Фругию и Галатїйскоу землю, възбраньена 6
бывъша ст҃ымь дх҃мь не гл҃ати слово въ Асии, Пришьдъша 7
же въ Мусию, покоушаста сѧ въ Виѳунию ити, и не дасть
има дх҃ъ. Мимошьдъша же Мусию, сънидоста въ Троадоу. 8
И сънъ въ нощи ꙗви сѧ Павлоу: моужь Македонꙗнинъ нѣкъıй 9
бѣ стоꙗ, молѧ и гл҃ꙗ: Миноувъ въ Македонию, помози
и намъ. Егда же сънъ видѣ, абие възискаховѣ изити 10
въ Македонию, разоумѣвающа, ꙗко призва на г҃ь проповѣ-

---

37 собою] syll. со in cod. supra vers. scripta || 38 нию] scriptura cod-is hilferd. propria pro нею, resp. нею || 38 фанипане] lectio minus recta pro панфилие, resp. памфилие | на неже послани быше] haec verba cum in versione recepta graecorum et romanorum, tum etiam in pluribus codicibus palaeoslov. non inveniuntur.

11 дати намъ. Ѡтвезъше же сѧ ѡт Троадꙑ, въ прѧмь идо-
12 хомъ въ Самофракию, въ градоущии же въ Неаполь, Ѡт
тоудоуже въ Филиппѣхъ, иже ѥсть пьрвꙑꙗ части Македо-
ниꙗ градъ, колониꙗ. Бѧховѣ же въ томьже градѣ живоуще
13 дьнии голѣмо. Въ д҃нь же соуботьнꙑи изидоховѣ из града
вънъ при рѣцѣ же, идеже мнимо бѣ м҃лтвище соуще, и сѣдъ-
14 ша г҃лаховѣ сънидъшамъ сѧ женамъ. И ѥдина жена, именьмъ
Лудиꙗ, багренаꙗ продающи града Ѳуатирьска, чтоущи б҃а, слꙑ-
ша, ѥꙗже б҃ъ ѡтвьрзе ср҃дце вънимати г҃лемꙑхъ Павьлъмь.
15 И ѥгда же сѧ хр҃сти и вьсь домъ ѥꙗ, оумоли ꙗ, г҃лющи: Аще
изволиста вѣрьнѣ ми бꙑти г҃а, въшьдъша въ домъ мой,
16 прѣбоудѣта. И принуди на. Бꙑсть же идоущема нама на
м҃лтвоу, раба нѣкаꙗ, имоущи духъ пидоньскъ, сърѣте наю, ꙗже
17 дѣло много даꙗше г҃мъ своимъ, вълъхвоующи. Та въ слѣдъ
идоущи Павла и насъ, въпьꙗши, г҃лющи: Сиꙗ ч҃лвка раба б҃а
18 вꙑшнѧаго ѥста, ꙗже проповѣдаѥта намъ поуть сп҃сениꙗ. Се
же творѧше въ мъногꙑ д҃ни. Сътоужь же си Павьлъ и обращь
сѧ, рече д҃хови: Повелѣваю ти именьмь Іс Хвъмь изиди иж-
19 ѥгеꙗ. И изиде въ тъ часъ. Видѣвъше же г҃дьѥ ѥꙗ, ꙗко изиде
надежа дѣланьꙗ ихъ, имъше Павла и Силоу, влѣкоша на
20 тръгъ къ кънѧземъ. И приведъше ꙗ къ стратигомъ, ре-
коша: Сиꙗ ч҃лвка възмѹщаѥта градъ нашь, Жидовина соуща,
21 И прѣдаѥта обꙑчаꙗ, ихъже не подобаѥть намъ приимати
22 ни творити, Римлꙗньмъ соущемъ. И сънидѣ сѧ народъ на
нꙗ, и воѥводꙑ, растьрзавъше има ризꙑ, повелѣша палицами
23 бити. Многꙑ же ранꙑ давъше има, въвьргоша ꙗ въ тьмни-

XVI 11 неаполь] lit. extrema huius vocab. ex ъ correcta ‖ 12 градь, колонию] utrumque vocab. proxime praetermissum tumque, percepto errore, a scriba princip. in marg. superiore suppletum ‖ 14 ѳуатирьска] lit. а, quae post у legitur, manu princip. supra versum posita ‖ 19 inter же et г҃дьѥ in cod. recapitulata e versu praeced. vocabula: въ тъ часъ leguntur, sed, quia a scriptore ipso deleta sunt, hic non restituuntur.

цю, запрѣщьше тьмничномоу стражю твьрдо стрѣщи ꙗ. Иже 24
запрѣщеньѥ таково приимъ, въсади ꙗ въ вьноутрьнюю тьм-
ницю и ногꙑ има заби въ кладѣ. Полоунощи же Павьлъ 25
и Сила, молꙗща сѧ, поꙗста б҃оу, послоушахоуть же ѥю съвѧ-
зании. Вьнезапоу же троусъ бꙑс҃ великъ, ꙗко подвижати сѧ 26
основанью тьмничьномоу, ѡтвьрзоша же сѧ вьнезапоу двьри
всѧ, и всѣмъ оу̓зꙑ ослабѣша. Възбьноувъ же тьмьничьнꙑй 27
стражь и видѣвъ ѡтвьрстꙑ двьри тьмници, и извълкъ ножь,
хотѧше сѧ събости, мьнѧ избѣгъша съвѧзанꙑꙗ. Възгласи 28
же Павьлъ гласъмь великъмь, гл҃ꙗ: Ничтоже не сътвори собѣ
зла, вси бо ѥсмъ сьде. Прошь же свѣща, въскочї и, тре- 29
петьнъ бꙑвъ, припаде къ Павлоу и Силѣ. Изведъ же ꙗ 30
вънъ, рече: Г҃на моꙗ, что ми подобаѥть творити, да сп҃соу
сѧ? Она же рекоста: Вѣроуй въ г҃а І҃с Х҃а, и сп҃сеши сѧ тꙑ 31
и вьсь домъ твой. И гл҃аста ѥмоу слово б҃жьѥ и всѣмъ 32
иже въ домоу ѥго. И поимъ ꙗ въ тъ часъ нощью, измꙑ 33
има ꙗже ѡт ранъ ꙗзвꙑ и хр҃сти сѧ самъ и свои ѥмоу вси.
Ꙗвьѥ же въведъ ꙗ въ домъ свой, постави имъ трапезоу 34
и въздрадова сѧ съ всѣмь домъмь своимь, вѣровавъ б҃ви.
Д҃ни же бꙑвъшю, посълаша воѥводꙑ паличникꙑ, гл҃юще: 35
Ѡтпоусти ч҃лка она. Съказа же стражь тьмьничьнꙑй сло- 36
веса си Павьлови, ꙗко послаша воѥводꙑ, да ѡтпоущена боу-
дета; нꙑнѣ оу̓бо излѣзъша, идѣта съ миръмь. Павьлъ же 37
рече к ни̓мъ: Бивъше нꙑ прѣдъ лю̓дьми не осоужена, ч҃лвка
Римлꙗнина соуща, въсадиша въ тьмьницю, и нꙑнѣ тай ли
нꙑ изводꙗть? Ни оу̓бо, нъ пришьдъша сами нꙑ да изве-
доуть. Съказаша же паличьници воѥводамъ гл҃ꙑ сиꙗ, и 38
оу̓боꙗша сѧ, слꙑшавъше, ꙗко Римлꙗнина ѥста. И пришьдъ- 39
ша, молиша ꙗ и, изведъше же, молиша ꙗ изити изъ града.

---

34 своимь] h. vocab. manu princip. in l. eraso scriptum || 37 изводꙗть] scriba princip. primitus изводите scripsit et postea, errore percepto, и in ꙗ et е in ь mutavit.

40 Ишьдъша же ис тьмница, въниидоша къ Лѹдии и, видѣвъша
братию, оутѣшиста ихъ и изидоста.
1 XVII. Прошьдъша же Ꙗмфиполь и Ꙗпѡлонию, придоста
2 въ Селоуигь, идеже бѣ съньмище Июдейско. По обычаю же
Павьлъ къ ѥнимъ вънидѥ и по три соуботы сътѧзаꙗ сѧ
3 съ ни̓ми ѡт книгъ, Ськазаꙗ и прѣдълагаꙗ имъ, ꙗко подо-
баше Хсоу моукоу приꙗти и въскрьсноути ѡт мьртвыхъ,
4 и ꙗко сь ѥсть Хсъ Ісъ, ѥгоже азъ проповѣдаю вамъ. И
нѣции ѡт ѥнихъ вѣроваша, и приложиша сѧ къ Павлоу и Си-
лѣ, чьстьныхъ Ѥлли̓нъ народъ мъногъ, женъ же старѣйшинъ
5 града не мало. Въздрьвьновавъше же противлꙗющии сѧ Июдеи
и поимъше ѡт тържьникъ моужа нѣкыꙗ зълы и народъ
сътворше, мълвлꙗхоу по градȣ. И пришьдъше въ домъ Иа-
6 со̓нь, искахоу ѥю привести въ народоу. Не обрѣтъше же ѥю,
влѣкоша Иасона и нѣкыхъ ѡт братьꙗ къ старѣйшинамъ
града, кличюще: Ꙗже развѣщавъшаꙗ вселѥноую и тоу при-
7 доста; Ꙗже приꙗтъ Иасонъ, и си вси противьно повелѣнью
8 кесаревоу творѧть, црѧ иного глюще соуща, Іса. Възмѧтоша
9 же сѧ народи и старѣйшины града, слышаще се. И възьмъ-
10 ше мьздоу ѡт Иасона и ѡт прочихъ, ѡтпоустиша ꙗ. Братьꙗ
же абиѥ нощию ѡтсълаша Павла и Силоу въ Бѣрь, ꙗже
11 шьдъша, въ сънъмъ Июдейскъ идоста. Си же бѣхоу до-
брѣйша рода Селоуни̓скыхъ, иже приꙗша слово съ всѧкъмь
привѣтъмь, по вса дни ищюще книгъ, аще се тако ѥсть.
12 Мнози же оубо ѡт ѥнихъ вѣроваша и ѡт говѣиныхъ женъ
13 Ѥлли̓ньскъ и ѡт моужь не мало. Ѥгда же оу̓вѣша иже

---

40 лудии] lit. prior huius vocab. manu princip. in l. eraso scripta || XVII 6 старѣйшинамъ] duae litt. priores huius vocab. manu quadam recentiore refactae sunt || 7 соуща] in h. vocab. с ex и et о ex а correctae || 13 иже въ] haec vocab. in marg., attamen manu princip. exarata sunt | селоугн] duae vel tres litt., quae inter г et н legebantur et quas iam scriba princip. tamquam superfluas uncis inclusit, emendator aliquis totas erasit.

въ Селоуни Июдеи, ꙗко и въ Бери Павьлъмь проповѣдано
бꙑс҃ слово бж҃ьѥ, придоша и тоу движюще и моутѧще наро-
дꙑ. Ѡтпоустиша же тъгда абьѥ Павьла братьꙗ ити на 14
поморьѥ, остаста же тоу Сила и Тимоѳей. Проважающеи же 15
Павла ведоша до Аѳинъ и, приимъше заповѣдь къ Силѣ и Ти-
моѳею, да въ скорѣ придета къ нѥмоу, и изидоша. Въ Аѳи- 16
нахъ же жидоущю ѥю Павлоу, раздражаше сѧ дꙋхъ ѥго
въ нѥмь, видѧщю неприꙗзнинъ дѣлесъ и трѣбъ испълнѥнъ
градъ. Сътѧзаше же сѧ на сънъмищи ихъ съ Июдеи и чьсти- 17
вꙑми и на тързѣ по вьсѧ дн҃и съ бесѣдоующими съ нимь.
Нѣции же ѡт Епикоуриихъ и Стоикъ философъ сътѧзахоу 18
сѧ съ нимь. И ови гл҃ахоу: Что оубо хощеть сѣменословьць
сии гл҃ати? Инии же: Ꙗко чюжихъ бѣсъ проповѣдникъ мьнить
сѧ бꙑти. Ꙗко Ис҃а и въскрѣшениѥ бл҃говѣстоваше имъ. По- 19
имъше же и, на Арьевъ ледъ ведоша, гл҃юще: Не можемъ ра-
зоумѣтї, что ѥсть новоѥ се гл҃ѥмоѥ тобою оученьѥ. Дивьна 20
бо нѣкаꙗ въвлагаѥши въ оуши наши; хощемъ же разоумѣти,
что оубо се хощеть бꙑти. Аѳинѣи же вси и пришьдъшеи 21
страньнии ни въ чтоже ино праздьни бѣахоу, нъ или гл҃ати
что или слꙑшати новоѥ. Ставъ же Павьлъ по срѣдѣ Арьева 22
леда, рече: Моужи Аѳинейстии, по всемоу ꙗко мьногꙑ б҃ъ
чтоуща вꙑ виждю. Мимоходѧ бо и съзираꙗ тѣлеса б҃ъ ва- 23
шихъ, обрѣтохъ и тѣло, на нѥмьже бѣ написано имѧ невѣ-
дома б҃а; ѥгоже оубо невѣдоуще бл҃гочтите, сего азъ пропо-
вѣдаю вамъ. Б҃ъ сътворивꙑи вьсь миръ и все ѥже въ немь, 24
сь, нб҃си и землѧ сꙑи г҃ь, не въ роукотворенахъ црк҃вахъ

---

15 же] h. vocab. manu princip. supra vers. scriptum est || 16 неприꙗзнинъ дѣлесъ и] haec vocabb. in recensione recepta non leguntur, attamen in omnibus vetustioribus codicibus palaeoslovenicis praesto sunt cum lectione quidem variante тѣлесъ pro дѣлесъ || 18 сѣменословьць] h. vocab. manu princip. in rasura et lit. ь supra vers. scripta est || сиі] duae litt. extremae huius vocab. manu princip. supra vers. exaratae sunt.

25 живеть, Ни ѡт роукъ чл҇вческъ оу҆гожены приемлеть, не
трѣбоуꙗ ничтоже, самъ даꙗ вьсѣмъ животъ и дыханиѥ по
26 всемоу. Сътворилъ же ѡт ѥдиноꙗ кръве всакъ ꙗзыкъ
чл҇вческъ жити по всемꙋ лицю землꙗ, нарекъ нарочита врѣ-
27 мена и прѣдѣлы житиꙗ ихъ, Искати га, аще оу҆бо възищють
ѥго и обращють, ибо не далече ѥсть ни ѡт ѥдиного насъ.
28 О нѥмь бо живемъ и движимъ са и ѥсмъ, ꙗкоже и нѣции
29 ѡт вашихъ книжникъ рѣша, томоу бо и родъ ѥсмъ. Родъ
оу҆бо соуще бж҇ий, не подобаѥть намъ вънимати златѣ ли
сребрѣ ли каманаго начьртаниꙗ, образа хытрости и оу҆мы-
30 шлѥниꙗ чл҇вчьска, ба соуща подобьна. Лѣтъ оу҆бо невѣдѣниꙗ
прѣзрѣвъ б҇ъ, се нынѣ заповѣдаѥть чл҇вкомъ вьсѣмъ вьсьде
31 каꙗти са, Ꙗко поставилъ ѥсть дн҇ь, вь ньже хощеть соу-
дити всеиенѣй правьдою о моужи, о нѥмьже нарече, вѣроу
32 подавъ вьсѣмъ, въскрѣсивъ ѥго из мьртвыхъ. Слышавъше
же въскрѣшениѥ мьртвыхъ, ови роугахоу са, инии гл҇ахоу:
33 Да слышимъ ти пакы о семь. И тако Павьлъ изиде ѡт
34 срѣды ихъ. Нѣции же моужи, приложьше са ѥмь, вѣрова-
ша, вь нихъже бѣ и Дионисиі Ареапагитъ и жена именьмь
Дамаръ и инии съ ними.

1 XVIII. По семь же, ѡтлоучь са Павьлъ ѡт Аѳинъ, приде
2 въ Коринѳъ. И обрѣте нѣкоѥго Жидовина именьмь Акулоу,
Понтанина родъмь, ново пришьдъша ѡт Италиꙗ, и При-
скулоу, женоу ѥго, заиге повелѣ Клавьдъ ѡтлоучати са
3 вьсѣмъ Июдѣомъ ѡт Рима, приде к ними. Заиге бѣ къзньць,
тоуже живаше оу нѥю и дѣлаше; баше бо хытростию оус-

27 ибо] inter и et бо 3 vel 4 litt., lineamenta quarum discerni non possunt, tamquam superfluae, erasae sunt || 30 in h. versu inter чл҇вкомъ et вьсѣмъ litt. complures, quarum lineamenta nunc internosci non possunt, tamquam superfluae, erasae sunt || XVIII 2 женоу] h. vocab. in loco eraso, attamen manu princip. exaratum est || 3 etiam lit. ъ in къзньць manu princip. in rasura scripta est | хытростию оусмарь] his vocab., quorum primum ex parte refactum et alterum uncis inclusum est, scriptor ipse in marg. glossam хлѣбодѣлꙗ къзнью adscripsit.

марѣ. Сътѧзаше же сѧ въ съньмищи по вьсѧ соуботы, прѣ- 4
пираше же Июдеѩ и Єлины. Єгда же сънидоста ѿт Ма- 5
кедониѩ Сила же и Тимоѳеї, тоужаше та дхмь Павьлъ,
засъвѣдѣтельствоуѩ Июдеомъ Хса Іса. Ѡтмѣтающемъ сѧ 6
имъ хоулѧщемъ, ѿттрѧсъ ризы своѩ, рече к ѥнимъ: Кръвь
ваша на главахъ вашихъ; чистъ азъ ѿт селѣ въ ѩзыкы
идоу. И прѣшьдъ ѿт тоудоу, приде въ домъ нѣкоѥго 7
именьмь Иоуста, чтоуща ба, ѥмоуже бѣ хлѣвина въскрай
съньмища. Криспъ же архисунагогъ вѣрова гви съ вьсѣмь 8
домъмь своимь, и мнози ѿт Коринѳянъ, слышаще, вѣро-
вахоу и крьщахоу сѧ. Рече же гь въ снѣ нощию Павлови: 9
Не бой сѧ, нъ гли и не оумълчи, Занѥ азъ ѥсмь съ то- 10
бою, и никтоже наложіть ти сѧ озлобити тѧ, занѥ людиѥ ми
соуть мнози въ градѣ семь. Сѣдѣ же лѣто и шесть мць, оуча 11
въ нихъ слово бжиѥ. Галлионѹ же, антипатоу соущоу Ахаиа, 12
нападоша Июдеи на Павла и ведоша на соудище, Глще: Ѣко 13
кромѣ закона развѣщаѥть члвкы чисти ба. Хотѧщю же 14
Павлоу ѿтвресті оуста, рече Галлионъ Июдеомъ: Аще оубо
неправьда нѣкаѩ была ли обида злаѩ, о Июдеи, по словоу
ѹбо бихъ послоушалъ вась; Аще ли стезанѣ соуть о сло- 15
весн и о именихъ и о законѣ вашемъ, сами видите. Сѹди бо
азъ симь не хощоу быти. Изгна е ѿт соудища. Имъше же 16 17
вси Єлинѣи Состена архисоунагога, биѣхоу и прѣдь сѹдищемь,
и ничесоже не ражда Галионь о семь. Павль же, еще прѣбывь 18

---

5 тоужаше та] lectio erron. pro оудьржаше сѧ | дхмь] in recens. recepta словъмь || 5—6 vocab. extremum versus 5-ti et tria vocab. priora versus 6-ti manu princip. extra versum exarata sunt || 6 хоулѧщемъ] lectio manca pro и хоулѧщемъ || 14 по словоу] hic iterum supplementum sequitur, quod ob causas, in prolegom. expositas, e dicto cod. hilferd. depromptum et, quo melius eluceret, uncis angulatis inclusum est || 16 изгна] lectio manca pro и изгна || 18 вьсѣдь въ прѣвозъ] lectio extravagans est, quae redactione recep. cum graecorum et romanorum, tum etiam slavorum non probatur | целовавь . . . вьсѣдь] melius esset: и целовавь . . . и вьсѣдь.

дни многи, целовавь братию, вьсѣдь вь прѣвозь, ѿвезе се
вь Соурию, и с нимь Прискоула и Ꙗкоула, постригъша главы
19 вь Кенхреахь; имѣхȣ бо молитвоу. Приста же вь Ефесѣ, и
та остави тоу; самь же, вьшьдь вь сьнмище, стезаше се сь Июдѣи.
20 дѣи. Молещимь же имь, да боле лѣта прѣбоудеть ȣ нихь,
21 не ѡбеща се; Нь ѿрече се имь, рекь: Подобаеть ми всаки
гредоущи праздьникь створити вь Ерслмѣ, паки же вьзвра-
22 щоу се кь вамь боу хотещоу. И ѿвезе се ѿ Ефеса. И
сьшьдь вь Кесарию, вьлѣзь и целовавь цркви, сниде вь Ꙗтио-
23 хию. И створивь врѣме етеро, изиде, проходе по редоу Га-
24 латьйскоую страноу и Фрȣѓию, ȣтврьждае все ȣченики. Июдѣй
же етеръ, именемь Ꙗполлось, Ꙗлѣксандранинь родомь, моужь
25 рѣчивь, прилоучи се вь Етесѣ, сильнь сы вь книгахь. Сь бѣ
наȣчень поутоу бжию; и горе дхомь глаше и ȣчаше вь истинȣ
26 еже о Исоусѣ, вѣды тьчью крьщение Иоаново. Съ начеть дрь-
зати на сьньмищи. Слышавь же и Ꙗкоула и Прискоула, при-
27 еста и истѣе сказаста емоу поутоу бжи. Хотещоу же емоу
прити вь Ꙗхаию, оумольше братиꙗ написаше оученикомь при-
ѥти и; иже пришьдь, на помощь велию бысть вѣровавьшимь
28 благодѣтию. Не прѣстае бо Июдѣе обличаше прѣдь людьмии,
сказае книгами бити Хса Исса.]
1 XIX. Быс же, соущюмоу Ꙗполлосоу въ Коринѳѣ, Павлоу
2 прошьдъшю вышьниꙗ стран'ы прити въ Ефесъ. И обрѣтъ
нѣк'ыꙗ оученик'ы, рече же к ні҆м: Ꙗще ѥсте прꙗли дхъ ст'ый,
вѣровавъше? Они же рекоша к нѥмоу: Ни, нъ и аще дхъ
3 ст'ый ѥсть, сл'ышахомъ. Рече же к ні҆мъ: Въ что оу҆бо

19 етесѣ] scriptura cod-is hilferd. propria pro ефесѣ (ф = ѳ = т) || 21 вьзвра-щоу] post h. vocab. in cod. supervacaneum соу legitur || 22 атиохию] lectio manca pro антиохию || 27 оумольше—благодѣтию] haec tota particula versus 27-i, cum et in cod. hilferd. deficiat, ad codicem šišatovacensem adimpleta est || XIX 1 прошьдъшю] post h. vocab. duae litt. vel tres, quae nunc internosci non possunt, erasae sunt.

хрⷭ҇тисте сѧ? Они же рѣша: Въ Иоаново хрьщениѥ. Рече же 4
Павьлъ: Иоанъ оу҆бо хрⷭ҇тилъ ѥсть хрьщениѥ на покаꙗниѥ,
лю҆дьмъ гл҃ꙗ, въ грѧдоущаго по ниѥмь да вѣроують, сирѣчь,
въ Хⷭ҇а Іⷭ҇а. Слышавъше же, хрⷭ҇тиша сѧ въ имѧ г҃а Іⷭ҇а. 5
И възложьшю на ны Павлоу роуцѣ, приде на ны дх҃ъ ст҃ый, 6
гл҃ахоу же въ ꙗзыкы и пророчьствовахоу. Бѣше же вьсѣхъ 7
моужь ꙗко ꙇ҃в. Въшьдъше же въ сънмище, простраꙗше сѧ, 8
по три мцⷭ҇ѣ сътѧзаꙗ сѧ и прѣпираꙗ ꙗже о црⷭ҇твии бж҃ии.
Ѥгда же нѣции крѣплꙗахоу сѧ и противлꙗахоу сѧ, злословесь- 9
ствоующе поуть прѣдъ народъмь, остоупль ѿ ни҆хъ, ѿлоучи
оу҆ченикы, по вьсꙗ дни сътѧзаꙗ сѧ въ оу҆чилищи мч҃тлꙗ нѣ-
коѥго. Се же бы҃с по двѣ лѣтѣ, ꙗко вьсѣмъ живоущимъ 10
въ Асии слышати слово гн҃ѥ Іⷭ҇ово, Июдеомъ же и Ела҆номъ.
Силы же не простыꙗ творѧше бг҃ъ роукою Павлиѥю, Ꙗко и 11 12
на недоужьныꙗ носити ѿ пота ѥго главотѧжа и оу҆броусца
и исцѣлꙗти сѧ ѿ недоугъ, дх҃ы же нечⷭ҇тыꙗ изгонити ѿ
ѥихъ. Начаша же нѣции ѿ обьходѧщихъ Июдей обаꙗни҆къ 13
нарицати на имоущихъ дх҃ы злы имѧ г҃а Іⷭ҇а Хⷭ҇а, гл҃юще:
Заклинаѥмъ вы Іⷭ҇ъмь, ѥгоже Павьлъ проповѣдаѥть. Бѣ- 14
хоу же нѣции сн҃ове Скевгиини Июдеꙗ архиереꙗ, творѧщеи се,
седмь. Ѿвѣщавъ же дх҃ъ злый и рече имъ: Іⷭ҇а знаю и 15
Павла съвѣмь, вѣмь же вы кто ѥсте? И скача чл҃вкъ на 16
ны, въ ниѥмьже бѣ дх҃ъ злый, и одолѣвъ вьсѣми, оу҆крѣпи
сѧ на ны, ꙗко нагомъ и оу҆раниѥномъ избѣгноути ѿ храма
того. Се же бы҃с ꙗвѣ вьсѣмъ Июдеомъ же и Ела҆номъ, жи- 17
воущимъ въ Ефесѣ, и нападе страхъ на вьсꙗ на нѣ, и вели-

---

4 ѥсть] h. vocab. in cod. passim erasum est, sed, cum lineamenta eius nunc quoque eluceant et id ipsum non sit erroneum, restituendum esse putavimus || 10 двѣ лѣтѣ] in utroque vocab. duae litt. priores manu princip. in rasura exaratae sunt | лѣтѣ ꙗко] inter лѣтѣ et ꙗко in cod. се же бы҃с повелѣти leguntur, sed, quia haec verba a scriba princip. vel alio quodam ducta linea miniata deleta sunt, in editione nostra non restituuntur || 12 изгонити] lectio minus recta pro исходити || 17 на ante нѣ manu princip. supra vers. scriptum.

18 чаше сѧ имѧ г҃а І҃са. Мнози же вѣровавъшихъ прихождахоу,
19 исповѣдающе сѧ и съказающе дѣла своꙗ. Мнози же ѡт
сътворшихъ вълшвениꙗ, съвьравъше книгꙑ, съжагахоу прѣдъ
вьсѣми, и съмѣриша цѣноу ихъ, и обрѣтоша сребра пѧть тьмъ.
20 Такожде и ѡт иноудь слово г҃ие растѧше и крѣплꙗше сѧ.
21 Ѥгда же съконча сѧ, оумꙑсли Павьлъ д҃хъмь, прошьдъши
Македонию и Ꙗхаию, ити въ Иерс҃лмъ, рекъ: Ꙗко, бꙑвъшю
22 ми тоу, подобаѥть ми и Римъ видѣти. Посълавъ же въ Ма-
кедонию два ѡт слоужащихъ ѥмоу, Тимоѳеꙗ и Ѥреста, самъ
23 прѣбꙑс҃ въ врѣмѧ въ Асии. Бꙑсть же въ то врѣмѧ мълва
24 не мала о поути. Дъмитръ бо нѣкꙑи именьмь, сребровиниць,
творѧ ц҃ркви сребрьнꙑ Артемиди, даꙗше дѣлателемъ дѣло
25 не мало. Ꙗже съвьравъ и прочаꙗ дѣла тогоже, рече: Моужи,
26 вѣсте, ꙗко сего дѣла имѣниѥ наше ѥсть. И видите и слꙑ-
шите, ꙗко не тъкмо Ѥфесъ, нъ въ малѣ всю Асию Павьлъ
сь прѣпьрѣвъ, обрати вьсь народъ, г҃лꙗ, ꙗко не соуть б҃зи тво-
27 рени роуками. Не тъкмо же бѣдоу приемлѥть часть си
наша на обличениѥ прити, нъ и великꙑꙗ б҃ꙑꙗ Артемидиꙗ
ц҃ркꙑ ни въ чтоже вьмѣнить сѧ, боудеть же и разорениѥ
28 величьствиꙗ ѥꙗ, юже вса Асиꙗ чтеть и вселѥнаꙗ вьсѧ. Слꙑ-
шавъше же и бꙑвъше ꙗрости испълнь, въпиꙗхоу, г҃люще:
29 Велиꙗ Артемь Ѥфесьскаꙗ! И напълни сѧ мѧтежа вьсь градъ,
оустрьмиша же сѧ на позорище въ коупь, въсхꙑщьше Гаиа
30 и Аристарха Македонина, подроуга Павлова. Хотѧщю же
31 Павлоу вънити въ народъ, не оставлꙗхоу ѥго оученици. Нѣ-
ции же ѡт Асиꙗ старѣишинъ, соуще ѥмоу дроузи, посълавъше
32 к нѥмоу, молѧхоути и не въдати себе въ позрачище. Їнии же
оубо ино нѣчто въпиꙗхоу, бѣ бо ц҃ркꙑ вьсѧ размѣшена, и
33 множѣише же не вѣдѧхоу, чсо ради придоша. Ѡт народа

20 иноудь] litt. д et ь in h. vocab. manu princip. supra vers. exaratae sunt | г҃иѥ] in h. vocab. lit. и ex д vel alia quadam, ѥ ex и, et quidem utraque a scriba princip. correcta est || 21 ити] post h. vocab. una lit., uti videtur и, erasa est.

же избьраша Алеѯандра, нарекъшемъ его Июдеомъ, Алеѯандръ
же, помаявъ роукою, хотѧше отвѣщати народоу. Разоу- 34
мѣвъше же, яко Жидовїнъ есть, гласъ бꙑс҃ единъ от вьсѣхъ,
яко два часа въпиющемъ: Великая Артеми Ефесьская! Без 35
мълвꙑ же сътворь народа, книжникъ рече: Моужи Ефесьстии,
кто бо есть от человѣкъ, иже не вѣсть Ефесьска града
оукрашиника соуща црк҃ве великꙑя бн҃я Артемидия и Диопе-
товꙑ? Без вьсѧка оубо отвѣта симъ соущемъ, тако подо- 36
баеть вамъ без мълвꙑ бꙑти и ничтоже дьрза сътворити.
Приведоста бо моужа сия, ни цр҃квьнаго оукрадъша ни хоу- 37
лѧща бн҃я вашея. Аще оубо Димитръ и иже съ нимь кꙑзнь- 38
ници имоуть къ комоу слово, старѣйшинꙑ соуть и андипати
соуть, да поимоують дроугъ на дроуга. Аще ли что о иномь 39
ищете, въ законьнѣй цр҃кви да раздрѣшить сѧ. Ибо бѣдьно 40
есть намъ поимꙑ творити кова въ дьньшнїи дн҃ь, ниедин-
ноя винꙑ соуща, о неиже не възможемъ въздати слова
о съвращении семь. И се рекъ, отпоусти цр҃квь.

XX. По оуставлении же мълвѣ, призвавъ Павьлъ оуче- 1
никꙑ и цѣловавъ я, изиде, хотѧ ити въ Македонию. Прошьдъ 2
же страны тꙑ и оутѣшь я велиемь словъмь, приде въ Елла-
доу. Сътвор же мсц҃а три, бꙑвъшю ковоу на нь от Июдѣй, 3
хотѧщю отвести сѧ въ Сурию, бꙑс҃ волꙗ его възвратити
сѧ въ Македонию. Съ нимьже идѧше до Асии Сосипатръ 4
Берїѧнинъ, Селоунянинъ же Аристархъ и Секундъ и Гай и
Дервѧнинъ и Тїмоѳей, Асианинъ же Тихикъ и Трофимъ. Си, 5
варше, жьдахоу насъ въ Троадѣ. Мꙑ же отвезохомъ сѧ 6
по дн҃ьхъ опрѣсньнъ от Филипъ, придохом к нимъ въ Троа-
доу до пѧти дн҃ь, идеже прѣбꙑхомъ дн҃ий седмь. Въ единъ 7

XX 4 сосипатръ] lectio erronea pro съпатръ | берїѧнинъ] in h. vocab. lit. ї manu princip. supra vers. scripta | гай и дервѧнинъ] lectio erronea pro гай дервѧнинъ || 6 к нимъ] ъ in нимъ manu princip. ex ѧ vel а correcta || 7 павьлъ] in cod. post h. vocab. passim iam erasa partic. же sequitur.

же ѡт соуботѣ съвьраномъ соущемъ оученикомъ прѣломитъ
хлѣба, Павьлъ бесѣдоваше имъ, хотѧ изити на оутриꙗ, про-
8 стьре же слово до полоунощи. Бѣша же свѣща многы въ гор-
9 ници, въ нейже бѧхомъ съвьрани. Сѣдѧ же нѣкый оуноша,
именьмь Єутухъ, оу окъньца и въздрѣмавъ сѧ сънъмь
тѧжькъмь, г҃лющю Павьлоу въ мнозѣ, прѣклонь сѧ сънъмь,
10 съпаде ѡт трикровьника низъ, и възѧша и мьртвъ. Сълѣзъ
же Павьлъ, нападе на нь и, обоуимъ и, рече: Не мълвите:
11 д҃ша бо ѥго въ немь ѥсть. Възлѣзъ же и прѣломль хлѣбъ
12 и вькоушь, много же побесѣдовавъ до зорь, тако изиде. При-
13 ведоша же отрока жива и оутѣшиша сѧ не малы. Мы же,
въшьдъше въ корабль, ѡтвезохомъ сѧ въ Ѳасъ, ѡт тоудоу
хотѧще поꙗти Павла; тако бо бѣ заповѣдалъ, хотѧ самъ
14 пѣшь ити. Ѥгда ны прибысть вѣтрьць въ Ѳасъ, въсаждь
15 и, ѣдохомъ въ Митоулинъ, И ѡт тоудоу ѡтвезъше сѧ,
на оутриꙗ пристахомъ прѧмо Хиа. Въ дроугый же приста-
хомъ въ Самъ и облегохомъ въ Трогилїи, въ дроугый
16 придохомъ въ Милитъ. Соуди бо Павьлъ мимоплоути
Єфеса, ꙗко да не боудеть ѥмоу замоудити сѧ въ Ѧсїи, тъща-
ше бо сѧ, аще възможьно ѥмоу бы было, въ пѧтьдесѧть-
17 ный д҃нь быти въ Иер҃слмѣ. Ѿт Милита же пославъ въ Є-
18 фесъ, призвавъ попы ц҃рквьныꙗ. Ѥгда же придоша к немꙋ,
рече имъ: Вы вѣсте, ѡт пьрваго д҃не, ѡт нелиже придохъ
19 въ Ѧсию, како съ вами въ все врѣмѧ быхъ, Работаꙗ г҃ви
съ всѧцѣмь съмѣреньѥмь и многами сльзами и напастьми,
20 приключьшимъ ми сѧ ковъми Июдей, Ꙗко ничтоже ѡт поль-
зныхъ обиноухъ сѧ не съказати вамъ ни наоучити васъ
21 прѣдъ людьми же и по домомъ, Засъвѣдѣтельствоуꙗ Ию-

13 Ѳасъ] lectio erron. pro асъ, resp. ассъ || 14 ѥгда ны прибысть вѣтрьць въ Ѳасъ] lectio extravagans est, solius videlicet apostolarii christinopolitani propria | 19 syllaba ви in г҃ви et lit. й in июдей manu princip. in rasura exaratae.

деомъ же и Еллиномъ покаꙗние еже къ бо҃у и вѣроу юже
къ г҃а нашего І҃са Х҃са. И се нынѣ азъ, съвѧзанъ д҃хмь, грѧ- 22
доу въ Иер҃слимъ, приключьшихъ ми сѧ въ немь не вѣдый,
Обаче ꙗко д҃хъ ст҃ый и по всѧ грады засъвѣдѣтелствоуеть 23
ми, г҃лѧ, ꙗко оузы мене и скърби жидоуть. Нъ ниедино- 24
моуже словесе творю, ниже имамъ д҃шю мою чьстноу собѣ,
ꙗко съкончати течение ми съ радостию и слоужбоу, юже
приꙗхъ ѿ г҃а І҃са, засъвѣдѣтелствовати еваггелие благод҃ти
б҃жиꙗ. И се нынѣ вѣдѣ азъ, ꙗко к томоу не видите лица 25
моего вы вси, въ нихже прѣидохъ, проповѣдаꙗ ц҃рствие
б҃жие. Тѣмьже съвѣдѣтелствоую вамъ въ дьнешний д҃нь, 26
ꙗко чистъ азъ ѿ всѣхъ кръви. Не обиноухъ бо сѧ не съка- 27
зати вамъ всего съвѣта б҃жиꙗ. Вънимайте оубо собѣ и все- 28
моу стадоу, въ немьже вы постави д҃хъ ст҃ый еп҃пы, пасти
ц҃ркъвь г҃а и б҃а, юже приобрѣте своею кръвию. Азъ бо вѣдѣ 29
се, ꙗко по отшьствии моемь вънидоуть вълци тѧжьци въ вы,
не щадѧще стада. И ѿ васъ самѣхъ въстаноуть моужи, 30
г҃люще развращенаꙗ, истързати оученикы въ слѣдъ себе. Тѣмь- 31
же бъдите, помнѧще, ꙗко три лѣта нощь и д҃нь не прѣстахъ
оуча съ сльзами единого когождо васъ. И се нынѣ, братие, 32
прѣдаю вы г҃ви и словеси благод҃ти его, могоущемоу назъда-
ти и дати достоꙗние въ ст҃ыхъ всѣхъ. Среброу ли златꙋ 33
ли ризамъ ниединомоуже въсхотѣхъ. Сами вѣсте, ꙗко 34
трѣбованию моемоу и соущимъ съ мною послоужиста роуцѣ
си. Все показахъ вамъ, ꙗко тако подобаеть троуждающимъ 35
сѧ застоупити немощныꙗ, помнѣти же слово г҃а І҃са, ꙗкоже
самъ рече: Бл҃жно есть паче даꙗти, нежели приимати. И се 36
рекъ, поклонь колѣнѣ свои съ всѣми помоли сѧ. Многъ же 37
плачь бы҃с всѣхъ, и нападъше на выю Павловоу, облобыза-
хоути и, Печалний паче же о словеси, еже рече: Ꙗко к то- 38
моу не имате видѣти лица моего. Провожахоу же и въ
корабль.

1 XXI. Єгда же бꙑс҃ ѡтвести сѧ намъ истръгъшемъ сѧ
ѡт нихъ, въ прѧмь ѣхавъше, придохомъ въ Кѡвъ, дроугꙑй
2 же въ Родъ и ѡт тоудоу въ Патарꙑ. И обрѣтъше корабль, во-
3 знмъ въ Фуникию, въсѣдъше, ѡтвезохомъ сѧ. Оузрѣвъше же
Купра и оставльше ї о шююю, ѣхахомъ въ Сурию и пристахомъ
4 въ Турѣ; тоу бо бѣ кораблю изложити брѣмѧ. Изобрѣтъше же
оученикꙑ, прѣбꙑхомъ дни҃ семь, иже Павлови гл҃ахоу дх҃мь не
5 ити въ Иер҃лмъ. Єгда же бꙑс҃ намъ съкончати дн҃и, ишьдъше
идѧхомъ, проважающимъ насъ вьсѣмъ съ женами и дѣтьми
до вънѣ града, и поклоньше колѣна, помолихомъ сѧ при мори.
6 И лобъзавъше дроугъ дроуга, въсѣдохомъ въ корабль, они же
7 възвратиша сѧ въ своꙗ си. А мꙑ, прѣѣхавъше ѡт Тура, при-
стахомъ въ Птелемандоу и, лобъзавъше братию, прѣбꙑхомъ
8 оу нихъ дн҃ь єдинъ. На оутрѣи же, излѣзъше, придохомъ
въ Кесарию и, пришьдъше въ домъ Филиппа єваггелиста, соуща
9 ѡт седми, прѣбꙑхомъ оу него. Сегоже бѧхоу двою дъщери
10 четꙑри прорицающа. Прѣбꙑвающемъ же намъ дьни мъногꙑ,
11 сънидє нѣкꙑи ѡт Июдѣꙗ пророкъ, именьмь Агавъ. И пришьдъ
къ намъ и възьмъ поꙗсъ Павловъ и съвѧзавъ роуцѣ и но-
зѣ свои, рече: Тако гл҃єть дх҃ъ ст҃ꙑй: Моужа, єгоже єсть по-
ꙗсъ сь, сице съвѧжоутъ и въ Иер҃лмѣ Июдеи и прѣдадѧть въ
12 роукꙑ ꙗзꙑкомъ. Єгда же оуслꙑшахомъ сиꙗ, молѧхомꙑ и
13 мꙑ же и домажиньци, да не изидеть въ Иер҃лмъ. И ѡтвѣщатъ

XXI 1 inter litt. є et г vocabuli єгда una lit., uti videtur etiam є, erasa est | ꙑ in патарꙑ manu princip. in loco eraso scripta est ‖ 8 post излѣзъше signum sequitur, sub quo in marg. manus recentior, ut videtur secunda, litt. miniatis ишьдъше ап҃лι ѡт тура notavit hisque verbis indicare voluit esse initium dicti versus ita legendum: на оутрѣи же ишьдъше ап҃ли ѡт тура etc. | in versu 8 haec ipsa manus etiam supra придохомъ litt. miniatis syllabam ша posuit, idque eo fine, ut придоша legeres ‖ 10 нѣкꙑи] h. vocab. in rasura, attamen manu princip. scriptum ‖ 12 сиꙗ] lit. extrema huius vocab. manu princip. supra vers. exarata est | 13 ѡтвѣщатъ павьлъ] inter haec vocab. primum duae vel tres litt. legebantur, quae nunc ita erasae sunt, ut neque vestigia earum appareant.

Павьлъ: Что творите, плачюще сѧ и съкроушающе ми срдце?
Ꙗзъ бо не тъкмо съвѧзанъ быти, нъ и оумрети готовъ
ѥсмь въ Иерслмѣ имене ради га Іса. Не послоушающю же 14
ѥмоу оумлъчахомъ вси, рекъше: Волꙗ гнꙗ да боудеть. По 15
днь҆хъ же сихъ, оуготовавъше сѧ, възидохомъ въ Иерслмъ.
Придоша же съ нами и ѿ оученикъ ѿ Кесариѣ, водѧще, оу 16
негоже обитахомъ, Иасона ѥдиного Купрѧнина, дрѣвьнꙗго
оученика. Намъ же бывъшемъ въ Иерслмѣ, въ сласть при- 17
ꙗша ны братиꙗ. Въ наставъший же днь въниде Павьлъ 18
съ нами къ Иꙗковоу, вси же събьраша сѧ старци. И цѣло- 19
вавъ ꙗ, съказаше по ѥдиномоу комоуждо ихъ, иже сътво-
рилъ бъ въ ꙗзыцѣхъ слоуженьѥмь ѥго. Они же слышавъ- 20
ше, прославиша ба, рѣша же ѥмоу: Видиши ли, колико тьмы
соуть Июдей вѣровавъшихъ, и вси ревьнителѥ закона соуть.
Наоучени же соуть ѿ тебе, ꙗко остоуплѥнию оучиши ѿ 21
Мосеа соущихъ въ ꙗзыцѣхъ всѣхъ Июдѣѥмъ, глꙗ не обрѣ-
зати чадъ, ни по обычаю ходити. Что оубо ѥсть? Вьсѧко 22
подобаѥть сънѧти сѧ народоу, оуслышать бо, ꙗко пришьлъ
ѥси. Се оубо сътвори, ѥже ти глѥмъ: Соуть оубо въ насъ 23
моужи четыре, млтвоу имоуще о собѣ; Сиꙗ поимъ, оцѣсти 24
сѧ съ ѥними и живи на нихъ, да остригоуть си главы, да
разоумѣють вси, ꙗко, ѥмоуже соуть наоучени ѿ тебе, ни-
чтоже ѥсть, нъ прѣбываѥши и ты хранѧ законъ. Ꙗ о вѣ- 25
ровавъшихъ ꙗзыцѣхъ мы напсахомъ, соудьше ничтоже та-
ково съблюдати имъ, тъкмо хранити сѧ имъ ѿ трѣбы,
кръве, оудавлѥныꙗ, любодѣꙗниꙗ. Тъгда Павьлъ, поимъ моу- 26
жа, въ оутрѣй днь съ ними, очищь сѧ, въниде въ цркви,
заповѣдаꙗ коньчаниѥ дньмъ очищению, дондеже принесено быс

16 иасона] lectio erronea pro мнасона || 21 ѿ тебе] lectio erronea pro ѿ тебѣ | июдѣѥмъ] etiam lectio erronea est et eo notabilior, quod primum, ut fas est, июдѣи legebatur et deinde a scriba ipso in июдѣѥмъ ita mutatum est, ut и in ѥ correctum et мъ supra vers. scriptum sit.

27 за ѥдиного когождо ихъ приношениѥ. Ѥгда же хотѧхоу
седмь дн҃ии съкончати сѧ, видѣвъше и въ цр҃кви Июдеи иже
ѿт Асиа, наоустиша вьсь народъ и възложиша на нь роуцѣ,
28 Въпиюще: Моужи Изл҃итѣне, помозѣте. Сь ѥсть чл҃вкъ,
оучаи вьсьде вьсѧ на люди и на законъ и на мѣсто се, еще же
и Ѥллины въведе въ цр҃квь и осквьрнилъ ст҃оѥ мѣсто се.
29 Бѣша бо видѣли Трофима Ѥфесѧнина въ градѣ съ нимь,
30 ѥгоже мьнѣахоу ꙗко въ цр҃квь въвелъ ѥсть Павьлъ. Възмѧ-
те же сѧ вьсь градъ, и бы҃с сътечениѥ народоу, и имъше Па-
вла, влѣчахоуть ѥго вънъ ис цр҃кве, и абиѥ затвориша сѧ
31 врата. Ищющемь же ѥго оубити, приде вѣстьникъ къ ты-
32 соущникоу воиньскомоу, ꙗко възмоути сѧ вьсь Иер҃слмъ. Тъже
абиѥ поимъ воины и сътникы, притече на нѧ; они же, ви-
33 дѣвъше тысоущника и воины, прѣсташа биюще Павла. При-
стоупль же тысоущникъ, ѩтъ и повелѣ съвѧзати и оужема
двѣма желѣзнома и въпрошаше, кто оубо ѥсть и что сътво-
34 рилъ ѥсть. Ини же ино что възглашахоу въ народѣ; не
могыи же разоумѣти истины за мълвы ради, повелѣ вести
35 и въ пълкъ. Ѥгда же бы҃с на степеньхъ, ключи сѧ ѥмоу
36 въздвиженоу быти ѿт воинъ ноужда дѣлма града. Въпию-
37 ще послѣдьствоваша бо множьство народа: Възми и. Хотѧ
же вънити Павьлъ въ пълкъ, рече тысоущникоу: Аще ми
лѣть ѥсть речі что к тобѣ? Онъ же рече: Оумѣѥши ли
38 Грьчьскы? Не ты ли ѥси Ѥгуптѣнинъ, развѣщавыи прѣже
сихъ дн҃ии и изведъ въ поустыню четыри тысоуща моужь
39 сикарии? Рече же Павьлъ: Азъ оубо ѥсмь чл҃вкъ Июдеи Тар-
сѧнинъ, Киликиа не незнаѥма града гражанинъ, молю же тѧ,
40 повели ми гл҃ати къ людьмъ. Повелѣвъшю же ѥмоу, Павьлъ

---

27 седмь] in h. voce lit. д passim erasa est, sed quia scriptura седмь non est erronea, restituendam esse putavimus || 36 въпиюще послѣдьствоваша бо м. н.] lectio erron. pro послѣдьствоваше бо м. н., въпиюще.

ставъ на степени и помаꙗвъ роукою лю̓дьмъ, многоу же
мълчанию бывъшю, възгласи Еврейскъмь ꙗзыкъмь, глꙗ:
XXII. Моужи и братиꙗ и оц҃и, слышите мой ѡтвѣтъ 1
иже къ вамъ. Слышавъше же, ꙗко Еврейскымь ꙗзыкъмь 2
призгласи ꙗ, паче сътвориша безмлъвиѥ. И гл҃а: Ꙗзъ оу̓бо 3
ѥсмь Жидовинъ, роженъ въ Тарсѣ Киликиꙗ, въспитѣнъ же
въ градѣ при ногоу Гамалилоу, наказанъ по истинѣ, очю за-
коноу рьвьнитель̓ сый бж҃ий, ꙗкоже вы вси вѣсте днь҃с, Иже 4
поуть сь гонихъ до съмрьти, съвѧзаꙗ и прѣдаꙗ въ тьмницю
моужа и жены, Ꙗкоже и архиерей съвѣдѣтель̓ствоуѥть ми 5
и вси старци, ѡт ни̓хъже епистолиа приимъ къ братии, въ Да-
маскъ идѧхъ привести и соущаꙗ тоу съвѧзаны въ Иерслмъ,
да моучать ꙗ. Бы҃с же ми идоущю и приближающю сѧ къ Да- 6
маскоу, къ полоуд҃ни вънезапоу съ нб҃се облиста свѣтъ многъ
о мнѣ. Падъ же на земли̓ и слышавъ гласъ гл҃щь: Саоу̓лъ, 7
Саоу̓лъ, что мѧ гониши? Ѡтвѣщахъ же азъ: Кто ѥси, гі҃? 8
Рече же къ мънѣ: Ꙗзъ ѥсмь Іс҃ъ Назарѧнинъ, ѥгоже ты го-
ниши. Соущии же съ мною свѣтъ видѣша и пристрашьни 9
быша, а гласа не слышаша гл҃ющаго ми. Рѣхъ же: Что сътво- 10
рю, гі҃? Гь҃ же рече къ мънѣ: Въставъ и иди въ Дамаскъ,
и тоу речено ти боудеть ѡт вьсѣхъ, ихъже ти ѥсть повелѣно
сътворитı. Ѥгда же не видѧхъ ѡт славы свѣта того, во- 11
димъ ѡт соущими съ мною, вънидохъ въ Дамаскъ. Ꙗнаниа 12
же нѣкый, моужь бл҃говѣрьнъ по законоу, съвѣдѣтель̓ство-
ванъ вьсѣми живоущихъ въ Дамасцѣ Июдей, Пришьдъ 13
къ мнѣ и ставъ, рече ми: Сау̓ле брате, прозри. И азъ въ тъ 14
часъ възрѣхъ на нь̓. Онъ же рече: Бъ҃ оц҃ь нашихъ прѣдло-

XXII 3 по истинѣ] haec vocab. in cod. bis leguntur | вѣсте] lectio erron. pro ѥсте || 10 и иди] inter и et иди duae vel tres litt., erasae sunt || 11 не видѧхъ] partic. не et duae extremae litt. vocabuli видѧхъ manu princip. supra vers. scriptae | соущими] lectio erronea pro соущихъ || 12 вьсѣми] lectio erronea pro отъ вьсѣхъ.

жил҄ тѧ разоумѣти хотѣниѥ ѥго и видѣти правьдника и
15 слышати гласъ ѿ оустъ ѥго, Ꙗко боудеши съвѣдѣтел҄ь
16 ѥмоу къ вьсѣмъ чл҃вкомъ, ихъже видѣ и слыша. И нынѣ
что лѣниши сѧ? Въставъ, крьсти сѧ и ѡмыи грѣхы своѩ,
17 нарекъ имѧ г҃а Іс҃а. Бысть же ми възвращьшю сѧ въ Иерслмъ
18 и молѧщю ми сѧ въ цркви, быти ми въ оужасѣ. И видѣхъ
и, гл҃щь ми: Потъщи сѧ, изиди въ скорѣ ѿ Иерслма, занѥ
19 не приимоуть твоѥго съвѣдѣтел҄ьства о мьнѣ. И азъ рѣхъ:
Гі, сами вѣдѧть, ꙗко азъ бѣхъ въсажаѩ въ тьмницю и бьѩ
20 по сънмищемъ вѣроующаѩ въ тѧ. И ѥгда изливаше сѧ
кръвь Стефана, съвѣдѣтелꙗ твоѥго, и азъ бѣхъ стоѩ и
наоущаѩ на оубииство ѥго и стрѣгꙑи ризы оубивающихъ.
21 И рече къ мнѣ: Иди, ꙗко азъ въ ꙗзыкы далече послю тѧ.
22 Послоушахоу же ѥго до сего словесе и въздвигоша гласъ свои,
гл҃ще: Възми ѿ землѩ таковаго, не подобаѥть бо оубо ѥмоу
23 жити. Въпиющемъ же имъ и помѣтающемъ ризы и прахъ
24 възмѣтающемъ на аеръ, Повелѣ тысоущьникъ въвести и
въ плъкъ, рекъ ранами испытати и, да разоумѣѥть, за коую
25 винꙋ тако въпиꙗхоу ѥмоу. Ѥгда же протѧгоша и ременьѥмь,
рече къ стоꙗщемоу сътникоу Павьлъ: Аще чл҃вка Римлꙗнина
26 и не осоужена лѣть ѥсть вамъ бити? Слышавъ же сътникъ,
пристоупл҄ь къ тысоущьникоу съказа, гл҃ѩ: Виждь, что хощеши
27 сътворити, чл҃вкъ бо сь Римлꙗнинъ ѥсть. Пристоупл҄ь же
тысоущьникъ, рече ѥмоу: Гли ми, аще ты Римлꙗнинъ ѥси?
28 Онъ же рече: Ѥи. Ѿвѣща тысоущьникъ: Азъ многою цѣ-
ною сътѧжахъ градъ сь. Павьлъ же рече: Азъ и родихъ сѧ.
29 Абиѥ же ѿстоупиша ѿ него хотѧщии ѥго съвѧзати, и ты-
соущьникъ оубоꙗ сѧ, разоумѣвъ ѥго, ꙗко Римлꙗнинъ ѥсть,

---

18 твоѥго] h. vocab. in marg., attamen manu princip. exaratum est
25 ременьѥмь] septem litt. priores huius vocab. in rasura, lit. extrema supra vers. manu princip. exaratae sunt || 26 сь] h. vocab. manu princip. supra vers. positum.

и ꙗко и бѣ въдалъ. На оутрия же хотѧ разоумѣти їстинѹ, 30
что оклеветаваюти ї Июдеи, раздрѣши и ѡт оузъ и повелѣ
прити архиереомъ и всемоу съборои и, съведъ Павла, постави
и въ нихъ.

XXIII. Възрѣвъ же Павьлъ на сънимъ, рече: Моужи 1
и братия, азъ всею съвѣстию бл҃гою живоу бви до сего дне.
Архиерей же Анания повелѣ прѣстоꙗщимъ iемоу бити и по 2
оустомъ. Тъгда Павьлъ к немоу рече: Бити тѧ имать бъ҃, 3
стѣно мѣлъмь повѣлена. И ты сѣдиши, соудѧ ми по за-
коноу, и прѣстоупаꙗ законъ, велиши мѧ бити? Прѣстоꙗщии 4
же рѣша: Архиерею ли бж҃ью досаждаеши? Рече же Павьлъ: 5
Не вѣдѣхъ, братие, ꙗко iесть архиерей; псано бо iесть: кнѧ-
зю людий своихъ не речеши зла. Разоумѣвъ же Павьлъ, 6
ꙗко iедина часть соуть Садоукеи а дроугаꙗ Фарисеи, възни
въ сънимѣ: Моужи и братия, азъ Фарисей iесмь, сн҃ъ Фари-
сеовъ; о оупвании и о въскрѣшении мьртвыхъ азъ приемлю
соудъ. Се же рекшю iемоу, быс҃ распьрѧ Фарисеомъ и Са- 7
доукеомъ, и раздѣли сѧ народъ. Садоукеи бо г҃лють не быти 8
въскрѣшенью ни аггелоу ни д҃хоу, а Фарисеи исповѣдають
вса. Бысть же кличь велїкъ, и въставъше книгъчиꙗ части 9
Фарисейскы, рѣша к собѣ, г҃люще: Никоiегоже зла обрѣтаемъ
о чл҃вцѣ семь. Аще ли д҃хъ г҃ла iемоу или агг҃лъ, не боудѣмъ
бг҃оборци. Мнозѣ же распьри бывъши, оубоꙗвъ сѧ тысоущь- 10
никъ, да не растъргноуть Павла, повелѣ воиномъ вънити и
исхытити и ѡт среды ихъ, вести же и въ пълкъ. Въ на- 11
стоꙗщюю же нощь, пристав к немоу г҃ь, рече: Дьрзай, Павле,
ꙗкоже бо съвѣдѣтельствова ꙗже о мнѣ въ Иер҃лмѣ, та-
коже ти подобаеть и въ Римѣ съвѣдѣтельствовати. Бывъ- 12
шю же дн҃и, сътворше нѣции ѡт Июдей ковъ, проклꙗша сѧ,

30 оклеветаваютн ї] pronomen ї in cod. supra vers. legitur manumque ostendit principalem.

13 г҃лющє ни ѣсти ни пити, дондеже оубиють Павла. Бѧхоуть
14 же болѥ четꙑрь десѧтъ сътворише съвѣщавъше въ собѣ, Иже,
съвьравъше сѧ, къ архиереомъ и старцемъ рѣшѧ: Проклѧть-
ѥмь проклѧли ѥсмъ себе ничтоже въкоусити, дондеже побиѥмъ
15 Павла. Нꙑнѣ оубо вꙑ съкажѣте тꙑсоущникоу и съ сънмъмь,
ꙗко да оутрѣѥ съведети и вамъ, ꙗко хотѧща истѣѥ разоу-
мѣти ꙗже о немь, а мꙑ прѣжде, даже не пристоупить, го-
16 тови ѥсмъ оубити и. Слꙑшавъ же сн҃ъ сестрꙑ Павлꙗ ковъ,
17 пришьдъ и вълѣзъ въ пълкъ, съказа Павлови. Призвавъ
же Павьлъ ѥдиного ѡт сътьникъ, рече: Оуношю сего веди
18 къ тꙑсоущьникоу, имать бо чьто съказати ѥмоу. Онъ же,
понмъ и, веде къ тꙑсоущьникоу и рече: Оужьникъ Павьлъ,
призвавъ мѧ, оумоли оуношю сего привести к тобѣ, имоуща
19 нѣчто г҃лати ти. Понмъ же ї за роукоу тꙑсоущьникъ и
ошьдъ, ѥдинъ въпрашаше: Что ѥсть, ѥже имаши, съкажи
20 ми. Рече же: Ꙗко Июдѣи съвѣщаша сѧ оумолити тѧ, да
оутрѣѥ съведеши Павла въ сънмъ, ꙗко хотѧ что истѣѥ
21 въпрашати о немь. Тꙑ оубо не послоушай ихъ, ловѧть
бо ѥго ѡт нихъ моужь болѥ м҃, иже проклѧша сѧ ни ѣсти
ни пити, дондеже оубиюти и, ї нꙑнѣ готови соуть, чающе
22 обѣтованиꙗ твоѥго. Тꙑсоущникъ же ѡтпоусти оуношю, по-
23 велѣвъ ниѥдиномоуже повѣдати, ꙗко тако г҃ла къ мнѣ. И
призвавъ два нѣкаꙗ ѡт сотьникъ, рече: Оуготовайта воинѣ
двѣ сътѣ въ ороужии, и да идоуть въ Кесарию, и съноузьнцѣ
24 о҃ и стрѣльцѣ с҃, ѡт третиꙗ годинꙑ нощи, Скотъ же подъ-
вести, да въсажьше Павла, проводѧть до Филикса воѥводꙑ,

XXIII 13 сътворше съвѣщавъше въ собѣ] lectio erronea est, pro qua in codd. serbo-slovenicis: сьтворьшихь клетвоу сию вь себѣ, in versione slavorum recepta: сїю клѧтвоу сотворшїи legimus ‖ 19 ї] h. vocab. manu princip. supra vers. positum ‖ 20 сѧ] h. vocab. supra vers. legitur manuque princip. exaratum esse videtur ‖ 23 съноузьнцѣ] н ante ь in loco eraso manu princip. exaratum est | о҃] scriba princip. primum ꙃ҃ scripsit et deinde erasa linea directa in о҃ mutavit.

Напсавъ епистолию, имоущю образъ сь: Клавдъ Лусиꙗ дьржа- 25 26
вьномоу воѥводѣ Филиѯоу радовати сѧ. Моужа сего, имъше 27
Июдеи, хотѧхоу оубити и, и пристоупль азъ съ своими вои,
отѧхъ и, оувѣдѣвъ. ꙗко Римлꙗнинъ ѥсть. Хотѧ же разоу- 28
мѣти виноу ѥго, ѥꙗже ради поимахоу на нь, съведохъ и въ
съборъ ихъ. Ѥгоже обрѣтохъ поимы на нь бывающа о 29
сътѧзаниихъ закона ихъ, никоуюже съмрьти достойноу ли
оузъ имоуща виноу. Съказаноу же ми бывъшю ковоу на 30
моужа хотѧщю быти ѿ Июдей, абиѥ послахъ и к тобѣ,
запрѣтивъ и клеветьникомъ глати на нь прѣдъ тобою.
Съдравъ боуди. Воини же, по повелѣнию имъ, поимъше 31
Павла, ведоша об нощь въ Антипатридоу. На оутриꙗ же, 32
оставльше съноузьница ити съ нимь, възвратиша сѧ въ плъкъ.
Иже вьшьдъше въ Кесарию и въздавъше епистолию воѥводѣ, 33
прѣдъставиша ѥмоу Павла. Почьтъ же воѥвода и въпрошь, 34
коеꙗ области ѥсть, и слышавъ, ꙗко ѿ Киликиꙗ: Да слы- 35
шите, рече, ѥгда и гл҃щеи на тѧ придоуть. Повелѣ же ѥго
въ прѣторѣ Иродовѣ стеречи.

XXIV. По пѧти же дний, сълѣзъ архиерей Анания съ 1
старци и риторъмь Тертиломъ нѣкъимь, иже съказа вое-
водѣ на Павла. Призваноу же бывъшю ѥмоу, начатъ бесѣ- 2
довати Тертилъ, гл҃ꙗ: Многъ миръ оулоучающе тобою, и 3
исправлениемь бывающимь ꙗзыкоу семоу твоимь промы-
шлениемь всьде же и всюдоу, приемлемъ, дьржавьнъи Фи-
ликсе, съ всѧкою хвалою. Нъ, да не паче троужаю тебе, молю 4
послоушати насъ кротъцѣ твоимь съмотрениемь. Обрѣтъ- 5
ше бо моужа сего гоубителꙗ ї коующа ковъ всѣмъ Июдеомъ,

---

32 съноузьница] и ante ь manu princip. in rasura exaratum | ити] ante h. vocab. duae litt., quarum lineamenta nunc non apparent, erasae sunt || XXIV 1 нѣкъимь] h. vocab. in marg., attamen manu princip. scriptum est || 3 дьржавьнъи] tres litt. priores huius vocab. extra vers., quarta in rasura, omnes a scriba princip. exaratae sunt || 4 послоушати] syll. ти in cod. bis legitur.

соущимъ по вселенѣй, застоупника же Назарѣисцѣй ереси,
6 Иже и цркви покоуси сѧ осквьрнити, егоже и ѩхомъ и по
7 законоу нашемоу въсхотѣхомъ соудити емоу. Пришьдъ же
Лусиа тысоущьникъ, съ мъногою ноужею ѡтведе и из-дроукъ
8 нашихъ, Повелѣвъ и глщимъ на нь притти к тобѣ, иж-
ихъже възможеши и самъ, выспытавъ, о вьсѣхъ разоумѣти,
9 о ихъже мы глемъ на нь. Сложиша же сѧ Июдеи, глще,
10 симъ тако быти. Ѿтвѣщавъ же Павьлъ, поманоувъшю емꙋ
воеводѣ глати: Ѿт многъ лѣтъ соуща тѧ соудию правьдьна
11 ѩзыкоу семоу, ѡтраднѣе ѡтвѣщаваю себе дѣлама, Могоущю
разоумѣти, ѩко не болѥ ми соуть ли ві дний, ѿт ихъже
12 възидоухъ поклонитъ сѧ въ Иерслмъ. И ни въ цркви обрѣ-
тоша мѧ къ комоу глща мѧ или развѣтъ творѧща на-
13 родоу, ни въ съньмищи, ни въ градѣ, Ни притъкноути ми
14 могоуть, о ихъже нынѣ на мѧ глють. Исповѣдаю же тобѣ
се, ѩко въ поуть, иже глють ересь, тако слоужю очьемоу боу,
вѣроую вьсѣмъ соущимъ въ законѣ и въ пророцѣхъ написа-
15 нымъ, Оупванье имый на бга, егоже и сами си чають,
въскрѣшенье хотѧщее быти мьртвыхъ, правьдныхъ же и не-
16 правьдныхъ. О семьже азъ подвизаю сѧ, непорочьноу съвѣсть
17 имѣѩ къ боу же и къ члвкомъ присно. По мнозѣхъ же лѣ-
тѣхъ придоухъ мастыниѩ сътворити ѩзыкоу своемоу и при-
18 ношеньѩ, О ихъже обрѣтоша мѧ испощьша сѧ въ цркви,
19 не съ народъмь ни съ мълвою, нѣции ѿт Асиа Июдеи, Имъже
подобаѥть прѣдъ тѧ притти и глати, еже имоуть на мѧ.
20 Ли сами да рекоуть, коую обрѣтъше въ мънѣ неправьдоу,
21 ставъшю ми въ съньмищи, Ли о единомь семь гласѣ,
възъпивъшю ми, въ нихъ стоѩ: Ѩко о въскрѣшении мьрт-
22 выхъ азъ днсь соудъ приемлю ѿт васъ. Слышавъ же сі

---

19 тѧ] h. vocab. manu princip. supra vers. positum || 22 сі] etiam h. vocab. manu princip. supra vers. positum est.

Филиѯъ. штглаше имъ, истѣе вѣдыи ꙗже о поути, рекъ:
Егда Лусиꙗ тысоущникъ сънидеть, оувѣдѣ ѥже о васъ.
Ісвелѣвъ тысоущьникоу стрѣщи Павла, имѣти же ослабоу 23
і ниѥдиномоуже възбраниꙗти своимъ ѥмоу слоужити ли при-
ходити к нѥмоу. По дн҃ьхъ же нѣкъıхъ пришьдъ Филиѯъ 24
ъ Дроусилиѥю, женою своѥю, соущеѥю Июдеиныниѥю, призва
Іавла и слыша шт нѥго о вѣрѣ Х҃вѣ. Гл҃ющю же ѥмоу о 25
правьдѣ и оудьржании и о соудѣ хотѧщимь быти, при-
трашьнъ бывъ Филиѯъ, штвѣща: Нынѣ оубо иди; врѣмѧ
ке приимъ, призовоу тѧ. Оупваꙗ, ꙗко мьздоу подасть ѥмоу 26
Іавьлъ, да штрѣшиті и, тѣмьже и чаще призываꙗ и бесѣ-
довааше ѥмоу. Двѣма же лѣтома съкончавъшема сѧ, приꙗтъ 27
ізмѣньника Филиѯъ, Поркиꙗ Фиста. Хотѧ же благодѣть
ътворити Июдеомъ Филиѯъ, оставилъ Павла съвѧзана.

XXV. Фистъ же, пришьдъ въ епархиа, по трьхъ дн҃ьхъ 1
ъзиде въ Иерс҃лмъ шт Кесариꙗ. Съказаша же ѥмоу архиереи 2
і старѣишины Июдеи на Павла и молѧхоути и, Просѧще 3
лагодти на нь, ꙗко да послѥти и въ Иерс҃лмъ, ловѧще оубо
убити и на поути. Фистъ же штвѣща, стрѣщи Павла въ 4
Кесарии, самъ хотѧ въ скорѣ изити. Соущии бо въ васъ 5
илнии, рече, съ мною сънидъше, ѥже ѥсть на моужи не-
правьда, да гл҃ють на нь. Поживъ же оу ниxъ дн҃ии болѥ 6
ни десѧть, сънидъ въ Кесарию, на оутрѣи, сѣдъ на соудищи,
повелѣ, да приведоуть Павла. Пришьдъшоу же ѥмоу, о нѥмь 7
сташа сънидъшеи шт Иерс҃лма Июдеи, многы и тѧжькы
вины приносѧще на Павла, ихъже не можахоу притъкноути,

---

26 подасть ѥмоу] inter haec vocab. duae litt., lineamenta quarum nunc non elucent, a scriba princip. vel emendatore aliquo erasae sunt ‖ XXV 5 силнии, рече] lit. extrema vocabuli силнии et omnes litt. vocabuli рече manu princip. in loco eraso exaratae ‖ 7 приносѧще] h. vocab. exceptis duabus extremis litt. a scriba princip. in rasura scriptum | не можахоу] partic. не in margine, attamen manu princip. exarata.

8 Отвѣщавающю ѥмоу, ꙗко ни на закона Июдейска, ни въ
9 црквь, ни въ кесара ничтоже съгрѣшити. Фистъ же, хотѧ
Июдеомъ благодть окѣщати, ѡтвѣщавъ Павлови, рече: Хо-
щеши ли, въ Иерслмъ шьдъ, тоу ѡт сихъ соудъ приꙗти
10 при мнѣ? Рече же Павьлъ: На соудищи кесаревѣ стоꙗ ѥсмь,
идеже ми достоить соудъ приꙗти. Июдеꙗ ничимьже обидѣхъ,
11 ꙗко добрѣѥ ты разоумѣѥши. Аще оубо неправьдно и до-
стойно съмьрти сътворихъ что, не ѡтмѣтаю сѧ оумрети;
аще ли ни, чтоже ѥсть, ѥже си на мѧ глють, никтоже мене
12 не можеть имъ въдатї. Кесарѧ нарицаю. Тъгда Фистъ,
сътѧзавъ сѧ съ съвѣтьникы, ѡтвѣща: Кесарѧ нарицаѥши,
13 къ кесарю идеши. Днмъ же миноувъшемъ нѣколїкомъ,
Агрипа цесаръ а Берникии придоша въ Кесарию цѣловатъ
14 Фиста. Єгда же множайше дни поживста тоу, Фистъ съказа
цреви ѥже о Павлѣ, глꙗ: Моужь нѣкꙑй ѥсть оставлѥнъ
15 Филиѯьмь, оужникъ, О нѥмьже, бывъшю ми въ Иерслмѣ,
понмаша архиереи и старци Июдейстии, просѧще на нь пьрѧ.
16 К нимъже ѡтвѣщахъ, ꙗко нѣсть обычаꙗ Римлꙗньмъ да-
ꙗти члвка ниѥдиного на погыбѣль, прѣжде даже не окле-
ветаныи прѣдъ лицьмь имать глющь на нь, врѣмѧ же ѡт-
17 вѣта приметь о клеветѣ. Сънидъшемъ же сѧ имъ сьде,
замоудѣниꙗ ни ѥдиного сътворь, на оутрѣи же сѣдъ на
18 соудищи, повелѣхъ привестї моужа. О нѥмьже ставъше
клеветници, ниѥдиноꙗ вины притъкнѧхоу, ихъже непьще-
19 вахъ азъ. Сътѧзаниꙗ же нѣкаꙗ о своѥй различьнѣй вѣрѣ
к нѥмоу имѣꙗхоу нѣкоѥго Іса оумьрша, ѥгоже глаше Павьлъ
20 жива. Недооумѣꙗ же азъ о сътѧзаниїх сихъ, глахъ, аще
21 волить ити въ Иерслмъ и тоу соудъ приꙗти о сихъ. Павлоу
же нарекшю блюденѹ быти въ севастовъ соудъ, повелѣхъ

---

13 нѣколїкомъ] h. vocab. excepta lit. prima proxime praetermissum tunque a scriba princip. extra vers. suppletum est | а берникии] lectio minus recta pro и берникиꙗ.

ранити, дондеже въслю и къ кесарю. Ꙗгрипа же къ Фистоу 22
ече: Хотѣхъ и азъ чл҃вка того слышати. Онъ же рече:
оутро оуслышиши и. На оутриꙗ же пришьдъшю Ꙗгрипѣ и 23
ѥрнию съ велиѥю гърдостью, въшьдъшема въ послоушалище
ъ тысоущьникы же и съ болꙗрьскыми моужї града, и по-
елѣвъшю Фистоу, прїведоша Павла. И рече Фистъ: Ꙗгрипо 24
цр҃ю и вси пришьдъшеи съ нами моужи, видите сего, о немь-
же вьсь народъ Июдейскъ понима ми, въ Иер҃слмѣ же и сьде
ъзъпьюще: не подобаѥть ѥмоу жити к томоу. Азъ же 25
азоумѣвъ ничтоже достойно съмьрти сътворшаго, и само-
моу же семоу нарекшю севаста, соудихъ послати и. О немь- 26
же что извѣстьно наѱати г҃оу моѥмоу не имамъ, тѣмьже
риведохъ и прѣдъ вы и паче прѣдъ тѧ, Ꙗгрипо цр҃ю, да
ъстѧзанию бывъшю, обрѣтаю что написати. Несъмысльно 27
о ми сѧ мьнить, сълющю оужьника, и клеветы ꙗже на нь
е съказати.

XXVI. Ꙗгрипа же къ Павьлоу рече: Повелѣно ти ѥсть 1
лати себе ради. Тъгда Павьлъ, простьръ роукоу, ѡтвѣща-
аше ѥмоу: О вьсѣхъ, ихъже понмы дѣютъ на мѧ Июдеи, 2
цр҃ю Ꙗгрипо, творю себе блажна прѣдъ тобою, хотѧща ѡт-
ѣтъ творити дьньсь, Паче же оумѣтелийна тѧ соуща вьсѣхъ 3
Июдейскыхъ обычай и сътѧзаний. Тѣмьже молю ти сѧ съ
ьрпѣниѥмь послоушати мене. Житиѥ бо моѥ, ѥже ѡт 4
юности бывъшеѥ, испьрва въ ꙗзыцѣ моѥмь въ Иер҃слмѣ,
ѣдѧть вси Июдеи, Знающеи мѧ испьрва, аще хотѧть съвѣ- 5
дѣтельствовати, ꙗко по истинѣ о ереси нашеꙗ вѣры жихъ
Фарисейскы. О оупъвании бывъшимъ къ оц҃емъ нашимъ и 6
обѣтованию ѡт б҃а стою соудъ приѥмлꙗ, Въ нѥже обѣ 7
а десѧте колѣнѣ наши вьнноу нощь и д҃нь слоужаща оупъ-

---

23 вернию] lectio erronea pro верникии || 26 наѱати] lit. ѱ manu princip. n loco eraso exarata || XXVI 6 о оупъвании] lectio manca pro и нынѣ о оупъ-ании.

8 вають доити, О немьже оупвании и азъ поимьникъ іесмь,
9 црю Ягриппо, ѡт Іюдей. Коіе невѣрно соудимо іесть вами,
аще Бъ мьртвыꙗ въскрѣшаіеть? Язъ же оубо мнѧхъ себе
10 на имѧ Іса Назарѧнина много противьно творити. Іеже сь-
твориіхъ въ Иерслмѣхъ, и много стыхъ азъ въ тьмницахъ
затворихъ, область ѡт архиерей приимъ, оубиваіемомъ же
11 имъ приложихъ съвѣтъ свой. И на всѣхъ сънимищихъ
множицею, моуча ꙗ, ноужахъ хоулити, болшими же, неистовѧ
12 сѧ, гонѧхъ и до вънѣшьнихъ градъ. Въ ниꙗже идый въ
13 Дамаскъ съ областію и повелѣниіемь іеже ѡт архиерей, Въ
полоудьне на поути видѣхъ, црю Ягриппо, съ нбсе паче си-
ꙗниꙗ слнчьнаго осиꙗвъши мѧ свѣтъ и идоущаꙗ съ мъною.
14 Всѣмъ же намъ падъшемъ на землі, слышахъ гласъ, рекъ-
шиі ми и глющь ми Єврейскымь ꙗзыкъмь: Саоуле, Саоуле,
по что мѧ гониши? Жестоко ти противоу остьноу пьхати.
15 Язъ же рѣхъ: Кто іеси, Ги? Он же рече: Язъ іесмь Іс, іего-
16 же ты гониши. Нъ, въставъ, и стани на ногоу своіею, сего
бо ради ꙗвихъ ти сѧ сътворити тѧ слоугоу и съвѣдѣтелꙗ,
17 ихъже видѣ, ихже ꙗвити ті сѧ, Избавлꙗꙗ тѧ ѡт людий и
18 ѡт ꙗзыкъ, въ ниꙗже азъ послю тѧ Отвръсти ѡчи ихъ и
обратити ѡт тьмы въ свѣтъ и ѡт области неприꙗзнинь-
скыꙗ къ Боу, приꙗти имъ оставлениіе грѣховъ и жеребиі
19 въ осщенъіхъ вѣрою іеюже въ мнѣ. Тѣмьже, црю Ягриппо,
20 не бѣхъ противьнъ нбсьномоу видѣнию, Нъ соущимъ въ
Дамасцѣ прѣже и въ Иерлмѣ, въ всю же область Іюдейскоую,
и въ ꙗзыцѣхъ проповѣдаꙗ каꙗти сѧ и обращати сѧ къ Боу,
21 достойна покаꙗниꙗ дѣла творѧща. Сихъ ради мѧ имъше

9 оубо] о ante у a scriba princip. ex а constructa || 10 сътворіхъ] lit. с a scriba princip. ex и facta | въ ante иерслмѣхъ et pars posterior vocab. proxime praecedentis extra versum leguntur || 15 он] h. vocab. in loco eraso, attamen manu princip. scriptum est || 16 ті] h. vocab. supra vers. legitur et manum princip. ostendit | 20 обращати] syll. ща manu princip. in rasura scripta.

Июдеи, въ цр҃къви хотѧхоу растързати. Помощь оубо оулоу- 22
чивъ ѡт б҃а, до сего д҃не стою съвѣдѣтельствоуѩ, малоу же
и великоу ничтоже кромѣ г҃лѩ, ихъже прр҃оци глаша хотѧ-
щихъ бъıти и Моси: Аще стр҃тьнъ Х҃съ, аще пьрвъıи ѡт 23
въскрѣшеньѩ мьртвъıхъ, свѣтъ хощеть проповѣдати людьмъ
и ѩзъıкомъ. Се же ѥмоу ѡтвѣщавающю, Фистъ великъмь 24
гласъмь рече: Неистовъ ли сѧ дѣѥши Павле? Многъıи тѧ
книгъı въ неистовьство обратиша. Онъ же рече: Не зълъ сѧ 25
дѣю, дьржавьнъıи Фисте, нъ истинъı и цѣломоудриѩ г҃лъı
бесѣдоую. Съвѣсть бо о сихъ цр҃ь, къ ѥмоуже и съ дьрзно- 26
веньѥмь г҃лю; не таить бо сѧ ѥмоу ничтоже мьню; нѣсть
бо въ оуглѣ сътворено се. Вѣроу имеши ли, црю Агрипо, 27
прр҃окомъ? Вѣдѣ, ѩко вѣроуѥши. Агрипа же къ Павлоу 28
рече: Въ малѣ мѧ прѣкльниши Христиѩноу бъıти. Павьлъ 29
же рече: Молилъ оубо бъıхъ б҃а малъмь и многъмь не тъкмо
тебе, нъ и вьсѣхъ слъıшащихъ мене д҃нсь, бъıти тацѣмъ,
ѩко и азъ ѥсмь, развѣ оузъ сихъ. И се рекшю ѥмоу, въста 30
тъгда цр҃ь и воѥвода и Верникии и сѣдѧше съ ними. И 31
ошьдъше, бесѣдовахоу к собѣ, г҃лще: Ѩко ничтоже достойно
съмьрти или оузъ творить ч҃лкъ сь. Агрипа же Фистови 32
рече: Ѡтпоущенъ бъı моглъ бъıти чл҃къ сь, аще не бъı ке-
сарѧ нареклъ.

XXVII. Єгда же соуждено бъıс ѡтвести сѧ намъ къ 1
Италию, прѣдаѩхоу Павла и инъı нѣкъıѩ оузникъı съ нимь
сътьникоу, именьмь Иоулий, множьства воиньска севастиѩ.

---

23 пьрвъıи] in h. vocab. lit. extrema supra vers. legitur || 25 дьржавьнъıи] tres litt. priores huius vocab. manu princip. in loco eraso scriptae || 30 сѣдѧше] lectio erronea pro сѣдѧщеи || XXVII 1 нѣкъıѩ] tres litt. priores huius vocab. manu principali in loco eraso scriptae | оузникъı] lit. оу et quae sequuntur aliae tres litt. extra versum leguntur | именьмь] post h. vocab. in cod. litt. duae, uti videtur м et ь, legebantur, quas vero, tamquam superfluas, scriba princip. vel alius quidam erasit | Иоулий] lit. prima huius vocab. manu princip. in l. eraso scripta.

2 Вьсѣдъше же въ корабль Адрамитьнскъ, хотѧще вести сѧ
въ Асийскаꙗ мѣста, ѡтвезохомъ сѧ, соущю съ нами Арис-
3 тархоу Македонꙗниноу Селоунꙗниноу. Въ дроугꙑй же прис-
тахомъ въ Сидонѣ. Милосрдно же Ioулий Павлови дѣꙗ,
4 повелѣ, къ дроугомъ шьдъше, оутѣшениѥ обрѣсти. Ѿт
тоудоуже ѡтвезъше сѧ, прѣплоухомъ Коупръ, зане вѣтри
5 бѧхоу противьни. Поучиноу же Киликийскоу и Памфилїйскоу
6 прѣѣхавъше, пристахомъ въ Мурѣхъ Ликиа. И тоу обрѣтъ
сътьникъ корабль Алеѯандрьскъ, возимъ въ Италию, въсади
7 ны въ нь. Въ многы же дни, моудьно пловѹще, и ѥдва
бывъше оу Книдъ, не приѥмлющю насъ вѣтроу, прѣплѹхомъ
8 Критъ прѧмо Салмини. Ѥдва же по краю идоуще, придо-
хомъ въ мѣсто нѣкоѥ, нарекомо Добра пристанища, ѥгоже
9 близъ бѣ градъ Ласей. Многоу же врѣмени мимошьдъшю
и соущю же съ погрѣхъмь плаванию, заиге и постъ оуже
10 бѣ приближилъ сѧ, молꙗше сѧ Павьлъ, Глꙗ имъ: Моужи,
вижю, ꙗко съ досаждениѥмь и многою тъщетою не тъкмо
брѣмѧ кораблꙗ, нъ и дшь нашихъ хощеть быти плаваниѥ.
11 Сътьникъ же кърмьчиꙗ и навъклира паче послоушаше, нежели
12 глѥмыхъ ѡт Павла. Недоброу же пристанищю соущю въ
озимѣниѥ, мъножѣи сътвориша съвѣтъ ѡтвести сѧ ѡт тѹ-
доу, аще како могоуть оулоучьше оу Финика озимѣти, при-
ставъше къ пристанищи Критьстѣ, зьрѧщї къ ливѣ и къ
13 мѣстоу. Вьзвѣꙗвъшю же вѣтроу оугоу, мьнѣвъше волю
свою оулоучити, ѡтвезъше сѧ, при краи ѣхахоу въ Критъ.

2 адрамитьнскъ] lit. н manu princip. supra vers. posita | аристархоу] а post т a scriba princip. ex и factum | селоунꙗниноу] scriba princip. primum солоунꙗниноу scripsit et nisi postea о in є mutavit || 6 моудьно] in marg. glossa manus sextae: косно legitur || 7 оу книдъ] eadem manus in marg. lectionem: въ книдѣ adiecit | прѣплѹхомъ] 8 post л manu recent. ex о facta || 10 многою] lit. extrema huius vocab. manu princip. supra vers. scripta | брѣмѧ кораблꙗ] lectio erron. pro брѣмене и кораблꙗ || 12 мъножѣи] huic vocab. manus sexta glossam: корабници adiunxit | приставъше] h. vocab. glossa antiqua esse videtur ad оулоучьше.

Не по мнозѣ же възвѣꙗ противьнъ имъ вѣтръ боурьнъ, 14
нарицаемъıи западьıгь оугълньнъıи. Загнаноу же бъıвъшю ко- 15
раблю и не могоущю плавати противоу вѣтроу, въдавъше
сѧ вълнамъ, плоуахомъ. Островъ же нѣкъıи подъѣхавъше, 16
нарицаемъ Клавдъ, едва възмогохомъ оудьржати корабль,
Егоже въздвигъше, помощь творѧхоу, прѣвивающе корабль, 17
боꙗще сѧ, еда на исъпъ нападоуть, низъложьше же ꙗдрилоу,
тако плавахоу. Зѣло же троужающемъ сѧ намъ, въ дроу- 18
гъıи штметание творѧхоу. И въ третии днь своими роу- 19
ками брѣмѧ кораблꙗ изметахомъ. Ни сльньцю же ни звѣз- 20
дамъ сиꙗющемъ въ многъı дни, зимѣ же належащи не малѣ,
то оуже штъıтъ сѧ всѧко оупвание спсти сѧ намъ. Многоу 21
же неѣдению соущю, тъгда Павьлъ ставъ по средѣ ихъ рече:
Подобаше оубо, о моужи, послоушати мене не штвести сѧ шт
Крита, избъıти же досажениꙗ и тъщетъı. И се нъıнѣ молю 22
въı дьрзати, штъıтиꙗ бо ниединои дши не боудеть шт васъ,
развѣ кораблꙗ. Прѣдъ мъною бо ставъ сию нощь аггелъ 23
бжии, егоже есмь и емоуже и слоужю, Глꙗ: Не бои сѧ, Павле, 24
прѣдъ кесарьмь ти подобаеть стати, и се дарова ти бъ всѧ
плавающаꙗ съ тобою. Тѣмьже дьрзаите, моужи, вѣроую 25
бви, ꙗко тако боудеть, ꙗкоже глано ми бъıс. Въ островъ 26
нѣкъıи подобаеть намъ штпасти сѧ. Егда же бъıс четвьр- 27
таꙗ на десѧте нощь, плавающемъ намъ въ поучинѣ, въ полоу-
нощи мьнѧхоу корабльници приближити сѧ имъ нѣ въ коую
страноу. И измѣрше глоубиноу, обрѣтоша сѧженъ два де- 28
сѧте, мало же прѣѣхавъше и пакъı измѣрше, обрѣтохомъ
сѧженъ ͞ие. Боꙗще же сѧ, еда како на проудьна мѣста штпа- 29
демъ, шт кърмъı въвьргъше анкоуръı четъıри, молѧхоу ѣда
днь боудеть. Корабльникомъ же хотѧщемъ бѣжати шт 30

14 западьнь оугъльнъıи] his verbis manus princip. in marg. glossam: еурокладонъ adiecit || 29 молѧхоу ѣда] litt. у et ѣ manu princip. in l. eraso scriptae.

кораблꙗ и низъвѣшьшемъ прѣходьць въ море, виноу творѧ-
31 щемъ, ꙗко хотѧть ѡт носа анкѵрꙑ прострѣти, Рече же Павьлъ
сътьникоу и воиномъ: Аще сии не останоуть въ кораблѝ, вꙑ
32 не можете съпасти сѧ. Тъгда воини, ѡтрѣзавъше оужа прѣ-
33 ходьца, и оставиша и ѡтпасти. Доньдеже оубо хотѧше дн҃ь
бꙑти, молѧше же Павьлъ вьсѣхъ вькоусити брашьна, гл҃ꙗ:
Четвьртꙑй на десѧте дн҃сь дн҃ь чающе не ѣдъше сѣдите, ни-
34 чтоже не приимъше. Тѣмьже молю вꙑ вькоусити брашьна,
се бо къ вашемѹ сп҃сению ѥсть, ниѥдиномоуже бо васъ ѡт
35 главꙑ власъ съпадеть. Рекъ же се и възьмъ хлѣбъ, похва-
36 ливъ б҃а прѣдъ вьсѣми и прѣломль, начѧтъ ѣсти. Оустрабль-
37 ше же сѧ вси, и ти приꙗша брашьно. Бѧше же въ кораблѝ
38 вьсѣхъ дш҃ь с҃ и о҃ и ѕ҃. Наѣдъше же сѧ брашьна, обльгъчиша
39 кораблѝ, исꙑпающе пшеницю вь море. Ѥгда же дн҃ь бꙑс҃, не
познаꙗхѹ землꙗ, лоукоу же нѣкоую разоумѣвахоу, имоущю
40 край, въ нюже хотѧхоу, аще можахоу, извлѣщи кораблѝ. И
анкѵрꙑ ѡтимъше, везѧхоу сѧ по морю, коупьно ослабивъше
оужа кърмиломъ. И въздвигъше мьнѣшю ꙗдриноу, дꙑхаю-
41 щю ймъ вѣтрьцю, везѧхоу сѧ на край. Въпадъше же въ мѣ-
сто исъпьно, оуставиша кораблѝ, и носоу оубо оутвьрждьшю
сѧ, ста недвижимъ, а кърма разбиваше сѧ ноужею вълнъ.
42 Воиномъ же съвѣтъ бѣ истъ, да оужникꙑ избиють, да не
43 кто ѡт иїхъ въ брьдъ ізбѣжїть. Сътьникъ же, хотѧ до-
проводиті Павла, възбрани съвѣтоу ихъ, повелѣ же плавати
44 оумѣющимъ, искочьши, прѣже исплоути на край, А прочимъ,
ови оубо на дъщицахъ а дроузии на нѣкоиемь ѡт кораблꙗ,
ї тако бꙑсть вьсѣмъ сп҃сти сѧ до краꙗ.

41 въ мѣсто] въ manu princip. supra vers. scriptum || 42 кто ѡт иїхъ въ брьдъ] haec vocab. manu princip. in l. eraso exarata sunt | ізбѣжїть] h. vocab. exceptis duabus prioribus litt. extra vers. legitur | 43 плавати] scriba princip. syllabam ва primum praetermisit et postea supra vers. posuit.

XXVIII. И сп҃сени бывъше, тъгда разоумѣхомъ, ꙗко 1
Мелетий островъ наречет сѧ. Иноꙗзычьници же не мало 2
м҃лср҃дие творѧхоу намъ. Възгнѣщьше бо огнь҆, приꙗша вьсѧ
ны за настоꙗщий дъжчь и зимоу. Съгромажьшю же Павлоу 3
множьство рожчьꙗ и възложьшю на огнь҆, ехидьна, ѿ те-
плоты излѣзъши, оу҆сѣкноу и въ роукоу. И ꙗко видѣша 4
иноꙗзычьници висѧщю змию ѿ роукы его, гл҃ахоу к҆ собѣ:
въ истиноу оу҆бийца есть чл҃вкъ сь, егоже сп҃сена ѿ морѧ
соудъ жити не оставилъ есть. Ономоу же ѿтрѧсъшю змию 5
въ огнь҆, не бы҃с емоу никоеꙗже лю҆ти. Они же чаꙗхоу его 6
хотѧща загорѣти сѧ или пасти сѧ вънезапоу мьртвоу. На
мънозѣ же чающемъ имъ и видѧщемъ ничтоже зла на не҆мь
бывающа, прѣложьше сѧ, гл҃ахоу б҃а и соуща. На мѣстѣ же 7
томь бѧхоу села старѣйшины острова того, именьмь Поплий,
иже и приимъ ны, три д҃ни лю҆бьзно оу҆чреди. Бы҃с же оц҃ю 8
Поплиовоу огнь҆мь и чревъмь болѧщю сълежати, к немоуже
Павьлъ вьшьдъ и помоль҆ сѧ, възложь роуцѣ и ицѣли ї. И 9
семоу же бывъшю, и прочии имоущеи недоугы въ островѣ
прихожахѹ и ицѣлѣвахоу. И многами чьстьми почтоша ны 10
и ѿплоути хотѧщемъ намъ въложиша еже бы ны трѣбѣ.
По трьхъ же м҃сцихъ въсѣдохомъ въ корабль҆, озимѣвъше 11
въ островѣ, Алеѯандрьстѣ, парасимовѣ Диоскоровѣ. И прѣ- 12
҆ѣхавъше въ Сиракоусѣхъ, прѣбыхомъ д҃ни три, И ѿ тоу- 13

XXVIII 1 бывъше] post h. vocab. signum sequitur, sub quo in marg. haec manu secunda exarata vocabula leguntur: иже о паулѣ ѿ плаваньꙗ кораблю ‖ 6 на не҆мь] haec vocab. manu princip. in l. eraso exarata sunt | и соуща] inter и et соуща una vel duae nunc illegibiles litt., tamquam superfluae, erasae sunt ‖ 11 по трьхъ—диоскоровѣ] lectio erronea est, quae ut recta esset, hisce ferri debuisset verbis: по трьхъ же м҃сцихъ въсѣдохомъ въ корабль҆, озимѣвъшь въ островѣ, алеѯандрьскъ, парасимовъ диоскоурьмъ ‖ 12 и прѣ҆ѣхавъше въ сиракоусѣхъ] etiam lectio erronea est, quae ita exstitit, ut scriba princip. vel is, qui exemplar primum paravit, приѣхавъше in прѣ҆ѣхавъше et сиракоусы in сиракоусѣхъ mutavisset ‖ 13 единомь] hic iterum supplementum sequitur, quod ob causas, in proleg. expositas,

доу прѣшьдъше, пристахомъ къ Ригионъ. По іединомь же
[дни възвѣавшоу югоу вь второую едротоу придомь вь По-
14 тиолы, Идѣже, обрѣтьше братию, ѹмолени быхомь прѣбыти
15 ѹ нихь з҃ дни; и тако вь Римь придомь. И ѡт тоудоу бра-
тиѣ, слышавьше о насъ, изидоу вь срѣтение намь до Аписка
фора и Трен таверинь; еже видѣвь Павль, похваль б҃а, приеть
16 дрьзновение. Егда же придомь вь Римь, сьтьникь прѣдасть
ѹжьники воеводѣ, а Павлоу повелѣно быс о себѣ житии с стрѣ-
17 гоущимь воиномь. Быс же по трехь д҃нехь сьзвати Павлоу
соущее старѣйшини Июдѣиские. Сьшьдьшимь же се имь, г҃лаше
к нимь: Моужие и братие, азь ничесоже противна створь Ию-
дѣомь или обычаемь ѡ҃чемь, свезань ѡт Ерс҃лма прѣдань
18 быхь вь роуцѣ Римлянемь, Иже, вьстезавьше ме, хотѣхоу
поустити, зане не быс ниединоеже вини смрьтние вь мнѣ;
19 Г҃лющимь же вь прѣки Июдѣомь, ноужда ми быс нарещи ке-
20 сара, не ѣко имь что г҃лати на езыкь свой. За сию ѹбо ви-
ноу м҃лихь вы видѣти и г҃лати к вамь; ѹпванiѣ бо ради
21 Из҃лева ѹже сие желѣзное ношоу. Они же к немоу рѣше: Мы
ни книгь принесомь ѡт Июдѣй о тебѣ ни. пришьдь кто ѡт
22 братие, сказа или г҃ла что о тебѣ зло. Молимь же се ѡт
тебе слышати, еже есть твоѣ моудрость; о ереси бо сей вѣсто
23 намь есть, ѣко вьздѣ вь прѣки г҃леть се. Обещавьше же емоу
д҃нь, придоу кь немоу вь обитѣль множѣйши, имьже сказаше
свѣдѣтельствоуе ц҃рьствие б҃жие, прѣпирае же ѣже о И҃сѣ ѡт
24 закона же Мойсеова и пр҃оркь, ѡт ютра до вечера. И ови по-
25 слоушахоу г҃лемыхь, ови же не вѣровахоу. Нестроение же соу-
ще к себѣ, ѡтпоущени бывахоу, рекьшоу Павлоу г҃ль едины:
Ѣко добрѣ д҃хь с҃ти рече Исаиемь пр҃рокомь кь ѡ҃цемь ва-

e dicto cod. hilferd. depromptum et, quo melius eluceret, uncis angulatis inclusum est.

17 павлоу] syll. па in codice hilferd. bis legitur || 23 и҃сѣ] in cod. и ommissum est || 25 нестроение] lectio erron. pro нестройнии.

шимь, Гле: иди къ людемь симь и| рьци: слоухъмь слы- 26
шите, и не имате разоумѣти, и видѧще видите, и не имате
видѣти. Оудебелѣ бо срдце людемъ симъ и оушима тѧжько 27
слышаша, и очи свои съмѣжиша, еда къгда оузрѧть очима
и оушима оуслышать и срдцмь разоумѣють и обратѧть сѧ,
и исцѣлю ѩ. Разоумьно оубо да боудеть вамъ, ѩко къ ѩзы- 28
комъ послано ѥсть спсеные бжые, ти и оуслышать. И се 29
рекъшю ѥмоу, отидоша Июдеи, много имоуще въ себѣ сътѧ-
заніѥ. Живе же Павьлъ испълнь дъвѣ лѣтѣ своею мьздою 30
и приимаше вьсѧ приходѧщаѩ к нѥмоу, Проповѣдаѩ црствые 31
бые и оуча ѥже о гн Іс Хсѣ съ вьсѧцѣмь дьрзновеныѥмь
невъзбраньно.

26—27 maxima pars horum versuum a scriba quodam recentiore colore fusciore appincta est.

EPISTOLAE APOSTOLORUM
CATHOLICAE.

EPISTOLA IACOBI.

I. Ꙗковъ, б҃оу и г҃оу і҃с х҃оу рабъ, обѣма на десѧте 1
колѣнома, иже въ расѣꙗнии, радовати сѧ. Вьсѧкоу радость 2
имѣите, братиѥ моꙗ, ѥгда въ напасти въпадаѥте различьнꙑ,
вѣдоуще, ꙗко искоушениѥ вѣрѣ вашеи съдѣѥть трьпѣниѥ. 3
Ꙗ трьпѣниѥ дѣло съвьршено да имать, да боудете съвьршени 4
от иноудь и испълнѥни и ниѥдиного лишени соуще. Ꙗще ли 5
кто ѡт васъ лишенъ ѥсть прѣмоудрости, да проситъ просто
оу б҃а, дающаго вьсѣмъ и не поношающю, и дасть сѧ ѥмоу.
Да проситъ же вѣрою, ничтоже соумнѧ сѧ; соумьнѧи бо сѧ 6
подобьнъ ѥсть вълнѥнию морскоу, ѡт вѣтра възмѣтающа
сѧ и раздѣвающа сѧ. Да не мнитъ чл҃вкъ, ꙗко пріїметь ли 7
что ѡт г҃а Моужь дводȣшьнъ, нестроинъ въ вьсѧ поути 8
своꙗ. Да хвалить же сѧ братъ съмѣрениѥмь въ вꙑсотоу 9
свою, Ꙗ богатꙑи въ съмѣрении своѥмь, заиге ꙗко цвѣтъ 10
травьнꙑи мимоидеть. Вьсꙗ бо слн҃це съ варъмь и исоуши 11
травоу, и цвѣтъ ѥꙗ ѡтпаде, и красота лица ѥꙗ погꙑбе: тако
богатꙑи въ хожении своѥмь оувѧжеть. Бл҃жнъ моужь, иже 12
прѣтьрпить напасти, ꙗко, искоушьнъ бꙑвъ, приметь вѣньць

I 5 поношающю] lectio erron. pro поношающа || 6 възмѣтающа сѧ и раз-дѣвающа] lectio minus recta pro възмѣтающю сѧ и раздѣвающю || 9 съмѣрениѥмь] lectio erron. pro съмѣреньнъи || 11 оувѧжеть] manus recentior, quae interpretationes marginales colore fusciore illevit refecitque, supra syll. же syllabam не idque hoc fine posuit, ne оувѧжеть, sed оувѧнеть legeretur || 12 напасти] lectio minus accurata pro напасть (= περιασμόν).

13 животьнꙑй, иже ѹ҆готова гь любѧщиемъ и. Никтоже, въ на-
пасть въпадаѩ, да глеть: ѩко ѿ ба напасть ми ѥсть; бъ
бо нѣсть напастьникъ зълꙑмъ, не напастить же тъ ниеди-
14 ного. Нъ комоуждо напасть бꙑваѥть ѿ своѥѩ похоти вꙑ-
15 влѣкомъ и прѣльщенъ бꙑваѩ; По томьже похоть, непраздьна
бꙑвъши, ражаѥть грѣхъ, а грѣхъ, съконьчавъ сѧ, ражаѥть
16 съмьрть. Не прѣльщайте сѧ, братиѥ моѩ възлюблѥнаѩ.
17 Всѧко даѩниѥ благо и всѧкъ даръ съвьршенъ съ вꙑше ѥсть,
съходѧй ѿ оца свѣтиломъ, ѿ негоже нѣсть измѣнениѩ
18 ни разлічиѩ въ осѣнении. Въсхотѣвъ, роди нꙑ словъмь
истиньнꙑмь бꙑти намъ въ начатъкъ нѣкꙑй тварьмъ ѥго.
19 Тѣмьже, братиѥ моѩ възлюблєнаѩ, да боудеть всѧкъ чакъ
скоръ ѹ҆слꙑшати, моудьнъ глати, моудьнъ въ гнѣвъ;
20 21 Гнѣвъ бо моужю правьдꙑ бжиѩ не съдѣваѥть. Тѣмьже
ѿвьргъше всѧкоу сквьрноу и избꙑтъкъ злобьнъ, въ кро-
тости примѣсите истоѥ слово, могоущеѥ съпасти дша ваша.
22 Боудѣте же творци словоу, а не тъкмо послȣшници, помꙑ-
23 шлѩюще въ собѣ, Ꙗко, иже ѥсть послоушьникъ словоу а не
творьць, сь подобьнъ ѥсть моужю разоумѣвающю лице твари
24 своѥѩ въ зьрцалѣ. Разоумѣ бо сѧ, и ѿиде, и абиѥ забꙑ,
25 какъ бѣ. А приникꙑй въ законъ съвьршенъ и свободьнъ и
прѣбꙑвъ, сь не послоушьникъ забꙑтьливъ, нъ творьць дѣ-
26 лоу, сь блжнъ въ твари своѥй ѥсть. Аще кто мнить сѧ
вѣрьнъ бꙑти въ васъ, не въстѧзаѩ ѩзꙑка своѥго, нъ льстѧ
27 сьрдьце своѥ, сего соуѥтьна вѣра. Вѣра чста и несквьрьна ѿ
ба и оца си ѥсть: посѣщати сиротъ и въдовиць въ скърбьхъ
ихъ, несквьрьна себе блюсти ѿ вьсего мира.
1 II. Братиѥ моѩ, не на лица зьрѩще имѣйте вѣроу гни
2 нашемоу Іс Хоу славѣ. Аще бо вънидеть въ сънъмище ваше

21 примѣсите] lectio erron. pro приимѣте (= δέξασθε) || II 1 ѩ in зьрѩще manu princip. ex и facta.

мѫжь, златъ пьрстень носѧ, въ ризѣ свѣтьлѣ, вънидеть же
и нищь въ ризѣ скврьнѣ, И възрите на носѧщаго свѣть- 3
лоѹ ризоѹ и речете іемоѹ: ты сѧди сьде добрѣ, а нищемоѹ
речете: ты стани тамо или сѧди сьде въ подъножие ми,
И не расмотристе въ собѣ и бысте соѹдиꙗ помышлениіемь 4
злыимъ. Слышите, братие моꙗ възлюбленаꙗ, не б҃ъ ли 5
избьра нищаꙗ всего мира, богатꙑи въ вѣроу и наслѣдници
ц҃рствию, іегоже обѣща любѧщимъ іего бъ? Вы же оукористе 6
нищаго. Не богатии ли обладають вами, и ти влѣкоуть вы
на соудища? Не тиже ли хоулѧть доброе имѧ, нареченое 7
на васъ? Аще оубо законъ кончаваіете цр̃скъ по книгамъ: 8
възлюбиши искрьнаго твоіего, ꙗко и самъ себе, добрѣ тво-
рите; Аще ли на лица зьрите, грѣхъ творите, обличающе сѧ 9
ѡт закона ꙗко прѣстоупьници. Иже бо вьсь законъ съблю- 10
деть, съгрѣшить же въ іединомь, бꙑс҃ вьсѣмъ повиньнъ.
Рекꙑи бо: не прѣлюбꙑ сътвори, си рече и: не оубии. Да аще 11
не любъвь твориши, оубиваіеши же, бꙑс прѣстоупьникъ за-
коноу. Тако гл̃іете и тако творите, ꙗко чающе законъмь 12
свободьнъмь соудъ приꙗти. Соудъ бо без мас҃ти не сътвор- 13
шемоу мас҃ти; хвалить сѧ масть на соудъ. Каꙗ іесть польза, 14
братие моꙗ, аще кто гл̃іеть вѣроу имѣти, а дѣлъ не имать?
Еда можеть вѣра спсти и? Аще же братъ или сестра нага 15
боудета дн̃евьнаго житиꙗ, Речеть же има кто ѡт васъ: идѣ- 16
та съ миръмь, грѣита сѧ и насꙑщаита сѧ, а не дасте има
трѣбованиꙗ тѣлеси, каꙗ іесть польза? Тако и вѣра, аще не 17
имать дѣлъ, мьртва іесть о собѣ. Нъ речеть кто: ты вѣ- 18
роу имаши, а ꙗзъ дѣла имамъ, покажи ми вѣроу свою ѡт
дѣлъ своихъ, и азъ покажю тобѣ ѡт дѣлъ моихъ вѣроу

---

10 бо] post h. vocab. duae litt., lineamenta quarum discerni non possunt, erasae sunt || 15 нага боудета дн̃евьнаго житиꙗ] lectio manca pro: нага боудета и лишена дн̃евьнаго житиꙗ || 18 моихъ] lit. prior huius vocab. manu princip. in l. eraso scripta.

19 своѭ. Ты вѣроуѥши, ꙗко бъ ѥдинъ ѥсть, добрѣ твориши;
20 и бѣси вѣроують и ищазають. Хощеши ли разоумѣти, о чл҃вче
21 тъще, ꙗко вѣра без дѣлъ мьртва ѥсть? Авраамъ бо, оць
нашь, не ѡт дѣлъ ли оправди сѧ, възнесъ Исаака, сн҃а сво-
22 ѥго, на жьртвьникъ? Видиши ли, ꙗко вѣра поспѣшьство-
23 ваше дѣломъ ѥго, и ѡт дѣлъ вѣра съврьши сѧ? И събꙑша
сѧ книгꙑ, гл҃ющаꙗ: вѣрова же Авраамъ б҃ви, и въмѣни сѧ
24 ѥмоу въ правьдоу, и дроугъ б҃жий нарече сѧ. Видите ли
оубо, ꙗко ѡт дѣлъ оправьдаѥть сѧ ч҃лкъ, а не ѡт вѣрꙑ
25 ѥдиноꙗ тъкмо. Також и Раавь блоудьнаꙗ не ѡт дѣлъ ли
оправьди сѧ, приимъши съходникꙑ и инѣмь поутьмь из-
26 ведъши? Ꙗкоже бо и тѣло без доуха мьртво ѥсть, тако
и вѣра безъ дѣлъ мьртва ѥсть.
1 III. Не мнози оучителий боудѣте, братиѥ моꙗ, вѣдоуще,
2 ꙗко болїй грѣхъ приимемъ. Много бо съгрѣшаѥмъ вси;
аще кто словъмь не съгрѣши, сь съвьршенъ мѫжь, сильнъ
3 обоуздати все тѣло. Се бо и конемъ оуздꙑ въ оуста въла-
гаѥмъ, да повиноують сѧ намъ, и все тѣло ихъ обращаѥмъ.
4 Се и корабли, толици соуще, и ѡт жестокъ вѣтръ затачаѥмъ,
обращають сѧ ѡт мала кърмила, ꙗможе аще стрьмлениѥ
5 правѧщемоу хощеть. Также и ꙗзꙑкъ малъ оудъ ѥсть и
величаѥть сѧ. Се малъ огнь колико громадоу съжизаѥть.
6 И ꙗзꙑкъ огнь, лѣпота неправьдѣ. Тако и ꙗзꙑкъ оутварѧ-
ѥть сѧ въ оудꙑ наша, скврьнѧ все тѣло и палѧ около твари
7 нашеꙗ и опалꙗꙗ сѧ ѡт геонꙑ. Всѧка бо вещь звѣрий же и
птиць, гадъ же и морьскꙑхъ оумоучена ѥсть вещью чл҃вчьскою,
8 А ꙗзꙑка никътоже ѡт ч҃лкъ оумоучити можеть: неоудьр-
9 жаниѥ зъло и ѩдъ съмьртьнъ. Тѣмь бл҃гословимъ б҃а и оц҃а
10 и тѣмь кльнемъ ч҃лкꙑ, бꙑвъшаꙗ по подобьствию б҃жию. Ѿт

25 поутьмь] etiam in h. vocab. lit. т manu princip. in l. eraso exarata est || III 4 затачаѥмъ] lectio erron. pro затачаѥми || 7 оумоучена ѥсть] lectio manca pro оумоучаѥть сѧ и оумоучена ѥсть.

тѣхъже оустъ исходить бл҃гсвлѥниѥ и клѧтва. Не подобаѥть,
братиѥ моꙗ, симъ тако бꙑвати. Ѥда оубо источникъ ѡт 11
ѥдиного оустꙑꙗ истачаѥть сладъкоѥ и горкоѥ? Ѥда мо- 12
жеть, братьѥ моꙗ, смокꙑ маслицѧ сътворити или лоза
смокви? Такоже ниѥдинъ источьникъ сланоу или сладъкоу
сътворить водоу. Кто моудръ и хꙑтръ въ васъ? Да ꙗвить 13
ѡт добра житиꙗ дѣла своꙗ въ кротость прѣмоудрости. Аще 14
ли зависть горкоу имате и рьвьньꙗ въ срдцихъ вашихъ, не
хвалѣте сѧ ни лъжѣте на истиноу. Нѣсть си прѣмоудрость 15
съ вꙑше съходѧщи, нъ земьна, и дшьна, неприꙗзнина. Иде- 16
же бо завида и рьвьниѥ и всѧка зла вещь, тоу нестроѥниѥ.
А вꙑшнꙗго прѣмоудрость пьрвоѥ оубо пр҃чста, по томьже 17
мирна, бл҃гопокорлива и испълнь мастꙑнꙗ и плодъ бл҃гъ,
бе-соумьнѣниꙗ и без лицемѣрнꙗ. Плодъ же правьдьнъ и въ 18
мирѣ сѣѥть сѧ творѧщимъ миръ.

IV. Ѿт коудоу брани и ѡт кѫдоу свари въ васъ? Не 1
ѡт сюдоу ли, ѡт сластий вашихъ, воюющихъ въ оудѣхъ
вашихъ? Желѣѥте, и не имате; оубиваѥте и завїдите, и не 2
можете оулоучити; сваригте сѧ и борете сѧ, и не имате, заниѥ
не просите; Просите, и не въземете, занеже зълѣ просите, да 3
въ сластьхъ вашихъ иждивете. Прѣлюбодѣйци и прѣлюбо- 4
дѣйца, не вѣсте ли, ꙗко любꙑ свѣта сего вражда боу ѥсть?
Иже бо аще ӥзволить дроугъ свѣтоу семоу бꙑти, врагъ бж҃ий
бꙑваѥть. Или мьните, ꙗко лъжью книгꙑ гл҃ють: вꙑ за- 5
вистью възлюблꙗѥте доухъ, иже въселить сѧ въ насъ?

---

12 лоза] lit. л a scriba princip. ex з facta || 15 прѣмоудрость] sex litt. extremae huius vocab. manu princip. in marg. inferiore exaratae || 16 и всѧка зла вещь] haec vocab. rite in fine versus post нестроѥниѥ legi deberent || 17 мирна] post h. vocab. litt. duae, uti videtur и et а, erasae sunt | бл҃гопокорлива] etiam inter бл҃го et покорлива una lit., cuius figura non elucet, erasa est | испълнь] lit. prima huius vocab. manu princip. supra vers. posita || IV 2 сѧ] etiam pronom. сѧ manu princip. supra vers. scriptum est || 3 иждивете] post h. vocab. litt. complures, quarum lineamenta nunc non apparent, erasae sunt.

6 Большѫѭ же даѥть благодѣть; тѣмьже гл҃ѥть Соломонъ: бъ
гърдꙑмъ противить сѧ, съмѣренꙑмъ же даѥть бл҃годѣть.
7 Повинѣте сѧ оубо бв҃и, противите же сѧ неприꙗзни, и ѡтбѣ-
8 жить ѡт васъ. Приближите сѧ къ бо҃у, и приближить сѧ
къ вамъ. Очистите роуцѣ, грѣшнии, и ицѣстите ср҃дца,
9 двод҃шьнии. Постражѣте и слъзите и плачѣте сѧ, смѣхъ
вашь въ плачь да обратить сѧ и радость въ оумилѥниѥ.
10 11 Съмѣрите сѧ прѣдъ бм҃ь, и възнесеть вꙑ. Не о тай оклѥ-
ветайте себе, братиѥ. Оклѥветаѩй бо брата или осоуждаѩ, оклѥ-
ветаѥть закона и соудить законоу; да аще закона осоуждаѥши,
12 нѣси съхраньникъ законоу, нъ соудий. Ѥдинъ ѥсть зако-
нодавьць и соудий, могꙑй сп҃сти и погоубити; а тꙑ кто
13 ѥси осоуждаѩй дроуга? Бѡлѥ нꙑнѣ гл҃ющеи: дн҃ь и оутрѣ
поидемъ въ сь градъ и сътворимъ тоу лѣто ѥдино и коу-
14 плю творимъ и прикоупимъ. Не вѣдоущеи оутрьнѩго, каꙗ
бо жизнь ваша? Пара бо ѥсть въ малѣ ꙗвлꙗющи сѧ, по
15 томьже ищазающи. Занѥже вꙑ гл҃ати вамъ: аще гь҃ хощеть,
16 и поживемъ и сътворимъ се ли оно. Нꙑнѣ же хвалите сѧ
17 въ гърдꙑнѝ вашей; всѧка хвала така неприꙗзнина ѥсть. Вѣ-
доущемоу же оубо добрѣ дѣꙗти и не дѣющю, грѣхъ ѥмоу
ѥсть.

1 V. Бѡлѥ нꙑнѣ богатии, плачите, задрежюще сѧ, о ст҃р-
2 стьхъ вашихъ, грѧдоущихъ на вꙑ. Богатьство ваше изгнѝ,
3 и ризꙑ ваша молѥве поѣша; Злато ваше и сребро издръ-
жавѣ, и ръжа ѥго послоухованиѥ вамъ боудеть и сънѣсть
4 плъти ваша ꙗко огнь; сънискасте въ послѣдьнѩꙗ дн҃и. Се
мьзда дѣлатель вашихъ, пожьнъшихъ нивꙑ ваша, лишении
ѡт васъ въпиють, и вапиꙗниꙗ жьнъшихъ въ оуши гоу҃ са-

---

6 бл҃годѣть] in h. vocab. inter ѣ et т una lit., uti videtur ѥ, erasa est || 9 въ] scriba princip. primum ва scripsit et deinde, errore percepto, а in ъ mutavit || V 4 лишении ѡт васъ въпиють] lectio erron. pro лишена ѡт васъ въпиѥть.

ваоѳоу вънидоша. Веселисте сѧ на земли и насладисте сѧ, 5
оупитѣсте ср҃дца ваша ꙗко въ дн҃ь заколению. Осоудисте, 6
оубисте правьдьнаго; не противить сѧ вамъ. Потьрпите оубо, 7
братиѥ, до пришьствиꙗ г҃ꙗ. Се бо дѣлатель ждеть драгаго
плода земли, тьрпѧ о нѥмь, дондеже приметь дъждь ранъ
и поздьнъ; Потьрпите и вы, оутвьрдите ср҃дца ваша, ꙗко 8
пришьствиѥ г҃нѥ приближи сѧ. Не въздыхайте на сѧ, бра- 9
тиѥ, да не осоудите сꙗ; се соудий прѣдъ двьрми стоить.
Притъчю примѣте, братьѥ моꙗ, страсти и тьрпѣнию, пр҃ро- 10
кы, иже г҃лаша именьмь г҃ньмь. Се бл҃жимъ тьрпѧщаꙗ; 11
тьрпѣниѥ Иововο слышасте и кончиноу г҃ню видѣсте, ꙗко
прѣмлстивъ ѥсть и щедръ. Прѣже всего, братиѥ моꙗ, не 12
кльнѣте сѧ ни н҃бмь ни землею ни иною котерою клѧтвою,
нъ да боудеть слово ваше ѥже ѥй, ѥй, и ѥже ни, ни, да не
въ осоужениѥ въпадете. Аще стражеть кто въ васъ, да мо- 13
литвоу дѣѥть; добродш҃ьствоуѥть кто, да поѥть. Болить 14
кто въ васъ, да призоветь попы цр҃кьвьныꙗ, и м҃лтвоу да
сътворѧть надъ нимъ, помазавъше и масльмь въ имѧ г҃не.
И м҃лтва вѣрна сп҃сеть болѧщаго, и исцѣлить и г҃ь; и аще 15
грѣхы боудеть сътворилъ, ѡтдадѧть сѧ ѥмоу. Исповѣ- 16
дайте же собѣ грѣхы своꙗ и м҃лтвоу дѣйте дроугъ за дроуга,
да исцѣлѣѥте; много бо можеть м҃лтва правьдьнаго поспѣ-
вающи сѧ. Илиꙗ ч҃лкъ бѣ подобьнъ намъ, и м҃лтвою помоли 17
сѧ не быти дъждю, и не одъжди по земли лѣта три и м҃сць
шесть, И пакы помоли сѧ, и н҃бо дъждь дасть, и землꙗ 18
прозѧбе плоды своꙗ. Братиꙗ, аще кто въ васъ заблоудить 19
ѡт истины, и обратить и кто, Да вѣсть, ꙗко обративый 20
грѣшьника ѡт заблоужениꙗ поути ѥго сп҃сеть д҃шю ѡт съмьр-
ти и покрыѥть множьство грѣховъ.

EPISTOLA PETRI PRIMA.

1 I. Петрь, ап҃лъ Іс҃ Хв҃ъ, избьраномъ сьпришьльцемъ ра-
2 сѣꙗнию Понтоу, Галатии, Кападокии и Ѧсии и Бѵ҄динии, По
прозрѣнию бо҃у и оц҃ю, въ ст҃ынию доу҃, послоушаниѥ и кро-
плѥньѥ кръви Іс҃ Хв҃ѣ. Бл҃годть вамъ и миръ да оумно-
3 жить сѧ. Бл҃гословлѥнъ б҃ъ и оц҃ь г҃а нашего Іс҃ Х҃а, порожии
ны по мноѕѣи м҃лсти своѥи въ оупваниѥ живо въскрѣше-
4 ниѥмь Іс҃ Хв҃ѣ ѿ мьртвыхъ, Въ наслѣдованиѥ неисть-
лѣньно и нескврьньно и не оувѧдающеѥ, съблюдено на н҃бсхъ
5 въ васъ, Оутвьржающихъ сѧ силою б҃жиѥю вѣрою въ сп҃се-
6 ниѥ, готово ꙗвити сѧ въ врѣмѧ послѣдьнеѥ, О немьже
радоуите сѧ нынѣ мало, аще лѣпо ѥсть, прискърбьномъ
7 бывъшемъ въ различьꙗ напастии, Да искоушеньѥ вѣры
вашеꙗ дражѣѥ злата гыбноущаго, огньмь искоушено, обрѧ-
щеть сѧ въ хвалоу и чьсть и въ славоу въ ꙗвлѥниѥ Іс҃ Хв҃о,
8 Ѥгоже, не видѣвъше, любите, въ негоже и нынѣ, не видѧще,
вѣроующе же, радоуите сѧ радостию неизгл҃аною и прославлѥ-
9 10 ною, Приѥмлюще кончиноу вѣры вашеꙗ, сп҃сениѥ д҃шамъ. О
немьже сп҃сении възискаша и испыташа пр҃роци, прорекъшеи
11 о вашеи бл҃годти, Пытающе, всѧко испытающе, како и въ коѥ
врѣмѧ ꙗвлꙗше сѧ въ нихъ д҃хъ Хв҃ъ, прѣже съвѣдѣтель-

I 1 сьпришьльцемъ] syll. при manu princip. supra vers. scripta est || 3 въскрѣ-шениѥмь] scriba princip. primum въскрѣшении scripsit et deinde, errore percepto, lit. extremam in ѥ mutavit et suff. мь in marg. adiecit | хв҃ѣ] lectio erron. pro хвѣмь || 7 искоушено] lectio erron. pro искоушенаго.

ствоуꙗ о Хвꙑхъ стрстьхъ и славахъ, ꙗже по сихъ, Имьже 12
ꙗви сѧ, ꙗко не собѣ, нъ вамъ же слоужахоу та, ꙗже нꙑнѣ
възвѣстиша сѧ вамъ благовѣстовавъшими вамъ дхмь стꙑмь,
посланꙑмь ѡт нбсе, на нѧже желают аггели приникноути.
Тѣмьже възлюблѥнии, прѣпоꙗсавъше сѧ въ чресла помꙑ- 13
шлѥниꙗ вашего, трѣзвѧще сѧ ѡт иноудь, оупъвайте на при-
носимоую вамъ благодть ꙗвлѥниѥмь Іс Хвмь. Ꙗко чада 14
послоушанию, не прѣобразоующе сѧ въ похоти пьрваго не-
вѣжьствиꙗ вашего, Нъ позвавъшаго васъ ста, и вꙑ сти о 15
всемь житии боудѣте, Заниѥ пишеть: сти боудѣте, заниѥ азъ 16
стъ ѥсмь. И аще оца нарицаѥте соудѧщаго не на лица по 17
дѣлоу комоуждо, въ страхъ пришьствиꙗ вашего лѣто пожи-
вѣте, Вѣдоуще, ꙗко не ïстьлѣньнъмь сребрьмь или златъмь 18
избавлѥни бꙑсте ѡт соуѥтьнаго житиꙗ вашего оци прѣдана,
Нъ драгою кръвью, ꙗко агньца непорочьна и прчста, Хса, 19
Прозьрима же прѣже съложениꙗ вѣкоу, ꙗвльшю же сѧ въ по- 20
слѣдьнꙗꙗ лѣта васъ ради, Вѣроующихъ имь въ бъ, въскрѣ- 21
сивъшимь ѥго из мьртвꙑхъ и славоу свою давъшю ѥмоу,
ꙗко да вѣра ваша и оупъваниѥ ѥсть на ба. Дша ваша оцѣщь- 22
ше въ послоушаниѥ правьдѣ дхмь въ братолюбьствиѥ нели-
цемѣрно, ѡт чиста срдца възлюбите себе вьниоу, Порожени 23
не ѡт сѣмене истьлѣньна, нъ не истьлѣюща, словъмь ба жива
и прѣбꙑвающа въ вѣкꙑ. Занеже всѧка плъть ꙗко трава, 24
и всѧка слава чловчска ꙗко цвѣтъ травьнъ — оусъше трава
и цвѣтъ ѥꙗ ѡтпаде —, А глъ гнь прѣбꙑваѥть въ вѣкꙑ. 25
Се же ѥсть глъ благовѣстьствованꙑй въ васъ.

---

12 нмь] lectio erron. pro нмъ | нъ вамъ] lectio erron. нъ намъ || 13 прино-симоую] syll. но manu princip. supra vers. posita || 18 златъмь] duae litt. priores manu princip. in l. eraso exaratae || 20 ꙗвльшю] lectio erron. pro ꙗвльша || 21 въскрѣсивъшимь] lectio erron. pro въскрѣсивъший | давъшю] lectio erron. pro давъший | вѣра ваша] lit. extrema in utroque vocab. passim erasa est | и ante оупъваниѥ supra vers. legitur atque manum princip. ostendit | ѥсть] singulae litt. huius vocab. erasae sunt, sed ita, ut adhuc legi possint.

1 II. Отвьргъше оубо всѧкоу льсть и всѧкоу злобоу и ли-
2 цемѣрьствиꙗ и завидꙑ и всѧ клеветꙑ, Ꙗко новорожени
младеници съмꙑсльноѥ и нескврьньноѥ млѣко възлюбите, да
3 о немь въздрастете въ спсениѥ, Понеже въкоусисте, ꙗко
4 благъ гь. К немоуже приходѧще, камени живоу, ѿ чловѣкъ
5 оубо неключимьствованоу, ѿ ба же избьраноу, чьстноу, И
вꙑ ꙗко камениѥ живо зиждѣте сѧ, храмъ дховьнъ, стльство
6 сто, възнести дховьнꙑ жрьтвꙑ, приꙗтьнꙑ бви Іс Хсмь. За-
ниѥ писано ѥсть въ книгахъ: се полагаю въ Сионѣ камень
оугъльньнꙑй, избьранъ, чьстьнъ, и вѣроуꙗй въ нь не имать
7 постꙑдѣти сѧ. Вамъ оубо чьстьнъ вѣроующимъ, а проти-
вѧщимъ сѧ, камень, ѥгоже невръдоу сътвориша зиждющии,
8 сь бꙑсть въ главоу оуглоу, И камень прѣтꙑканию и камень
съблазноу, о ньже прѣтꙑкають сѧ противлѧщии сѧ словеси,
9 о немьже и положени бꙑша. Вꙑ же родъ избранъ, црско
стлство, ꙗзꙑкъ стъ, людиѥ обновленью, ꙗко да добродѣꙗ-
ниѥ исповѣдаѥте призвавъшемоу вꙑ ѿ тьмꙑ въ дивьнꙑй
10 ѥго свѣтъ, Соущии иногда не людиѥ, нꙑнѣ же людиѥ
11 бжии, не помиловани, нꙑнѣ же помиловани. Възлюбленни,
молю ꙗко пришьльца и страньникꙑ, останѣте сѧ ѿ плъть-
12 скꙑхъ похотий, ꙗже воюють на дша, Житиѥ своѥ ймоуще
добро въ ꙗзꙑцѣхъ, да о немьже хоулѧть вꙑ акꙑ злодѣꙗ,
ѿ добръ дѣлъ, видѣвъше, про[славите ба вь днь посѣщениꙗ.
13 Повините се всакомоу чловѣчскоу създанию гса ради, аще цсроу,
14 ѣко прѣобладающоу, Аще ли кнеземь, ѣко имь слеми вь мьсть
15 злодѣомь, вь хвалоу же добродѣомь; (Ѣко тако есть вола

II 2 немь] litt. м et ь supra vers. leguntur manumque recentiorem ostendunt | 9 избранъ] lit. р primum praetermissa et deinde a scriba princip. inter б et а intercalata est | стлство] et h. vocab. primum praetermissum et deinde a scriba princip. in marg. adiectum est | 12 прославите] hic iterum supplementum sequitur, quod ob causas, in prolegomen. expositas, e dicto cod. hilferd. depromptum et, quo melius eluceret, uncis angulatis inclusum est.

бж҃иѣ, добро творєщє обоуздаваютъ безоумьныхь чл҃вкь не-
вѣждьствие.) Ꙗко свободьни и не ꙗко прикривение имоущє 16
злобѣ свободоу, нь ꙗко раби бж҃и. Все чьститє, б҃а бойте се, 17
цс҃рє чьститє. Раби, повиноуюцє о всемь сь боѣзьнию гос҃дьмь 18
своимь, не тьчию благимь, но и смотрьлимь и злимь, Сє 19
бо есть вола бл҃гдти его, аще свѣсти ради бж҃ие трьпить кто
скрьби, страждемь безь правде. Ка есть похвала, аще сьгрѣ- 20
шающє и моучими трьпеть, нь аще добро творєщє страждоущє
трьпите, се бо есть бл҃гдть ѡт б҃а. На се бо звани бисте, 21
ꙗко о Хс҃ѣ оумрѣть за ны, вамь оставль образь, да по-
слѣдьствоуєте стопама его, Иже грѣха не створи, и не обрѣте 22
се льсть вь оустѣхь его, Иже оклеветань сь, не оклеветаваше, 23
приемле моукоу, не прѣщаше, прѣдаѣше соудещоумоу ѹ правдоу,
Иже грѣхи наше самь вьзнесе на тѣлѣ своемь на дрѣво, да, 24
грѣха избывьше, правдою поживемь, егоже ꙗзвою исцѣлите
се. Бѣсте бо ꙗко овьце блоудеще, нь обратите се нн҃ѣ кь па- 25
стироу и епископоу дш҃ь вашихь.]

III. Такожє и жєнꙑ, повиноуйтє сѧ моужемъ своимъ, 1
да, иже противꙗть сѧ словоу, да и житьѥмь женьскꙑмь бе-
словесє плѣнѥни боудоуть, Видѣвъше ѥже страхъмь чс҃то 2
житиѥ ваше. Имьже да ѥсть не вънѣшьниѥѥ плетениѥ вла- 3
сомъ и полаганиѥ златоу или одѣниѥ ризамъ, лѣпота, Или 4
тайнꙑ ср҃дць чл҃ческъ въ неистьлѣниѥ кротостї и мълчанию
дх҃ъ, ѥже ѥсть прѣдъ б҃мь многоцѣньно. Тако бо и иногда 5

---

16 злобѣ] post h. vocab. in cod. supervacaneum вь legitur || 17 чьстите, б҃а бойте се] lectio manca pro: чьстите, братию вьзлюбите, б҃а бойте се || 18 повиноующе] lectio manca pro п-ще се | смотрьлимь] lectio manca pro смотрьливымь || 19 ради] h. vocab. in cod. bis est praesto || 20 ка] lectio manca pro каѣ, resp. каꙗ бо | трьпеть] lectio minus recta pro трьпите | страждоуще] lectio manca pro и страждоуще | се бо есть] lectio minus recta pro се есть || 21 о хс҃ѣ] lectio erron. pro и хс҃ь || 23 прѣдаѣше] lectio manca pro прѣдаѣше же || 24 своемь] scriptura cod-is hilferd. propria esse videtur pro своимь | III 2 ѥже страхъмь] lectio manca pro ѥже съ страхъмь | 3 имьже] lectio erron. pro имъже || 4 или] lectio erron. pro нъ.

и ст҃ꙑꙗ женꙑ, оупвающаꙗ на ба, оукрашахоу самꙑ сѧ, пови-
6 ноующе сѧ своимъ мѫжемъ, (Ꙗкоже Сарра послоуша Авраа-
ма, гнъмь и зовоущи, ѥꙗже бꙑсте чада) доброѥ творѧще
7 и не боꙗще сѧ ниѥдиногоже страха. Моужи такоже, съ своими
женами живоуще по мꙑсти, ꙗко немощьнѣйши вещи женьсцѣ
въздающе чьсть, ꙗко соуще въ коупѣ наслѣдници различьнѣй
благодти и жизни, и не прѣкращати сѧ молитвамъ вашимъ.
8 Кончина же, вси ѥдиномꙑсльници боудѣте, ѡтдатьливи, бра-
9 толюбьци, милосрди, покорливи, Не въздающе зла за зло ни
клеветꙑ за клеветоу, отвьрнь же благословесьствоующе, вѣ-
доуще, ꙗко на се звани бꙑсте, да благословлениѥ приимете.
10 Хотѧй бо животъ любити и видѣти дни благꙑ, да оудьржить
11 ꙗзꙑкъ свой ѡт зла и оустьнѣ свои не глати льсти, Да
оуклонить сѧ ѡт зла и сътворить добро, да възищеть мира
12 и поженеть и. Заѥ очи гни на правьдьнꙑꙗ и оуши ѥго
13 въ млтвоу ихъ, лице же гне на творѧщаꙗ зъло. То кто
14 озлобльꙗй васъ, аще благомоу рьвьнителиѥ боудете? Нъ аще
и стражете правьдꙑ радı, бжни, страха же ихъ не оубойте
15 сѧ ни съмоущайте сѧ, Га же и ба стите въ срдцихъ ва-
шихъ. Готови же присно къ ѡтвѣтꙋ всѧкомоу въпрашающю
васъ словесе о вашемь оупъвании, съ кротостию и боꙗзнию,
16 Съвѣсть имоуща благоу, да, о ниѥмьже оклеветають вꙑ акꙑ
злодѣꙗ, посрамѧть сѧ хоулѧщеи ваше благоѥ о Хѣ житиѥ.
17 Лоуче бо благоѥ творѧщи, аще волꙗ бжиꙗ хощеть, моукꙑ
18 приимати, нежели злоѥ творити. Заниѥже и Хсъ ѥдиною
о грѣсѣхъ нашихъ за нꙑ моукоу приꙗтъ, правьдьникъ за
неправьдьникꙑ, да прївиѥдеть нꙑ бви, оумьрщвенъ бꙑвъ
19 плътью, оживъ же духъмь, О ниѥмьже и затворенꙑмъ духомъ,
20 въ тьмницю шьдъ, проповѣда, Протививъшимъ сѧ нѣгда,

---

7 моужи] lit. prior huius vocab. manu princip. in l. eraso scripta est || 18 да прївиѥдеть] lit. extrema vocab-i да et tres litt. priores vocab-i прївиѥдеть manu princip. in l. eraso scriptae.

ѥгдаже даꙗше б҃жыѥ тьрпѣниѥ въ дни Ноѥвъı, дѣлаѥмоу
ковьчегоу, въ нѥмьже мало, сирѣчь осмь дш҃ь сп҃сени бъıша
водою. Ѥже и нъıнѣ за образъ свой и нъı сп҃саѥть хрьщѥ- 21
ниѥмь, не плътьскѣи скврьнѣ ѡтмѣтаниѥ, нъ съвѣсти благѣ
въпрошениѥ оу б҃а, въскрѣшениѥмь Іс҃ Хс҃овъмь, Иже ѥсть 22
о десноую б҃а, въшьдъ на н҃бо, покоршемъ сѧ ѥмоу аггеломъ
и властьмъ и силамъ.

IV. Хс҃оу оубо моукоу приимъшю плътию за нъı, и въı 1
въ тоуже мъıсль въороужите сѧ, ꙗко моученъıи плътью прѣ-
ста ѡт грѣхъ, Не тъкмо въ чл҃вчскоую похоть, нъ и въ во- 2
лю б҃жию прочеѥ лѣто въ плъти жити. Довълѣѥть бо намъ 3
миноувъшеѥ лѣто живота волю поганомъ творити, хожь-
шаꙗ въ скотоложьствиꙗ, въ похоти, въ пиꙗньствиꙗ, въ ко-
злогласованиихъ, въ лихопитиихъ и неприꙗзниинъıхъ трѣбахъ,
Ѡ нѥмьже дивѧть сѧ, не съходѧщемъ сѧ вамъ въ съниꙗ- 4
тиѥ въ тъже мѧтежь несп҃сениꙗ, хоулѧще, Иже въздадѧть 5
слово имоущиомоу готово соудити живъıмъ и мьртвъıмъ.
О семь бо и мьртвъıмъ бл҃говѣщано бъıс҃, да соудъ оубо 6
приимоуть по чл҃вкомъ плътью, поживоуть же божьскъı д҃хмь.
Бсѣмъ же кончина приближи сѧ. Очистите сѧ оубо и оутрѣ- 7
звите сѧ въ м҃лтвахъ. Преже же всего любъвь имѣите присно 8
въ собѣ, зане любъı множьство покрыѥть грѣховъ, Странь- 9
нолюбьци въ собѣ без ръпта, Къждо ꙗкоже даръ приꙗтъ, 10
сами въ собѣ слоужащеи, ꙗко добри приставьници различь-

IV 1 грѣхъ] huic vocab. in marg. manu tertia glossa блазнъ adscripta est || 2 тъкмо] post h. vocab. signum sequitur, sub quo exarata a scriba princip. glossa к томоу legitur || 3 живота] duae litt. extremae huius vocab. manu, uti videtur, princip. supra vers. positae sunt | волю] ante h. vocab. et in medio eius inter л et ю singulae litt., quarum lineamenta nunc non elucent, erasae sunt || 4 въ тъже мѧтежь] haec vocabb. glossam, ad vocabulum proxime praecedens pertinentem, sed a codicis scriba vitiose in ipsum contextum transsumptam, repraesentant | несп҃сениꙗ] huic vocab. manu ipsius scriptoris in margine glossa, vel potius lectio princeps: тѣмь блоудъмь adiecta est.

11 нѣй благдти бжий. Аще кто глаеть, юко словеса бжиꙗ; аще
кто слоужить, юко wт силꙑ, юже даеть бъ, да о всемь
прославлюеть сѧ бъ Ис Хсмь, юмоуже юсть слава и дьржа-
12 ва въ вѣкꙑ вѣкомъ, амин. Възлюбленнии, не дивите сѧ
ражчьженнию бꙑвающемоу въ васъ, къ напасти вамъ бꙑ-
13 ваюмоу, юко чюжю вамъ ключающю сѧ вамъ, Нъ, юкоже
причащаюте сѧ Хвахъ моукахъ, радоуйте сѧ, да и въ юв-
14 лении славꙑ юго въздрадоуюте сѧ, веселѧще. Аще поно-
сѧть вамъ о имени Хвѣ, блжни, юко славѣ и силѣ и бжий
дхъ на васъ почиваюеть; онѣми оубо хоулить сѧ, а вами
15 прославлюеть сѧ. Да не кто оубо wт васъ моукоу прии-
меть юко оубийца или юко тать или юко злодѣй или юко
16 чюжь еппъ; Аще ли юко Христиꙗнъ, да не стꙑдить сѧ,
17 нъ да прославлюеть ба въ сию часть. Юко врѣмѧ начати
соудоу wт храма бжиꙗ; тѣмь аще прѣже wт васъ, кака кончина
18 противѧщимъ сѧ евангелию бжию? И аще правьдникъ едва
19 спсет сѧ, то нечьстивꙑй и грѣшьникъ къде ювить сѧ? Тѣмь-
же и стражющеи по воли бжий юко вѣрьноу зиждителю да
прѣдадѧть дша ваша въ благодѣꙗние.
1 V. Старца иже въ васъ молю, юко старьць сꙑ и съвѣ-
дѣтель Хвамъ стрстьмъ, юко и обьщьникъ хотѧщий сѧ
2 славѣ ювити, Пасѣте стадо юже въ васъ бжие, прѣсѣщающе
3 не ноуждею, нъ волею бжиею, не мꙑтъмь, нъ спѣхъмь, Не
4 юко обладающе рѧдоу, нъ образъ бꙑвающе стадоу, И ювль-
шемоу сѧ старѣйшинѣ пастꙑремъ приимѣте вѣньць славꙑ
5 не оувѧдающий. Такоже и оунии покорите сѧ старцемъ, вси
же, сами собѣ покарѧюще сѧ, съмѣрение оумоу въ лѣпотоу
оукрасите, юко бъ гърдꙑмъ противить сѧ, съмѣренꙑмъ же
6 даеть благдѣть. Повинѣте сѧ оубо подъ крѣпъкоую роукоу

---

19 ваша] lectio minus recta pro своꙗ || V 6 присѣщеньꙗ] h. vocab. in recensione recepta non legitur et in cod. quoque nostro manu, uti videtur, paulo recentiore in marg. exaratum est.

бж҃ию, да вы възнесеть въ врѣма прїсѣщениꙗ. Всꙗкоу 7
печаль възвьргъше на нь҆, ꙗко тъ печеть сꙗ вами. Истрѣз- 8
вите сꙗ, побъдите, соупостатъ вашь, диꙗволъ, ꙗко львъ
рикаꙗ ходить, ища кого поглътить. Ѥмоуже противите сꙗ 9
твьрди вѣрою, вѣдоуще, та истаꙗ моукамъ братии вашей,
ꙗже въ всемь мирѣ, творіте. Бъ҃ же всꙗцѣй благ҃дѣти, приз- 10
вавъый вы въ вѣчьноую ѥго славоу о Хс҃ѣ и Іс҃ѣ, мало по-
страдавъша тъ да съвьршить вꙑ, да оу҆твьрдить, да оу҆крѣ-
пить, да основеть. Томоу слава и дьржава въ вѣкъı вѣ- 11
комъ, аминь. Силоуанъмь, вѣрнъıмь братъмь въ малѣ, 12
ꙗко мьню҆, нап҄сахъ вамъ, молꙗ и съвѣдѣтельствоуꙗ сей
бъıти истиньнѣй благ҃дти бж҃ий, въ нейже стоите. Цѣлоують 13
вꙑ ꙗже въ Бавилонѣ сънизбьранаꙗ и Маркъ, сн҃ъ мой. Цѣ- 14
лоуйте себе лобъзаниѥмь любъве. Миръ всѣмъ иже о Хс҃ѣ
и Іс҃ѣ, аминь.

9 та истаꙗ моукамъ etc.] lectio minus usitata pro: тъıжде моукъı etc. | творіте] lectio erron. pro творіти сꙗ || 13 бавилонѣ] syll. ви in cod. supra vers. legitur, attamen manum princip. ostendit.

EPISTOLA PETRI ALTERA.

---

1 I. Симонъ Петръ, рабъ и ап҃лъ Іс҃ Хсовъ, ключьшимъ
сѧ въ равьноучьстьноу вѣроу съ нами правьдою б҃а нашего
2 и спс҃а Іс҃ Хс҃а. Бл҃годѣть вамъ и миръ да оумножить сѧ въ
3 разоумъ бж҃ии г҃а нашего Іс҃ Хс҃а. Ꙗко вьсѧ намъ бж҃иꙗ си-
лы юго, ꙗже къ животоу и бл҃говѣрьствию подана разоумъмь
4 призвавъшемоу ны своюю славою и изволюниюмь, Имьже
намъ чьстьнаꙗ и великаꙗ обѣтованиꙗ подана бъша, да сихъ
ради боудете бжию рѧдоу причастьници, отбѣгъше мирь-
5 скыꙗ похоти и скврьны, И само же се истъщание все при-
несъше подадите въ вѣроу вашю добродѣꙗние, а въ добро-
6 дѣꙗние разоумъ, Ꙗ въ разоумъ трѣзвение, а въ трѣз-
7 вѣние търпѣние, а въ търпѣние бл҃говѣрьствие, Ꙗ въ
8 бл҃говѣрьствие братолюбьствие, любъвь. Соущемъ бо симъ
въ васъ и множащемъ сѧ, непраздьнъ ни бесплодьнъ оустро-
9 ить вы разоумъ г҃и нашего Іс҃ Хс҃а; Юмоуже бо нѣсть сихъ,
слѣпъ юсть, повълаченама очима, забъвение приимъ оцѣще-
10 нию дрѣвьнихъ своихъ грѣховъ. Тѣмьже паче, братие, потъ-
щите сѧ добрыми дѣлы своими извѣстьно звание ваше и
избьрание творити; се бо творѧще, не имате съгрѣшати ни-
11 колиже. Тако бо и обильно подасть сѧ вамъ въходъ въ
12 вѣчьное црствие г҃а нашего Іс҃ Хс҃а. Тѣмьже не лѣню сѧ

---

7 любъвь] lectio manca pro а въ братолюбьствие любъвь || 12 аще] lit. щ et е minio in l. eraso scriptae | вѣдоуще] lectio erronea pro вѣдоущемъ.

присно вамъ въспоминати о сихъ, аще и вѣдоуще и оутвьрже-
номъ на настоящюю истиноу. Правьдьно же мню, понеже iесмь 13
въ семь тѣлеси, оубоужати вы въспоминаниiемь, Вѣдый, 14
ıако въ скорѣ iесть отложениiе тѣлоу моiемоу, ıакож и гь
нашь Іс Хсъ ıави ми. Потъщю же сѧ и вьсгда имѣти васъ 15
по ошьствии моiемь памѧть сихъ творити. Не лъжимъ бо 16
басньмъ послѣдовавъше, съказахомъ вамъ га нашего Іс Хса
силоу и пришьствиiе, нъ самовидьци бывъше величьствию
iего. Приимъ бо от ба оца чьсть и славоу, гласоу же при- 17
шьдъшю таковомоу от вельлѣпославьны славы: сь iесть
снъ мой възлюбленый, о немьже азъ благоволихъ. И сь 18
гласъ мы слышахомъ съ нбсе пришьдъшь, съ нимь соуще
въ горѣ стѣй, И имамъ извѣстьнѣiе прчскоiе слово, iеже 19
добрѣ творите вънимающе, ıако свѣтилоу сиıающю въ тьмьнѣ
мѣстѣ, доньдеже дьнь озарить и дьница въсиıаеть въ срдцихъ
вашихъ, Се прѣже вѣдоуще, ıако вьсѧко прчьство книжноiе 20
своiемоу съказанию не бываiеть. Не волiею бо чвкоу быс 21
коли прчство, нъ, от стго доха водими, глаша стии бжии
проци.

II. Быша же и лъжии проци въ людьхъ, ıакоже и въ 1
васъ боудоуть лъживии оучителиiе, иже приложать ереси по-
гыбѣли, искоупльшаго ıа владкы отмѣтающе сѧ, приводѧще
собѣ скороу погыбѣль. И мнози идоуть въ слѣдъ нечстотъ 2
ихъ, имиже поуть истиньный въ хоулоу боудеть, И въ 3
лихоимѣниiе лъжи словесы коупльıами вы извлѣкоуть, имъже
соудъ ис-кони не прѣстаiеть ї погыбѣль ихъ не въздрѣмлеть.
Ѥлма бо бъ аггелъ съгрѣшьшь не пощадѣ, нъ, плениццами мра- 4
коу огрожь, прѣдасть въ соудъ моучимы блюсти, И пьрва- 5
го мира не пощадѣ, нъ осмаго Ноıа, правьдѣ проповѣдьника,
съхрани, потопъ всемоу мироу нечьстивомъ наведъ, И грады 6

II 5 нечьстивомъ] lectio minus accurata pro нечьстивыхъ = ἀσεβῶν.

Содомьскꙑ и Гоморьскꙑ съжьгъ, разорениѥмь осоуди, образъ
7 положивъ хотѧщимъ нечьствовати, И правьдника Лота, оби-
дима ѿт безаконьнꙑхъ и живоущихъ въ нечстотѣ жи-
8 тиистѣи, избави, (Видѣниѥмь бо и слоухъмь правьдьнꙑи,
живꙑи въ нихъ, дн҃ь ѿт дн҃е дш҃ю правьдьнъ безаконьнꙑми
9 дѣлꙑ моучаше) Вѣсть г҃ь благовѣрнꙑꙗ ѿт напасти избав-
лꙗти, неправьдьникꙑ же въ дн҃ь соудьнꙑи моучимꙑ блюсти,
10 Паче же ходѧщаꙗ въ слѣдъ скврьньнꙑ плътьнꙑ похоти и
о гд҃ьствѣ не родѧща. Дьрзи гърди, не боꙗще сѧ славоу хоу-
11 лѧще, Ихъже аггели, крѣпостью и силою больше соуще, не
12 трьпѧть на сѧ ѿт г҃а хоулѥнию соуда; Сии же, ꙗко скотъ
соуще родъмь, бꙑвающе въ пагоубоу истьлѣнию, о нихъже
не разоумѣють хоулѧще, въ истьлѣниѥ своимъ истьлѣють,
13 Приѥмлюще мьздоу неправьдьноу, сласть мнѧще дн҃евьноую
пищю, скврьнители и порочьници, питѣюще сѧ льстьми свои-
14 ми, веселѧще сѧ съ вами, Очи имоуще испълнь любодѣиства
и не прѣстающа грѣха, льстѧще дш҃а не оутврьженꙑхъ, ср҃дце
15 лихоимѣнию наоучено имоуще, клѧтвѣ чада, Оставльше
правꙑи поуть, заблоудиша, послѣдовавъше поуть Валаа-
16 мовъ Восоровъ, иже мьздоу неправьдьноу възлюби, Обли-
ченьѥ же бꙑс҃ ѥмоу своѥмоу законопрѣстоупьствию, ꙗрьм-
никъ бо безгласьнъ въ чл҃вчь гласъ провѣщавъ, възбрани
17 пр҃ркоу безоумиꙗ. Сии соуть їсточници безводнии, облаци ї
мьглꙑ ѿт боурѧ гоними, ихъже мракъ тьмѣ въ вѣкꙑ
18 блюдеть сѧ. Прѣгърда бо соуѥтьствию гл҃юще льстѧть сѧ
въ скврьнꙑ плътьскꙑꙗ похоти, ѿтбѣгающе ихъ ѿт иноудь

---

10 гърди] post h. vocab. complures litt., lineamenta quarum nunc non elucent, erasae sunt || 11 крѣпостью и силою] haec vocab. manu princip. in marg. exarata sunt || 12 родъмь] in h. vocab. lit. д in к vel alia quadam, lit. ъ in е et lit. ь similiter ac pars lit. м manu princip. in l. eraso scripta est | истьлѣниѥ своимъ] lectio erron. pro истьлѣнии своѥмь || 16 възбрани] lit. з primum praetermissa et deinde a scriba princip. inter ъ et б inserta est.

живоущихъ въ льсти, Свободоу имъ обѣщавающе, сами 19
раби соуще истьлѣнию; имьже бо кто побѣженъ бываеть,
семоу и работьнъ есть. Аще бо отбѣгъше скврьнениꙗ всего 20
мира въ разоумъ г҃и нашего и сп҃са І҃с Х҃са, симьже пакы
обѧзавъше сѧ побѣжени бывають, бъша же имъ послѣдь-
ниꙗ горша пьрвыхъ. Оу҆не бо бѣ имъ не разоумѣти поути 21
правьдьнаго или, разоумѣвъши, въспѧть възвратити сѧ
от прѣданꙑꙗ имъ ст҃ыꙗ заповѣди. Ключи же сѧ имъ 22
истиньнаꙗ притъча: пьсъ, възвращь сѧ на своꙗ блѣвотинꙑ,
и свиниꙗ, ізмꙑвъши сѧ въ калѣ тиньнѣ.

III. Сиꙗ оу҆бо, възлюблении, вторꙑꙗ книгꙑ пишю вамъ, 1
въ нѩже оу҆боужаю въспоминанием̾ ч҃стое съмꙑшление,
Помѧноути прѣже реченаꙗ г҃лъ от ст҃ꙑхъ пр҃рокъ и заповѣ- 2
дий г҃а и сп҃са къ ап҃ломъ вашимъ, Се прѣже разоумѣваю- 3
ще, ꙗко придоуть въ послѣдьниꙗ д҃ни въ роугание роугателе,
по своихъ похотьхъ ходѧще И г҃люще: кде есть обѣтование 4
пришьствиꙗ его? От нелѣже бо о҃ци почиша, все тако прѣбꙑ-
вает̾ ис-пьрва създанию. Потаꙗють бо сѧ сами хотѧще, ꙗко 5
н҃бса бѣша ис-пьрва и землѧ от водꙑ и водою състоꙗщи б҃жием̾
словъмь, Имьже тъгдашьнии миръ, водою потопленъ бꙑвъ, 6
погꙑбе. А нꙑнѣшьниꙗ н҃бса и земля того словъмь съхра- 7
нена соуть огньмь, блюдоми въ д҃нь соудьнꙑй и въ погꙑ-
бѣль нечьстивꙑимъ ч҃ловкомъ. Едино же се да не оу҆таить 8
сѧ вамъ, възлюблении, ꙗко единъ д҃нь от г҃и ꙗко тꙑсѧща
лѣт̾, а тꙑсѧща лѣтъ ꙗко д҃нь единъ. Не мьдлить г҃ь обѣ- 9
тований, ꙗкоже иници мьдьлѣние мьнѧть, нъ много тьрпить

III 2 реченаꙗ] lectio erron. pro реченꙑхъ | г҃лъ] post h. vocab. duae vel tres litt., lineamenta quarum accurate discerni non possunt, erasae sunt || 5 потаꙗють] duae litt. extremae huius vocab., primum praetermissae, a scriba princip. ita adimpletae sunt, ut lit. т inter ю et quod sequitur ꙗ inserta, lit. ь supra vers. scripta sit || 7 огньмь] lectio erron. pro огню | блюдоми] item lectio erron. pro блюдома.

на насъ, не хотѧ, да никтоже погꙑбнеть, нъ да вси въ по-
10 каꙗние въмѣстѧть сѧ. Придеть же дн҃ь гн҃ь акꙑ тать въ
нощи, въ нѥмьже н҃беса жгома шюмѧщи мимоидоуть, съста-
ви же всего мира гороуще растають сѧ, землѧ же и дѣла
11 ꙗже на неи съгорѧть. Симъ оубо всѣмъ тающемъ, како-
вомъ достоить бꙑти вамъ? Въ ст҃аꙗ житиꙗ и въ бл҃гоую
12 вѣроу, Тъщаще сѧ и чающе пришьствиꙗ бж҃иꙗ дн҃и, ѥгоже
ради н҃беса жьгома растають сѧ, и стухиꙗ горѧща тають.
13 Новъ же н҃бсъ и землѧ новꙑ по обѣтованию ѥго чаѥмъ, въ
14 нихъже правьда живеть. Тѣмьже, възлюблѥнии, сихъ чаю-
ще, потъщите сѧ несквьрньни и непорочьни обрѣсти сѧ прѣдъ
15 нимь въ мирѣ, И гн҃и нашего дълготьрпѣние сп҃сение да
мьните, ꙗкоже и възлюблѥнꙑй нашь братъ Павьлъ по да-
16 нѣй ѥмоу прѣмоудрости напс҃а вамъ, Ꙗкоже и въ всѣхъ
своихъ книгахъ гл҃ꙗ въ нихъ о сихъ, въ нихъже соуть
дроугаꙗ не оудобь разоумьна, ꙗже неоученни и неоутвьржении
развращають, ꙗкоже и прочаꙗ книгꙑ къ своѥй имъ погꙑ-
17 бѣли. Вꙑ же оубо, възлюблѥнаꙗ братьѥ, прѣже разоумѣ-
вающе храните сѧ, да не въ льсть безаконьнꙑхъ съ ними
18 шьдъше, штпадете своѥго оутвьржениꙗ, Растѣте же въ
бл҃гдть и разоумъ гн҃и нашего и сп҃са Іс҃ Хс҃а. Томоу слава и
нънѣ и въ дн҃и вѣкоу, аминь.

---

10 жгома шюмѧща] vocab. primum lectionem principem, vocab. alterum glossam et eandem lectionem accuratiorem repraesentat, a cod-is scriba vel iam eo, qui cod-is nostri exemplar primum paravit, in medium versum receptam || 11 симъ оубо всѣмъ] lit. м in симъ et всѣмъ in l. eraso scripta est || 15 сп҃сениѥ] h. vocab. manu princip. in marg. exaratum.

EPISTOLA IOANNIS PRIMA.

I. Єже бѣ ис-пьрва, ѥже слышахомъ, ѥже видѣхомъ 1
очима своима, ѥже вънадрихомъ и роукы наша осѧзаша, о
словеси животьнѣмь, (И животъ ꙗви сѧ, и видѣхомъ и 2
съвѣдѣтельствоуѥмъ и повѣдаѥмъ вамъ животъ вѣчный
иже бѣ оу оцꙗ и ꙗви сѧ намъ) Ѥже видѣхомъ и слыша- 3
хомъ, повѣдаѥмъ вамъ, да и вы причастиѥ имате съ нами;
и причастиѥ же наше съ оцьмь и съ сньмь ѥго Іс Хсъмь.
И си пишемъ вамъ, да радость ваша испълнѥна боудеть. 4
И ѥсть же си вѣсть, юже слышахомъ ѿ ѥго и повѣдаѥмъ 5
вамъ, ꙗко бъ свѣтъ ѥсть и тьмы въ нѥмь нѣсть ниѥди-
ноꙗже. Аще речемъ, ꙗко причастиѥ имамъ съ нимь, а въ 6
тьмѣ ходимъ, лъжемъ, а не творимъ истины; Аще ли въ 7
свѣтѣ ходимъ, ꙗко самъ ѥсть въ свѣтѣ, причастиѥ имамъ
к собѣ, и кръвь Іс Хса, сна ѥго, оцѣщаѥть ны ѿ всѧкого
грѣха. Аще речемъ, ꙗко грѣха не имамъ, себе льстимъ, и 8
истины нѣсть въ насъ. Аще исповѣдаѥмъ грѣхы своꙗ, 9
вѣрьнъ ѥсть и правьдьнъ, да ѿдасть намъ грѣхы и оцѣ-
стить ны ѿ всѧкоꙗ неправьды. Аще речемъ, ꙗко не съгрѣ- 10
шихомъ, лъжа сътворимъ ѥго, и словесе ѥго нѣсть въ насъ.

II. Чадьца моꙗ, си пишю вамъ, да не съгрѣшите. И 1
аще кто съгрѣшить, ходатаꙗ имамъ къ оцю, Іс Хса правь-
дьника, И тъ оцѣщениѥ ѥсть о нашихъ грѣсѣхъ, не о на- 2

I 3 и причастиѥ] и ante причастиѥ primum erasa et deinde manu quadam recent. passim refacta est.

3 шихъ же ѥдинѣхъ, нъ и о всего мира. И о семь разоу-
мѣваѥмъ, ꙗко познахомꙑ и, аще заповѣди ѥго хранимъ.
4 Гл҃ѩй: ꙗко оувѣдѣхъ и, и заповѣдий ѥго не съблюдаꙗ, лъжь
5 ѥсть, и въ семь истинꙑ бж҃иꙗ нѣсть; Иже аще слово ѥго
съблюдеть, въ истиноу любꙑ бж҃иꙗ въ семь съвьршаѥть
6 сѧ. О семь разоумѣѥмъ, ꙗко о немь ѥсмъ. Гл҃ѩй о немь
жити, дължьнъ ѥсть, ꙗкоже и онъ ходилъ ѥсть, и сь та-
7 коже ходити. Възлюблѥнии, не новоу заповѣдь пишю вамъ,
нъ заповѣдь ветъхоу, юже имѣсте ис-пьрва. Заповѣдь ветъ-
8 ха ѥсть слово, ѥже слꙑшасте ис-пьрва. Пакꙑ заповѣдь но-
воу пишю вамъ, ꙗже ѥсть истиньна въ немь и въ насъ,
9 ꙗко тьма мимоходить и свѣтъ истиньнꙑй се сиꙗѥть. Гл҃ѩй
въ свѣтѣ бꙑти, а брата своѥго ненавидѧ, въ тьмѣ ѥсть
10 до селѣ. Иже любить брата своѥго, въ свѣтѣ живеть, и
11 блазна въ немь нѣсть; А ненавидѧй брата своѥго въ тьмѣ
ѥсть и въ тьмѣ ходить и не вѣсть, камо идеть, ꙗко тьма
12 ѥмоу ослѣпи очи. Пишю вамъ, чадьца, ꙗко ѡтдають сѧ
13 вамъ грѣсѣ имене ѥго ради. Пишю вамъ, оц҃и, ꙗко разоу-
мѣсте исконьнаго; пишю вамъ, оуноша, ꙗко побѣдисте не-
14 приꙗзнь; псахъ вамъ, дѣти, ꙗко познасте оц҃а. Псахъ вамъ,
оц҃и, ꙗко разоумѣсте исконьнаго; псахъ вамъ, оуноша, ꙗко
крѣпъци ѥсте, и слово бж҃иѥ въ васъ прѣбꙑваѥть, и побѣ-
15 дисте неприꙗзнь. Не любите мира сего ни ꙗже соуть въ мирѣ
семь. Аще кто любить миръ сь, нѣсть любъве оц҃а въ немь,
16 Ꙗко все, ѥже въ мироу семь, похоть плотьскаꙗ и похоть
очию и гърдꙑни житию, нѣсть ѡт оц҃а, нъ ѡт мира сего
17 ѥсть. И миръ сь мимоходить и похоть ѥго, а творѧй
18 волю бж҃ию въ вѣкꙑ прѣбꙑваѥть. Дѣти, послѣдьнꙗꙗ го-

II 16 въ мироу семь] in cod. въ мироу въ свѣтѣ семь legitur, sed, quia vocabula въ свѣтѣ glossam repraesentant et a scriba princip. vel emendatore aliquo ducta linea miniata deletae sunt, in apographo nostro non restituuntur ; похоть] post h. vocab. litt. complures, quarum figurae nunc non elucent, erasae sunt.

дина ѥсть; и ꙗкоже слъшасте, ꙗко Антихрьстъ грѧдеть, и
нъінѣ многи Антихрьсти бъіша; тѣмьже разоумѣваимъ, ꙗко
послѣдьнꙗꙗ година ѥть. Ѿт насъ изидоша, нъ не бѣша ѿт 19
насъ; аще бо бъіша ѿт насъ бъіли, прѣбъіли оубо бъіша съ
нами; нъ да ꙗвѧть сѧ, ꙗко не бѣша ѿт насъ вси. И въі 20
помазаниѥ имате ѿт стго, и вѣсте вьсѧ. Не псахъ вамъ, 21
ꙗко не вѣсте истинъі, нъ ꙗко вѣсте ю, и ꙗко вьсѧка лъжа
ѿт истинъі нѣсть. И кто ѥсть лъживъій, тъкмо ѿтмѣтаꙗй 22
сѧ, ꙗко Ісъ нѣсть Хсъ? Сь ѥсть Антихрстъ, ѿтмѣтаꙗй
сѧ оца и сна. И весь ѿтмѣтаꙗй сѧ сна, ни оца иматъ. . . 23
Въі оубо ѥже слъшасте ис-пьрва, въ васъ да прѣбъіваѥть; 24
да аще въ васъ прѣбъіваѥть, ѥже ис-пьрва слъшасте, то и
въі въ снѣ и оци прѣбъіваѥте. И се ѥсть обѣтованьѥ, ѥже 25
самъ обѣтова намъ, животъ вѣчьнъій. Си напсахъ вамъ о 26
льстѧщихъ въі. И въі помазаниѥ ѥже приꙗсте ѿт нѥго, въ 27
васъ прѣбъіваѥть, и не трѣбоуѥте, да кто оучить въі; нъ
ꙗко помазаньѥ ѥго оучить въі о всемь, и истиньно ѥсть и
нѣсть лъже, и ꙗкоже наоучилъ въі ѥсть . . . И нъінѣ, чадьца 28
моꙗ, прѣбъівайте въ нѥмь, да, аще ꙗвить сѧ, имамъ дьрз-
новениѥ и не постъідимъ сѧ ѿт нѥго въ пришьствьѥ ѥго.
Аще вѣсте, ꙗко правьдьникъ ѥсть, разоумѣйте, ꙗко вьсѧкъ 29
творѧй правдоу ѿт нѥго роженъ ѥсть.

III. Видите, какоу любъвь дасть намъ оць, да чада 1
бжиꙗ наречемъ сѧ и ѥсмъ. Сего ради и вьсь миръ ненави-
дить васъ, ꙗко не разоумѣ ѥго. Възлюблѥнии, нъінѣ чада 2
божиꙗ ѥсмъ, и не оу сѧ ꙗви, что боудемъ; вѣмь же, ꙗко,
аще ꙗвить сѧ, подобни ѥмоу боудемъ; ꙗко видимъі и, ꙗкоже

---

23 pars reliqua huius versus a cod. scriba princip. vel iam ab eo, qui cod. nostri archetypum paravit, praetermissa est || 27 etiam reliquum h. versus ob eandem causam deficit | 28 и нъінѣ, чадьца моꙗ] haec vocab. manu princip. in marg. exarata sunt || 29 вѣсте] post h. vocab. una lit., uti videtur и, erasa est | III 2 вѣмь] lectio erron. pro вѣмъ (οἴδαμεν).

3 ѥсть. И всѧкъ, имѣꙗй оупъвание се въ нь, очищаѥть сѧ,
4 ꙗкоже и онъ чс҃тъ ѥсть. Всѧкъ, творѧй грѣхъ, и безако-
5 ние творить, и грѣхъ ѥсть безаконие. И вѣмъ, ꙗко онъ
ꙗви сѧ, да грѣхы наша възметь, и грѣха въ ѩемь нѣсть.
6 Всѧкъ, прѣбываꙗй о немь, не съгрѣшаѥть; всѧкъ съгрѣ-
7 шаꙗ не видѣ ѥго ни разоумѣ ѥго. Чадьца, да никтоже
васъ льстить. Творѧй правьдоу правьдьникъ ѥсть, ꙗкоже
8 и онъ правьдьникъ ѥсть, А творѧй грѣхъ ѿ неприꙗзни
ѥсть, занѥ ис-пьрва неприꙗзнь съгрѣшаѥть. Сего ради ꙗви
9 сѧ сн҃ъ бж҃ий, да раздроушить дѣла неприꙗзнина. Всѧкъ, ро-
женъй ѿ б҃а, грѣха не творить, ꙗко сѣмѧ ѥго въ немь прѣ-
10 бываѥть, и не можеть съгрѣшати, ꙗко ѿ б҃а роди сѧ. Сего
ради ꙗвѣ соуть чада бж҃ьꙗ и чада неприꙗзнина. Всѧкъ, не
творѧй правьды, нѣсть ѿ б҃а, и не любѧй брата своѥго.
11 Ꙗко си ѥсть вѣсть, юже слышасте ис-пьрва, да любимъ
12 себе. Не ꙗкоже Каинъ ѿ неприꙗзни бѣ, и закла брата сво-
ѥго. И за коую виноу закла и? Занѥ дѣла ѥго зла бѣша,
13 а брата ѥго правьдьна. Не дивите сѧ, братиѥ моꙗ, аще не-
14 навидить васъ вьсь миръ. Мы вѣмъ, ꙗко прѣидохомъ ѿ
съмьрти въ животъ, ꙗко любимъ братью; не любѧй брата
15 прѣбываѥть въ съмьрти. Всѧкъ, ненавїдѧй брата своѥго,
чл҃коубийца ѥсть, и вѣсте, ꙗко всѧкъ чл҃вкоубийца не
16 имать живота вѣчьнаго въ собѣ прѣбывающа. О семь ра-
зоумѣхомъ любъвь, ꙗко онъ за ны дш҃ю свою положи, и
17 мы дължьни ѥсмъ по братии дш҃а полагати. А иже аще
їмать житиѥ мира сего и видить брата своѥго трѣбоующа
и затворить оутробоу свою ѿ него, како любы бж҃иꙗ прѣ-
18 бываѥть въ ѩемь? Чадьца моꙗ, не любимъ словъмь ни

---

7 чадьца] post h. vocab. tres vel quattuor litt., lineamenta quarum discerni non possunt, erasae sunt | 9 творить] scriba princip. primum сътвори scripsit, sed postea, errore percepto, съ erasit et ть litteris formae minoris adiunxit | 13 аще] post h. vocab. una lit., uti videtur и, erasa est.

ѩзыкъмь, нъ дѣлъмь и истиною. И о семь разоумѣѥмъ, 19
ѩко ѿ истинꙑ ѥсмъ, и прѣдъ нимь да извѣстимъ ср҃дца
наша, Заниѥ, аще зазрить насъ ср҃дце наше, ѩко болий ѥсть 20
б҃ъ ср҃дца нашего и съвѣсть вса. Възлюблѥнии, аще ср҃дце 21
наше не зазрить насъ, дьрзновениѥ имамъ къ б҃оу, И ѥгоже 22
аще просимъ, приимемъ ѿ него, аще заповѣди ѥго блю-
демъ и оугодьнаꙗ прѣдъ нимь творимъ. И си ѥсть запо- 23
вѣдь ѥго, да вѣроуѥмъ въ имѧ с҃на ѥго І҃с Х҃са и любимъ
дроугъ дроуга, ѩкоже далъ ѥсть намъ заповѣдь. И съ- 24
блюдаѩй заповѣди ѥго въ немь прѣбꙑваѥть, и тъ въ
немь, и ѿ сего разоумѣѥмъ, ѩко прѣбꙑваѥть въ насъ,
ѿ д҃ха, иже дасть намъ.

IV. Възлюблѥнии, не всѩкомоу д҃хоу вѣрꙑ имѣте, нъ 1
искоушайте д҃хꙑ, аще ѿ б҃а соуть, ѩко мнози лъжии прр҃оци
изидоша въ вьсь миръ. Ѿ сего разоумѣйте б҃жий и д҃хъ 2
льстьчь. Всѩкъ д҃хъ, иже исповѣдаѥть І҃с Х҃са, въ плъть
пришьдъша, ѿ б҃а ѥсть, И всѩкъ д҃хъ, иже не исповѣдаѥть 3
І҃с Х҃са, въ плъть пришьдъша, нѣсть ѿ б҃а, и се ѥсть Янти-
хрьстъ, ѥгоже вꙑ слꙑшасте, ѩко грѧдеть и нꙑнѣ въ всемь
мирѣ ѥсть. Чадьца, оуже вꙑ ѿ б҃а ѥсте и побѣдисте ѩ, 4
ѩко болий ѥсть, иже въ васъ, неже иже въ всемь мирѣ.
Ѡни ѿ всего мира соуть, сего ради и ѿ всего мира г҃лють, 5
и вьсь миръ послоушаѥть ихъ. Мꙑ же ѿ б҃а ѥсмъ; ра- 6
зоумѣѩй б҃а послоушаѥть насъ, а иже нѣсть ѿ б҃а, не по-
слоушаѥть насъ. Ѿ сего разоумѣѥмъ д҃хꙑ истиньнꙑ и
д҃хꙑ льстивꙑ. Възлюблѥнии, любимъ дроугъ дроуга, ѩко 7
любꙑ ѿ б҃а ѥсть, и всѩкъ любѧй ѿ б҃а роженъ ѥсть и
разоумѣѥть б҃а, Я иже не любить, не разоумѣѥть б҃а, ѩко 8

IV, 5 всего . . ., всего . . ., вьсь . . .] omnia haec vocab. ab emendatore aliquo ductis lineis miniatis deleta sunt; cum autem κόσμος in cod. nostro perpetuo per вьсь миръ vertatur, ea vocabula hic retinenda esse putavimus.

9 бъ любꙑ ѥсть. Сего ради ꙗви сѧ любꙑ бжиꙗ на насъ, ꙗко
сна своѥго ѥдиночадаго посла бъ въ вьсь миръ, да живи
10 боудемъ имь. О семь ѥсть любꙑ, не ꙗко мꙑ възлюбихомъ
ба, нъ ꙗко самъ бъ възлюби насъ и посла снъ свой оцѣ-
11 щениѥ о грѣсѣхъ нашихъ. Възлюблѥнии, аще тако бъ въ-
злюби нꙑ, и мꙑ дължьни ѥсмъ любити дроугъ дроуга.
12 Ба никтоже никдеже не видѣ; аще любимъ сѧ, бъ въ насъ
13 прѣбꙑваѥть, и любꙑ ѥго съвьршена ѥсть въ насъ. Сего
ради и разоумѣѥмъ, ꙗко въ нѥмь живемъ, и тъ въ насъ,
14 ꙗко дха своѥго намъ дасть. И мꙑ видѣхомъ и съвѣдѣ-
15 тельствоуѥмъ, ꙗко оць посла сна спсителꙗ всемоу мироу. И
иже аще исповѣсть, ꙗко Ісъ ѥсть снъ бжий, бъ въ семь жи-
16 веть, и онъ въ бозѣ. И мꙑ разоумѣхомъ и вѣровахомъ
любъвь, юже имать бъ въ насъ. Бъ любꙑ ѥсть, иже прѣ-
бꙑваѥть въ любъви, въ бозѣ прѣбꙑваѥть, и бъ въ нѥмь
17 прѣбꙑваѥть. О семь съвьршаѥть сѧ любꙑ съ нами, да
дьрзновениѥ имамъ въ дьнь соудьнꙑй, зане ꙗко онъ ѥсть,
18 и мꙑ ѥсмъ въ всемь мирѣ. Боꙗзни нѣсть въ любъви,
нъ съвьршена любꙑ вꙑлагаѥть боꙗзнь, ꙗко боꙗзнь моукоу
19 имать, а боꙗй сѧ не съвьршаѥть сѧ въ любъви. Мꙑ люби-
20 мꙑ и, зане онъ прѣже възлюби нꙑ. Аще кто речеть: ꙗко
люблю ба, а брата своѥго ненавидить, лъжь ѥсть. Не любѧй
бо брата своѥго, ѥгоже видѣ, ба, ѥгоже не видѣ, како мо-
21 жеть любити? И сию заповѣдь имамъ ѿ нѥго, да любѧй
ба любить и брата своѥго.

1 V. Всѧкъ вѣроуѧй, ꙗко Ісъ ѥсть Хсъ, ѿ ба роженъ
ѥсть, и всѧкъ, любѧй рожьшаго, любить и роженаго ѿ нѥго.

---

9 ꙗко] post hoc vocab. una lit., cuius figura nunc non elucet, erasa est | вьсь] h. vocab. ab emendatore aliquo iam erasum est, cum autem lineamenta eius etiam nunc appareant et dictum vocab. non sit supervacaneum, in praiacente hic apographo restitutum est || V 1 ба] post h. vocab. duae litt., uti videtur в et а, erasae sunt.

О семь разоумѣѥмъ, ꙗко любимъ чада бж҃иꙗ, ѥгда ба҃ лю- 2
бимъ и заповѣди ѥго блюдемъ. Си бо ѥсть любы бж҃иꙗ, 3
да заповѣди ѥго блюдемъ, и заповѣди ѥго тѧжькы не
соуть, Ꙗко всѧко рожениѥ ѿт ба҃ побѣждаѥть вьсь миръ. И 4
си ѥсть побѣда, побѣжьшиꙗ вьсь миръ, вѣра наша. Кто ѥсть 5
побѣждаꙗ вьсь миръ, тъкмо вѣроуѩй, ꙗко Іс҃ъ ѥсть сн҃ъ бж҃ий?
Сь ѥсть пришьдъй водою и кръвию и дх҃мь, Іс҃ Хс҃, не во- 6
дою тъкмо, нъ водою и кръвью, и дх҃ъ ѥсть съвѣдѣтель-
ствоуѩй, ꙗко дх҃ъ ѥсть истина. Ꙗко трьѥ соуть свѣдѣ- 7
тельствоующеи: Дх҃ъ и вода и кръвь, и трьѥ въ ѥдино 8
соуть. Аще съвѣдѣтельство человѣчьско приимемъ, съвѣ- 9
дѣтельство бж҃иѥ болѥ ѥсть, ꙗко се ѥсть съвѣдѣтельство
бж҃иѥ, ѥже съвѣдѣтельствова о сн҃ѣ своѥмь. Вѣроуѩй въ 10
сн҃а бж҃иꙗ имать съвѣдѣтельство о нѥмь; не вѣроуѩй бв҃и,
лъжа и сътворилъ ѥсть, ꙗко не вѣрова въ свѣдѣтельство,
ѥже съвѣдѣтельствова бъ҃ о сн҃ѣ своѥмь. И се ѥсть съвѣ- 11
дѣтельство, ꙗко жизнь вѣчьноую дасть намъ бъ҃, и си жизнь
о сн҃ѣ своѥмь ѥмоу ѥсть. Имѣѩй сн҃а бж҃иꙗ, имать животъ, 12
а не имѣѩй сн҃а бж҃иꙗ, живота не имать. Си напсахъ вамъ 13
вѣровавъшимъ въ имѧ сн҃а бж҃иꙗ, да оувѣсте, ꙗко жизнь
вѣчьноую имате и да вѣроуѥте въ имѧ сн҃а бж҃иꙗ. И се 14
ѥсть дьрзновениѥ, ѥже имамъ к нѥмоу, ꙗко, аще чсо про-
симъ по воли ѥго, послоушаѥть насъ. И аще вѣмъ, ꙗко 15
послоушаѥть насъ, ѥгоже аще просимъ, вѣмъ, ꙗко имамъ
прошениꙗ наша, ихъже просимъ оу ѥго. Аще кто видить 16
брата своѥго, съгрѣшающаго грѣхъ не къ съмьрти, да ис-
править, и дасть ѥмоу животъ, съгрѣшающимъ не къ съ-
мьрти. Ѥсть грѣхъ къ съмьрти; не о томь гл҃ю, да помо-
лить. Вьсѧ неправьда грѣхъ ѥсть, и ѥсть грѣхъ не къ съ- 17

---

2 заповѣди] duae litt. extremae huius vocab. manu princip. in marg. scriptae || 13 вѣровавъшимъ въ имѧ сн҃а бж҃иꙗ] haec vocab. desunt in graecorum versione recepta.

18 мьрти. Вѣмь, ꙗко вьсꙗкъ, рожденꙑй ѿ ба, не съгрѣшаѥть,
нъ рожденꙑй ѿ ба блюдеть сѧ, и неприꙗзнь не прикоснеть
19 сѧ ѥмь. Вѣмъ, ꙗко ѿ ба ѥсмъ, и вьсь миръ въ зъло ле-
20 житъ. Вѣмъ же, ꙗко снъ бжий приде и дасть намъ съ-
мꙑслъ, да разоумѣѥмъ истьньнаго ба и боудемъ о правь-
дьнѣмь снѣ ѥго Іс Хсѣ. Сь ѥсть истиньнꙑй бъ и животъ
21 вѣчьнꙑй. Чадьца моꙗ, храните сѧ ѿ трѣбъ, аминь.

---

18 вѣмь] lectio minus recta, ne dicam erronea, pro вѣмъ || 20 истьньнаго] lectio cod-is christinopolitani propria pro истиньнаго (ь = и).

EPISTOLA IOANNIS ALTERA.

Старьць избьранѣй гд҃ꙑни и чадомъ ѥꙗ, ꙗже азъ лю- 1
блю въ истиноу, и не азъ ѥдинъ, нъ и вси разоумѣвъшеи
правьдоу. За истиноу, живоущоую въ насъ, и съ нами боу- 2
деть въ вѣкꙑ. Боудеть съ нами радость, м҃лсть, миръ ѿ 3
г҃а о҃ца, ѿ г҃а І҃с Х҃са, с҃на о҃ча, въ истиноу и любъвь. Радовахъ 4
сѧ зѣло, ꙗко обрѣтохъ ѿ чадъ твоихъ ходѧща въ истиноу,
ꙗкоже заповѣдь приꙗхомъ ѿ о҃ца. И нꙑнѣ молю тѧ, г҃ни, 5
не ꙗко заповѣдь пишю ти новоу, нъ юже имѣхомъ ис-
пьрва, да любимъ себе. И си ѥсть любꙑ, да ходимъ по за- 6
повѣдьмъ ѥго. Си ѥсть заповѣдь, ꙗкоже слꙑшасте ис-
пьрва, да въ ню ходите. Ꙗко мнози льстьци вънидоуть 7
въ вьсь миръ, не исповѣдающе Исоус Х҃са, приходѧща въ
плъти; сь ѥсть льстьць и Антих҃рстъ.

Блюдѣте сѧ, да не погоубимъ, ѥже дѣлахомъ, нъ да 8
мьздоу съвьршеноу приимемъ. Всѧкъ прѣстоупаꙗй и не прѣ- 9
бꙑваꙗй въ оучении Х҃вѣ, б҃а не имать, а прѣбꙑваꙗй въ оуче-
нии Х҃совѣ, сь о҃ца и с҃на имать. Иже приходить къ вамъ 10
и сего оучениꙗ не приносить, не приемлѣте ѥго въ домъ и

1 старьць] scriba princip. старици scripsit et tunc primum emendator aliquis, erasa parte supervacanea lit. и (utriusque), lectionem rectam restituit || 4 твоихъ] in h. vocab. litterae т et в ex aliis quibusdam sunt correctae || 5 не] h. vocab. in cod. bis legitur || 7 вънидоуть] tres litt. extremae huius vocabuli in parte earum supperiore passim erasae sunt.

11 цѣлованиꙗ ѥмоу не г҃лите; Г҃лаи бо цѣлованиѥ ѥмоу, при-
чаштаѥть сѧ дѣлѣхъ ѥго зълыхъ.
12 Много имѣхъ псати вамъ, нъ не въсхотѣхъ хартиѥю
и чрьниламь, нъ надѣю сѧ прити къ вамъ и оуcты къ
13 оустомъ г҃лати, да радость ваша боудеть съвьршена. Цѣ-
лоуѭть тѧ чада сестры твоѥꙗ избраныꙗ, аминь.

EPISTOLA IOANNIS TERTIA.

Старьць Гаиеви възлюблѥномоу, ѥгоже азъ любл҄ю въ 1
истиноу. Възлюблѥне, о всемь мол҄ю сѧ за тѧ спѣꙗти ти 2
сѧ и съдравоу быти, ꙗкоже и спѣѥть ти сѧ дш҃а. Радъ 3
бо быхъ зѣло, градоущемъ братомъ и съвѣдѣтельствоу-
ющемъ о истинѣ твоѥй, ꙗкоже ты въ истиноу ходиши.
Больша сеꙗ не имамь радости, да слышю моꙗ чада въ исти- 4
ноу ходѧща. Възлюблѥне, вѣрно твориши, ѥже аще твориши 5
и ѥже сьдѣѥши въ братии и въ страньныхъ, Иже съвѣ- 6
дѣтельствоваша любъви твоѥй прѣдъ црк҃вию, ихъже, добрѣ
твориши, провожь достойно бо҃у. О имени бо изидоша, нич- 7
соже приѥмлюще ѿт ꙗзыкъ. Мы оубо дължьни ѥсмъ прии- 8
мати таковыꙗ, да поспѣшьници боудемъ истинѣ.

Псахъ црк҃ви, нъ любѧ приставъ своихъ, Диотрефись, 9
не приѥмлѥть насъ. Сего ради, аще придоу, въспомѧноу 10
ѥго дѣла, ꙗже творить словесы зълы, блѧдый о насъ, и
недовълинъ бываꙗ о сихъ, ни самъ приѥмлѥть братиꙗ и
хотѧщимъ възбраниꙗѥть и ѿт црк҃ве изгонить. Възлюблѥне, 11
не подоби сѧ злоу, нъ бл҃гомоу. Творѧй бл҃гоѥ, ѿт б҃а ѥсть,
а творѧй злоѥ, не видѣ б҃а.

Димитриѥви съвѣдѣтельствова сѧ ѿт всѣхъ и ѿт са- 12
моꙗ истины, и мы же съвѣдѣтельствоуѥмъ, и вѣмъ, ꙗко
съвѣдѣтельство наше истиньно ѥсть.

---

4 имамь] lectio minus recta pro имамъ ‖ 6 бо҃у] post h. vocab. una lit., cuius figura nunc non elucet, erasa est ‖ 9 приставъ своихъ] lectio erron. pro приставьство ихъ.

13
14 Много имѣхъ пс҆ати ти; Оу̓пъваю же и абие видѣти
15 тѧ, и оу̓стꙑ къ оу̓стомъ гл҃ѥвѣ. Миръ тебѣ. Цѣлоуютъ
тѧ дроузи; цѣлоуй дроугꙑ на имена, аминь.

13 particula posterior huius vers., quae ita legi deberet: нъ не хощоу чьрнилъмь и тръстию писати тебѣ, a cod-is scriba vel eo, qui exemplar primum paravit, praetermissa est.

EPISTOLA IUDAE.

Июда, Іс҃ Хс҃овъ рабъ, братъ же Иꙗковль, ос҃щенꙑмъ 1
б҃мь оц҃ьмь, Іс҃ Хс҃мь съблюденомъ и зъваномъ. Мл҃сть 2
вамъ и миръ и любꙑ да оумножить сѧ. Възлюблѥнии, 3
вьсѧко тъщание творѧ пс҃ати вамъ о обьщимь сп҃сении на-
шемь, ноужа ми бꙑс҃ пс҃ати вамъ, молѧ подвизати сѧ о
прѣданѣи вѣрѣ ст҃ꙑмъ ѥдиною. Оумроша бо нии чл҃вци, 4
прѣже напс҃аниии въ вьсь грѣхъ, нечьстивии, б҃а нашего благдть
прѣлагающе въ скврьноу и ѥдиного влдкꙑ б҃а и г҃а нашего
Іс҃ Хс҃а штмѣтающе сѧ.

Помѧноути же хощю вамъ, ѥдиною вѣдоущемъ вамъ 5
се, ꙗко б҃ъ люди шт землѧ Егупьтьскꙑꙗ сп҃съ, въторое, не
вѣровавъша, погоуби, Аггелꙑ же, не съблюдъша своѥго вла- 6
дꙑчьства, нъ оставльша своѥ жилище, въ соудъ великаго
дн҃е оузами вѣчьнами подъ мракъмь съблюде, Ꙗко Содома 7
и Гомора и градꙑ иже о нею, въ подобьноу дѣтель сима из-
любодѣиствовавъша и шьдъша въ слѣдъ плъти иноꙗ, прѣ-
дълежать показание, огню вѣчьномоу соудоу повиньни соуще.
Такоже оубо и си, сънꙑꙗ видѧще, плъть оубо скврьнѧть, 8
г҃ьства же оубо штмѣтають сѧ, славоу же хоулѧть. А Ми- 9
хаилъ архаггелъ, ѥгда съ непрꙗзнию расоужаше сѧ, гл҃аше
о Мосѣовѣ тѣлѣ, не съмѣ соуда навести хоульна, нъ рече:

---

1 іс҃ хс҃мь] lectio manca pro и іс҃ хс҃мь || 8 штмѣтають] inter ю et т duae vel tres litt., figurae quarum nunc non elucent, in cod. erasae sunt.

10 да запрѣтить тобѣ гь. Си же, ѥлико оубо не вѣдѧт҃, хоу-
лѧть, ѥликоже щнодью ꙗко скоти животьнии вѣдѧть, въ
сихъ скврьнѧть сѧ.
11 Горе имъ, ꙗко въ поуть Кановѣ идоша и въ льсть Ва-
лаамовы мьзды пролиꙗша сѧ и въ прѣрѣкании Кореовѣ по-
12 гыбоша. Си соуть скврьны и иже въ любъвьхъ вашихъ
веселѧть сѧ съ вами без боꙗзни, пасоуще себе, облаци без-
водьни ѡт вѣтръ прѣносими, дрѣвеса осеньска бесплодьна,
13 двоицею оумьрша, искореньствована, Вълны сверѣпы морю,
въспѣнꙗюща своꙗ стоуды, звѣзды льстивьны, имъже
14 мракъ тьмьнъ въ вѣкы блюдеть сѧ. Прр҃чствова же о сихъ
седмъй ѡт Адама Єнохъ, гл҃ꙗ: се приде г҃ь съ тьмою ст҃хъ
15 агг҃лъ своихъ Сътворити соудъ на всѣхъ и обличити вся нечь-
стивыꙗ ихъ о всѣхъ дѣлѣхъ нечьстиꙗ ихъ, ѥже нечьствоваша,
и о всѣхъ жестокыхъ словесьхъ, ꙗже гл҃аша на нь грѣш-
16 ници нечьстиви. Си соуть рьптиви, часть порочьна, по по-
хотьхъ своихъ ходѧще нечьстиѥмь и законопрѣстоупьствь-
ѥмь, и оуста ихъ гл҃ють прѣгърдаꙗ, дивѧще сѧ лицемъ въ
пользы мѣсто.
17 Вы же, възлюблѥнии, помѧнѣте гл҃ы, прѣже реченыꙗ
18 ѡт ап҃лъ г҃а нашего І҃с Х҃са, Ꙗко гл҃аахоу вамъ, ꙗко въ по-
слѣдьнѥѥ лѣто боудоуть роугателѥ, по своихъ похотьхъ

---

10 нѥ] manu princip. supra vers. positum | хоулѧть] quinque litt. priores huius vocab. manu princip. extra vers. exaratae | ѥликоже] scriba princip. primum ѥлико sine же scripsit, atque deinde errore percepto же supra vers. posuit | животьнии] post h. vocab. una vel duae litt., nunc illegibiles, erasae || 11 кановъ] lectio erron. pro каиновь || 15 приде] post h. vocab. una vel duae litt., quarum lineamenta nunc non apparent, erasae sunt || 16 нечьстиѥмь и законопрѣстоупьствьѥмь] haec vocab. in recensione, quae vulgata dicitur, non sunt praesto || 17 въı же] scriba princip. primum въ нѥйже scripsit et deinde, errore percepto, lectionem rectam ita restituit, ut particulam posteriorem lit. и nec non litteras ѥ et й totas erasisset et ex lit. ъ et particula priore lit. и litteram ы construxisset.

ходѧщє нєчьстыѥмь. Си соуть очьртающє сѧ, д҃шєвьни, д҃ха 19
нє имоущє. Вꙑ жє, възлюблѥнии, въ ст҃оую вѣроу съзида- 20
ѥтє сѧ, д҃хмь ст҃ꙑмь молѧщє сѧ, Въ собѣ любъвь б҃жию 21
съблюдѣтє, чающє м҃лсти г҃а нашєго Іс҃ Хс҃а, въ жизнь вѣчь-
ноую. И овꙑ оубо милоуитє, съматрѣющє, Овꙑ жє стра- 22 23
хъмь сп҃сайтє, ѡт огнꙗ въсхꙑщающє, нєнавидѧщє и ижє ѡт
плъти осквьрнєноу ризоу.

Могоущємоу жє съхранити вꙑ бєз грѣха и бє-сквьрнꙑ 24
и поставити прѣдъ славою своѥю нєпорочнꙑ въ радость,
Ѥдиномоу прѣмоудроу б҃оу сп҃соу нашємоу Іс҃ Хс҃мь г҃мь на- 25
шимь слава и вєличьствиѥ, дьржава и область прѣжє вѣка
и нꙑнѣ и въ всѧ вѣкꙑ, аминь.

---

25 б҃оу] lit. б manu princip. in l. eraso scripta est.

EPISTOLAE

PAULI APOSTOLI.

EPISTOLA AD ROMANOS.

I. Павьлъ, рабъ Іс Хсовъ, званъ аплъ, ѡтлоученъ въ 1
евагг҄еліе бжие, Іеже прѣже обѣща пррокы своими въ кни- 2
гахъ стыхъ, О снѣ своіемь, бывъшимь ѡт сѣмене Давы- 3
дова по плъти, Нареченѣмь снѣ бжии силою по дхоу стыниꙗ 4
ѡт въскрѣшениꙗ мьртвыхъ Іса Хса, ги нашего, Имьже при- 5
ꙗхомъ благдтъ и аплство въ послоушаніе вѣры въ всѧ
ꙗзыкы за имене іего, Въ нихъже іесте и вы зъвани Іс Хса, 6
Вьсѣмъ соущимъ въ Римѣ възлюблиеннiемь бжиіемь, зъва- 7
нніемь свꙗтымь. Благдѣть вамъ и миръ ѡт ба оца на-
шего и га Іс Хса. Пьрвоіе же хвалю ба моіего Іс Хсъмь за 8
всѣхъ васъ, ꙗко вѣра ваша повѣдаіеть сѧ въ всемь мирѣ.
Съвѣдѣтель бо іесть бъ, іемоуже слоужю дхмь моимь въ 9
евагг҄елии сна іего, ꙗко бес прѣстана памѧть вамъ творю,
Вьсегда въ млтвахъ моихъ молѧ сѧ, аще оубо когда по- 10
спѣшьнъ боудоу волиеіею бжьіею прити к вамъ. Възлюблꙗю 11
бо видѣти вы, да нѣкоіе подамь дарованіе дховьно оу-
твьрдіти сѧ вамъ, Се же іесть, оутѣшити сѧ вами вѣрою 12
обьщеію, вашею же и моіеію. Не велю же вамъ не невѣдѣти 13
братиіе моꙗ, ꙗко множицею възоустихъ сѧ прити к вамъ,
и възбраніенъ быхъ до селѣ, да нѣкый плодъ имѣю
и въ васъ, ꙗкоже и въ прочихъ ꙗзыцѣхъ. Еллинѣхъ же 14

I 7 възлюблиеннiемь бжиіемь, зъванніемь свꙗтымь] lectio erron. pro: възлю-блиенъімъ бжиимъ, званъімъ свꙗтъімъ | свꙗтъімь] lit. c manu princip. in rasura scripta, ꙗ ex а et т ex н facta est.

и варварѣхъ, прѣмоудрѣхъ же и неразоумьнѣхъ дължьникъ
15 16 ѥсмь; Тако ѥсть моꙗ волꙗ и вамъ соущимъ въ Римѣ. Не
стꙑжѭ бо сѧ еваггелиѥмь Хвъмь, сила бо божиꙗ ѥсть въ
сп҃сениѥ всѧкомоу вѣроующемоу, Июдею же прѣже и Єлли-
17 ноу. Правьда бж҃иꙗ въ игемь ꙗвлꙗѥть сѧ ѿ вѣрꙑ въ вѣроу,
ꙗкоже пишеть: правьдьнꙑй же ѿтъ вѣрꙑ живъ боудеть.
18 Отъкрꙑваѥть бо сѧ гнѣвъ бж҃ий съ нбсе на всѧ нечьстꙑꙗ и
неправьдоу чл҃вчскоу, съдьржащимь истиноу въ неправьдоу,
19 Занеже разоумьноѥ бж҃иѥ ꙗвѣ ѥсть въ игихъ, б҃ъ бо имъ
20 ꙗвиꙗ. Невидимаꙗ бо ѥго ѿ създаниꙗ всего мира тварми
помꙑшлꙗѥма видить сѧ, и присно же соущиꙗ ѥго сила и
21 бж҃ство, бꙑти имъ неѿтвѣтьномъ, Занеже, разоумѣвъше
б҃а, не ꙗко б҃а прославиша ли похвалиша, нъ осоуѥтиша сѧ
помꙑшлениии своими, и омрачи сѧ неразоумьноѥ ихъ ср҃дце.
22 23 Мьнѧще сѧ бꙑти моудри, обоуꙗша И измѣниша славоу
неистьлѣньна б҃а въ подобиѥ тѣла тьлѣньна чл҃вка и птиць
24 и четвьрѣногъ и гадъ. Тѣмьже и прѣдасть ꙗ б҃ъ въ по-
хоть ср҃дць ихъ въ нечистотоу, въ досажати си тѣлесьмъ
25 ихъ въ собѣ си. Иже прѣмѣниша истиноу бж҃ию въ лъжю
и почтоша и слоужиша твари паче творца, иже ѥсть благсн҃ъ
26 въ вѣкꙑ, аминь. Сего ради прѣдасть ꙗ б҃ъ въ ст҃рсть
нечьстьꙗ; женꙑ же оубо ихъ измѣниша родительскоую по-
27 добоу въ неродительскоую; . . . подобоу женьска полоу, раж-
чьгъша сѧ похотью своѥю дроугъ на дроуга, моужи на
моужа стоудъ съдѣвающе и възмьздьѥ, ѥже подобаше,
28 льсти ихъ въ собѣ въсприѥмлюще. И ꙗкоже не искоусиша

---

15 и вамъ соущимъ въ римѣ] lectio manca pro и в. с. въ р. благовѣстити || 18 чл҃вчскоу, съдьржащимь] minus recta lectio pro чл҃вѣкомъ, съдьржащимъ vel potius чл҃вкъ съдьржащихъ || 19 игихъ] lit. extrema huius vocab. manu princip. in rasura scripta | 27 in initio huius versus praetermissa sunt a cod-is scriba vel iam ab eo, qui exemplar primum paravit, haec verba: такоже и моужи, оставльше родительскоую || ражчьгъша] rectius esset: ражчьгоша.

б҃а имѣти въ разоумѣ, прѣдасть ꙗ б҃ъ въ неискоушенъ оумъ,
творити недостойнаꙗ, Испълнѥны всеꙗ неправьды, лю̑бодѣ- 29
ꙗниꙗ и лоукавьства, лихоиманиꙗ, злобы, испълнѥны завиды,
оу̑бийства, рьвньꙗ, льсти, зълонравиꙗ, Шьпътьникы, клѥ- 30
ветьникы, б҃омьрзъкы, досадителꙗ, величавы, гърды, обрѣ-
тателꙗ зълъ, родителѥмъ противьны, Невѣтохранителꙗ, не- 31
лю̑бителꙗ, неклѫтвохранителꙗ, нем҃лстивьны. И иже и оправь- 32
даниѥ б҃жиѥ разоумѣвъше, ꙗко таковаꙗ дѣюцѥи достойни
съмьрти соуть, не тъкмо та творѧцѥи, нъ и волю̑ дѣють
творѧцимъ.

II. Тѣмьже безъѡтвѣтьнъ ѥси, о ч҃лвче всѧкъ соудѧй; 1
имьже бо соудъмь осоужаѥши дроуга, себе осоужаѥши;
таже бо дѣѥши соудѧй. Вѣмь же, ꙗко соудъ б҃жий ѥсть 2
въ истиноу на творѧцаꙗ таковаꙗ. Помышлꙗѥши же ли се, 3
о ч҃лче соудѧй таковаꙗ дѣюціїмъ и творѧ ꙗ, а како ты из-
бѣжи ли соуда б҃жиꙗ? Или о богатьствии б҃лгости ѥго и 4
оу̑дьржании и тьрпѣльствии не радиши, не вѣдыї, ꙗко б҃лгоѥ
б҃жиѥ въ покаꙗниѥ тѧ въводить? По жесточьствию же тво- 5
ѥмоу и непокаꙗньноу ср҃дцю цадиши собѣ гнѣвъ въ д҃нь
гнѣва и ꙗвлѥниꙗ и правьдьнаго соуда б҃жиꙗ, Иже въздасть 6
комоужд̑о по дѣломъ ѥго, Овѣм же по тьрпѣнию дѣла 7
б҃лгаго славоу и чьсть и неистьлѣниѥ ищюцимъ живота
вѣчьнаго, Соуцимъ же ѿ рьвньꙗ и противлꙗюцимъ сѧ 8
оу̑бо истинѣ, повиноуюцимъ же сѧ неправьдѣ, гнѣвъ и ꙗрость.
Скърбь и тоуга на всѧкоу дшю ч҃лвка творѧцаго зълоѥ, 9
Жидовіноу же прѣже и Єллиноу; Слава же и чьсть и миръ 10
всѧкомоу творѧцомоу б҃лгоѥ, Жидовиноу же прѣже и Єлли-

31 невѣтохранителꙗ] syl. лꙗ in l. eraso scripta || 32 нъ и волю] lectio manca pro нъ иже и волю || II 3 се] h. vocab. manu princip. in rasura scriptum est | творѧ] lit. о manu princip. ex а correcta | избѣжи] lectio erron. pro избѣжиши || 5 и правьдьнаго] coniunc. и hic non est necessaria || 7 же по] partic. же et lit. prior praepos. по manu princip. in rasura scriptae sunt.

11 ноу. Нѣсть бо на лицы зьрѣниѥ ѡт б҃а. Ѥлико бо беза-
12 коньно съгрѣшиша, безаконьно и погыбноуть, и ѥлико за-
13 коньно съгрѣшиша, законьно осоудѧть сѧ (Не послоушьници
бо закона правьдни оу б҃а, нъ творци законоу оправьдают҆
14 сѧ. Ѥгда бо ѩзыци, не имоущеи закона родъмь законь-
15 наѩ творѧть, си закона не имоуще собѣ соуть законъ, Иже
и ѩвлѣють дѣло законоу наѱано на с҃рдцихъ своихъ, съпо-
слоушьствоующи имъ съвѣсти и межю собою мысльмъ
16 оклеветающемъ или ѡтвѣщающемъ) Въ д҃нь, ѥгда соудить
17 б҃ъ тайнамъ ч҃лвчьскамъ по евагг҆елию моѥмоу І҃с Х҃смь. Ꙗще
ли ты Жидовинъ наричеши сѧ и почиваѥши на законѣ или
18 хвалиши сѧ о бозѣ И разоумѣѥши волю и искоушаѥши лоучь-
19 шаѩ, наоучаѥмъ ѡт закона, Оупъваѥши же себе вожа быти
20 слѣпымъ, свѣтъ омраченымъ, Наказаника безоумьнымъ,
оучителѩ младеньцемъ, имоуща за образъ истины въ за-
21 конѣ, Наоучаѩй дроуга, себе не оучиши? Или проповѣдаѩй
22 не красти, крадеши? Г҃лѩй не прѣлюбы творити, прѣлюбы
23 твориши? Скарѣдȣѩй сѧ идоломъ, ст҃аѩ крадеши? Иже въ
законѣ хвалиши сѧ, прѣстоуплениѥмь закона б҃оу досажа-
24 ѥши? Имѧ бо б҃жиѥ васъ ради хоулить сѧ въ ѩзыцѣхъ,
25 ѩкоже пишеть. Обрѣзаниѥмь бо оубо польза бысть, аще за-
конъ твориши; аще ли прѣстоупьникъ закона ѥси, обрѣзаниѥ
26 твоѥ необрѣзаниѥ бы҃с. Ꙗще оубо окроувустиѩ оправьданиѩ
законоу хранить, не окровуствиѩ ли ѥмоу въ обрѣзаниѥ
27 причьтеть сѧ И осоудить родительнаѩ акровуствиѩ· законъ
коньчавающи тебе соущаго книгами и обрѣзаниѥмь прѣ-

17 или] minus recta lectio pro и ‖ 20 образъ истины] lectio manca pro образъ разоума и истины ‖ 24 бо] manu princip. supra vers. scriptum ‖ 26 окровустиѩ] supra h. vocab. manus recentior, uti videtur tertia, glossam неѡбрѣзаниѥ posuit | окровуствиѩ] etiam supra h. vocab. eadem manus glossam неѡбрѣзаниѥ posuit ‖ 27 акровуствиѩ] et supra h. vocab. sed alia quaedam manus glossam необрѣзаньѩ posuit | соущаго] inter у et щ duae litt., lineamenta quarum nunc non apparent, erasae sunt.

стоупьника законоу? Не иже бо въ ꙗвѣ Жидовинъ ѥсть, ни 28
иже ꙗвѣ, въ плъти, обрѣзаниѥ, Нъ иже въ таиноу Июдей, 29
и обрѣзаниѥ ср҃дца въ доусѣ, а не писаниѥмь, ѥмоуже похвала
не ѿ ч҃лвкъ, нъ ѿ б҃а.

III. Что оубо лихоѥ Июдѣю, или каꙗ польза обрѣза- 1
ниꙗ? Много всѧцѣмь образъмь. Пьрвоѥ же оубо, ꙗко 2
оувѣриша сѧ словеса божиꙗ. Что бо? Аще не вѣроваша нѣ- 3
ции, еда невѣрьствиѥ ихъ вѣроу бж҃ию разорить? Да не 4
боудеть; да боуди же б҃ъ истиньнъ, всѧкъ же ч҃лвкъ лъжь,
ꙗкоже пишеть: ꙗко да оправьдиши сѧ въ словесьхъ твоихъ
и прѣпьриши, вънегда соудити ти. Аще ли неправьда наша 5
бж҃ию правьдоу съставлꙗѥть, что речемъ? Еда неправьдьнъ
б҃ъ, наносѧй гнѣвъ? По ч҃лвкоу гл҃ю. Да не боудеть; а како 6
соудить б҃ъ всемоу мироу? Аще бо истина бж҃иꙗ въ моѥй 7
лъжи избыстъ въ славоу ѥго, что и ѥще и азъ ꙗко грѣшь-
никъ осоужаю сѧ? И, ꙗкоже хоулоу приѥмлѥмъ и ꙗкоже 8
гл҃ють нѣции насъ гл҃ати, ꙗко сътворимъ зълаꙗ, да придоуть
на ны бл҃гаꙗ? Ихъже осоужениѥ правьдно ѥсть. Чьто оубо? 9
Прѣспѣли быхомъ? Не всѧко. Прѣже бо рѣхомъ виноу,
Июдеомъ же и Еллиномъ вьсѣмъ подъ грѣхъмь быти,
Ꙗкоже ѥсть писано: ꙗко нѣсть правьдьника ниѥдиногоже; 10
Нѣсть разоумѣꙗй, нѣсть възискаꙗй б҃а; Вси оуклониша сѧ, 11 12
въ коупѣ и неключими быша; нѣсть творѧй бл҃гостꙑнꙗ,
нѣсть ни до ѥдиного. Гробъ ѿвьрстъ грътани ихъ, и 13
ꙗзыкы своими льщахоу; ꙗдъ аспидьнъ подъ оустьнами ихъ;
Ихъже оуста клѧтвы и горести пълна соуть. Скоры ногы 14 15
ихъ пролиꙗти кръвь; Съкроушениѥ и ст҃рсть на поутьхъ ихъ, 16
И мира не разоумѣша. Нѣсть страха бж҃иꙗ прѣдъ очима 17 18
ихъ. Вѣмъ же, ꙗко, ѥлико законъ гл҃ѥть, законьнымъ 19

28 ꙗвѣ въ плъти] haec vocabula manu princip. in rasura scripta || III 8 и, ꙗкоже] etiam lectio manca est pro и не, ꙗкоже || 17 и мира] lectio manca pro и поути мира.

гл҃ѥть, да вьсѩка оуста сътъкноуть сѧ и повиньнъ боудеть
20 вьсь миръ б҃ви. Зане ѿт дѣлъ закона не оправьдить сѧ вьсѩка
21 плъть прѣдъ нимь; законъмь бо разоумъ грѣха. Нꙑнѣ же
кромѣ закона правьда б҃жиꙗ ꙗви сѧ, съвѣдѣтельствоуѥма
22 законъмь и прорꙑ, Правьда же б҃жиꙗ вѣрою І҃с Х҃совою, въ
23 вьсѩ на вьсѩ вѣроующаꙗ. Нѣсть бо разньства. Вси бо съгрѣ-
24 шиша и лишають сѧ славꙑ б҃жиꙗ. Оправьдающе сѧ тоуне
25 бл҃гдтью ѥго избавлѥниѥмь о Х҃сѣ І҃сѣ, Ѥгоже прѣже по-
ложи б҃ъ оцѣщениѥ вѣрою въ кръви ѥго, въ ꙗвлѥниѥ правь-
26 дѣ ѥго за ѿданиѥ бꙑвъшихъ прѣже грѣсѣхъ Въ оудръ-
жании б҃жии, и въ сказаниѥ правьдѣ ѥго въ нꙑнѣшьнѥѥ
врѣмѩ, бꙑти ѥмоу правьдьноу и оправьдавающю соущаго
27 ѿт вѣрꙑ І҃совꙑ. Къде оубо похвала? Затвори сѧ. Кꙑмь
28 законъмь? Дѣлꙑ ли? Ни, нъ законъмь вѣрꙑ; Мꙑслимъ
29 бо, оправьдити сѧ вѣрою ч҃лвкоу безъ дѣлъ закона. Или
Июдеомъ ѥдинѣмъ б҃ъ, а не и ꙗзꙑкомъ? Ѥй, и ꙗзꙑкомъ.
30 Понѥже ѥдинъ б҃ъ, иже оправьдить обрѣзаниѥ ѿт вѣрꙑ и
31 акровустию вѣрою. Законъ ли оубо разарѩѥмъ вѣрою? Да
не боудеть; нъ законъ съставлꙗѥмъ.
1 IV. Что оубо речемъ обрѣсти Авраама о҃ца нашего по
2 плъти? Аще бо Авраамъ ѿт дѣлъ оправьди сѧ, иматъ по-
3 хвалоу, нъ не къ боу. Что бо кънигꙑ гл҃ть? Вѣрова же Авраамъ
4 б҃ви, и вънѣни сѧ ѥмоу въ правьдоу. Дѣлающемоу же мьзда
5 не вънѣнꙗѥть сѧ по бл҃гдти, нъ по дългоу, А не дѣлаю-
щемоу, вѣроующю же на оправьдающаго нечьстива, причита-
6 ѥть сѧ вѣра ѥго въ правьдоу. Ꙗкоже и Дв҃дъ гл҃ѥть бл҃ж-
ниѥ ч҃лвкоу, ѥмоуже б҃ъ причитаѥть правьдоу без дѣлъ:
7 Бл҃жени, ихъже ѿпоущена соуть безаконии и ихъже прикрꙑша
8 сѧ грѣси; Бл҃женъ моужь, ѥмоуже не вънѣнить г҃ь грѣха.

---

30 акровустию] manus recentior, uti videtur tertia, huic vocab. supra vers. glossam неѡбрѣзание adscripsit.

Блаженьствие оубо се на обрѣзание или не на обрѣзание? 9
Глаемъ бо, ꙗко причьте сѧ къ Авраамоу вѣра въ правьдоу.
Како же причьте сѧ иемоу, въ обрѣзании ли соущю или въ 10
необрѣзании? Не въ обрѣзании, нъ въ необрѣзании. И зна- 11
мение приꙗтъ обрѣзаниꙗ, печать правьды вѣрныꙗ соущи
въ необрѣзании, быти иемоу оцю всѣмъ вѣроующимъ нео-
брѣзаниемь (въмѣнити сѧ и тѣмь въ правьдоу), И оца 12
обрѣзаниꙗ, не соущимъ ѡт обрѣзаниꙗ тькмо, нъ ї прила-
гающимъ сѧ къ стопамъ акровустийсцѣй вѣрѣ оца нашего
Авраама. Не закономь бо обѣщание Авраамови или сѣмени 13
иего, быти иемꙋ наслѣдникоу всемоу мироу, нъ правьдою
вѣры. Аще бо соущеи ѡт закона наслѣдници, истъщи сѧ 14
вѣра и разори сѧ обѣщание; Законъ бо гнѣвъ съдѣваиеть; 15
идеже бо нѣсть закона, ни прѣстоуплениꙗ. Сего ради ѡт 16
вѣры, да по блгодѣти, быти извѣстьноу обѣтованию всемоу
сѣмени, и не иеже ѡт закона тькмо, нъ и соущемоу ѡт вѣры
Авраамоу, иже иесть оць всѣмъ намъ, Ꙗкоже иесть писано: 17
ꙗко оца многомъ ꙗзыкомъ положихъ тѧ, — прѧмо иемоу-
же вѣрова боу, животорѧщюмоу мьртвыꙗ и нарицающю ꙗко
не соуще ꙗко соуще. Иже безъ оупьвания на оупъвание 18
вѣрова быти иемоу оцю многомъ ꙗзыкомъ, по реченомоу:
тако боудеть сѣмѧ твоие, И не изнемогъ вѣрою не расмотри 19
своиего тѣла оуже оумьрщвена, сътолѣтьнъ тъгда сы, и
оумьрщвение ложесн Саррин, Въ обѣтовании же бжии не 20

IV 9 или] lit. prior huius vocab. passim deleta est | не на ѡбрѣзание] scriba princip. haud dubie на акровустие, resp. а-куствие scripsit, attamen emendator aliquis, nisi fallor is, qui commentarium recentiorem exaravit, lit. extremam praepos. на et totum vocab. акровустие, resp. а-куствие erasit et in eius locum supra vers. (н)е на ѡбрѣзание posuit || 12 ї] haec coniunct. manu princip. supra vers. scripta est | акровустийсцѣй вѣрѣ] manus recentior, uti videtur tertia, supra haec vocab. glossam неѡбрѣзаннѧ вѣрѣ posuit || 14 обѣщание] quinque litt. extremae huius vocab. manu tertia in rasura scriptae || 17 и нарицающю ꙗко не соуще] vocab. ꙗко hic non est necessarium.

оусоумьнѣ сѧ невѣрованиѥмь, нъ възможе вѣрою, давъ сла-
21 воу б҃ви И извѣстьствованъ бывъ, ꙗко иже обѣща, сильнъ
22 ѥсть и сътворити. Тѣмьже и причьте сѧ ѥмоу въ правьдоу.
23 Не въписа же сѧ за того ѥдиного, ꙗко причте сѧ ѥмоу, Нъ
24 и за ны, имьже сѧ имать причитати вѣроующимъ на въ-
25 скрѣшьшаго І҃са г҃а нашего из мьртвыхъ, Иже прѣданъ бысть
за прѣгрѣшениꙗ наша и въста за правьдоу нашю.
1 V. Оправьдивъше сѧ оубо ѡт вѣры, миръ имамъ къ
2 бо҃у г҃мь нашимь І҃с Х҃смь, Имьже и приведениѥ обрѣтохомъ
вѣрою въ бл҃гдть сию, въ неиже и стоимъ и хвалимъ сѧ
3 оупъваниѥмь славы б҃жиꙗ. Не тъкмо же, нъ и хвалимъ сѧ
4 въ скърбьхъ, вѣдоуще, ꙗко скърбь тьрпѣниѥ съдѣваѥть, А
5 тьрпѣниѥ искоушениѥ, искоушениѥ же оупъваниѥ, А оупва-
ниѥ не посрамить, ꙗко любы б҃жиꙗ излиꙗ сѧ въ ср҃дца наша
6 д҃хмь ст҃ымь даныимь намъ. И ѥдиначе бо Х҃съ соущемъ
7 намъ немощьномъ въ врѣмѧ за нечьстивыꙗ оумьре. Єда
бо кто по правьдьнѣмь оумьреть; по блазѣмь же негли кто
8 дьрзнеть оумерети. Съставлꙗѥть же свою любъвь въ насъ
б҃ъ, ꙗко еще грѣшьникомъ соущемъ намъ Х҃съ за ны оумь-
9 ре. Колмї же паче, оправдани бывъше нынѣ кръвью ѥго,
10 сп҃семъ сѧ имь ѡт гнѣва. Аще бо врази соуще, съмирихомъ
сѧ съ б҃мь съмьртью с҃на ѥго, колми паче, съмирше сѧ, сп҃семъ
11 сѧ въ животѣ ѥго. Не тъкмо же, нъ и хвалимъ сѧ о бозѣ г҃мь
12 нашимь І҃с Х҃смь, имьже нынѣ съмирениѥ приꙗхомъ. Сего
ради ꙗкоже ѥдинѣмь ч҃лвкъмь грѣхъ въ вьсь миръ вьниде и
грѣхъмь съмьрть, и тако съмьрть въ вьсѧ ч҃лвкы вьниде,

---

23 ѥмоу] post h. vocab. una lit., cuius figura non elucet, erasa est ‖ 24 имьже] lectio erron. pro имъже ‖ V 2 приведениѥ] lit. ѥ ex и correcta est ‖ 7 єда] lectio erron. pro єдва ‖ 8 оумьре] post h. vocab. complures litt., lineamenta quarum bene discerni non possunt, erasae sunt ‖ 9 колми же паче оправдани] vocabb. колми же in rasura, vocab. паче et quinque litt. priores vocab-i оправдани manu princip. extra vers. exarata sunt.

о нѥмьже вси съгрѣшиша. До закона бо грѣхъ бѣ въ всемь 13
мирѣ. Грѣхъ же не мьнимъ бѣ не соущю законоу, Нъ цр҇ст- 14
вова съмьрть ѿт Адама до Мосеꙗ и на не съгрѣшьшихъ
по образоу прѣстоуплениꙗ Адамова, иже ѥсть образъ боу-
доущаго. Нъ не ꙗкоже прѣгрѣшениѥ, такоже и даръ. Аще 15
бо прѣгрѣшениѥмь ѥдиного мнози оумьроша, кольми паче
блгдть бжиꙗ и даръ блгдтью ѥдинѣмь члвкъмь Іс Хсмь
въ многыхъ избысть. И не ꙗкоже ѥдиномоу съгрѣшьшю 16
дарованиѥ; грѣхъ бо изъ ѥдиного въ осоужениѥ, а даръ ѿт
многъ прѣгрѣшениї въ оправьданиѥ. Аще бо прѣгрѣшениѥмь 17
ѥдиного съмьрть црствова ѥдинѣмь, кольми паче примоу-
щеи избытъкъ блгдти и дара правьды въ жизни въцсрꙗ-
ѥть сѧ ѥдинѣмь Іс Хсмь. Тѣмьже оубо ꙗко ѥдинѣмь 18
прѣгрѣшениѥмь въ вьсѧ члвкы на осоужениѥ, тако и ѥдинѣмь
оправьданиѥмь въ вьсѧ члвкы въ оправьданиѥ жизни. Ꙗкоже 19
бо ослоушаниѥмь ѥдиного члвка грѣшни быша мнози, та-
коже и послоушаниѥмь ѥдиного правьдни боудоуть мнози.
Законъ же прѣвъниде, да оумножить сѧ прѣгрѣшениѥ; иде- 20
же бо оумножи сѧ грѣхъ, прѣизбысть блгдть, Да, ꙗкоже
црствова грѣхъ съмьртью, тако и блгдт въцрить сѧ правь-
дою въ жизнь вѣчьноую Іс Хсмь гмь нашимь.

VI. Что оубо рчемъ? Налѧжемъ ли грѣсѣ, да блгодѣть 1
оумножить сѧ? Да не боудеть. Иже оумрохомъ грѣхъмь, 2
како пакы оживемъ о немь. Или не разоумѣѥте, ꙗко, елико 3
крьстихомъ сѧ въ Хса Іса, въ съмьрть ѥго крстихомъ сѧ?
Погребохомъ сѧ оубо съ нимь крьщениѥмь въ съмьрть, да, 4
ꙗкоже въста Хсъ из мьртвыхъ славою очею, тако и мы въ
обновлениѥ жизни ходити въчьнемъ. Аще бо съобразни бы- 5
хомъ подобьствию съмьрти ѥго, нъ и въскрѣшению боудемъ,
Се съвѣдоуще, ꙗко ветхый нашь члвкъ съ нимь пропѧтъ 6

17 въцсрꙗѥть сѧ] lectio erron. pro въцсрꙗть сѧ.

сѧ, да раздроушить тѣло грѣховьноѥ, никъгдаже работати
7 8 намъ грѣхоу. Оумьрый бо оправьди сѧ ѡт грѣха. Ꙗще ли
оумьрохомъ съ Хсъмь, вѣроуѥмъ, ꙗко живи боудемъ съ
9 нимь, Вѣдоуще, ꙗко Хсъ, въставъ ѡт мьртвыхъ, к томоу
10 не оумреть; съмьрть ѥмоу оуже не оудолѣѥть. Ѥже бо
оумьре, грѣхові оумьре ѥдиною; а ѥже живеть, живеть бви.
11 Тако и вы причитайте себе быти мьртвы оубо грѣхови, жи-
12 воуща же бви о Хсѣ Ісѣ, гн нашемь. Да не црствоуѥть
оубо грѣхъ въ мьртвынѣмь тѣлѣ вашемь послоушати по-
13 хотий ѥго, Ни приставлꙗйте оудъ вашихъ орѫжиꙗ неправь-
дѣ грѣхови, нъ приставлꙗйте себе бви ꙗко и ѡт мьрт-
14 выхъ живы и оуды ваша орѫжиѥ правьдѣ бви. Грѣхъ
бо вамъ не оудоблꙗѥть, нѣсте бо подъ законъмь, нъ подъ
15 блгдтью. Что оубо? Съгрѣшимъ ли, занеже нѣсмъ подъ за-
16 конъмь, нъ подъ блгдтью? Да не боудеть. Не вѣсте ли,
ꙗко, ѥмоуже приставлꙗѥть себе рабы въ послоушаниѥ, раби
ѥсте ѥгоже послоушаѥте, или грѣхоу въ съмьрть, или по-
17 слоушаниꙗ въ правьдоу? Блгдть же бви, ꙗко бѣсте раби
грѣхови, послоушасте же ѡт срдца, въ ньже прѣдасте сѧ
18 образъ оучениꙗ: Свобожьше сѧ ѡт грѣха, поработисте сѧ
19 правьдѣ. Члчско глю за немощь плъти вашей. Ꙗко бо прѣдъ-
стависте оуды нечистотѣ и безаконию въ безакониѥ, тако нынѣ
20 прѣдъставите оуды ваша рабы правьдѣ въ стыню. Ѥгда
21 бо раби бѣсте грѣхоу, свободь бѣсте ѡт правьды. Кый оубо
плодъ имѣсте тъгда, о нихъже нынѣ стыдите сѧ? Коньчина
22 бо онѣмъ съмьрть. Нынѣ же, свобожьше сѧ ѡт грѣха, по-

VI 11 гн нашемь] haec vocab. in recensione graecorum recepta non leguntur || 16 приставлꙗѥть] lectio erron. pro приставлꙗѥте | ѥгоже] lit. ж ex н et о facta | послоушаѥте] etiam in h. vocab. lit-a л ex alia quadam facta || 19 оуды нечстотѣ и безаконию] lectio erron. pro оуды ваша, рабы нечистотѣ и безаконию || 21 коньчина] duae litt. extremae huius vocab. manu quadam recentiore supra vers. scriptae.

рабоцьше сѧ б҃ви, имате плодъ вашь въ с҃тыню, а кончиноу
жизнь вѣчьноую. Оброкъ бо грѣхоу съмрьть, а даръ б҃жий 23
жизнь вѣчьнаꙗ о Х҃сѣ І҃сѣ г҃и нашемь.

VII. Или не разоумѣѥте, братие, (вѣдоущимъ бо за- 1
конъ г҃лю) ꙗко законъ оустоить ч҃лвкоу, въ ѥлико же лѣтъ
живеть? Моужатаꙗ бо жена живѣмь мѫжи привѧзанаꙗ съ 2
законъмь; аще ли же оумреть моужь ѥй, раздрѣшить сѧ ѿ
закона моужьскаго. Тѣмь оубо живоу соущю моужю, прѣ- 3
любодѣица бываѥть, аще боудеть моужеви иномоу; аще ли
оумреть моужь ѥй, свободь ѥсть ѿ закона, не быти ѥй прѣ-
любодѣици, бывъши моужеви иномѫ. Тѣмьже, братие моꙗ, 4
и вы оумрьтѣте законоу тѣлъмь Х҃вьнымь, быти вамъ ино-
моу, въставъшемоу из мрьтвыхъ, да плодъ сътворимъ
б҃ви. Ѥгда бо бѣхомъ въ плъти, страсти грѣхъмь, ꙗже 5
законъмь, дѣꙗхоу въ оудѣхъ нашихъ плодъ сътворити
съмрьти. Нынѣ оупразнихомъ сѧ ѿ закона, оумрьше, имь- 6
же дрьжими бѣхомъ, ꙗко работати имъ въ обновлениие дха,
а не въ ветъсѣ писмени. Что оубо речемъ, законъ ли грѣхъ? 7
Да не боудеть; нъ грѣха не разоумѣхъ, тъкмо законъмь;
похоти бо не вѣдѣхъ, аще законъ глаше: не похощеши. Ви- 8
ноу же приимъ грѣхъ заповѣдию, съдѣꙗ въ мнѣ всѧкоу
похоть; бе-закона бо грѣхъ мрьтвъ. Азъ же живѧхъ бе- 9
закона иногда; пришьдъши же заповѣди, грѣхъ оживе. Азъ 10
же оумьрохъ, и обрѣте ми сѧ заповѣдь ꙗже въ животъ, та
въ съмрьть. Грѣхъ бо, винѫ обрѣтъ заповѣдию, прѣльсти 11
мѧ и тою оумрьтви. Тѣмьже оубо законъ с҃тъ, и заповѣдь 12
с҃та и правьдьна и блга. Благоѥ ли оубо бы҃с мънѣ съмрьть? 13

VII 2 моужатаꙗ] syll. та manu princip. supra vers. scripta | съ] haec praepos. manu princip. supra vers. exarata est || 5 грѣхъмь] lectio erron. pro грѣхъмъ || 6 имъ] item lectio erron. pro намъ || 7 аще законъ] lectio manca pro аще не законъ | 8 же] haec partic. primum praetermissa et deinde a scriba princip. supra vers. posita est.

да не боудеть; нъ грѣхъ, да ꙗвить сѧ грѣхъ, бл҃гымь ми
съдѣлаꙗ съмрьть, да боудеть по прѣмъногоу грѣшьнъ грѣхъ
14 заповѣдию. Бѣмь бо, ꙗко законъ дховьнъ ѥсть; азъ же
15 плътѧнъ ѥсмь и проданъ подъ грѣхъмь. Ѥже бо съдѣ-
ваю, не разоумѣваю; не, ѥже бо хощю, се творю, нъ, ѥгоже
16 ненавижю, то съдѣловаю. Аще ли же, ѥже не хощю, се творю,
17 рекꙋ съ законъмь, ꙗко добръ. Нынѣ же оуже не азъ съдѣ-
18 ваю ѥ, нъ живꙑй въ мнѣ грѣхъ. Вѣдѣ бо, ꙗко не живеть
въ мънѣ, сирѣчь въ плъти моѥй, благо; волꙗ бо прилежить
19 ми, а ѥже творити доброѥ, се не обрѣтаю. Не, ѥже бо хощю,
20 творю благо, нъ, ѥгоже не хощю зла, то творю. Аще ли, ѥже
не хощю, се творю, оуже не азъ съдѣваю ѥ, нъ живꙑй въ
21 мънѣ грѣхъ. Обрѣтаю бо законъ, хотѧщю мънѣ творити
22 доброѥ, ꙗко мънѣ злоѥ прилежить. Съслаждаю бо сѧ за-
23 коноу бж҃ию по вълоутрьнѥмоу чл҃вкоу, Вижю же инъ за-
конъ въ оудѣхъ моихъ противоу воюющь законоу оумовь-
номоу ми и плѣнѧюща мѧ законъмь грѣховьнꙑмъ, соущимь
24 въ оудѣхъ моїхъ. О окáньнъ азъ чл҃вкъ. кто мѧ избавить
25 ѡт съмрьти тѣла сего? Хвалю б҃а Іс Хсмь, г҃мь нашимь.
Тѣмьже оубо самъ азъ оумъмь работаю законоу бж҃ию, а
плътию законоу грѣховьномоу.

1 VIII. Ничьтоже нынѣ осоужениѥ ходѧщимъ не по плъти
2 о Хсѣ Ісѣ, нъ по дхоу. Законъ бо дхоу животъ о Хсѣ
3 Ісѣ свободи мѧ ѡт закона грѣховьнаго и съмрьти. Немощь-
ноѥ бо законоу, о немьже немощьствоваше плътию, б҃ъ, сво-
ѥго сна пославъ въ подобьствии плъти грѣхоу, и о грѣсѣ
4 осоуди грѣхъ въ плъти, да оправьданиѥ законоу съконь-
5 чаѥт сѧ въ насъ, ходѧщихъ не по плъти, нъ по дхоу. Соу-

14 вѣмь] lectio erron. pro вѣмъ | ꙗко] post h. vocab. tres vel quattuor litt., lineamenta quarum nunc discerni non possunt, erasae sunt || 20 ѥже] lit. ѥ manu princip. supra vers. scripta || VIII 1 нъ по дхоу] haec vocab. in recens. graecorum recepta non leguntur.

щен бо по плъти плътьскаꙗ моудрьствоують, а иже по дх҃оу
дх҃овьнаꙗ. Моудрость бо плътьскаꙗ съмьрть, а моудрость 6
дх҃овьнаꙗ животъ и миръ. Заніѥ моудрость плътьскаꙗ враж- 7
да на б҃а, законоу б҃жию не повиноуѥт҆ сѧ ни можеть бо. Ꙗ 8
соущеи въ плъти б҃оу оу҆годити не могоуть. Вы же нѣсте 9
въ плъти, нъ въ д҃сѣ, поніѥже дх҃ъ б҃жий живеть въ васъ.
Ꙗще ли кто дх҃а Х҃ва не имать, нѣсть сь ѥго. Ꙗще ли Х҃съ 10
оу҆бо въ васъ, плъть оу҆бо мьртва грѣха ради, дх҃ъ же жи-
веть правьдъı ради. Ꙗще ли дх҃ъ въскрѣшьшаго І҃са изъ 11
мьртвъıхъ . . . оживить и мьртвьнаꙗ тѣлеса ваша живоу-
щимь дх҃ъмь ѥго въ васъ. Тѣмь оу҆бо, братьѥ, дължьници 12
ѥсмъ не плъти по плъті жити. Ꙗще бо по плъти живете, 13
имате оу҆мерете; аще лі дх҃мь дѣꙗниꙗ плътьскаꙗ оу҆мьрщвѧ-
ѥте, оживете. Єлико бо дх҃ъмь б҃жиѥмь водими соуть, си 14
сиве б҃жии соуть. Не приꙗсте бо дх҃а работѣ въ боꙗзнь, 15
нъ приꙗсте дх҃ъ въсиновлѥниꙗ, о нѥмьже въпиѥмъ: авва оц҃ь.
Сь самъ дх҃ъ съпослоушьствоуѥть дх҃оу нашемоу, ꙗко ѥсмъ 16
чада б҃жиꙗ. Ꙗще ли чада, и наслѣдьници; наслѣдници же 17
б҃оу, сънаслѣдници же Х҃соу; поніѥже сь нимь стражемъ, да
сь нимь прославім сѧ. Мнѭ бо, ꙗко недостойнъı моукъı нъı- 18
нѣшьнꙗго врѣмене къ боудоущий славѣ ꙗвиті сѧ въ насъ.
Чаꙗниѥ бо твари ꙗвлѥниѥ сиъмь б҃жиѥмь чаѥть сѧ. Соу- 19 20
ѥтьствию бо тварь повиноу сѧ не волеѭ, нъ за повиноввавъ-
шаго, на оу҆пваниѥ, Ꙗко и сама тварь свободіть сѧ ѿ ра- 21
ботъı истьлѣниꙗ въ свободоу славѣ чадъ б҃жий. Вѣмъı бо, 22
ꙗко тварь всѧ сь нами въздъıхаѥть и стражеть до селѣ.
Не тъкмо же, нъ и сами въı, начатъкъ дх҃а имоуще, и мъı 23

---

11 мьртвъıхъ] reliquum huius positionis, quod his ferri deberet verbis: живеть въ васъ, въскрѣшей х҃а ѿ мьртвъıхъ a codicis scriba vel iam ab eo, qui exemplar primum paravit, omissum est ‖ 13 оу҆мерете] lectio erron. pro оу҆мерети ‖ 19 сиъмь б҃жиѥмь] etiam lectio erron. est, quae ita exstitit, ut cod. scriba vel is, qui exemplar primum paravit, in utroque vocab. suffixum мъ in мь mutavisset.

сами въ собѣ въздꙑхаѥмъ, въсн҃ѥниꙗ чающе, избавлениꙗ
24 тѣлоу нашемоу. Въ оупъвании спсохомъ сѧ. Оупъвание же
видимо нѣсть оупъвание; ѥже бо видить кто, что оупъва-
25 ѥть? Аще ли, ѥгоже не видимъ, надѣѥмъ сѧ, тръпѣниѥмь
26 чаѥмъ. Такоже и дхъ съ нами застоупаѥть немощи наша;
что оубо помолимъ сѧ, ꙗкоже подобаѥть, не вѣмъ, нъ самъ
27 дх҃ъ приповѣдаѥть о насъ въздꙑхании неизгл҃анꙑми. Испꙑ-
таꙗ ср҃дца вѣсть, что ѥсть моудрость дх҃а, ꙗко на б҃жию
28 проповѣдаѥть по ст҃ꙑхъ. Вѣмъ же, ꙗко любѧщимъ ба всѧ
поспѣють сѧ въ бл҃го, соущимъ по прѣзрѣнию зъваномъ.
29 Зане ꙗже прѣже разоумѣ, и прѣже нарече съобразнꙑ тѣлоу
30 сн҃а своѥго, бꙑти ѥмоу пьрвѣньцю въ мнозѣ братии; А
ꙗже прѣже нарече, сиꙗ и призва; а ꙗже призва, сиꙗ и опраўди;
31 а ꙗже опраўди, сиꙗ и прослави. Что оубо речемъ къ симъ?
32 Аще бъ по насъ, кто на нꙑ? Иже оубо сн҃а своѥго не по-
щадѣ, нъ за нꙑ всѧ прѣдасти и, како оубо и не съ нимь все
33 намъ дарьствоуѥть? Кто поѥмлѥть на избьранаго б҃жиꙗ?
34 Бъ оправьдаꙗй? Кто осоужаꙗй? Хсъ оумьрꙑй, паче же и
въскрьсъ из мьртвꙑхъ, иже и ѥсть о десноую б҃а, иже и
35 приповѣдаѥть о нас? Кто нꙑ разлоучить ѿ любъве б҃жиꙗ?
Скърбь ли, или тоуга, или гониѥние, или бѣда, или мечь?
36 Ꙗкоже ѥсть псано: ꙗко тебе ради и оумьрщвлѧѥми бꙑваѥмъ
37 вьсь дн҃ь; въмѣнихомъ сѧ ꙗко овьча на заколение. Нъ о
38 сихъ вьсѣхъ прѣповѣжаѥмъ за възлюбльшаго нꙑ. Прѣпи-
раю бо сѧ, ꙗко ни съмьрть ни животъ, ни аггели ни власти,
39 ни настоꙗщаꙗ ни грѧдоущаꙗ, ни силꙑ, Ни вꙑсота ни глоу-

26 застоупаѥть] lit. т sine dubio ex ь facta est | дх҃ъ] post h. vocab. duae vel tres litt., quarum figurae non elucent, erasae sunt ‖ 34 и приповѣдаѥть] inter и et приповѣдаѥть pro проповѣдаѥть tres litt., quarum lineamenta nunc discerni non possunt, erasae sunt ‖ 35 или гониѥние или бѣда] lectio manca pro или гониѥние или гладъ или нагота или бѣда ‖ 37 власти] in h. vocab. lit. т supra vers. in linea sinistra literae и scripta est.

бина, ни каꙗ тварь ина възможеть насъ разлоучити ѡт
любъве б҃жиꙗ, ꙗже о Х҃сѣ І҃сѣ г҃и нашемь.

IX. Истиноу г҃лю о Х҃сѣ, не лъжю, съпослоушьствоующи 1
ми съвѣсти моѥи дх҃мь ст҃ꙑмь, Ꙗко скърбь ми ѥсть 2
велиꙗ и непрѣстающи болѣзнь ср҃дцю моѥмꙋ. Молѧхъ бо сѧ 3
самъ азъ анаѳема бꙑти ѡт Х҃са по братии моѥи, оужикамъ
ми по плъти, Иже соуть И҃льте, ихъже въсиновлѥниѥ и слава, 4
завѣти и закони и слоужениѥ и обѣти, Ихъже о҃ци, ѡт 5
нихъже Х҃съ по плъти, сꙑи надъ всѣми б҃ъ благословлѥнъ
въ вѣкꙑ, амин. Не такоже, ꙗко ѡтпаде слово б҃жиѥ. Не 6 7
вси бо соуть ѡт И҃лꙗ, сии И҃лтѣне; ни, понеже соуть сѣмѧ
Ꙗвраамлѥ, вьси чада; нъ о Исацѣ наречеть ти сѧ сѣмѧ, Ѥже 8
ѥсть, ꙗко не чада плътьскаꙗ, си чада б҃жиꙗ; нъ чада обѣто-
ванию причитаѥть въ сѣмѧ. Обѣтованию бо слово се: на 9
се врѣмѧ придоу, и боудеть Саррѣ с҃нъ. Не тъкмо же, нъ 10
и Ревека, ѡт ѥдиного ложа имоущи Исака, о҃ца нашего. Не 11
оубо роженома ни съдѣꙗвъшема чсо бл҃га или зла, да по
избьранию прозрѣниѥ б҃жиѥ прѣбꙑваѥть, не ѡт дѣлъ, нъ ѡт
призꙑвающаго, Рече сѧ ѥи: ꙗко болии поработаѥть мьнь- 12
шомоу, Ꙗкоже ѥсть пьсано: Иꙗкова възлюбихъ, а Исава 13
възненавидѣхъ. Что оубо речемъ? Ѥда неправьда ѥсть б҃ъ? 14
Да не боудеть. Къ Мосѣови бо г҃лѥть: помилоую, ѥгоже 15
аще помилоую, и оущедрю, ѥгоже аще оущедрю. Тѣмьже 16
оубо ни хотѧщемоу ни текоущемоу, нъ милоующюмоу б҃оу.
Г҃лѥть бо пьсаниѥ Фараоноу: ꙗко на истоѥ се въздвигохъ 17
тѧ, ꙗко да ꙗвлю въ тобѣ силоу свою, и ꙗко да възвѣстить
сѧ имѧ моѥ по всеи земли. Тѣмь оубо, ѥгоже хощеть, ми- 18
лоуѥть, а ѥгоже хощеть, ожесточить. Речеши же ми оубо: 19
что пакꙑ порицаѥть? Болии бо ѥго кто противить сѧ?

IX 7 не вси бо соуть] lectio manca pro не вси бо, иже соуть || 17 въздвигохъ] lit. extrema huius vocab. manu princip. ex о facta.

20 Тѣмьже, о чл҃че, ты кто ѥси, штвѣщаваѩ б҃ви? Єда ре-
21 четь зъданиѥ зъдавъшемоу: что мѧ сътвори сице? Или
не имать власти скоудѣльникъ брьнью, шт тогоже мѣшениꙗ
22 сътворіти, овъ въ чьсть съсоудъ, овъ же въ нечьсть? Ꙗще
ли хотѧ б҃ъ ꙗвити гнѣвъ и съказати силоу свою, принесе въ
мнозѣ трьпѣнии съсоуды гнѣвоу, съвьршены въ погыбѣль,
23 И да съкажеть богатьство славы своѥꙗ на соудѣхъ м҃лсти,
24 ꙗже прѣже оуготова въ славоу, Ꙗже и прізва насъ, не тъкмо
25 шт Июдей, нъ и шт ꙗзыкъ, Ꙗкоже и Осиа г҃лѥть: нарекоу
26 не люди моꙗ люди моꙗ и не възлюблѥноу възлюблѥнꙋ; И
боудеть на мѣстѣ, идеже рече сѧ имъ: не людиѥ мои вы,
27 ти нарекоуть сѧ с҃нове б҃а жива. Исаиа же въпиѥть о И҃ли:
аще ѥсть число с҃новъ И҃лѥвъ ꙗко пѣсъкъ морьскый, останъкъ
28 сп҃сеть сѧ. Слово бо съкончаваꙗ и окращаꙗ въ правьдоу:
29 ꙗко слово оукращено сътворіть г҃ь по земли. И ꙗкоже про-
рече Исаїа: аще не бы г҃ь саваодовъ оставилъ намъ сѣмене,
ꙗко Содома оубо были быхомъ и ꙗко Гомора оуподобили
30 сѧ быхомъ. Что оубо речемъ? Ꙗко ꙗзыци, не гонѧще
правьды, постигоша правьдоу, правьдоу ж҃ ꙗже шт вѣры,
31 Илъ же, гонѧ законъ правьды, въ законъ правьдѣ не пості-
32 же. По что? Зане не шт вѣры, нъ ꙗко и шт дѣлъ законоу.
33 Прѣткноша бо сѧ о камень прѣтыканиꙗ, Ꙗкоже ѥсть п҃сано:
се полагаю въ Сионѣ камень прѣтыканию и камень съблаз-
ноу, и вьсꙗкъ вѣроуꙗй на нь не постыдить сѧ.

1 X. Братиѥ, б҃говолѥниѥ моѥго ср҃дца и м҃лтва ꙗже къ
2 б҃оу по И҃ли ѥсть въ сп҃сениѥ. Съвѣдѣтельствоую бо имъ,
3 ꙗко реть б҃жию имоуть, нъ не по разоумоу. Не съвѣдоуще
бо б҃жиꙗ правьды и свою правьдоу ищюще поставиті, правьдѣ
4 б҃жий не повиноуша сѧ. Коньчина бо законоу Х҃с въ правьдоу

23 соудѣхъ] lectio erron. pro съсоудѣхъ || X 1 по и҃ли] in recens. graecorum recepta ὑπὲρ αὐτῶν legitur.

всѧкомоу вѣроующемоу. Мойси бо пише правьдоу ꙗже ѿт 5
закона: ꙗко сътворий ꙗ ч҃лвкъ живъ боудеть въ нихъ.
Ꙗ правьда ꙗже ѿт вѣры тако г҃лѥть: не рьци въ ср҃дци 6
своѥмь: кто възиде на н҃бо — сирѣчь Х҃са съвести? Или: 7
кто сънидե въ бездьноу, — сирѣчь Х҃са възвести из мрьт-
выхъ? Но что г҃лють книги: близъ ти г҃лъ ѥсть въ 8
оу̓стѣхъ твоихъ и въ ср҃дци твоѥмь, — сирѣчь г҃лъ вѣ-
ры, иже проповѣдаѥмъ? Ꙗко, аще исповѣси оу̓сты своими 9
г҃а І҃са и вѣроу имеши въ ср҃дци своѥмь, ꙗко б҃ъ и въскрѣси
из мьртвыхъ, сп҃сеши сѧ. Ср҃дце бо вѣроуѥть сѧ въ правь- 10
доу, оу̓сты же исповѣдаѥть сѧ въ съпасениѥ. Г҃лють бо 11
книгы: всѧкъ вѣроуꙗй на нь̓, не постыдить сѧ. Нѣсть бо 12
разньствиꙗ Жидовиноу же и Ѥлли̓ноу; тъже г҃ь всѣмъ, богатѧ
всѣхъ молѧщихъ сѧ ѥмоу. Всѧкъ бо, иже призоветь имѧ 13
г҃ниѥ, сп҃сеть сѧ. Како оу̓бо призовоуть, въ ниѥгоже не вѣро- 14
ваша? Какоже вѣроують, ѥгоже не слышаша? Како оуслы-
шать бес проповѣдающаго? Какоже проповѣдѧть, аще не 15
послани боудоуть? Ꙗкоже ѥсть пс̓ано: ꙗко красьны ногы,
бл҃говѣстьствоующа бл҃гаꙗ. Нъ не вси послоушаша еваггелиа. 16
Исаиа бо г҃лѥть: г҃и, кто вѣрова слоухоу нашемоу? Ѥда 17
оу̓бо вѣра ѿт слоуха, а слоухъ г҃лъмь б҃жиѥмь. Нъ г҃лю: 18
ѥда не слышаша? За сего ради оу̓бо г҃лѥть: въ всю землю̓
изидоша провѣщаниꙗ ихъ и въ коньца вселѥныꙗ г҃ли ихъ.
Нъ г҃лю: ѥда И҃ль не разоумѣ? Пьрвый Мойси г҃лѥть: азъ 19
раздражю вы не въ ꙗзыцѣ, нъ о ꙗзыцѣ неразоумнѣ про-
гнѣ̓ваю вы. Исаиа же дьрзаѥть и г҃лѥть: обрѣтохъ сѧ не 20
ищющимъ мене, ꙗвлѥнъ быхъ не въпрашающимъ о мнѣ.
Къ И҃лю же г҃лѥть: вьсь дьнь въздрѣхъ роуцѣ мои къ лю̓дьмъ 21
противѧщимъ сѧ и прѣрѣкающимъ.

---

10 ср҃дцѥ] lectio erron. pro ср҃дцемь ‖ 21 въздрѣхъ] etiam lectio erron. pro въздѣхъ.

1 XI. Гл҃ю оу҆бо: еда ѿриноу бъ лю҆ди своꙗ? Да не боу-
деть. Ꙗко и азъ Иил҃тѣнинъ ѥсмь ѿ колѣна Авраамлꙗ,
2 колѣна Веніаминова. Не ѿриноу бъ лю҆дий своихъ, ꙗже
прѣже разоумѣ. Или не вѣсте о Илии что гл҃ють книгꙑ?
3 Ꙗко приповѣдаѥть къ боу о Или: г҃и, прр҃окꙑ твоꙗ оу҆биша
и олтарѧ раскопаша, и азъ остахъ ѥдинъ и щють дш҃а
4 моѥꙗ изѧти ю. Нъ что гл҃ѥть ѥмоу ѿвѣщаниѥ? Оста-
вихъ собѣ семь тꙑсѧщь моужь, иже не поклониша колѣноу
5 Вааловi. Тако оу҆бо въ нꙑнѣ҆шьниѥѥ врѣмѧ останъкъ по
6 избьраний бл҃гдти бꙑс҃. Аще ли бл҃гдтию, оу҆же не ѿ дѣлъ,
а бл҃гдть оуже не бꙑваѥть бл҃гдть; аще ли ѿ дѣлъ, оу҆же
7 нѣсть бл҃гдть, а дѣло оу҆же нѣсть дѣло. Что оу҆бо? Ѥгоже
щеть Ил҃ь, сего не оу҆лоучi, а избьраниѥ оуло҆учи, а прочии
8 окаменѣша сѧ, Ꙗкоже ѥсть пс҆ано: дасть имъ б҃ъ дх҃ъ
оу҆милениꙗ, очи не видѣти и оу҆ши не слꙑшати, до днь҃ш-
9 нꙗго дн҃е. И Давꙑдъ гл҃ѥть: да боудеть трапеза ихъ въ
10 сѣть и въ ловъ и въ съблазнъ и въ въздаиниѥ имъ; Да
помрачать сѧ очеса ихъ не видѣти, и хрьбьтъ ихъ ѿи-
11 ноудь сълѧци. Гл҃ю оу҆бо: еда съгрѣшиша, да падоуть?
Да не боудеть; нъ своимь грѣхъмь въ сп҃сениѥ ꙗзꙑкомъ,
12 раздражити ꙗ. Аще ли прѣгрѣшениѥ ихъ богатьствиѥ все-
моу мироу и ѿпадениѥ ихъ богатьствиѥ ꙗзꙑкомъ, колми
13 паче испълнениѥ ихъ? Вамъ же гл҃ю, ꙗзꙑкомъ: понѥже
ѥсмь азъ ꙗзꙑкомъ ап҃лъ и слоужьбоу свою прославлꙗю,
14 15 Некли како раздражю свою плъть и сп҃соу кꙑꙗ ѿ н҆ихъ. Аще
бо ѿложениѥ ихъ съмирениѥ всемоу мироу, что приꙗтиѥ,
16 нъ животъ из мьртвꙑхъ? Аще бо начатъкъ ст҃ъ, и присъпъ;
17 и аще корень ст҃ъ, то и вѣтвиѥ. Аще ли же нѣции ѿло-
миша сѧ ѿ вѣтвий, тꙑ же, сверѣпомаслиньць сꙑ, прiсади

XI 1 ѿ колѣна авраамлꙗ] lectio erron. pro ѿ сѣмене авраамлꙗ || 11 сп҃се-ниѥ] lit. extrema huius vocab. manu princip. supra vers. scripta.

сѧ въ нихъ и причастьникъ коренню и масти маслинию бысть,
Не хвали сѧ на вѣтви; аще ли сѧ хвалиши, не ты корень 18
носиши, нъ корень тебе. Речеши же ми оубо: ѡтломиша сѧ 19
вѣтви, да азъ присцѣплю сѧ. Добро; невѣрьствиемь ѡтло- 20
миша сѧ, ты же вѣрою стоиши. Не высокомоудрьствоуї, нъ
боі сѧ. Аще бъ родительныхъ вѣтвий не пощадѣ, еда како 21
ни тебе не пощадить. Виждь оубо блгость и ѡтсѣчение бжие; 22
на падъшихъ оубо ѡтсѣчение, а на тобѣ блгость бжиꙗ,
аще прѣбоудеши въ блгости; аще ли, а и ты ѡтсѣченъ боу-
деши, И они же аще не прѣбоудоуть въ невѣрьствии, прис- 23
цѣпѧть сѧ. Сильнъ бо ѥсть бъ пакы присцѣпити ꙗ. Аще 24
бо ты ѡт родительныꙗ ѡтсѣче сѧ сверѣпомаслины и неро-
дительно присцѣпи сѧ въ доброу маслиноу, колми паче си
родительнии присцѣпѧть сѧ своѥй маслинѣ. Не велю же вамъ, 25
братиѥ, не разоумѣти тайны сеꙗ, да не боудете моудри о
собѣ, ꙗко окамененние ѡт части Излевы ѥсть, дондеже
испълнение ꙗзыкомъ вънидеть. И тако всѧкъ Илъ спсеть 26
сѧ, ꙗкоже ѥсть псано: приде ѡт Сиона избавлꙗꙗй и ѡтвра-
тить нечьстьꙗ ѡт Ꙗкова. И сь имъ завѣтъ ѡт мене, ѥгда 27
ѡтимоу грѣхы ихъ. По еваггелию же оубо врази васъ 28
ради, а по избьранию възлюблении оць ради. Нераскаꙗньно 29
бо дарованиꙗ и зъвание бжиѥ. Ꙗко бо и вы къгда про- 30
тивисте сѧ, нынѣ же помиловани бысте противлениемь сихъ,
Тако и си нынѣ противиша сѧ вашей мсти, да и си послѣдь 31
помиловани боудоуть. Затвори бо бъ вьсѧ въ противление, 32
да вьсѧ помилоуѥть. Ѡ глоубинѣ богатьствию и моудрости 33

---

19 вѣтви] lit. extrema huius vocab. manu princip. ex ѣ facta || 20 высокомоудрьствоуї] quinque litt. extremae huius vocab. extra vers. leguntur | нъ боі сѧ] haec vocab. manu princip. in rasura exaratae sunt || 29 нераскаꙗньно] lectio erron. pro нераскаꙗньна || 30 противисте сѧ] lectio manca pro противисте сѧ богови || 31 послѣдь] hoc vocab. cum in recensione recepta graecorum et romanorum, tum etiam slavorum non est praesto.

и разоума бж҃иꙗ, ꙗко неизискани соуди ѥго и неислѣдовани
34 поутиѥ ѥго. Кто бо разоумѣ оумъ гн҃ь, или кто съвѣть-
35 никъ ѥмоу бꙑс҃? Или кто прѣжде дасть ѥмоу, и не въ-
36 здасть сѧ ѥмоу? Ꙗко ис того и тѣмь и оу того всѧчьскаꙗ,
томоу слава въ вѣкꙑ, аминь.
1 XII. Молю оубо вась, братиѥ, щедротами бж҃иꙗми,
прѣдъставити тѣлеса ваша жьртвоу живоу, ст҃оу, оугодноу
2 бв҃и, словесьноѥ слоужениѥ ваше. И не съобразоующе сѧ вѣкоу
семоу, нъ прѣобразоующе сѧ въ обновлениѥ мꙑсли вашей,
искоушати, что ѥ воля бж҃иꙗ, блгаꙗ ї оугоженаꙗ и съвьрше-
3 наꙗ. Гл҃ю оубоблгдтью, давъшеѭ ми сѧ, всѧкомоу, соуще-
моу въ вась, не прѣмоудрѧти сѧ паче, ѥже подобаѥть моу-
дрьствовати, нъ оумоудрѧти сѧ въ цѣломѫдрьствии, ко-
4 моуждо ꙗко б҃ъ ѥсть раздѣлилъ мѣроу вѣрѣ. Ꙗко въ ѥди-
номь тѣлеси многꙑ оудꙑ имамъ, а оуди вси не тоже имоуть
5 дѣꙗниѥ, Тако и мнози ѥдино тѣло ѥсмъ о Хс҃ѣ, а по
6 ѥдиномоу дроугъ дроугоу оуди. Имоуще же дарованиꙗ по
благодѣти, данѣй намъ, различьно; аще ли пррчство, по числѹ
7 вѣрѣ; Аще ли слоужениѥ, въ слоужении; аще ли оучай, въ
8 оучении; Аще ли оутѣшаꙗ, въ оутѣшении; подаваꙗй, въ про-
стотѣ; прѣстоꙗй, съ тъщаниѥмь; милоуꙗй, съ тихостью.
9 Любꙑ нелицемѣрна; ненавидѧщи злаго, прилѣплѧюще сѧ бла-
10 зѣмь; Братолюбьствиѥмь въ собѣ любьзни; чьстью дроугъ
11 дроуга больша творѧще; Тъщаниѥмь нелѣностиви; дх҃мь
12 горѧще; гв҃и работающе; Оупъваниѥмь радоующе сѧ; скърбь
13 търпѧще; въ млтвѣ прѣтърпѣвающе; Трѣбованию ст҃ꙑхъ
14 причащающе сѧ; страньнолюбьствиѥ гонѧще. Бл҃гословите го-
15 нѧщаꙗ вꙑ; благословите, не кльнѣте. Радовати сѧ съ радоу-

---

35 не] haec partic. primum praetermissa et deinde manu recentiore, uti videtur tertia, supra vers. posita est || XII 2 прѣобразоующе] litt. а et з manu princip. supra vers. exaratae sunt || 6 различьно] lectio erron. pro различьна.

ющими сѧ и плакати сѧ съ плачѫщими сѧ. Тоже дроугъ 16
къ дроугоу моудрьствоующе, не высокомоудрьствоующе, нъ
съмѣреніемь съпрѣмѣюще сѧ. Не бывайте моудри о собѣ.
Ни юдиномоу зла за зло въздающе; мысліѧще добраꙗ прѣдъ 17
вьсѣми чл҃вкы; Аще възможьно, юже от васъ, съ вьсѣми 18
чл҃вкы съмирѧюще сѧ; Не себе мьщающе, възлюбленіи, нъ 19
дадите мѣсто гнѣвоу. Пишеть бо: мънѣ мьсть, азъ въ-
здамъ, гл҃етъ гь. Аще алчеть врагъ твой, оухлѣби и; аще 20
ли жаждеть, напои ї. Се бо творѧ, оугли огньны съберешн
на главоу юго. Не побѣжденъ бывай ѿ зла, нъ побѣждай 21
бл҃гымь зълоје.

XIII. Вьсѣка дш҃а влд҃камъ прѣвладающимъ да пови- 1
ноуюеть сѧ. Нѣсть бо влдчьство аще не ѿ бга, а соущаꙗ ꙗже
влдчьствиꙗ ѿ бга оучинена соуть. Тѣмьже противлꙗꙗй сѧ 2
влдчьствоу бжнію повелѣнію противить сѧ, противлꙗющии же
сѧ собѣ грѣхъ приимѫть. Кнѧзи бо не соуть боꙗзни бл҃гымъ 3
дѣꙗніемъ, нъ злымъ. Хощеши же ли не боꙗти сѧ вла-
дычьствиꙗ? Бл҃гоје дѣй, и имаши похвалоу ѿ нюго; Бжий 4
бо слоуга юсть въ бл҃гоје. Аще ли и зълоје дѣюеши, бой сѧ;
не без оума бо мечь носить; бжий бо слѹга юсть, мьстьникъ
въ гнѣвъ творѧщемоу зълоје. Тѣмьже потрѣба повиновати 5
сѧ не тъкмо за гнѣвъ, нъ и за съвѣсть. Сего ради и дань 6
даюте; слоужителије бо бжии соуть, въ истоје се прѣтьрпѣ-
вающе. Въздадите оубо вьсѣмъ дългы; юмоуже оброкы, 7
оброкъ; юмѹже дани, дань; юмоуже страхъ, страхъ; юмоуже
чьсть, чьсть. Ниюдиномоуже ничимьже дължьни боудѣте, 8
тъкмо юже дроугъ дроуга любите; любѧй бо дроуга законъ
съконча. Юже бо: не прѣлюбы сътвориши; не оубиюеши; не 9
оукрадеши; не лъжи послоушьствоуюеши; не похощеши; и ꙗже

16 съпрѣмѣюще] lectio erron. pro съпрѣмѣнѧюще || 20 напои] lit. и ex д correcta || XIII 3 же] lit. ж manu princip. ex aliis quibusdam, uti videtur, ex л et и, facta est.

ина заповѣдь въ словеси семь съврьшаѥт сѧ: възлюбиши
10 искрьнꙗго своѥго ꙗко самъ сѧ. Любъі искрьнѥмоу зъла не
11 сътворѣѥть; кончина бо законоу любъі. И се, вѣдоуще врѣмѧ,
ꙗко часъ оубо вамъ ѡт съна въстати; нъінѣ бо ближе намъ
12 спсениѥ, или ѥгда вѣровахомъ. Нощь оуспѣ, а днь прибли-
жи сѧ: ѡтврьзѣмъ дѣла тьмьнаꙗ и облѣцѣмъ сѧ въ ороу-
13 жиѥ свѣта. Ꙗко въ дне благообразьно ходимъ, не козьло-
гласованиими ни пиꙗньствиимі, не любодѣꙗнїмі, не рьвнь-
14 ѥмь ни завистию; Нъ облѣцѣте сѧ гмь нашимь Іс Хсъмь,
и плъти оугодьꙗ не творите въ похоти.
1 XIV. Изнемагающаго же въ вѣрѣ приѥмлѣте, не въ
2 соумънѣниꙗ помъішлениѥмъ. Овъ бо вѣроуѥть ѣсти все,
3 а изнемагаꙗй зелиѥ да ѣсть. Ѣдъій не ѣдоущаго да не
оукарѧѥть, и не ѣдъій ѣдоущаго да не осѫждаѥть; бъ бо и
4 приꙗтъ. А ты кто ѥси осоуждаꙗй чюжего раба? Своѥмоу
гви стоить или падаѥть; станеть же; силнъ же ѥсть гь
5 поставити и. Овъ бо соудить днь чресъ днь, овъ же соу-
дить вьсь днь; къждо въ свою мъісль да извѣщаѥть сѧ.
6 Моудрьствоуꙗй днь гви моудрьствоуѥть, и не моудрьствоу-
ꙗй днь гви не моудрьствоуѥть. И ѣдъій гви ѣсть, и хва-
7 лить ба; и не ѣдъій гви не ѣсть, и хвалить ба. Никъійже
8 бо насъ собѣ живеть, и никъійже собѣ оумираѥть; Аще бо
живемъ, гви живемъ, аще ли же оумраѥмъ, гви оумира-
9 ѥмъ; аще бо живемъ, аще ли оумираѥмъ, гви ѥсмъ. Нъ
се бо Хсъ оумьре и оживе, да и мьртвъіми и живъіми обла-
10 даѥть. Ты же, по что осоуждаѥши брата своѥго? Или ты,

13 не любодѣꙗнїмі] haec vocab. primum praetermissa et deinde a scriba princip. extra vers. adimpleta sunt | любодѣꙗнїмі] lectio manca pro любодѣꙗнїмі ни стоудодѣꙗниими || XIV 4 осоуждаꙗй] lit. extrema huius vocab. manu princip. supra vers. scripta | станеть] lit. а manu, uti videtur, princip. ex о facta || 6 моудрьствоуꙗй] lit-m ꙗ manus quaedam recentior adiecit || 10 брата своѥго] lit. extrema vocab-i брата et lit. prima vocab-i своѥго primum praetermissae et deinde manu princip. adimpletae sunt.

что оукарѧѥши брата своѥго? Вси бо станемъ прѣдъ соу- 11
дищьмь бжиѥмь. Писано бо ѥсть: живоу азъ, глѥть гь, ꙗко
мънѣ поклонить сѧ всѧко колѣно, и всѧкъ ꙗзыкъ исповѣсть
сѧ бви. Тѣмьже оубо къждо насъ за сѧ слово дасть боу. 12
Тъкмо оубо дроугъ дроуга да не осоуждаѥть; нъ се соудите 13
паче, не полагати прѣтъıканиꙗ братоу или съблазна. Вѣмь 14
и прѣпираю сѧ о Хсѣ Ісѣ, ꙗко ничтоже сквьрньно имь, тъкмо
мьнѧщемоу что сквьрньно быті, томоу сквьрньно. Аще бо 15
брашьна ради братъ твой скърбить, оуже не по любъви хо-
диши. Не брашьнъмь своимь того погоублꙗꙗй, за нѥгоже
Хсъ оумьре. Да не хоулить сѧ оубо вамъ благоѥ. Нѣсть 16 17
бо црствиѥ бжиѥ пища ни питиѥ, нъ правда и радость и
миръ о дсѣ стѣ; Слоужай бо о сихъ Хви благооугодьнъ 18
бви, искоушенъ члвкомъ. Тѣмьже оубо мирнаꙗ гонимъ и 19
ꙗже въ създаниѥ собѣ. Не брашьна ради разарѧй дѣла 20
бжиꙗ, вьсѧ бо чиста; нъ зъло члвкоу ѣдоущю прѣтъıкани-
ѥмь. Добро не ѣсти мѧсъ, ни пити вина, ни о нѥмьже 21
братъ твой прѣтъıкаѥть сѧ или съблажнꙗѥть сѧ или из-
немагаѥть. Ты вѣроу имаши; въ собѣ имѣй прѣдъ бмь. 22
Блаженъ не осоуждаꙗй себе, о нѥмьже покоушаѥть сѧ. А ра- 23
сматрѧꙗй сѧ, аще ѣсть, осоуждаѥть сѧ, занѥ не ѿ вѣры
грѣхъ ѥсть. Могоущемоу же оутвьрдити вы по евангелию 24
моѥмоу ї по проповѣданию Іс Хвоу, по отъкръвению тайнѣ,
лѣты вѣчныи оумълчанѣ, Явльши же сѧ нынѣ, книгами 25
пррчьскамі по повелѣнию вѣчнаго Ба въ послоушании вѣры
въ вьсѧ ꙗзыкы познавъши сѧ, Ѥдинѣмь прѣмоудрѣмь Бмь 26
Іс Хсмь, ѥмоуже слава въ вѣкы, аминь.

XV. Дължьни ѥсмъ мы сильнии немощи немощьныхъ 1
носити а не собѣ оугаждати. Къждо насъ искрьнѥмоу да оуга- 2

---

15 брашьна] lit. ш manu principali in l. eraso scripta | погоублꙗꙗй] lectio erron. pro погоублꙗй || 20 дѣла] lit. extrema huius vocab. manu princip. ex ъ facta.

3 жаѥть въ бл҃гоѥ къ създанию. Ибо Хс҃ъ не собѣ оугоди, нъ,
ꙗкоже ѥсть ѱ'ано: поношениѥ поносѧщихъ ти нападоша на мѧ.
4 Ѥлико бо ѱ'ана быша, въ наше оучениѥ прѣже наѱ'аша сѧ, да
5 тьрп'ѣниѥмь и оут'ѣшеньѥмь книгъ оупваниѥ имамъ. Б҃ъ же
тьрп'ѣниꙗ и оут'ѣшениꙗ да дасть вамъ тоже моудрьствовати
6 въ собѣ по Хс҃ѣ Іс҃ѣ, Да ѥдинод҃шьно ѥдин'ѣми оусты сла-
7 вите Б҃а и оц҃а Г҃и нашего Іс Хс҃а. Т'ѣмьже приѥмл'ѣте дроугъ
8 дроуга, ꙗкоже и Хс҃ъ приꙗтъ вы въ славоу бж҃ию. Гл҃ю же,
Хс҃а Іс҃а слоужителꙗ быті обрѣзанию по истинѣ бж҃иї, оут-
9 вьрдити обѣтованиꙗ оць, Ꙗ ꙗзыкомъ по масти просла-
віти Б҃а, ꙗкоже ѥсть ѱ'ано: сего ради испов'ѣмъ сѧ тоб'ѣ въ
10 ꙗзыцѣхъ, Г҃и, и имени твоѥмоу въспою. И пакы гл҃ѥть:
11 веселите сѧ, ꙗзыци, съ людьми ѥго. И пакы: пойте Г҃а,
12 вси ꙗзыци, и похвалите ѥго, вси людиѥ. И пакы Исаиа
гл҃ѥть: боудеть корень Иосеовъ, въстаꙗй власти ꙗзыкы, на
13 того ꙗзыци оупъваютъ. Б҃ъ же оупъваниꙗ да испълнить
вы всакоꙗ радости и мира вѣровати и избытъчьствовати
14 вамъ въ оупвании силою д҃ха ст҃а. Прѣпираю же сѧ, братьѥ
моꙗ, самъ азъ о васъ, ꙗко и вы пълни ѥсте благостꙑниꙗ,
испълнѥнии всего разоума, могоуще дроугъ дроуга оучити.
15 Дьрзѣѥ же ѱахъ вамъ, братиѥ, ѿ части, ꙗко въспоминаꙗ
16 вамъ, за бл҃годть, даноую ми ѿ Б҃а, Быти ми слоужи-
телю Іс Хвоу въ ꙗзыцѣхъ, слоужащю евангелию бж҃ию, да
боудеть приношеньѥ ѥже ѿ ꙗзыкъ благоприꙗтьно, сщено
17 д҃хъмь ст҃ымь. Имамъ оубо похвалоу о Хс҃ѣ Іс҃ѣ ꙗже къ
18 б҃оу; Не смѣю бо гл҃ати чсо, ихъже не съдѣꙗ Хс҃ъ мъною
19 въ послоушаниѥ ꙗзыкомъ словъмь и дѣлъмь, Въ силѣ
знамений и чюдесы, силою д҃ха бж҃иꙗ, ꙗко ми ѿ Иерс҃лма и

XV 3 поношениѥ] lectio erron. est, quae ita extitit, ut cod. scriba vel is, qui exemplar primum paravit, lit-m ꙗ in ѥ mutavisset ‖ 9 испов'ѣмъ] lectio erron. pro испов'ѣмь ‖ 12 исаиа] hoc nom. etiam in marg. minio exaratum est ‖ 17 имамъ] lectio erron. pro имамь.

окрьстъ до Илурика испълнити евангелиѥмь божиѥмь, И 20
тако оубо пространо благовѣстити, не идеже именова сѧ Хсъ,
да не на чюжемь основании зижю, Нъ ꙗкоже пишеть: въ- 21
нидрѧть ти, имъже не възвѣсти сѧ о немь, и иже не слы-
шаша, разоумѣють. Тѣмьже и потрѣба ми бѣ мънога прити 22
къ вамъ. Нынѣ же оуже мѣста не имый въ странахъ сихъ, 23
възлюбление же имый прити къ вамъ ѿт мъногъ бо лѣтъ,
Ꙗко оубо поидоу въ Спанию, придоу къ вамъ, оупваю бо 24
мимогрѧдый видѣти вы и вами проводити сѧ тамо, аще
васъ прѣже ѿт части насыщю сѧ. Нынѣ же грѧдоу въ 25
Иерслмъ, слоужа стымъ. Благоволиша бо Македониꙗ и Ахаиа 26
обьщение коѥ сътворити къ нищимъ стымъ иже въ Иерслмѣ.
Благоволиша бо, и дължьници соуть имъ; аще бо доховьны- 27
ми причастиша сѧ ихъ ꙗзыци, дължьни соуть и въ плъть-
скыхъ послоужити имъ. Се оубо съкончавъ и запечатьлѣвъ 28
имъ плодъ сь, идоу вами въ Спанию. Вѣдѣ же, ꙗко грѧ- 29
дый к вамъ въ испълнениѥ благословлению евангелиꙗ Хва
придоу. Молю же вы, братиѥ, гмь нашимь Іс Хсъмь и за 30
любъвь дховьноую, посп҄ѣшьствоуйте ми въ мльтвахъ о мнѣ
къ боу, Да избавлю сѧ ѿт противѧщихъ сѧ въ Июдеи, и да 31
слоужьба ми иже въ Иерслмѣ приꙗта стыми да боудеть, Да 32
радостию придоу къ вамъ волеѥю бжиѥю и почию съ вами.
Бъ же мироу съ вѣсѣми вами, аминь. 33

XVI. Съставлꙗю же вамъ Фувїю, сестроу нашю, соущю 1
слоужительницю цркви иже въ Кехреи, Да приимете ю о гн 2
достойнѣ стымъ и прѣдъ нею станете, о неяже аще трѣ-
боуѥть васъ вещи, си бо застоупьница многымъ бысѣ и мнѣ
самомоу. Цѣлоуйте Прискуллоу и Акуллоу, поспѣшьника ми 3
о гн Ісѣ, Иже по дши моеей свои выи положиста, имаже 4
не азъ ѥдинъ хвалоу имамъ, нъ и вса цркви ꙗзычьскыꙗ,

28 вами] minus accurata reproductio verborum graecorum: δι’ ὑμῶν || XVI 4 имамъ lectio erron. pro имамь.

5 И домашнии̂и има цр҃кви. Цѣлоуите Єпенета, възлю̂блѥнаго
6 ми, иже ѥсть начатъкъ Ахаии въ Хса̂. Цѣлоуите Марию,
7 ꙗже много троуди сѧ въ васъ. Цѣлоуите Андроника и
Оунию, оужицѣ мои и съплѣньника ми, ꙗже нарочита ѥста
8 въ ап҃слѣхъ, ꙗже и прѣже мене вѣста о Хс҃ѣ. Цѣлоуите
9 Амилию, възлю̂блѥнаго ми о г҃и. Цѣлоуите Оурвана, поспѣшь-
10 ника ми о г҃и, и Стахиа, възлю̂блѥнаго ми. Цѣлоуите Апел-
ла̂, искоушенаго о Хс҃ѣ, цѣлоуите соущаꙗ ѡт Аристооула.
11 Цѣлоуите Иродиона, оужикоу моѭ, цѣлоуите иже от Нар-
12 кисса, соущаꙗ о г҃и. Цѣлоуите Труфена и Труфесоу, троу-
жающеи сѧ о г҃и, цѣлоуїте Персідоу възлюблѥноую, ꙗже мно-
13 го трꙋдї сѧ о г҃и. Цѣлоуите Роуфа, избьранаго о г҃и, и м҃трь
14 ѥго и моѭ. Цѣлоуите Ассоункрита, Флегонта, Єрмоу, Па-
15 тровоу, Єрма и братию соущюю съ ні̂ми. Цѣлоуите Фило-
лога и Иоулию, Нирєа и сестроу ѥго и Олимпа и соущаꙗ съ
16 ні̂ми вьсѧ ст҃ыꙗ. Цѣлоуите себе лобъзаниемь ст҃мь, цѣлоу-
17 ють вы вьсѧ цр҃кви Хв҃ьныꙗ. Молю̂ же вы, братиє, блю̂сти
сѧ ѡт творѧщихъ распьрѧ и съблазны паче оучениꙗ, ѥмоуже
18 вы наоучисте сѧ и оуклонисте сѧ ѡт нихъ. Таковии бо г҃ви
нашемоу, Іс Хсоу, не работають, нъ своѥмоу чрѣвоу, и бл҃гыми
словесы и бл҃гословлѥниѥмь льстѧть ср҃дца незълобивыимъ.
19 Ваше бо послоушаниє къ вьсѣмъ доиде; радоую же сѧ ѥже
о васъ, хощю же вы прѣмоудры быті въ бл҃гоѥ, кроткы
20 же въ зълоѥ. Бъ же мира да съкроушить сотоноу подъ
ногы ваша въ скорѣ. Бл҃гдть г҃и нашего Іс Хса съ вьсѣми
21 аминь. Цѣлоуѥть вы Тимоѳей, съпоштьникъ мой, и
22 Лоукий и Ясонъ и Сосипатръ, оужикы моꙗ. Цѣлоую и азъ

5 ахаии] in versione slavorum recepta etiam ахаїи, in vers. recepta graecorum τῆς ἀσίας legitur || 11 от] lit. о manu princip. ex alia quadam correcta est || 12 цѣлоуїте персідоу—трꙋдї сѧ о г҃и] haec tota positio a cod. scriba primum praetermissa et deinde ab ipso litt-is minutioribus exarata et, ubi par erat, intercalata est.

въı, Тертий, напсавъıй епистолию о гн҃, Цѣлоуıеть въı и Гаии, 23
страньноприимьць мой и всей црк҃ви, цѣлоуıеть въı Ерастъ,
икономъ градьскъıй, и Коуартъ братъ. Бл҃годть гн҃ нашего 24
Іс҃ Хс҃а съ всҍми вами, аминь.

— —

EPISTOLA AD CORINTHIOS PRIMA.

---

1 I. Павьлъ, зъванъ апл҃ъ Іс Хвъ волѥю бжиѥю, и Сѡстенъ
2 братъ, Цркви бжий, соущий въ Коринѳѣ, ѡсщенымъ ѡ Хсѣ
Ісѣ, зъванымъ стымъ съ всѣми прізывающими имѧ ги
3 нашего Іс Хса въ всѧкомь мѣстѣ, тѣмъ же и намъ. Благодть
4 вамъ и миръ ѿ ба оца нашего Іс Хса. Хвалю ба моѥго вьсгда
5 за вы ѡ багдти бжий, данѣй вамъ ѡ Хсѣ Ісѣ, Ѩко вьсде
ѡбогатисте сѧ ѡ нѥмь, всѣмь словъмь и всѧцѣмь разѹмъмь,
6 7 Ѩкоже и съвѣдѣтельство Хво извѣсти сѧ ѹ вась, Ѩко
вамъ не лишеномъ быти ни ѥдиногоже дарованиꙗ, чающемъ
8 ꙗвлѥниꙗ ги нашего Іс Хса, Иже извѣстіть вы до коньца
9 неповиньны въ днь ги нашего Іс Хса. Вѣрьнъ бъ, имьже
избавлѥни бысте въ ѡбьщение сна ѥго, Іс Хса, ги нашего.
10 Молю же вы, братиѥ, именьмь ги нашего Іс Хса, да тоже
глѥте вси и да не соуть въ васъ распьрѧ, да ѥсте же съвьр-
11 шени въ тойже мысли и въ тойже воли. Нарекова бо ми
сѧ, братиѥ моꙗ, ѡ васъ ѿ Хлоиса, ꙗко рьвьниꙗ въ вась
12 соуть. Глю же се, ꙗко къждо васъ глеть: азъ ѹбо ѥсмь
Павловъ, азъ же Ѩполлосовъ, азъ же Кифинъ, азъ же Хвъ.
13 Єда раздѣли сѧ Хсъ? Єда Павьлъ пропѧтъ быс за вы,
14 или въ имѧ Павле хрстисте сѧ? Хвалю ба, ꙗко ни ѥдино-
15 гоже васъ хрстихъ, тъкмо Криспа и Гаиа, Да не кто речеть,
16 ꙗко въ моѥ имѧ хрстихъ. Хрстихъ же и Стефанинь домъ;
17 к томоу не вѣдѣ, аще кого иного хрстихъ. Не посла бо

мене Хс҃ъ крьститъ, нъ бл҃говѣститъ; не въ прѣмоудрость
словесьноу, да не испразнить сѧ крьстъ Хв҃ъ. Слово бо 18
кр҃стьноѥ гꙑблющимъ боуйство ѥсть, сп҃сающимъ же сѧ намъ
сила бж҃иꙗ ѥсть. Пс҃ано бо ѥсть: погоублю прѣмоудрость 19
прѣмоудрꙑхъ и разоумъ разоумьнꙑхъ ѡтвьргоу. Кде прѣ- 20
моудръ, кде книгъчий, кде съпросьникъ вѣка сего? Не оубоуи
ли бг҃ъ прѣмꙋдрость мира сего? Понеже бо въ прѣмоудрости 21
бж҃ий не разоумѣ вьсь миръ прѣмоудростью ба҃, бл҃гоизволи бъ҃
боуйствъмь проповѣди сп҃сати вѣроующаꙗ; Понеже Июдеи 22
знамениꙗ просѧть и Еллини прѣдрости щють, Мꙑ же про- 23
повѣдаѥмъ Хс҃а распѧта, Июдеомъ оубо съблазнъ, ꙗзꙑкомъ
же боуѥсть, Самѣмъ же званꙑмъ, Июдеомъ же и Елли- 24
номъ, Хс҃а бж҃ию силоу и бж҃ию прѣмоудрость. Ꙗко боуѥѥ 25
бж҃иѥ прѣмоудрѣѥ чл҃вѣкъ ѥсть, и немощьноѥ бж҃иѥ крѣпль-
ше чл҃вѣкъ ѥсть. Блюдѣте же зъваниѥ ваше, братиѥ, ꙗко не 26
мнози ли прѣмоудри по плъти, не мнози ли сили, не мнози
ли благородии; Нъ боуꙗ вьсего мира избьралъ бъ҃, да посра- 27
мить прѣмоудрꙑꙗ, и немощьнаꙗ избьралъ бъ҃, да посрамить
крѣпъкоѥ, И бездродьнаꙗ вьсего мира и оукоренаꙗ избьралъ 28
бъ҃, и не соущаꙗ, да соущаꙗ оупразнить, Ꙗко да не похва- 29
лить сѧ вьсѧка плъть прѣдъ бм҃ь. Ис того же вꙑ ѥсте о 30
Хсѣ Исѣ, иже бꙑс҃ прѣмоудрость намъ ѿ ба҃, правьда и
ст҃ьба и избавлѥниѥ, Да, ꙗкоже ѥсть пс҃ано: хвалѧй сѧ о 31
гн҃и, да хвалить сѧ.

II. И азъ пришьдъ к вамъ, братиѥ, придохъ не по 1
прѣдьржащимь словъмь їли прѣмоудрости, възвѣщаꙗ вамъ
тайноу бж҃ию. Не съмотрихъ бо чс҃о видѣти въ васъ, тъкмо 2
Іс Хс҃а, и сего пропѧта. И азъ въ немощи и страсѣ и тре- 3
петѣ мнозѣ бꙑхъ къ вамъ, И слово моѥ и проповѣдь 4

I 22 прѣдрости] lectio erron. pro прѣмоудрости | II 1 прѣдьржащимь словъмь] lectio erron. pro прѣдьржащемоу словеси.

моꙗ не по прѣпьри чл҃чстѣ прѣмоудрости словесꙑ, нъ оу҆ка-
5 заниемь дх҃а и силꙑ, Да вѣра ваша не боудеть въ прѣмоу-
6 дрости чл҃вчстѣ, нъ въ силѣ б҃жии. Прѣмоудрость же гл҃емъ
въ съвьршенꙑхъ, прѣмоудрость же не вѣка сего, ни влад҃къ
7 вѣка сего, прѣстающихъ; Нъ гл҃емъ б҃жию прѣмоудрость,
въ тайнѣ съкръвеноую, юже пронарече б҃ъ прѣже вѣкъ въ
8 славоу нашю, Юꙗже никтоже ѡт влад҃къ вѣка сего не разоумѣ;
9 аще бо бꙑша разоумѣли, не бꙑша г҃а славѣ пропѧли; Нъ
ꙗкоже юсть писано: ихъже око не видѣ и оу҆хо не слꙑша и
на ср҃дце чл҃кꙋ не въздоша, ихъже б҃ъ оу҆готова любѧщимъ
10 юго. Намъ же ѡткрилъ б҃ъ дх҃мь своимь; дх҃ъ бо всего
11 пꙑтаюеть, и глоубинꙑ б҃жиꙗ. Кто бо вѣсть ѡт чл҃вкъ юже
въ чл҃вцѣ? Тъкмо дх҃ъ чл҃вка иже въ немь; такоже и
12 б҃жствьнꙑхъ никтоже не разоумѣ, тъкмо дх҃ъ б҃жий. Мꙑ
же не дх҃ъ мира сего приꙗхомъ, нъ дх҃ъ иже ѡт б҃а, да ви-
13 димъ дарованꙑхъ намъ ѡт б҃а. Ихъже гл҃емъ не въ наоу҆-
ченꙑхъ чл҃вчскꙑꙗ прѣмоудрости словесꙑ, нъ въ наоу҆ченꙑхъ
14 дх҃а ст҃а, дх҃вьнꙑмъ дх҃овьнаꙗ прилагающе. Дш҃евьнъ же
чл҃вкъ не приемлюеть ꙗже ѡт б҃жиꙗ дх҃а; боуїство бо юмоу
юсть, и не можеть разоумѣти, ꙗко дх҃вьно въстѧзаюеть сѧ.
15 Ꙗко дх҃вьнꙑй въстѧзаюеть всѧ, а тъ ни ѡт юдиногоже въ-
16 стѧзаюеть сѧ. Кто разоумѣ оу҆мъ г҃нь, иже наставити и? Мꙑ
же оу҆мъ Хв҃ъ имамъ.
1 III. И азъ, братие, не могохъ гл҃ати вамъ ꙗко дх҃вь-
2 номъ, нъ ꙗко плътьскомъ, ꙗко младеньца о Хс҃ѣ. Молока
вꙑ напоихъ, а не брашьна; не оу҆бо можасте, нъ и юще нꙑнѣ҆
3 не можете. Єще бо плътьсци юсте. Идеже бо въ васъ за-
вить, рьвьние и распьрѧ, не плътьсци ли юсте и по чл҃вкоу
4 ходите? Югда оу҆бо гл҃еть кто: азъ оу҆бо юсмь Павловъ;
5 дроугꙑй же: азъ Ꙗполлосовъ, — не плътьсци ли юсте? Кто
оу҆бо юсть Ꙗполлось, ктоже юсть Павьлъ? Не слоузѣ ли,
6 имаже вѣровасте, и комоуждо ꙗкоже б҃ъ дасть? Ꙗзъ наса-

дихъ, а Аполосъ напоилъ, нъ бъ въздрасти; Тѣмьже ни на- 7
сажд҄ѧ ѥсть что ни напаꙗї, нъ въздрастивꙑй бъ. Садѧй бо 8
и напаѧй ѥдино ѥста, къждо же своѭ мъздоу приметь.
Бжии ѥсмъ поспѣшьници, бжиѥ тѧжаниѥ. По блгдти бжий, 9 10
данѣй мънѣ, акꙑ прѣмоудръ архітектонъ основаниѥ поло-
жихъ, инъ женазидаѥть. Основаниꙗ бо иного никтоже мо- 11
жеть положиті паче лежащаго, ѥже ѥсть Іс Хсъ. Аще ли 12
кто назидаѥть на основании семь злато, сребро, камениѥ
чстьно, дрѣва, сѣно, стьблиѥ, Коѥгождо дѣло ꙗвѣ боудеть; 13
дьнь бо ꙗвить; ꙗко огньмь ѡткрꙑваѥть сѧ, и когождо
дѣло, ꙗковоже ѥсть, огнь ѥ искоусить. Ѥгоже дѣло аще 14
прѣбоудеть, ѥже назъда, мьздоу приметь; А ѥгоже дѣло 15
съгорить, отъщетить сѧ, а самъ спсеть сѧ, нъ тако ꙗкоже
огньмь. Не вѣсте ли, ꙗко цркꙑ бжиꙗ ѥсте и дхъ бжий 16
живеть въ васъ? Аще кто црквь бжиѭ скврьнить, осквр- 17
нить сего бъ; цркꙑ бо бжиꙗ ста ѥсть, ѥже ѥсте вꙑ. Ни- 18
ктоже себе да не прѣльщаѥть; аще мнить сѧ прѣмоудръ
кто бꙑти въ васъ въ вѣцѣ семь, боуй да боудеть. Прѣ- 19
моудрость бо мира сего боуйство ѿ ба ѥсть. Псано бо
ѥсть: ѥмлꙑй прѣмоудрꙑꙗ въ коварьствии ихъ. И пакꙑ: 20
гь съвѣсть помꙑшлѥниꙗ члвчска, ꙗко соуть соуѥтьна. Тѣмь- 21
же да никтоже не хвали сѧ въ члвцѣхъ, всѧ бо ваша соуть,
Или Павьлъ, или Аполосъ, аще же Кифа, аще же всь миръ, 22
аще же животъ, аще же съмьрть, аще же настоꙗщаꙗ или
боудоущаꙗ, всѧ бо ваша, вꙑ же Хви, Хрістосъ же бжий.

III 7 нъ въздрастивꙑй бъ] haec vocab., a scriba princip. vel eo, qui exemplar primum paravit, praetermissa, manu tertia extra vers. adimpleta sunt || 8 садѧй бо и напаѧй] etiam haec vocab. manu tertia adimpleta sunt et supra vers. leguntur || 9 reliquum huius versus, quod verba: божиѥ зданиѥ ѥсте complecti deberet, deest in cod. nostro || 10 etiam in fine huius vers. desunt haec verba: къждо же блюдеть сѧ, како назидаѥть || 11 положиті] hoc vocab. manu princip. supra vers. scriptum | 18 reliquum huius versus: да прѣмоудръ боудеть deest in cod. || 22 lit ж in же ante бжий manu princip. ex alia quadam correcta est.

1 IV. Тако ны да мьнитъ чл҃вкъ, ꙗко слоугы Х҃вы и
2 приставьникы тайнъ б҃жий. Ꙗ ѥгоже прочеѥ ищете въ при-
3 ставьницѣхъ, да вѣрьнъ кто обрѧщетъ сѧ. Мънѣ же не
въ велико ѥсть, да вами въстѧзанъ боудоу, или ѿ д҃не
4 чл҃вчьска, нъ ни себе въстѧзаю; Ничсоже бо себе съвѣдѣ,
нъ не о семь оправьдаю сѧ; въстѧзаꙗй же мѧ г҃ь ѥсть.
5 Тѣмьже не прѣже врѣмене ничсоже не соудите, дондеже при-
детъ г҃ь, иже просвѣтитъ тайныꙗ тьмы и ꙗвитъ съвѣты
6 ср҃дчныꙗ, и тъгда похвала боудетъ комоуждо ѿ б҃а. Си
же, братиѥ моꙗ, прѣобразихъ на сѧ и Ꙗполлоса васъ ради, да
ѿ наю навыкнете не паче моудрьствовати писанаго, да не
7 ѥдинъ по ѥдиномоу гърди сѧ на дроуга. Кто бо ти ра-
соужаѥтъ? Что же имаши, ѥгоже нѣси приꙗлъ? Ꙗще ли
8 приꙗлъ ѥси, что хвалиши сѧ ꙗко не приимъ? Оуже сыти
ѥсте? Оуже обогатисте сѧ? Без насъ цр҃ствовасте? И еша
оубо да бысте сѧ въцрили, да и мы съ вами въцр҃имъ
9 сѧ. Мьнѭ бо, ꙗко б҃ъ ны ап҃лы послѣдникы ꙗвилъ, ꙗко
насъмрътьникы, ꙗко позороу быхомъ вьсемоу мироу, агге-
10 ломъ и чл҃вкомъ. Мы боуи Х҃а ради, вы же моудри о Х҃сѣ;
мы немощьни, вы же крѣпъци; вы славьни, мы же бе-щьсти.
11 До нынѣшьнꙗго часа и алчемъ и жаждемъ и нази бываѥмъ
12 и страждемъ и скытаѥмъ сѧ И троуждаѥмъ сѧ, дѣлающе
своими роукама; оклеветаѥми бл҃гословимъ; гоними тър-
13 пимъ; Хоулими тѣшимъ; ꙗко отрѣби вьсемоу мироу быхомъ;
14 вьсѣмъ попьраниѥ до селѣ. Не срамѣꙗ васъ пишю 'си, нъ
15 ꙗко чада своꙗ възлюбленаꙗ наказаю. Ꙗще бо тьмоу на-
ставьникъ имате о Х҃сѣ, нъ не мъногы о҃ца; о Х҃сѣ бо Іс҃ѣ
16 еваггелиѥмь азъ вы родихъ. Молю же вы, подобни ми бы-
17 вайте. Сего ради послахъ вамъ Тимоѳеа, иже ѥсть ми чадо

IV 14 срамѣꙗ] post h. vocab. duae litt., quarum lineamenta bene internosci non possunt, erasae sunt || 17 въспомѧнетъ] lit. и in rasura scripta.

възлюблѥноѥ и вѣрно о гн҃и, иже вамъ въспомѧнеть поути
моꙗ ꙗже о Хсѣ, ꙗкоже и вьсьде въ всѧкой цркви оучa. Ꙗко 18
не градоущю ми к вамъ развеличаша сѧ нѣции; Придоу же 19
скоро к вамъ, аще гь въсхощеть, и разоумѣю не слово раз-
величавъшихъ сѧ, нъ силоу; Не въ словеси бо цр҃ствиѥ бж҃иѥ, 20
нъ въ силѣ. Что хощете, палицею ли придоу на вы или 21
любъвью, дх҃мь же кротости?

V. Весьма ли слышить сѧ въ васъ любодѣꙗниѥ, и тако 1
любодѣꙗниѥ, аково же ни въ ꙗзыцѣхъ именоуѥть сѧ, ꙗко
нѣкого женоу оц҃ю имѣюща. И вы развеличали сѧ ѥсте, а 2
не паче въсплакасте сѧ, да изметь сѧ ѿ среды вашеꙗ съдѣ-
ꙗвый дѣло се? Азъ же оубо ꙗко кромѣ сый тѣлъмь, тоу 3
же сый дх҃мь, оуже соудихъ, ꙗкоже тоу сый, съдѣꙗвъшаго
сице, Въ имѧ гн҃и нашего Іс҃ Хс҃а събравъшемъ сѧ вамъ и 4
моѥмоу дхоу, силою гн҃и нашего Іс҃ Хс҃а Прѣдати таковаго 5
сотонѣ въ измъжчаниѥ плъти, да дх҃ъ съпасеть сѧ въ днь
гн҃и нашего Іс҃ Хс҃а. Не добра похвала ваша. Не вѣсте ли, 6
ꙗко малъ квасъ все мѣшениѥ квасить? Очистите оубо вет- 7
хый квасъ, да боудеть ново въмѣшениѥ, ꙗкоже ѥсте бес
кваса; ибо пасха наша за ны жьрень бꙑс, Хсъ. Тѣмьже да 8
праздьноуѥмъ не въ квасѣ ветъсѣ, ни въ квасѣ злобьнѣ и
лоукавьства, нъ въ бесквасьствии чистотѣ и истинѣ. Псахъ 9
вамъ въ епистолии не примѣшати сѧ къ любодѣйцемъ, И 10
не тъкмо любодѣйцемъ мира сего или хыщьникомъ или
идолослоужителеѥмъ; понеже дължьни ѥсте ѿ мира сего
изити. Нынѣ же псахъ вамъ не примѣшати сѧ, аще коте- 11
рый брат именоуѥть сѧ или любодѣй или идоложьрьць
или лихоимьць или клеветьникъ или пиꙗница или хыщь-
никъ, съ таковъмь ни ꙗсти. Что ми ѥсть вънѣшьнимъ 12

V 3 азъ же] partic. же manu princip. supra vers. scripta || 4 силою] quattuor litt. priores huius vocab. in rasura exaratae || 10 сего или] inter сего et или omissa sunt: или лихоимьцьмъ.

13 соудити? Не оутрьнимъ ли вы соудите? А вънѣшнимъ
б҃ъ соудить. И изьмѣте зълаго ѡт васъ самѣхъ.
1 VI. Съмѣѥть ли кто ѡт васъ, вещь имѣꙑй съ дроугъмь,
2 соудъ приꙗти ѡтъ неправьдьнъıхъ, а не ли ѡт ст҃ъıхъ? Или
не вѣсте, ꙗко ст҃ии всемоу мироу соудѧть? И аще ѡт васъ
соудъ приѥмлѥть вьсь миръ, недостойни ѥсте соудищемъ
3 малъıмъ? Не вѣсте ли, ꙗко аггеломъ соудимъ? Нъ тъкмо
4 же житийскъıмъ? Житийскаꙗ же оубо соудища аще имате,
5 оуничьженъıхъ въ ц҃ркви, сихъ посажаѥте? Къ срамотѣ ва-
шей гл҃ю: тако ли нѣсть въ васъ ниѥдинъже прѣмоудръ,
6 иже можеть расоудити по срѣдѣ брата своѥго? Нъ братъ
7 съ братъмь соудимъ ѥсть, и се при невѣрнъıхъ? Се оубо
отиноудь срамъ вамъ ѥсть, ꙗко тѧжа имате съ собою. По
что оубо паче не обидими ѥсте, по что оубо не паче лишени
8 9 бъıваѥте? Нъ въı обидите и лишаѥте, и се братию. Или
не вѣсте, ꙗко неправьдннии ц҃рствиꙗ б҃жиꙗ не наслѣдоують?
Не льстите себе; ни любодѣйци ни идолослоужителиѥ ни прѣ-
10 любодѣйци ни малаки ни моужележници Ни татыѥ ни ли-
хоимьци ни пиꙗница ни клѥветьници ни хъıщьници ц҃рьствиꙗ
11 не наслѣдѧть. И тъгда что бѣсте; нъ омъıсте сѧ, нъ ост҃и-
сте сѧ, нъ оправьдисте сѧ именьмь г҃и нашего І҃с Х҃са и дхъмь
12 б҃а нашего. Все ми лѣть ѥсть, нъ не все въ ползоу; все ми
13 лѣть ѥсть, нъ не азъ обладанъ боудоу ѡт кого. Брашьна
чрѣвоу, и чрѣво брашьномъ; б҃ъ же и се и си да оупразнить.
14 Тѣло же не любодѣꙗнию, нъ г҃ви, и г҃ь тѣлеси; Б҃ъ же и г҃а
15 въздвиже и насъ съ нимь въздвигнеть силою своѥю. Не
вѣсте ли, ꙗко тѣлеса ваша оуді Х҃ви соуть? Тѣмь ли оубо
16 оудъı Х҃въı сътворю оудъ любодѣици? Да не боудеть. Или
не вѣсте, ꙗко прилѣплꙗꙗй сѧ любодѣици ѥдино тѣло ѥсть?

VI 4 же оубо] inter же et оубо una lit. erasa esse videtur || 7 паче не обидими] minus recta lectio pro не паче обидими.

боудѣта бо, рече, оба въ плъть юдиноу. А прилѣплаюй сѧ 17
гви юдинъ дхъ юсть. Бѣгайте любодѣюниꙗ. Всакъ бо 18
грѣхъ, иже аще сътворить чловкъ, кромѣ тѣлесе юсть; а
творѧй любы въ своюе тѣло съгрѣшаюеть. Или не вѣсте, 19
ꙗко тѣлеса ваша цркы соущаго въ васъ стго доха юсть,
югоже имате ѡт ба, и нѣсте собѣ? Коуплюени бо юсте цѣною; 20
прославите же ба въ тѣлѣ вашемь и въ доусѣ вашемь, ꙗже
соуть бжиꙗ.

VII. А о нихъже псасте ми, добро чловкоу женѣ не при- 1
касати сѧ; Любодѣꙗний же ради къждо свою женоу да имать, 2
и каждо свой моужь да имать. Женѣ моужь дължьноую 3
любъвь да въздаюеть, такоже и жена моужеви. Жена своимь 4
тѣлъмь не владеть, нъ моужь; такоже же и моужь своимь
тѣлъмь не владеть, нъ жена. Не лишайте себе, тъкмо юже 5
ѡт съвѣта къ врѣмени, да праздьноуюете въ поценииi и въ
млтвѣ, и пакы въ коупѣ боудете, да не блазнить васъ не-
приꙗзнь за неоудьржаниюe ваше. Се же глю по съвѣтоу а не 6
по повелѣнию. Хощю бо, да вси чловци боудоуть ꙗкоже и 7
азъ; нъ къждо свой имать даръ ѡт ба, овъ бо сиць, овъ
же сиць. Глю же оунотамъ и въдовицамъ, добро имъ юсть, 8
аще прѣбоудоуть тако ꙗкоже и азъ. Аще ли не оудьржать 9
сѧ, да женѧть сѧ и посагаюють; оуне бо имъ юсть женити
сѧ и посагати, нежели ражчизати сѧ. А оженьшимъ сѧ за- 10
прѣщаю не азъ, нъ гь, женѣ ѡт моужа не разлоучати сѧ —
Ащели разлоучить сѧ, да прѣбываюеть без моужа или да 11
съмирѧюеть сѧ съ моужьмь своїмь — и моужю женꙑ не
поущати. А прочимъ глю азъ, а не гь: аще котерꙑй братъ 12
женоу имать невѣрноу, и та бгоеволить жити съ нимь, да
не оставлꙗеть юꙗ, И жена, аще имать моужь невѣрьнъ, 13
и та бгоеволить жити съ німь, да не оставлꙗеть юго.

VII 13 та] lectio erron. pro тъ | нимь] item lectio erron. pro нею.

14 С҃тить бо сѧ моужь невѣрьнъ о женѣ, и ос҃тить сѧ жена
невѣрна о моужи; понѥже оубо чада ваша неч҃ста соуть, нынѣ
15 же ст҃а соуть. Аще ли и невѣрныхъ разлоучаѥть сѧ; не
работить бо сѧ братъ или сестра въ таковыхъ. Въ миръ
16 же призва ны б҃ъ. Что вѣси, жено, аще мѫжа сп҃сеши, или
17 что вѣси, мѫжю, аще женоу сп҃сеши? Тъкмо комоуждо ꙗкоже
раздѣлилъ б҃ъ, когождо ꙗкоже призва г҃ь, да тако ходить.
18 И тако въ всѣхъ црк҃вахъ повелѣваю. Обрѣзанъ кто при-
званъ бы҃с, да не обращаѥть сѧ; въ необрѣзании кто призъ-
19 ванъ бы҃с, да не обрѣзаѥть сѧ. Обрѣзаниѥ ничтоже ѥсть
и необрѣзаниѥ ничтоже ѥсть, нъ съблюдениѥ заповѣдий
20 бж҃ий. Къждо же въ зъвании, въ нѥмьже зъванъ ѥсть, въ
21 томь да и прѣбываѥть. Рабъ ли нарече сѧ, не брѣзи; нъ,
22 аще можеши свободь быти, паче дѣлай. Нареченый бо о г҃и
рабъ свободьникъ г҃ви ѥсть; такоже и свободь нареченый
23 рабъ ѥсть Х҃въ. Цѣною коуплѥни бысте, не боудѣте раби
24 ч҃лвкомъ. Къждо, въ нѥмьже призванъ бы҃с, братиѥ, въ
25 томь да прѣбываѥть ѿтъ б҃а. О оунотахъ же и дѣвахъ
повелѣниꙗ г҃нꙗ не имамъ, съвѣтъ же даю ꙗко помилованъ
26 ѿт г҃а вѣрьнъ быти. Мьню оубо, се добро быти за насто-
27 ꙗщюю потрѣбоу, ꙗко добро ч҃лвкоу тако быти. Привѧзаѥши
сѧ женѣ, не ищи раздрѣшениꙗ; ѿтрѣшаѥши сѧ ѿт жены, не
28 ищи жены. Аще ли и жениши сѧ, не съгрѣшилъ ѥси, и аще
[посагнеть дв҃а, не съгрѣши; скърбь же плътию имѣти имоуть
29 таковии; азъ же вы щажю. И се г҃лю, братиꙗ, ꙗко ׳врѣмѧ
прекращено ѥсть оуже; да имоуще жены ꙗко не имоуще бѫ-
30 доуть; И плачюще сѧ ꙗко не плачюще, и радоующе сѧ ꙗко не

---

15 разлоучаѥть сѧ] hic desunt verba: да разлоучить сѧ || 24 ѿтъ б҃а] minus recta lectio pro прѣдъ богомь || 28 и аще] hic iterum supplementum sequitur, quod ob causas, in prolegomenis expositas, e cod-e, in bibl. synodali mosquensi sub No. 7 (apud Gorscium 95) asservato, depromptum et, quo melius eluceret, uncis angulatis inclusum est.

радоующеи сѧ, и коупоующе ꙗко не съдьржаще, И тревоующе 31
мира сего ꙗко не тревоующе; мимоходить бо образъ мира
сего. Хощю же васъ, да бес печали бъıсте бъıли. Не ожени- 32
вꙑй сѧ печеть сѧ о гн҃ихъ, како оугодити гв҃и; Ꙗ оженивꙑй 33
сѧ печеть сѧ о мирьскꙑхъ, како оугодити женѣ, И раздѣ- 34
ленъ ѥсть. И жена и дв҃а не посагъшиꙗ печеть сѧ о г҃дьскꙑхъ,
и ѥсть ст҃а и тѣлъмь и дх҃ъмь, и посагъшиꙗ печеть сѧ о
мирьскꙑихъ, како оугодити моужеві. Се же на пользоу вашю 35
всѣмъ гл҃ю, не да обьдьржницю вамъ възложю, нъ бл҃го-
образьноу, неостоупьноу гв҃и безмълвьно. Аще ли кто зълъмь 36
образъмь на своѭ дв҃оу мꙑслить, аще ѥсть преходьница, и
тако ѥсть томоу бꙑти, иже хощеть, да творить; не съгрѣ-
шаѥть; да посагаѭть. А иже стоить ср҃дцьмь своимь твьр- 37
до, не имꙑй бѣдꙑ, власть же имоуть о своѥй волї, и се
расмотри въ ср҃дци своѥмь,] блюсти своѭ дв҃оу, добрѣ тво-
рить. Тѣмьже и въдаꙗй своѭ дѣвоу добрѣ творить, и не 38
въдаꙗй лоуче творить. Жена привѧзана ѥсть законьнѣ, въ 39
ниѥлико же лѣтъ живеть моужь ѥй; [аще ли же оумреть моужь
ѥй], свободь ѥсть за нѥгоже хощеть посагноути, тъкмо о
г҃и. Бл҃женѣиши же ѥсть, аще тако прѣбоудеть, по моѥмоу 40
съвѣтоу; мьнѭ бо сѧ и азъ дх҃ъ бж҃ий имѣꙗ.

VIII. О идоложьртвьнꙑхъ же вѣмъ, ꙗко вси разоумъ 1
имамъ; (разоумъ дъметь, а любꙑ възичизаѥть; Аще ли кто 2
мьнить сѧ разоумѣꙗ что, не оуразоумѣ, ꙗкоже подобаѥть
разоумѣти; Аще ли кто любить б҃а, сь познанъ бꙑс҃ имь;) О 3
ꙗди бо идоложьртвьнꙑхъ вѣмꙑ, ꙗко ни ѥдинъ коумиръ 4
въ вьсемь мирѣ, ꙗко нїктоже б҃ъ инъ, тъкмо ѥдинъ. Ибо 5

34 и жена] lectio manca pro и жена не посагъшиꙗ | и ѥсть] lectio erron. pro да ѥсть | и посагъшиꙗ] rectius esset: а посагъшиꙗ | 35 нъ бл҃гообразьноу, неостоупьноу] lectio erron. esse videtur pro нъ къ бл҃гообразьноу и неостоупьноу || 39 аще ли же—моужь ѥй] etiam hic locus ad dictum cod-em mosq. adimpletus est || VIII 4 ꙗди] post h. vocab. una lit., uti videtur и, erasa est.

аще соуть рекомии бози, или на небси или на земли̓, ꙗкоже
6 соуть бози мънози и гье мнози, Нъ намъ юдинъ богъ отьць,
иж-негоже всꙗчьскаꙗ и мы оу̓ него, и юдинъ гь҃ Іс҃ Хс҃,
7 имьже вьсꙗ всꙗчьскаꙗ и мы тѣмь. Нъ не въ вьсѣхъ ра-
зоумъ; дроузии же съвѣстью коумироу до селѣ идоложьртвь-
но ꙗдꙗть, и съвѣсть ихъ, немощьна соущи, скврьнить сꙗ.
8 Брашьно же насъ не прѣдъпоставить бви̓; ни, аще бо ꙗмъ,
9 избꙑтъчьствоуюмъ ни, аще не ꙗмъ, лишимъ сꙗ. Блюдѣте
же, еда како власть ваша си прѣтꙑканию боудеть немощь-
10 нꙑмъ. Аще бо кто видить тебе, имоущаго разоумъ, въ
коумирници въздежаща, не съвѣсть ли юго, немощьноу соу-
11 щю, съзижеть сꙗ сънѣдати идоложьртвьна? И погꙑбе не-
мощьнꙑи братъ въ твоюмь разоумѣ, югоже ради Хсъ оумьре.
12 Тако оу̓бо съгрѣшающеи въ братию и биюще ихъ съвѣсть,
13 немощьноу соущю, въ Хса съгрѣшаюте. Тѣмьже аще брашь-
но съблажнꙗють брата моюго, не имамъ ꙗсти мꙗсъ въ
вѣкꙑ, да не съблажню брата моюго.

1 IX. Нѣсмь ли апл҃ъ, нѣсмь ли свободь? Не Іс Хса ли
2 га нашего видѣхъ? Не дѣло ли мою вꙑ юсте о гн҃и? Аще и
инѣмъ нѣсмь апл҃ъ, нъ оу̓бо вамъ юсмь; печать бо моюго
3 апльства вꙑ юсте о гн҃и. Мои отвѣтъ въстꙗзающии мене
4 юсть сь. Єда не имамъ власти ꙗсти и пити? Єда не имамъ
5 власти сестрою женꙑ водити, ꙗко и прочии апл҃и и братиꙗ
6 гнꙗ и Кифа? Іли юдинъ азъ и Варнава не имавѣ власти
7 не дѣлати? Къто воинъ бꙑваюсть своими оброкꙑ коли?
Кто насаждають виноградъ и отъ плода юго не ꙗсть? Кто
8 пасеть стадо и от молока стада не ꙗсть? Єда по чл҃вкоу
9 глю, или не въ законѣ сихъ гл҃еть? Въ Мосеовѣ бо законѣ
пс̓ано юсть: не обрꙑтиши волоу врьхоущꙑ. Єда о волѣхъ

13 имамъ] lectio erron. pro имамь || IX 3 въстꙗзающии] lectio erron. pro въстꙗзающимъ || 5 сестрою женꙑ] lectio erron. pro сестроу женоу.

радить бъ҃, Или насъ ради гл҃ѥть? Насъ бо ради п҇сано бы҃с, 10
ꙗко о оупъвании дължьнъ ѥсть орѫй орати, и вьрхꙑй на
оупъваниꙗ своѥго приобщить сѧ о оупъвании. Аще мꙑ вамъ 11
дх҃овьнаꙗ сѣꙗхомъ, велиѥ аще мꙑ вамъ плътьскаꙗ пож-
нѥмъ? Аще ини вашей власти причащають сѧ, не паче ли мꙑ? 12
Не сътворихомъ по области сей, нъ все търпимъ, да не прѣ-
кращениꙗ котераго дамꙑ евагг҇елию Хв҃оу. Не вѣсте ли, ꙗко 13
дѣлающеи ст҃аꙗ ѿ ст҃илища ꙗдѧть и слоужащеи жьртвьни-
коу съ жьртвьникъмь съдѣлꙗють? Тако и гь҃ повелѣ про- 14
повѣдающимъ евагг҇елие ѿ евагг҇елиꙗ жити. Азъ же ни- 15
ѥдино сътворихъ ѿ сихъ. Не п҇сахъ же сихъ, да тако
боудеть о мънѣ; добро ми паче оумрети, нели похвалоу мою
да кто испразнить. Аще бо бл҃говѣстьствоую, нѣсть ми хва- 16
лꙑ; бѣда мънѣ належить; лютѣ же мънѣ ѥсть, аще не
бл҃говѣстьствоую. Аще бо волѥю се дѣю, мьздоу имамь; 17
аще ли неволѥю, икономиꙗ прѣдана ми ѥсть. Каꙗ оубо ми 18
ѥсть мьзда? Да, бл҃говѣстьствоуꙗ, безгрѣшьно положю еваг-
г҇елие Хв҃о, не творити ми по области моѥй въ евагг҇елиѥ.
Свободь сꙑ ѿ всѣхъ, всѣмъ себе поработихъ, да всѧ при- 19
обрѧщю. И бꙑхъ Июдеомъ ꙗко Июдей, да Июдеꙗ приобрѧ- 20
щю; подъзаконьнꙑмъ ꙗко позаконьнъ, да подъзаконьнꙑꙗ
приобрѧщю; Безаконьнꙑмъ ꙗко безаконьникъ, не сꙑй беза- 21
коньникъ бо҃у, нъ законьникъ Хв҃ъ, да приобрѧщю безаконь-
никꙑ. Бꙑхъ немощьнꙑмъ ꙗко немощьнъ, да немощьнꙑꙗ 22
приобрѧщю; всѣмъ бꙑхъ все, да всѧчьскꙑ нѣкꙑхъ сп҃соу.
Се же творю за евагг҇елие, да съобьщьникъ ѥмȣ боудоу. Не 23 24
вѣсте ли, ꙗко текȣщеи въ стадии вси оубо текоуть, ѥдинъ
же приѥмлѥть вравию? Тако тьцѣте, да постигнете. Всѧкъ 25

18 бл҃говѣстьствоуꙗ] lit. postrema huius vocab. manu ipsius scribae vel emendatoris cuiusdam ex ю correcta | безгрѣшьно] etiam in h. vocab. lit. о ex а correcta est || 20 позаконьнъ] lectio erron. pro подъзаконьнъ || 24 вравию] supra h. vocab. glossa въздание legitur, quae manum tertiam ostendit.

же подвизаяй сѧ ѡт всего въздьржить сѧ; они оубо, да
26 истьлѣньнъ вѣньць приимоуть, мы же неистьлѣньнъ. Азъ
оубо тако текоу, яко не безвѣстьно, тако расматрѧю, яко
27 не аера бия, Нъ оудьржю си тѣло и поработщю, еда како,
инѣмъ проповѣдавъ, самъ неключимъ боудоу.
1 X. Не велю же вамъ не разоумѣвати, братиѥ, яко оци
наши вси подъ облакъмь бѣша и вси сквозѣ море проидоша,
2
3 И вси оу Мосеа крстиша сѧ въ облацѣ и въ мори, И вси
4 доуховноѥ ѣша брашьно, И вси тоже доуховноѥ пиша пиво:
пияхоу бо ѡт доуховна послѣдьствоующа камене, камень же бѣ
5 Хсъ; Нъ не въ мъножаишихъ ихъ благоволилъ бъ: поло-
6 жени бо бъша въ поустыни. Си же образъ намъ бъиша, не
быти намъ похотьникомъ злоу, якоже и они въсхотѣша.
7 Ни коумирослоужителї бъивайте, якоже мнози ѡт нихъ, якоже
ѥсть псано: сѣдоша людиѥ ѣстъ и питъ и въсташа игратъ.
8 Ни любы дѣимъ, якоже ини ѡт нихъ любы дѣяша и па-
9 доша въ ѥдинъ днь к҃ и г҃. Ни да искоушаѥмъ Хса, яко
10 їни ихъ искоусиша, и ѡт змий погыбоша. Ни ръпъщѣте,
11 якоже ини ихъ ръпъташа, и погыбоша гоубителемь. Си же
вса образно приключахоу сѧ онѣмъ, псано же бъıс въ наоу-
12 чениѥ намъ, въ няже конци вѣкомъ доидоша. Тѣмьже
13 мьняй сѧ стояти да блюдеть сѧ, да не падеть. Напасть
васъ не приятъ тъкмо чловчьская; вѣрьнъ же бъ, иже не
оставить насъ напасть прияти паче ѥже можете, нъ творить
14 съ напастью и изводьство, възмощи вамъ понести. Тѣмь-
же, възлюблѥнии мои, бѣгайте ѡт коумирьскаго слоужения.
15
16 Яко моудромъ глю; соудите вы вамъ ѥже глю. Чаша
благословлѥния, юже благословимъ, не обьщениѥ ли кръви Хвѣ
ѥсть? Хлѣбъ, иже ломимъ, не обьщѥниѥ ли тѣла Хва ѥсть?

X 3 доуховноѥ] lit. extrema huius vocab. manu princip. supra vers. exarata est ‖ 13 творить] duae litt. extremae huius vocab. primum praetermissae et deinde a scriba princip. intercalatatae sunt.

Ꙗко ѥдинъ хлѣбъ, ѥдино тѣло ѥсмъ мнози; вси бо ѡт 17
ѥдиного хлѣба причащаѥмъ сѧ. Видите Изла по плъти; не 18
ѣдоущии ли жьртвꙑ обьщьници жьртвьникоу соуть? Что 19
оубо рекоу? Ꙗко коумиръ чьто ѥсть, или ꙗко коуми-
рожьртвьно что ѥсть? Нъ ꙗко ѥже жьроуть ꙗзꙑци, бѣсомъ 20
а не бви; не велю же вамъ обьщникомъ бѣсомъ бꙑти. Не 21
можете чаша гна пити и чаша бѣсъ; не можете трапезѣ гни
причащати сѧ и трапезѣ бѣсъ. Или раздражаѥмъ га? Єда 22
крѣпъчѣйше ѥго ѥсмъ? Все ми лѣть ѥсть, нъ не все въ 23
пользоу; все ми лѣть ѥсть, нъ не все съзидаѥть. Никтоже 24
своѥго си да ищеть, нъ дроужьнꙗ къждо. Все продаѥмо 25
въ размѣници ѣдите, ничтоже не въстѧзающе за съвѣсть.
Гна бо ѥсть землꙗ и коньць ѥꙗ. Аще ли кто зоветь вꙑ 26 27
ѡт невѣрнꙑхъ и хощете ходити, все прѣдъставлꙗѥмо вамъ
ѣдите, ничсоже не въстѧзающе за съвѣсть. Аще ли кто ре- 28
четь: се идоложьртвьно ѥсть, — не ѣдите за оного повѣ-
давъшаго и съвѣсть. Съвѣсть же глю не свою, нъ дроу- 29
гаго. Вьскоую бо свобода моꙗ соудъ приѥмлѥть ѡт оноꙗ
съвѣсти? Аще азъ благодти причащаю сѧ, по что хоулоу 30
приѥмлю о ниѥмьже азъ похвалꙗю? Аще оубо ѣсте, аще ли 31
пьѥте, аще ли ино что творите, въ славоу бжию творите. Бес 32
прѣтꙑканиꙗ Июдеомъ бꙑвайте и Єллиномъ и цркви бжий,
Ꙗкоже и азъ въ васъ всѣмъ оугаждаю, не искꙑй своѥꙗ поль- 33
зꙑ, нъ мъногꙑхъ, да съпасоуть сѧ.

XI. Подобити мнѣ бꙑвайте, ꙗкоже и азъ Хви. Хвалю 1 2
же вꙑ, братиѥ, ꙗко вьсегда мѧ помните и, ꙗкоже прѣдахъ
вамъ, прѣданиꙗ дьржите. Велю же вамъ вѣдѣти, ꙗко всѧ- 3
комоу чловкоу глава Хсъ ѥсть, глава же женѣ моужь, глава
же Хсоу бъ. Всѧкъ моужь, млтвоу дѣꙗй или прорицаꙗ на 4

20 ѥже] lit. ѥ manu princip. supra vers. scripta | бѣсомъ а не бви] minus recta lectio pro бѣсомъ жьроуть а не бви.

5 главѣ имꙑй, срамлꙗеть главоу своѭ. Всꙗка же жена, м҃лтвоу
дѣющи или прорицающи непокръвеноѭ главоѭ, срамлꙗеть
6 главоу своѭ; іедино бо іесть и тоже остриженѣй. Аще бо не
покрꙑваіеть сѧ жена, тъгда стрижеть сѧ; аще ли срамъ
7 женѣ стрѣщи сѧ или брити сѧ, да и покрꙑваіеть сѧ. Моужь
же оубо не дължьнъ іесть покрꙑвати главꙑ, образъ и слава
8 б҃жиꙗ сꙑй; жена же моужеви слава іесть. Нѣсть бо моужь
9 ѡт женꙑ, нъ жена ѡт моужа, Ибо не създанъ бꙑс моужь
10 женꙑ ради, нъ жена моужа ради. Сего ради и жена дължь-
11 на іесть власть имѣти на главѣ аггелъ ради. Обаче ни
12 моужь беж-ченꙑ, ни жена без моужа о г҃и. Ꙗко жена ѡт
13 моужа, тако и моужь женоѭ, всѧ же ѡт б҃а. Въ васъ са-
мѣхъ соудите, лѣпо ли іесть женѣ ѡткръвеноѭ главоѭ мо-
14 лити сѧ б҃ви? Ни ли то само іестьствоу наоучаіеть васъ,
ꙗко моужь оубо, аще власꙑ растить, неч҃сть іемоу іесть?
15 Жена же, аще власꙑ растить, слава іей іесть, ꙗко власи за
16 одѣниіе іей іесть дано? Аще ли кто мьнить сѧ въспьривъ
17 бꙑти, мꙑ такого обꙑчаꙗ не имамъ, ни ц҃ркви б҃жиꙗ. Сего
же, повелѣваꙗ, не хвалѭ, ꙗко не на лоучьше, нъ на хоужьше
18 събираіеть сѧ. Пьрвоіе же оубо сънемлѭщемъ сѧ вамъ въ
ц҃ркви, слꙑшѭ въ васъ распьрѧ соуща, и часть іедина вѣроу
19 іемлеть; Подобаіеть бо и ересьмъ въ васъ бꙑти, да искоу-
20 шении ꙗвѣ боудоуть въ васъ. Сходѧщемъ сѧ вамъ въ
21 коупѣ, нѣсть г҃ьскоу вечерѭ ѣсти; Къждо бо своѭ вечерѭ
вараіеть ѣсти, дроугꙑй алчьнъ іесть, дроугꙑй же пьꙗнъ.
22 Еда домовъ не имате ѣсти и пити? Или о ц҃ркви б҃жии не
радите и срамлꙗете не имоущаꙗ? Что рекоу вамъ? По-
23 хвалѭ ли вꙑ о семь? Не похвалѭ. Азъ приꙗхъ ѡт г҃а,
іеже и прѣдахъ вамъ, ꙗко г҃ь І҃съ въ нощь, въ нѭже прѣ-

XI 13 ли] haec partic. extra vers. legitur manuque aliqua recentiore adiecta esse videtur.

даѩше сѧ, приѩтъ хлѣбъ И похвал꙽, прѣломл꙽ и рече: при- 24
имѣте и ꙽ѣдите, се ꙗсть тѣло моꙗ, ломимоꙗ за вы; се
творите въ моꙗ въспоминаниꙗ. Такоже и по вечери глꙗ: 25
си чаша новый завѣтъ ꙗсть о моꙗй кръви; се творите,
елишьдꙑ ю аще пиѥте въ моꙗ въспоминаниꙗ. Ѥлькраты бо 26
аще ꙽ѣсте хлѣбъ сь и чашю сию пиѥте, съмьрть гню испов꙽ѣда-
ѥте, дондеже придеть. Тѣмьже иже аще ꙽ѣсть хлѣбъ сь или 27
пьѥть чашю гню недостойно, повиньнъ ꙗсть тѣлоу и кръви
гни. Да искоушаꙗеть же чл҃вкъ себе и тако ѡт хлѣба да 28
꙽ѣсть и ѡт чашѣ да пиѥть; ꙽Ѣдый бо и пиꙗй недостойньно 29
грѣхъ собѣ ꙽ѣсть и пиѥть, не расматрꙗꙗ тѣла гнꙗ. Сего 30
ради и въ васъ мнози немощьни и недоужьливи и съпꙗть
мънози. Аще бо быхомъ себе расоужали, не быхомъ осоу- 31
жени были; Соудими же ѡт га кажемъ сѧ, да не съ вьсѣмь 32
мирьмь осоужени боудемъ. Тѣмьже, братиꙗ моꙗ, съходѧще 33
сѧ на ꙽ѣдь, дроугъ дроуга жидѣте; Аще ли къто алчеть, въ 34
домоу да ꙽ѣсть, да не въ грѣсѣхъ съходите сѧ. А прочаꙗ,
ꙗгда придоу, расмию.

XII. О доуховьныхъ же, братиꙗ, не велю вамъ не вѣдѣти. 1
Вѣсте, ꙗко, ꙗгда погани вѣсте, къ коумиромъ безгласьнымъ, 2
ꙗко водими ведоми бываше́те. Тѣмьже съказаю вамъ, ꙗко 3
никтоже, дхмь бжиꙗмь глꙗ, речеть: анафема Ісъ, и никтоже
може рещи: гь Ісъ, тъкмо дхмь стымь. Раздѣлениꙗ же 4
даровъ соуть, а тъже дхъ, И раздѣлꙑ слоужениꙗмъ соуть, 5
а тъже гь, И раздѣлениꙗ дѣꙗний соуть, а тъже ꙗсть бъ, 6
дѣꙗй вьсѧ въ вьсѣхъ. Комоуждо же даꙗеть сѧ ꙗвлениꙗ дха 7
къ ползѣ. Овомоу бо дхмь даꙗеть сѧ слово прѣмоудрости, 8
иномоу же слово разоума по томоуже дхоу, Дроугомоу же 9

25 такоже и по вечери] minus recta lectio pro такоже и чашоу, по вечери || 29 недостойньно] lectio erron. esse videtur, pro qua potius недостойно expectaverimus || 30 и съпѧть мънози] lectio erronea pro и спѧть доволни (καὶ κοιμῶνται ἱκανοί) || XII 7 же] haec partic. manu princip. supra vers. scripta.

вѣра о томьже д҃сѣ, иномоу же даръ ицѣлѥнии о томьже
10 доусѣ, Иномоу же дѣꙗниѥ силъ, иномоу же пророчьство,
иномоу же расмотрениꙗ д҃хъ, дроугомоу же родъ ꙗзыкъ,
11 иномоу же съказаниѥ ꙗзыкъ. Всѧ же си дѣѥть ѥдинъ и
12 тъже д҃хъ, раздѣлꙗꙗ особь комоуждо, ꙗкоже хощеть. Ꙗкоже
бо тѣло ѥдино ѥсть и оудъı мъногъı имать, вси же оуди
ѥдиного тѣла, соуще мнози, ѥдино соуть тѣло, тако и Хсъ.
13 Ибо ѥдинѣмь д҃хмь мъı вси въ ѥдино тѣло хрстихомъ сѧ,
аще ли Июдеи аще ли Ѥлини, аще ли раби аще ли свободьни,
14 вси ѥдинѣмь д҃хмь напоихомъ сѧ. Оубо тѣло нѣсть ѥдинъ
15 оудъ, нъ мънози. Аще речеть нога: ꙗко нѣсмь роука, нѣсмь
16 ѿ тѣла, — не ѿ сего нѣсть ѿ тѣла. И аще речеть оухо:
ꙗко нѣсмь око, нѣсмь ѿ тѣла, — не ѿ сего нѣсмь ѿ
17 тѣла. Аще ли все тѣло окъмь, кде слоухъ? Аще все слоухъ,
18 кде оуханиѥ? Нынѣ же положи б҃ъ оудъı, ѥдиного когождо
19 въ тѣлеси, ꙗкоже изволи. Аще ли бъıша всѧ ѥдинъ оудъ,
20 21 кде тѣло? Нынѣ мнози оуди, а ѥдіно тѣло. Не можеть
же око рещи роуцѣ: не трѣбѣ ми ѥси, илі пак̅ глава ногама:
22 не трѣбѣ ми ѥста. Нъ паче мьнѧщеи сѧ зѣло оуди тѣлоу
23 немощьни бъıти трѣбльше соуть, И ꙗже мьнимъ нечьсть-
нѣиша бъıти тѣлоу, симъ чьсть болшю прилагаѥмъ, и не-
24 б҃гообразнии наши б҃гообразньство лише имоуть, А б҃го-
образнии наши не трѣбѣ имоуть. Нъ б҃ъ раствори тѣло, ли-
25 шащемоу сѧ лишьшю давъ чьсть, Да не боудеть распьрѧ
26 въ тѣлеси, нъ тъже въ собѣ пекоуть сѧ оуди. И аще стра-
жеть ѥдинъ оудъ, съ нимь стражють вси оуди; аще ли сла-
27 вить сѧ ѥдинъ оудъ, съ нимь радоують сѧ вси оуди. Вы
28 же ѥсте тѣло Хво и оуди ѿ части. И овъı положі б҃ъ въ
црькви, пьрвоѥ ап҃лъı, въѣтороѥ пророкъı, третиѥѥ оучителꙗ,

---

16 не ѿ сего нѣсмь] lectio erron. pro не ѿ сего нѣсть || 28 ицѣлѥниꙗ] lit. extrema huius vocab. manu princip. ex и correcta.

по томьже силы, по томьже дарованиꙗ ицѣлениꙗ, застоу-
плениꙗ, кърмьчьствиꙗ, родъ ꙗзыкъ. Еда вси апли, еда вси 29
пррци, еда вси оучители, еда вси силы дѣють? Еда вси да- 30
рованиꙗ ꙇмоуть ицѣлениꙗ, еда вси ꙗзыкы глють, еда вси
съказають? Ревьноуйте же даровъ большихъ; и еще по прѣспѣ- 31
нию поуть вамъ показаю.

XIII. Аще ꙗзыкы члвчьскы глю и аггельскы, любве 1
же не имамъ, быхъ ꙗко мѣдь звьнѧщи или звонъ звѧцаꙗ.
И аще имамъ пррчствие и вѣдѣ тайноу всю и вьсь разоумъ, 2
и аще имамъ всю вѣроу, ꙗко горы прѣставлꙗти, любве же
не имамъ, ничтоже есмь. И аще оухлѣблю все имѣние свое, 3
и аще прѣдамь тѣло свое, да съжгоуть мѧ, а любве же не
имамъ, никоеꙗже ми пользы. Любы тьрпить, блженьствоу- 4
еть; любы не завидить; любы не опложьствоуеть, не гърдить
сѧ, Не злообразить сѧ, не ищеть своихъ си, не раздражаеть 5
сѧ, не помнить злаго, Не радоуеть сѧ о неправьдѣ, радоу- 6
еть же сѧ о истинѣ, Все тьрпить, всемоу вѣроу емлеть, 7
все оупъваеть, все прѣстрадаеть. Любы николиже не ѡт- 8
падаеть; аще пррчствие испразнить сѧ; аще ли ꙗзыци оумлък-
ноуть; аще ли разоумъ испразнить сѧ. Ѡт части бо разоу- 9
мѣемъ и ѡт части пррчствоуемъ; Егда же придеть съвьр- 10
шеное, тъгда частьное прѣстанеть. Егда бѣхъ младеньць, 11
глахъ ꙗко младеньць, моудрьствовахъ ꙗко младеньць, съмы-
шлꙗхъ ꙗко младеньць; егда же быхъ моужь, ѡтвьргохъ сѧ
младеньчьскаꙗ. Видимъ бо нынѣ зьрцалъмь въ притъчи, а 12
тъгда лицьмь къ лицю; нынѣ разоумѣваю ѡт части, тъгда
же разоумѣваю ꙗкоже и познанъ быхъ. Нынѣ же прѣбыва- 13
еть вѣра, оупъвание, любы, трое се; больши же сею любы.

---

29 силы] post h. vocab. tres litt. vel quattuor, quarum lineamenta nunc non apparent, erasae sunt || XIII, 1—3 имамъ . . . имамъ . . . имамъ . . . имамъ] lectiones erroneae pro имамь || 5 не злообразить сѧ] haec vocab. primum praetermissa et deinde errore percepto a scriba princip. in marg. adimpleta sunt.

1 XIV. Гоните любъвь, ръвьноуйте же доуховьнымъ, паче-
2 же да пророцаѥте; Гл҃ꙗй бо ꙗзыкъмь не чл҃вкомъ гл҃ѥть, нъ
3 б҃оу; никтоже бо слышить, доухъмь же гл҃ѥть таинаꙗ; Ꙗ про-
рицаꙗ чл҃вкомъ гл҃ѥть създаниѥ и оутѣхоу и оукорениѥ.
4 5 Гл҃ꙗй ꙗзыкъмь себе зиждеть, а прорицаꙗй цр҃квь зиждеть. Велю
же вьсѣмъ вамъ гл҃ати ꙗзыкы, паче же да прорицаѥте: болий
бо оубо прорицаꙗй, нежели гл҃ꙗй ꙗзыкы, развѣ аще не съка-
6 заѥть, да цр҃кы създаниѥ приѥмлѥть. Нынѣ же, братиѥ,
аще приидоу къ вамъ ꙗзыкы гл҃ꙗ, коую вамъ пользоу съ-
творю, аще вамъ не гл҃ю или въ ꙗвлѥнии или въ разоумѣ
7 или въ пр҃рчствии или въ наоучении? Обаче бездоушьнаꙗ
гласъ дающа, аще ли пищали аще ли гоусли, аще разньствиꙗ
писканиѥмь не даста, како разоумѣѥть сѧ писканиѥ или
8 гоудениѥ? Ибо, аще троуба безвѣстьнъ гласъ дасть, кто
9 оуготоваѥть сѧ на брань? Тако и вы ꙗзыкъмь аще нера-
зоумьна словеса дасте, како разоумѣѥть сѧ гл҃ѥмоѥ? Боу-
10 дете бо въ вѣтръ гл҃юще. Толико оубо, аще сѧ ключить,
родъ гласьныхъ въ всемь мирѣ, и ни ѥдинъ ихъ безгласьнъ.
11 Аще оубо не вѣмъ силы гласоу, боудоу гл҃ющемоу нѣмъ
12 страньникъ, и гл҃ꙗй мнѣ страньникъ. Тако вы, понеже ръвьни-
телиѥ ѥсте доуховьнымъ, къ съзъданию цр҃кви просите да вы
13 избываѥть. Тѣмьже гл҃ꙗй ꙗзыкъмь да сѧ молить, да съка-
14 заѥть. Аще бо м҃лтвоу дѣю ꙗзыкъмь, доухъ мой молить сѧ, а
15 оумъ мой бес плода ѥсть. Что оубо ѥсть? Помолю сѧ доухъмь,
16 помолю же сѧ и оумъмь; съпою доухъмь, съпою же и оумъмь. Аще
благословиши доухъмь, испълнꙗ мѣсто неразоумьнаго како речеть
17 аминь по твоѥй хвалѣ, понеже не съвѣсть, что гл҃ѥши? Ты
18 оубо добрѣ хвалиши, дроугый не зиждеть сѧ. Хвалю б҃а мо-
19 ѥго, всѣхъ васъ паче же ꙗзыкы гл҃ю; Нъ въ цр҃кви хощю

XIV 4 ꙗзыкъмь] tres litt. extremae huius vocab. in l. eraso manu, uti videtur, recentiore exaratae sunt || 12 тако вы] minus recta lectio pro тако и вы (οὕτω καὶ ὑμεῖς) | вы] post h. vocab. una lit., cuius figura nunc non elucet, erasa esse videtur.

пѧть словесъ оумъмь гл҃ати, да и ины наоучю, неже тьмоу
словесъ ѩзыкъмь. Братие, не дѣти бывайте оумы; нъ 20
зълобою младеньствоуйте, оумы же съвьршени боудѣте. Въ 21
законѣ ѥсть пꙑсано: ѩко иноѩзычникы и оусть[нами инѣ-
ми възгл҃ю людьмъ симъ, и тако не послоушають мене, гл҃ть
гь. Тѣмьже ѩзыци въ знамение соуть не вѣрнымъ, нъ 22
вѣрнымъ, а пррчствие не невѣрнымъ, нъ вѣроующимъ.
Аще бо снидеть сѧ црк҃ы вьсѧ въ коупѣ и вси гл҃ють ѩзыкы, 23
вънидоуть же неразоумивии или невѣрнии, не рекоуть ли, ѩко
зли сѧ дѣѥте? Аще вси пррчствоують, вънидоуть кто не- 24
вѣрьнъ или неразоумивъ, обличаѥть сѧ вьсѣми, въстѧзаѥть
сѧ ѿт вьсѣхъ, И сице тайнаѩ срдца ѥго ѩвѣ бывают; и 25
тако падъ ниць поклонить сѧ бв҃и, повѣдаѩ, ѩко бъ въ васъ
ѥсть. Что оубо ѥсть, братие? Ѥгда съходите сѧ, къждо 26
васъ пѣс҃ имать, оучение имать, ѩвление имать, ѩзыкъ имать,
все же къ съзьданию да бываѥть. Аще ли ѩзыкъмь кто гл҃ть, 27
по двѣма или зѣло по трьмъ, и по части, ѥдинъ да сказаѥть;
Аще ли не боудеть гл҃ьника, да мълчить въ цркви, себѣ же 28
да гл҃ть и бв҃и. Пррци же два или трие да гл҃ють, а дроузии 29
да кажють; Аще ли иномоу ѩвить сѧ сѣдѧщю, пьрвый да мъл- 30
чить. Можете бо по ѥдиномоу пррчствовати, да вси оучать 31
сѧ и вси оутѣшають сѧ. И дси пррчстии пррко]мъ повиноу- 32
ють сѧ. Нѣсть бо нестроѥнию бъ, нъ мироу. Ѩко въ вьсѣхъ 33
црквахъ ст҃ыхъ, Жены ваша въ црквахъ да мълчать; не 34

---

21 оустьнами] hic iterum supplementum sequitur, quod ob causas, in prolegomenis expositas, e cod-e, in bibl. synodali mosquensi sub Nr. 7 (apud Gorscium 95) asservato, depromptum et, quo melius eluceret, uncis angulatis inclusum est | 22 нъ вѣрнымъ] lectio erron. pro нъ невѣрнымъ || 23 вънидоуть неразоумивии] lectio manca pro вънидоуть ѥтери неразоумивии || 24 аще] etiam lectio manca est pro аще ли | вънидоуть] lectio erron. pro вънидеть же || 26 ѩзыкъ имать, все же etc.] lectio manca pro ѩ. имать, съказание имать, все же etc. || 28 себѣ же] haec vocab. in l. eraso scripta || 31 пррчствовати] lectio manca pro пррчствовати вси.

велить бо сѧ имъ г҃лати, нъ да повиноуютъ сѧ, ꙗкоже и за-
35 конъ г҃лѥтъ. Ꙗще ли чемоу оучити сѧ хотѧтъ, въ домѣхъ
своꙗ моужа да въпрошаютъ; срамъ бо ѥсть женѣ г҃лати въ
36 цр҃кви. Или ѡт васъ слово бж҃иѥ изиде, или въ васъ ѥди-
37 нѣхъ обрѣте сѧ? А аще къто мнитъ сѧ пр҃ркъ быти ıли
дх҃овнъ, да разоумѣѥтъ, ꙗже пишю вамъ, ꙗко г҃нѧ заповѣди
38 соутъ; Ꙗще ли кто не разоумѣѥтъ, да не разоумѣваѥтъ.
39 Тѣмьже, братиѥ, рьвьноуите прорицанию, и не браните г҃лати
40 въ ꙗзыкы. Вьсѧ же бл҃гообразьнѣ и по чиноу да бываютъ.
1 XV. Съказаю же вамъ, братьѥ, ѥвагг҃елиѥ моѥ, ѥже
2 бл҃говѣстихъ вамъ, ѥже приꙗсте, въ нѥмьже и стоите, Имь-
же и сп҃саѥте сѧ, кымь словъмь бл҃говѣстихъ вамъ, аще съдьр-
3 жите, развѣ аще не въ соуѥ вѣроуѥте. Прѣдахъ вамъ
ис-пьрва, ѥже и приꙗхъ, ꙗко Хс҃ъ оумьре грѣхъ нашихъ ради
4 по кнiгамъ, И ꙗко погребенъ бысть, и ꙗко въста въ третии
5 дн҃ь по книгамъ, И ꙗко ꙗви сѧ Кифѣ, по томьже обѣма
6 на десѧте. По томьже ꙗви сѧ болѥ пѧти сътъ братии ѥди-
ною, ѡт нихъ множаи же прѣбываютъ до селѣ, дроузии же
7 почиша. По томьже ꙗви сѧ Iꙗковоу, по томьже ап҃ломъ
8 9 вьсѣмъ. Послѣ же вьсѣхъ, ꙗко изврагоу, ꙗви сѧ мънѣ. Азъ
бо ѥсмь мьнии ап҃лъ, иже нѣсмь достоинъ нарицати сѧ ап҃лъ,
10 занѥ гонихъ цр҃квь бж҃ью. Бл҃гдтию же бж҃иѥю ѥсмь ѥже
ѥсмь, и бл҃гдть ѥго ꙗже въ мънѣ не тъща бысть, нъ лише
вьсѣхъ троудихъ сѧ не азъ, нъ бл҃гдть бж҃иꙗ, ꙗже съ мною.
11 Ꙗще оубо азъ аще они, тако проповѣдаѥмъ, и тако вѣро-
12 васте. Ꙗще ли Хс҃ъ проповѣдаѥтъ сѧ, ꙗко въста из мьрт-
вꙑхъ, како г҃лють нѣции въ васъ, ꙗко въскрѣшениꙗ мьрт-
13 вꙑхъ нѣсть? Ꙗще бо въскрѣшениꙗ мьртвꙑхъ нѣсть, ни
14 Хс҃ъ въста; Да аще Хс҃ъ не въста, то оуже тъще проповѣ-

36 ѡт васъ] duae litt. priores pronominis васъ manu quadam recentiore characteribusque minutioribus scriptae || XV 5 обѣма] syll. бѣ et lit. а manu princip. in rasura scriptae | 13 бо] h. vocab. manu princip. supra vers. scriptum.

даниѥ наше, тъща же и вѣра ваша. Обрѣтаѥмъ же сѧ лъжи 15
съвѣдѣтелѥ бжии, ꙗко послоушьствовахомъ на ба, ꙗко въ-
скрѣси Хса, ѥгоже не въскрѣси. Аще бо мьртвии не въста- 16
ють, ни Хсъ въста; Аще ли Хсъ не въста, соуѥтьна вѣра 17
ваша, и ѥще ѥсте въ грѣсѣхъ вашихъ; Оубо и оумьршеи о 18
Хсѣ погыбоша. Аще въ животѣ семь тъкмо въ Хса оупва- 19
юще ѥсмъ, поущьше всѣхъ члкъ ѥсмъ. Нынѣ же Хсъ въ- 20
ставъ ѿ мьртвыхъ, начатъкъ оумьршимъ бысть. Понѥже 21
оубо члкъмь съмьрть, и члвкъмь въскрѣшениѥ мьртвымъ.
Ꙗко бо о Адамѣ вси оумирають, тако и о Хсѣ вси ожи- 22
воуть. Къждо же въ своѥмь чиноу: начатъкъ Хсъ, по томь- 23
же Хвьнии въ пришьствии ѥго, По томьже кончина, ѥгда 24
прѣдасть црствиѥ бви и оцю, ѥгда испразнить всѧкоу власть
и всѧко владчство и силоу; Подобаѥть бо ѥмоу црствовати, 25
доньдеже положить всѧ врагы подъ ногама своима. Послѣ- 26
дьнии врагъ раздроушаѥть сѧ съмьрть. Всѧ бо покори 27
подъ нозѣ ѥго; ѥгда же речеть, ꙗко всѧ покорена соуть
ѥмоу, ꙗвѣ, ꙗко развѣ покоршаго ѥмоу всѧ. Ѥгда же по- 28
корѧть сѧ ѥмоу всѧчьскаꙗ, тъгда и самъ снъ покорить сѧ
покоршемоу ѥмоу всѧчьскаꙗ, да боудеть бъ вьсѧчьскаѧ въ
всѣхъ. А что творѧть хрьстѧщии сѧ мьртвыхъ ради? 29
Аще оубо мьртвии не въстають, по что и хрьщають сѧ за
нꙗ? По что и мы бѣдоу стражемъ на вьсѧкъ часъ? По 30 31
всѧ дни оумирающе, тако ми ваша похвала, братиѥ, юже
имамъ о Хсѣ Ісѣ, гни нашемь. Аще бо по члвкоу звѣри прѣ- 32
давъ быхъ въ Ефесѣ, каꙗ ми польза? Аще мьртвии не
въстають, ѣдимъ и пиимъ, оутро бо оумьремъ. Не льстите 33
сѧ; тьлѧть обычаꙗ благы бесѣды зълы. Истрѣзвите сѧ 34
правьдью и не съгрѣшайте; не разоумъ бжий нѣціи имоуть;

---

15 in fine huius versus desunt haec verba: аще оубо мьртвии не въстають || 16 бо] hoc vocab. manu princip. supra vers. scriptum est.

35 къ срамоу вамъ гл҃ю. Н’ъ речеть кто: како въстають мрьт-
36 вии, к’ꙑмьже т’ѣлъмь придоуть? Безоумлю, т’ꙑ ѥже с’ѣѥши,
37 не оживеть, аще не оумреть: И ѥже с’ѣѥши, не т’ѣло б’ꙑва-
ющеѥ с’ѣѥши, н’ъ голо зьрно, аще ключить сѧ, пшеница или
38 коѥго прочаго. Б҃ъ же даѥть ѥмоу т’ѣло, ꙗкоже въсхот’ѣ,
39 и коѥмоуждо с’ѣмени своѥ т’ѣло. Не всѧка плъть таже
плъть, н’ъ ина оубо чл҃комъ, ина же плъть скотомъ, ина же
40 птицамъ, ина же р’ꙑбамъ. И т’ѣлеса нбсьскаꙗ и т’ѣлеса земь-
41 наꙗ; н’ъ ина оубо нбсн’ꙑмъ слава, ина же земьн’ꙑмъ. Ина
слава слн҃цю, ина слава м’ѣсѧцю, ина слава зв’ѣздамъ; зв’ѣзда
42 бо зв’ѣзд’ꙑ разлоучаѥть сѧ въ слав’ѣ. Тако и въскр’ѣшениѥ
мрьтв’ꙑх’ъ. С’ѣѥть сѧ в’ъ истьл’ѣнии, въстаѥть в’ъ безъ-
43 истьл’ѣниѥ; С’ѣѥть сѧ в’ъ нечьсти, в’ъстаѥть в’ъ славоу;
44 с’ѣѥть сѧ в’ъ немощи, в’ъстаѥть в’ъ силоу; С’ѣѥть сѧ т’ѣло
дш҃ьно, в’ъстаѥть т’ѣло дх҃овьно. И ѥсть т’ѣло дш҃ьно, и
45 ѥсть т’ѣло дх҃овьно. Тако и пишеть: б’ꙑсть пьрв’ꙑй чл҃вк’ъ
Адам’ъ в’ъ дш҃ю живоу. посл’ѣдьнии Адам’ъ в’ъ дх҃’ъ жи-
46 вѧщь. Н’ъ не пр’ѣже дх҃вьноѥ, н’ъ дш҃ьноѥ, по томьже дх҃вь-
47 ноѥ. Пьрв’ꙑй чл҃вк’ъ ѿ землѧ пьрстьнъ, втор’ꙑй чл҃вк’ъ г҃ь
48 от’ъ нбсе. Ꙗко пьрстьн’ꙑй, таковии и пьрстьнии, и ꙗко
49 нбсьск’ꙑй, таковии и нбсьскии. И ꙗкоже носихомъ т’ѣло
50 пьрстѧнаго, носимъ и нбсьскаго т’ѣло. Се же гл҃ю, братиѥ,
ꙗко плъть и кръвь црствиꙗ бжиꙗ насл’ѣдити не можеть, да
51 ни тьл’ѣниѥ неистьл’ѣниꙗ не насл’ѣдить. Се тайноу вамъ

31 братиѥ] hoc vocab. deest in versione recepta graecorum | имамъ] lectio erron. pro имамь || 32 звѣри прѣданъ бꙑхъ] minus accurata lectio, cui in versione graeca vocab. compos. ἐθηριομάχησα, in versione recep. slavorum lectio: съ звѣремь борохъ сѧ correspondet || 37 и ѥже сѣѥши] haec vocabb. a codicis scriptore primum praetermissa et deinde, errore percepto, ab eo ipso in margine sunt exarata || 46 нъ] codicis scriba primum по scripsit et deinde, cum errorem animadvertisset, п in н et о in ъ mutavit || 48 таковии и пьрстьнии] codicis scriba etiam hic primum таков и пьрстьнии scripsit et deinde, errore percepto, к in и mutavit et alteram и extra vers. adiecit.

глю: вси оубо не оусъпнемъ, вси же измѣнимъ сѧ, Въ не- 52
разлоучьнѣ, въ мьгновении окоу, въ послѣдьнимь троублѥ-
нии. Въстроубить бо, и мьртвии въстаноуть нетлѣньни, и
мы измѣнимъ сѧ. Подобаѥть бо истлѣньномоу семоу об- 53
лѣщи сѧ въ нетлѣньноѥ и мьртвьномоу семоу облѣщи сѧ
въ несъмьртьноѥ. Ѥгда же истьлѣньноѥ се облѣчеть сѧ 54
въ неистьлѣньѥ и съмьртьноѥ се облѣчеть сѧ въ несъмьрть-
ноѥ, тъгда боудеть слово напсаноѥ: пожьрта бысть съмьрть
въ побѣдꙋ. Кде ти, съмьрти, побѣда, кде ти, аде, жало? 55
Жало же съмьрти грѣхъ, сила же грѣхоу законъ. Боу же 56 57
благодть, дающемоу побѣдоу намъ гмь нашимь Іс Хсъмь.
Тѣмьже, братьѥ моꙗ възлюблѥнаꙗ, твьрди бывайте, непо- 58
стоупни, избытъчьствоующе въ дѣлѣ гни вьсгда, вѣдоуще,
ꙗко оусилиѥ ваше нѣсть тъще о гн.

XVI. Ꙗ о съложении ѥже къ стымъ ꙗкоже ращинихъ 1
цркамъ Галатийскымъ, тако и вы сътворите. По ѥдиной 2
соуботѣ къждо васъ да полагаѥть оу себе, съхраниꙗ ѥже
аще поспѣѥть сѧ, да не, ѥгда придоу, тъгда съложениꙗ боу-
доуть. Ѥгда же придоу, ꙗже аще ӥскꙋсите, книгами сиꙗ 3
послю донести блгдть вашю въ Ѥрслмъ; Аще ли достойно 4
боудеть и мнѣ ити, съ мною идоуть. Придоу же къ вамъ, 5
ѥгда Македонию проидоу; Македонию бо прохожю; Оу васъ 6
же, аще ключить сѧ, прѣбоудоу или озимѣю, да вы мѧ про-
водите, ꙗмо же аще грѧдоу. Не хощю бо васъ нынѣ въ 7
мимохожении видѣти; оупъваю бо лѣто коѥ прѣбыти въ

54 въ побѣдꙋ] scriba princip. побѣдою scripsit; cum autem haec lectio cum corresp. graeca non consentiret, manus quaedam recentior, uti videtur tertia, lit. ю erasit et о in ꙋ mutavit et praepos. въ supra vers. posuit || 55 кде ти, съмьрти, побѣда, кде ти, аде, жало] lectio erronea est, quae ita exstitit, ut scriba cod-is vel iam is, qui exemplar primum paravit, loco, quo vocabulum жало expectaveris, vocab. побѣда et viceversa posuisset || XVI 5 македонию проидоу] inter haec vocabb. una lit., nunc illegibilis, erasa est | прохожю] quattuor litt. extremae huius vocab. manu princip. in loco eraso scriptae.

8 васъ, аще б҃ъ повелить. Прѣбываю же въ Ефесѣ до пать-
9 десѧтьницѣ; Двьри бо ми ѡтврьзоша сѧ великꙑꙗ и поспѣшь-
10 нꙑꙗ, и противьници мъноѕи. Аще же придеть Тимоѳей, блю-
дѣте, да бе-страха боудеть въ васъ; дѣло бо г҃не дѣлаѥть,
11 ꙗкоже и азъ; Да никтоже ѥго оубо да не оукорить. Прово-
дите же и оубо миръмь, да придеть къ мънѣ, жидоу бо
12 ѥго съ братиѥю. О братѣ же Аполосѣ, много молихъ и,
да придеть къ вамъ съ братиѥю; и всѧко зане не бѣ не-
волꙗ б҃жиꙗ, да нънѣ придеть, придеть же, ѥгда оупразнит
13 сѧ. Бъдите и стойте въ вѣрѣ, моужайте сѧ, оутврьжайте
14 15 сѧ; Вьсѧ вамъ любъвию да бꙑвають. Молю же вꙑ, братиѥ,
вѣсте домъ Стефаниновъ и Фортоунатовъ, ꙗко ѥсть на-
16 чатъкъ Ахайи, и въ слоужениѥ ст҃ꙑмъ оучиниша себе; Да
и вꙑ повиноуите сѧ таковꙑмъ и всѧкомоу поспѣвающемоу
17 и троужающемоу сѧ. Радоую же сѧ о пришьствии Стефани-
новѣ и Фортоунатовѣ и Ахаиковѣ, ꙗко ваше лишениѥ си
18 испълниша; Покоиша бо мой д҃хъ и вашь. Знайте оубо та-
19 ковꙑꙗ. Цѣлоують вꙑ цр҃кви Асийскꙑꙗ. Цѣлоують вꙑ о
г҃и много Акулла и Прискулла съ домашьниѥю имъ цр҃квию.
20 Цѣлоують вꙑ братиꙗ вьсѧ. Цѣлоуйте себе лобъзаниѥмь
21 22 ст҃ꙑмь. Цѣлованиѥ моѥю роукою Павлиѥю. Иже не любить
23 г҃а І҃с Х҃са, да боудеть проклѧтъ: маран ада. Бл҃гдть г҃а на-
24 шего І҃с Х҃са съ вами. Любꙑ моꙗ съ вьсѣми вами о Х҃сѣ
І҃сѣ, аминь.

---

10 же] hoc vocab. manu quadam recentiore, si non fallor, tertia, supra vers. scriptum || 11 придеть] quattuor litt. extremae huius vocab. extra vers. leguntur et manum aliquam recentiorem ostendunt || 12 зане] hoc vocab. manu princip. in l. eraso scriptum est | б҃жиꙗ] etiam hoc vocab. praeter titlam eadem manu in l. eraso est scriptum | неволꙗ] lectio erron. pro волꙗ || 13 любъвию] post h. vocab. sex litt., quarum vestigia nunc passim tantum apparent, uti supervacaneae, erasae sunt || 15 и фортоунатовъ] haec vocabb. in recens. graecorum et slavorum recepta non leguntur | оучиниша] ante h. vocab. una lit., lineamenta cuius nunc non elucent, erasa est.

EPISTOLA AD CORINTHIOS ALTERA.

I. Павьлъ, апл҃ъ Іс҃ Хсовъ волѥю бж҃иѥю, и Тимоѳей 1
зратъ, црквн бж҃ий, соущий въ Коринѳѣ, съ ст҃ыми вьсѣми,
соущиими въ всей Ахайи. Благдть вамъ и миръ ѿт ба оца 2
нашего и га Іс Хса. Благословѥнъ бъ и оць га нашего Іс Хса, 3
оць щедротъ и бъ всꙗкоꙗ оутѣхы, Оутѣшаꙗ ны о всꙗкой 4
скърби нашей, моци намъ оутѣшати соущаꙗ въ всꙗкой пе-
чали оутѣшениѥмь, имьже оутѣшаѥмъ сꙗ сами ѿт ба, За- 5
не ꙗко избывають стрсти Хвы въ насъ, тако и Хсъмь
избываѥть и оутѣшениѥ наше. Аще ли же скърбимъ, о 6
вашемь оутѣшении и спсении, дающимь сꙗ въ тьрпѣнии тѣми
страстьми, имиже и мы стражемъ, и оупованиѥ наше извѣ-
стьно о васъ; аще ли оутѣшаѥмъ сꙗ, о вашемь оутѣшении
и спсении, Вѣдоуще, заꙇне ꙗкоже обьщьници ѥсте стрстьмъ, 7
тако же и оутѣшению. Не велю бо вамъ не невѣдѣти, бра- 8
тиѥ, о скърби нашей бывъший намъ въ Асии, ꙗко по прѣмъ-
ногоу паче силы отꙗготѣша ны, ꙗко не надѣꙗти сꙗ намъ
живот ѣ; Нъ сами въ себе осоужениѥ съмьрти имѣхомъ, да 9
не надѣюще сꙗ боудемъ на себе, нъ на ба, въскрѣшьшаго
мьртвыꙗ, Иже ѿт толикыꙗ съмьрти избави ны и избав- 10
лꙗѥть, въ ньже оупъвахомъ, ꙗко и пакы избавить, Поспѣ- 11

I 1 ахайи] inter й et и tres litt. vel quattuor, lineamenta quarum nunc discerni non possunt, erasae || 5 насъ] tres litt. priores huius vocab. manu princip. in rasura scriptae et lit. extrema ex ь correcta || 11 многъ] post h. vocab. litterae complures, haud dubie supervacaneae, erasae sunt.

ющемъ и вамъ по насъ млтвою, да ѿт лиць многъ даро-
12 ваниѥ ѥже въ васъ многыми поухвалѥно боудеть. Поухва-
лѥниѥ бо наше се ѥсть, послоушьство съвѣсти нашей. ꙗко
въ простыни и чистотѣ бжии, а не въ моудрости плътьсцѣ,
нъ блгдтью бжиѥю жихомъ въ всемь мирѣ, лише же въ
13 васъ. Не инѣхъ бо пишемъ вамъ, нъ ꙗже чтете или разоу-
14 мѣваѥте: оупъваю же, ꙗко и до коньца разоумѣваѥте, Ꙗко-
же разоумѣсте насъ ѿт части; ꙗко поухвалѥниѥ вамъ ѥсмъ,
15 ꙗкоже и вы намъ, въ дьнь га нашего Іс Хса. И симь оупъ-
ваниѥмь хотѣхъ прѣже прити, да вътороую радость имѣ-
16 ѥте, И вами ити въ Македонию и пакы ѿт Македониꙗ при-
17 ти къ вамъ и вами проводити сѧ въ Июдею. Се же хотѧ,
еда что оубо льготоу дѣꙗхъ? Или ѥже съвѣщаваю, по
18 плъти съвѣщаваю, да ѥсть ѿт мене ей ей и ни ни? Вѣрьнъ
же бъ, ꙗко слово наше ѥже къ вамъ не бысть ей и ни.
19 Бжий бо снъ Іс Хсъ, проповѣданый нами въ васъ, мъною
и Силоуанъмь и Тімоѳеїмь, не бысть ей и ни, нъ ей въ
20 ниѥмь быс. Ѥлико бо обѣтований бжий, въ игемь ей, и
21 въ ниѥмь аминь бви къ славѣ нами. Извѣстоуꙗй же насъ
22 съ вами въ Хса ї помазавый насъ, бъ, И знаменавый насъ
23 и давъ оброучениѥ дха въ срдца наша. Ꙗзъ же съвѣдѣ-
телꙗ ба нарицаю на мою дшю, ꙗко щадѧ васъ пакы не при-
24 дохъ въ Коринѳъ; Не ꙗко оустоимъ вашей вѣрѣ, нъ ꙗко
поспѣшници ѥсмъ радости вашей; вѣрою бо стоите.
1 II. Соудихъ же собѣ се, не пакы скърблю прїти къ
2 вамъ. Ꙗще бо азъ скърбь творю вамъ, кто ѥсть веселѧй

---

12 чистотѣ] syl. чи manu recent. supra vers. posita ‖ 13 вамъ] lit. а et м manu princip. in rasura scriptae, ъ extra vers. exarata | нъ] etiam hoc vocab. extra vers. legitur manumque princip. ostendit | ꙗже] inter ꙗ et ж una lit., et quidem ж, erasa est ‖ 19 силоуанъмь и тімоѳеїмь] quattuor litt. extremae vocab-i силоуанъмь, deinde conj. и et quinque litt. priores vocab-i тімоѳеїмь manu princip. extra vers. atque litt. ѳ, е et ї eadem manu in rasura exaratae.

мѧ, тъкмо приѥмлѧи скърбь ѡт мене? Ѥко псахъ вамъ се 3
исто, да не пришьдъ скърбь на скърбь примоу, о нихъже
подобаѥть ми радовати сѧ, надѣѭвъ сѧ на вся вы, ѭко
моѩ радость всѣмъ вамъ ѥсть. Ѿт печали бо многы и 4
тоугы срдцю псахъ вамъ многами сльзами, не да оскър-
бите сѧ, нъ да любъвь разоумѣѥте, юже имамъ из-лиха въ
васъ. Аще ли кто оскърби, не мене оскърби, нъ ѡт части, 5
да не сътоужаю, всѣмъ вамъ. Довълно бо таковомоу по- 6
казнь си ѭкоже ѡт многыхъ, Тѣмьже отвьрнь паче вамъ 7
ѡтдати и оутѣшити, да не како лишьшею скърбью пожьргъ
боудеть таковъıи. Тѣмьже молю вы оутвьрдити въ нѥго 8
любъви; На се бо и псахъ, да разоумѣю искоушениѥ ваше, 9
аще въ всемь послоушьливи ѥсте. Ѥмоуже что ѡтдаѥте, 10
и азъ; ибо и азъ ѡтдахъ, аще что ѡтдахъ, васъ ради о
лици Іс Хвѣ, Да не обидими боудемъ ѡт непрıѩзни; не 11
неразоумѣѥмъ бо ѥго помъıшлѥниї. Пришьдъ же въ Троа- 12
доу въ еваггелиѥ Хво, и дври ми ѡтвьрзоша сѧ велицѣи
о гн, не имѣхъ покоѩ дхъмь моимь, не обрѣсти ми Тита,
брата моѥго, Нъ ѡтрекъ сѧ имъ, изидохъ въ Македонию. 13
Боу же блгдть ѭвлѩющемоу вьсгда насъ о Хсѣ Іс и воню 14
разоума ѥго ѭвлѩющю нами въ всѧкомь мѣстѣ, Ѩко Хсоу 15
благооуханиѥ ѥсмъ бви въ спсенъıхъ и въ гъıбѣльнъıхъ,
Овѣмъ же оубо вонѩ ѡт съмьрти въ съмьрть, овѣмъ же 16

II 4 имамъ] lectio erron. pro имамь ‖ 5 всѣмъ вамъ] lectio erronea pro всѣхъ васъ est, quae ita exstitit, ut is, qui praeiacentem in cod. nostro versionem perfecit, haec vocabb. non, ut fas erat, ex verbo оскърби, sed false ex verbo сътоужаю pendere percepit ‖ 11 неразоумѣѥмъ] syllaba мѣ manu recentiore supra vers. scripta est | помъıшлѥниї] etiam in h. vocab. lit. ї a manu quadam recentiore supra vers. posita ‖ 12 велицѣи] hoc vocab. deest in recens. recepta tam graecorum quam slavorum | тита] tres litt. priores huius vocab. a scriba princip. in rasura exaratae ‖ 14 вьсгда насъ] lectio manca est, quae ita exstitit, ut cod-is scriba vel iam is, qui exemplar primum paravit, vocab. побѣдителѩ (= побѣдителѧ) praetermisisset.

вонꙗ ѿ живота въ животъ. Ꙗ къ симъ кто довълнъ?
17 Нѣсмь бо ꙗко мнози кърчьмьствоуютъ слово бжиѥ, нъ ꙗко
ѿ истоты, нъ ꙗко ѿ ба прѣмо боу о Хсѣ глемъ.
1 III. Зачинаѥмъ пакы себе съставлꙗти? Или трѣбоу-
ѥмъ, ꙗко нѣции, съставлѥнниѥмь епистолий къ вамъ или
2 ѿ васъ съставлѥнни? Єпистолиꙗ наша вы ѥсте, напсана
въ срдцихъ нашихъ, знаѥма и почитаѥма всѣми члвкы,
3 Ꙗвлꙗюще сѧ, ꙗко ѥсте епистолиꙗ Хва слоужьствована нами
и напсана не чьрнилъмь, нъ дхъмь ба жива, и не на скри-
4 жальхъ камѧнахъ, нъ на скрижальхъ срдць плътѧнъ. Нъ
5 дѣꙗниѥ же таково имамъ Хсъмь къ боу; Не ꙗко ѿ себе
довълни ѥсмъ помыслити что, ꙗко ѿ себе, нъ довълъ
6 нашь ѿ ба, Иже и оудовъли насъ слоужителꙗ новоу за-
вѣтоу, не писмени, нъ дхоу; писмѧ бо оумьрщвлѧѥть, а дхъ
7 живить. Аще ли же слоужениѥ съмьрти, писмены образо-
вано въ камени, и бысть въ славоу, ꙗко не мощи възирати
снмъ Излѥвомъ на лице Мосеово славы ради лица ѥго
8 прѣстающиѭ, Како не паче зѣло слоужениѥ дха боудеть въ
9 славѣ? Аще бо слоужениѥ осоужениѭ слава, паче зѣло избы-
10 ваѥть слоужениѥ правьдѣ въ славѣ. Ибо не прославлꙗѥть
11 сѧ прославлѥноѥ въ части сей прѣспѣꙗющиꙗ славы ради. Аще
бо прѣстающеѥ за славоу, паче зѣло прѣбывающеѥ въ славѣ.
12 Имоуще оубо таково оуправлѥниѥ многъмь дьрзновениѥмь
13 дѣѥмъ, И не, ꙗко Мойси полагаше покрывало на лици сво-
ѥмь, ꙗко не мощи възирати снмъ Излѥвомъ на коньць
14 прѣстающаго. Нъ окаменѣша помышлѥниꙗ ихъ; до дньсь
бо тоже ѥсть покрывало въ чтении ветъхаго завѣта прѣ-
15 бываѥть, не ѿкрывалꙗ сѧ, ꙗко о Хсѣ прѣстаѥть; Нъ и

17 кърчьмьствоуютъ] lectio erron. pro кърчьмьствоующе || III 1 съставлѥнниѥмь] lectio erron. pro съставлѥныхъ | съставлѥнни] etiam lectio erron. pro съст-ыхъ || 7 прѣстающиѭ] lectio erron. pro прѣстающаꙗ, resp. прѣстаѭштѧѩ || 14 до] haec praepos. manu, uti videtur, principali supra vers. scripta est.

дн҃ьсь, вънегда чтеть сѧ Мойсн, покрывало на срдци имъ ле-
жить; Вънегда же обратить сѧ къ гоу҃, въземеть сѧ покрывало. 16
Гь҃ же доухъ есть, а идеже дх҃ъ гнь҃, тоу свобода. Мы же вси, 17 18
отъкръвенъмь срдцьмь славоу гню видѧще, въ тъже образъ
прѣобразоуемъ сѧ отъ славы въ славоу, яко отъ гнѩ дх҃а.

IV. Сего ради имоуще слоужение се, якоже помиловани 1
быхомъ, не сътоужахомъ си, Нъ отрѣхомъ сѧ таинъıхъ 2
срамоу, не въ лоукавьствии ходѧще ни скврьнѧще словесе
бж҃иꙗ, нъ явлениемь истинѣ съставлꙗюще себе въ всѧкои
съвѣстѣ чл҃вчьстѣи прѣдъ бм҃ь. Аще ли же есть покръвено 3
еваггелие наше, въ гыбающиихъ есть покръвено, Въ нихъ- 4
же бъ҃ вѣка сего ослѣпи разоумы невѣрныимъ не въсиꙗти
имъ свѣтоу еваггелиꙗ славы Хв҃ы, иже есть образъ ба҃ не-
видимаго. Не себе бо проповѣдаемъ, нъ Хс҃а Іс҃а Гс҃а, себе же 5
рабы вамъ Іс҃а ради. Яко бъ҃ рекыи отъ тьмы свѣтоу въ- 6
сиꙗти, иже въсиꙗ въ срдцихъ нашихъ къ просвѣщению ра-
зоума славы бж҃иꙗ о лици Іс Хсовѣ. Имамъ же съкровище 7
се въ глиньнѣхъ съсоудѣхъ, да прѣспѣние боудеть силѣ
бж҃ие, а не отъ насъ; О всемь скърбѧще, а не сътоужающе; 8
нечаеми, нъ не отчаеми; Гоними, нъ не съпостижеми; низъ- 9
лагаеми, нъ не погыбающе; Въсегда мьртвость Га Іс҃а въ 10
тѣлѣ носѧще, да и животъ Іс҃овъ въ тѣлѣ нашемь явить
сѧ. Присно бо мы живии въ съмьрть прѣдаемъ сѧ Іс҃а 11
ради, да и животъ Ісовъ явить сѧ въ съмьртьнѣи плъти
нашеи. Тѣмьже съмьрть въ насъ дѣеть сѧ, а животъ въ 12
васъ. Имоуще же тъже дх҃ъ вѣрѣ, по писаномоу: вѣровахъ, 13
тѣмьже и възглахъ. И мы вѣроуемъ, тѣмьже и гл҃емъ,
Вѣдоуще, яко въскрѣшии Га Іс҃а и ны Іс҃ьмь въскрѣсить и 14
прѣдъпоставить съ вами. Вьсѧ бо васъ ради, да блгодѣть 15
оумъноживъши сѧ множѣишими похвалоу избытъчьствить

IV 7 бж҃ие] lectio erron. pro бж҃иеи.

16 въ славоу б҃жию. Тѣмьже не сътоужаѥмъ си, нъ, аще и
вънѣшьнии нашь ч҃лвкъ растьлѣваѥть, нъ въоутрьнии нашь
17 обнавлꙗѥть сѧ дн҃е дн҃е. Ѥже бо нынѣ льгъкоѥ печали на-
шей по прѣспѣнию въ прѣспѣние вѣчьно тѧготоу славѣ съ-
18 дѣваѥть намъ, Не видѧщемъ намъ видимыхъ, нъ неви-
димыхъ; видимаꙗ бо врѣменьна, а невидимаꙗ вѣчьна.
1 V. Вѣмъ бо, ꙗко аще земльнаꙗ наша храмина тѣлоу
разорить сѧ, създаниѥ ѡт б҃а имамъ, храминоу нероукотво-
2 реноу, вѣчьноу, на н҃бсьхъ. Ибо о семь въздыхаѥмъ, въ
3 жилище наше небесьскоѥ облѣщи сѧ желающе, Аще же и облъ-
4 къше сѧ не нази обрѧщемъ сѧ. Ибо и сѫще въ тѣлѣ въ-
здꙑшемъ негодоующе, ѥгоже не хощемъ съвлѣщи сѧ, нъ
5 пооблещи сѧ, да пожреть сѧ съмьртьноѥ животъмь. Сътво-
рий же насъ б҃ъ въ се истоѥ, иже дасть намъ оброучениѥ
6 дха. Дьрзающе оубо всьгда и вѣдоуще, ꙗко ходѧще въ тѣлѣ
7 ѡтходимъ ѡт г҃а; (Вѣрою бо ходимъ, а не видѣниѥмь;
8 Дьрзаѥмъ же и благоволимъ паче ѡтити ѡт тѣла и вънити
9 къ г҃оу;) Тѣмьже пространою любъвию, аще въходѧще аще ли
10 ѡтходѧще, тъщимъ сѧ оугодни ѥмоу быти. Вьсѣмъ бо
намъ подобаѥть ꙗвити сѧ прѣдъ соудищьмь Хв҃ъмь, да
приметь къждо, ꙗкоже съ тѣлъмь съдѣла, аще благо аще
11 зло. Вѣдоуще оубо страхъ г҃нь ч҃лкꙑ прѣпираѥмъ, б҃ви же
ꙗвлꙗѥмъ сѧ; оупъваю же и въ съвѣстьхъ вашихъ ꙗвити
12 сѧ. Не бо пакꙑ себе съставлꙗѥмъ вамъ, нъ виноу дающе
вамъ похвалѥнию по насъ, да имате къ похвалѧщимъ сѧ
13 въ лице а не въ срдци. Аще ли изоумихомъ сѧ, б҃ви; аще
14 ли моудрьствоуѥмъ, вамъ. Любꙑ бо б҃жиꙗ съдьржить ны,
соужьше се, ꙗко аще ѥдинъ за вьсѣхъ оумьртъ, вси ли оубо
15 оумроша. И за все оумьртъ, да живоущии оуже не собѣ
16 живоуть, нъ оумьршемоу за нꙑ и въскрьсъшю. Тѣмьже

---

17 вѣчьно] h. vocab. extra vers. legitur manumque princip. ostendit.

мꙑ ѡт селѣ ниѥдиного вѣмъ по плъти; аще разоумѣхомъ
по плъти Хс҃а, нꙑнѣ же не разоумѣѥмъ. Тѣмьже ꙗже о 17
Хс҃ѣ, нова тварь; ветъхаꙗ прѣдоша, се бꙑша всѧчьскаꙗ нова.
Всѧчьскаꙗ же ѡт б҃а, съмиршаго насъ собѣ Іс҃ Хс҃ъмь и давъ- 18
шаго намъ слоужениѥ съмирениꙗ, Ꙗко б҃ъ бѣ о Хс҃ѣ вьсь 19
миръ съмирѧꙗ собѣ, не помꙑшлѣ имъ прѣгрѣшений ихъ и
положь въ насъ слово съмирениꙗ. Въ Хс҃а мѣсто оуко мо- 20
лимъ, ꙗко бо҃у молѧщю нами; молимъ сѧ въ Хс҃а мѣсто,
съмирите сѧ съ б҃мь; Не вѣдѣвъшаго бо грѣха за нꙑ 21
грѣхъ сътвори, да мꙑ боудемъ правьда б҃жиꙗ о ніемь.

VI. Поспѣшьствоующе же молимъ не въ тъще бл҃гдть 1
б҃жию приꙗти вамъ; Гл҃ѥть бо: въ врѣмѧ приꙗтьно послоу- 2
шахъ тебе и въ д҃нь сп҃сениꙗ помогохъ ти; се нꙑнѣ врѣмѧ
бл҃гоприꙗтьно, се нꙑнѣ д҃нь сп҃сениꙗ; Ниѥдиного ни о чемь- 3
же дающе прѣтъканиꙗ, да непорочьно боудеть слоужениѥ,
Нъ о всемь съставлꙗюще сѧ ꙗко б҃жиꙗ слоугꙑ, въ тьрпѣнии 4
мънозѣ, въ скърбьхъ, въ бѣдахъ, въ тоугахъ, Въ ранахъ, 5
въ тьмницахъ, въ нестроѥниихъ, въ троудѣхъ, въ забъдѣ-
ниихъ, въ пощениихъ, Въ чищении, въ разоумѣ, въ тьрпѣ- 6
нии, въ бл҃гости, въ дс҃ѣ ст҃ѣ, въ любви нелицемѣрнѣ, Въ 7
словеси истиньнѣ, въ силѣ б҃жии, ороужиѥмь правьдꙑ деснꙑ-
ми и шюими, Славою и досажениѥмь, хвалениѥмь и га- 8
жениѥмь; ꙗко льстьци и истиньни; Ꙗко незнаѥми а позна- 9
ваѥми; ꙗко оумирающе и се живи ѥсмъ; ꙗко показаѥми и
не оумьрщваѥми; Ꙗко скърбѧще, присно же радоующе сѧ; 10
ꙗко нищи, многꙑ же богатѧще; ꙗко ничсоже имоуще, а все
съдьржаще. Оуста наша ѿтвьрзоша сѧ къ вамъ, Корин- 11
ѳиане, ср҃дце наше распространи сѧ. Не оузъко въмѣщаѥть 12

V 17 прѣдоша] lectio erron. pro прѣидоша (παρῆλθεν) || VI 10 скърбѧще] tres litt. priores manu princip. in rasura exaratae || 12 оузъко] lit. ъ in l. eraso et paulo superius manu, uti videtur, princip. scripta | въмѣщаѥть] etiam in h. vocab. duae litt. priores manu princip. in rasura scriptae.

сѧ въ насъ, оузъко же вьмѣщаѥть сѧ въ оутробахъ ва-
13 шихъ. Тогоже въздаꙗниѥ, ꙗко чадомъ гл҃ю, оупространите
14 сѧ и вꙑ. Не бꙑвайте прѣтѧжа невѣрьнꙑмъ; коѥ бо при-
частиѥ правьдѣ въ безаконию и коѥ обьщениѥ свѣтоу къ
15 тьмѣ? Коѥ же съвѣщаниѥ Х҃ви къ Велиароу, или каꙗ часть
16 вѣрноу съ невѣрьмь, Или коѥ съложениѥ цр҃кви б҃жиѩ съ
коумирꙑ? Вꙑ бо храмъ ѥсте б҃а жива, ꙗкоже рече б҃ъ: ꙗко
въселю сѧ въ нѩ и похождю и боудоу имъ б҃ъ, и ти боудоуть
17 мънѣ людиѥ. Тѣмьже изидѣте ѿ средꙑ ихъ и ѿлоу-
чите сѧ, гл҃еть г҃ь, и нечистѣ не прикасайте сѧ, и азъ прии-
18 моу вꙑ И боудоу вамъ въ оц҃ь, и вꙑ боудете мнѣ въ с҃нъ
мѣсто и дъщериѩ, гл҃еть г҃ь вседьржитель.

1 VII. Си же имоуще обѣтованиꙗ, възлюблѥнии, оцѣстимъ
сѧ ѿ вьсакоꙗ скврьнꙑ плътьскꙑꙗ и доуховьнꙑꙗ, творѧще
2 ст҃ꙑнѭ въ страсѣ б҃жии. Вьмѣстите нꙑ: ниѥдиного оби-
дѣхомъ, ниѥдиного истьлѣхомъ, ниѥдиного лихоимьство-
3 вахомъ. Не къ осоужению гл҃ю: прѣже бо рѣхъ, ꙗко въ
4 ср҃дьцихъ нашихъ ѥсте оумрѣти съ нами и жити. Много
ми дьрзновениѥ к вамъ, многа ми похвала по васъ; испълн-
ихъ сѧ оутѣхоѭ прѣизбꙑточьствоуѭ сѧ радостиѭ о вьсѣ-
5 кои печали. Ибо пришьдъшемъ намъ въ Македонию ниѥди-
ного покоꙗ імѣ плъть наша, нъ о вьсемь скърбѧще; вънѣ-
6 оудоу тѧжѣ, вънѫтрьоудоу боꙗзни. Нъ оутѣшаꙗи съмѣ-
7 реньнꙑꙗ оутѣши нꙑ б҃ъ пришьствиѥмь Титовъмь; Не тъкмо
пришьствиѥмь ѥго, нъ и оутѣшениѥмь ѥго, нъ оутѣшени-
ѥмь, имьже оутѣши сѧ ѿ васъ, повѣдаꙗ намъ ваше възлю-
блѥниѥ, ваше плаканиѥ, ваше рꙑданиѥ по мнѣ, ꙗко ми
8 паче въздрадовати сѧ. Ꙗко аще и оскърбихъ васъ єписто-

15 велиароу] lectio minus recta pro велиалоу || 17 и азъ] utrumque vocab. manu princip. in l. eraso exaratum est || VII 4 похвала] syllaba ла supra vers. legitur manumque aliquam recentiorem ostendit || 5 вънѣоудоу] tres litt. priores huius vocab. manu princip. passim in rasura scriptae.

лиѥю, не раскаю сѧ, аще и каꙗхъ сѧ; вижю бо, епистолиꙗ та,
аще и въ часъ, оскърби вꙑ. Нꙑнѣ радоую сѧ, не ꙗко скър- 9
бьни бꙑсте, нъ ꙗко оскърбѣсте въ покаꙗниѥ; оскърбѣсте бо
на б҃жию, да ниѥдинѣмь отъщетите сѧ ѿ насъ. Печали 10
бо ꙗже на б҃жию покаꙗниѥ въ сп҃сениѥ нераскаꙗньно съдѣва-
ють; а сего мира печаль съмьрть съдѣваѥть. Се бо само 11
исто ѥже на б҃жию оскърбѣти вамъ колико съдѣꙗ въ васъ
тъщаниѥ, нъ ѿвѣтъ, нъ негодованиѥ, нъ страхъ, нъ въ-
злюблениѥ, нъ рьвьныѥ, нъ мьсть. О всемь състависте себе
ч҃стꙑмъ бꙑти въ вещьхъ. Оубо и аще псахъ вамъ, не оби- 12
дѣвъшаго ради ни обидѣнаго ради, нъ за ꙗвить сѧ тъща-
нию вашемоу ѥже по васъ къ намъ прѣдъ б҃мь. Сего ради 13
и оутѣшихомъ сѧ, а о вашемь оутѣшении лише паче въздра-
довахомъ сѧ о радости Титовѣ, ꙗко покои сѧ д҃хъ ѥго ѿ
вьсѣхъ васъ. Ꙗко же ѥмоу хвалихъ сѧ о васъ, не посрамихъ 14
сѧ, нъ ꙗко вьсѧ въ истиноу глахомъ вамъ, тако и похва-
лениѥ наше ѥже къ Титоу истина бꙑсть; И оутроба ѥго 15
из-лиха въ васъ ѥсть, въспоминающю вьсѣхъ васъ послоуша-
ниѥ, ꙗко съ страхъмь и трепетъмь приꙗсте и. Радоую же 16
сѧ, ꙗко о всемь дьрзаваю васъ.

VIII. Се съказаю же вамъ, братиѥ моꙗ, благдть б҃жию 1
даноую въ ц҃рквахъ Македоньскахъ; Ꙗко въ мънозѣ пе- 2
чали избꙑтъкъ радости ихъ, и ꙗже по глоубинѣ нищета имъ

---

10 ѡ] scriba princip. primum ѿ scripsit, attamen deinde vel ipse vel alius quidam lit. т, uti supervacaneam erasit || 11 рьвеньѥ] quinque litt. priores huius vocab. a scriba princip. in l. eraso exaratae sunt | о всемь] praepos. о et duae litt. priores vocab-i всемь extra vers., litt. е et м in rasura leguntur manumque princip. ostendunt || 12 ꙗвить] lectio minus accurata pro ꙗвити | 15 дьрзаваю . . . васъ] lectio manca pro дьрзаваю въ васъ | васъ] lit. extrema huius vocab. a scriba princip. ex е correcta est || VIII 1 моꙗ] hoc vocab. deest in recens. recepta cum graecorum tum slavorum | б҃жию] lit. extrema huius vocab. manu princip. ex и correcta || 2 въ богатьствии ихъ пространьствоу имъ] lectio erron. pro въ богатьствиѥ простꙑни vel простотꙑ ихъ.

3 избысть въ богатьствии ихъ пространьствоу намъ; Ꙗко про-
тивоу силѣ ихъ (съвѣдѣтельствоуꙗ) и паче силы самовольни,
4 Съ многъмь молениемь молѧще сѧ намъ благдть и об-
5 щение слоужению иже въ стыхъ, Не ꙗко надѣꙗхомъ сѧ,
6 нъ себе въдаша дрѣвле гви и намъ волею бжиею, Оумо-
лити намъ Тита, да, ꙗко прѣже начатъ, тако и кончаеть
7 въ васъ и благдть сию. Нъ ꙗко въ всемь избытъчьствоу-
ете вѣрою и словъмь и разоумъмь и всѣмь тъщаниемь и
любъвью ꙗже ѡт насъ въ васъ, да въ сию благдть избытъ-
8 чьствоуете. Не по повелѣнию глю, нъ за тъщание дроу-
9 гымъ и любъви вашей истоие искоушаю — Разоумѣйте оубо
благдть га нашего Іс Хса, ꙗко васъ ради обнища богатъ сый,
10 да вы нищетою его обогатите сѧ, — И съвѣтъ даю о семь.
Се бо вамъ есть въ пользоу, иже не тъкмо сътворити, нъ
11 изволити прѣже начасте ѡт лони; Нынѣ же и сътворити
съдѣйте, да ꙗкоже спѣхъ хотѣнию, такоже и еже съвьрши-
12 ти ѡт имѣниꙗ. Аще бо спѣхъ прилежить, ꙗкоже аще имать,
13 приꙗтьно, не ꙗкоже не имать области. Не бо да инѣмъ льгъко,
а вамъ печаль, нъ из-д-равьıгениꙗ; въ нынѣшьıгеие врѣмѧ
14 ваше избытъчьствие въ онѣхъ лишеные, Да боудеть равь-
15 ньство, Ꙗкоже есть псано: иже многаго не оумножи, ниже
16 малаго не оумали. Благдть же бви дающемоу тоже тъщание
17 о васъ въ срдце Титово, Ꙗко моление оубо приꙗтъ, тъщи-
18 вѣй же и самовольнъ изиде къ вамъ. Послахъ же съ нимь
19 брата, емоуже поухвала въ евангелии по всѣмъ црквамъ, Не
тъкмо же, нъ и сщь сѧ ѡт црквъ съ нами ходити въ

3 съвѣдѣтельствоуꙗ] lectio erron. pro съвѣ--оую || 4 иже] hoc vocab. supra vers. legitur et manum princip. ostendit || 5 ꙗко] post h. vocab. duae litt. superfluae et nunc illegibiles erasae sunt || 10 даю] lit. ю ex ꙗ vel и correcta esse videtur || 11 имѣниꙗ] lit. prima huius vocab. passim erasa est || 13 лишеные] quattuor litt. priores huius vocab. manu princip. in rasura exaratae sunt || 14 да . . . боудеть] lectio manca pro да и онѣхъ избытъчьствие боудеть въ ваше лишение, ꙗко да боудеть etc. || 17 же и] lectio erron. pro же сый.

бл҃гдти сей слоужимѣй нами къ г҃ни славѣ ї спѣхоу нашемоу,
Соумнѧще сѧ сего, ѥда кто насъ поречеть въ величьствии 20
семь слоужимѣмь нами: Прѣже примышлꙗюще добраꙗ не 21
тъкмо прѣдъ б҃мь, нъ и прѣдъ чл҃вкꙑ. Послахомъ же съ 22
нимь брата нашего, ѥгоже искоусихомъ о мнозѣхъ множи-
цею въстанива соуща, нꙑнѣ же въстанивѣйша надѣꙗниѥмь
мъногъмь иже въ васъ. По Титѣ, обьщьникъ намъ и въ 23
васъ поспѣшьникъ; аще ли братьꙗ наша, ап҃ли црквамъ, сла-
ва Хсоу. Показаниѥ оубо любъви вашей и нашемоу хвалѥ- 24
нию ѥже о васъ въ нихъ покажеть въ лице црквамъ.

IX. О слоужьбѣ бо ꙗже къ ст҃ꙑмъ лихо ми ѥ псати 1
вамъ. Вѣмь же тъщаниѥ ваше, имьже хвалю сѧ Македо- 2
номъ, ꙗко Ахайа приготова сѧ ѿ лони, и ваше рьвьниѥ
раздьра множайшаꙗ. Послахъ же братию, да не хвалѥниѥ 3
наше ѥже по васъ испразнить сѧ въ части сей, нъ да, ꙗкоже
гл҃ахъ, приготовани боудете; Ѥда како, аще придоуть съ 4
мъною Македони обрѧщють вꙑ неприготованꙑ, постꙑдимъ
сѧ мꙑ, да не гл҃ѥмъ вꙑ, о части сей похвалꙑ. Потрѣбьно 5
оубо оумꙑслихъ оумолити братью, да прѣже придоуть къ
вамъ и прѣже оуготовѧть прѣже възвѣщеноѥ бл҃гословлѥ-
ниѥ ваше, сей готовѣ бꙑти тако, ꙗко бл҃гословлѥниѥ и не
ꙗко лихоимьствиѥ. Се же гл҃ю: сѣꙗй щадѧ щадѧ и пожь- 6
неть и сѣꙗй о бл҃гословлѥниихъ о бл҃гословлѥниихъ пожигеть.
Къждо ꙗкоже изволѥниѥ имать ср҃дцьмь, не ѿ скърби ни 7
ѿ бѣдꙑ; тиха бо дателꙗ любить б҃ъ. Сильнъ же б҃ъ всѧ- 8
коу бл҃гдть избꙑтъчьствовати въ васъ, да о вьсемь вьсьгда
всѧкъ довълъ имоуще избꙑтъчьствоуѥте въ всѧко дѣло
бл҃го, Ꙗкоже ѥсть пс҃ано: расточи и дасть оубогꙑмъ; правьда 9

24 нашемоу] post h. vocab. duae litt., nunc illegibiles, uti superfluae erasae sunt | покажеть] lectio erron. pro покажите || IX 2 раздьра] lectio manca pro раздьражи || 4 македони] lectio manca pro македонии и || 5 възвѣщеноѥ] duae litt. priores huius vocab. a scriba princip. in rasura exaratae.

10 ѥго прѣбꙑваѥть въ вѣкъ. Даꙗи же сѣмѧ сѣющемоу ї хлѣбъ
въ снѣдь да подасть и оумножить сѣмѧ ваше и да въ-
11 здрастить жита правьдѣ вашей. О всемь обогатѧще сѧ въ
12 всѧкоу щедротѹ, ꙗже съдѣваѥть нами въ хвалоу б҃а; Ꙗко
работа слоужению семоу не тъкмо ѥсть испълнꙗющи лише-
ниꙗ ст҃ымъ, нъ и избꙑтъчьствоующимъ многами похва-
13 лами б҃ви; Искоушениѥмь слѹжению семоу, славѧще б҃а въ
покорении исповѣданиꙗ вашего въ еваггелии Х҃вѣ, простотою
14 обьщению къ нимъ и въ всѣхъ И тѣхъ молитвою по васъ,
въжчелѣющемъ васъ за многꙑꙗ ради бл҃гдти б҃жиꙗ въ васъ.
Бл҃годѣть же б҃ви о неисповѣдьнѣмь ѥго дарѣ.

1 X. Самъ же азъ Павьлъ молю вꙑ кротостию и пра-
востью Х҃вою, иже на лици оубо съмѣренъ въ васъ, не сꙑй
2 же въ васъ дьрзаю; Молю же ѥже не сꙑй дьрзаю надѣꙗ-
ниѥмь, имьже помꙑшлꙗю съмѣти на ꙗкꙑꙗ мьнѧщаꙗ насъ
3 ꙗко по плъти ходѧщаꙗ. И въ плъти бо ходѧще не по плъти
4 воиньствоуѥмъ, — Ороужиꙗ бо воиньства нашего не плъть-
5 ска, нъ сильна б҃ви раздроушению твьрдьмъ, — Помꙑшлѥ-
ниꙗ раздроушающе, всѧкоу вꙑсотоу, въземлющю сѧ на ра-
зоумъ б҃жий, и плѣнѧюще всѧкъ разоумъ въ послоушаниѥ
6 Х҃во, И въ готовѣ имоуще мьстити всѧкого прѣстоуплениꙗ
и ослоушаниꙗ, ѥда съкончаѥть сѧ ваше послоушаниѥ. Ꙗже
7 на лица блюдѣте. Аще кто надѣѥть сѧ себе Х҃въ бꙑти, се
да помꙑшлꙗѥте пакꙑ въ собѣ, ꙗкоже и онъ Х҃въ, тако и
8 мꙑ Х҃ви. Аще бо и лихо что похвалю о власти нашей, юже
дасть намъ г҃ь въ създаньѥ а не въ раздроушеньѥ ваше,
9 не постꙑжю сѧ. Нъ да не начьноу оубо оустрашати васъ
10 епистолиꙗми — Ꙗкоже епистолиꙗ соуть тѧжькꙑ и крѣпъ-
кꙑ, а пришьствиѥ тѣла немощьно и слово оуничьжено, —
11 Се же да помꙑшлꙗѥть таковꙑй, ꙗко ꙗковиже ѥсмъ епис-

X 8 о власти] о in cod. supra vers. legitur.

толицѣми не соуще, такови и соуще дѣлъмь. Не съмѣю бо 12
соудити или приложити себе къ нѣкымъ съставлѣющимъ себе,
нъ сами въ собѣ себе съмѣрѣюще и прилагающе себе собѣ не
разоумѣвають. Мы же не въ безмѣрна похвалимъ сѧ, нъ 13
по мѣрѣ правилоу, ѥюже раздѣли намъ бъ мѣрою постизати
до васъ; Не ѣко не достающе въ васъ паче простираѥмъ 14
себе, — и до васъ бо досѧгохомъ о еваггелии Хвѣ; Не въ без- 15
мѣрна хвалѧще сѧ о чюжихъ троудѣхъ, оупванине же имоу-
ще растоущи вѣрѣ вашей въ васъ не величати сѧ по правилоу
нашемоу въ избытъкъ И прѣмимо васъ благовѣстити, не въ 16
чюжемь правилѣ въ готовѣ похвалити сѧ. Хвалѧй же сѧ о 17
ги да хвалить сѧ; Не съставлѣѣ себе, тъ ѥсть искоушенъ, 18
нъ ѥгоже гь съставлѣѥть.

XI. Неда да бысте приѣли малоѥ безоумиѥ моѥ, и 1
приѥмлѥте. Раздражаю бо вы рьвьньѥмь бжиѥмь; оброу- 2
чихъ бо васъ ѥдиномоу моужеви двоу прѣчистоу прѣдъ-
ставити, Хви; Бою же сѧ, еда како, ѣкоже змиѣ прѣльсти 3
Евгоу лоукавьствиѥмь своимь, тако истьлѣють разоуми ваши
ѡт прѣпростиѣ ѥже о Хсѣ. Аще бо грѧдꙑй иного Іса про- 4
повѣдаѥть, ѥгоже не проповѣдахомъ, или дхъ инъ приѥм-
лѥте, ѥгоже не приѣсте, или еваггелиѥ ино, ѥгоже не приѣсте,
добрѣ бысте приѣли. Мню бо ничимьже лишивъ сѧ прѣд- 5
нихъ апль. Аще бо невѣжа словъмь, нъ не разоумъмь, нъ 6
вьсьде ѣвльше сѧ о всемь въ васъ. Или грѣхъ сътворихъ 7
себе съмѣрѣѣ, да вы възнесете сѧ, ѣко тоуниѥ еваггелиѥ
бжиѥ благовѣстихъ вамъ? Ины цркви покрадохъ приимъ 8
оброкъ к вашемоу слоуженню, и пришьдъ къ вамъ и лишенъ
быхъ не сътоужихъ ни ѥдиномꙋ; Лишениѥ бо моѥ испъл- 9
ниша братьѣ, пришьдъша ѡт Македониѣ, и о всемь бес

15 въ избꙑтъкъ] etiam praepos. въ in cod. supra vers. legitur || XI 8 бꙑхъ] lectio erron. pro бꙑвъ.

10 тоугы себе вамъ съблюдохъ и съблюдоу. Ѥсть истина Хва
въ мнѣ, ꙗко похвалѥниѥ се не заѥмлѥть сѧ въ мнѣ въ
11 странахъ Ахаисцѣхъ. По что? Ꙗко не люблю ли васъ? Бъ
12 вѣсть. Ѥже творю, и сътворю, да штсѣкоу винoу хотѧ-
щимъ вины, да о немьже хвалѧть сѧ, обрѧщють сѧ ꙗкоже
13 и мы. Таковии бо лъжии апли, дѣлателѥ льстиви, прѣобра-
14 зоующе сѧ въ aплы Хвы. И не чюдо; самъ бо сотона прѣ-
15 образоуѥть сѧ въ аггелъ свѣтьлъ; Не велиѥ оубо, аще слоу-
жителѥ ѥго прѣобразоують сѧ ꙗко слоужителѥ правьды,
16 имъже коньчина боудеть по дѣꙗниѥмъ ихъ. Пакы глю, да
не кто мьнить мѧ безоумна быти; аще ли ни, оубо понѣ
акы ї немоудра приимѣте мѧ, да и азъ мало что похвалю
17 сѧ. Ѥже глю, не глю на га, нъ ꙗко въ безоумии, въ сей
18 ипостаси хвалѣ. Понѥже мъногзи хвалѧть сѧ по плъти и
19 азъ похвалю сѧ. Бъ сласть бо приѥмлѥте безоумьныꙗ моу-
20 дры соуще; Приѥмлѥте бо, аще къто вы работить, аще кто
поꙗдаѥть, аще кто приѥмлѥть, аще кто величаѥть сѧ, аще
21 къто вы по лицю биѥть. По досаждению вы глю, зане ꙗко
мы изнемогохомъ; о нѥмьже аще кто дьрзаѥть, не въ моу-
22 дрость глю, дьрзаю и азъ. Ѥвреи соуть? И азъ. Iлити соуть?
23 И азъ. Сѣмѧ Авраамлѥ соуть? И азъ. Слоужителѥ Хви
соуть? Не въ моудрьствоуꙗ глю, — паче азъ; въ троудѣхъ
лише; въ ранахъ прѣболѥ; въ тьмницахъ лише; въ съмьр-
24 тьхъ множицею. Ѿт Июдей пѧть краты и четыри десѧте
25 развѣ ѥдиноꙗ приꙗхъ. Три краты палицами биѥнъ`быхъ,
ѥдиною каменьѥмь побиша мѧ, три краты лодиꙗ испровьр-
26 же сѧ съ мъною, нощь и днь въ глоубинѣ сътворихъ. Поутьмь
шьствиꙗ мъножицею, бѣды въ рѣкахъ, бѣды ѿт разбой-
никъ, бѣды ѿт рожениꙗ, бѣды ѿт ꙗзыкъ, бѣды въ градѣ,
бѣды въ поустыни, бѣды въ мори, бѣды въ лъжи братии,
27 Въ троудѣ и въ подвижении, въ забъдѣнии мъножицею,
въ алчи и жажи, въ пощениихъ мъножицею, въ зимѣ и на-

готѣ. Кромѣ вънѣшьнихъ, нападаний имиже на вьсѧ дьни, 28
печаль вьсѣхъ цр҃квъ. Кто изнемагаѥть, и не изнемагаю? Кто 29
съблажнꙗѥть сѧ, и азъ не ражчизаю сѧ? Ꙗще хвалити сѧ 30
подобаѥть, ѥже о немощи моѥй похвалю сѧ. Бъ҃ и оц҃ь га҃ 31
Іс Ха҃ вѣсть, сый благословлѥнъ въ вѣкы, ꙗко не лъжю.
Въ Дамасцѣ старѣйшина града Ꙗредꙑ цр҃ѧ стрѣжаше градъ 32
Дамаскиньскъ, ꙗти мѧ хотѧ; И окъницьмь въ кошници по 33
стѣнѣ съвѣшенъ быхъ, и избѣгохъ ѿт роукоу ѥго.

XII. Ꙗще и похвалити сѧ подобаѥть, не полѕѣю бо; 1
придоу же въ видѣниꙗ и ꙗвлѥниꙗ гн҃ꙗ. Вѣмь чл҃вка о Хсѣ 2
прѣже четырь на десѧте лѣтъ, — аще ли въ тѣлѣ, не вѣдѣ,
аще ли кромѣ тѣла, не вѣдѣ, бъ҃ вѣсть, — въсхыщена бывъ-
ша таковаго до третиꙗго нб҃се. И вѣдѣ таковаго чл҃вка, — 3
аще ли въ тѣлѣ, аще ли кромѣ тѣла, не вѣдѣ, бъ҃ вѣсть, —
Ꙗко въсхыщенъ бы на рай и слыша неиздреченьныꙗ гл҃ы, 4
ихъже не лѣть ѥсть чл҃вкоу гл҃ати. О таковѣмь похвалю 5
сѧ, а о собѣ не похвалю сѧ, тъкмо о немощьхъ моихъ; Ꙗще 6
бо въсхощю похвалити сѧ, не боудоу немоудръ; їстиноу бо
рекоу; щажю же сѧ, еда како на мѧ възазрѧть паче ѥже
видить мѧ или слышить что ѿт мене. И за прѣмъногаꙗ 7
ꙗвлѥниꙗ да не прѣвъзношю сѧ, дасть ми сѧ пострѣкатель
плъти, аггелъ сотонинъ, да ми пакости дѣѥть, да не прѣ-
възношю сѧ. О семь три краты гв҃и молихъ сѧ, да ѿт- 8
стоупить ѿт мене. И рече ми: довълѣѥть ти бл҃годть моꙗ; 9
сила бо моꙗ въ немощи съвьршаѥть сѧ. Сластьнѣѥ оубо
паче похвалю сѧ въ немощи своѥй, да въселить сѧ въ мънѣ
сила Хв҃а. Тѣмьже бл҃говолю въ немощьхъ, въ досажениихъ, 10
въ бѣдахъ, въ изгънаниихъ, въ тоугахъ; ѥгда бо немощь-
ствоую, тъгда сильнъ ѥсмь. Быхъ немоудръ хвалѧ сѧ; вы 11

28 нападаний имиже] lectio erron. pro нападаниѥ ми ѥже | XII 6 възазрѧть] lectio erron. pro възазрить | 10 въ тоугахъ] lectio manca pro въ тоугахъ по христѣ.

мѧ ноудисте. Ꙗзъ бо дължьнъ бѣхъ ѿт васъ съставити
сѧ; ничимьже бо лишихъ сѧ прѣжьигихъ апл҃ъ, аще и ни-
12 чтоже ѥсмь. Знамениꙗ ꙋбо апла съдѣваше сѧ въ васъ въ
всѧкомь тьрпѣнии, въ знамении же и чюдесьхъ и силахъ.
13 Чьто оу̓бо ѥсть, ѥгоже лишисте сѧ паче прочихъ цр҃квъ, аще
не ꙗко азъ самъ не сътоужіхъ вамъ? Дадите ми неправь-
14 доу сию. Се третьѥѥ се готовъ ѥсмь прити къ вамъ, и не
сътоужю си; не ищю бо вашихъ, нъ васъ. Не дължьна бо
соуть чада родителѥмъ щадѣти имѣниꙗ, нъ родителѥ ча-
15 домъ. Ꙗзъ же въ сласть иж̓чивоу и иж̓чивенъ боудоу по
д҃шахъ вашихъ, аще и из-лише въı лю̓бѧть мьнь̓шимь лю̓бимъ
16 ѥсмь. Боуди же, азъ не отѩг̓чихъ вамъ; нъ, сый коварнъ,
17 льстию въı приꙗхъ. Ѥда кого, ѥгоже посълахъ к вамъ, тѣмь
18 лихоимьствовахъ васъ? Оу̓молихъ Тита и съ ни̓мь послахъ
брата, еда что лиховъзма оу̓ васъ Титъ? Не тѣмьже ли
19 д҃хмь ходиховѣ, не тѣмиже ли стопамі? Пакъı ли мьните,
ꙗко вамъ ѿтвѣтъ творимъ? Прѣдъ б҃мь о Х҃сѣ г҃лѥмъ,
20 вськде, възлю̓блѐнии, о вашемь създании. Бою же сѧ, еда,
како пришьдъ, не, ꙗцѣхъ хощю, обрѧщю васъ, и азъ обрѧ-
щю сѧ вамъ, ꙗкогоже не хощете; еда како рьвьниꙗ, завидъı,
21 рети, ꙗрость, клѥветъı, шьпти, гърдъıниꙗ, нестроѥнииѥ; Ѥда
пакъı пришьдъша мѧ съмѣрить Б҃ъ мой къ вамъ, и оплачю
многъı прѣже съгрѣшьшихъ и не покаꙗвъшихъ сѧ о не-
ч҃стотѣ и лю̓бодѣꙗнии и стоудоложьствии, ѥже сътворишѧ.
1 XIII. Се третицею грѧдоу къ вамъ; въ оу̓стѣхъ двою
2 съвѣдѣлю̓ или трий станеть всѧкъ г҃лъ. Прѣже рѣхъ и про-

12 ꙋбо] lit. prima huius vocab. supra vers. legitur et manum princip. ostendit | чюдесьхъ] lit. ь manu recent. falso in ѣ, quod respiciendum non putavimus, correcta est || 14 родителю] etiam in h. vocab. lit. ю ab emendatore aliquo vitiose in ꙗ correcta est | 18 лиховъзма] lectio erron. pro лиховъзима | 19 вськде] lectio erron. pro вьсꙗ же || XIII 1 съвѣдѣлю̓] lectio manca pro съвѣдѣтелю̓ | 2 се] lectio erron. pro сый | съгрѣшьшихъ] lectio erron. pro съгрѣшьшимъ.

рицаю, ꙗко бывъ второѥ и не се нынѣ, пишю прѣже съ-
грѣшьшихъ и прочимъ вьсѣмъ, ꙗко, аще придоу пакы, не по-
щажю; Понеже искоушениꙗ ищете гл҃ющемоу въ мнѣ Хсоу, 3
иже въ васъ изнемагаѥть, нъ можеть въ васъ. Ибо аще и 4
пропѧтъ бы҃с ѡт немощи, нъ живъ ѥсть и-силы бж҃иꙗ; ибо
мы немощьствоуѥмъ о нѥмь, нъ живи боудемъ съ нимь
и-силы бж҃иꙗ въ васъ. Себе искоушаите, аще ѥсте въ вѣрѣ, 5
себе искоушаите. Или не знаѥте себе, ꙗко Хс҃ъ Іс҃ъ въ васъ
ѥсть? Аще чимъ оубо искоушени бысте. Оупъваю же, ꙗко 6
разоумѣти имате, ꙗко мы нѣсмъ неискоушени. Молимъ 7
же сѧ къ бо҃у не сътворити вамъ никоѥгоже зла, не ꙗко да
мы искоушени ꙗвимъ сѧ, нъ да вы доброѥ творите, мы же
ꙗко неискоушени боудемъ. Не можемъ бо чсо на истиноу, 8
нъ по истинѣ. Радоуѥмъ сѧ, ѥгда немощьствоуѥмъ, вы 9
же силни боудѣте; се же молимъ сѧ о вашемь съвьршении.
Сего ради не сый пишю, да не, пришьдъ, ѡтсѣчено сътворю 10
по власти, юже гь҃ дасть ми въ създаниѥ, а не въ раз-
дроушениѥ. Тѣмьже, братиѥ, радоуйте сѧ, съвьршайте сѧ, 11
оутѣшайте сѧ, тоже моудрьствоуйте, миръ имѣйте, и бъ҃
мироу и любве да боудеть съ вьсѣми вами. Цѣлоуйте дроугъ 12
дроуга лобъзаниѥмь ст҃ымь; цѣлоують вы ст҃ии вси. Ба҃го- 13
дѣть га҃ Іс҃ Хс҃а и любы бж҃иꙗ и общениѥ ст҃го дх҃а съ вьсѣми
вами, аминь.

7 неискоушени] duae litt. priores huius vocab. supra vers. leguntur manumque eius, qui commentarium recentiorem scripsit, ostendunt.

EPISTOLA AD GALATAS.

---

1 I. Павьлъ, ап҃лъ не ѿ чл҃вкъ ни чл҃вкъмь, нъ Іс҃ Хс҃мь и
2 бм҃ь оц҃ьмь, въскрѣшьшимь и из мьртвыхъ, И всѧ братьꙗ,
3 ꙗже съ мъною, цр҃квамъ Галатьскамъ. Бл҃гдть вамъ и миръ
4 ѿ б҃а оц҃а и г҃а нашего Іс Хс҃а, Давъшаго себе за грѣхы на-
ша, да избавить ны ѿ настоꙗщаго вѣка лоукавьна по хо-
5 тѣнию б҃а и оц҃а нашего, Ѥмоуже слава въ вѣкы вѣкомъ,
6 аминь. Чюжю сѧ, ꙗко тако скоро прѣлагаѥте сѧ ѿ зъвавъ-
7 шаго васъ бл҃гдтью Хв҃ою въ иноѥ еваг҆гелиѥ, Ѥже нѣсть
ино, аще нии соуть съмоущающеи вы и хотѧть прѣвратити
8 еваг҆гелиѥ Хв҃о. Нъ аще или мы или аг҆гелъ съ нбсе вамъ
бл҃говѣстить паче ѥже бл҃говѣстихомъ вамъ, проклѧтъ да
9 боудеть. Ꙗкоже прѣже рѣхомъ и нын҆ѣ пакы гл҃ю, иже вамъ
благовѣстить паче ѥже бл҃говѣстихомъ вамъ, проклѧтъ да
10 боудеть. Нын҆ѣ бо чл҃вкы прѣпираю, или б҃а? Или ищю чло-
вѣкомъ оугажати. Аще бъхъ и ѥще чл҃вкомъ оугажалъ, Хв҃ъ
11 рабъ не бъхъ былъ. Съказаю же вамъ, братиѥ, еваг҆гелиѥ
12 бл҃говѣщеноѥ ѿ мене ꙗко нѣсть по чл҃вкоу; Ни бо азъ ѿ
чл҃вка приꙗхъ ѥ ни наоучихъ сѧ, нъ ꙗвлѥньѥмь Іс҃ Хсовъмь.
13 Слышасте бо моѥ житьѥ прѣже въ жидовьствии, ꙗко из-
14 дрѧдь гонѧхъ цр҃квь бж҃ию и раздроушахъ ю, И прѣспѣ-
вахъ въ Жидовьствии паче многъ прѧмъ моихъ въ родѣ
15 моѥмь, из-лиха рьвьнитель сый оч҃емъ ми прѣданиѥмъ. Ѥгда
же бл҃говоли б҃ъ, избравый мѧ и-щрева мт҃рнꙗ ми и възвавъ
16 въ бл҃гдть сию, Ꙗвити сн҃ъ свой въ мънѣ, да бл҃говѣщю и

въ ꙗзыцѣхъ, абиѥ не прѣвъзложихъ плъти и кръви, Ни 17
възидохъ въ Иерслмъ къ прѣжьнимъ мене аплмъ, нъ идохъ
въ Аравию и пакы възвратихъ сѧ въ Дамаскъ. По томь- 18
же по трьхъ лѣтѣхъ възидохъ въ Иерлмъ съглѧдати
Петра, и прѣбыхъ оу него дний пѧть на десѧте; Иного же 19
ѡт аплъ не видѣхъ, нъ тъкмо Ꙗкова, брата гнѧ. А ѥже 20
пишю вамъ, се прѣдъ бмь, ꙗко не лъжю. По томьже при- 21
дохъ въ прѣдѣлы Сурьскыꙗ и Киликиꙗ. Бѣхъ же незна- 22
ѥмъ от иноудь црквамъ Июдейскамъ ꙗже о Хсѣ, Тъкмо 23
слышаще бѣша, ꙗко гонѧй васъ тъгда нынѣ благовѣстить
вѣроу, юже иногда раздроушаше, И славлѧхоу о мънѣ ба. 24

II. По томьже, по четырехъ на десѧте лѣтѣхъ, пакы 1
възидохъ въ Иерслмъ съ Варнавою, и поимъ съ собою Тита;
Възидох же по ꙗвлѥнию и възложихъ имъ евагг҄елиѥ, 2
ѥже проповѣдаю въ ꙗзыцѣхъ, одино же мьнѧщиеи сѧ, еда
како въ тъще текоу или текохъ. Нъ ни Титъ сый съ мною, 3
Еллинъ сый, ноуженъ бысъ обрѣзати сѧ. За пришьдъшаꙗ 4
же лъжаꙗ братии, иже прѣвънидоша съглѧдатъ свободы на-
шеꙗ, юже имамъ о Хсѣ Ісѣ, да ны поработѧть, Имъже 5
ни къ часоу повиноухомъ сѧ въ покореньѥ, да истина еваг-
г҄елиѥ прѣбоудеть въ васъ. Ѿт мьнѧщиихъ же сѧ быти 6
что, ꙗкови къгда бѣша, ничсоже мене разньствоуѥть; лица
бъ члвкоу не обиноуѥть сѧ; мънѣ бо мнѧщиеи сѧ ничсоже
прѣвъзложиша, Нъ отвьрнь, видѣвъше, ꙗко вѣровано ми 7
ѥсть евагг҄елиѥ не о окроѥниѥ, ꙗкоже Петрови о окроѥнии,
(Поспѣшьствовавъй бо Петрови въ апльство обрѣзаниꙗ 8
поспѣшьствова и мънѣ въ ꙗзыкы), И разоумѣвъше блгдть 9
данoую ми, Иꙗковъ и Кифа и Иоанъ, мнѧщиеи сѧ стълпи

II 2 мьнѧщиеи] lectio erron. pro мьнѧщиемъ vel potius мьнѧщьмъ || 4 братии] lectio erron. pro братию || 5 евагг҄елиѥ] lectio erron. pro евагг҄елиꙗ || 6 члвкоу] lectio minus accurata pro чловѣча || 7 ѥсть] lectio erron. pro бысть | не о окроѥниѥ] melius esset: о неокроѥниѥ vel simpliciter: неокроѥниꙗ.

бꙑти, деснаѩ даша мънѣ и Варнавѣ обьщениꙗ, да вѣ въ
10 ѩзꙑкꙑ, они же въ обрѣзаниѥ: Тъкмо нищаѩ да поминѣ;
11 ѥже и потъщахъ сѧ се исто сътворити. Ѥгда же Петръ
приде въ Антиохию, въ лице ѥмоу противоу стахъ, ꙗко за-
12 зрачьнъ ми бѣ. Дрѣвлѥ оубо, даже не придоша нии ѡт
Иꙗкова, съ ѩзꙑкꙑ ѣдѧше; ѥгда же придохъ, въздържаше
13 сѧ и ѡтлоучаше сѧ, боѩ сѧ ѡт соущихъ ѡт обрѣзаниꙗ. И
лицемѣриша сѧ съ нимь и прочии Июдеи, ꙗко и Варнавѣ
14 пристати лицемѣрии. Нъ ѥгда видѣхъ, ꙗко не право хо-
дѧть къ истинѣ евангелиевѣ, рѣхъ Петроу прѣдъ вьсѣми:
аще тꙑ, Июдей сꙑй, ѩзꙑчьскꙑ а не Июдейскꙑ живеши, како
15 ѩзꙑкꙑ бѣдиши июдействовати? И мꙑ родъмь Июдеи, а
16 не ѡт ѩзꙑкъ грѣшьници; Видѣвъше, ꙗко не оправьдить сѧ
чл҃къ ѡт дѣлъ закона, аще не вѣрою Іс Хс҃овою, и мꙑ въ
Іс Хс҃а вѣровахомъ, да сѧ оправьдимъ ѡт вѣрꙑ Хс҃овꙑ а
не ѡт дѣлъ закона, ꙗко ѡт дѣлъ закона не оправьдить сѧ
17 вьсѧка плъть. Аще ли ищюще оправьдити сѧ о Хсѣ обрѣто-
хомъ сѧ и мꙑ грѣшьници, оубо Хсъ ли грѣхоу слоуга?
18 Да не боудеть. Аще бо ꙗже разорихъ, си пакꙑ съзидаю,
19 прѣстоуплѥника себе сътварѧю. Азъ бо законови закономь
20 оумрохъ, да бв҃и живъ боудоу. Съ Хсмь пропѧтъ ѥсмь;
не живоу же оуже азъ, живеть же въ мънѣ Хсъ; а ѥже
нꙑнѣ живоу въ плъти, вѣрою живоу сн҃а бж҃иꙗ, възлюбль-
21 шаго мѧ и прѣдавъшемоу себе за мѧ. Не ѡтмѣтаю сѧ
бл҃гдти бж҃иꙗ; аще закономь правда, оубо Хсъ тоуне оумьртъ.
1 III. О несъмꙑсльнии Галати, кто вꙑ наоучи истинѣ не
покорити сѧ, имъже прѣдъ очима Іс Хсъ прѣже написанъ
2 бꙑсть, пропѧтъ въ васъ. Се ѥдино хощю оувѣдѣти о васъ,
3 ѡт дѣлъ ли закона дх҃ъ приѩсте или ѡт слоуха вѣрꙑ? Тако
ли несъмꙑсльни ѥсте? Зачьнъше дхмь, нꙑнѣ плътию съкон-

---

20 прѣдавъшемоу] lectio erron. pro прѣдавъшаго.

чаваѥте? Толико приꙗсте ошють? Аще же ошють. По- 4 5
даꙗй оубо вамъ дх҃ъ и дѣꙗ силы въ васъ, ѡт дѣлъ ли за-
кона или ѡт слоуха вѣры? Ꙗкоже Авраамъ вѣрова б҃ви и 6
въмѣни сѧ ѥмоу въ правдоу. Разоумѣйте оубо, ꙗко соущеи 7
ѡт вѣры сии соуть с҃нве Авраамлй. Прѣже видѣвъше къни- 8
гы, ꙗко ѡт вѣры ꙗзыкы оправьдоваѥть б҃ъ; прѣже бл҃го-
вѣстьствоваша Авраамоу: ꙗко бл҃гословѧть сѧ о тобѣ вси
ꙗзыци. Тѣмьже соущеи ѡт вѣры бл҃гословествоують сѧ съ 9
вѣрнымь Авраамъмь. Ѥлико бо ѡт дѣлъ закона соуть, 10
подъ клѧтвою соуть. Псано бо ѥсть: ꙗко проклѧтъ всѧкъ,
иже не прѣбоудеть въ всѣхъ книгахъ закона сътворити ꙗ.
А елма же законъмь никтоже оправьдаѥть сѧ ѡт б҃а, ꙗвѣ, 11
ꙗко правьдьный ѡт вѣры живъ боудеть; А законъ нѣс҃ ѡт 12
вѣры, нъ сътворий ꙗ ч҃лвкъ живъ боудеть въ нихъ. Х҃съ 13
ны искоупи ѡт клѧтвы закона, бывъ за ны клѧтва; псано
бо ѥсть: проклѧтъ всѧкъ висѧй на дрѣвѣ, Да въ ꙗзыцѣхъ 14
бл҃гословлѥниѥ Авраамлѥ боудеть о Х҃сѣ І҃сѣ, да обѣтова-
ниѥ дх҃а приимемъ вѣрою. По ч҃лвкоу г҃лю, братиѥ; обаче 15
по ч҃лвкоу оутвьржена завѣта никтоже ѡтмѣтаѥть или при-
повелѣваѥть; Авраамоу же, рече, быша обѣтованиꙗ и сѣмени 16
ѥго; не г҃лѥть же: и сѣменомъ, ꙗко о мънозѣхъ, нъ ꙗко
о ѥдиномь: и сѣмени ти, ѥже ѥсть Х҃съ. Се же г҃лю: за- 17
вѣтъ прѣже оутвьрженъ ѡт б҃а въ Х҃са бывъ по четырьхъ
сътѣхъ и трьхъ десѧтьхъ лѣтѣхъ законъ не ѡтмѣтаѥть
раздроушити обѣтованиꙗ. Аще бо ѡт закона наслѣдованиѥ, 18
оуже не ѡт обѣтованиꙗ; Авраамоу же обѣтованиѥмь дарова
б҃ъ. Что оубо законъ? Прѣстоуплѥний ради приложенъ быс҃, 19

III 4 толико] scriba cod-is primum то колико scripsit et nisi postea, errore percepto, syl. ко ducta linea directa delevit || 12 ч҃лвкъ] hoc vocab. in recens. recepta graecorum similiter ac slavorum non legitur || 16 ѥсть] lit. prima huius vocab. manu princip. in l. eraso exarata || 19 агг҆елъмь] lectio erron. pro агг҆еловъмь.

доньдеже придеть сѣмѧ, юмоуже обѣтова сѧ, повелѣниюмь
20 аггелъмь, роукою ходатаꙗ. Ходатай же юдиномоу нѣсть,
21 а Богъ юдинъ юсть. Законъ ли оубо на обѣтованиꙗ бжиꙗ?
Да не боудеть. Аще бо данъ бы законъ могоущий живити,
22 оубо отъ закона бы была правьда; Нъ затвориша книгы все
подъ грѣхъмь, да обѣтованию отъ вѣры Іс Хсовы дасть
23 сѧ вѣроующиимъ. Прѣже пришьствиꙗ вѣрѣ подъ законъмь
стрѣгоми быхомъ отъкрыти сѧ въ хотѧщоую вѣроу ꙗвити
24 сѧ. Тѣмьже законъ пѣстоуникъ намъ бысть въ Хса Іса,
25 да отъ вѣры оправьдимъ сѧ; Пришьдъши же вѣрѣ оуже
26 подъ пѣстоуньникъмь не юсмъ. Вси бо вы снове бжии юсте
27 вѣрою о Хсѣ Ісѣ; Юлико бо въ Хса крьстисте сѧ, въ Хса
28 облѣкосте сѧ. Нѣсть Июдей ни Єллинъ, нѣсть рабъ ни сво-
бодь, нѣсть моужьскъ полъ ни женьскъ: вси бо вы одино
29 юсте о Хсѣ Ісѣ. Аще ли вы Хви, оубо Авраамлю сѣмѧ
юсте, а по обѣтованию наслѣдьници.
1 IV. Глю же, въ нюликоже лѣтъ наслѣдьникъ младъ
2 юсть, ничимьже лоучий юсть раба, гь всѣмъ сый, Нъ подъ
3 повелители и приставьникы юсть до нарока оча. Тако и мы,
югда бѣхомъ млади, подъ стухиями бѣхомъ всемоу ми-
4 роу поработщени; Югда же приде кончина лѣтоу, посла Бъ снъ
свой юдиночадый, ражающь сѧ отъ жены, бывающий подъ
5 законъмь, Да подъзаконьныꙗ искоупить, да оусыниюние
6 приимемъ. А ꙗко юсте снове, посла Бъ дхъ сна своюго въ
7 срдца наша, възъпиꙗ: авва оць! Тѣмьже оуже нѣси рабъ,
8 нъ снъ; аще ли снъ, и наслѣдьникъ бжий Хвъ. Нъ тъгда
9 оубо, не вѣдоуще Ба, слоужисте не соущимъ; Нынѣ же, разоу-

---

24 пѣстоуникъ] lit. и extra vers. legitur manumque princip. ostendit || 26 бжии] hoc vocab. primum praetermissum et deinde manu princip. in marg. inferiore adimpletum est || IV 2 подъ] hoc vocab. supra vers. legitur et manum recentiorem, probabiliter tertiam, ostendit | 4 юдиночадый] hoc vocab. in recens. recepta non est praesto | не соущимъ] lectio manca pro н. с. вещию богомъ.

м҇ѣвъше б҃а, како възвраштаѥте сѧ пакы на немоштьнъıѩ и
хоудъıѩ стухиа, имъже съвъıше пакы слоужити хоштете?
Дниі соумьните сѧ и мѣсѧць и врѣменъ и лѣтъ? Бою 10 11
сѧ васъ, ѥда како въ соуѥ троудихъ сѧ въ васъ. Боудѣте 12
ꙗко азъ, заниѥ и азъ ꙗко и въı, братьѥ, молю же сѧ вамъ.
Ни о чемьже мене обидѣсте; Вѣсте же, ꙗко за немоштъ плъти 13
бл҃говѣстіхъ вамъ пьрвѣѥ, И напастью моѥю, ꙗже въ плъти 14
моѥй, не оуничьжисте ни штплиноусте, нъ ꙗко аггела бж҃иꙗ
приꙗсте мѧ, ꙗко Хс҃а Іс҃а. Кде оу блаженьство ваше? Съвѣ- 15
дѣдѣтельствоую бо вамъ, ꙗко, аште възможьно, очеса ваша
извьртѣвъше оубо дали ми бъıсте. Тѣмьже врагъ бъıхъ 16
вамъ, истиноу вамъ гл҃ꙗ? Завидѧть бо вамъ не добрѣ, нъ 17
прѣльстити хотѧть, да имъ рьвьноуѥте. Добро же рьвь- 18
новати въз-добро вьсгда, и не тъкмо приходити ми къ вамъ.
Чадьца моꙗ, ꙗже пакы рожю, доньдеже образить сѧ Хсъ въ 19
васъ. Хотѣхъ же прити къ вамъ нъıнѣ и измѣнити гласъ 20
свой, ꙗко не домъıшлꙗю сѧ о васъ. Гл҃ѣте ми, хотѧштии 21
подъ законъмь бъıти, закона ли не слъıшите? Писано бо 22
ѥсть: ꙗко Авраамъ два с҃на имѣ, ѥдінъ шт рабъı, а дроу-
гъıй шт свободьнъı. Нъ иже шт рабъı по плъти роди сѧ, а 23
иже шт свободнъıѩ обѣтованиѥмь. Ѥже ѥста иносъказа- 24
ѥма. Сиꙗ бо ѥста два завѣта: ѥдинъ оубо шт горъı Си-
найскъıꙗ, въ работоу раждаꙗ сѧ, ѥже ѥсть Агарь, (Агарь бо 25
Сина гора ѥсть въ Аравии) прилагаѥть же сѧ нъıнѣшьнимь
Иерс҃лмѣ, работаѥть бо съ чадъı своими; А въıшьниꙗ Иерс҃лмъ 26
свободь ѥсть, ꙗже ѥсть мати вьсѣмъ намъ. Писано бо ѥсть: 27
възвесели сѧ неплодъı не раждающиꙗ, растьргни, възпи не бо-
лѣвъшиꙗ; ꙗко многа чада поустъıꙗ, паче неже имоущи моу-
жа. Мъı же, братьꙗ, по Исаковоу обѣтованию чада ѥсмъ. 28

14 напастью моѥю] lectio erron. pro напасти моѥꙗ | 15 съвѣдѣдѣтельствоую] lectio erron. pro съвѣдѣтельствоую.

29 Нъ ꙗкоже тъгда рождий сѧ по плъти гонѣаше дх҃вънаꙗ, тако
30 и нынѣ. Нъ что гл҄ють книгы? Изжени рабоу и сн҃ъ ѥѩ;
не иматъ бо наслѣдовати сн҃ъ рабынинъ съ сн҃ъмь свободь-
31 ныѩ. Тѣмьже, братиꙗ, нѣсмы рабынина чада, нъ свобо-
дьныѩ.
1 V. Свободою, ѥюже Хс҃ъ ны свободи, стойте и не пакы
2 подъ игъмь работѣ дьржите сѧ. Се же, азъ Павьлъ гл҄ю
вамъ, ꙗко, аще обрѣзаѥте сѧ, Хс҃ъ вамъ ни въ коуюже поль-
3 зоуѥть; Съвѣдѣтельствоую же пакы всѧкомоу чл҄вкоу обрѣ-
4 заюштемоу сѧ, ꙗко дължьнъ ѥсть вь законъ творити. Оупраз-
нисте сѧ ѿт Хс҃а, иже законъмь оправьдоваете сѧ; ѿт бл҃гдти
5 испадосте. Мы бо дх҃ъмь ѿт вѣры оупъваниꙗ правьдѣ
6 чаѥмъ. О Хс҃ѣ Іс҃ѣ ни обрѣзаниѥ что можеть ни необрѣ-
7 заниѥ, нъ вѣра любъвию поспѣюшти сѧ. Течасте добрѣ; кто
8 вамъ възбрани истинѣ не покарꙗти сѧ? Прѣпьрѣние не ѿт
9 10 зовоуштаго вы. Малъ квасъ все замѣшениѥ квасить. Азъ
надѣю сѧ о васъ о гн҃и, ꙗко иного ничсоже мыслите; съмоу-
11 штаай же вы да понесеть грѣхъ, кто бо любо боуди. Азъ
же, братиꙗ, аще обрѣзаниѥ проповѣдаю, что ѥдиначе гонимъ
12 ѥсмь? Оубо прѣста съблазнъ крстовьнъ. Неда и да съ-
13 дьргноуть сѧ развѣштаюштеи вы! Вы бо на свободоу зъвани
бысте, братиѥ, тъкмо свобода ваша въ винноу плъти, нъ
14 любъвью слоужите дроугъ дроугоу. Весь бо законъ въ ѥди-
номь словеси съконча сѧ: възлюби искрьнѣаго своѥго ꙗко се-
15 бе. Аще ли себе грызаѥте и сънѣдаѥте, блюдѣте сѧ, да не
16 дроугъ ѿт дроуга сънѣдени боудете. Гл҄ю же, дх҃мь ходите
17 и похоти плътьскыѩ не съвьршайте. Плъть бо похотьствоу-
ѥть на дх҃ъ, а дх҃ъ на плъть; сиꙗ же собѣ противита сѧ,
18 да не, ꙗкоже хоштете, си творите. Аще ли дх҃ъмь водими

V 2 пользоуѥть] lectio erron. pro пользоу ѥсть || 5 мы бо дх҃ъмь] lit. ы et д manu princip. in l. eraso exaratae || 11 крстовьнъ] etiam in h. vocab. lit. к manu princip. in l. eraso scripta.

ѥсте, нѣсте подъ законъмь. Ꙗвѣ же соуть дѣла плъть- 19
ская, ꙗже соуть: любодѣꙗниѥ, прѣлюбодѣꙗниѥ, нечистота,
стȣдоложьствиѥ, Коумиромъ слоугованиѥ, прокаженниꙗ, враж- 20
дꙑ, рьвьниꙗ, завидꙑ, ꙗрости, раздраженниꙗ, распьрѧ, съблаз-
нꙑ, Завидꙑ, оубийствиꙗ, пьꙗньствиꙗ, козлогласованиꙗ и 21
подобьнаꙗ симъ, ꙗже прорицаю вамъ, ꙗкоже и прѣже рѣхъ,
ꙗко творѧй таковаꙗ цр҃ствиꙗ б҃жиꙗ не наслѣдить. Ꙗ плодъ 22
дх҃вныи ѥсть: любꙑ, радость, миръ, тьрпѣльствиѥ, бл҃гость,
бл҃гостꙑнѝ, вѣра, Кротость, трѣзвѣниѥ, — на таковꙑхъ 23
нѣсть законъ. Ови же Хс҃а Іс҃а плъть пропѧша съ стр҃стьми 24
и похотьми. Ꙗще живемъ дх҃мь, къ дх҃оу прилагаѥмъ сѧ. 25
Не боудѣмъ величави, дроугъ дроуга призꙑвающе, дроугъ 26
дроугоу завидѧще.

VI. Братиѥ, аще и прѣже въпадеть чл҃вкъ въ коѥ прѣ- 1
грѣшениѥ, вꙑ, дх҃вни, съвьршайте таковаго дх҃мь кротости;
блюдꙑй себе, еда и тꙑ искоушенъ боудеши. Дроугъ дроуга 2
тѧготꙑ носите и тако съконьчайте законъ Хв҃ъ. Ꙗще бо 3
мнить сѧ кто бꙑти что, ничсоже сꙑй, оумъмь льстить
себе. Дѣло же своѥ да искоушаѥть къждо, и тъгда въ сѧ 4
тъкмо похвалениѥ да иматъ, а не къ дроугоу. Къждо бо 5
своѥ брѣмѧ понесеть. Да обьщаѥть же сѧ оучай сѧ словеси 6
оучащемоу и о вьсѣхъ бл҃гꙑхъ. Не льстите сѧ; б҃ъ подрѣ- 7
жаѥмъ не бꙑваѥть. Ѥже бо аще всѣѥть чл҃вкъ, тоже и пож-
неть; Ꙗко сѣꙗвꙑй въ плъть свою, ѿ плъти пожнеть 8
истьлѣниѥ, а сѣꙗвꙑй въ дх҃ъ, ѿ дх҃а пожнеть животъ
вѣчьнꙑй. Доброѥ же дѣлающе, да не сътоужаѥмъ си; въ 9
врѣмѧ бо своѥ пожнемъ не ослабѣюще. Тѣмь оубо, дон- 10
деже врѣмѧ имамъ, да дѣлаимъ бл҃гоѥ къ вьсѣмъ, паче же

19 стȣдоложьствиѥ] lit. ȣ tunc primum manu tertia ex о correcta est || VI 7 подрѣжаѥмъ] scriba quidam recentior litteris дрѣжа, quas punctis circumscripsit, litteras хȣлꙗ supraposuit atque hoc modo подрѣжаѥмъ in похȣлꙗѥмъ mutare conatus est.

11 къ присныимъ вѣрѣ. Видите, колицѣми книгами псахъ вамъ
12 моѥю роукою. Ѥлико хотѧть бл҃голичити сѧ въ плъти, си
бѣдѧть обрѣзовати сѧ, тъкмо да не крьстъмь Іс Хсовъмь
13 гонѧть сѧ. Ни обрѣзаюштеи бо сѧ сами законъ хранѧть, нъ
хотѧть васъ обрѣзати, да въ вашей плъти похвалѧть сѧ.
14 Мънѣ же да не боудеть хвалити сѧ, тъкмо о крстѣ гн҃и на-
шего Іс Хса, имьже мънѣ всь миръ пропѧтъ сѧ и азъ все-
15 моу мироу. О Хсѣ бо Ісѣ ни обрѣзаниѥ что можеть ни не-
16 обрѣзаниѥ, нъ нова тварь. Ѥлико правилѣ семь приложѧть
17 сѧ, миръ на нихъ и мл҃сть, и на Изл҃и бж҃ии. Прочеѥ же
троудъ да никтоже даѥть ми; азъ бо ѩзвы Ісовы на тѣлѣ
18 моѥмь ношю. Бл҃гдть гн҃и нашего Іс Хса съ дх҃ъмь вашимь,
братиѥ, аминь.

---

15 что] lit. ч primum praetermissa et deinde manu quadam recent. adimpleta est.

EPISTOLA AD EPHESIOS.

І. Павьлъ, ап҃лъ І҃с Х҃совъ волѥю б҃жиѥю, соущимъ въ 1
Єфесѣ ст҃ымъ и вѣрнымъ о Х҃сѣ І҃сѣ. Б҃годѣть вамъ и 2
миръ ѡт б҃а о҃ца нашего и г҃а І҃с Х҃са. Б҃гословлѥнъ б҃ъ и 3
о҃ць г҃и нашего І҃с Х҃са, б҃гословивъıи насъ всѧцѣмь б҃гослов-
лѥниѥмь д҃хвьнымь въ н҃бсьскыхъ о Х҃сѣ, Ꙗкоже избьра ны 4
о нѥмь прѣже сьложениꙗ всего мира, быти намъ ст҃омъ и
непорочьномъ прѣдъ нимь въ любъви, Прѣже нарекъ въ 5
оусынѥниѥ І҃с Х҃сьмь оу нѥго, по б҃говолѥнию хотѣнию
ѥго, Въ похвалоу славѣ б҃гдти ѥго, ѥюже благодѣтьство- 6
ва ны о възлюблѥнѣмь, О нѥмьже избавлѥниѥ имамъ 7
кръвью ѥго, ѡтданиѥ прѣгрѣшениѥмъ, по б҃тьствью б҃го-
сті ѥго, Юже избѣтъчьствова въ насъ всѧкою прѣмоу- 8
дростию и съмысльмь, Съказавъ намъ тайноу волꙗ сво- 9
ѥꙗ по б҃говолѥнью ѥго, ѥже прѣже положи о нѥмь Въ 10
смотрениѥ коньчинѣ врѣменьмъ, оглавьствовати всѧчьскаꙗ
о Х҃сѣ, ꙗже на н҃бсьхъ и ꙗже на земли, о нѥмь, О нѥмьже 11
и причастихомъ сѧ прѣже наречени по прозрѣнию б҃жию, дѣю-
щѥмоу всѧ по съвѣтоу волꙗ своѥꙗ, Быти намъ въ похва- 12
лѥниѥ славѣ ѥго, прооупвавъшимъ въ Х҃са, О нѥмьже и 13
вы, слышавъше слово истины, ѥвангелиѥ сп҃сенью нашемоу,
въ нѥже и вѣровавъше знаменасте сѧ д҃хмь обѣтованиѥмь

I 5 нарекъ] lectio manca pro нарекъ насъ | въ] lit. ъ ex ы, erasa linea ı, facta est || 8 избѣтъчьствова] lectio erron. pro избытъчьствова || 11 волꙗ] hoc vocab. in cod. bis legitur || 13 обѣтованиѥмь] lectio erron. pro обѣтованиꙗ.

14 ст҃ꙑмь, Ѥже ѥсть оброучениѥ наслѣдью нашемоу въ избав-
15 лѥниѥ сънабъдѣнию, въ похвалѣ славѣ ѥго. Сего ради и
азъ слꙑшавъ вѣроу, ꙗже въ васъ о г҃и І҃сѣ, и любъвь, ꙗже
16 къ ст҃ꙑмъ, Не прѣстаю хвалѧ по васъ, поминаниѥ вамъ
17 творѧ въ м҃лтвахъ моихъ, Да б҃ъ г҃и нашего І҃с Х҃са, о҃ць
славѣ, подасть вамъ д҃хъ прѣмоудрости и ꙗвлѥниꙗ, въ ра-
18 зоумъ ѥго Просвѣщенѣ очи сьрдьцю нашемоу, оувѣдѣти вамъ,
что ѥ оупъваниѥ званьꙗ ѥго, и что богатьствиѥ славꙑ
19 достоꙗниꙗ ѥго въ ст҃ꙑхъ, И что прѣспѣющеѥ величьствиѥ
силꙑ ѥго въ насъ вѣроующихъ по дѣꙗнию дьржавѣ крѣ-
20 пости ѥго, Юже дѣꙗшеть въскрѣшениѥ ѥго из мьртвꙑхъ
21 и посажь о десноую себе на н҃бесьскꙑхъ, Прѣвꙑше всѧкоꙗ
власти и владꙑчьствиꙗ и силꙑ и г҃ьствиꙗ и всѧкого имене
именоующа сѧ не тъкмо въ вѣцѣ семь, нъ и въ грѧдоу-
22 щимь, И всѧ покори подъ нозѣ ѥго, и того дасть главоу
23 паче всего ц҃ркви, Ꙗже ѥсть тѣло ѥго, испълнениѥ ѝспъл-
нꙗющемоу всѧчьскаꙗ о нѥмь.

1 II. И вꙑ соуща прѣгрѣшениѥмь мьртвꙑ и грѣхꙑ ва-
2 шими, Въ нихъже къгда ходисте по вѣкоу мира сего и по
кнѧзю власти д҃хъ въздоушьномоу, дѣющемоу нꙑнѣ въ
3 с҃нъхъ противлѥниꙗ, Въ нихъже и мꙑ жихомъ иногда въ
похотьхъ плъти нашеꙗ, сътворѧще волю плъти и помꙑш-
4 лѥний, и бѣхомъ родъмь чада гнѣвоу, ꙗко и прочии: Б҃ъ
же, богатъ сꙑй въ м҃лсти, за многоую любъвь ѥго, ѥюже
5 възлюби нꙑ, И соуща нꙑ мьртвꙑ грѣхꙑ оживи съ Х҃съмь
6 — б҃лгдтью ѥсте сп҃сени — И съ нимь въскрѣси и посади съ

---

18 оупъваниѥ званьꙗ ѥго] lit. extrema vocab-i оупъваниѥ et quattuor litt. priores vocab-i званьꙗ manu princip. in rasura, duae litt. extremae eiusdem vocab-i et pronom. ѥго extra vers. exarata sunt ‖ 20 дѣꙗшеть] lectio manca pro дѣꙗшеть о христѣ | въскрѣшениѥ] lectio erron. pro въскрѣшениѥмь II 2 кнѧзю власти д҃хъ въздоушьномоу, дѣющемоу] lectio erron. pro кнѧзю власти въздоушьнꙑꙗ, д҃ха дѣюща etc.

ни̑мь въ нб̄сьскꙑхъ о Хс̄ѣ Іс̄ѣ, Да ꙗвить въ вѣцѣхъ гра- 7
доущихъ прѣспѣюще богатьствие блгдти своѥꙗ блгостꙑ-
нею на насъ о Хс̄ѣ Іс̄ѣ. Блгдтью бо ѥсте спсени вѣрою; и 8
се не ѿ васъ; бж̄ий даръ; Не ѿ дѣлъ, да не нѣкто по- 9
хвалить сѧ. Того бо ѥсмъ тварь, създани о Хс̄ѣ Іс̄ѣ въ 10
дѣла блга, ꙗже прѣже оуготова бъ, да въ нихъ ходимъ.
Тѣмьже помьните, ꙗко иногда вꙑ ꙗзꙑци плътью, рекомии 11
необрѣзание ѿ рекомаго обрѣзаниꙗ въ плъти роукотворе-
нꙑꙗ, Ꙗко бѣсте въ врѣмѧ оно бес Хс̄а, оучюжени ѿ жи- 12
тиꙗ Ил̄ева и чюжи завѣтъмь обѣтованию, оупъваниꙗ не
имоуще, безбожни въ всемь мирѣ; Нꙑнѣ же о Хс̄ѣ Іс̄ѣ вꙑ, 13
соущеи иногда далече, бꙑсте близь кръвью Хв̄ою. Тъ бо 14
ѥсть Хс̄ъ миръ намъ, сътворий обоѥ ѥдино ї прѣгражение
оградѣ раздроушь, Враждоу, плътью своѥю законъ запо- 15
вѣдий оученими оупражнь, да оба съзижеть собою въ ѥди-
ного нова члвка, и творѧ миръ Съмирить оба въ ѥдино 16
тѣло бви, крстъмь оубивъ враждоу на немь. И пришьдъ 17
блговѣсти миръ вамъ дальни̑мъ и ближьни̑мъ, Ꙗко тѣмь 18
имамъ приведение обоимъ въ ѥдиномь дс̄ѣ къ оц̄ю. Тѣмь 19
оубо оуже нѣсте страньни и пришьлци, нъ ѥсте соуграждане
ст̄ꙑмъ и присни боу, Наздани на основании ап̄лмъ и пр̄р- 20
комъ, соущю краѥоугъльноу самомоу Іс̄ Хс̄оу, О немьже 21
всѧко създание съставлꙗꙗ сѧ растеть въ храмъ ст̄ъ о г̄н,
О немьже и вꙑ съзидаѥте сѧ въ жилище бж̄ие дх̄мь. 22

III. Сего ради се азъ Павьлъ, оузьникъ Іс̄ Хс̄овъ, за 1
вꙑ, ꙗзꙑкꙑ, похвалихъ сѧ. Аще оубо слꙑшасте съмотрение 2
блгодти бж̄иꙗ, даноꙗ мънѣ ѿ васъ, Ꙗко по ꙗвлению 3
съказа ми сѧ тайна, ꙗкоже и прѣже псахъ въ малѣ, Ѥже 4
можете чтоуще разоумѣти разоумъ мой о тайнѣ Хв̄ѣ, Ꙗже 5

21 всѧко] duae litt. extremae huius vocab. supra vers. leguntur et manum princip. ostendunt.

инѣмъ родомъ не бꙑсть съказана сн҃омъ чл҃вчскомъ, ꙗже
нꙑнѣ ѿкрꙑ сѧ ст҃ꙑмъ ап҃ломъ ѥго и прр҃комъ дх҃ъмь
6 ст҃ꙑмь: Бꙑти ꙗзꙑкомъ наслѣдьникомъ и съпричастьни-
7 комъ обѣтованию ѥго о Хс҃ѣ и Іс҃ѣ еваггелиемь, Ѥмоуже
бꙑхъ слоужитель по дароу бл҃гдѣти б҃жиꙗ, даньꙑꙗ мънѣ по
8 дѣꙗнию силꙑ ѥго. Мнѣ, мьнѣйшемоу всѣхъ ст҃хъ, дасть
сѧ бл҃гдть си въ ꙗзꙑцѣхъ бл҃говѣстити неислѣдованоѥ бо-
9 гатьство Хв҃о, И просвѣтити всѧ, что ѥ съмотрениѥ тай-
нѣ съкръвенѣй ѿт вѣкъ въ бозѣ, създавъшимь всꙗчьскаꙗ
10 Іс҃ Хс҃мь, Да съкажеть сѧ нꙑнѣ властьмъ и владꙑкамъ на
небесьскꙑхъ цр҃квию многоразличьнаꙗ прѣмоудрость б҃жиꙗ.
11 По прѣдъложению вѣкомъ, ѥже сътвори о Хс҃ѣ Іс҃ѣ г҃и на-
12 шемь, О ниѥмьже имамъ дьрзновениѥ и приведениѥ въ на-
13 дѣꙗнии вѣрою ѥго. Тѣмьже молю сѧ не сътоужити си въ
14 печали о васъ, ѥже ѥсть слава ваша. Сего ради покланꙗю
15 колѣнѣ мои къ ѡц҃ю г҃и нашего Іс҃ Хс҃а, Иж-негоже всꙗко
16 оч҃ьствиѥ на нб҃си и на земли именоуѥть сѧ, Да дасть вамъ
по богатьствию славꙑ своѥꙗ силою оутвьрдити сѧ дх҃мь
17 ѥго вънѹтрьнѥмоу чл҃вкоу, Въселити сѧ Хс҃оу вѣрою въ
18 ср҃дца ваша, Въ любъви кореновани и основани да възмо-
жете постигноути съ всѣми ст҃ꙑми, что широта и дьлгота
19 и вꙑсота и глоубина, Разоумѣти же и прѣимоущии разоумъ
любве Хв҃ꙑ, да испълнить сѧ въ всꙗко испълнениѥ б҃жиѥ.
20 Могоущемоу же паче всѣхъ сътворити по прѣизлихоу, ихъ-
же просимъ или разоумѣваѥмъ, по силѣ дѣющий сѧ въ
21 насъ, Томоу слава въ цр҃кви о Хс҃ѣ Іс҃ѣ въ всѧ родꙑ вѣкоу
вѣкомъ, аминь.

III 9 іс҃ хс҃мь] haec vocab. in recens. recepta non reperiuntur || 19 прѣимоущии] lectio erron. pro прѣимоущаꙗ, respective прѣимоущѧѭ | испълнить] lectio erron. pro испълните || 21 вѣкоу] hoc vocab. primum praetermissum et deinde manu, uti videtur eius, qui commentarium recentiorem exaravit, extra vers. adiectum est.

IV. Молю оубо вы азъ оужьникъ о гн҃и достойно хо- 1
дити званию, въ нѥже звани бысте, Съ всꙗкою съмѣреною моу- 2
дростью и кротостию, съ тьрпѣниѥмь, прѣтьрпѣвающе дроугъ
дроугоу любъвью, Тъщаще сꙗ блюсти оуспѣние дх҃а въ съ- 3
воузѣ мироу. Ѥдино тѣло и ѥдинъ дх҃ъ, ꙗкоже и звани 4
бысте въ ѥдиномь оупвании званию вашемѹ; Ѥдинъ гь҃ 5
и ѥдина вѣра, ѥдино хрьщениѥ; Ѥдинъ бъ҃ и оць҃ всѣмъ, 6
иже надъ всѣми и о всѣхъ и въ всѣхъ насъ. Ѥдиномоу 7
же комоуждо насъ дасть сꙗ блгдть по мѣрѣ дарованию
Хвоу. Тѣмьже глеть: въшьдъ на высотоу, плѣнилъ ѥси 8
плѣнъ, прилъ ѥси даꙗниѥ въ чловцѣхъ. Я ѥже, възлѣзе, 9
что ѥсть, аще не тъкмо, ꙗко и сълѣзе дрѣвлие въ нижьнѣй-
шаꙗ части землꙗ? Съшьдый, тъ ѥсть и въшьдый прѣ- 10
выше всѣхъ нбсъ, да испълнить всꙗ. И тъ дасть овы 11
аплы, овы же пркы, овы же еваггелисты, овы же пастоухы
и оучителꙗ, Къ съвьршению стымъ въ дѣло слоужению, въ 12
създаниѥ тѣла Хва; Донде сътѣкнемъ сꙗ вси въ ѥдинѥниѥ 13
вѣры и разоума сноу бжию, въ моужа съвьршена, въ мѣроу
тѣла испълнѥниꙗ Хва, Да не боудемъ к томоу младеньци, 14
вълающе сꙗ и скытающе сꙗ въ всꙗкомь вѣтрѣ оучению, въ
лъжи чловчьствѣ, въ коварьствиꙗ къ кѫзни льщению, Исти- 15
ноу глще въ любви, да въздрастимъ оу ѥго всꙗчьскаꙗ,
иже ѥсть глава Хсъ, Иж-нѥгоже все тѣло члѣнъми състав- 16
лꙗѥмо и сътыкаѥмо всꙗкымь осꙗзаньѥмь даꙗнию, по дѣ-
ꙗнию въ мѣроу ѥдиной коѥйждо части, въздращеньѥ тѣла
творить въ създаньѥ себе любъвью. Се оубо глю и послоушь- 17
ствоую о гн҃и, оуже не ходити вамъ, ꙗко и прочии ꙗзыци хо-
дꙗть, въ соуѥтѣ оума ихъ, Помрачени мыслью соуще, оучю- 18
жени ѡт жизни бжиꙗ, за невѣжьствиѥ соущеѥ въ нихъ, за

IV 13 донде] scriptura cod-is propria pro доньде || 14 въ коварьствиꙗ] lectio erron. pro въ коварьствии.

19 окаменѥниѥ ср҃дцю ихъ, Иже, въ нечаꙗниѥ ѡтложьше сѧ,
прѣдаша себе стоудоложьствью въ дѣланиѥ всѧкоѥ нечистотѣ
20 21 и лихоимѣниѥмъ. Вы же не тако наоучисте сѧ Хр҃ста, Аще
и оубо слышасте, о нѥмьже наоучисте сѧ, ꙗко ѥсть истина
22 о Іс҃ѣ, Ѿложити вамъ по пьрвомоу житию ветъхаго чл҃вка,
23 тьлѣюшаго по похотьмъ льстьнымъ, Обнавлꙗти же сѧ
24 дх҃мь оумоу вашемоу И облѣци сѧ въ новаго чл҃вка, съ-
25 зданаго на бж҃ию правьдою и прп҃дбьѥмь истинѣ. Тѣмьже,
ѿложьше лъжю, гл҃те истиноу къждо съ искрьнимь своимь,
26 ꙗко ѥсмъ дроугъ дроугоу оуди. Гнѣвайте сѧ, а не съгрѣ-
27 шаїте; сл҃нце да не заходить въ гнѣвѣ вашемь; Ни дадите
28 мѣста неприꙗзни. Крадꙑй же да не крадеть, паче же да
троужаѥть сѧ, дѣлаꙗ своима роукама бл҃гоѥ, да имать по-
29 даꙗти трѣбоующемоу. Всѧко слово злоѥ из оустъ вашихъ
да не исходить, нъ ѥже бл҃го въ създаниѥ трѣбованию, да
30 дасть бл҃гдть слꙑшащимъ. И не оскърблꙗйте дх҃а ст҃го бж҃иꙗ,
31 имьже знаменасте сѧ въ дн҃ь избавлѥниꙗ. Всѧка горесть и
гнѣвъ и ꙗрость и кличь и хоула да възметь сѧ ѿ васъ
32 съ всѧкою злобою. Бывайте же дроугъ дроугоу благи, мл҃срди,
дающе собѣ, ꙗкоже и б҃ъ о Хс҃ѣ дарова намъ.
1 V. Бывайте оубо подобни б҃оу, ꙗко чада възлюблѥна,
2 И ходите въ любви, ꙗкоже и Хс҃ъ възлюби вы и прѣдасть
себе за вы, приношениѥ, жьртвоу б҃ви въ воню бл҃гооуханиꙗ.
3 Любодѣꙗниѥ же и всѧка нечистота и лихоимѣниѥ да не име-
4 ноуѥть сѧ въ васъ, ꙗкоже подобаѥть ст҃ымъ, Или срамота
или боуѥсловесиѥ или искрѣньство, ꙗже не подобаѥть, нъ
5 паче похвалѥниѥ. Се бо да ѥсте вѣдоуще, ꙗко всѧкъ любо-
дѣйць или нечистъ или лихоимьць, ѥже ѥсть коумирослоужь-
6 никъ, не имать достоꙗниꙗ въ цр҃ствии Хв҃ѣ и бж҃ии. Никто-

19 лихоимѣниѥмъ] lectio erron. pro въ лихоимѣнии || V 4 ꙗже] cod-is scriba primum ꙗкоже scripsit, attamen postea vel ipse vel alius quidam litteras к et о minio delevit.

же васъ да не льстіть тъщіими словесы; сихъ бо ради и
грѧдеть гнѣвъ бжий на сны противьныꙗ. Не боудѣте оубо 7
причастьници имъ. Бѣсте бо иногда тьма, нынѣ же свѣтъ 8
о гн. Ꙗко чада свѣтоу ходите, — Плодъ бо дха всѧкой 9
благостыни и правьдѣ и истинѣ, — Искоушающе, что ѥ годѣ 10
гви, Не причащайте сѧ къ дѣломъ неплодьнымъ тьмѣ; паче 11
же бо обличайте. Бывающаꙗ бо тай, ѿт нихъ срамъ ѥсть и 12
глати. Вса же обличаѥма ѿт свѣта ꙗвлꙗють сѧ; всѧко же 13
ꙗвлѥниѥ свѣтъ ѥсть. Тѣмьже глѥть: въстани съпѧй и 14
въскрьсні отъ мьртвыхъ, и освѣтить тѧ Хсъ. Блюдѣте 15
оубо, опасно како ходите, не ꙗко немоудри, нъ ꙗко прѣмоу-
дри, Искоупоующе врѣмѧ, ꙗко дние зли соуть. Сего ради 16 17
не бывайте безоумни, нъ разоумѣюще, что ѥ волꙗ гнꙗ. И 18
не оупивайте сѧ винъмь, въ нѥмьже ѥсть блоудъ, нъ паче
испълнꙗйте сѧ доухъмь, Глюще собѣ въ псалмѣхъ и пѣ- 19
нихъ и пѣсньхъ дховьныхъ, поюще и прѣпоюще въ срдцихъ
вашихъ гви, Хвалѧще всьгда о всѣхъ въ имѧ гоу наше- 20
моу Іс Хсоу оца и ба, Повиноующе сѧ дроугъ дроугоу въ 21
страсѣ Хвѣ. Жены, своимъ моужемъ повиноуйте сѧ, ꙗко 22
гви; Ꙗко и Хсъ глава црькви, и тъ ѥсть спситель тѣлоу. 23
Нъ ꙗко цркы повиноуѥть сѧ Хви, тако и жены своимъ 24
моужемъ о всемь. Моужи, любите своꙗ жены, ꙗкоже и Хсъ 25
възлюби црькви и себе прѣдасть по нѥй, Да стить ю, оцѣщь 26
банѥю водьною глъмь, Да прѣдъставить ю собѣ славьноу 27
црькви, не имоущю скврьны или враскы или что таковыхъ,
нъ да ѥсть ста и непорочьна. Тако дльжьни соуть моужи 28
любіті жены своꙗ, ꙗко своꙗ тѣлеса. Любѧй бо свою женоу
себе любить; Никтоже бо когда своѥꙗ плъти възненавідѣ, 29
нъ питѣѥть и грѣѥть ю, ꙗкоже и Хсъ црькви. Ꙗко оуди 30

9 всѧкой] lectio manca pro въ всѧкой || 23 тѣлоу] tres litt. priores huius vocab. manu princip. in rasura scriptae | ѥго] inter ѥ et г quattuor vel quinque litt., quarum figurae nunc non elucent, uti supervacaneae, erasae sunt.

31 ѥсмъ тѣлесе ѥго, ѿ плъти ѥго и ѿ костий ѥго. Сего
ради оставить чл҃вкъ оц҃а и мт҃рь свою и прилѣпить сѧ къ
32 женѣ своѥй, и боудета оба въ плъть ѥдиноу. Тайна си ве-
33 лика ѥсть, азъ же гл҃ю въ Хс҃а и въ цр҃кве. Обаче и вы по
ѥдиномоу, къждо женоу свою да любить ꙗкоже и себе, а
жена да боить сѧ моужа.

1 VI. Чада, послоушайте родитель своихъ о г҃и, се бо ѥсть
2 правьдьно. Чти оц҃а своѥго и мт҃рь, — ѥже ѥсть заповѣдь
3 пьрваꙗ въ обѣтовании, — Да бл҃го ти боудеть, и боудеши
4 дълголѣтьнъ на землй. И оц҃и, не раздражайте чадъ сво-
5 ихъ, нъ питѣйте ꙗ въ наказании и въ оучении г҃ни. Раби,
послоушайте плътьскыхъ г҃ний съ страхъмь и трепетъмь, въ
6 прѣпростъіни сьрдьцю вашемоу, ꙗко Х҃оу. Не прѣдъ очима
тъкмо работающе ꙗко чл҃вкооугодьници, нъ ꙗко раби Х҃ви,
7 творѧще волю бж҃ию ѿ дш҃а, Съ любъвью слоужаще ꙗко
8 г҃ви, а не чл҃вкомъ, Вѣдоуще, ꙗко къждо, ѥже аще сътво-
рить бл҃го, се приметь ѿ б҃а, аще рабъ, аще ли свободь.
9 И гыѥ, тоже и вы сътворите к нимъ, ослабꙗюще прѣщень-
ѥмь, вѣдоуще, ꙗко и тѣмъ и вамъ г҃ь ѥсть на нб҃си, и оби-
10 новениꙗ лицю нѣсть ѿ нѥго. Прочеѥ, братьѥ моꙗ, възма-
11 гайте о г҃и и въ дьржавѣ крѣпости ѥго. Облѣцѣте сѧ въ всѧ
ороужьꙗ бж҃иꙗ, мощи вамъ стати противоу къзньмъ непри-
12 ꙗзниинамъ; Ꙗко нѣсть ваша брань къ кръви и плъти, нъ
къ властьмъ, къ владычьствиѥмъ, къ миродьржителѥмъ
13 тьмы вѣка сего, къ доховьнымъ злобѣ подънбсьскымъ. Сего
ради възьмѣте всѧ ороужиꙗ бж҃иꙗ, да възможете противити

VI 2 своѥго] duae litt. priores huius vocab. manu princip. in l. eraso exaratae | заповѣдь] etiam in h. vocab. litterae а et п manu princip. in l. eraso exaratae 6 прѣдъ очима] lit. extrema vocab-i прѣдъ et lit. prima vocab-i очима in rasura leguntur et manum princip. ostendunt | работающе] litterae б, т et а manu princip. in rasura scriptae | 12 подънбсьскымъ] lectio erron pro въ подънбсьскыхъ.

сѧ въ дн҃ь лютъ и, вьсѧ съдѣлавъше, стати. Станѣте оубо 14
прѣпоꙗсани чресла ваша истиною и облѣкъше сѧ въ бръниꙗ
правьдꙑ И обоувъше нозѣ въ оуготованиѥ евангелиѥ ми- 15
роу, Надъ вьсѣми приимъше щитъ вѣрꙑ, въ ньмьже въ- 16
зможете вьсѧ стрѣлꙑ неприꙗзнинꙑ ражжеженꙑꙗ оугасити. И 17
шлѣмъ сп҃сению приимѣте и мечь д҃ховьнꙑи, ѥже ѥсть гл҃ъ
б҃жии, Вьсѧкою мл҃твою и молениѥмь молѧще сѧ въ вьсѧко 18
врѣмѧ д҃хмь и въ се исто бѫдѫще въ вьсѧкомь тьрпѣнии и
мл҃твѣ о вьсѣхъ ст҃ыхъ И о мьнѣ, да дасть ми сѧ слово 19
въ отвьрзениѥ оустомъ ми съ дьрзновениѥмь съказати тай-
ноу евангелиꙗ, О ньмьже молю сѧ въ оужи желѣзнѣ, да 20
о ньмь дьрзноу, ꙗко подобаѥть ми гл҃ати. Да оувѣсте и 21
вꙑ ѥже о мьнѣ, что дѣю, вьсѧ съкажеть вамъ Тухикъ,
възлюбленꙑи братъ и вѣрьнъ слоужитель о г҃и, Ѥгоже 22
послахъ к вамъ на се исто, да оувѣсте ѥже о мьнѣ, и оутѣ-
шить ср҃дца ваша. Миръ братии и любꙑ съ вѣрою от б҃а 23
и оц҃а и г҃а Іс Х҃са. Бл҃гдть съ вьсѣми любѧщими г҃а нашего 24
Іс Х҃са въ неистьлѣнии, аминь.

---

15 евангелиѥ] item lectio erron. pro евангелиꙗ ‖ 16 приимъше] in h. vocab-o lit. ъ ex ь et lit. е ex і manu uti videtur tertia correcta est.

EPISTOLA AD PHILIPPENSES.

---

1 I. Павьлъ и Тимодей, раба Іс Хсова, всѣмъ стымъ о
Хѣ Іcѣ, соущимъ въ Филиписиихъ, съ епспы и дıакы.
2 3 Благдть вамъ и миръ ѡт Ба ѡца нашего и Га Іс Хса. Хвалю
4 Ба моıего о всей памѧти вашей Вьсгда въ всѧкой млтвѣ
5 моıей за вьсѧ вы, съ радостью млтвоу мою творѧ О обьще-
6 нии нашемь въ еваггелие ѡт пьрваго дне до селѣ, Надѣ-
ıавъ сѧ се исто, ıако зачавъıй въ васъ дѣло благо съвьршить
7 до дне Іс Хсова, Ѩкоже ıесть правьдьно се моудрьствовати
за всѣхъ васъ заие имѣти ми въ срдци вы, въ оузахъ
же моихъ и въ ѡтвѣтѣ и извѣщении еваггелию съобьщь-
8 никы ми благодѣти вьсѧ вы соуща. Съвѣдѣтель бо ми
9 ıесть Бъ, ıако люблю вьсѧ вы о оутробѣ Іс Хсовѣ. И се молю
сѧ, да любы ваша еще паче и паче избываıеть въ разоумѣ
10 и въ всѧкомь чювьствии искоушати вамъ лоучьшаıа, Да
11 боудете чсти и непорочьни въ днь Хвъ, Испълнени плоды
12 правьды иже Іс Хсмь, въ славоу и похвалоу божию. Разоу-
мѣти же вамъ велю, братье, ıаже о мънѣ паче въ спѣхъ
13 еваггелию приде, Ѩко оузамъ моимъ ıавлıенамъ о Хсѣ быти
14 въ всемь прѣтории и прочихъ всѣхъ, И множайшамъ брать-
ıамъ о Гн, надѣıавъшемъ сѧ оузахъ моихъ лише дьрзати
15 бе-страха слово Бжие глати. Ови же и за зависть и рьвьные,
16 ови же и за бговолıение Хса проповѣдають; Ови ѡт любъ-

I 4 творѧ] post h. vocab. una lit., nunc illegibilis, erasa est || 16 еваггелию] lit. г primum praetermissa et deinde ab ipso cod-is scriba supra vers. posita est.

ве, вѣдоуще, ꙗко въ ѡтвѣтѣ еваггелию лежить, Ови же ѡт 17
рьвьныꙗ Хса проповѣдають нечисто, мнѧще печаль въздвизати
оузамъ моимъ. Что бо? Обаче ꙗко вселичьскы, аще ли виною 18
аще ли истиною, Хсъ проповѣдаѥмъ бываѥть, и о семь ра-
доую сѧ, нъ и въздрадꙋю сѧ. Вѣдѣ же, ꙗко се ми съвоу- 19
деть сѧ въ спсениѥ вашею млтвою и по поданью дхъмь Іс
Хсмь, По чаꙗнию оупъванию ми, ꙗко ни о ѥдіномь по- 20
стыжю сѧ, нъ въ всѧкомь дьрзновении ꙗко всьгда и нынѣ
възвеличить сѧ Хсъ тѣлъмь моимь, аще ли животъмь аще
ли съмьртью. Мнѣ бо жити и оумерети Хсъ приобрѣтениѥ. 21
Аще ли жити въ плъти, се ми плодъ дѣлоу; что изволю, 22
не вѣдѣ. Одьржю же сѧ ѡт обою, желаниѥ имый раздрѣ- 23
шити сѧ и съ Хсъмь быти, мнѣ же бо лоуче; А ѥже прѣ- 24
быти въ плъти, трѣбѣѥ ѥсть васъ ради. И се надѣꙗвъ 25
сѧ вѣдѣ, ꙗко жидоу и прѣбоудоу всѣмъ вамъ въ вашь
спѣхъ и радость вѣрѣ, Да похвала ваша избываѥть о 26
Хсѣ и Ісѣ въ мънѣ моимь пришьствиѥмь пакы к вамъ.
Тъкмо достойно еваггелию Хвоу живѣте, да, аще пришьдъ 27
и видѣвъ вы аще ли кромѣ сый, оуслышю ѥже о вас, ꙗко
стоите въ ѥдиномь дсѣ ѥдиною дшею, стражюще съ вѣрою
еваггелиѥ волѥю И не плашаще сѧ ниѥдиномьже ѡт про- 28
тивьныхъ, — ѥже тѣмъ оубо ѥсть ꙗвлѥниѥ погыбѣли,
вамъ же спсению, и се ѡт ба, Ꙗко вамъ дарова сѧ ѥже о 29
Хсѣ, не тъкмо ѥже въ нь вѣровати, нъ и за нь страдати,
— тъже подвигъ имоуще, ꙗко и видѣсте въ мънѣ и нынѣ 30
слышите о мънѣ.

---

18 обаче] lit. о supra vers., litterae б, а, ч et е in rasura leguntur omnesque manum princip. ostendunt | ꙗко] etiam h. vocab. partim in rasura, partim extra vers., attamen manu princip. scriptum est || 19 вѣдѣ] lit. ѣ prior manu princip. in l. eraso scripta || 21 мнѣ бо жити и оумерети хсъ приобрѣтениѥ] lectio erron. est, quae, ut recta sit, vocabulum хсъ post жити ponas necesse est || 23 мнѣ] lectio erron. pro мънозѣ || 27 волѥю] hoc vocab. deest in recens. recepta graecorum ac slavorum.

1 II. Ꙗще коѥ оубо оумолениѥ о Хс҃ѣ, аще коѥ оутѣшеныѥ
любве, аще коѥ обьщениѥ дх҃а, аще коѥ маср҃диѥ и щедрь-
2 ствиꙗ, Испълните мою радость, да тоже моудрьствоуѥте,
тоужє любъвь имоуще, ѥдинодшьни, ѥдино моудрьствоующе,
3 Ничсоже по рьвьнью ни по величанью, нъ съмѣрениѥмь дроугъ
4 дроуга чьстью творѧ больша, Не своихъ си къждо блю-
5 доуще, нъ дроужьнаꙗ къждо. Се же да моудрьствоуѥть сѧ
6 въ васъ ѥже и о Хс҃ѣ Іс҃ѣ, Иже въ зрацѣ бж҃ии сꙑй не въсхꙑ-
7 щениѥ мьнѣ бꙑти равьнъ бв҃и, Нъ себе съмѣри, зракъ раба
8 приимъ, въ подобии чл҃вкомъ бꙑвъ, И образъмь обрѣте
сѧ ꙗко чл҃вкъ, съмѣри себе, бꙑвъ послоушливъ до съмьрти,
9 съмьрти же пропѧтью. Тѣмьже и бг҃ъ и прѣвъзнесе и дарова
10 ѥмоу имѧ, ѥже паче всѧкого имене, Да о имени Іс҃овѣ всѧко
колѣно прѣклонить сѧ нб҃снꙑхъ и земьнꙑхъ ї прѣисподь-
11 нихъ И всѧкъ ꙗзꙑкъ исповѣсть, ꙗко гь҃ Іс҃ Хс҃ъ, въ славоу
12 бо҃у о҃цю. Тѣмьже, братьѥ, ꙗкоже всьгда послоушасте, не ꙗко
пришьствьѥмь ми тъкмо, нъ нꙑнѣ паче зѣло въ непришь-
13 ствии ми съ страхъмь и третъмь своѥ сп҃сениѥ дѣлаїте; Бг҃ъ
бо ѥсть дѣꙗй въ васъ и ѥже хотѣти и съдѣвати по бл҃го-
14 15 волѥнию. Все творите без-д-ръпътаний и помꙑшлений, Да
боудете непорочьни и цѣли, чада бж҃иꙗ непорочьна по средѣ
рода стръпътива и развращена, въ нихъже свьтите сѧ ꙗко
16 свѣтила въ всемь мирѣ, Слово животьно прѣдьржаще, въ
похвалоу мънѣ въ дн҃ь Хс҃овъ, ꙗко не въ тъще текохъ ни
17 въ тъще троудихъ сѧ. Нъ аще и жренъ бꙑваю о жьртвѣ и
слоужьбѣ вѣрою вашею, радоую сѧ и сърадоую сѧ вьсѣмъ вамъ;
18 19 Такожє и вꙑ радоуйте сѧ и съ мною радоуїте сѧ. Оупъваю же о
гн҃и Іс҃ѣ Тимо́ѳеꙗ скоро посълати вамъ, да и азъ бл҃годш҃ьноую,
20 разоумѣвъ ꙗже о васъ. Ниѥдиного бо имамъ равьнодш҃ьна,

II 12 третъмь] lectio manca pro трепетъмь ‖ 17 радоую] litt. д et оу manu princip. in rasura scriptae sunt ‖ 20 имамъ] lectio erron. pro имамь.

иже присн҄ѣѥ о васъ попечѥть сѧ; Вси бо своихъ си ищють, 21
а не Іс Хсовъ. Іскоушениѥ же ѥго знанте, ꙗко оцю чадо съ 22
мною работа въ еваггелии. Сего же оубо оупваю послати, 23
ꙗко оубо вижю ꙗже о мън҄ѣ, абьѥ; Над҄ѣю же сѧ о гп, ꙗко 24
и самъ скоро придоу к вамъ. Потр҄ѣбьн҄ѣѥ же мьн҄ѣхъ Епа- 25
фродита брата и съпосп҄ѣшьника и съвоїнїка, вамъ же апла
и слоугоу тр҄ѣбованию ми, послати къ вамъ, Имьже люба 26
б҄ѣ вса вы вид҄ѣти и тоужа, заниѥ слышасте, ꙗко бол҄ѣ. Ибо 27
бол҄ѣ искрь съмьрти, нъ бъ помилова ї, не того же тъкмо,
нъ и мене, да не скърбь на скърбь примоу. Тъщьн҄ѣѥ оубо 28
послахъ ѥго, да, вид҄ѣвъше и, пакы въздрадоуѥте сѧ и азъ
беспечальн҄ѣи боудоу. Прим҄ѣт оубо ѥго о гп съ всѧкою ра- 29
достью, и таковыꙗ чстьны им҄ѣите, Ꙗко за д҄ѣло Хво до 30
съмьрти приближи сѧ, ноужь сѧ дшею, да испълнить ваше
лишениѥ ѥже къ моѥи слоужьб҄ѣ.

III. Прочеѥ, братьѥ моꙗ, радоуите сѧ о гп; такоже 1
псати вамъ мън҄ѣ оубо не л҄ѣнь, вамъ же изв҄ѣстьно. Блю- 2
д҄ѣте пса, блюд҄ѣте злыхъ д҄ѣлатель, блюд҄ѣте сър҄ѣзаниѥ.
Мы бо ѥсмъ обр҄ѣзаньѥ, слоужащеи бви дхмь и хвалѧще 3
сѧ о Хс҄ѣ Іс҄ѣ и не въ плъть над҄ѣꙗвъше сѧ, Иде и азъ 4
имыи над҄ѣꙗньѥ въ плъти. Аще мнить инъ над҄ѣꙗти сѧ
въ плъть, азъ паче, Обр҄ѣзаниѥмь осмодневьнъ, из-д-рода 5
Іл҄ва, кол҄ѣна Вениꙗминова, Еврей ѿ Еврей, по законоу же
Фарисей, По рьвьнью гонѧ црквь, по правьд҄ѣ законьн҄ѣи 6
бывъ непорочьнъ. Нъ ꙗже ми бѧхоу приобр҄ѣтениꙗ, си имамъ 7
за Хса тъщетѹ. Нъ т҄ѣмь оубо мьнїо вса тъщетоу быти 8
за пр҄ѣсп҄ѣющеѥ разоумоу Іс Хса га моѥго, ѥгоже ради всего
отъщетихъ сѧ и мьню оуметы быти, да Иса приобрѧщю
И обрѧщю сѧ о нѥмь, не имыи моѥꙗ правьды ꙗже ѿ за- 9
кона, нъ соущю ѿ ба правьдоу о в҄ѣр҄ѣ Хв҄ѣ надъ в҄ѣрою,

---

22 знанте] lectio erron. pro знаѥте || III 7 имамъ] lectio erron. pro имамь.

10 Разоумѣти єго и силоу въскрѣшениꙗ єго и обьщениє моукъ
11 єго, съобразоуꙗ сѧ съмьрти єго, Аще како сътѣкноу сѧ
12 въ въскрѣшениє єже ѡт мьртвъıхъ. Нє ꙗко оуже приꙗхъ
или оуже съвьршихъ сѧ, гоню же аще постигноу, о немьже и
13 постиженъ бъıхъ ѡт Хса Іса. Братьє, азъ не мьню сѧ по-
14 стигноути; Єдіно же, забъıваꙗ оубо задьнꙗꙗ, а простираꙗ
сѧ на прѣднꙗꙗ, гонѧ похвальнъıй вѣньць въıшнємоу зъва-
15 нию бжию о Хсѣ Ісѣ. Єлико оубо съвьршени, се моудрь-
ствоуємъ; и єже инако моудрьствоуєте, и се бъ вамъ да
16 ѡткръıєть. Обаче въ нєже постигноухомъ, тоже моудрь-
17 ствовати, томьже правилѣ прилагати сѧ. Съподобници ми
бъıвайте, братьє, и блюдѣте ходѧщаꙗ тако, ꙗкоже имате
18 образъ насъ. Мнози бо ходѧть, ꙗже множицею глахъ вамъ,
19 нъıнѣ же плача глю, врагъı крьста Хва, Имъже кончина по-
гъıбѣль, имъже бъ чрево, и слава въ стоудъ имъ, моудрь-
20 ствоующе земьнаꙗ. Наше бо житиє на нбсьхъ єсть, ѡт
21 нєгоже и спсителꙗ ждемъ га Іс Хса, Иже прѣобрази тѣло
съмѣренью нашемоу бъıти ємоу въ тъже зракъ тѣлоу славѣ
ємоу, по дѣꙗниємъ възмагати ємоу и покорити всѧчьскаꙗ.
1 IV. Тѣмьже, братьє моꙗ възлюблєнаꙗ и драгаꙗ, ра-
2 дость и вѣньць мой, тако стойте о гѣ, възлюблєнии. Єв-
годию молю и Сүнтихию молю тоже моудрьствовати о гѣ.
3 Єй, молю тебе, приснаꙗ съвьрстьнице, приими и, иже въ єваг-
гелии пострадаста съ мною и съ Климентъмь и прочими
поспѣшьникъı моими, ихъже имена въ книгахъ животьнъıхъ.
4 5 Радоуйте сѧ о гѣ всьгда, пакъı рекоу: радоуйте сѧ. Съмо-
трьливьноє ваше да разоумьно боудеть вьсѣмъ чловкомъ. Гь
6 близь; Ни о чемьже пьцѣте сѧ, нъ вьсьде мтвою и молє-
ниємь съ похвалою прошеньꙗ ваша да съказають сѧ къ бви,

---

17 и блюдѣте] coni. и et duae litt. priores vocab-i блюдѣте manu princip. in rasura exaratae sunt.

И миръ б҃жий, прѣспѣваꙗ вьсꙗкъ оумъ, да оутвьрдить ср҃дца 7
ваша и разоумѣниꙗ ваша о Х҃сѣ І҃сѣ. Прочеѥ, братьѥ, ѥлико 8
соуть истиннаꙗ и ѥлико говѣйнаꙗ и ѥлико правьдьнаꙗ, ѥли-
ко пр҃чста, ѥлико прѣлюбьзнаꙗ, ѥлико похвальнаꙗ, ѥже до-
бродѣꙗньѥ и аще что похвала, — си помышлꙗйте. Имъже 9
наоучисте сꙗ ї приꙗсте и слышасте и видѣсте въ мънѣ, си
творите, и б҃ъ мира да боудеть съ вамї. Въздрадовахъ же 10
сꙗ о г҃и велмі, ꙗко нѣколи къгда осирѣсте о мнѣ моудрь-
ствовати, ѥже и моудрьствоуѥте, безъвременисте же. Не ꙗко 11
лишению г҃лю; азъ бо навыкохъ, о нихъже ѥсмь, самъ довълнъ
быти. Вѣдѣ и съмѣрꙗти сꙗ, вѣдѣ и избытъчьствовати; 12
вьсьде и о всемь навыкохъ, и насыщати сꙗ и алкати, из-
бытъчьствовати и лишити сꙗ; Вса могоу о оукрѣплꙗющимь 13
мꙗ Х҃сѣ. Обаче добрѣ сътвористе съ мною, обьщьше сꙗ пе- 14
чали моѥй. Вѣсте же и вы, Филиппісии, ꙗко въ начало 15
евангелию, ѥгда изидохъ ѡт Македониꙗ, ниѥдинаже ми
ц҃ркы обьщева сꙗ въ слово даꙗнию и приꙗтию, тъкмо вы
ѥдини, Ꙗко и въ Ѳесалоникию и ѥдиною и двойцею трѣбо- 16
ваниѥ ми посласте. Не ꙗко възискаю даньꙗ, нъ ꙗко възи- 17
скаю плода множащаго сꙗ въ слово ваше. Приꙗхъ же вы 18
вса и избытъчьствоую, испълнихъ сꙗ приимъ ѡт Єпафро-
діта ꙗже ѡт васъ, воню б҃гооуханию, жьртвоу приꙗтьноу,
оугоженоу б҃ви. Б҃ъ же мой да испълнить всꙗко трѣбованиѥ 19
ваше по богатьствью своѥмоу славою о Х҃сѣ І҃сѣ. Б҃ви же и 20
о҃цю нашемоу слава въ вѣкы вѣкомъ, аминь. Цѣлоуйте вса- 21
ка с҃та о Х҃сѣ І҃сѣ, цѣлоують вы соущаꙗ съ мъною братьꙗ.
Цѣлоують вы вси с҃тии и паче соущии ѡт Кесарева домоу. 22
Б҃лгдть г҃а нашего І҃с Х҃са съ доухъмь вашимь, аминь. 23

EPISTOLA AD COLOSSENSES.

---

1 І. Павьлъ, ап҃лъ Іс҃ Хс҃овъ волєю б҃жиєю, и Тимоѳей
2 братъ, Сѹщимъ въ Коласаихъ ст҃ымъ и вѣрнымъ о Хс҃ѣ
3 Іс҃ѣ. Бл҃гдть вамъ и миръ ѿт б҃а оц҃а нашего. хвалю б҃а оц҃а г҃оу
4 нашемоу Іс҃ Хс҃оу, вьсгда о васъ молѧще сѧ, Слышавъше вѣроу
вашю ꙗже о Хс҃ѣ Іс҃ѣ и любъвь, юже имате къ всѣмъ ст҃ымъ,
5 За оупъваниє вамъ лежащеє на н҃бсьхъ, єже прѣже слышасте
6 въ словеси истинѣ єваггелию, Сѹщемѹ въ васъ, ꙗкоже и въ
всемь мирѣ, и єсть плодъ творимо и растимо, ꙗкоже и въ
васъ, ѿт нєгоже д҃нє слышасте и разоумѣсте бл҃гдть б҃жью въ
7 истиноу, Ꙗкоже и оувѣсте ѿт Єпафроса, възлюблєнаго клеврета
8 нашего, иже єсть вѣрьнъ по васъ слоуга Хв҃ъ, Нарѣковавъіи
9 намъ вашю любвь о д҃сѣ. Сего ради и мы, ѿт нєгоже д҃нє
слышахомъ, не прѣстаємъ о васъ молѧще сѧ и просѧще,
да испълните сѧ разоума волꙗ єго всѧкою прѣмоудростию
10 и разоумъм҃ д҃ховнымь, Ходити вамъ достойно б҃оу въ
всѧкомь оугожении и въ всѧкомь дѣлѣ блазѣ плодъ тво-
11 рѧщимъ и растоущимъ разоумъмь б҃жыємь, Всѧкою силою
крѣпѧще сѧ по дьржавѣ славѣ єго въ всѧкомь търпѣнии и
12 търпѣльствии съ радостию, Хвалимъ б҃а и оц҃а, призвавъ-
13 шаго вы въ причастиє рѧдѹ ст҃ымъ въ свѣтѣ, Иже из-
бави ны ѿт власти тьмьныꙗ и прѣстави въ ц҃рствиє с҃ноу
14 любъве своєꙗ, О нємьже имамъ избавлєниє кръвью єго

I 10 творѧщимъ и растоущимъ] melius esset: т-щє и р-щє || 12 хвалимъ] lectio erron. pro хвалѧщє.

и ѡтданиѥ грѣхомъ; Иже ѥсть образъ ба҃ невидимаго, 15
пьрвѣньць всей твари, Ꙗко о нѥмь съзьдана бꙑша вьсѧчь- 16
скаꙗ, ꙗже на нб҃сьхъ и на земли, видимаꙗ и невидімаꙗ, аще
прѣстоли аще ли гь҃ствиꙗ аще ли власти аще ли владꙑкꙑ,
вьсѧчьскаꙗ тѣмь и оу нѥго създаша сѧ; И тъ ѥсть прѣже 17
всѣхъ, и вьсѧчьскаꙗ о нѥмь състоꙗть сѧ, И тъ ѥсть глава 18
тѣлоу ц҃ркве, иже ѥсть ис-пьрва, пьрвѣньць из мьртвꙑхъ,
да боудеть о всѣхъ тъ пьрвѣньствоуꙗ, Ꙗко о нѥмь бл҃го- 19
воли все їспълнѥниѥ въселити сѧ И тѣмь съмирити вьсѧчь- 20
скаꙗ къ собѣ, съмирь кръвью распѧтиꙗ своѥго, собою, аще
же земьнаꙗ аще ли нб҃сьскаꙗ, И вꙑ инъгда соущаꙗ оучюже- 21
нꙑ и врагꙑ помꙑшлѥниѥмь въ дѣлѣхъ неприꙗзниньскꙑхъ,
нꙑнѣ же съмири Въ тѣлѣ плъти ѥмоу съмьртью ѥго, 22
прѣдъставити вꙑ ст҃ꙑ и непорочьнꙑ и неповиньнꙑ прѣдъ
собою, Аще оубо прѣбꙑваѥте вѣрою основани, тврьди и не- 23
постоупьни ѿ оупъваньꙗ евагелию, ѥже слꙑшасте пропо-
вѣданоую по всей твари подънб҃сьцѣй, ѥмоуже бꙑхъ азъ
Павьлъ слоужитель. Нꙑнѣ радоую сѧ о моукахъ за вꙑ, 24
испълнꙗꙗ лишеньꙗ печальмъ Хоу въ плъть мою по тѣлѣ
ѥго, ѥже ѥсть ц҃ркꙑ, И ѥже бꙑхъ слоужитель азъ по съ- 25
мотрению бж҃ию, даномоу мнѣ въ васъ, испълнити слово
бж҃иѥ, Тайноу съврьшеноую ѿ вѣкъ и ѿ родъ, ꙗже нꙑнѣ 26
ꙗви сѧ ст҃ꙑмъ ѥго, Имъже въсхотѣ бъ҃ съказати, что бо- 27
гатьствиѥ славꙑ тайнꙑꙗ сеꙗ въ ꙗзꙑцѣхъ, иже ѥсть Хс҃ъ
въ васъ, оупъваниѥ славѣ, Ѥгоже мꙑ проповѣдаѥмъ, на- 28
казающе вьсѧкого ч҃лвка въ вьсѧкоу моудрость, да поставимъ
вьсѧкого ч҃лвка съврьшена о Хс҃ѣ Іс҃ѣ, Въ игейже и троу- 29
жаю сѧ, подвизаꙗ сѧ по дѣꙗнию ѥго, дѣющемоу сѧ въ
мнѣ сілою.

---

23 проповѣданоую] lectio erron. pro проповѣданоѥ || 29 игейже] lectio erron. pro игемьже.

1 II. Велю же вамъ вѣдѣти, колико подвигъ имамъ въ
васъ соущихъ въ Лаодикии и въ Иераполи, и ѥлико не ви-
2 дѣша лица моѥго въ плъти, Да оутѣшатъ сѧ срдца имъ,
съньмъше сѧ въ любъви и въ всѧко богатьствиѥ извѣще-
3 нию разоумоу, въ разоумѣниѥ тайнѣ боу и оцю Хсоу, Въ
ниѥмьже соуть всѧка съкровища прѣмоудрости и разоумоу
4 оутаѥна. Се же глю, да не кто васъ неврѣдоу сътворить
5 въ словеси прѣпьрѣнию. Аще бо и плътью кромѣ ѥсмь, нъ
дхмь съ всѣми вами ѥсмь, радоуꙗ сѧ и съвидѧ вашь чинъ
6 и оутвьржениѥ вѣры вашеꙗ ꙗже въ Хса. Ꙗко оубо приꙗсте
7 Хса Іса га, о ниѥмьже ходите, Окорениѥни и назъдани о ниѥмь
и извѣстовани вѣрою, ꙗкоже наоучисте сѧ, избытъчьствоу-
8 юще въ поухвалении. Блюдѣте, еда кто вы ѥсть крадоводѧй
хытростью и тъщею льстью по прѣданью члвчскоу, по стоу-
9 хиѥмъ сего мира, а не по Хсоу Ісоу. Ꙗко въ томь живеть
10 все испълнениѥ бжства тѣлесьскы, И да боудете испълниѥни,
11 иже глава всѧкой власти и владычьствию, О ниѥмьже и
обрѣзани быстe обрѣзаньѥмь нероукотворенымь, въ съвла-
12 ченьѥ тѣлоу грѣхомъ плъти, въ обрѣзании Хвѣ, Съ нимь
погребъше сѧ хрьщениѥмь, о ниѥмьже и съ нимь въстасте
вѣрою по дѣꙗнию божию, въскрѣшьшемоу и из мьртвыхъ;
13 И вы мьртвы соуща въ прѣгрѣшениихъ и въ необрѣзании
14 плъти вашей оживилъ ѥсть съ нимь, всѧ прѣгрѣшеньꙗ, Отъ-
мывъ соущеѥ на насъ роукописаниѥ оучениими, ѥже бѣ про-
тивьно намъ, и то вьзѧ ѿт средъы, пригвоздивъ ѥ на крь-
15 стѣ, Съвълкъ власти и владычьствьꙗ срами въ дьрзно-
16 вении, обличаꙗ ꙗ на ниѥмь. Да не никтоже васъ осоужаѥть о
ѣдении или о питии или о части праздьника или о новѣ мсци
17 или о соуботѣ, Ꙗже соуть сѣнь градоущимъ, тѣла же

II 1 и въ иераполи] haec vocabb. in recens. recepta graecorum non reperiuntur 13 всѧ прѣгрѣшеньꙗ] lectio manca pro даровавъ намъ всѧ прѣгрѣшеньꙗ.

Хв҃а. Никотерꙑйже васъ да невр҄ѣдоу сътворить ходѧ въ 18
съм҄ѣрен҄ѣ моудрости и слоужьб҄ѣ аггельст҄ѣ, нихъже не вид҄ѣ
оучa, оцнють дъм҄ꙑй сѧ ѡт м҄ꙑсли пл҄ъти своиеꙗ, Не дьржа 19
главꙑ, иж-иеꙗже все т҄ѣло, ꙗчаꙗми и съвоузъми подаиемо
и сънемлиемо, растить въздрацение бж҃ие. Яще оумросте 20
съ Хс҃ъмь ѡт стухий всего мира, чьто ꙗко живоущиен въ
всемь мир҄ѣ сътѧзаиете сѧ; Не косни, ниже въкоуси, ниже 21
прикосни сѧ; Яже соуть вьсѧ въ їстьл҄ѣние въкоушаниемь, 22
запов҄ѣдьми, оученьиемь члвчьск҄ъмь? Яже соуть слово имоу- 23
ща пр҄ѣмоудрости въ волиесл҄оужение и съм҄ѣреномоудрьствии
и непощад҄ѣнии т҄ѣла, не въ чьсти коией, къ сꙑтості пл҄ъти.

III. Яще оубо въскрьсноусте съ Хс҃мь, вꙑшнихъ ищ҄ѣте, 1
идеже иесть Хс҃ъ о десноую Бг҃а с҄ѣдѧ, Вꙑшниꙗ моудрьствоу- 2
йте, а не земнаꙗ. Оумросте бо, и животъ вашь съкр҄ъвенъ 3
иесть съ Хс҃мь о боз҄ѣ; Егда Хс҃ъ ꙗвить сѧ, животъ нашь, 4
тъгда и вꙑ съ нимь ꙗвите сѧ въ слав҄ѣ. Оумьртвите оубо 5
оудꙑ ваша, соущаꙗ на земли: любод҄ѣꙗние и нечистотоу,
сласть, похоть, зълобоу и лихоие иманьие, иеже иесть коуми-
ромъ слоугованьие, Ихъже ради грѧдеть гн҄ѣвъ бж҃ий на 6
сн҃ꙑ непокоривꙑꙗ, Въ нихъже и вꙑ ходисте иногда, иегда 7
живѧсте въ нихъ; Нꙑн҄ѣ же ѡтвьрз҄ѣте и вꙑ вьсѧчьскаꙗ: 8
гн҄ѣвъ, ꙗрость, злобоу, хоулиеньие и срамословьствие ѡт оустъ
вашихъ, Не лъж҄ѣте дроугоу, съвълкъше сѧ ветхаго чл҃вка 9
съ д҄ѣꙗниими иего И объл҄къше сѧ въ новаго, обнавлꙗющаго 10
сѧ въ разоумъ по образоу създавъшемоу и, Идеже н҄ѣсть 11
Еллинъ и Июдей, обр҄ѣзание, инозeмьць, Слов҄ѣнинъ, рабъ,
свободь, нъ вьсѧ и о вьс҄ѣхъ Хс҃ъ. Обл҄ѣц҄ѣте сѧ оубо, ꙗко 12
избьрании бж҃и, ст҃и и възлюблиени, въ оутробоу щедротъ и
бл҃гость и съм҄ѣреномоудрьствьие и кротость и търп҄ѣние, —

18 ходѧ] lectio erron. pro хотѧ || III 1 ищ҄ѣте] scriba cod-is princip. иц҄ѣте scripsit et tunc primum emendator quidam ц in щ correxit || 11 обр҄ѣзание] lectio manca pro обр҄ѣзание и необр҄ѣзание.

13 Приѥмлюще дроугъ дроуга и дарѧще себе, аще кто къ комоу
имать поречение, ӕкоже и Хсъ дарова вамъ, тако и вы, —
14 Надъ всѣми же сими любъве, ѥже ѥсть съоузъ съвьршенью;
15 И миръ бжий да раздѣлѣѥть сѧ въ срдцихъ вашихъ, въ
нѥже и звани бысте въ ѥдино тѣло; и възблдѣтьни бы-
16 вайте. Слово Хво да въселѣѥть сѧ въ васъ богатьно; всѧ-
кої прѣмоудрости оучаще и наказающе себе въ ѱалмѣхъ и
пѣниихъ и въ пѣсньхъ дховьнъіхъ о благдти поюще и въс-
17 поюще въ срдцихъ вашихъ гви. И все ѥже аще творите
словъмь или дѣлъмь, вьсѧ въ имѧ га Іс Хса, хвалѧще ба и
18 оца тѣмь. Женъі, повиноуйте сѧ своимъ моужемъ, ӕко по-
19 добаѥть о гі. Моужи, любите женъі и не гнѣвайте сѧ на
20 нӕ. Чада, послоушайте родитель по всемоу; се бо оугодно
21 ѥсть о гі. Оци, не раздражайте чадъ вашихъ, да не оунъі-
22 ваютъ. Раби, послоушайте по всѧкоу плътьскъіхъ гнй, не
прѣдъ очима тъкмо работающе ӕко чвкоугодници, нъ въ
23 прѣпростии срдцю, боѧще сѧ га; И всѧко ѥже аще творите,
24 ѿт дша дѣлаїте, ӕко гви а не чвкомъ, Вѣдоуще, ӕко ѿт
га приимете въздаӕниѥ достоӕнью вашемоу; гви бо Ісоу ра-
25 ботаѥте. А обидѧй приѥмлѥть ѥже о обидѣ, и нѣсть лицю
обиновениӕ.

1 IV. Гдиѥ, правьдоу и равьниѥ рабомъ дайте, вѣдоуще,
2 ӕко имате га на нбси. О млтвѣ тьрпите, бъдѧще въ нѥй,
3 въ похвалѥнии, Молѧще сѧ въ коупѣ о насъ, да бъ ѿтвьр-
зеть намъ двьри словоу глати тайноу Хвоу, ѥӕже ради съ-
4 5 вѧзанъ ѥсмь, Да ӕвлю, ӕко подобаѥть ми глати. Въ прѣ-

---

15 възблдѣтьни] in h. vocab. lit. л supra vers. legitur et duae aliae litt., quarum lineamenta accurate discerni non possunt, uti superfluae, erasae sunt 23 аще] lit. prima huius vocab. manu princip. in rasura scripta | творите] etiam in h. vocab. quinque litt. priores manu princip. in rasura exaratae || 25 обиновениӕ] lectio minus recta pro обиновениѥ || IV 1 гдиѥ] h. totum vocab. manu princip. in rasura exaratum | равьниѥ] lectio erron. esse videtur pro равьнѥньѥ.

моудрості ходите къ вънѣшнимъ, врѣмѧ искоупоующе. Сло- 6
во ваше да бываѥть всьгда благ҃одти, солью растворено, вѣ-
дѣти како подобаѥть вамъ ѥдиномоу комоуждо ѡтвѣща-
вати. Ꙗко о мънѣ всѧ съкажеть вамъ Тухикъ, възлю- 7
блѥнъıй братъ и вѣрьнъ слоужитель и клевретъ о г҃и, Ѥго- 8
же послахъ к вамъ на се исто, да разоумѣѥть ꙗже о васъ
и оутѣшить ср҃дца ваша, Съ Онисімъмь вѣрнъıмь и въ- 9
злюблѥнъıмь братъмь, ѥже ѥсть ѡт васъ; всѧ вамъ съка-
жета ꙗже сьде. Цѣлоуѥть вы Ꙗристархъ, съплѣньникъ мой, 10
и Маркъ, с҃новьць Варнавинъ, ѥгоже ради приꙗсте заповѣди,
— аще придеть к вамъ, приимѣте и, — И І҃съ, рекомъıй 11
Иоустъ, соущии ѡт ѡбрѣзаниꙗ; си ѥдини поспѣшьници въ
ц҃рствьѥ б҃жиѥ, иже бъıша ми оутѣшению. Цѣлоуѥть вы 12
Єпафросъ иже ѡт васъ, рабъ Х҃соу І҃соу, всьгда подвизаꙗй
сѧ о васъ въ м҃лтвахъ, да станете съвьршени въ всѧкой
воли б҃жий. Съвѣдѣтельствоую бо ѥмоу, ꙗко имать рьвь- 13
ныѥ много и болѣзнь о васъ и соущихъ въ Лаодікии и въ
Ираполии. Цѣлоуѥть вы Лоука, врачь възлюблѥнъıй, и Ди- 14
масъ. Цѣлоуйте братью, соущаꙗ въ Лаодикии, и Нумфана 15
и домашьнюю има ц҃рквь. Ѥгда прочтеть сѧ ѡт васъ єпи- 16
столиꙗ си, да и въ Лаодикийстѣй ц҃ркви прочьтена боудеть,
и написаноую ѡт Лаодикиꙗ да и вы прочьтете. И рьцѣте 17
Ꙗрхипови: блюди слоужениѥ, ѥже приꙗтъ ѡт г҃а, да ѥ кон-
чаваѥши. Цѣлованиѥ моѥю роукою Павьлѥю. Помните моꙗ 18
оузы. Бл҃гдть съ вами, аминь.

IV 6 всьгда бл҃гдти] lectio manca pro всьгда въ бл҃гдти.

EPISTOLA AD THESSALONICENSES PRIMA.

---

1 I. Павьлъ и Силоуанъ и Тимоѳей цр҃кви Селоунѣсцѣй о
бзѣ оц҃и нашемь и г҃и І҃с Х҃сѣ. Блг҃дть вамъ и миръ ѡт б҃а
2 оц҃а нашего и г҃а І҃с Х҃са. Хвалимъ б҃а всьгда о вьсѣхъ васъ,
3 поминаниѥ творѧще въ мл҃твахъ своихъ, Не прѣстающе пом-
нѧще ваше дѣло и вѣроу, троудъ любъви и тьрпѣльствью,
оупъванию на г҃а нашего І҃с Х҃са прѣдъ б҃мь оц҃ь нашимь,
4 Вѣдоуще, братиѥ възлюблѥнаꙗ ѡт б҃а, избраниѥ наше, Ꙗко
5 євангелиѥ наше не бысть въ васъ словъмь тъкмо, нъ и
силою и дх҃ъмь ст҃ымь и извѣщениѥмь многымь, ꙗкоже
6 вѣсте, каци быхомъ въ васъ васъ ради. І вы подобити
намъ бысте ї г҃не приимъше слово въ печали мнозѣ съ ра-
7 достью дх҃оу ст҃оу, Ꙗко быти вамъ образоу вьсѣмъ вѣроу-
8 ющимъ въ Македонии и въ Ахайи. . . . нъ и въ всѧкомь
мѣстѣ вѣра ваша ꙗже къ б҃оу изиде, ꙗко не трѣбовати намъ
9 гл҃ати что; Ти бо о насъ вѣщаютъ, каковъ въходъ имѣхомъ
къ вамъ, и како обратисте сѧ ѡт коумиръ къ б҃ви, работати
10 б҃оу живоу и истиньноу И жьдати сн҃а ѥго съ нб҃се, ѥгоже
въскрѣси ѡт мьртвыхъ, Х҃са, избавлꙗющаго ны ѡт гнѣва
грѧдоущаго.

I 6 ї г҃не] lectio erron. pro ї господоу | радостью] post h. vocab. una lit., uti videtur и, erasa est | дх҃оу ст҃оу] lectio minus recta pro дх҃а ст҃а || 8 in initio huius vers. addas necesse est haec verba: отъ васъ оубо прогласи сѧ слово господьне не тъкмо въ македонии и ахайи = ἀφ᾽ ὑμῶν γὰρ ἐξήχηται ὁ λόγος τοῦ κυρίου οὐ μόνον ἐν τῃ μακεδονίᾳ καὶ ἀχαΐᾳ.

II. Сами бо вѣсте, братьѥ, въходъ нашь иже къ вамъ 1
ꙗко не въ тъще бысть, Нъ прѣже пострадавъше съ досаже- 2
нниѥмь, ꙗкоже вѣсте, Филиппѣхъ, дързноухомъ о бозѣ на-
шемь глати к вамъ ѥвангелиѥ бжиѥ многъмь подвиза-
нниѥмь. Привѣтъ бо нашь не ѿ блоужениꙗ ни ѿ нечисто- 3
ты ни льстью, Нъ, акы искоусихомъ сѧ ѿ ба вѣрни быти 4
и приꙗти ѥвангелиѥ, тако глѥмъ, не ꙗко чловкомъ оугажа-
юще, нъ бви искоушающю срдца ваша. Никъгда бо въ сло- 5
веси ласканию быхомъ, ꙗкоже вѣсте, ни винѣ лихоиманию,
— бъ съвѣдѣтель, — Ни ищюще ѿ чловкъ славы, ни ѿ 6
васъ ни ѿ инѣхъ, могоуще въ тѧготѣ быти ꙗко Хсоу
апли, Нъ быхомъ тиси по средѣ васъ. Ꙗкоже доилица грѣ- 7
ѥть своꙗ чада, Тако, желающе васъ, благоволимъ подати вамъ 8
не тъкмо ѥвангелиѥ бжиѥ, нъ и дшю свою, занѥже възлю-
блѥни бысте нами. Помните бо, братьѥ, троудъ нашь и 9
подвизаниѥ; нощь бо и днь дѣлающе не отѧготити ниѥди-
ного ѿ васъ, проповѣдахомъ въ васъ ѥвангелиѥ бжиѥ. Вы 10
бо послоуси и бъ, ꙗко подобьно и правьдьно ї непорочьно
вамъ вѣроующемъ быхомъ, Ꙗкоже вѣсте, ꙗко ѥдиного ко- 11
гождо васъ, ꙗко оць чада своꙗ, молѧще сѧ вы и оутѣша-
юще И послоушьствоующе вамъ ходити вамъ достойно боу, 12
зовоущемоу вы въ своѥ ѥмоу црьствиѥ и славоу. Сего ра- 13
ди и мы хвалимъ ба непрѣстаньно, ꙗко, приимъше слово
слоухоу ѿ насъ, бжиѥ приꙗсте, не слово чловчьско, нъ, ꙗкоже
ѥсть въ истиноу слово бжиѥ, ѥже и дѣѥть сѧ въ васъ вѣ-
роующихъ. Вы подобити ѥсте, братьѥ, црквамъ бжиꙗмъ, 14
соущихъ въ Июдеи о Хсѣ Ісѣ, ꙗко тажде приꙗсте и вы ѿ

II 3 ни льстью] haec vocabb. a cod-is scriba primum praetermissa et deinde, errore percepto, in margine adiecta sunt || 11 когождо] litt. г е о supra vers. leguntur et manum princip. ostendunt || 14 соущихъ] lectio erron. pro соущимъ.

15 своихъ сьплеменьникъ, ꙗкоже и ти ѡт Іюдей, Оубивъшихъ
и га Іса и своꙗ пррокы и ны въıгнавъшихъ и бви не оуга-
16 ждающихъ и вьсѣмъ члвкомъ противь, Възбранꙗющихъ намъ
ꙗзыкомъ глати, да спсоуть сѧ испълнити имъ грѣхы
17 всьгда; постиже въ нихъ гнѣвъ до коньца. Мы же, братие,
осирѣвше въ васъ къ врѣмени и часоу лицьмь а не срдцьмь,
лише потъщахомъ сѧ лица вашего видѣти мъногъмь тъща-
18 ниемь и желаниемь. Зане въсхотѣхомъ прити к вамъ,
азъ же Павьлъ единою и дъвойцею, и възбрани намъ не-
19 приꙗзнь. Кто бо намъ оупвание или радость или вѣньць
похвалению, или не вы прѣдъ гмь нашимь Іс Хсмь въ
20 пришьствие его? Вы бо есте слава наша и радость.
1 III. Тѣмьже оуже не търпѧще, благоволихомъ остати въ
2 Аѳинахъ едини, И присълахъ Тимоѳеꙗ, брата нашего и съ-
поспѣшьника нашего и слоужителꙗ бжиꙗ въ евангелии бжии
3 оутвьрдити вы и оутѣшити о вѣрѣ вашей, Ниединогоже
възмоущениꙗ имѣти въ печальхъ сихъ; сами бо вѣсте, ꙗко
4 въ се лежимъ; Ибо, егда въ васъ бѣхомъ, прѣже глахомъ
5 вамъ, ꙗко имамъ скърбѣти, ꙗкоже бысть и вѣсте. Сего
ради и азъ к томоу не търпѧ послахъ разоумѣти вашю вѣ-
роу, еда како искоусилъ вы есть искоушаꙗй и въ тъще боу-
6 деть троудъ нашь. Нынѣ же пришьдъшю Тимоѳею к намъ
ѡт васъ и благовѣщьшю намъ вѣроу и любъвь вашю, ꙗко
имате памѧть нашю благоу всьгда, желающе насъ видѣти, ꙗкоже
7 и мы васъ, Сего ради оутѣшихомъ сѧ, братие, о васъ, въ
8 всей бѣдѣ и скърби нашей, вашею же вѣрою; Ꙗко нынѣ
9 живи есмъ, аще вы стоите о гѣ. Коую бо хвалоу възмо-
жемъ о васъ въздати бви надъ всею радостью, еюже радоу-
1 емъ сѧ васъ ради прѣдъ бмь нашимь? Нощь и дьнь прѣ-

---

15 противь] lectio manca esse videtur, quae ita orta est, ut cod-is scriba vel iam is, qui exemplar primum paravit, suff. ныхъ praetermisisset | III 2 бжии] lectio erron. pro христовѣ.

излише молѧще сѧ видѣти ваше лице и съвьршиті лишениꙗ
вѣрѣ вашеи. Самъ же б҃ъ о҃ць нашь и г҃ь нашь Іс҃ Хс҃ъ да 11
исправить нашь поуть к̓ вамъ; Вы же г҃ь да оумножить 12
и да избытъчьствить любъвью дроуга къ дроугоу и къ
всѣмъ, ꙗкоже и мы въ васъ, Оутвьрдіти ваша срдца не- 13
порочьно въ ст҃ни прѣдъ б҃мь и о҃цьмь нашимь въ пришь-
ствии г҃оу нашемоу Іс҃ Хс҃оу съ всѣми ст҃ыми ѥго.

IV. Тѣмьже оубо, братьѥ, прашаѥмъ васъ и молимъ 1
о г҃дѣ Іс҃ѣ, да, ꙗкоже приꙗсте ѡт насъ, како подобаѥть вамъ
походити и оугажати б҃ви, ꙗкоже и ходите, да избытъчь-
ствоуѥте паче; Вѣсте бо, каꙗ повелѣниꙗ дахомъ вамъ о 2
г҃и Іс҃ѣ. Се бо ѥсть волꙗ б҃жиꙗ, ст҃ьба ваша, храните себе 3
ѡт любодѣꙗниꙗ, Вѣдѣти комоуждо васъ свои съсоудъ 4
сътѧжавати въ ст҃ню и ч҃сть, Не въ сласти похотии, ꙗкоже 5
и ꙗзыци, не вѣдоуще б҃а, Не прѣстоупати и лихоимьство- 6
вати въ вещи брата своѥго, зане мьститель г҃ь о всѣхъ сихъ,
ꙗко и прѣже рѣхомъ вамъ и запослоушьствовахомъ. Не 7
призва бо насъ б҃ъ на нечистотоу, нъ въ ст҃ьбоу. Тѣмьже 8
оубо ѡтмѣтаꙗ сѧ не ч҃лвкъ ѡтмѣтаѥть сѧ, нъ б҃а, давъ-
ша д҃хъ ѥго ст҃ню въ вы. О братолюбьствии же не трѣбоу- 9
ѥте, да пишеть сѧ вамъ; сами бо вы б҃мь оучени ѥсте лю-
бити дроугъ дроуга; Ибо сътворите ѥ к всеи братии, соущии 10
въ всеи Македонии. Молимъ же вы, братьѥ, избытъчь-
ствовати паче И ѡт своѥго пространо даꙗти, безмълвьство- 11
вати и даꙗти своꙗ и дѣлаті роукама своима, ꙗкоже вамъ
повелѣхомъ, Да ходите б҃лгообразьно къ вънѣшьнимъ и 12
ниѥдиногоже трѣбовати. Не велю же вамъ не разоумѣвати, 13
братьѥ, о оусъпшихъ, да не скърбите, ꙗко и прочии, не имоу-
ще оупваниꙗ. Аще бо вѣроуѥмъ, ꙗко Іс҃ъ оумьре и въскрьсе, 14

IV 1 г҃дѣ] lit. г et д in rasura leguntur et manum princip. ostendunt || 3 храните] lectio erronea pro хранити || 13 оусъпшихъ] hoc vocab. excepta lit. prima a scriba princip. in l. eraso exaratum est.

15 тако и б҃ъ оумьръшаꙗ съ і҃смь приведеть съ нимь. Се бо
вамъ г҃лѥмъ словесьмь г҃ньмь, ꙗко мꙑ живоущіе оставлении
16 въ пришьствиѥ г҃не не имамъ постигноути оумьршихъ. Ꙗко
самъ г҃ь въ повелѣнии и въ гласѣ арх҃аггеловѣ и въ троубѣ
б҃жии сънидеть съ н҃бсе, и мьртвии о х҃сѣ въскрьсноуть прѣ-
17 же, По томьжіе мꙑ живии оставлении коупьно съ ними
въсхꙑтимъ сѧ, въ облацѣхъ въ сърѣтѣниѥ г҃нѥ на въ-
18 здоусѣ; и тако вьсгда съ х҃сьмь боудемъ. Тѣмьже оутѣ-
шайте дроугъ дроуга о словесьхъ сіхъ.
1 V. Ꙗ о лѣтѣхъ и врѣменьхъ, братьѥ, не трѣбоуѥте
2 вамъ псати; Сами бо въ истіноу вѣсте, ꙗко д҃нь г҃нь ꙗко
3 тать придеть. Ѥгда бо рекоуть: миръ и оутвьрждениѥ, тъгда
вънезапоу нападеть ихъ всегоубитель, ꙗкоже и болѣзнь имоу-
4 щии въ чревѣ, и не имоуть оубѣжати. Вꙑ же, братьѥ, нѣсте
5 въ тьмѣ, да д҃нь васъ ꙗко тать постігнеть; Вси бо вꙑ с҃нве
6 свѣтоу ѥсте и с҃нве д҃ни; нѣсмъ нощь ни тьма. Тѣмъ оубо
да не съпимъ, ꙗко и прочии, нъ да бъдимъ и трѣзвимъ сѧ.
7 Съпѧщии бо нощью съпѧть, и оупивающии сѧ нощью оупи-
8 вають сѧ. Мꙑ же д҃ни с҃нове соуще да трѣзвимъ сѧ, облъ-
кьше сѧ въ брънꙗ вѣрꙑ и любъви и шломъ оупванꙗ с҃псе-
9 нию; Ꙗко не положи насъ б҃ъ въ гнѣвъ, нъ въ сънабъдѣ-
10 ниѥ с҃псению г҃мь нашимь і҃с х҃смь, Оумьршимь за нꙑ, да,
аще же ли бъдимъ, аще же ли съпимъ, коупно съ нимь ожи-
11 вемъ. Тѣмьже оутѣшайте дроугъ дроуга, и зижѣте дроугъ
12 дроуга, ꙗко и творіте. Молимъ же вꙑ, братьѥ, вѣдѣти
троуждающаꙗ сѧ въ васъ и приставьникꙑ ваша о г҃и и нака-
13 зающаꙗ вꙑ, И оубѣжайте ꙗ по прѣизлиха любве за дѣло
14 ихъ. Миръствоуйте въ нихъ. Молимъ же вꙑ, братьѥ, на-

15 оставлении] etiam hoc vocab. a scriba princip., et quidem litt. minutioribis, in rasura est scriptum || 17 оставлении] et de hoc vocab-o idem ac de praecedente valet || V 2 въ истіноу] lectio erron. pro вꙑ истіноу | тать придеть] lectio manca pro т. въ нощи придетъ.

казаите безоумьнꙑꙗ, оутѣшаите тъщивꙑꙗ, оудьржите немощ-
нꙑꙗ, тьрпѣльствоуите къ вьсѣмъ. Блюдѣте, еда кто комоу 15
зло за зло въздаѥть, нъ вьсгда доброѥ гоните и въ собѣ
и къ вьсѣмъ. Вьсгда радоуите сѧ, Не прѣстаѫще молите 16 17
сѧ, О вьсемь хвалѧще; се бо волꙗ бж҃иꙗ ѥсть о Хс҃ѣ Іс҃ѣ 18
въ васъ. Дх҃ъ да не оугасаѥть, Пррчствии не оукарѧите; 19 20
Вьсѧ искоушаите, доброѥ съвьршаите; Ѡт вьсѧкого вида зла 21 22
огрѣбаите сѧ. Самъ же бъ҃ мироу да ст҃ить вꙑ от иноудь и съ- 23
вьршьнъ вамъ дх҃ъ и дш҃а и тѣло непорочьно въ пришьствии
бо҃у нашемоу Іс҃ Хс҃оу да съблюдеть. Вѣрьнъ призꙑваꙗи васъ, 24
иже и сътворить. Братиѥ, мл҃твоу дѣите о насъ. Цѣлоуите 25 26
братию всю въ лобъзании ст҃о. Заклинаю вꙑ гм҃ь прочисти 27
епистолию всеи братии. Бл҃гдть г҃а нашего Іс҃ Хс҃а съ вами,
аминь.

V 15 зло за зло въздаѥть] duae litt. extremae in vocab. зло (priore) et lit. а in въздаѥть manu princip. in rasura exaratae sunt || 22 вида] duae litt. priores huius vocab. manu princip. in l. eraso scriptae.

EPISTOLA AD THESSALONICENSES ALTERA.

---

1 I. Павьлъ и Силоуанъ и Тимоѳей цркви Селоуньстѣй о
2 бозѣ и оци нашемь и гни Іс Хсѣ. Благдть вамъ и миръ
3 ѡт ба оца нашего и га Іс Хса. Хвалити дължьни ѥсмъ ба
вьсьгда о васъ, братиѥ, ꙗкоже достойно ѥсть, ꙗкоже прѣвъз-
драштаѥть сѧ вѣра ваша и множить сѧ любъі ѥдиномоу
4 комоуждо всѣмъ вамъ въ себѣ, Ꙗко самѣмъ намъ въ
себѣ хвалити сѧ въ црквахъ бжиꙗхъ о търпѣнии вашемь
и вѣрѣ въ всѣхъ гониѥнихъ вашихъ и скърбьхъ, ꙗже при-
5 ѥмлѥте Показаниѥ правьдьноу соудоу бжию, съподобити сѧ
6 вамъ црствью бжию, ѥгоже ради стражете, Аще ѥсть пра-
7 вьдьно ѡт ба въздати оскърбляющимъ въі скърби И вамъ
оскърбляѥмъімъ ѡтрадоу съ нами въ ꙗвлѥнии га нашего
8 Іс Хса съ нбсе съ аггелъі и силоу ѥмоу Въ огни пламени,
дающю мьсть не вѣдоущимъ ба и не послоушающіимъ еванге-
9 лиꙗ га нашего Іс Хса, Иже соудъ приѥмлють всегъібѣльнъ,
10 вѣчьнъ, и ѡт лица гнꙗ и ѡт славъі крѣпости ѥго, Ѥгда
придеть прославити сѧ въ стъіхъ своихъ и дивьнъ бъіти
въ всѣхъ вѣровавъшихъ, ꙗко оувѣри сѧ съвѣдѣтельство
11 наше въ васъ, въ днь тъ. Въ ниѥмьже и молимъ сѧ вьсьгда
о васъ, да въі съподобить зъванию бъ вашь и испълнить

I 6 правьдьноу] lit. extrema huius vocis ab emendatore aliquo per nefas iam passim erasa est || 7 съ аггелъі и силоу ѥмоу] lectio erron. pro съ аггелъі силъі ѥго, resp. силъі своѥꙗ.

вьсꙗкого бл҃говолѥниꙗ бл҃гостыни и дѣло вѣрѣ въ силѣ, Ꙗко 12
да прославить сѧ имѧ г҃и нашего Іс҃ Хс҃а въ васъ и вы о
нѥмь по бл҃годѣти б҃а нашего и г҃а Іс҃ Хс҃а.

II. Молимъ же вы, братьѥ, о пришьствии го҃у нашемоу 1
Іс҃ Хс҃оу и нашемоу сънѧтию оу нѥго, Не скоро подвижати 2
сѧ вамъ ѿт оума ни оужасати сѧ, ни дх҃мь ни словъмь ни
книгами ꙗко нами посланы, ꙗко оубо настоить дн҃ь гн҃ь. Да 3
никтоже васъ прѣльстить ни по ѥдiномоуже коварствоу; ꙗко
аще не придеть отстоуплѥнiѥ [преждь, и ѿкрыет сѧ ч҃лкь
безаконiѫ, сынъ погыбели, Противѧй сѧ и превознесе сѧ на 4
вьсꙗка, рекомаго б҃а или чистилище, ꙗко ємꙋ сѣсти въ црк҃и
б҃нй ꙗко бꙋ, сказаа себе, ꙗко есть б҃гъ. Не помните ли, ꙗко и 5
еще сы в' вас си г҃ла вамъ? И нн҃ѣ ѿдръжащаго вѣсте ꙗви- 6
ти сѧ ємоу въ свое ємоу времѧ. Тайна бо єюже дѣет сѧ 7
безаконiа, тъкмо ѿдръжай нн҃ѣ, доньдеже ѿт среды бꙋдет.
И тогда ꙗвит сѧ безаконнiкь, єгоже г҃ь Іс҃ оубиет дхомь ꙋстъ 8
своих и проклѥнет ꙗвлѥнiѥм пришествiа своего; Ѥмоуже ѥс 9
пришествiе по дѣꙗнiю непрiꙗзнiнꙋ въ вьсꙗкой силѣ и знаме-
нiих и чюдесех лъжих, Въ вьсꙗкы лс҃ти неправдѣ гыблю- 10
щимъ, зане любве истины не прiꙗша, ꙗкѿже сп҃сти сѧ им.
Сего ради послет имь б҃ъ дѣанiе лсти, вѣровати имь л'жи, 11
Да сѫд прiимоуть вси не вѣровавшии истинѣ, нъ бл҃говолише 12
въ неправдꙋ. Мы же длъжни есмы хвалити б҃а всегда ѿ 13
вас, братiе възлюбленаꙗ ѿт б҃а, ꙗко изволивый б҃ъ ис-пръва

II 3 ѿтстоуплѥнiѥ] post h. vocab. iterum supplementum sequitur, quod ob causas, in prolegomenis expositas, e cod-e, in bibl. synodali mosquensi sub No. 18 (apud Gorscium 96) asservato, depromptum et, quo melius eluceret, uncis angulatis inclusum est | преждь] scriptura dicti cod-is mosquensis propria pro прежде, resp. прѣжде || 4 и превознесе сѧ] rectius esset: и превозносѧй сѧ = καὶ ὑπεραιρόμενος || 7 єюже] lectio erron. pro юже || 10 вьсꙗкы] lectio erron. pro вьсꙗкой || 13 изволивый] lectio erron. est, quae ita exstitit, ut cod-is scriba vel iam is, qui exemplar proxime antecedens paravit, lectionem rectam: изволи вы in: изволивый mutavisset.

14 въ спсеніе въ стыни дха и вѣрѣ истинѣ, Вь неже и зва-
вый еѵаглїемь ншим въ послоужение славѣ га нашего Іс Ха.
15 Тѣмь оубо, брате, стойте и дръжите преданїа, имже] сѧ на-
оучисте, аще же ли словъмь, аще же ли епистолиею нашею.
16 Самъ же гь нашь Іс Хсъ и бъ и оць нашь, възлюблий вы
и давъый оутѣшеније вѣчьно и оупванније благо въ блгодѣ-
17 ıании, Да оутѣшить ваша срдца, да оутвьрдить въ всѧкомь
дѣлѣ благѣ и словеси.

1 III. Прочеие же млтвы дѣйте о насъ, братые, да слово
2 гние течеть и славить сѧ, ıакоже и въ васъ, И да избавимъ
сѧ ѡт безмѣстьнъıхъ и неприıазнинъıхъ члвкъ; не вьсѣмъ
3 бо вѣра. Вѣрьнъ же гь, иже оутвьрдить вы и съхранить
4 ѡт неприıазни. Оупваıемъ же на га о васъ, да ıеже запо-
5 вѣдаıемъ вамъ, и творите и сътворите. Гь же да испра-
вить вамъ сьрдьца въ любъвь бжию и въ трьпѣние Хво.
6 Запрѣщаıемъ же вамъ, братые, о имени гн нашего Іс Хса
лоучити сѧ вамъ ѡт всѧкого брата бе-чиноу ходѧща а не
7 по прѣданию, ıеже приıаша ѡт насъ. Сами бо вѣсте, како
подобаıеть подобити сѧ намъ, ıако не бещиновахомъ въ васъ
8 Ни тоуне хлѣба ıѣхомъ ни оу когоже, нъ тъкмо въ оусильи
и подвизании ноць и днь дѣлаıоще не отѧгочити никогоже
9 ѡт васъ; Не ıако не имамъ власти, нъ да себе образъ да-
10 ıемъ вамъ оуподобити сѧ намъ. Ієгда оубо бѣхомъ въ
васъ, се запрѣщахомъ вамъ, ıако аще кто не хощеть дѣлати,
11 да не ıѣсть. Слышимъ нѣкы въ васъ бе-чиноу ходѧща, нич-
12 соже дѣлаıоща, нъ зълаıа дѣлаıоща. Таковымъ же запрѣ-
щаıемъ и молимъ о гн Іс Хсѣ, да, безмълвьствыıа дѣлаıоще,
13 свой хлѣбъ ıадѧть. Вы же, братые, не сътоужайте си до-
14 броıе дѣлаıоще. Аще ли кто не послоушаıеть словесе нашего

---

14 звавъй] etiam lectio erron. est pro зва вы || III 12 безмълвьствыıа] lectio erron. pro въ безмълвьствии.

епистолиѥю, сего знаменаите и не примѣшаите сѧ ѥмь, да
сѧ посрамить, И не ꙗко врага имѣите и, нъ наказаите ꙗко 15
брата. Самъ же б҃ъ мироу да дасть вамъ миръ вꙑиноу 16
въ всѧкомь мѣстѣ. Г҃ь съ вьсѣми вамї. Цѣлованиѥ моѥ 17
роукою Павьлѥю, ѥже ѥсть знамениѥ въ всѧкои епистолии;
сице пишю. Бл҃гдть г҃и нашего І҃с Х҃а съ вьсѣми вами, аминь. 18

EPISTOLA AD HEBRAEOS.

---

1 I. Мъногочастьно и мъногоразличьно дрѣвле б҃ъ гл҃авъ
оц҃емъ пррк҃ы, на послѣдъкъ дн҃мъ симъ гл҃а намъ сн҃ъмь,
2 Ѥгоже положи наслѣдьника вьсѣмъ, имьже и вѣкы сътвори,
3 Іже сый сиꙗниѥ славы и образъ тѣльствиꙗ ѥго, носѧ же
всѧчьскаꙗ гл҃ъмь силы своѥꙗ, собою оцѣщениѥ грѣхомъ на-
шимъ сътворь сѣде о десноую прѣстола величьствиꙗ на вы-
4 сокыхъ, Толико лоуче бывъ аггелъ, ѥлико различьнѣѥ ихъ
5 наслѣдьствова ӏмѧ. Комоу бо рече къгда ѡт аггелъ: сн҃ъ
мой ѥси ты, азъ дьньсь родихъ тѧ? И пакы: азъ боудоу
6 ѥмоу оц҃ь, и тъ боудеть ми сн҃ъ? Ѥгда же пакы въводить
пьрвѣньца въ вселѥноую, гл҃ѥть: и да поклонѧть сѧ ѥмоу
7 вси аггели бж҃ии. И къ аггеломъ же гл҃ѥть: творѧй аггелы
8 своꙗ дх҃ы и слоугы своꙗ огнь палѧщь; Къ сн҃ви же: прѣ-
столъ твой, б҃е, въ вѣкъ вѣкоу; жьзлъ правлениꙗ жьзлъ
9 цр҃ствиꙗ твоѥго. Възлюби правьдоу и възненавидѣ безако-
ниѥ; сего ради помаза тѧ, б҃е, б҃ъ твой масломь радости
10 паче причастьникъ твоихъ. Въ начатъкъ ты, г҃и, землю
11 основа, и дѣла роукоу твоѥю соуть нб҃са; Та погыбноуть;
12 ты же прѣбоудеши; и вьсѧ ꙗко риза обетъшають, И ꙗко
одежю съвиѥши ꙗ, и измѣнѧть сѧ; ты же ї҆стъ ѥси, и лѣта
13 твоꙗ не оскоудѣють. Къ комоу же ѡт аггелъ рече къгда:

I 1 сн҃ъмь] hanc rectam et linguae slav. conformam lectionem scriptor commentarii recentioris in въ сн҃ѣ correxit, id quod respiciendum non putavimus | 10 роукоу] tres litt. extremae huius vocab. manu recentiore supra vers. scriptae.

сѣди о десноую мене, дондеже положю врагꙑ твоꙗ подъ-
ножие ногама твоима? Не вси ли соуть слоужьбьни доуси, въ 14
слоужение сълемми за хотѧщаꙗ наслѣдовати спсние?
II. Сего ради и подобаеть лише намъ вънимати слꙑ- 1
шанꙑмъ, да не къгда ѿпадемъ. Аще бо гланое аггелꙑ 2
слово бꙑсть извѣстьно, и всѧко прѣстоупление и ослоу-
шание правьдьно приꙗтъ въздьздие, Како мꙑ оубѣжимъ 3
о селицѣ небрѣгъше спсении, еже есть начало приимъ глати
сѧ ѿ га, за слꙑшавъшихъ въ насъ извѣсті сѧ, Съприпо- 4
слоушьствоующю боу знамениемь же и чюдесꙑ и различь-
нами силами ї дхоу стоу дѣлениими по своей емоу воли?
Не аггеломъ бо покори вселеноую градоущюю, о неиже глемъ. 5
Засъвѣдѣтельствова же къде инъ глꙗ: что есть члвкъ, ꙗко 6
помниши и, или снъ члвческъ, ꙗко посѣщаеши его? Оумь- 7
нилъ и еси малъмь чимь ѿ аггелъ; славою и чтью вѣнь-
чалъ и еси и поставилъ и еси надъ дѣлꙑ роукоу твоею,
Вьсѧ покори емоу подъ ногама его. Да їдеже покорити 8
емоу всѧчьскаꙗ ничсоже не остави емоу непокорена. Нꙑнѣ
же не оувидимъ емоу всѧчьскꙑхъ покоренъ. Оумьненаго 9
же малъмь чимь ѿ аггелъ видимъ Іса за приꙗтие съмьр-
ти славою и чтью вѣнчана, ꙗко да благодѣтию бжиею по
всѧкомь въкоусити съмьрти. Подобаше бо емоу, егоже ради 10
всѧчьскаꙗ и имьже всѧчьскаꙗ, многꙑ снꙑ въ славоу при-
ведъша поконьника спсению имъ и моуками съвьршити сѧ.
Стѧй бо и стими ѿ единого вси, еѧже винꙑ ради не стꙑ- 11
дить сѧ братьꙗ ꙗ нарицати, Глꙗ: възвѣщю имѧ твое бра- 12
тии моей и по средѣ цркве въспою тѧ. И пакꙑ: азъ боудоу 13
надѣꙗ сѧ на нь. И пакꙑ: се азъ и дѣти, ꙗже ми есть
далъ бъ. Понеже оубо дѣти обьщиша сѧ кръви и плъти, 14
и тъ ближе причасти сѧ тѣхъ, да съмьртию раздроушить

II 7 поставилъ и] pron. и manu princip. supra vers. scriptum. || 10 бо] etiam.

15 имоущаго дьржавоу съмьрти, сирѣчь диꙗвола, И избавить
сиꙗ, ѥлико страхъмь съмьрти вьсѣмь животъмь повинни
16 бѣахоу работѣ. Никде бо оубо ѿ аггелъ приѥмлеть, нъ ѿ
17 сѣмене Авраамлꙗ приѥмлеть. Оудоу дължьнъ бѣ по всемоу
братии подобити сꙙ, да мастивъ боудеть и вѣрьнъ стль
18 ꙗже къ боу, въ оцѣстити грѣхы людьмъ. Имь бо пострада-
да самъ искоушьнъ, можеть напастьствованꙑмъ помощи.
1 III. Тѣмьже, братиѥ, зъванию нбсьскоу причастьници,
разоумѣйте апла и старѣйшиноу молтвьникъ исповѣданию
2 нашемоу, Іс Хса, Вѣрна соуща сътворшемоу и, ꙗко и Мойси
3 въ всемь домоу своѥмь. Больший бо славѣ паче Мосеꙗ
сьподоби сꙙ, елми вꙙщьшю чсть храма имать сътворий
4 ѥго. Вьсꙗкъ бо храмъ дѣлаѥть сꙙ ѿ кого, а сътворий
5 вьсꙙчьскаꙗ, бъ. И Мойси же оубо вѣрьнъ въ всемь домоу
6 своѥмь ꙗко оугодникъ, въ послоушаниѥ гланꙑмъ, Хсъ же
ꙗко снъ въ домоу своѥмь, ѥгоже домъ ѥсмъ мꙑ, аще оубо
дьрзновениѥ и похвалоу оупованию до коньца извѣстьно
7 оудьржимъ. Тѣмьже глѥть дхъ стꙑй: днсь аще гласъ
8 ѥго оуслꙑшите, Не ожестите срдць вашихъ, ꙗко въ прогнѣ-
9 вании по дни искоушению въ поустꙑни, Идеже искоусиша
мꙙ оци ваши, искоусиша мꙙ и видѣша дѣла моꙗ четꙑри
10 десꙙти лѣтъ. Тѣмьже негодовахъ рода того и рѣхъ:
присно блоудꙙть срдцмь. Ти же не разоумѣша поутий мо-
11 ихъ, Ꙗко клꙙхъ сꙙ въ гнѣвѣ моѥмь, аще вънидоуть въ
12 покоище моѥ. Блюдѣте сꙙ, братьѥ, еда когда боудеть въ
коѥмь васъ срдце лоукавьно невѣрьствьꙗ ѿстоупити ѿ ба
13 жива, Нъ оутѣшайте себе на вьсꙗкъ дьнь, дондеже днсь на-
рицаѥть сꙙ, да не ожестить сꙙ кто ѿ васъ льстью грѣ-
14 ховьною. Причастьници Хсоу бꙑхомъ, аще оубо поконъ

III 1 братиѥ] lectio manca pro братиѥ стаꙗ || 13 кто] hoc vocab. supra vers. legitur et manum recentiorem, uti videtur sextam, ostendit || 14 причастьници . . .] lectio manca pro при-ци бо.

тѣльствиꙗ до конца извѣстьнъ оудьржимъ. Въ гла̄ті: дн̄сь, 15
аще гласъ ѥго оуслышите, не ожестите ср̄дць вашихъ, ꙗко
въ прогнѣвании. Ини бо слышавъше прогнѣваша, нъ не вси 16
ишьдъше изъ Єгупта Мосеомь. Ꙗ къ нимъ же негодова м̄ 17
лѣтъ? Не съгрѣшьшимъ ли, ихъже тѣлеса падоша въ
поустыни? Котерымъ же клѧтъ сѧ не вънити въ покоище 18
ѥго, тъкъмо противльшимъ сѧ? И видимъ, ꙗко не въз- 19
могоша вънити за невѣрьствиѥ.

IV. Да оубоимъ сѧ, ѥда, къгда оубо оставлѥно обѣто- 1
ванию вънити въ покоище ѥго, мнить кто васъ лишити сѧ.
Ибо ѥсмъ бл̄говѣстьствовани, ꙗкоже и они, нъ не пользь- 2
ствова слово слоухоу онѣмъ, не раствореномъ вѣрою слы-
шавъшеихъ. Да въходимъ оубо въ покоище вѣровавъшеи, 3
ꙗкоже рече: ꙗко клѧхъ сѧ въ гнѣвѣ своѥмь, аще вънидоуть
въ покоище моѥ, — иде дѣлъмь ѿт сложениꙗ всего мира
бывъше. Рече бо кде о семѣмь тако: и почи б̄ъ въ дн̄ь 4
семый ѿт всѣхъ дѣлъ своихъ. И о семь пакы: аще въ- 5
нидоуть въ покоище моѥ. Понеже оубо лишени соуть дроу- 6
зии вънити въ нѥ, и бл̄говѣстьствовании дрѣвлѥ не вънидо-
ша за противлѥниѥ, Пакы нѣкъ нарицаѥть дн̄ь, дн̄сь, въ 7
Дв̄дѣ гл̄ѧ по толицѣ лѣтъ, ꙗкоже прѣже гл̄а сѧ: дн̄сь, аще
гласа ѥго оуслышите, не ожестите ср̄дць вашихъ, ꙗко въ
прѣкрѣкании. Ꙗще бо бы тѣхъ Іс̄ъ покоилъ, не бы о иномь 8
дни гл̄алъ по сихъ. Ибо остало ѥсть еще соуботьство людьмъ 9
бж̄иѥмъ. Вьшьдый бо въ покоище ѥго и тъ покои сѧ ѿт 10
дѣлъ своихъ, ꙗкоже ѿт своихъ б̄ъ. Да потъщимъ сѧ оубо 11
вънити въ покоище, да не кто въ тоиже притъчи падеть

17 негодова] manus tertia huic vocab. lectionem variantem пожда supraposuit || IV 3 дѣлъмь--бывъше] lectio erron. pro дѣломъ--бывъшемъ, resp. бывъшимъ || 7 ꙗко въ прѣкрѣкании] haec vocabb. in recens. recepta cum graecorum tum slavorum non sunt praesto || 11 въ тоиже притъчи] lectio minus recta pro въ тоуже притъчоу.

12 противлѥниꙗ. Живо бо слово бжиѥ и дѣйствьно, и острѣѥ
паче всѧкого меча обоюдоу остра, и прѣходѧ до раздѣлѥ-
ниꙗ доуши и дха, челономъ же и мозгомъ, и соудиво по-
13 мышлѥниѥмъ и мысльмъ срдчнымъ. И нѣсть тварь не-
видима прѣдъ нимь, всѧ же нага и отврѣста очима ѥго,
14 къ ѥгемоуже намъ слово. Имоуще оубо архиерея велика,
прошьдъша нбса, Іса, сна бжиꙗ, да дьржимъ сѧ исповѣда-
15 ниꙗ. Не имамъ бо стлꙗ не немогоуща попещи сѧ немощьми
нашими, покоушена же о всемь по подобьствью развѣ грѣха.
16 Да пристоупаимъ оубо съ дьрзновениѥмь къ прѣстолоу
блгдти, и да приимемъ мсть и блгдть обрѧщемъ въ благо-
врѣменьноу помощь.
1 V. Всѧкъ бо старѣйшина мльтвьникъ от чвкъ приѥм-
лѥть за чвкы поставлꙗѥть сѧ, ꙗже къ боу приносити дары
2 же и жьртвы о грѣсѣхъ, Съ мѣрениѥмь скърбѣти могый
о невѣжьствоующихъ и блазнѧщихъ сѧ, поѥгеже и тъ немощью
3 обложенъ ѥсть. И за сию дължьнъ ѥсть, ꙗкоже и о людьхъ,
4 тако и себе ради приносити о грѣсѣхъ. И не о собѣ кто при-
5 ѥмлѥть чсть, нъ зъваный от ба, ꙗкоже и Ааронъ. Тако и
Хсъ не себе прослави быти старѣишина мольбьникъ, нъ гла-
6 вый к нѥмоу: снъ мой ѥси ты, азъ днсь родихъ тѧ. Ꙗко-
же и инде глѥть: ты ѥси мльтвьникъ въ вѣкы по чиноу
7 Мелхиседековоу. Иже въ дни плъти своѥꙗ, молѥниꙗ же и
мльтвы къ могоущемоу спсти ѥго от съмьрти съ въпльмь
крѣпъкъмь и сльзами принесъ и оуслышанъ быв от го-
8 вѣниꙗ, Ибо и снъ сы, навыче отнюдъ же приꙗтъ послоу-
9 шаниѥ, И оумьръ быс вьсѣмъ послоушающимъ ѥго повиньнъ
10 спсенью вѣчьномоу, Нареченый от ба старѣйшина мольбь-

---

16 и да] lectio erron. pro да sine и || V 1 мльтвьникъ] hoc vocab. ei, qui commentarium recentiorem scripsit, supervacaneum esse videbatur, quapropter punctis illud circumscripsit eliminandumque voluit | приѥмлѥть] lectio erron. pro приѥмлѥмъ.

никъ по чиноу Мелхиседековоу. О ніемьже много намъ слово 11
и жестокосъказаньно гл҃ати, поіеже мьдли бысте слоухы.
Ибо дължьни соуще быти оучителие лѣта ради, пакы трѣ- 12
боуіете оучити сѧ вамъ, каꙗ писмена началоу словесъ бж҃ий, и
бысте трѣбоующе молока, а не крѣпъкы пища. Всѧкъ бо при- 13
чащаꙗ сѧ молоцѣ неискоушенъ словоу правьдѣ; младенъ бо
іесть. Съвьршенымъ же іесть твърда пища, имоущимъ нравъмь 14
чювьствьꙗ искоушена къ расмотрению доброу же и зълоу.

VI. Тѣмьже оставльше слово началоу Хв҃оу, на съвьр- 1
шениіе ведемъ сѧ, да не пакы основаниꙗ полагающе покаꙗ-
нию ѡт мьртвъ дѣлъ и вѣры на б҃а, Хрьщениіемь оучению, 2
възложению роукама, въскрѣшениіемь мьртвыхъ. И се съ- 3
творимъ, аще оубо велить б҃ъ. Невъзможно, іединою про- 4
свѣщеныꙗ, въкоушьша же дара нбсьскаго и прічастьникы
бывъша дх҃оу ст҃оу И добрѣ въкоушьша бж҃иꙗ гл҃а, силъ 5
же градоущаго вѣка, И ѡтпадъша, пакы обнавлꙗти въ по- 6
каꙗние, распропинающе собѣ сн҃а бж҃иꙗ и притъчьствоующа.
Землꙗ бо, пивъшиꙗ съ съходѧщаго на нію множицею дъжча 7
и ражающи быль блгоу онѣмъ, ихъже ради и дѣлаіема
іесть, приіемлеть блгсниꙗ ѡт б҃а; Износѧщи же търние и 8
вълчьць, неключима и клѧтвы близь, іейже кончина пожь-
жение. Мьнимъ же васъ, възлюблении, лоучьшаꙗ и прідьр- 9
жаща сѧ спсении, аще и тако гл҃іемъ. Не обидливъ бо б҃ъ 10
забыти дѣла вашего и троуда и любъве, и ꙗкоже ꙗвисте въ
имѧ, послоужьше ст҃ымъ и слоужаще. Желаіемъ же когождо 11
васъ тоже ꙗвлꙗти тъщание къ извѣщению оупованиꙗ до конца,
Да не мьдли боудете, подобителие же наслѣдьствоующимъ 12
вѣрою и търпѣниіемь обѣтованиꙗ. Авраамоу бо обѣтовавъ 13
б҃ъ, поніеже ни іединѣмь большимь имаше клѧти сѧ, клѧтъ

12 пища] lit. п et и manu princip. in rasura scriptae | VI 6 распропинающе] lectio erron. pro р—ща | собѣ] in h. vocab. litterae о et ѣ ex е correctae sunt || 10 и ꙗкоже] lectio erron. pro юже | имѧ . . .] lectio manca pro имѧ іего.

14 сѧ собою, Глаголѩ: въ истиноу благсвѧ благсвлю тѧ и множа
15 16 оумножю тѧ. И тако тьрпѣвъ, оулоучи обѣтованиѥ. Члвци
бо болышимь кльноуть сѧ, и всѧкоу имь прѣкословесь-
17 ствию кончина въ извѣщениѥ клѧтва. О неійже лишє хотѧ
бъ показати наслѣдьникомъ обѣтованию непрѣложьноѥ съ-
18 вѣта, исходатаи клѧтвою, Да двѣма вещьма непрѣложьна-
ма, имаже невъзможно сълагати боу, крѣпъко оутѣшениѥ
имамъ, прїбѣгъше ꙗти сѧ за прѣдълежащеѥ оупъвание,
19 Ѥже ꙗко анкуроу имамъ дши, твьрдоу же и извѣстьноу и
20 въходѧщє въ вънотрьнеѥ опонѣ, Идеже прѣдътеча по насъ
съвънидє Хсъ, по чиноу Мелхиседековоу старѣишина сщтель-
никъ бывъ въ вѣкы.
1 VII. Сь бо Мелхиседекъ, црь Салимскъ, стль ба вышь-
нꙗго, сърѣтый Авраама, обращьша сѧ ѡт сѣча цревъ, и
2 благсвль ѥго, Ѥмоуже и десѧтиноу ѡт всѣхъ ѡтдѣли
Авраамъ, пьрвоѥ же оубо сказа ѥмоу црь правьды, по
3 томьже и црь Салимскъ, ѥже ѥсть црь мироу, Безъ оца,
без мтре, бес причьта родоу, ни начала дньмъ ни животоу
кончины не имый, оуподобленъ же сноу божию, прѣбыва-
4 ѥть стль вьиноу. Видите же, еликоликъ сь, ѥмоуже и де-
5 сѧтиноу дасть Авраамъ, патрїархъ, ѡт всего начатъка. При-
ѥмлющеи же сщениѥ ѡт снвъ Левиинъ заповѣдь имоуть ѡт-
десѧтьствовати люди по законоу, сирѣчь братью свою, иде
6 ишьдъшаꙗ и-чресла Авраамлꙗ, Тоже не причитаѥмый родъмь
ѡт нихъже десѧтьствова Авраамъ и имоущаго обѣтованиꙗ
7 благсви. Без всѧкогоже прѣкословиꙗ мьнеѥ ѡт большаго
8 благсвлꙗѥть сѧ. И сьде оубо десѧтиноу члвци оумирающе
приѥмлють, тамо же съвѣдѣтельствоуѥмъ ꙗко живъ ѥсть.

---

16 имь] lectio erron. pro имъ || 17 съвѣта . . ., исходатаи . . .] lectio manca pro съвѣта своѥго, исходатаи || 19 въходѧщє] lectio erron. pro въходѧщоу | VII 6 тоже] lectio erron. pro тъже | благсви] scriba princip. primum благсвлини scripsit, attamen postea litteras л, н, и delevit lectionemque rectam restituit.

И, ꙗко слово рещи, Аврама ради и Левиꙑ, приѥмлꙑй деся- 9
тинꙑ, десятинꙑ далъ ѥсть; И ѥще бо въ чрѣслѣхъ оч҃ихъ 10
бѣ, ѥгда сърѣте и Мелхиседекъ. Аще же оубо съвършениѥ 11
Левітьскъмь сщ҃енниѥмь бꙑ бꙑло, людиѥ бо на ниѥ възаконѥни
бꙑша, что бо ѥще трѣбѣ, по чиноу Мелхіседековоу иномоу
въстати ст҃лиеви и не по чиноу Аронѥю гл҃ати ся? Прѣлагаѥма 12
бо ст҃льства по ноужі и законоу прѣлаганиѥ бꙑваѥть. О 13
ниѥмьже гл҃ють ся си, колѣнѣ иномь причасті ся, ѡт ниѥгоже
никто не причасти ся къ жьртвьникоу; Ꙗвѣ бо, ꙗко ѡт 14
Июдова колѣна въсиꙗ гь҃ нашь, Іс҃ъ, о немьже колѣнѣ Моси
о ст҃льствѣ ничтоже не гл҃а. И лише и ѥще ꙗвѣ ѥсть, аще 15
по подобьствью Мелхиседековоу въстаѥть ст҃ль инъ, Иже 16
не по законоу заповѣди плътьсцѣй бꙑс҃, нъ по силѣ жизни
неразд рѣшьнѣй. Послоушьствоуѥть бо ся: ꙗко тꙑ ѥси ст҃ль 17
въ вѣкꙑ по чиноу Мелхиседековоу. Ѡтлаганиѥ оубо бꙑваѥть 18
прѣже бꙑвъшиꙗ заповѣди за немощьноѥ ѥй и неполезноѥ,
— Ничтоже бо съврши законъ, — привожениѥ же лоучь- 19
шемоу оупванию, имьже приближаѥмъ ся бв҃и. И ѥлико не 20
бес клятвꙑ, — Они бо и бес клятвꙑ соуть, ст҃лиѥ бꙑвъше, 21
сь же клятвою гл҃ющемоу к ниѥмоу: клятъ ся гь҃, и не раска-
ꙗтъ ся; тꙑ ѥси ст҃ль въ вѣкꙑ по чиноу Мелхіседековоу,
— По толикоу лоучьшю завѣтоу бꙑсть оброучникъ Іс҃ъ. И 22 23
они мъножѣйше соуть, ст҃лиѥ бꙑвъше, заиже съмьрти соуть
възбраниѥни прѣбꙑвати; Сь же, заниѥ прѣбꙑвати ѥмоу въ 24
вѣкꙑ, непрѣстоупьно имать ст҃льство, Тѣмьже и спс҃ати 25
присно можеть приходящая имь къ бв҃и, вьсьгда живъ сꙑй

11 мелхіседековоу] quinque litt. priores huius vocab. manu, uti videtur, princip. supra vers. scriptae sunt | аронѥю] lit. ю manu princip. ex и correcta est || 14 іс҃ъ] hoc vocab. deest in recens. graecorum et slavorum recepta || 24 непрѣстоупьно] post h. vocab. una lit., videlicet ѵ, erasa est || 25 присно можеть] tres litt. priores vocab-i присно in rasura, lit. extrema eiusdem vocab. et duae litt. priores vocab-i можеть extra vers. leguntur et manum princip. ostendunt.

26 на проповѣданиѥ о нихъ. Такъ оубо намъ подобааше матвь-
никъ, прпдбнъ, безлобивъ, бескврньнъ, штлоученъ шт грѣшь-
27 никъ, и вꙑше нбсъ бꙑвъ, Иже не имать по вса дни ноужа,
ꙗко и старѣишинꙑ матвьникъ, прѣже о своихъ грѣсѣхъ
жьртвоу приносити, по томьже о людьскꙑхъ; се бо сътвори
28 ѥдиною, себе възнесъ. Законъ бо члвкꙑ поставлꙗѥть ста-
рѣишинꙑ матвьникъ, имоуща немощь, слово же клатвь-
ноѥ, ѥже по законѣ сна въ вѣкꙑ съвьршена.

1 VIII. Главизна же о глѥмꙑхъ, такъ имамъ старѣї-
шиноу матвьникъ, їже сѣде о десноую прѣстола величьствию
2 на нбсьхъ, Стꙑмъ слоужитель и скинии истѣньнѣи, юже
3 постави гь, а не члвкъ. Всакъ бо старѣишина матвьникъ
приносити дарꙑ же и жьртвꙑ поставлꙗѥмъ бꙑваѥть; тѣмь-
4 же потрѣба имѣти и семоу ѥже принесеть. Аще оубо бꙑ бꙑлъ
на земли, не бꙑ оубо бꙑлъ сть, соущимъ стлѥмъ, при-
5 носащимъ по законоу дарꙑ, Ѥже образъмь и стѣньмь
слоужать нбсьскꙑмъ, ꙗкоже глано бꙑсть Мосеови, хотащю
творити скинию, — вижь бо, рече, и сътвориши вса по обра-
6 зоу, показаномоу ти на горѣ; Нꙑнѣ же лоучьше оулоучи
слоужениѥ, ѥлико и болшю ѥсть завѣтоу ходатай, иже на
7 лоучьшаꙗ обѣтованиꙗ възакони са. Аще бо пьрвꙑи онъ бꙑ
8 бꙑлъ непорочьнъ, не бꙑ второмоу искало са мѣсто. По-
рицаꙗ бо ихъ глѥть гь: се днье градоуть, глѥть гь, и съ-
вьршю на домъ Излѥвъ и на домъ Июдовъ завѣтъ новъ,
9 Не по завѣтоу, иже сътворихъ оцемъ ихъ въ днь имъшю
ми за роукоу ꙗ низвести ꙗ и-землꙗ Ѥгупьтьскꙑ, ꙗко ти не
прѣбꙑша въ завѣтѣ моѥмь, и азъ нерадихъ о нихъ, глѥть
10 гь. Ꙗко сь завѣтъ, иже завѣщаю домоу Излѥвоу по онѣхъ
дньхъ, глѥть гь, даꙗ законꙑ моꙗ въ съмꙑслъ ихъ, и на

26 матвьникъ lectio minus accurata pro старѣишина м—никъ || VIII 5 образъмь и стѣньмь] lectio erron. pro образомъ и стѣньмъ || 9 въ днь . . .] lectio manca pro въ днь онъ.

ср҃дци ихъ напишѫ ꙗ, и боудоу ïмь въ б҃ъ, и ти боудоуть
мънѣ въ лю̓дие. И не имоуть наоу̓чити къждо искрьнꙗго 11
и къжд̓о брата своего, гл҃ꙗ: разоумѣй г҃а, ꙗко вси оу̓вѣдѧть
мѧ ѡт мала и до велика ихъ. Ꙗко м҃лстивъ боудоу не- 12
правьдамъ ихъ, и грѣхъ ихъ и безаконий ихъ не имамъ
помѧноути к томоу. Гл҃ати новый, обетъши пьрвый; обетъ- 13
шаꙗ есть и състарѣꙗ сѧ близь истьлѣниꙗ.

IX. Имѣꙗше же оу̓бо и пьрваꙗ скинии оправьданиꙗ слоужь- 1
бѣ, ст҃ое же и лю̓дьско. Скинии бо съвьрши сѧ пьрваꙗ, въ 2
сейже свѣтильникъ же и трапеза и прѣдъложение хлѣбомъ,
ꙗже гл҃ють сѧ ст҃аꙗ. По вторѣмь же завѣсѣ, скинии, реко- 3
маꙗ ст҃аꙗ ст҃ымъ, Златоу имоущи кадилницю и ковьчегъ 4
завѣта, окованъ всюдоу златъмь, въ немьже роучька зла-
та, ïмоущи манноу, и жьзлъ Ꙗроновъ прозѧбъший и скрижали
завѣта, Прѣвыше же еꙗ Хероувима славѣ, осѣнꙗюща жьртвь- 5
никъ, о негоже нѣсть нынѣ глати по части. Симъ же тако 6
съвьршеномъ, въ пьрвоую же скинию вьиноу въхожахоу
ст҃ие, слоужьбы съдѣвающе, Въ второую же единою лѣта 7
единъ старѣйшина ст҃ль, не бес кръве, юже приносить о собѣ
и о лю̓дьскыхъ невѣжьствиихъ, Се ꙗвлꙗющю доухоу ст҃моу, 8
не оу̓ ꙗви сѧ ст҃ымъ поути, еще пьрвѣй скинии имоущий
стоꙗние. И еже притъча въ врѣмѧ настоꙗщее оу̓твори 9
сѧ, въ нейже дари же и жьртвы приносѧт сѧ не могоущаꙗ
по съвѣсти съвьршити слоужащихъ, Тъкмо брашьна и пи- 10
тиꙗ и разлчьными хрыщений̓ и оправьданиими плъти ï до
врѣмене исправлению належаща. Хс҃ъ же пришьдъ, старѣй- 11
шина ст҃ль градоущимъ бл҃гомъ, бол̓ьшею и вѧщьшею скиниею,

---

12 имамъ] lectio erron. pro имамь || IX 9 же] post h. vocab. litterae complures, nunc illegibiles, uti supervacaneae, erasae sunt | приносѧт] lit. т primum praetermina et deinde ab ipso cod-is scriba extra vers. adimpleta est | слоужащихъ] lectio erron. pro слоужащаго || 10 брашьна и питиꙗ] lectio manca pro на брашьна и питиꙗ || 11 скиниею . . .] lectio manca pro скиниею, не роукотвореною.

12 сирѣчь не сею тварью Ни кръвью козлѥю и тельчею, нъ
своѥю кръвью, вънидє ѥдиною въ ст҃аꙗ, вѣчьноѥ избавлѥ-
13 ниѥ обрѣтъ. Аще бо кто кръвь оунчю и козлю и попелъ
оуница кропѧ, скврьньныꙗ сщ҃аѥть къ плътьскѣй чстотѣ,
14 Колми паче кръвь Хва, иже дх҃мь ст҃ымь себе принесе бес по-
рока бви, оцѣстить съвѣсть вашю ѡт мьртвыхъ дѣлъ
15 слоужити вамъ бо҃у живоу и истиньноу. И сего ради новоу
завѣтоу ходатай ѥсть, ꙗко да, съмьрти бывъшиї въ из-
бавлениѥ прѣстоуплениѥмь соущимъ ѡт пьрваго завѣта,
16 обѣтованиѥ приимоуть звании вѣчьномоу наслѣдьствью. Иде-
же бо завѣтъ, съмьрті потрѣба быти на завѣщавающаго;
17 Завѣтъ бо надъ мьртвыми извѣстьнъ, а ничсоже не мо-
18 жеть, ѥгда живъ ѥсть завѣщаваꙗй. Тѣмьже ни пьрвый
19 бес кръве сщ҃нъ бысть. Гланѣ бо вьсѧкой заповѣди по за-
коноу ѡт Мосеꙗ вьсѣмъ людьмъ, приимъ кръвь телчю и
козьлю съ водою и вълною чьрвленою и ѵсопъмь, самъ же
20 книгы покропи, Гл҃ꙗ: си кръвь завѣтоу, иже заповѣдѣ къ
21 вамъ бъ҃. И скинию же и вьсѧ съсоуды слоужьбныꙗ кръвию
22 такоже покропи. Бъ малѣ кръвью вьсѧ оцѣщають сѧ по за-
23 коноу, и бес пролитиꙗ кръви не бываѥть ѡтданиѥ. Потрѣба
оубо образы нбсьскыми силами оцѣщати; сама же нбсьскаꙗ
24 лоучьшими жьртвами, паче сихъ. Не въ роукотворена бо
ст҃аꙗ вьниде Хсъ, за образъ истиньныимъ, нъ въ само нбо,
25 нынѣ ꙗвити сѧ лицю бжию о насъ, Ни да множицею при-
водить себе, ꙗко старѣйшина молитвьникъ въходить въ
26 ст҃аꙗ ст҃ымъ на вьсѧ лѣта съ кръвью чюжею, — А подобаше

13 аще бо кто кръвью оунчю и козлю] lectio erron. pro: аще бо кръвь оунча и козлꙗ | 15 прѣстоуплениѥмь] lectio erron. pro прѣстоуплениѥмъ || 19 самъ] lectio erron. pro самы | книгы] lectio manca pro книгы и вьсѧ люди || 23 нбсьскыми силами] lectio erron. pro нбсьскыхъ сили | 24 за образъ истиньныимъ] lectio minus accurata pro за образъ соущаꙗ и—ныимъ || 25 приводить] lectio minus accurata pro приносить (προσφέρῃ).

ѥмоу мъножицеѭ принимати моукоу отъ съложениꙗ всего
мира —; нынѣ же ѥдиноѭ въ кончиноу вѣкъ въ отметание
грѣхоу жьртвоѭ ѥго ꙗви сѧ. Ꙗкоже лежить чл҃вкомъ ѥди- 27
ноѭ оумерети, по томьже соудъ, Тако и Хс҃ъ, ѥдиноѭ при- 28
ведъ сѧ на възнесение многомъ грѣхы, второѥ без грѣха
ꙗвить сѧ жидоущимъ ѥго вѣроѭ въ сп҃сение.

X. Сѣнь бо имꙑй законъ градоущимъ благомъ, не 1
самъ образъ вещьмъ, на всѧ лѣта тѣми жьртвами, ꙗже
приносѧть въїноу, ꙗкоже никъгдаже не могоуть пристоупа-
ющихъ съвьршити. Ꙗ не прѣсталы оубо бышѧ приносимꙑ, 2
зане не имѣти ни ѥдиного ѥще съвѣсти о грѣсѣхъ слоужа-
щимъ, ѥдиноѭ оцѣщеномъ? Нъ нихъ въспоминание грѣ- 3
хомъ на коѥждо лѣто; Невъзможьно бо кръви оуньчи и 4
козлий отдаꙗти грѣховъ. Тѣмьже въходѧ въ вьсь миръ, 5
гл҃ѥть: жьртвѣ и приношению не въсхотѣ; тѣло же съвьр-
шилъ ми ѥси; Чьрстваꙗ съжьжениꙗ и о грѣсѣ не възиска. 6
Тъгда рече: се придоу — въ съвитъцѣ книжьнѣмь псано 7
ѥсть о мнѣ — сътворiти волю твоѭ, б҃е. Выше гл҃ꙗ: жьртвѣ 8
и приношению чьрстваꙗ съжьжениꙗ о грѣсѣ не въсхотѣ ни
б҃говоли, ꙗже по законоу приносѧть сѧ. Тъгда рече: се при- 9
доу сътворiти волю твоѭ, б҃е. Отѥмлюще пьрвоѥ, да въ-
тороѥ поставiтъ. О нейже воли ст҃ни ѥсмъ приношениѥмь 10
тѣла Iс Хс҃ва ѥдиноѭ. И всѧкъ старѣйшина ст҃еникъ стоїть 11
на всѧкъ дн҃ь слоужа и тыже мъножицеѭ приносѧ жьртвꙑ,
ꙗже никъгдаже не могоуть отꙗти грѣхъ; Онъ же, ѥдиноѭ 12
о грѣсѣхъ принесъ жьртвоу, въиноу сѣде о десноуѭ б҃а, Про- 13
чаго жидꙑй, дондеже положать сѧ врази ѥго въ подъножие
ногама ѥго. Ѥдинѣмь бо приношениѥмь съвьрхова въи- 14
ноу ст҃имꙑꙗ. Съвѣдѣтельствоуѥть же намъ и дхъ ст҃ꙑй. 15

X 8 чьрстваꙗ съжьжениꙗ о грѣсѣ] lectio erron. pro и чьрствꙑимъ съжьже-
ниѥмъ и о грѣсѣ.

16 По прѣжє бо гл҃аномоу: сь завѣтъ, ижє завѣщаю к нимъ
по онѣхъ дн҃ьхъ, гл҃ієть гь҃; даꙗ законꙑ моꙗ на ср҃дца ихъ,
17 и въ помꙑшлєнии ихъ напишю ꙗ, гл҃ієть гь҃, И грѣхъ ихъ
18 и бєзаконий ихъ нє ймамъ помѧноути к томоу. Ꙗ идєжє ѡт-
19 даниє симъ, к томоу нѣсть приношєниꙗ о грѣсѣхъ. Имоу-
щє оубо, братьє, дьрзновєниє въ въходъ стꙑхъ кръвью
20 І҃совою, Ижє обнови намъ поуть новъ и живъ, опоною, си-
21 22 рѣчь плътью своєю, И ст҃лꙗ вєлика на домоу бж҃ии, Да
пристоупаимъ съ истиньнꙑмь ср҃дцмь въ извѣщєниє вѣрѣ,
окроплєни ср҃дци ѡт съвѣсти лоукавьнꙑ и измъвєни тѣлє-
23 сꙑ водою чс҃тою, Да съдьржимъ исповѣданиє оупьванию
24 нєоуклоньно, вѣрьнъ бо обѣтовавꙑй. И да разоумѣваємъ
25 дроугъ дроуга въ обновлєниє любъви и добръ дѣлъ, Нє
оставлꙗющє сънмьства своєго, ꙗкожє обꙑчай инѣмъ, нъ
молѧщїи толико пачє, єлико видитє приближающий сѧ дн҃ь.
26 Волєю бо съгрѣшающємъ намъ по приꙗтии разоумоу исти-
27 нѣ, къ томоу о грѣсѣхъ нє обрѣтаєть сѧ жьртва; Страшьно
жє ино жьданиє соудоу, и огньноу зависть поѣсти хотѧщю
28 противьнꙑꙗ. Ѿтвьргъ сѧ кто закона Мосєова, бєз мл҃срдь-
29 ствьꙗ при двою или трьхъ послоусѣхъ оумираєть; Колицѣ
мнить горьши съподобити сѧ моуцѣ поправꙑй сн҃а бж҃иꙗ и
кръвь завѣтьноу простоу мьнѣвъ, єюжє ст҃и сѧ, и дх҃ъ бл҃гдти
30 оукорь? Вѣмь бо рекъшаго: мънѣ мьсть, азъ въздамь,
31 гл҃ієть гь҃; и пакꙑ: ꙗко соудить гь҃ людьмъ своимъ. Стра-
32 шьно єсть въпасти въ роуцѣ б҃а жива. Въспоминайтє жє

16 сь завѣтъ] pronom. сь et prima lit. vocab-i завѣтъ manu princip in l. eraso scripta | онѣхъ] lit. х et ъ manu rec. supra vers. adimpletae | гл҃ієть гь҃] haec vocabb. desunt in recens. recepta || 19 оубо] hoc vocab. manu princip. in rasura exaratum || 29 мьнимь] lectio erron. pro мьнитє (δοκεῖτε) | съподобити] duae litt. priores huius vocab. manu princip. in l. eraso scriptae sunt | єюжє ст҃и сѧ] vocab. єюжє et duae litt. priores vocab-i ст҃и manu princip. extra vers., vocab-um ст҃и et pron. сѧ praeterea in l. eraso scripta sunt.

пьрвъıꙗ дьни, въ нꙗже, просвѣщьше сѧ, многоу стрсть прѣ-
тьрпѣсте моукъ, Се оубо поношении и печальми позороу бꙑ- 33
въше, се же обьщьници бꙑвъше живоущимъ тако; Ибо съ 34
оу̓зами моими пострадасте, и разграблѥниѥ имѣниꙗ вашего
съ радостью приꙗсте, вѣдоуще имѣти собѣ лоучьше имѣниѥ
на нбсьхъ и прѣбъıвающе. Не ѡтложите дьрзновениꙗ вашего, 35
ѥже имате велиѥ възмьздьствьѥ. Тьрпѣнию имате трѣбѣ, 36
да волѥю бжьѥю приимете обѣтованиѥ. Ѥще бо мало ѥлико, 37
грѧдꙑй придеть и не оу̓мьдлить. Ꙗ правьдьнꙑй живъ боу- 38
деть вѣрою; и аще обинеть сѧ, не благоволить дша моꙗ о
нѥмь. Мꙑ же нѣсмъ обинованию въ погꙑбѣль, нъ вѣрѣ 39
въ сънабъдѣниѥ дши.

XI. Ѥсть же вѣра оу̓пъваѥмꙑмъ имѣниѥ, вещьмъ 1
обличениѥ невидимꙑмъ. Въ сей бо съвѣдѣтельствовани бꙑша 2
старци. Вѣрою разоумѣваѥмъ съвьршити сѧ вѣкомъ глмь 3
бжиѥмь, оу̓ниѥ ѡт невидимꙑхъ видимꙑмъ бꙑті. Вѣрою 4
множайша жьртвꙑ Ꙗвель паче Каина принесе бви, ѥюже по-
слоушьствованъ бꙑс бꙑти правьдьнъ, съвѣдѣтельствоующю
о дарѣхъ ѥго боу, и тоꙗ ради, оу̓мьръ, ѥдиначе глеть.
Вѣрою Енохъ преставлѥнъ бꙑс не видѣти съмьрти, и не 5
обрѣташе сѧ, заниѥ прѣстави и бъ. Прѣже прѣставлѥниꙗ ѥго
съвѣдѣтельствованъ бꙑс оу̓годити боу; Безъ вѣрꙑ же не 6
възможьно оу̓годити. Вѣровати подобаѥть приходѧщемоу
къ боу, ꙗко ѥсть възіскающимъ ѥго възмьздитель бꙑваѥть.
Вѣрою проповѣдано бꙑс Ноѥви о невидимꙑхъ не оу̓, и оу̓го- 7
вѣвъ, сътвори ковьчегъ въ спсениѥ домоу своѥмоу, имьже
осоуди вьсь миръ ї по вѣрьньнѣй правьдѣ бꙑсть наслѣдь-
никъ. Вѣрою зовомъ Ꙗвраамъ послоуша изити на мѣсто, 8

37 ѥлико . . .] lectio manca pro ѥлико ѥлико || XI 6 възіскающимъ] lectio manca pro и въ—имъ || 7 о невидимꙑхъ не оу̓] lectio minus clara pro: о не оу̓ видимꙑхъ | оу̓говѣвъ lit. о manu princip. in rasura scripta | имьже] lectio erron. pro ѥюже | вѣрьньнѣй] lectio erron. esse videtur pro вѣрьнѣй.

ѥже хотѣ приꙗти въ наслѣжениѥ, и изиде, не вѣдꙑй, камо
9 грѫдеть. Вѣрою прѣсели сѧ Авраамъ въ землю обѣтованиꙗ,
ꙗко на чюжю, въ кровꙑ въсель сѧ, съ Исакъмь и Иꙗковъмь,
10 наслѣдьникома обѣтованию томоуже; жьдаше бо имоущаго
11 основаниꙗ града, ѥмоуже хоудожьникъ и съдѣтель бъ. Вѣрою
и сама Сарра неплодꙑ силоу въ съложениѥ приꙗтъ сѣмени и
не въ врѣмѧ тѣлоу роди, поꙗже вѣрна мьнѣ обѣтовавъ-
12 шаго. Тѣмьже ѡт ѥдиного родиша сѧ, и тъгда оумьрщвена,
ꙗкоже и звѣздꙑ нбсьскꙑꙗ мъножьствъмь и ꙗко пѣсъкъ
13 въкрайнꙑй морѧ бещисльнꙑй. По вѣрѣ оумроша си вси, не
приимъше обѣтований, нъ из-далеча видѣвъше ꙗ ї цѣло-
вавше ї исповѣдавъше, ꙗко страни и пришьльци соуть на
14 землй. Глющеи бо таковаꙗ ꙗвлꙗють, ꙗко очствьꙗ възи-
15 скають. И аще онѹ помьнѧхоу, ѡт нѥꙗже изидоша, имѣли
16 бꙑша врѣмѧ възвратити сѧ; Нꙑнѣ же лоучьшаго желають,
сирѣчь нбсьскаго. Тѣмьже не стꙑдить сѧ ими бъ, бъ нари-
17 цати сѧ ихъ; оуготова бо имъ градъ. Вѣрою приведе Авраамъ
Исаака искоушаѥмъ, иночадаго приведе, приимъ и обѣтова-
18 ниѥ, Къ нѥмоуже гла сѧ: ꙗко о Исаацѣ наречеть ти сѣмѧ;
19 Помꙑшль, ꙗко из мьртвꙑхъ въскрѣсити сильнъ бъ; имьже
20 и и въ прїтъчи приꙗтъ. Вѣрою и о грѧдоущиихъ блгослови
21 Исаакъ Иꙗкова и Исаава. Вѣрою Иꙗковъ, оумираꙗ, когождо
сна Иосифова блгослови и поклони сѧ на коньць жьзла ѥго.
22 Вѣрою Иосифъ, оумираꙗ, о исхожении снѡмъ Излѥвомъ па-
23 мѧтьствова и о костьхъ своихъ заповѣда. Вѣрою Моси,
рожь сѧ, съкръвенъ бꙑс три мсцѣ ѡт очьствий ѥго, ꙗкоже
видѣша красьно отроча, и не оубоꙗша сѧ повелѣниꙗ цсрева.
24 Вѣрою Моси, великъ бꙑвъ, ѡтвержє сѧ нарицати снъ дъщере
25 Фараоновꙑ, Паче изволивъ страдати съ людьми бжии, или

---

10 хоудожьникъ] manus tertia huic vocab-o glossam хꙑтрьць suprascripsit !
13 цѣловавше ї] haec vocab. manu princip. supra vers. exaratae.

временитоу имѣти грѣха сласть, Болѥ богатьство мьнѣвъ 26
Єгупьтьскъıхъ съкровищь поношениѥ Х҃во; възираше бо на
възмьздьıѥ. Вѣрою остави Єгупта, не оубоꙗвъ сѧ ꙗрости 27
ц҃ревъı; невидимаго ꙗко видѧ тьрпѣ. Вѣрою сътвори пасхоу 28
и пролитиѥ кръви, да вьсего гоубитель пьрвѣньцемъ ихъ не
коснеть. Вѣрою проидоша чьрмьноѥ море ꙗко по соусѣ земли, 29
ѥмоуже искоушениѥ приимъше Єгуптии, истопоша. Вѣрою 30
падоша стѣнъı Иериховъı обьхоженьıѥмь семью д҃нь. Вѣрою 31
Раавь блоудьнаꙗ не погъıбе съ противлѣшими сѧ, приимъши
съходатаꙗ съ миръмь. И что и ѥще г҃лю? Постигнеть бо 32
мѧ повѣсть дѣюща лѣто о Гедеонѣ. Бараацѣ же и Сам-
ѱонѣ, Иѳаи и о Д҃вдѣ же и о Самоили и о дроугъıхъ
пр҃роцѣхъ, Иже вѣрою побѣдиша ц҃рствиꙗ, съдѣꙗша правьдоу, 33
оулоучиша обѣтованиꙗ, затъкоша оуста львомъ, Оугасиша 34
силоу огни, бѣжаша острьꙗ мечю, възмогоша ѡт немощи,
бъıша крѣпъци въ брани, пълкъı же обратиша чюжихъ. При- 35
ꙗша женъı ѡт въскрѣшениꙗ мьртвъıꙗ своꙗ; инии же избьѥни
бъıша, не приимъше избавлениꙗ, да добрѣйшеѥ въскрѣше-
ниѥ обрѧщють; Дроузии же роуганиѥмь и ранами искоушениѥ 36
приꙗша, ѥще же оузамъ и тьмницамъ; Камениѥмь побьѥни 37
бъıша, прѣтьрени бъıша, искоушени бъıша, оубийствъмь меча
оумроша, прѣидоша въ овьчинахъ, въ козьꙗхъ кожахъ, ли-
шени, скърбѧще, озълоблиени, Имъже не бѣ достоинъ вьсь 38
миръ, въ поустъıнꙗхъ скъıтающе сѧ и въ горахъ и въ
вьртьпѣхъ и въ пропастьхъ земьнъıхъ. И си вси, послоу- 39
шьствовани вѣрою, не приꙗша обѣтований, Боу лоуче что о 40
насъ прозрѣвшю, да не без насъ съвьршени боудоут.

---

27 не оубоꙗвъ сѧ ꙗрости] duae litt. extremae vocab-i оубоꙗвъ et pron. сѧ et lit. prima et tres litt. extremae vocab-i ꙗрости in rasura leguntur et manum princip. ostendunt | 30 обьхожениѥмь] lectio minus recta pro обьхожениѥмь || 36 роуганиѥмь и ранами] lectio erron. pro роуганиѥмъ и ранамъ || 38 достоинъ] quattuor litt. mediae huius vocab-i manu quadam recent. refactae esse videntur.

1 XII. Тѣмьже оубо мы, толикъ имоуще облежащь насъ
облакъ съвѣдѣтель, лѣность ѡтложьше всѧкоу и оудобь
обратьнъıй грѣхъ, тьрпѣниѥмь течемъ прѣдълежащий намъ
2 подвигъ, Възирающе на поконьника вѣрѣ и съвьршителꙗ Іс҃а,
иже за прѣдълежащюю ѥго радость пропѧтиѥ пострада, о
3 стоудѣ нерожь, о десноую же прѣстола бж҃иꙗ сѣде. Помы-
слите бо пострадавъшаго таковоѥ ѡт грѣшьникъ на нѥго
прѣкословьствиѥ, да не дѣлаѥте, дш҃ами своими ослаблꙗюще
4 сѧ. Не оу до кръви противоустасте, къ грѣхоу противѧще
5 сѧ, И забысте оутѣшениѥ, ѥже вамъ, акы сн҃омъ, гл҃ѥть:
сн҃оу мой, не прѣнемагай показаниѥмь гн҃ьмь ни ослабѣй, ѡт
6 ѥго обличаѥмъ; Ѥгоже бо любить гь҃, показаѥть. биѥть
7 же всѧкого сн҃а, ѥгоже приѥмлѥть. Въ показаниѥ тьрпите,
ꙗко сн҃омь вамъ обрѣтаѥть сѧ бъ҃; кый бо ѥсть сн҃ъ, ѥгоже
8 не покажеть оц҃ь? Аще ли бес показаниꙗ ѥсте, ѥмоуже при-
частьници быша вси, оубо любодѣйчищи. а не сн҃ове ѥсте.
9 Обаче плътии нашей оц҃а имѣхомъ казателꙗ, и срамѧхомъ
сѧ; не паче ли зѣло да повинемъ сѧ оц҃ю и дх҃мь, и живи
10 боудемъ? Они бо въ мало дний, ꙗко годѣ имъ бѣ, пока-
11 захоу; а сь на пользоу, причасти сѧ ст҃ни ѥго. Всѧко же
наказаниѥ въ настоꙗщеѥ врѣмѧ не минить радости быти,
нъ печали; послѣдь же плодъ мирьнъ наоучениѥмь тѣмь
12 въздаѥть правдѣ. Тѣмьже ослабленꙑꙗ роукы и ослаблѥ-
13 наꙗ колѣна оустрабите И стьзѧ правы сътворите ногамъ
вашимъ, да не хромоѥ съвратить сѧ, ицѣлѣѥть же паче.

XII 1 всѧкоу] lit. ѧ manu princip. in rasura scripta ‖ 5 обличаѥмъ] quinque litt. priores huius vocab. manu princip. in rasura scriptae ‖ 7 въ показаниѥ] lectio erron. pro аще показаниѥ, quae lectio erron. ita orta esse videtur, ut interpres slavicus coniunctionem εἰ praepositione εἰς confundisset vel hanc vocabulorum confusionem iam in exemplari graeco, ad quod versionem fecit, invenisset ‖ 10 причасти сѧ] lectio manca pro причастити сѧ ‖ 11 минить] lectio minus accurata pro минить сѧ ‖ наоучениѥмь тѣмь] lectio erron. pro наоученъıмъ тѣмь ‖ правдѣ] lectio minus accurata pro правдъı.

Миръ гоните съ всѣми и ст҃ꙑнїю, беж-ниєꙗ бо никтоже не 14
имать видѣти г҃а. Приблюдающе, єда кто лишить сѧ ѿ 15
бл҃гдти б҃жиꙗ; єда кто корень горести, въıспрь прозѧбаꙗ, па-
кость сътворить, и тѣмъ осквьрнѧть сѧ мънозі; Єда кто 16
любодѣй или скврьнитель ꙗкоже Исавъ, иже за ѣдь єдиноу
ѿдасть пьрвѣньство своє. Вѣсте, ꙗко и по томь, хотѧ 17
наслѣдовати бл҃гословлєниє, ѿвьржень бꙑс҃; покаꙗнию бо
мѣста не обрѣте, иде и съ сльзами възискавъ єго. Не при- 18
стоуписте бо къ горѣ осѧзаємѣ и погорѣвъши огньмь и при
мрацѣ и тьмѣ къ бꙋри и тьмѣ И троубьнꙑй звоукъ и 19
гласоу г҃лъ, иже слꙑшавъшии ѿрекоша сѧ, не приложити сѧ
имъ словеси, (Не търпѧхоу разньствоующаго; любо звѣрь 20
прикоснеть сѧ горѣ, каменниємь побиєнъ боудеть; И тако 21
страшьно бѣ видимоє, Моси бо рече: пристрашьнъ єсмь и
трепетьнъ;) Нъ пристоуписте къ Сионовѣ горѣ и къ градоу 22
б҃а жива, Иерс҃амоу н҃бсьскоумоу, и къ позороу тьмамъ аггелъ,
И цр҃кві пьрвѣньцемъ, написаномъ на н҃бсьхъ, и соудии всѣмъ, 23
б҃ви, и къ д҃хомъ правьдникъ съвьршенꙑхъ, И къ ходатаю 24
завѣтоу новоу Х҃воу, и кръви кроплєнию, лоуче г҃лющи паче
Авелꙗ. Блюдѣте сѧ, не ѿрицайте сѧ г҃лющаго; аще бо не 25
избѣжаша, ѿрицающе сѧ прорицающаго на земли, паче зѣло
мꙑ ѿрицающе сѧ н҃бсьскаго, Єгоже гласъ землю подвижа 26
тъгда, нꙑнѣ же обѣтова, г҃лꙗ: и єще єдиною азъ потрѧсоу
не тъкмо землєю, нъ и н҃бмь. Тоже, єдиною и єще, ꙗвлꙗєть 27
движимꙑмъ прѣложеньє, ꙗко сътвореномъ, да прѣбоудоуть
недвижимаꙗ. Тѣмьже цр҃ствиє недвижимоє приемлюще, 28

---

15 кто] lectio erron. pro кꙑй vel ѥтеръ || 18—19 и погорѣвъши огньмь—и троубьнꙑй звоукъ] lectio erronea est, quae, ut recensioni receptae graecorum ac slavorum respondeat, his ferri debet verbis: и възгорѣвъшоу огню и мракоу и тьмѣ и бꙋри и троубьномоу звоукоу || 19 иже] lectio erron. pro ѥгоже || 25 паче] lit. п manu princip. ex alia quadam, quae erasa est, facta esse videtur || 26 обѣтова] etiam in h. vocab. lit. в manu princip. ex alia quadam correcta est.

имамъ бл҃гдть, ѥюже слоужимъ оугодьно б҃ви съ говѣниѥмь
29 и срамъмь. Ибо б҃ъ нашь огнь поѣдаѩ ѥсть.
1 2 XIII. Братолюбьствьѥ да прѣбываѥть. Страньнолюбь-
ствиѩ не забывайте; тѣмь бо не разоумѣша иии приимъше
3 аггелы. Помните оужникы, ꙗко съ ними съвѧзани; озъло-
4 блѥнъıѩ, ꙗко и сами соуще въ тѣлѣ. Чьстьна женитва о
всѣхъ, и ложе нескврьньно: а любодѣѥмъ и прѣлюбодѣѥмъ
5 соудить б҃ъ. Не сребролюбьци нравы, довълни соущими: тъ
бо рече: не имамъ тебе оставити, ниже имамъ тебе отстоу-
6 пити; Ꙗко дързающемъ намъ гл҃ати: г҃ь мънѣ помощьникъ,
7 и не оубою сѧ; что сътворить мнѣ чл҃вкъ? Поминайте вожа
ваша, иже гл҃аша вамъ слово бж҃ьѥ, ихъже възирающе на
8 съконьчаниѥ житью подобите сѧ вѣрою. Іс Хс҃ъ вьчера и
9 дн҃ьсь тъже и въ вѣкы. Въ наоучениѩ различьна и страньна
не прилагайте сѧ: добро бо бл҃гдтью извѣщати срдца, а не
10 брашьнъı, о нихъже не приꙗша пользы хожьшеи. И имамъ
жьртвьникъ, от негоже не имоуть власти ꙗсти слоужащии
11 скинии. Ихъже бо вьноситъ сѧ кръвь животьнъıхъ въ стаѩ
о грѣсѣхъ старѣйшиною сщеникъ, сихъ тѣлеса съжагають
12 сѧ вънѣ стана. Тѣмьже Іс҃ъ, да остить своѥю кръвию люди,
13 вънѣ вратъ приѩтъ моукоу. Тѣмь оубо да исходимъ к не-
14 моу вънѣ стана, поношениѥ ѥго носѧще; Не имамъ бо сьде
15 прѣбывающа града, нъ грѧдоущаго възискаѥмъ. Тѣмь оубо
възносимъ жьртвоу похвалѣ вьиноу б҃ви, сирѣчь плодъ
16 оустъ исповѣдающемъ сѧ имени ѥго. Бл҃годѣꙗниꙗ же и

XIII 2 приимъше] lectio manca pro страньноприимъше || 5 имамъ . . . имамъ] lectio erron. pro имамь . . . имамь || 7 ихъже] lectio erron. pro имъже || 11 старѣйшиною] scriba princip. primum старѣйшина scripsisse videtur, attamen postea vel ipse vel emendator aliquis literam а erasit atque supra vers. litteras о et ю posuit, quomodo lectionem старѣйшиною perfecit || 12 тѣмьже] pars prima huius vocab. in codice bis praeiacet, attamen vel iam a scriba princip. vel emendatore aliquo ducta linea recta, deleta est.

обьщения не забывайте; тацѣми бо жьртвами оугаждайте боу.
Повиноуйте са вожемъ вашимъ и покарайте са; ти бо 17
бѫдать по дшахъ вашихъ, ѩко слово въздати хотаще; да
съ радостью се творать, а не въздыхающе; не пользьно бо
се вамъ. Молите са о насъ; надѣемъ бо са, ѩко доброу 18
съвѣсть имамъ, о всемь добрѣ хотаще жити; Лише же 19
молю творити, да въ скорѣ оустрою са вамъ. Бъ же мироу, 20
възведъий из мьртвъıхъ пастоуха овьцамъ великаго кръвью
завѣта вѣчьнаго, га нашего Іс Хса, Да съвьршить въı въ 21
всакомь дѣлѣ блазѣ сътворити волю его, твора въ насъ
оугожение прѣдъ нимь, Іс Хсмь, емоуже слава въ вѣкъı
вѣкомъ, аминь. Молю же въı, братье, приимѣте слово оутѣ- 22
шению; ибо въ малѣ написахъ вамъ. Знаете брата нашего 23
Тимоѳеꙗ, ѡт насъ поущена, съ нимьже, аще скорѣе придеть,
виждю въı. Цѣлоуйте вса вожа ваша и вса стъıꙗ. Цѣлоують 24
въı соущии ѡт Италиꙗ. Благдть съ вcѣми вами, аминь. 25

18 молите] lit. extrema huius vocabuli ex alia quadam correcta esse videtur.

EPISTOLA AD TIMOTHEUM PRIMA.

1 I. Павьлъ, ап҃лъ Іс҃ Хс҃овъ, ѡт повелѣниꙗ сп҃са нашего
2 б҃а и г҃а Іс҃ Хс҃а, оупъваниꙗ нашего, Тимоѳеови присномоу
чадоу вѣрою. Бл҃гдть, милость, миръ ѡт б҃а оц҃а, Хс҃а Іс҃а,
3 г҃а нашего. Ꙗкоже молих тѧ прѣбꙑти въ Ефесѣ, грѧдꙑй
4 въ Македонию, да запрѣтиши нѣкъмъ не инако оучити, Ни
вънимати басньмъ и причьтомъ родъ бещисльнъꙑхъ, иже
сътѧзаниꙗ творѧть паче неже съмотрение бж҃ие еже вѣ-
5 рою. Кончина же повелѣнию есть любꙑ ѡт чс҃та ср҃дца
6 и съвѣсті бл҃гꙑ и вѣрою нелицемѣрною; Ихъже нии не
7 оулоучьше, оуклониша сѧ въ соуєꙗ словеса, Хотѧще бꙑти
законооучителие, не разоумѣвающе ни ꙗже гл҃ють ни о
8 ніхъже извѣщають. Тѣмьже, ꙗко добръ законъ, аще и
9 кто дѣєть законьно, Вѣдꙑй се, ꙗко правьдьноу законъ
не лежить, безаконьнꙑмъ же и непокоривꙑмъ, нечс҃тівꙑмъ
и грѣшьникомъ, непрѣподобьнꙑмъ ї скврьньнꙑмъ, оч҃едо-
10 садителиємъ, моужеоубиїцамъ, Любодѣємъ, моужеложь-
цемъ, клеветьникомъ, лъжьникомъ, клѧтвопрѣстоупни-
11 комъ, и еже ино съдравомоу оучению противить сѧ, По
евагꙉелию славѣ бл҃жнаго б҃а, еже прѣдано ми бꙑсть.
12 Бл҃гдть имамъ оукрѣпльшемоу мѧ Іс҃ Хс҃оу г҃оу нашемоу, ꙗко,

---

I 2 г҃а] hoc vocab. deest in recens. recepta graecorum | іс҃ хс҃а] in recens. recepta graecorum ex contrario χριστοῦ ἰησοῦ legitur || 4 бещисльнъꙑхъ] lectio erron. pro бещисльнꙑмъ || 8 тѣмьже] lectio erron. pro вѣмъ же || 9 оч҃едосадителиємъ . . .] lectio manca pro оч҃едосадителиємъ и матередосадителиємъ | 12 имамъ] lectio erron. pro имамь.

вѣрна мѧ мьнѣвъ, положи въ слоужьбоу Бывъшаго инъгда 13
хоульника и гонітелꙗ и досадителꙗ; нъ помилованъ бꙑхъ,
ꙗко не вѣдꙑй сътворихъ въ невѣрьствии; Прѣмножи же 14
сѧ блгдть гн҃и нашего съ вѣрою и любъвью ꙗже о Хсѣ Ісѣ.
Вѣрно слово и всѧкомоу принꙗтию достойно, ꙗко Хсъ Ісъ 15
приде въ вcь миръ грѣшьникъ спстъ, ѿ нихъже пьрвꙑй
ѥсмь азъ; Нъ сего ради помилованъ бꙑхъ, да о мънѣ 16
покажеть Хсь Ісъ все тьрпѣниѥ къ образоу хотѧщимъ вѣро-
вати въ нь въ жизнь вѣчьноую. Цреви же вѣкомъ, неистьлѣньноу ї невидимомоу, ѥдиномоу прѣмоудроу боу, чсть и 17
слава въ вѣкꙑ, аминь. Се запрѣщениѥ прѣдаю ти, чадо 18
Тимоѳеѥ, по прѣже бꙑвъшихъ на тѧ прорчствихъ, да воюѥши
о нихъ доброѥ воиньство, Имꙑй вѣроу и благоу съвѣсть, 19
юже ини ѿриноувъше, о вѣрѣ погроузиша сѧ, Ѿт нихъже 20
ѥсть 'Ѵменей и Алеѯандръ, ꙗже прѣдахъ сотонѣ, да пока-
жета сѧ не хоулити.

II. Молю бо вꙑ прѣже всего творити молѥньꙗ, мольбꙑ, 1
млтвꙑ, хвалѥниꙗ о всѣхъ члвцѣхъ, О цсрихъ и всѣхъ 2
соущихъ на прѣвладчствихъ, да тихо и безмълвьно житьѥ
живемъ въ всѧкомь благовѣрии и чстотѣ. Се бо добро и 3
приꙗтьно прѣдъ спсительмь нашимь бмь, Иже всѣмъ члв- 4
комъ велить спсти сѧ и въ разоумъ истиньнꙑй приити.
Ѥдинъ бо бъ и ѥдинъ ходатай боу и члвкомъ, члвкъ Хс 5
Ісъ, Давꙑй себе за избавьство по всѣхъ моучению въ вре- 6
мена своꙗ. Въ нꙗже положенъ бꙑхъ азъ проповѣдьникъ и 7
аплъ (истиноу глю о Хсѣ, не лъжю), оучитель ꙗзꙑкомъ въ
вѣрѣ и истинѣ. Хощю оубо, да млтвоу творѧть моужи на 8
всѧкомь мѣстѣ, въздѣюще прпдбнꙑ роукꙑ без гнѣва и
помꙑшлѥний. Токоже и женꙑ въ оукоущении лѣпѣ съ говѣ- 9

II 6 по всѣхъ моучению въ времена своꙗ] lectio erron. pro по всѣхъ, послоушьство въ времена своꙗ ‖ 7 нꙗже] lectio erron. pro нѥже.

ниѥмь и цѣломоудрьствиѥмь да оукрашають сѧ, не плете-
нинми ни златъмь ни бисъръмь ни ризами многоцѣньнами,
10 Нъ, ıако подобаѥть женамъ обѣщаваѭщамъ сѧ богочьстиѭ,
11 дѣлы благы. Жена въ безмлъвии да оучить сѧ съ всѧкымь
12 покорениѥмь; Оучити же женѣ не велю ни власти моужьмь,
13 нъ быти въ безмлъвии. Адамъ бо прѣже създанъ быс,
14 по томьже Єуга. Адамъ же не прѣльщенъ бы͞с, а жена,
15 прѣльщена бывъши, въ прѣстоуплении бы͞с; Сп͞се же сѧ за
чадоприжитиѥ, аще прѣбоудеть въ вѣрѣ, въ ст͞іги и цѣло-
моудрьствии.
1 III. Вѣрно слово: иже епископьствоу хощеть, на добро
2 дѣло желаѥть. Подобаѥть же еп͞поу бес порока быти,
ѥдіной женѣ моужю, трѣзвьникоу, цѣломоудрьноу, говѣй-
3 ноу, страньнолюбьцю, оучителноу, Не бласьникꙋ, не бийци, не
мъшелоимьцю, нъ съмотрьливоу, не тѧжьбьникоу, не сребро-
4 любьцю, Своѥмоу домоу добрѣ прилежащю, чада имоущю
5 въ покорении съ всѧкою чстотою (Аще ли кто своѥмь домꙋ
прилежати не оумѣѥть, како цр͞кви б͞жий прилежати възмо-
6 жеть), Не новохрьщенꙋ, да не, разгърдѣвъ, въ грѣхъ въ-
7 падеть и сѣть неприıазниноу. Подобаѥть же ѥмоу и съвѣ-
дѣтельство добро имѣти ѡт вънѣшьнихъ, да не въ поно-
8 шениѥ въпадеть и сѣть неприıазниноу. Діакомъ же такоже
чстомъ, не двословномъ, не вино много пиющемъ, не мъше-
9 10 лоищьца, Имоуща тайноу вѣрѣ въ чстѣ съвѣсті. И ти да
искоушають сѧ прѣже, по томьже да слоужать, непорочьни
11 соуще. Женамъ же такоже ч͞стамъ, не съвадьницамъ, трѣзвь-
12 ницамъ, вѣрнамъ о всемь. Діакони да бывають ѥдіной

---

15 въ вѣрѣ . . .] lectio manca pro въ вѣрѣ и любъви || III 6 сѣть неприıазни-ноу] lectio erron. pro соудъ неприıазнинъ | 8 мъшелоищьца] supra h. vocab. notitia legitur, quae manum tertiam ostendit et ita fertur: не розꙋмѣю сего мъшела = non capio vocabulum мъшела || 8—9 мъшелоищьца имоуща] lectio erron. pro мъше-лоищьцьмъ имоущемъ.

женѣ моужи и чада добрѣ застоупающе и своꙗ домꙑ.
Слоужьшеи добрѣ рѧдъ собѣ добръ обрѣтають и много 13
дьрзновениѥ въ вѣрѣ ꙗже о Хсѣ Ісѣ. Си пишю ти оупваꙗ 14
прити к тобѣ скоро. Аще замоужю, да оувѣси, како подо- 15
баѥть въ домоу бжии жити, ѥже ѥсть цркꙑ ба жива.
Стълпъ и оутвьрждениѥ истинꙑ И исповѣдаѥма велиꙗ ѥсть 16
блговѣрьствиꙗ тайна: бъ ꙗви сѧ въ плъти, оправьда сѧ въ
доусѣ, ꙗви сѧ аггеломъ, проповѣданъ бꙑс въ ꙗзꙑцѣхъ,
вѣрьнъ бꙑс въ всемь мирѣ, възнесе сѧ въ славѣ.
IV. Дхъ же рѣчью глеть, ꙗко въ послѣдьниꙗ врѣмена 1
ѡтстоупѧть дроузии ѡт вѣрꙑ, вънемлюще дхомъ льсть-
чемъ и оучениѥмъ бѣсовьскꙑмъ. Въ лицемѣрьствии лъже- 2
словесьникомъ, съжьженомъ своѥю съвѣстью, Възбранꙗюще 3
женитвъ, хранити сѧ ѡт брашьнъ, ꙗже бъ създа въ снѣ-
дениѥ съ похвалѥниѥмь вѣрнꙑмъ и разоумѣвъшимъ исти-
ноу. Ꙗко всѧко създаниѥ бжиѥ добро и ничтоже ѡт- 4
метьно, съ похвалѥнии ѣдомомъ; Свѧтить бо сѧ словъмь 5
ба жива и млтвою. Си съказаꙗ братии, добръ боудеши слоу- 6
житель Хсоу Ісоу, питаꙗ словесꙑ вѣрꙑ и добрꙑмь оуче-
ниѥмь, ѥмоуже послѣдова; Скврьнꙑхъ же и старьчьскꙑхъ 7
басний ѡтрицай сѧ. Прооучай же сѧ въ блговѣрствии. Тѣ- 8
лесьскоѥ бо прооучаниѥ въ [малѣ єс полезнѡ, обѣтованїе
имѣѧ жизни, нн҃ѣшнїй и грѧдѹщей. Вѣрно слово и всѧкомѹ 9

12 чада] lit. ч ex alia quapiam facta esse videtur || 16 възнесе сѧ въ славѣ] haec vocabb. primum praetermissa et deinde, errore percepto, ab ipso cod-is scriba extra vers. exarata sunt || IV 3 възбранꙗюще] lectio manca pro възбранꙗющемъ || 4 съ похвалѥнии] melius esset: съ похвалѥниѥмь | ѣдомомъ] lectio erron. pro ѣдомо || 6 питаꙗ словесꙑ] lectio manca pro питаꙗ сѧ с—сꙑ || 8 въ малѣ] hic iterum supplementum sequitur, quod ob causas in prolegomenis expositas, e cod-e, in bibl. synodali mosquen. sub No. 18 (apud Gorscium 96) asservato depromptum et, quo melius eluceret, uncis angulatis inclusum est | полезнѡ] post h. vocab. praetermissa sunt in dicto cod. mosquen. haec verba: а благовѣрие къ всемоу ѥсть пользно.

10 прїатїѫ достойно. Н се бо трꙋжаемь сѧ и поношенїе прїем-
лемъ, ꙗко ꙋповахом на б҃а жива, иже е҃с сп҃ситель всѣмъ
11 12 чл҃комъ, паче же вѣрнымъ. Запрѣщай си и оучи. Никтоже
ѡ оуности твоей да не нерадить, ни ѡбразъ бꙋди вѣрным
13 словом̓, житїемь, любовїю, д҃хѡмъ, вѣрою чистѡю. Дондеже
14 придꙋ, вънимай чтенїю, оутѣшенїю. Не лѣни сѧ ѡ своемь
дарѣ, иже данъ ти быс҃ пр҃рчствїемь се възложенїемь рꙋкама
15 поповьства. Въ сих пооучай сѧ, си разꙋмѣвай, да ти посп҃ѣ-
16 шенїе ꙗвѣ боудет всѣмъ, Храни сѧ и оученїемъ прилежи
их; се бо творѧй, себе сп҃сеши и послꙋшающаѧ тебе.

1 V. Старцѫ не с̓твори пакости, нъ оутѣшай ꙗко ѡ҃ца,
2 ꙋныѧ ꙗко братїю, Старица ꙗко м҃три, оуныꙗ ꙗко сестры, въ
3 4 всѧкꙋ ч҃стотѫ. Вдовицѧ ч҃сти, истинныа вдовица. Аще ли каа
вдѡвица чада или в̓ноучата имать, да ꙋчат сѧ древле свой
дѡм бл҃говѣрствиемъ строити и чьсти родителем въздаати;
5 се бо е҃с добро и приꙗтно пред̓ б҃мь.] А истаꙗ въдовица и
оуіедиgена оупъваіеть на б҃а и прѣбываіеть въ м҃латвахъ
6 нощь и д҃ни и въ молиенинхъ; А питѣющаꙗ сѧ жива оумре.
7 8 И си запрѣщай, да непорочьни боудоуть. Аще ли кто о своихъ
и паче о приснъıхъ не родить, ѡтвьрже сѧ вѣры и іесть не-
9 вѣрьнаго горий. Въдовица да прічитаіеть сѧ не мьніе шести
10 десѧтъ лѣтъ, бывъши моужеви іединомоу жена, Въ дѣ-
лѣхъ добръıхъ съвѣдѣтельствована, аще чада въспитала
іесть, аще страньнъıꙗ приꙗтъ, аще ст҃ымъ нозѣ оумъı, аще
скърбѧщимъ довълььна быс҃, аще всѧкомоу дѣлоу бл҃гоу по-
11 слѣдова. Оунъıхъ же въдовицъ ѡтрицай сѧ; іегда бо расве-
12 рѣпѣють о Хс҃ѣ, посагати хотѧть; Имоуща грѣхъ, ꙗко

12 ни ѡбразъ] lectio erron. pro нъ ѡбразъ || 13 оутѣшенїю] lectio manca pro и оутѣшенїю и оученню | 14 се] lectio erron. pro съ || 16 оученїемъ прилежи их] lectio erron. pro оученїе, прилежи имъ || V 1 оутѣшай] post h. vocab. in cod. superfluum ѧ legitur || въ м҃латвахъ нощь и д҃нь и въ молиенинхъ] lectio minus recta pro въ м҃латвахъ и въ молиенинхъ нощь и д҃нь.

прьвꙑꙗ вѣрꙑ ѡтвьргоша сѧ; Коупьно же и праздьнꙑ 13
оучать сѧ прѣходѧща домꙑ, не тъкмо же праздьнꙑ, нъ
и блѧдивꙑ, нъ и хлѧбивꙑ и глюща ихъже не подобаѥть.
Велю оубо оунꙑмъ посагати, чада творити, домъмь власти, 14
ниѥдиноꙗ винꙑ даꙗти противьномоу хоулꙑ ради. Се бо 15
дроузии възвратиша сѧ въ слѣдъ неприꙗзни. Аще кто вѣрьнъ 16
или вѣрна имать въдовица, да довълить имъ, а да не тѧ-
готить сѧ црꙑкꙑ, да истиньнꙑмъ въдовицамъ оудовълѣѥть.
Прилежащии добрѣ попове соугоубѣ чьсти да достойни бꙑ- 17
вають, паче троужающе сѧ въ словеси и оучении, Глють бо 18
книгꙑ: не обрътишиволоу вьрхоуща, и: достоить дѣлатьль
мьздꙑ своѥꙗ. На попа хоулꙑ не приѥмлй, развѣ аще при 19
двою или трьхъ послоусѣхъ. Съгрѣшающаꙗ прѣдъ вьсѣми 20
обличай, да и прочии страхъ имоуть. Запослоушьствоую 21
прѣдъ бмь и гмь Іс Хсмь и избьранꙑми агꙿгелꙑ, да сиꙗ
съхраниши бес прѣжеосоуждениꙗ, ничсоже творѧ по оумолѥ-
нию. Роукꙑ скоро ни на ѥдиного въскладай и не приобꙑщаї 22
сѧ грѣсѣхъ чюжихъ, себе самого чиста съблюди. К томоу 23
не пий водꙑ, нъ мало вина приѥмлй сърдца ради и частꙑхъ
недоугъ. Инѣмъ бо чловекомъ грѣси ꙗвѣ соуть, прѣдъво- 24
дѧще ꙗ на соудъ, дроугꙑмъ и послѣдьствоують. Такоже и 25
дѣла добраꙗ ꙗвѣ соуть и соущаꙗ инако оутаити сѧ не могоуть.

VI. Ѥлико ѥсть подъ игъмь рабъ, своꙗ гн всѧкой
чьсти достойнꙑ да творѧть, да не имѧ бжиѥ хоулить сѧ и 1
оучениѥ. Имоущии же вѣрнꙑ гн, да не нерадѧть, ꙗко братьꙗ
соуть, нъ паче слоужѧть, ꙗко вѣрни соуть и възлюблѥни, 2
застоупающии благдть. Си оучи и моли. |Аще ли кто инако 3

21 ничсоже творѧ по оумолѥнию] duae litt. extremae vocab-i ничсоже omnesque litt. ceterorum trium vocab. passim refactae sunt || VI 3 Hic iterum supplementum sequitur, quod ob causas, in prolegom. expositas, e cod-e, in bibl. synodali mosquen. sub No. 18 (apud Gorscium No. 96) asservato, depromptum et, quo melius eluceret, uncis angulatis inclusum est.

ѹчит и не пристѹпает къ здравымъ словесем га ншего Іс Ха
4 и ѹченїѫ еже по влаӟкй вѣрѣ, Разгордѣ, ничтоже вѣдый, но
недѹжнѹѧ ѡ спсенїих слово выспрь их. ѡт нихже вываеть
5 завнсть, рвенїе, хоулы, непщеванїа зла, Соужитїа растлѣвшем
чакомъ ѹмом лишени истины, мнѧщемъ сънисканїе быти
6 благовѣрствїю, ѡтстоупай ѡт таковых. Еже есть сънисканїе
7 велико, благовѣрїе съ доволом. Ничтоже бо внесохомъ въ сь
8 миръ; ıакѣ же ни изнести чьсо можем. Имѹще же пищѫ и
9 ѡдѣнїе, сими доволим сѧ. А хотѧщїи богати сѧ впадают
в напасти и въ сѣти и похоти многы, несмыслены, врежающа,
10 ıаже погрѹжают чакы въ всетлѣнїе и в погыбель. Корень бо
всѧкомѹ злѹ есть сребролюбствїе, емѹже нѣции хотѧще, за-
блѹдиша ѡт вѣры и себе пригвоздиша въ стрстех многахъ.
11 Ты же, чаче бжїй, сих бѣгай, гони же правдѹ, благовѣрїе, вѣрѹ,
12 любовь, трьпѣнїе, кроткопрїѧтїе. Подвизай сѧ добрым под-
вигомъ вѣры, ими сѧ за вѣчноую жизнь, в нюже и званъ
быс и исповѣдѣ сѧ добрымъ исповѣданїемъ пред многы
13 свѣдители. Запрѣщаю ти пред бмъ, животворѧщим всѧ-
ческаа, Хсмь гмь, свѣдителствовавшим при Понстем Пилатѣ
14 доброе исповѣданїе, Съблюсти ти заповѣд нескврьньноу, неза-
15 зорноу, до просвѣщенїа га ншего Іс Ха, Еже въ своа врѣмѧна
ѧвить блаженый, единъ силенъ, и црь црьюющим, и гь гьствѫю-
16 щимь, Единъ имѣѧй бесмртьство, въ свѣтѣ живый непри-
стѫпнѣ, егоже не видѣ никтоже ѡт чакъ ни видѣти может,
17 емѹже чсть и дрьжава вѣчнаа, аминь. Богатым в нынѣш-
нїй вѣкъ запрѣщай не высокомѹдрьствовати ни ѹповати на
бгатство нщезновенно, но на ба живаго, дающаго намь всѧ

---

4 ѡ спсенїих слово выспрь их] lectio per totum erron. pro ѡ стѧзанїихъ и словопрѣнїихъ || 5 ѹмом лишени] etiam lectio erron. est pro ѹмомь и лишеномъ | 6 еже есть] lectio minus recta pro есть же || 9 врежающа] melius esset: и врежающа | многы] scriba primum многыми scripsit, sed postea ipse, erasa syl. ми, in многы correxit || 13 хсмь] lectio manca pro и хсмь.

обилно въ наслаж҃ние, Благод҄ѣати, богатити сѧ д҄ѣлы благы 18
и щедромъ быти обещникωмъ, Съкрывающим себѣ основа- 19
ние добро въ грѧдѹщее, да имѹт сѧ за вѣчнѫю жизнь. Ѡ 20
Тимоѳее, преданїе съхрани, оукланѧй сѧ тъщеглашенїй и пре-
коложенїа же лъжеименованаго разоума, Єгоже нии ѡбѣща- 21
вающе ѡ вѣрѣ не ѕаѹчиша. Бл҃гдть с тобою, аминь.] 22

EPISTOLA AD TIMOTHEUM ALTERA.

---

1 I. Павьлъ, апл҃ъ Іс Хсовъ волѥю бж҃ыѥю по повелѣнию
2 жизни ꙗже о Хсѣ Ісѣ, Тимоѳеови, възлюблѥномоу чадоу.
3 Блгдть, млсть, миръ ѿ ба оца и Хса Іса га нашего. Хва-
лоу имамъ бви, ѥмоуже слоужю ѿ прародитель чстою съвѣ-
стью, ꙗко вьиноу имамъ твоѥ поминаниѥ въ млтвахъ
4 своихъ нощь и днь, Желаꙗ видѣти тѧ, помьнѧ сльзы
5 твоꙗ, да радостью исплню сѧ, Въспоминаньѥ приѥмлю
твоѥꙗ нелицемѣрныꙗ вѣры, ꙗже въсели сѧ пьрвоѥ въ бабоу
твою Лоидоу и въ мтрь твою Ѥвникию, извѣстьно же ми
6 ѥсть ꙗкоже и въ тѧ. Ѥꙗже вины ради въспоминаю тѧ
възгрѣвати даръ бжий, иже ѥсть въ тобѣ възложениѥмь
7 роукоу моѥю. Не дасть бо намъ бъ дха страхоу, нъ силы
8 и любве и цѣломоудрьствиꙗ. Не постыди сѧ оубо моукою
ги нашего Іс Хса ни мною, съвѧзньмь ѥго, нъ стражи
9 еваггелию по силѣ ба, Спсъшаго насъ и зъвавъшоу зъва-
ниѥмь стымь не по дѣломъ нашимъ, нъ по своѥмоу про-
зрѣнию и блгодті, данѣй намъ о Хсѣ Ісѣ прѣже лѣтъ вѣчь-
10 ныхъ, Ꙗвльше сѧ нынѣ просвѣщениѥмь спсителꙗ нашего
Іс Хса, раздроу[ш'шаго ѹбо смрть, просвѣщьшаго живот и

I 3 имамъ . . . имамъ] lectio erron. pro имамь . . . имамь ‖ 6 възгрѣкати] lectio erron. pro възгрѣвати | 9 зъвавъшоу] lectio erron. pro зъвавъша, resp. зъвавъшаго | 10 ꙗвльше] lectio erron. pro ꙗвльшей | раздроуш'шаго] hic iterum supplementum sequitur, quod iam ad finem apostolarii se extendit et ob causas in

неистлѣніе еѵагліемъ, Въ неже положенъ быхъ азъ пропо- 11
вѣдникь и апслъ и ѹчтль ꙗзыком; Ѥаже вины ради и се 12
приемлю, но не постыжѹ сѧ; вѣдѣ бо, въ іже вѣровах и
прѣпираю сѧ, ꙗко силенъ есть предааніе мое съхранити въ
днь онъ. Образъ имѣй съдравымь словесемъ, ꙗже слыша 13
от мене, въ вѣрѣ и любви ꙗже ѡ Хѣ Іс҃ѣ; Доброе преданіе 14
съхрани дхомъ стмь. Вѣси ли се, ꙗко отвратиша сѧ от 15
мене иже въ Асіи, от нихже ес Фигелъ і Ѥрмогенъ. Да дасть 16
млсть гь Онисифоровѹ домѹ, ꙗко множицею мѧ покои и
ѹжа моего желѣзнаго не стыдѣ сѧ, Но, бывь в' мирѣ, точнѣе 17
мене възыска и обрѣте; (Да дасть емѹ гь обрѣсти млть 18
от га въ днь онъ;) и елико въ Ѥфесѣ послѹжи ми, добрѣе
ты вѣси.

II. Ты ѹбо, чадо, възмагай ѡ блгдти ꙗже ѡ Хѣ Іс҃ѣ, 1
И ꙗже слыша от мене многы послѹхы, си предаждь вѣрнымь 2
члкомъ, иже доволни бѹдѹть и ини наѹчити. Ты же постражи 3
ꙗко добръ храбръ Іс Хсвь. Никтоже воинъ бывая обѧзает 4
сѧ кѹплѧми житїйскими, да воеводѣ годѣ бѹдет. Аще же и 5
мѹкы кто приемлет, не вѣнчает сѧ, аще не законно мѹченъ
бѹдет. Трѹжающемѹ дѣлателю подобает преже от плода вькѹ- 6
шати. Разѹмѣй, ꙗже глю; дажь же ти гь разоумъ ѡ всемъ. 7
Въспоминай Ісс Ха, въставшаго из мртвых от сѣмене 8
Двда по еѵагліи моемѹ, О немже злостражѹ до ѫзъ ꙗко 9
злодѣй, но слово бжіе не вѧжеть сѧ. Сего ради вьсѧ трьплю 10
избранных ради, да и ти спсеніе ѹлѹчать сѹщее ѡ Хѣ Іс҃ѣ,
съ славо вѣчною. Вѣрно слово; аще бо с нимъ ѹмрохомъ, и 11
с нимъ оживем; Аще трьпимь, и с нимь въцрим сѧ; аще 12

prolegom. expositas e cod-e, in bibl. synodali mosquen. sub No. 18 (apud Gorscium No. 96) asservato, est depromptum.

13 имѣй] hoc vocab. in cod. infra versum legitur || 14 дхомь стмь] lectio manca pro дхомь стымь, живоущимь въ насъ || 16 мирѣ] lectio erron. pro римѣ || 18 добрѣе] etiam lectio erron. est pro добрѣ || II 11 славо] lectio manca pro славою.

13 ѡтврѣжем сѧ, и онъ ѡтврѣжет сѧ насъ; Ꙗще не вѣрꙋемъ,
14 онъ вѣренъ пребываеть; ѡтврещи сѧ себе не можеть. Си
въспоминай, запослꙋшествꙋа пред б҃мъ не словопрепирати сѧ,
15 ни во чтоже ключимо, на разоренїе слышащим. Потщи сѧ
себе искꙋшена поставити пред б҃омъ, дѣлателѧ непостыдна,
16 правѧща слово истинное. А скврьнна тщеглашенїа ѡтметай;
17 найпаче бо възнесꙋт сѧ нечестивии, И слово их ꙗко стрѫп
неисцѣленъ ганґрена жиръ ѡбрѧщет. Ѡт нихже ес Ꙋменей
18 Филитъ, Иже ѡ истинѣ погрѣшистѣ, г҃люща въскр҃нїе ꙋже
19 быв҆ше, и възвращаете инѣмъ вѣрѫ. Твръдое же основанїе
б҃жїе стоить, имы печать сїю; позна г҃ь соущаа его, и да
20 ѡтстꙋпить ѡт неправды всѧкъ именꙋѧй имѧ г҃не. Въ велицѣ
же домꙋ не сꙋт токмо сосꙋди сребрени и златии, но и дре-
21 вѧнїи и скꙋделни; ови же въ ч҃сть, ови же въ неч҃сть. Ꙗще
ꙋбо кто ѡчистит сѧ ѡт сих, бꙋдет сосꙋд въ ч҃сть, с҃щнъ и
22 благопотребенъ владцѣ, на всѧко дѣло б҃го ꙋготованъ. Оуност-
ных же похотїй бѣгай, гони же правдꙋ, вѣроу, любовь, миръ
23 съ всѣми, призывающими г҃а ч҃стым срдцем҆. А боуихъ и
незаконных прѣь ѡтрицай сѧ, вѣдый, ꙗко ражають свары;
24 Рабоу же г҃ню не подобает сварити сѧ, но тихꙋ быти къ всѣмъ,
25 оучителноу, трьпеливꙋ зломъ, Въ кротости показающѫ про-
тивлѧющаѧ сѧ, еда когда дасть им б҃ъ покаанїе въ разоумъ
26 истинѣ, И възникнꙋт ѡт непрїазнены сѣти, живи оуловлени
ѡт него въ свою его волю.

1 III. Се же разоумѣвай, ꙗко въ послѣднѧа дни наста-
2 нꙋт времена люта. Боудꙋт бо ч҃лци самолюбци, сребролюбци,
грѣди, величави, хꙋлници, родителем противни, невъзблгд҃тни,

---

17 стрѫп неисцѣлен] haec verba haud dubie glossam slavicam vocis ган҆грена (= graeco γάγγραινα) repraesentant, quae glossa primitus supra vers. legebatur et tunc deinde in medium versum et recepta | Ꙋменей филитъ] lectio manca pro Ꙋменей и филитъ || 19 печать] in h. vocab. lit. т ex л manu ipsius scribae correcta.

непрдбни, Неклатвохранители, нелюбиви родителем, свадливи, 3
не оудръжаціе сѧ, некротци, неблголюбци, Предателе, нагли, 4
възносливи, сластолюбци паче неже бголюбци, Имоуціеи образъ 5
благовѣрствїю и силы же его штвръгше сѧ. И сих штвраціай
сѧ. Ѿт сих бо соуть понираюціеи в домы, плѣнѧюціе же- 6
нишца събрана грѣхы, водима похотми разлчнами, Всегда 7
оучаціа сѧ и николиже въ разоумъ истинный не могоуціа прїити.
Якоже Янїй і Ямврїй противиста сѧ Моусеови, тако и ти 8
противѧт сѧ истинѣ, члци растлѣвше оумом, неискоушени о
вѣрѣ. Но не поспѣют паче; безоумїе бо их явѣ боудеть 9
всѣмь, якоже и онѣх бысть. Ты же послѣдова ми оученїѧ, 10
житїю, трьпѣливствию, вѣрѣ, любви, трьпѣливствїю, Изгна- 11
нїем, моученїемъ, якоже ми быша въ Янтиохїи и во Иконїи,
въ Лѫстрѣх; кака изгнанїа прїах, и ѿт всѣх избави мѧ гь.
И вси, хотѧціеи жити благовѣрно о Хсѣ Ісѣ, изгнани боудоуть. 12
Лоукавнїи же члци и чародѣйци възнесоут сѧ на горшее, лстѧ- 13
ціе сѧ лестмы. Ты же бывай въ нихже наоученъ еси и вѣренъ 14
бысть, вѣды, ѿт кого наоучи сѧ, И яко из-млада стыа кнїгы 15
оумѣеши, могоуціаѧ тѧ оумдрити въ спсенїе вѣрою ѧже о Хсѣ
Ісѣ. Всѧкы кнїгы бодхновенны и полезны къ оученїѧ, къ ис- 16
правленїю, къ наказанию еже въ правдоу, Да съвръшенъ ес 17
бий члкь, на всѧко дѣло блго оуготованъ, єдрав до конца.

IV. Запослоушествоую бо и азъ пред бмъ гмь Іс Хмь, 1
хотѧціим соудити живымъ и мрътвым въ просвѣщенїю его
и црствїю его; Проповѣжь слово, настой въ блго времѧ и 2
безъ времене, ѡбличай, запрѣти, оумоли въ всѧком трьпѣ-

III 8 амврїй] in cod. lit. к manu recentiore in в correcta est, quod vero, cum scriptura амврїй non sit erronea, respiciendum non putavimus || 10 житїю, трьпѣливствию] lectio manca pro житїю, привѣтоу, трьп—ю | трьпѣлив'ствию] in aliis codd. slav. hoc loco трьпѣнию legitur ipsumque vocab. inter вѣрѣ et люб'ви ponitur || 11 изгнанїем] lit. г in cod. supra vers. legitur manumque recentiorem ostendit.

3 нїи и ѹченїи. Бѹдет бо времѧ, егда здраваго оучєнїа не послѹ-
шают, но по своим похотемь съберѹт собѣ оучтлѧ, чешеми
4 слѹхы; Ѿт истины слѹх ѡбратѧт, ѡбаанїа же не ѹклонѧт
5 сѧ. Ты же трезви сѧ ѡ всѣх, злопостражи, дѣло створи
6 еѵ҃галиста, слѹженїе извѣсти. Ꙗзъ ѹже жр̇твоу себе приношѹ
7 Хсви и времѧ ошествїа моего наста, Добрый подвигъ под-
8 вигѡх сѧ, теченїе скончах и вѣроу съблюдѡх; Тѣмже ща-
дит ми сѧ вѣнець правдѣ, иже въздасть ми гь҃ въ днь҃ ѡн,
првдный сѫдий, не тъкмо же мнѣ, но и всѣм любѧщимь
9
10 просвѣщенїе его. Потщи сѧ скоро прїити ко мнѣ. Димась бо
мѧ остави, възлюбль нн҃ѣшнїй вѣкь, и иде въ Фесаланикь;
11 Криспъ въ Галатїѫ, Титъ въ Далматїю; Лоука единъ есть
со мною. Мар'ка поимъ приведи съ собою; есть бо ми по-
12
13 требенъ въ слѹжбѹ. Тѵхика послах въ Єфесъ. Ѳелѡнь, иже
ѡставих въ Троадѣ ѹ Карпа, грѧдый принеси, и кнїгы, паче
14 же и кожица. Ꙗлександрь ковачь много ми зла сътвори; да
15 въздасть емѹ гь҃ по дѣлом его. Єгоже и ты храни сѧ; ѕѣло
16 бо противи сѧ нашим словесем. Въ пръвый ми ѡтвѣт и
никтоже не приде со мною, нъ вси мѧ оставиша, да не вмѣ-
17 нит сѧ имъ; Гь҃ мнѣ приста и ѹкрѣпи мѧ, да мною про-
повѣд извѣстит сѧ и слышат вси ѧзыци; и избавленъ бых
18 ѡт ѫстъ л'вовь. Избави мѧ гь҃ ѡт всѧкого дѣла ѕла, и
сп҃сеть въ цр҃ствїе свое нб҃сное, емоуже сла҃ва въ вѣкы вѣкомъ,
19 аминь. Цѣлѹй Прискѹлѹ и Ꙗкѵлѹ и Ѡнисифорѡв дѡм. Єрастъ
20 ѡста в' Коринѳѣ, Трофима же ѡставих въ Милитѣ болѧща.
21 Потщи сѧ преждь ѕимы прїити. Цѣлѹет' тѧ Єввѵлъ и Поудѣ
22 і Єлинос' и Клаоудїа и братїѧ всѧ. Гь҃ Іс҃ Хс҃ съ дхомъ твоим
и бл҃гдть с вами, аминь.

IV 6 азъ] lit. ъ in cod. in rasura legitur, attamen manum princip. ostendit | ѹже] ante h. vocab. in cod. superfluum рече legitur || 13 принеси] inter с et и una vel duae litt., lineamenta quarum nunc non elucent, erasae sunt | 18 избави] lectio manca pro и избави.

EPISTOLA AD TITUM.

I. Павел, рабъ бж҃їй и ап҃лъ же Іс Хвъ по вѣрѣ избра- 1
ным бꙋ҃ и разꙋмꙋ истины иже по бл҃говѣрствїѫ, Въ ꙋпованїи 2
и жизни вѣчнѣй, ѧже обѣтова неложный бъ҃ преже лѣтъ
вѣчныхъ, Ꙗви же времены своими слово свое проповѣданїем, 3
еже предано ми быс҃ по повелѣнїю бж҃їю и спс҃ителѧ н҃шего,
Титѡви пр҃сномꙋ чадꙋ по ѡбщїй вѣрѣ. Бл҃гдть, мл҃ть, миръ 4
ѡт ба҃ ѡц҃а и га҃ Іс҃ Ха҃ спс҃ителѧ н҃шего. Сего ради оставихъ 5
тѧ в Критѣ, да недокончанаа исправиши и ꙋстроиши на вся
грады попы, ꙗкоже ти азъ повелѣхъ; Аще кто ес҃ без вины, 6
единой женѣ моужь, чада имый вѣрна, не въ хоулѣ блꙋда
или непокорна. Подобает бо еп҃скпѫ бес порока быти, ꙗко бж҃ю 7
приставникꙋ; не себѣ ꙋгодникꙋ, не гнѣвливꙋ, не сварливꙋ, не
бїйци, не мшелоискателю, Но страннолюбцѫ, цѣломдръноу, 8
прѣпдбноу, трезвьникоу, првднꙋ, въздръжателю, Пособьствоу- 9
ющꙋ по вѣрнем словеси ꙋченїѫ, да и силенъ бꙋдет ꙋтѣшити
въ здравѣмъ ꙋченїи и противѧщаѧ сѧ ѡбличати. Соут бѡ 10
мнѕи непокорливи, сꙋесловци и ꙋмолестци, паче же сꙋщеи ѡт
обрѣзанїа, Ꙗже подобает въздражати; иже вся домы въздра- 11
щают, оучаще ихже не подобаеть, прибытка мшела ради. Рече 12
ꙋбо кто ѡт нихъ своимь пррк҃ъ: Критѧне присно лъжници,

I 2 и жизни вѣчнѣй] lectio erron. pro жизни вѣчныѧ || 12 своимь] lectio erron pro свой имъ.

13 зли ѕвѣрїе, ѹтробы праздны. Послѹшествїе се ес истинно.
Єаже вины ради ѡбличай ѡтсѣченно. да здрави бѹдѹт въ
14 вѣрѣ, Не внемлюще Іѹдейскымь баснем и заповѣдем члчскам,
15 ѡтвращающимъ ѡт истинѣ. Вса бо чста чстымъ; скврьне-
ным же и невѣрным ничтоже чсто. нъ ѡскврни сѧ имъ и
16 оумь и съвѣсть. Ба исповѣдают сѧ вѣдѣти, а дѣлы ѡт-
мѣтают сѧ, мръсци сѹще и повинни и на всѧко дѣло блго
неключими.
1 2 II. Ты же гли подобающаа здравомѹ оученїѫ. Старцем
трезвьникѡм быти, чстомь, цѣломдрномь, здравомъ вѣрою,
3 любовїю, тръпѣнїемъ; Старицамь такождь въ ѹченїи сто-
лѣпнѣ, не наваднницамь, не винѹ многоу порабощенам, доброѹ-
4 чителнїцам, Да наѹчают оуныа мѹжелюбицам быти, чадо-
5 любицамъ, Цѣломдрьны, чисты, домодръжца, благы, пока-
рѧюще сѧ своим мѹжем, да не слово бжїе и ѹчнїе хѹлит сѧ.
6 7 Оуноша же такоже моли цѣломдрьствовати, Ѡ всемъ себе
самъ даа образъ добрых дѣлъ, оученїе, незавидство, оцѣще-
8 нїе, чстотѹ, Слово здраво, незазорно; да противный посра-
9 мит сѧ, ничсоже о нас имы глати хѹлно. Рабом своим гмь
покарѧти сѧ ѡ всемъ, ѹгоднїкомъ быти ѡ всемъ, не прѣко-
10 рѣчствѹюще, Не крадоуще, но всѧкѹ вѣроу ѧвлѧюще благоу,
11 да ѹченїе спсителѧ ншего бга ѹкрашают о всем. Просвѣти бо
12 сѧ благдть бнѧ спсителна всѣмъ члком, Наказающе ны, да
ѡтвръгше сѧ нечтїѧ и плътскых похотїй цѣломдрно и пра-
13 ведно и баговѣрно поживем въ нынѣшнѣм вѣцѣ, Чающе
блжнаго ѹпованїа и просвѣщенїа славы великаго бга и спса
14 ншего Іс Ха, Иже дасть себе за ны, да избавит ны ѡт всѧ-
кого безаконїа и ѡцѣстит себѣ люди изрѧдны, ревнителѧ
15 добрым дѣломъ. Си гли и моли и ѡбличай съ всѧком по-
велѣнїемъ, никтоже да не нерадить о тобѣ.

14 истинѣ] lectio erron. pro истины.

III. Въспоминай ѧ властем и владкам повиновати сѧ и 1
покарѧти сѧ, на всѧко дѣло благо готовомъ быти, Нико- 2
моуже не хоулити, смотреливномъ, несварливномь быти, всѧ-
коу авлѧюще кротость къ всѣмъ чл҃ком. Бѣхом бо и мы 3
иногда неразоумливи и противни, блоудѧще, работающе похотем
и сластем различнамь, въ злобѣ и завидѣ живоуще, ненавидѧще
дрѫг дроуга. Єгда же бл҃гсть и чл҃колюбьствїе просвѣти сѧ 4
сп҃сителѧ н҃шего б҃а, Не ѿ дѣл пр҃вдных, аже сътворихом 5
мы, но по своей его м҃лти сп҃се ны банею пакыбытїйскою и обно-
вленїем д҃ха с҃та, Иже излїа за ны ѡбилно І҃с Х҃мь сп҃сителем 6
н҃шим, Да, ѡправдавше сѧ бл҃гдтїю его, наслѣдници боудем 7
по оупованїю жизни вѣчныа. Вѣрно слово; и ѡ сих хощоу тѧ 8
заизвѣщати, да пекоут сѧ добрымъ дѣломь приставници
быти ти вѣровавшїи бо҃у. Си соут добраа и полезнаа чл҃ком.
Бѫих же стѧзанїй и родом причтенїй и бренїа и свары закон- 9
ных ѿстоупай; соут бо соуетни и неполезни. Єретика чл҃ка по 10
единном и вторѣмь казанїи ѿрицай сѧ, Вѣдый, ꙗко съвра- 11
щїй сѧ таковый и съгрѣшает, сы сам осоужденъ. Єгда по- 12
слю Ардемоу к тебѣ или Тухика, потщи сѧ прїити ко мнѣ
въ Никопол, тоу бо волих ѡзимѣти. Зинноу законнїка і Апол- 13
лоса тъщно посли, да ничьсоже има скоудно боудет. Да оучат 14
сѧ и наши о добрых дѣлех прилежати въ потребнаа требо-
ваниа, да не боудоут бесплодни. Цѣлоуют тѧ вси сѫщїи со 15
мною. Цѣлоуй любѧщаа ны о вѣрѣ. Бл҃гдть съ всѣми вами,
аминь.

III 1 въспоминай ѧ] in cod. inter haec vocab. superfluum мъ legitur || 9 бренїа и свары] melius esset бренїй и свароvъ | 11 съвращїй] lectio erron. pro съвратн.

EPISTOLA AD PHILEMONEM.

1 Павел, свѧзнь Іс҃ Хвь, и Тимоѳей братъ Филимонови
2 възлюбленомꙋ и съпоспѣшникꙋ нашемꙋ И Апфїи, възлюбле-
нѣй сестрѣ, і Архиппови, сꙋщемꙋ въинноу с нами, и домашнїй
3 цркви. Благдть вамъ и миръ ѡт ба, ѿца нашего, га Іс҃ Ха.
4 Хвалю ба моего всегда, поминанїе творѧ въ молитвах моих,
5 Слыша твою вѣрꙋ и любовь, юже имаши къ гꙋ Іс҃ Хꙋ и къ
6 всѣм стмь, Ако да ѡбщенїе вѣры твоеѧ дѣйствовано бꙋдет
7 в разꙋмѣ всѧкомꙋ благꙋ, еже в' вас сꙋщемꙋ, о Хѣ Ісѣ. Ра-
дость бо имам многꙋ и ꙋтѣхꙋ любви твоей, ꙗко ꙋтробы
8 стых почиша тобою, брате. Тѣмже и много дръзновенїе о
9 Хѣ имый повелѣвати ти достоащее, Любве ради паче же
молю, таковь сы, ꙗко Павел млтвник, нн҃ѣ же свѧзнь Іс҃ Хсвь.
10 Молю тѧ ѡ чадѣ моем, егоже родихъ въ ꙋзах моих,
11 Онисима, Неключимаго ти иногда, нн҃ѣ же тебѣ и мнѣ
12 благопотребна, егоже послах; Ты же и, сирѣч мою ꙋтробꙋ,
13 прїими. Егоже азъ хотѣх ꙋ себе ꙋдръжати, да в' тебе ми
14 мѣсто слꙋжит въ ꙋзах еѵаглїѧ; Бес твоеа же волѧ ничтоже
не въсхотѣх сътворити, да не ѧко по нꙋжи благое твое боу-
15 дет, но по воли. Негли бо сего ради разлоучи сѧ въ час, да
16 вѣчнаго прїимеши, Не ꙗко раба к томꙋ, но паче раба,
брата възлюблена, ѕѣло же мнѣ, колми паче тебѣ, и въ

3 га] lectio manca pro и га || 7 почиша тобою] inter haec vocab. in cod. superfluum бо legitur.

плъти и о г҃и. Аще ѹбо имаши мѧ ѡбещнїка, прїими і ꙗко 17
мене. Аще ли чимъ ѡбидѣ тѧ или длъженъ ес҃, си мнѣ 18
причти.

Азъ Павел написах своею рѹкою, азъ искѹпѹю сѧ; да не 19
рекѹ ти, ꙗко сам собою ми еси длъженъ. Єй, брате, азъ ти 20
сѧ искѹпѹю о г҃и; и покой ми ѹтробѹ ѡ г҃и. Надѣжѧв сѧ послѹ- 21
шанїи твоемь, писах ти, вѣдый, ꙗко и паче, еже г҃лю, сътво-
рищи. Кѹпно же и готови ѡбител; ѹповаю бо, ꙗко м҃лтвами 22
вашими дарован бѹдѹ вам.

Цѣлѹют тѧ Єпафросъ, плѣнникь со мною ѡ Х҃ѣ І҃сѣ, 23
Маркь, Аристархъ, Димасъ, Лоѹка, съпоспѣшници мои. 24
Бл҃гдть г҃а н҃шего І҃ Х҃а съ дхомъ вашимь, аминь.] 25

23 єпафросъ] post h. vocab. in cod. superfluum и legitur.

APPENDIX I.

Index verborum, quae in versione palaeoslovenica evangeliorum, praesertim ea, quae in codice Mariano proponitur, non sunt praesto.

а.

агавъ m. Ἄγαβος Agabus: а-вь (nom.) act. 11/28,[1]) а-въ ib. 21/10.

агаръ f. Ἄγαρ Agar: а-рь gal. 4/24, 4/25.

аггельскъ adj. ἀγγέλων angelorum: а-стѣ (loc. sg. f.) col. 2/18; а-скы (instr. pl.) cor[1] 13/1.

агрипа cf. агриппа.

агриппа m. Ἀγρίππας Agrippa: агрипа act. 25/13, 25/21, а-ппа ib. 26/1, 26/28, 26/32; агрипѣ (dat.) act. 25/23; а-ппо act. 25/24, 26/13, а-ппо ib. 25/26, 26/2, 26/8, 26/19, 26/27.

адамъ m. Ἀδάμ Adam: а-мъ (nom.) tim[1] 2/13, 2/14; а-ма (gen.) iud. 0/14.

адрамитьнскъ adj. Ἀδραμυττηνός Adramyttenus: а-тьнскъ act. 27/2.

аеръ m. ἀήρ aër: аеръ (acc.) act. 22/23; аера (gen.) cor[1] 9/26.

акелдама cf. Ἀκελδαμά Haceldama: а-ма act. 1/19.

акрокустви҄а f. ἀκροβυστία praeputium: а-ви҄а (nom.) rom. 2/27; а-вию (acc.) ib. 3/30.

акровустийскъ adj. ὁ ἐν ἀκροβυστίᾳ qui est in praeputio: а-сцѣй (dat. sg. f.) rom. 4/12.

акоула cf. акулла.

акы* adv. 1) ὡς tamquam: pet[1] 2/12, 3/16, pet[2] 3/10, cor[1] 3/10, cor[2] 11/16, heb. 12/5. 2) καθώς sicut: thes[1] 2/4.

акулла m. Ἀκύλλας Aquila: акоула act. 18/18, 18/26, -кулла cor[1] 16/19; акуллоу act. 18/12, rom. 16/3, -кулоу tim[2] 4/19.

---

[1]) Numerus prior caput, posterior versum significat. Quo loco id quoque notemus necesse est vocabula littera є vel е incipientia in hoc indice sub lit. ѥ, vocabula littera ѡ incipientia sub lit. о, vocabula littera ȣ incipientia sub lit. оу, vocabula littera ѧ incipientia sub lit. ꙗ exhiberi. Vocabula asterisco signata non quidem in codice Mariano, attamen in aliis evangeliorum apographis, uti Ostromiriano, Assemaniano etc., iam praesto sunt.

акѵла cf. акꙋла.

алексанъдръ cf. алеѯандръ.

алеѯандръ m. Ἀλέξανδρος Alexander: а-ндръ (nom.) act. 19/33, алекс- tim[2] 4/14, алѣксадръ act. 4/6; а-ндра (acc.) act. 19/33, tim[1] 1/20.

алеѯандрьскъ adj. 1) Ἀλεξανδρινός Alexandrinus: а-рьскъ (acc. sg.) act. 27/6. 2) Ἀλεξανδρέων Alexandrinorum: а-дрьстѣ (loc. sg. m.) act. 28/11; алѣксанрьска (gen. sg. m.) act. 6/9.

алѣксадръ cf. алеѯандръ.

алѣксандранинъ m. Ἀλεξανδρεύς Alexandrinus: а-нинь (nom.) act. 18/24.

алѣксанрьскъ cf. алеѯандрьскъ.

алча f. λιμός fames: въ алчи cor[2] 11/27.

амврий m. Ἰαμβρῆς Iambres: а-рїй (nom.) tim[2] 3/8.

амплий m. Ἀμπλίας Ampliatus: ампліꙗ (acc.) rom. 16/8.

амфиполь m. Ἀμφίπολις Amphipolis: а-ль (acc.) act. 17/1.

анани cf. ананиꙗ.

ананиѣ cf. ананиꙗ.

ананиꙗ m. Ἀνανίας Ananias: а-ниа (nom.) act. 22/12, 24/1, -ниѣ act. 5/1, 5/5, 9/10, 9/13, 9/17, -ниꙗ act. 23/2; а-нию (acc.) act. 9/12; а-ние (voc.) act. 5/3, 9/10.

анафема cf. анаѳема.

анаѳема f. ἀνάθεμα anathema: анаѳ- rom. 9/3, анаф- cor[1] 12/3.

андроникъ m. Ἀνδρόνικος Andronicus: а-ника (acc.) rom. 16/7.

анћеловъ adj. τῶν ἀγγέλων angelorum: а-вомь (instr. sg. n.) act. 7/53.

анкѵра f. ἄγκυρα ancora: а-роу (acc. sg.) heb. 6/19; а-ры (acc. pl.) act. 27/29, 27/30, 27/40.

анний m. Ἰαννῆς Jannes: аннїй (nom.) tim[2] 3/8.

антиохиꙗ f. Ἀντιόχια Antiochia: а-хие (gen. sg.) act. 11/19, 11/22; а-хиꙗ (etiam gen. sg.) act. 14/19; а-хию (acc.) act. 11/20, 11/25, 11/27, 13/14, 14/21, 14/26, 15/22, 15/30, 18/22, gal. 2/11; въ а-хии act. 11/26, 13/1, 15/23, 15/35, -тїѡхїи tim[2] 3/11.

антиохискъ (-хийскъ) adj. Ἀντιοχεύς Antiochenus: а-скаго act. 6/5.

антипатрида f. Ἀντιπατρίς Antipatris: а-доу act. 23/31.

антипатъ cf. антоупатъ.

антихрьстъ m. Ἀντίχριστος Antichristus: а-стъ (nom. sg.) ioan[1] 2/18, 2/22, 4/3; а-сти (nom. pl.) ioan[1] 2/18.

антоупатъ m. ἀνθύπατος proconsul: а-пать act. 13/12; а-пата act. 13/8; антипатоу act. 18/12; аньтоупатомь (instr. sg.) act. 13/7; анѳипати (nom. pl.) act. 19/38.

анѳипатъ cf. антоупатъ.

аньтоупатъ cf. антоупатъ.

апеллъ m. Ἀπελλῆς Appelles: апелла rom. 16/10.

апискъ (-пийскъ) adj. Ἀππίου Appii: а-ска (gen. sg. m.) act. 28/15.

аполлосовъ adj. τοῦ Ἀπολλώ Apollo: а-совъ (nom. sg. m.) cor[1] 3/4.

аполлосъ m. Ἀπολλώς Apollos: а-сь (nom.) act. 18/24, а-съ cor[1] 3/5, 3/6, 3/22; а-са (acc.) cor[1] 4/6, tit. 3/13; а-соу act. 19/1; а-сѣ (loc.) cor[1] 16/12.

апостольство n. ἀποστολή apostolatus:

а-ство (acc.) rom. 1/5, gal. 2/8; а-ства (gen.) act. 1/25, cor[1] 9/2.

апостольскъ adj. ἀποστόλων apostolorum: а-сцѣ (loc. sg.) act. 2/42; а-скима (instr. dual.) act. 4/35, 4/37; а-скь (gen. pl.) act. 18/18; а-скими (instr. pl.) act. 5/12.

апполониꙗ f. Ἀπολλωνία Apollonia: а-нию act. 17/1.

апфиꙗ f. Ἀπφία Appia: апфїи (dat.) philem. 0/2.

аравиꙗ f. Ἀραβία Arabia: а-вию gal. 1/17; въ а-вии ib. 4/25.

ареапагитъ m. Ἀρεοπαγίτης Areopagita: а-тъ act. 17/34.

ареѳа m. Ἀρέτας Aretas: а-ѳы (gen.) cor[2] 11/32.

ариевъ adj. Ἄρειος Areus: а-въ (acc.) act. 17/19; а-ва (gen.) ib. 17/22.

аристархъ m. Ἀρίσταρχος Aristarchus: а-рхъ act. 20/4, col. 4/10, philem. 0/24; а-рха act. 19/29; а-рхоу act. 27/2.

аристооулъ m. Ἀριστόβουλος Aristobulus: а-о҄ула (gen.) rom. 16/10.

ароновъ adj. τοῦ Ἀαρών Aaron: а-въ (nom. sg. m.) heb. 9/4.

аронъ m. Ἀαρών Aaron: а-нъ heb. 5/4; а-нови act. 7/40.

аронь adj. τοῦ Ἀαρών Aaron: а-ню (dat. sg. m.) heb. 7/11.

артеми f. Ἄρτεμις Diana: артеми (nom. sg.) act. 19/34, -темь ib. 19/28.

артемидиꙗ f. Ἄρτεμις Diana: а-мидиꙗ (gen. sg.) act. 19/27, 19/35; а-миди (dat. sg.) act. 19/24.

артемь cf. артеми.

архаггеловъ adj. ἀρχαγγέλου archangeli: а-г҄еловѣ (loc. sg. m.) thes[1] 4/16.

архаггелъ m. ἀρχάγγελος archangelus: а-г҄елъ (nom. sg.) iud. 0/9.

архиерѣскъ vel potius а-рѣйскъ adj. ἀρχιερατικός sacerdotalis: архиерѣска (gen. sg. m.) act. 4/6.

архипъ m. Ἄρχιππος Archippus: а-пови (dat.) col. 4/17, -ппови philem. 0/2.

архитектонъ m. ἀρχιτέκτων architectus: архї-нъ cor[1] 3/10.

арѳема m. Ἀρτεμᾶς Artemas: а-моу tit. 3/12.

асиа f. Ἀσία Asia: асиꙗ (nom.) act. 19/27; асиꙗ (gen.) act. 19/31; асиа (gen.) act. 21/27; асие (gen.) act. 6/9; асии (gen.) act. 20/4; асии (dat.) pet[1] 1/1; асию (acc.) act. 19/26, 20/18; асии (loc.) act. 2/9, 16/6, 19/10, 19/22, cor[2] 1/8, -сїи act. 20/16, tim[2] 1/15.

асианиинъ m. Ἀσιανός Asianus: а-ниинъ act. 20/4.

асийскъ adj. ὁ κατὰ τὴν Ἀσίαν Asiae: а-скаꙗ (acc. pl. n.) act. 27/2; а-скыꙗ (nom. pl. f.) cor[1] 16/19.

асиꙗ cf. асиа.

асонъ m. Ἰάσων Jason: а-нъ rom. 16/21.

аспидьнъ adj. ἀσπίδων aspidum: а-ьнъ rom. 3/13.

асронъ m. Σάρων Sarona: а-нѣи (loc.) act. 9/35.

ассоункритъ m. Ἀσύγκριτος Asyncritus: а-та (acc.) rom. 16/14.

аѳа vocab. syriacum, quod latine venit significat: cor[1] 16/22.

аѳинейскъ adj. Ἀθηναῖος Atheniensis: а-стии (voc. pl.) act. 17/22.

аѳинꙑ pl. Ἀθῆναι Athenae: а-нъ (gen. pl.) act. 17/15, 18/1; а-нахъ (loc. pl.) act. 17/16, thes[1] 3/1.

аѳинѣй m. Ἀθηναῖος Atheniensis: а-нѣи (nom. pl.) act. 17/21.

ахайа f. Ἀχαΐα Achaia: ахайа (nom.) rom. 15/26, cor[2] 9/2; ахайѧ (gen.) act. 18/12; ахайи (dat.) rom. 16/5, cor[1] 16/15; ахайѭ (acc.) act. 18/27, 19/21; ахайи (loc.) cor[2] 1/1, thes[1] 1/7.

ахаиковъ adj. Ἀχαϊκοῦ Achaici: а-кѣ (loc. sg. n.) cor[1] 16/17.

ахайскъ adj. Ἀχαΐας Achaiae: а-сцѣхъ loc. pl. f.) cor[2] 11/10.

Б.

баба f. μάμμη avia: бабоѵ tim[2] 1/15.

багрѣнъ adj. πορφυροῦς purpureus: б-наѩ (acc. pl. n.) act. 16/14.

банѩ f. λουτρόν lavacrum: банѥѭ eph. 5/26, tit. 3/5.

баснь f. μῦθος fabula: б-ний (gen. pl.) б-ньмъ (dat. pl.) pet[2] 1/16, tim[1] 1/4, -нем tit. 1/14.

безаконьно adv. ἀνόμως sine lege: rom. 2/12.

безаконьнъ adj. 1) ἄνομος qui sine lege est, iniquus: б-нымъ (dat. pl.) cor[1] 9/2, tim[1] 1/9; б-ными (instr. pl.) pet[2] 2/8. 2) ἄθεσμος nefandus: б-ныхъ (gen. pl.) pet[2] 2/7.

безбожьнъ adj. ἄθεος qui sine deo est: б-жни (nom. pl.) eph. 2/12.

безвѣстьно adv. ἀδήλως in incertum: cor[1] 9/26.

безвѣстьнъ adj. ἄδηλος incertus: б-нъ (acc.) cor[1] 14/8.

безгласьнъ adj. ἄφωνος qui sine voce est, mutus: б-нъ (nom. sg.) pet[2] 2/18, cor[1] 14/10 et безьгласьнь act. 8/32; б-нымъ (dat. pl.) cor[1] 12/2.

безгрѣшьнъ adj. ἀδάπανος qui sine sumptu est: безгрѣшьно (acc. sg. n.) cor[1] 9/18.

безродьнъ adj. ἀγενής ignobilis: б-наѩ (acc. pl. n.) cor[1] 1/28.

бездоѵшьнъ adj. ἄψυχος qui sine anima est: б-наѩ (acc. pl. n.) cor[1] 14/7.

беззлобивъ adj. ἄκακος innocens: б-въ (nom.) heb. 7/26.

безмълвиѥ (-млъ-) n. ἡσυχία silentium: б-ниѥ (acc.) act. 22/2; б-нии (loc.) tim[1] 2/12, -вьи tim[1] 2/11.

безмълвьно adv. ἀπερισπάστως sine impedimento: cor[1] 7/35.

безмълвьнъ adj. ἡσύχιος tranquillus: б-вьно (acc. sg. n.) tim[1] 2/2.

безмълвьствиѥ n. ἡσυχία silentium: б-вьѩ (acc. pl.) thes[2] 3/12.

безмълвьствовати vb. ἡσυχάζειν quietum esse: б-вати thes[1] 4/11.

безмѣрьнъ adj. ἄμετρος immensus: б-рна (acc. pl. n.) cor[2] 10/13, 10/15.

безмѣстьнъ adj. ἄτοπος importunus: б-ныхъ (gen. pl.) thes[2] 3/2.

безоѵмль m. ἄφρων insipiens: безоѵмлю (voc.) cor[1] 15/36.

безъвременити (-врѣм-) vb. ἀκαιρεῖσθαι occupatum esse: б-нисте philip. 4/10.

безъистьлѣниѥ n. ἀφθαρσία incorruptibilitas: б-ниѥ (acc.) cor[1] 15/42.

безъотѣтьнъ adj. ἀναπολόγητος inexcusabilis: б-отвѣтьнъ (nom.) rom. 2/1.

безьгласьнь cf. безгласьнъ.

беріѩнинъ lego: берииѩнинъ m. Βεροιαῖος Beroeensis: б-нинъ (nom.) act. 20/4.

верь f. Βέροια Beroea: верь (acc.) act. 17/10; вери (loc.) act. 17/13.

бескваськствие n. ἄζυμα panes non fermentati: б-ствии (loc.) cor[1] 5/8.

бескврьньнъ (-сквръ-) adj. ἀμίαντος impollutus: б-ньнъ (nom.) heb. 7/26.

бесмрътьство n. ἀθανασία immortalitas: б-ство (acc.) tim[1] 6/16.

беспечальнѣи compar. ἀλυπότερος sine tristitia: б-нѣи (nom. sg. m.) philip. 2/28.

бесплодьнъ adj. ἄκαρπος infructuosus: б-дни (nom. pl. m.) tit. 3/14; б-дьна (nom. pl. n.) iud. 0/12; б-дьнъ (gen. pl.) pet[2] 1/8.

бещиновати vb. ἀτακτεῖν inordinatum esse: б-вахомъ thes[2] 3/7.

бещиноу adv. ἀτάκτως inordinate: thes[2] 3/6, 3/11.

бещисльнъ adj. 1) ἀναρίθμητος innumerabilis: б-ныи (nom.) heb. 11/12. 2) ἀπέραντος interminatus: б-ныхъ (gen. pl.) tim[1] 1/4.

бииьца m. πλήκτης percussor: бииьци (dat.) tim[1] 3/3, бїи- tit. 1/7.

благовръменьнъ adj. εὔκαιρος opportunus: б-ньноу (acc. sg. f.) heb. 4/16.

благовѣрие n. εὐσέβεια pietas: б-рїе (nom.) tim[1] 6/6; б-рїе (acc.) tim[1] 6/11; б-риемь act. 3/12; въ б-рии tim[1] 2/2.

благовѣрно adv. εὐσεβῶς pie: tim[2] 3/12, tit. 2/12.

благовѣрьнъ adj. 1) εὐσεβής religiosus, pius: б-рьнъ (nom.) act. 10/2, 22/12; б-рна (acc. sg.) act. 10/7; б-рныя (acc. pl. m.) pet[2] 2/9. 2) εὐλαβής timoratus: б-рни (nom. pl.) act. 8/2.

благовѣрьствие n. εὐσέβεια pietas: б-рьствья (gen. sg.) tim[1] 3/16; б-рьствию (dat.) pet[2] 1/3, -р҆ствїю tim[1] 6/5, -р҆ствїѫ tit. 1/1, -рствїю tim[2] 3/5; б-рьствье (acc.) pet[2] 1/6, 1/7; б-рствиемъ (instr.) tim[1] 5/4; б-рствии (loc.) tim[1] 4/7.

благовѣстование n. εὐαγγέλιον evangelium: б-ния (gen.) act. 15/7.

благовѣщати vb. εὐαγγελίζεσθαι evangelizare: б-щано быть pet[1] 4/6.

благодоушьновати vb. εὐψυχεῖν bono animo esse: б-шьноую philip. 2/19.

благодѣати vb. ἀγαθοεργεῖν bene agere: б-ати tim[1] 6/18.

благодѣтьствовати vb. χαρίζεσθαι gratificare: б-вова eph. 1/6.

благодѣяние n. 1) ἀγαθοποιΐα benefactum: б-ние (acc.) pet[1] 4/19. 2) εὐποιΐα beneficentia: б-ния (gen.) heb. 13/16. 3) χάρις gratia: въ б-нии thes[2] 2/16.

благоизволити vb. εὐδοκεῖν placere: б-воли cor[1] 1/21.

благоличити сѧ vb. εὐπροσωπεῖν placere: б-чити сѧ gal. 6/12.

благообразьно adv. εὐσχημόνως honeste: rom. 13/13, thes[1] 4/12.

благообразьство n. εὐσχημοσύνη honestas: б-зьство (acc.) cor[1] 12/23.

благообразьнѣ adv. εὐσχημόνως honeste: cor[1] 14/40.

благопокоривъ adj. εὐπειθής suadibilis: б-р҆лива (nom. sg. f.) iac. 3/17.

благопотребенъ adj. εὔχρηστος utilis: б-бенъ (nom.) tim[2] 2/21; б-бна (acc. sg. m.) philem. 0/11.

благоприятьнъ adj. εὐπρόσδεκτος accep-

tus, acceptabilis: б-тьно (nom. sg. n.) rom. 15/16, cor^{2} 6/2.

благородьнъ adj. εὐγενής nobilis: б-родии (nom. pl.) cor^{1} 1/26.

благословествовати cf. благословесьствовати.

благословесьствовати vb. εὐλογεῖν benedicere: б-вествоуютъ сѧ (pass.) gal. 3/9; б-весьствоующе pet^{1} 3/9.

благословлꙗти vb. εὐλογεῖν benedicere: б-лꙗетъ сѧ (pass.) heb. 7/7.

благословлениꙗ n. εὐλογία benedictio: б-ниꙗ (nom.) iac. 3/10, gal. 3/14; б-ниꙗ (gen.) cor^{1} 10/16; б-нию (dat.) rom. 15/29; б-ниꙗ (acc.) cor^{2} 9/5, heb. 12/17, -лениꙗ cor^{2} 9/5; б-ниꙗмь (instr.) rom. 16/18, eph. 1/3; б-ниꙗ (acc. pl.) heb. 6/7; б-ниихъ (loc. pl.) cor^{2} 9/6.

благостъіни f. 1) ἀγαθωσύνη bonitas: б-ъіни (nom.) gal. 5/22; б-ъіниꙗ (gen.) rom. 15/14; б-ъіни (dat.) eph. 5/9, thes^{2} 1/11. 2) χρηστότης bonitas, bonum: б-ъінѥю eph. 2/7; б-ъіниꙗ (acc. pl.) rom. 3/12.

благость f. 1) χρηστότης benignitas, bonitas: б-сть (nom.) rom. 11/22, gal. 5/22, tit. 3/4; б-сти (gen.) rom. 2/4; б-сти (dat.) rom. 11/22; б-сть (acc.) rom. 11/22, col. 3/12; въ б-сти cor^{2} 6/6. 2) χάρις gratia; б-сти (gen.) eph. 1/7.

благооугодьнъ adj. εὐάρεστος qui placet: б-нъ (nom.) rom. 14/18.

благооуханиꙗ εὐωδία bonus odor, suavitas: б-ниꙗ (nom.) cor^{2} 2/15; б-ниꙗ (gen.) eph. 5/2.

благочтити (-чьт-) vb. εὐσεβεῖν colere: б-чтите act. 17/23.

блаженииꙗ n. μακαρισμός beatitudo: б-ниꙗ (acc.) rom. 4/6.

блаженьствиꙗ n. μακαρισμός beatitudo: б-ствиꙗ (nom.) rom. 4/9.

блаженьство n. μακαρισμός beatitudo: б-ство (nom.) gal. 4/15.

блаженьствовати v. χρηστεύεσθαι benignum esse: б-ствоуѥтъ cor^{1} 13/4.

блазнити сѧ vb. πλανᾶσθαι errare; блазнащихъ сѧ heb. 5/2.

блазнъ m. σκάνδαλον scandalum; блазна (gen.) ioan^{1} 2/10.

блоудъ m. ἀσωτία luxuria: блоудъ (nom.) eph. 5/18, блѹда (gen.) tit. 1/6.

блоужениꙗ (-жд-) n. πλάνη error: б-ниꙗ (gen.) thes^{1} 2/3.

бльвотина f. ἐξέραμα vomitus: бльвотины (acc. pl.) pet^{2} 2/22.

блѧдивъ adj. φλύαρος verbosus: блѧдивъі (nom. pl. f.) tim^{1} 5/13.

блѧсти (блѧд-) vb. φλυαρεῖν garrire: блѧдъій ioan^{3} 0/10.

богатьно adv. πλουσίως abundanter: col. 3/16.

богоборьць m. θεομάχος qui deo repugnat: б-рци (nom. pl.) act. 23/9.

богодоухновеньнъ adj. θεόπνευστος divinitus inspiratus: б-венны (nom. pl. f.) tim^{2} 3/16.

боголюбьць m. φιλόθεος dei amator: б-бци (nom. pl.) tim^{2} 3/4.

богомьрзъкъ adj. θεοστυγής deo odibilis: б-къі (acc. pl.) rom. 1/30.

богоскарьникъ m. θεομάχος qui deo repugnat: б-ници (nom. pl.) act. 5/39.

богочьстиꙗ n. θεοσέβεια pietas: б-чьстью (dat.) tim^{1} 2/10.

богъини f. θεά dea: б-ниѩ (gen.) act. 19/27, 19/35, 19/37.

божьство n. 1) θειότης divinitas: б-ство (nom.) rom. 1/20. 2) θεότης divinitatio: б-ства (gen.) col. 2/9.

божьскꙑ adv. κατὰ θεόν secundum deum: pet[1] 4/6.

божьствьнъ adj. θεοῦ qui dei est: б-вьнꙑхъ (gen. pl.) cor[2] 2/11.

болиими (боль-) adv. περισσῶς amplius: act. 26/11.

болѩрьскъ adj. ὁ κατ' ἐξοχήν principalis: б-скꙑими act. 25/23.

бороти сѧ vb. πολεμεῖν belligerare: борете сѧ iac. 4/2.

боѣзнь cf. боѩзнь.

боѩзнь f. φόβος timor: б-зни (dat.) rom. 13/3; въ б-знь rom. 8/15; б-зниѭ pet[1] 3/15; боѣзниѭ pet[1] 2/8; б-зни (nom. pl.) cor. 7/5.

братолюбьствиѥ n. φιλαδελφία amor fraternitatis: б-ствьѥ (nom.) pet[1] 1/7, heb. 13/1; б-ствьѥ (acc.) pet[1] 1/22; б-ствиѥмь (instr.) rom. 12/10; б-ствии (loc.) thes[1] 4/9.

братолюбьць m. φιλάδελφος amator fraternitatis; б-лю̑бьци (nom. pl.) pet[1] 3/8.

брити сѧ vb. ξυρᾶσθαι decalvari: б-ти сѧ cor[1] 11/7.

брънѩ f. θώραξ lorica: въ брънѩ eph. 6/14, thes[1] 5/8.

бръдъ m. ἐκκολυμβᾶν enatare: въ бръдъ act. 27/42.

брѣшти (брѣг-) vb. μέλειν curae esse: не брѣзи cor. 7/21.

боурьнъ adj. 1) βίαιος vehemens: боурьноу (dat.) act. 2/2. 2) τυφωνικός typhonicus: боурьнъ (nom.) act. 27/14.

боуйство n. μωρία stultitia: б-тво (nom.) cor[1] 1/8, 2/14, 3/19; б-твъмь (instr.) cor[1] 1/21.

боуѥсловесиѥ n. μωρολογία stultiloquium: б-сьѥ (nom.) eph. 5/4.

боуѥсть f. μωρία stultitia: б-сть (nom.) cor[1] 1/23.

бꙑль f. βοτάνη herba: бꙑль (acc.) heb. 6/7.

бѣдити vb. ἀναγκάζειν cogere: бѣдиши gal. 2/14.

бѣдьнъ adj. cum succed. бꙑти κινδυνεύειν periclitari: бѣдьно ѥсть намъ act. 19/40.

бѣсовьскъ adj. δαιμονίων daemoniorum: б-скꙑимъ (dat. pl. n.) tim[1] 4/1.

В.

ваалъ m. Βάαλ Baal: ваалови (dat.) rom. 11/4.

вавилонъ m. Βαβυλών Babylon: в-лона (gen.) act. 7/43; в-лонѣ (loc.) pet[1] 5/13.

валаамовъ adj. τοῦ Βαλαάμ Balaam: в-мовъ (nom.) pet[2] 2/15; в-мовꙑ (gen. sg. f.) iud. 0/11.

варакъ m. Βαράκ Barac: в-цѣ (loc.) heb. 11/32.

варваръ m. βάρβαρος barbarus: в-рѣхъ rom. 1/14.

варисоусъ m. Βαριησοῦς Bariesus: в-с̑сь (nom.) act. 13/6.

варнава m. Βαρνάβας Barnabas: в-ва (nom.) act. 4/36, 9/27, 11/25, 12/25, 13/1, 13/46, 14/14, 15/35, 15/37, 15/39, cor[1] 9/6; в-вꙑ (gen.) act. 13/43, 15/12;

в-воу (acc.) act. 11/22, 13/7, 13/50, 14/12, -навоу ib. 13/12; в-вою (instr.) act. 14/20, 15/22, 15/25, gal. 2/2; в-вѣ (dat.) act. 15/2, gal. 2/9, 2/13; в-ви (etiam dat.) act. 15/36.

варнавинъ adj. τοῦ Βαρνάβα Barnabae: в-винъ (nom.) col. 4/10.

варнавль adj. τοῦ Βαρνάβα Barnabae: в-влею (instr. sg. f.) act. 11/30.

варсава m. Βαρσαβᾶς Barsabas: в-воу (acc.) act. 1/23, 15/22.

велиаръ m. Βελίαλ Belial: в-роу (dat.) cor[2] 6/15.

величавъ adj. ὑπερήφανος superbus: в-ви (nom. pl.) tim[2] 3/2; в-вꙑ (acc. pl.) rom. 1/30.

величание n. κενοδοξία inanis gloria: в-нью (dat.) philip. 2/3.

величьствие n. 1) μεγαλειότης maiestas: в-вия (gen.) act. 19/27. 2) μεγαλωσύνη magnificentia: в-вие (nom.) iud. 0/25; в-вия (gen.) heb. 1/3; в-вию (dat.) pet[2] 1/16, heb. 8/1. 3) μέγεθος magnitudo: в-вие (nom.) eph. 1/19. 4) ἁδρότης plenitudo: в-вии (loc.) cor[2] 8/20.

вельлѣпославьнъ adj. μεγαλοπρεπής magnificus: в-вьнꙑ (gen. sg. f.) pet[2] 1/17.

вениаминовъ cf. вениаминовъ.

вениаминовъ adj. τοῦ Βενιαμίν Beniamin: в-нова (gen.) act. 13/21, philip. 3/5, вениаминова (gen.) rom. 11/1.

верний cf. верникии.

верникии f. Βερνίκη Bernice: в-кии (nom.) act. 25/13, 26/30; верниѭ (lectio erron. pro верникии) act. 25/23.

вести (вез-) сѧ vb. 1) πλεῖν navigare: в-ти сѧ act. 27/2. 2) κατέχειν tendere: везѫхоу сѧ act. 27/40.

веѩати cf. вѣѩати.

видъ m. εἶδος species: вида (gen.) thes[1] 5/22.

видꙋниꙗ f. Βιθυνία Bithynia: в-ниѭ act. 16/7.

владꙑчьствие n. ἐξουσία potestas: в-ствия (gen. sg.) rom. 13/3; в-ствия (nom. pl.) rom. 13/1.

власть m. Βλάστος Blastus: в-ста (acc.) act. 12/20.

влачити vb. σύρειν trahere: влаче (= влачѧ) act. 8/3.

вожь (-ждь) m. ἡγούμενος praepositus: вожа (acc. pl.) heb. 13/24; в-мъ (dat. pl.) heb. 13/17.

возити vb. 1) διαπερᾶν transfretare: возимъ (part. pass.) act. 21/2. 2) πλεῖν navigare: возимъ (part. pass.) act. 27/6.

воиньскъ adj. τῆς σπείρης cohortis: в-комоу act. 21/31.

воиньство n. στρατεία militia: в-во (acc.) tim[1] 1/8; в-ва (gen.) cor[2] 10/4.

воиньствовати vb. στρατεύεσθαι militare: в-воуемъ (1. pl. praes.) cor[2] 10/3.

волие adv. ἄγε ecce, age: iac. 4/13, 5/1.

волиеслоужение n. ἐθελοθρησκεία cultus voluntarius, superstitio: в-ние (acc.) col. 2/23.

восоровъ adj. τοῦ Βοσόρ Bosor: в-овъ (acc.) pet[2] 2/15.

воевати vb. 1) στρατεύεσθαι militare: воюеши tim[1] 1/18; воюють pet[1] 2/11; воюющихъ iac. 4/1. 2) cum antec. про-

тикоу ἀντιστρατεύεσθαι repugnare: противоуюющик (acc. sg.) rom. 7/23.

враким f. βραβεῖον bravium, praemium: в-кию cor[1] 9/24.

враска f. ῥυτίς ruga: в-скы (gen.) eph. 5/27.

врежати (вр҄ѣжд-) vb. βλάπτειν nocere: в-жающа (acc. pl. f.) tim[1] 6/9.

временитъ (вр҄ѣм-) adj. πρόσκαιρος temporalis: в-нитоу (acc. f.) heb. 11/25.

всегоубитель m. ὄλεθρος interitus: в-тель thes[1] 5/3.

всегыбѣльнъ adj. ὀλέθριος qui est in interitu: в-льнъ (acc.) thes[2] 1/9.

вседьржитель (-дръж-) m. παντοκράτωρ omnipotens: в-тель (nom.) cor[2] 6/18.

вселичьскы adv. παντὶ τρόπῳ omni modo philip. 1/18.

всетлѣнию n. ὄλεθρος interitus: в-ніе (acc.) tim[1] 6/9.

всецѣленню n. ὁλοκληρία integra sanitas: в-ніе (acc.) act. 3/16.

всьма adv. ὅλως omnino: cor[1] 5/1.

всюдоу adv. πάντοθεν ex omni parte: heb. 9/4.

всѧческъ cf. всѧчьскъ.

всѧчьскъ adj. πᾶς omnis: в-кам (nom. pl. n.) cor[2] 5/17, 5/18, col. 1/16, 1/17, heb. 2/10; в-кам (acc. pl. n.) col. 1/20, 3/8, eph. 1/10, 1/23, 3/9, 4/15, philip. 3/21, heb. 1/3, 3/4; -ческам 2/8, -ческаа tim[1] 6/13; в-кыхъ (gen. pl.) heb. 2/8.

въжчнижати (-зид-) vb. οἰκοδομεῖν aedificare: въжчнижаєть cor[1] 8/1.

възазрѣти vb. λογίζεσθαι existimare: възазрѧть (3. pl. praes.) cor[2] 12/6.

възаконити vb. νομοθετεῖν legem dare, sancire: в-ни сѧ (pass.) heb. 8/6; в-нени бъıша heb. 7/11.

възблагодѣтьнъ adj. εὐχάριστος gratus: в-тьни (nom. pl.) col. 3/15.

възбьноути (-бъд-) vb. ἐξυπνίζεσθαι expergefieri: в-бьноувъ act. 16/27.

възгрѣвати, lectio erron. pro възгрѣвати ἀναζωπυρεῖν resuscitare: в-вати tim[2] 1/6.

въздвизати vb. ἐπιφέρειν suscitare: в-зати philip. 1/17.

въздражати vb. ἐπιστομίζειν redarguere: в-жати tit. 1/11.

въздрастити vb. αὐξάνειν augere, facere ut crescat: в-стить cor[2] 9/10; в-стимъ (1. pl. praes.) eph. 4/15; в-сти (3. sg. aor.) cor[1] 3/7; в-стивъıи cor[1] 3/7.

въздращению n. αὔξησις augmentum: в-нию (acc.) col. 2/19.

въздръжатель m. ἐγκρατής continens: в-телю (dat.) tit. 1/8.

въздрьвьновати vb. ζηλοῦν zelare, aemulare: в-новавъше act. 17/5, (въздрьвновавше) ib. 7/9.

въздоухъ m. ἀήρ aër: на въздоусѣ thes[1] 4/17.

въздоушьнъ adj. ἀέρος aëris: в-номоу eph. 2/2.

въздыханию n. στεναγμός gemitus: въздыханне (nom.) act. 7/34; в-нии (instr. pl.) rom. 8/26.

въздьржати (-дръж-) сѧ vb. 1) ἐγκρατεύεσθαι se abstinere: в-жить сѧ cor[1] 9/25. 2) ὑποστέλλειν ἑαυτόν se subtrahere: в-жаше сѧ gal. 2/12.

въздирати vb. 1) ἀτενίζειν intendere: в-ти cor[2] 3/7, 3/13; въздрающе act. 1/10. 2) ἀποβλέπειν aspicere; в-аше heb. 11/26.

възложеније n. ἐπίθεσις impositio: в-нию (dat.) heb. 6/2; в-нијемь tim[2] 1/6, (-їемь) tim[1] 4/14.

възлюблити v. ἐπιποθεῖν desiderare: в-лию rom. 1/11.

възлюбленије n. 1) ἐπιποθία cupiditas: в-није (acc.) rom. 15/23. 2) ἐπιπόθησις desiderium: в-није (acc.) cor[2] 7/7, 7/11.

възмьдьствије (-мьздь-) n. μισθαποδοσία remuneratio: в-вије (acc.) heb. 10/35.

възмьздитель m. μισθαποδότης remunerator: в-тел҄ь (nom.) heb. 11/6.

възмьздије n. 1) ἀντιμισθία remuneratio, merces: в-дије (acc.) rom. 1/27, cor[2] 6/13. 2) μισθαποδοσία retributio: в-дије (acc.) heb. 2/2.

възмѣтати vb. 1) βάλλειν iactare: в-тающемъ act. 22/23. 2) cum сѧ ἀνεμίζεσθαι ventu moveri: в-тающа сѧ (gen.) iac. 1/6.

възнесеније n. τὸ ἀνενεγκεῖν exhaurire: на в-није heb. 9/28.

възникноути vb. ἀνανήφειν resipiscere: в-нѫт (3. pl. praes.) tim[2] 2/26.

възносливъ adj. τετυφωμένος tumidus: в-ливи (nom. pl.) tim[2] 3/4.

възоустити сѧ vb. προτίθεσθαι proponere: в-тихъ сѧ rom. 1/13.

въкрайнъ adj. ὁ παρὰ τὸ χεῖλος qui est ad oram: в-ный (nom.) heb. 11/12.

въкоушаније n. ἀπόχρησις usus: в-нијемь col. 2/22.

въкоушати vb. μεταλαμβάνειν percipere: в-ти tim[2] 2/6.

вълна (влъ-) f. ἔριον lana: в-ною heb. 9/19.

вълхвовати (влъхв-) vb. μαντεύεσθαι divinari: вълхвоующи (nom. sg. f.) act. 16/16.

вълчьць (влъч-) m. τρίβολος tribulus: в-ць (acc.) heb. 6/8.

влъшвеније (влъхв-) n. περίεργα curiosa: в-нија (acc. pl.) act. 19/19.

въмѣнити сѧ vb. λογίζεσθαι imputari: в-нијеть сѧ rom. 4/4.

въмѣшеније n. φύραμα massa, conspersio: в-није (nom.) cor[1] 5/7; в-није (acc.) gal. 5/9.

вънадрити (= вънърадити) vb. 1) ὁρᾶν videre: в-рѧть rom. 15/21. 2) θεᾶσθαι perspicere: в-рихомъ ioan[1] 1/1.

вънѹча n. ἔκγονος nepos: в'ноучата (acc. pl.) tim[1] 5/4.

въороужити сѧ vb. ὁπλίζεσθαι armari: в-жите сѧ pet[1] 4/1.

въпадати vb. ἐμπίπτειν incidere: в-даиете iac. 1/2; в'падают tim[1] 6/9.

въпрошеније n. ἐπερώτημα interrogatio: в-није (nom.) pet[1] 3/21.

въсажати vb. cum succed. въ тьмницю φυλακίζειν concludere in carcerem: въсажаја въ m. act. 22/19.

въселити сѧ vb. ἐνοικεῖν habitare: в-лијеть сѧ col. 3/16.

въскладати vb. ἐπιτιθέναι imponere: въскладай (imp.) tim[1] 5/22.

въскочити vb. 1) ἐξάλλεσθαι exsilire: вьскочь act. 3/8. 2) εἰσπηδᾶν introgredi: въскочї (imp.) act. 16/29.

въскрай adv. συνομόρως coniuncte: act. 18/7.

въслати vb. πέμπειν mittere: въслю act. 25/21.

въспоминаниѥ n. 1) ἀνάμνησις commemoratio: в-ниѥ (nom.) heb. 10/3. 2) ὑπόμνησις recordatio, commonitio: в-ниѥ (acc.) tim² 1/5; в-ниѥмь pet² 1/13, 3/1.

въспоминати vb. 1) ὑπομιμνήσκειν commonere: в-нати pet² 1/12; в-най tim² 2/14, tit. 3/1. 2) ἀναμιμνήσκειν reminiscere, rememorare: в-найте heb. 10/23; в-нающю (dat.) cor² 7/15. 3) μνημονεύειν memorem esse: в-най tim² 2/8.

въспрнвъ adj. φιλόνεικος contentiosus: в-рнвъ (nom.) cor¹ 11/16.

въспѣнꙗти vb. ἐπαφρίζειν despumare: в-нꙗющꙗ (nom. pl.) iud. 0/13.

въстаннвъ adj. σπουδαῖος sollicitus: в-ннва (acc.) cor² 8/22.

въстаннвѣй compar. σπουδαιότερος multo sollicitior: в-вѣйша (acc.) cor² 8/22.

въстѧзаниѥ n. ἀνάκρισις interrogatio: в-нию (dat.) act. 25/26.

въстѧзати vb. 1) ἀνακρίνειν iudicare, interrogare: в-заю cor¹ 4/3; в-заѥть cor¹ 2/15; в-занъ cor¹ 4/3; в-заꙗй cor¹ 4/4; в-зающий cor¹ 9/3; в-зающе cor¹ 10/25, 10/27; вьстезавь act. 12/19; вьстезавьше act. 28/18. 2) χαλιναγωγεῖν refrenare: в-заꙗ iac. 1/26.

въстѧзати сѧ vb. 1) ἀνακρίνεσθαι iudicari, examinari: в-заѥть сѧ cor¹ 2/14, 2/15. 2) ἐλέγχεσθαι convinci: в-заѥть сѧ cor¹ 14/24.

въсхъщениѥ n. ἁρπαγμός rapina: в-ниѥ (acc.) philip. 2/6.

въсыновлениѥ n. υἱοθεσία adoptio filiorum: в-ние (nom.) rom. 9/4; в-ниꙗ (gen.) rom. 8/15.

въсынениѥ n. υἱοθεσία adoptio filiorum: в-ниꙗ (gen.) rom. 8/23.

въходъ m. εἴσοδος introitus, adventus: в-дъ (nom.) pet² 1/11; в-дъ (acc.) thes¹ 1/9, 2/1, heb. 10/19; в-да (gen.) act. 13/24.

въцѣсарꙗти сѧ vb. βασιλεύειν regnare: в-рѧѥть сѧ rom. 5/17.

въчѧти (-чьн-)* vb. formando futuro inserviens: тако и мы ходити въчьнемъ rom. 6/4.

вывлѣшти (-влѣк-) vb. ἐξελκύειν abstrahere: вывлѣкомъ iac. 1/4.

выгнати vb. 1) ἐνδιώκειν persequi: выгнавъшихъ (gen. pl.) thes¹ 2/15. 2) ἐκβάλλειν eicere: выжени (imp.) gal. 4/30.

вылагати vb. ἔξω βάλλειν foras mittere: в-гаѥть ioan¹ 4/18.

высокомѹдрьствовати vb. ὑψηλοφρονεῖν altum sapere: в-ствѹи (imp.) rom. 11/20; в-ствѹюще rom. 12/16; в-ствовати tim¹ 6/17.

высота f. ὕψος sublimitas: в-та eph. 3/18; в-тѹ iac. 1/9, eph. 4/8. 2) ὕψωμα altitudo: в-тѹ cor² 10/5.

выспрь adv. ἄνω sursum: heb. 12/15.

вытѧзати vb. ἀνακρίνειν iudicare: в-завъ act. 24/8.

вьздрьвновати cf. въздрьвьновати.

вьздыханиѥ cf. въздыханиѥ.

вьзирати cf. възирати.

възлаганию n. ἐπίθεσις impositio: в-нимь act. 8/18.

вънегда conj. ἐν cum: act. 9/3, 11/15.

вънюушити (вънѫ-) vb. ἐνωτίζεσθαι percipere: в-шите act. 2/14.

връх-, връшти vb. ἀλοᾶν triturare: връхый cor[1] 9/10; връхоущиа (gen.) cor[1] 9/9, tim[1] 5/18.

въскликноути (въскликнѫ-) vb. κράζειν exclamare: в-ноуше act. 7/57.

въскочити cf. въскочити.

встезати cf. въстѧзати.

въстѫпити (въстѫп-) vb. ἐπιβαίνειν ingredi: в-пи (imp.) act. 12/8.

вѣдѣ 1. sg. praes. a verbo вѣдѣти: 1) οἶδα scio: act. 20/25, 20/29, 26/27, rom. 7/18, 15/29, cor[1] 1/16, cor[2] 12/2, 12/13, philem. 1/19, 1/25, 4/12, tim[2] 1/12. 2) εἰδῶ noverim: cor[1] 13/2. 3) γνωρίζω gnarus sum: philip. 1/22.

вѣнчати cf. вѣньчати.

вѣньчати vb. στεφανοῦν coronare: вѣньчалъ еси heb. 2/7; вѣнчана (acc.) heb. 2/9; вѣнчает сѧ (pass.) tim[2] 2/5.

вѣстъ adj. γνωστός notus: вѣсто act. 13/38, 28/22.

вѣтрьць m. ἄνεμος ventus, aura: в-ць (nom.) act. 20/14; в-цю (dat.) act. 27/40.

вѣщати vb. 1) φθέγγεσθαι loqui: вещати act. 4/18. 2) ἀπαγγέλλειν annuntiare: вѣщають thes[1] 1/9.

вѧзати vb. δεῖν alligare: вѧжеть сѧ (pass.) tim[2] 2/9.

вуѳиниꙗ f. Βιθυνία Bithynia: в-нии (dat.) pet[1] 1/1.

Г.

гадъ m. ἑρπετόν reptile, serpens: гади (nom. pl.) act. 10/12; гади (acc. pl.) act. 11/6; гадъ (gen. pl.) iac. 3/7, rom. 1/23.

гаженниѥ (-жд-) n. δυσφημία infamia: г-ниѥмъ (instr. sg.) cor[2] 6/8.

газа f. Γάζα Gaza: газоу act. 8/26; газиѥю act. 8/27.

газиꙗ cf. газа.

газотъ m. Ἄζωτος Azotus: г-тѣ (loc.) act. 8/40.

гай m. Γάϊος Gaius: гай act. 20/4, rom. 16/23; гаиа (acc.) act. 19/29, cor[1] 1/14; гаиеви (dat.) ioan[3] 0/1.

галатиꙗ f. Γαλατία Galatia: г-тии (dat.) pet[1] 1/1; г-тїѫ (acc.) tim[2] 4/10.

галатийскъ adj. 1) Γαλατικός Galaticus: г-тїйскоу (acc. f.) act. 16/6; г-тьйскоую act. 18/23. 2) Γαλατίας Galatiae: г-скымъ (dat. pl.) cor[1] 16/1.

галатьйскъ cf. галатийскъ.

галатьскъ adj. Γαλατίας Galatiae: г-тьскамъ (dat. pl.) gal. 1/2.

галилеинъ m. Γαλιλαῖος Galilaeus: г-нне (nom. pl.) act. 2/7.

галионь cf. галлионъ.

галлионъ m. Γαλλίων Gallio: г-нъ (nom.) act. 18/14; -лионь act. 18/17; г-нꙋ (dat.) act. 18/12.

гамалилъ m. Γαμαλιήλ Gamaliel: г-ль (nom.) act. 5/34; г-лоу (dat.) act. 22/3.

гамалиль cf. гамалилъ.

ганъгрена f. γάγγραινα cancer: ган'грена tim[2] 2/17.

гедеонъ m. Γεδεών Gedeon: о г-нѣ heb. 11/32.

главизна f. κεφάλαιον capitulum: г-зна heb. 8/1.

главотѫжь m. σιμικίνθιον semicinctium: г-тѫжа (acc. pl.) act. 19/12.

глагольникъ m. διερμηνευτής interpres: г-льника (gen.) cor[1] 14/28.

гласьнъ adj. φωνῶν linguarum: г-нъıхъ (gen. pl.) cor[1] 14/10.

глиньнъ adj. ὀστράκινος fictilis: въ г-ньнѣхъ (loc. pl. m.) cor[2] 4/7.

гнѣвливъ adj. ὀργίλος iracundus: г-ливѹ (dat. sg. m.) tit. 1/7.

гобиньнъ adj. καρποφόρος fructifer: г-ньна (acc. pl. n.) act. 14/17.

говѣйнъ adj. 1) εὐλαβής religiosus: г-ни (nom. pl.) act. 2/5 2) εὐσχήμων honestus: г-нъıхъ (gen. pl.) act. 17/12. 3) σεμνός pudicus: г-ная (nom. pl. n.) philip. 4/8. 4) κόσμιος ornatus: г-нѹ (dat. sg. m.) tim[1] 3/2.

говѣние n. 1) εὐλάβεια reverentia: г-ния heb. 5/7. 2) αἰδώς metus, verecundia: г-ниемь heb. 12/28, (-ньемь) tim[1] 2/9.

годѣ adv. cum succed. бъıти ἀρέσκειν, ἀρεστόν εἶναι beneplacitum esse: годѣ бысть act. 6/5, 12/3; годѣ бѫдет tim[2] 2/4; е годѣ eph. 5/10. Adde etiam: яко годѣ бѣ κατὰ τὸ δοκοῦν secundum voluntatem heb. 12/10.

голѣзнь (глѣзь-) m. σφυρὸν planta: г-знѣ (nom. dual.) act. 3/7. Cf. polonicum goleń (das Schienbein).

голѣмъ adj. τὶς aliquot: дьни голѣмо act. 16/12.

гомора f. Γόμοῤῥα Gomorrha: г-ра (nom.) rom. 9/29.

гонитель m. διώκτης persecutor: г-ля (acc.) tim[1] 1/13.

горесть f. πικρία amaritudo: г-сть (nom.) eph. 4/31; г-сти (gen.) act. 8/23, rom. 3/14, heb. 12/15.

господъıни f. κυρία domina: г-ыни (dat.) ioan[2] 0/1; г-нӥ (voc.) ib. 0/5.

господьскъ adj. 1) κυριακός dominicus: г-скѹ (acc. sg. f.) cor[1] 11/20. 2) κυρίου domini: г-скъıхъ (gen. pl.) cor[1] 7/34.

господьствие n. κυριότης dominatio: г-ствия (gen. sg.) eph. 1/21; г-ствия (nom. pl.) col. 1/16.

господьство n. κυριότης dominatio: г-ства (gen.) iud. 0/8; г-ствѣ (loc.) pet[2] 2/10.

господьствовати vb. κυριεύειν dominare: г-ствѫющимь (dat. pl.) tim[1] 6/15.

готовити vb. 1) παρασκευάζειν parare: г-вещимь (dat. pl.) act. 10/10. 2) ἑτοιμάζειν parare: готови (imp.) philem. 0/22.

градьскъ adj. πόλεως civitatis: г-скый rom. 16/23.

громада f. ὕλη silva: г-дѹ iac. 3/5.

грызати vb. δάκνειν mordere: г-заете gal. 5/15.

грѣти vb. θάλπειν fovere: грѣеть eph. 5/29.

грѣховьнъ adj. ἁμαρτίας peccati: г-ное (acc. sg. n.) rom. 6/6; г-наго rom. 8/2; г-номѹ rom. 7/25; г-ною heb. 3/13; г-нымь rom. 7/23.

гѹбитель m. 1) ἀνὴρ λοιμός vir pesti-

fer: г-телю (acc.) act. 24/5. 2) ὀλοθρευτής exterminator: г-тел҄ьмь (instr. sg.) cor¹ 10/10. 3) ὀλοθρεύων qui vastat: г-тел҄ь (nom.) heb. 11/28.

гѹдение (гѫд-) n. τὸ κιθαριζόμενον quod citharizatur: г-ние (nom.) cor¹ 14/7.

гѹсли (гѫд-) f. κιθάρα cithara: г-ли (nom.) cor¹ 14/7.

гърдити (гръд-) сѧ vb. φυσιοῦσθαι inflari: г-тъ сѧ cor¹ 13/4; г-ди сѧ (imp.) cor¹ 4/6.

гърдость f. φαντασία ambitio: г-тью act. 25/23.

гъртани (грът-) f. λάρυγξ guttur: г-ни (nom.) rom. 3/13.

гыбнѹти vb. ἀπόλλυσθαι perire: г-нѹщаго pet¹ 1/7.

гыбѣльнъ adj. ἀπολλύμενος qui perit: въ г-нъıхъ cor² 2/15.

Д.

далматиꙗ f. Δαλματία Dalmatia: д-тїю tim² 4/10.

дальнь adj. ὁ εἰς μακράν qui longe est: д-нимь (dat. pl.) act. 2/39; д-н҄имъ (etiam dat. pl.) eph. 2/17.

дамаскиньскъ adj. Δαμασκηνῶν Damascenorum: д-ньскъ (nom.) cor² 11/32.

дамаскъ m. Δαμασκός Damascus: д-скъ (acc.) act. 9/2, 9/3, 9/9, 22/5, 22/10, 22/11, 26/12, gal. 1/17; д-скѹ (dat.) act. 22/6; д-сцѣ (loc.) act. 9/10, 9/19, 9/22, 9/27, 22/12, 26/12, cor² 11/32.

дание n. δόμα datum: д-ныꙗ (gen.) philip. 4/17.

дарити vb. χαρίζεσθαι donare: дарѧще col. 3/13.

дарование n. 1) δώρημα donum: д-ние (nom.) rom. 5/16. 2) δωρεά donatio: д-ню (dat.) eph. 4/7. 3) χάρισμα gratio: д-ние (nom.) cor² 1/11; д-ние (acc.) rom. 1/11; д-ниꙗ (gen.) cor¹ 1/7; д-ниꙗ (nom. pl.) rom. 11/29, cor¹ 12/30; д-ниꙗ (acc. pl.) rom. 12/6, cor¹ 12/28.

дарьствовати vb. χαρίζεσθαι donare: д-ствѹеть rom. 8/32.

датель m. δότης dator: д-лꙗ (acc. sg.) cor² 9/7.

дводѹшьнъ adj. δίψυχος duplex animo: д-нъ (nom. sg.) iac. 1/8; д-нии (voc. pl.) iac. 4/8.

двойцею adv. δίς bis, iterum: iud. 0/12, philip. 4/16, (дъвой-) thes¹ 2/18.

двословьнъ adv. δίλογος bilinguis: д-в҄нолмъ (dat. pl. m.) tim¹ 3/8.

дервъ m. Δέρβη Derbe: дервъ (acc.) act. 14/6, 14/20; дервѣ act. 16/1.

дервѧнинъ m. Δερβαῖος Derbeus: д-нинъ (nom.) act. 20/4.

десѧтьствовати vb. δεκατοῦν decimas dare: д-вова heb. 7/6.

диаконъ m. διάκονος diaconus: діакони (nom. pl.) tim¹ 3/12.

диакъ m. διάκονος diaconus: діакомъ (dat. pl.) tim¹ 3/8; диꙗкъı (instr. pl.) philip. 1/1.

дивъ m. in диви дѣе (= дивъı дѣꙗ) ἐξιστῶν seducens act. 8/9.

дий m. Ζεύς Jupiter: дию (acc. sg.) act. 14/12.

димасъ m. Δημᾶς Demas: д-съ (nom.) col. 4/14, tim² 4/10, philem. 0/24.

димитрий m. Δημήτριος Demetrius:

д-риневи (dat.) ioan[3] 0/12. Cf. дъмитръ.

димъ, recte дъімъ m. καπνός fumus: дима (gen.) act. 2/19.

диовъ adj. Διός Iovis: д-въ (nom.) act. 14/13.

диониснй m. Διονύσιος Dionysius: д-сиї (nom. sg.) act. 17/34.

диопетовъ adj. Διοπετοῦς Iovis prolis: д-вы (gen. sg. f.) act. 19/35.

диоскоровъ adj. Διοσκούρων Castorum: д-вѣ (loc. sg. m.) act. 28/11.

диотрефисъ (-ъ) m. Διοτρεφής Diotrephes: д-сь (nom.) ioan[3] 0/9.

дыакъ cf. диакъ.

добродоушьствовати vb. εὐθυμεῖν aequo animo esse: д-твоуѥть iac. 5/13.

добродѣй m. ἀγαθοποιός bonorum actor: д-дѣомь (dat. pl.) pet[1] 2/14.

добродѣıаниѥ n. ἀρετή virtus: д-ныѥ (nom.) philip. 4/8; д-ниѥ (acc.) pet[1] 2/9, pet[2] 1/5.

доброоучителница f. καλοδιδάσκαλος quae bene docet: д-ниц҄ам (dat. pl.) tit. 2/3.

доволити сѧ cf. довълити.

довълити vb. 1) ἐπαρκεῖν subministrare: д-лить tim[1] 5/16. 2) cum сѧ ἀρκεῖσθαι contentum esse: доволим сѧ tim[1] 6/8.

довълнъ adj. αὐτάρκης sufficiens: д-нъ (nom.) philip. 4/11.

доилица f. τροφός nutrix: д-ца (nom.) thes[1] 2/7.

доити (-и-) vb. καταντᾶν devenire: доидоша cor[1] 10/11.

домаживьць m. ὁ ἐντόπιος qui loci illius est: д-вьци (nom. pl.) act. 21/12.

домодръжьць m. οἰκουρός qui domus curam habet: дωмωдръжца (acc. pl.) tit. 2/5.

домъішлıати сѧ vb. ἀπορεῖσθαι confundi: д-лıаю сѧ gal. 4/20.

донести vb. ἀπενεγκεῖν perferre: д-ти cor[1] 16/3.

допроводити vb. διασώζειν servare: д-ті act. 27/43.

досадитель m. ὑβριστής contumeliosus: д-телıа (acc. sg.) tim[1] 1/13; д-телıа (acc. pl.) rom. 1/30.

досаждениѥ cf. досажениѥ.

досажениѥ n. 1) ἀτιμία ignobilitas: д-нию cor[2] 11/21, -ждению act. 5/21; д-ниѥмь (instr. sg.) cor[2] 6/8. 2) ὕβρις contumelia, iniuria: д-ниıа (gen.) act. 27/21; д-ниѥмь (instr.) act. 27/10. 3) ὕβρεσις contumelia: въ д-нииχъ cor[2] 12/10.

достойнѣ adv. ἀξίως digne: rom. 16/2.

досѧшти (-сѧг-) vb. φθάνειν pervenire: досѧгоχомъ cor[2] 10/14.

дражѣѥ compar. n. g. a them. драгъ πολυτιμότερον multo pretiosius: pet[1] 1/7.

древѧнъ (= дрѣвѣнъ) adj. ξύλινος ligneus: д-нїи (nom. pl.) tim[2] 2/20.

дроужьнъ adj. ἑτέρου alterius: д-жьныа (gen. sg. m.) cor[1] 10/24; д-жьныıа (acc. pl. n.) philip. 2/4.

дроусилıа f. Δρουσίλλη Drusilla: д-лиѥю act. 24/24.

дръва pl. n. ξύλα ligna: д-ва (acc. pl.) cor[1] 3/12.

дръзновениѥ cf. дьрзновениѥ.

дрьзновениѥ cf. дьрзновениѥ.

доути (дъм-) vb. 1) φυσιοῦν inflare: дъметь cor[1] 8/1. 2) cum сѧ διαπρίεσθαι dissecari: дмѣхоу се act. 5/33.

доушевьнъ adj. ψυχικός animalis: д-нъ (nom.) cor[1] 2/14; д-ни (nom. pl.) iud. 0/19.

доушьнъ adj. ψυχικός animalis: д-но (nom. sg. n.) cor[1] 15/44; д-ное (etiam nom. sg. n.) cor[1] 15/46.

дъвойцею cf. двойцею.

дългол҇ѣтьнъ adj. μακροχρόνιος longaevus: д-тьнъ (nom.) eph. 6/3.

дългота (длъг-) f. μῆκος longitudo: д-та (nom.) eph. 3/18.

дълготьрпѣние (длъготръп-) n. μακροθυμία longanimitas: д-ние (acc.) pet[2] 3/15.

дъмитръ m. Δημήτριος Demetrius: д-тръ (nom.) act. 19/24, 19/38.

дъщица f. σανίς tabula: на д-щахъ act. 27/44.

дыхание n. πνοή inspiratio: д-ние (acc.) act. 17/25.

дьневьнъ adj. 1) ἐφήμερος quotidianus: д-вьнаго iac. 2/15. 2) ὁ ἐν ἡμέρᾳ diei: д-вьноую pet[2] 2/13.

дьньница f. φωσφόρος lucifer: д-ница pet[2] 1/19.

дьньшьнь adj. ὁ σήμερον hodiernus: д-шнѩго (gen.) rom. 11/8.

дьрзавати (дръз-) vb. θαρρεῖν confidere: д-ваю cor[2] 7/16.

дьрзновение n. 1) παρρησία audacia, fiducia: д-ние (nom.) ioan[1] 5/14, cor[2] 7/4; д-ние (acc.) ioan[1] 2/18, 3/21, 4/17, eph. 3/12, heb. 3/6, 10/19, tim[1] 3/13; дръз-ніе philem. 0/8; д-ниѩ (gen.) heb. 10/35; д-ниемь (instr.) cor[2] 3/12, heb. 4/16, -ньемь act. 14/19, 26/26, 28/31, -нiемь eph. 6/19, дрьз-нием҄ act. 2/29, 4/29, 4/31; д-нии (loc.) philip. 1/20, col. 2/15. 2) θάρσις fiducia: дрьз-ние (acc.) act. 28/15.

дьрзъ adj. 1) προπετής temerarius: д-за (gen.) act. 19/36. 2) τολμητής audax: д-зи (nom. pl.) pet[2] 2/10.

дьрзѣе compar. n. g. a them. дьрзъ τολμηρότερον audacius: rom. 15/15.

дѣйствовати vb. ἐνεργεῖν facere evidentem: д-ковано philem. 0/6.

дѣйствьнъ adj. ἐνεργής efficax: д-вьно (nom. sg. n.) heb. 4/12.

дѣлма (дѣль-) praep. 1) διά propter: act. 21/35. 2) περί pro: act. 24/10.

дѣление n. μερισμός distributio: дѣлениими heb. 2/4.

дѣтель f. τρόπος modus: въ подобноу дѣтель iud. 0/7.

дѣти vb. 1) χρῆσθαι tractare: дѣѩ act. 27/3. 2) cum сѧ γίγνεσθαι fieri de aliquo: камо се ѕво петрь дѣ act. 12/18. Cf. etiam rubricam днвъ.

дѣѩние n. 1) ἔργον opus: д-ниемъ (dat. pl.) rom. 13/3, cor[2] 11/15. 2) ἐνέργημα operatio: д-ние (nom.) cor[1] 12/10; д-ний (gen. pl.) cor[1] 12/6. 3) ἐνέργεια operatio: д-ню (dat.) eph. 1/19, 3/7; -анїю thes[2] 2/9. 4) πρᾶξις actus: д-ние (acc.) rom. 12/4. 5) πεποίθησις fiducia: д-ние (acc.) cor[2] 3/4.

Ж.

жажа (жѧжд-) f. δίψα fames: въ жажи cor[2] 11/27.

жало (жꙃ-) n. κέντρον stimulus: жало nom.) cor[1] 15/55.

женитва f. γάμος connubium: ж-тва (nom.) heb. 13/4; ж-твъ (gen. pl.) tim[1] 4/3.

жениште n. γυναικάριον muliercula: ж-шта (acc. pl.) tim[2] 3/6.

жестокосъказанльнъ adj. δυσερμήνευτος ininpretabilis: ж-занльно heb. 5/11.

жестоčьствие n. σκληρότης duritia: ж-вию (dat.) rom. 2/5.

животворити vb. ζωοποιεῖν vivificare: ж-рꙃштюмоу rom. 4/17; ж-рꙃштимь (instr. sg.) tim[1] 6/13.

животьнъ adj. ζωῆς vitae: ж-но (acc. n.) philip. 2/16; ж-нъıхъ (loc. pl.) philip. 4/3.

жидовьствие n. Ἰουδαϊσμός Iudaismus: ж-вии (loc.) 1/13, 1/14.

жизнь* f. ζωή vita: жизнь (nom.) iac. 4/14, ioan[1] 5/11, 5/13, rom. 6/23; жизнь (acc.) act. 13/48, iud. 0/21, ioan[1] 5/11, rom. 6/22; жизни (gen.) act. 5/20, 13/46, pet[1] 3/7, eph. 4/18, heb. 7/16, tim[2] 1/1, tit. 3/7; жизни (dat.) rom. 5/18, 6/4, tim[1] 4/8; жизни (loc.) rom. 5/17, tim[1] 1/16, tit. 1/2.

жиръ m. νομή pascuum: жиръ (acc.) tim[2] 2/17.

жьдание n. ἐκδοχή exspectatio: ж-ние (nom.) heb. 10/27.

жьртвьникъ (жрътв-) m. 1) ἱλαστήριον propositatorium: ж-никъ (acc.) heb. 9/5. 2) θυσιαστήριον altare: ж-никъ (acc.) iac. 2/21, heb. 13/10; ж-никоу cor[1] 9/13, 10/18, heb. 7/13; ж-никъмь cor[1] 9/13.

ꙅ.

ꙅина m. Ζηνᾶς Zena: ꙅиноу tit. 3/13.

з.

забити vb. ἀσφαλίζεσθαι stringere: заби (3. sg. aor.) act. 16/24.

заблоужение (-блѫжд-) n. πλάνη error: з-ниꙗ (gen.) iac. 5/20.

забъвение n. λήθη oblivio: з-ние (acc.) pet[2] 1/9.

забъдѣние n. ἀγρυπνία vigiliae: з-нии (loc. sg.) cor[2] 11/27; з-ниихъ (loc. pl.) cor[2] 6/5.

забъıвати vb. ἐπιλανθάνεσθαι oblivisci: з-ваꙗ philip. 3/14.

забъıтьливъ adj. ἐπιλήσμων obliviosus: з-ливъ (nom.) iac. 1/25.

зависть f. 1) ζῆλος aemulatio: з-да (nom.) iac. 3/16; з-дъı (gen.) act. 13/45; з-дъı (nom. pl.) gal. 5/20, cor[2] 12/20. 2) φθόνος invidia: з-дъı (gen.) rom. 1/29; з-дъı (nom. pl.) gal. 5/21; з-дъı (acc. pl.) pet[1] 2/1; з-дѣ (loc. sg.) tit. 3/3.

завидѣти vb. 1) ζηλοῦν aemulari: з-дить cor[1] 13/4; завидите iac. 4/2; з-дꙗть gal. 4/17. 2) φθονεῖν invidere: з-дꙗште gal. 5/26.

завѣсъ m. καταπέτασμα velamentum: з-сѣ (loc.) heb. 9/3.

завѣтьнъ adj. διαθήκης testamenti: з-ноу (acc. sg. f.) heb. 10/29.

загнати vb. συναρπάζειν arripere: з-наноу (dat. sg. m.) act. 27/15.

загорѣти сꙙ vb. πίμπρασθαι in tumorem converti: з-рѣти сꙙ act. 28/6.

задрежати сѧ (-дръз-) vb. ὀλολύζειν ululare: з-жающе сѧ iac. 5/1.

задьнъ adj. ὁ ὀπίσω qui retro est: з-ныи (acc. pl. n.) philip. 3/14.

зазрачьнъ adj. κατεγνωσμένος reprehensibilis: з-нъ (nom.) gal. 2/11.

заизвѣщати vb. διαβεβαιοῦσθαι confirmare: з-щати tit. 3/8.

заколение n. σφαγή occisio: з-ние (acc.) act. 8/32; -ние rom. 8/36; з-нию (dat.) iac. 5/5.

заколеное part. praet. pass. n. g. cum valore substantivi σφαγίον victima: з-нӕ (acc. pl. n.) act. 7/42.

законодавьць m. νομοθέτης legislator: з-ць (nom.) iac. 4/12.

законопрѣстоупьствие n. παρανομία vesania: з-ствию (dat.) pet[2] 2/16; з-ствиемь iud. 0/16.

законьно adv. 1) ἐν νόμῳ in lege: rom. 2/12. 2) νομίμως legitime: tim[1] 1/8; -н'но tim[2] 2/5.

законьнѣ adv. ἐν νόμῳ in lege: cor[1] 7/39.

замоудити vb. 1) βραδύνειν tardare: з-моужю (1. sg. praes.) tim[1] 3/15. 2) cum сѧ χρονοτριβῆσαι tardari: з-дити сѧ act. 20/16.

замоудѣние m. ἀναβολή dilatio: з-ниꙗ (gen.) act. 25/17.

западьнь adj. cum succed. оуглиnъи ventum significat, qui a Graecis εὐροκλύδον, a Romanis auroaquilo vocabatur: вѣтръ боурьнь, нарицемъи западьнг оуглинъи act. 27/14.

запослоушьствовати vb. διαμαρτύρεσθαι testificari: з-ствоую tim[1] 5/21; з-ствоваχомъ thes[1] 4/6; з-ствоуꙗ tim[2] 2/14.

застоупати vb. 1) προϊστάναι praeesse: з-пающе tim[1] 3/12. 2) ἀντιλαμβάνεσθαι participem esse: з-пающеи tim[1] 6/2. 3) συναντιλαμβάνεσθαι adiuvare: з-паеть rom. 8/26.

застоупити vb. ἀντιλαμβάνεσθαι suscipere: з-пити act. 20/35.

застоуплениie n. ἀντίληψις opitulatio: з-ниꙗ (acc. pl.) cor[1] 12/28.

застоупьникъ m. πρωτοστάτης auctor: з-ника act. 24/5.

застоупьница f. προστάτις quae adstat: з-ница (nom.) rom. 16/2.

затачати vb. ἐλαύνειν in exilium agere: з-чаемъ iac. 3/4.

заткноути cf. затъкноути.

затъкноути vb. 1) συνέχειν continere: затькоу (3. pl. aor.) act. 7/57. 2) φράττειν obturare: затъкоша heb. 11/33.

зачинати vb. ἄρχεσθαι incipere: з-наемъ cor[2] 3/1.

заимати сѧ vb. φράσσεσθαι infringi: заемлеть сѧ cor[2] 11/10.

звание cf. зъвание.

звонъ m. κύμβαλον cymbalum: звонъ (nom.) cor[1] 13/1.

звьнѣти vb. ἠχεῖν sonare: з-нѧщи (nom. sg. f.) cor[1] 13/1.

звѧцати vb. ἀλαλάζειν tinnire: звѧцаꙗ cor[1] 13/1.

зидати vb. οἰκοδομεῖν aedificare: зиждоущиχь (gen. pl.) act. 4/11.

зижитель m. κτίστης creator: з-телю (dat.) pet[1] 4/19.

златъ adj. χρυσοῦς aureus: з-тъ (acc.

sg. m.) iac. 2/2; з-та (nom. sg. f.) heb. 9/4; з-тоу (acc. sg. f.) heb. 9/4; з-тии (nom. pl.) tim[2] 2/20.

злобьнъ adj. κακίας malitiae: з-нъ (acc.) iac. 1/21; з-нѣ (loc. sg. m.) cor[1] 5/8.

злообразити сѧ vb. ἀσχημονεῖν ambitiosum esse: з-зить сѧ cor[1] 13/5.

злопострадати vb. κακοπαθεῖν laborare: з-стражи (imp.) tim[2] 4/5.

злословесьствовати vb. κακολογεῖν maledicere: з-ствоующе act. 19/9.

злострадати vb. κακοπαθεῖν laborare: з-стражѹ tim[2] 2/9.

зорꙗ f. αὐγή lux: до зорь act. 20/11.

зъваниѥ n. κλῆσις vocatio: з-ниѥ (acc.) cor[1] 1/26, званьѥ pet[2] 1/10; званьꙗ (gen.) eph. 1/18; з-нию (dat.) philip. 3/14, thes[2] 1/11, heb. 3/1, званию eph. 4/1, 4/4; з-ниѥмь (instr.) tim[2] 1/9; з-нии (loc.) cor[1] 7/20.

зълонравиѥ n. κακοήθεια malignitas: з-виꙗ (gen.) rom. 1/29.

зьрцало n. ἔνοπτρον speculum: з-лъмь cor[1] 13/12; въ з-лѣ iac. 1/23.

зьрѣниѥ n. in на лица зьрѣниѥ προσωποληψία acceptio personarum: rom. 2/11. Adde: не на лица ἀπροσωπολήπτως sine acceptione personarum pet[1] 1/17

И.

иасонъ m. Ἰάσων Jason: и-нъ (nom.) act. 17/7; и-на (gen.) act. 17/9; и-на (acc.) act. 17/6. Adde: иасона erronee pro мнасона act. 21/16.

иасонь adj. Ἰάσονος Iasonis: и-нь act. 17/5.

играти vb. παίζειν ludere: и-тъ (sup.) cor[1] 10/7.

идоложьртвьнъ (-жрътв-) adj. εἰδωλόθυτος idolis immolatus: и-вьно (nom.) cor[1] 10/28; и-вьно (acc.) cor[1] 8/7; и-вьна (acc. pl.) cor[1] 8/10; и-вьнъіхъ (loc. pl.) cor[1] 8/1, 8/4.

идоложьрьць m. εἰδωλολάτρης idolorum cultor: и-ць (nom.) cor[1] 5/11.

идолослоужитель m. εἰδωλολάτρης idolorum cultor: и-телѥ (nom. pl.) cor[1] 6/9; и-телѥмъ (dat. pl.) cor[1] 5/10.

идолъ m. εἴδωλον idolum: и-ломъ (dat. pl.) rom. 2/22.

идольскъ adj. εἰδώλων simulacrorum: и-скъ (gen. pl.) act. 15/20.

избавлꙗти vb. ἐξαίρειν eripere: и-лꙗꙗ act. 26/17.

избавьство n. ἀντίλυτρον redemptio: и-тво (acc.) tim[1] 2/6.

избъівати vb. περισσεύειν abundare: и-ваѥть philip. 1/9.

избъітъчьствити vb. περισσεύειν abundare: и-вить cor[2] 4/15, thes[1] 3/12.

избъітъчьствиѥ n. περίσσευμα abundantia: и-виѥ (nom.) cor[2] 8/13.

избъітъчьствовати vb. περισσεύειν: и-твоую philip. 4/18; и-твоуѥмъ (1. pl. praes.) cor[1] 8/8; и-твоуѥте cor[2] 8/7, 9/8; и-твова eph. 1/8; и-твоующе cor[1] 15/58, col. 2/7; и-твоующимъ (dat. pl.) cor[2] 9/12; и-твовати cor[2] 9/8, philip. 4/12, thes[1] 4/10.

избѣгноути vb. ἐκφεύγειν effugere: избѣгохъ cor[2] 11/33; избѣгъша (acc. pl. m.) act. 16/27; и-ноути act. 19/16.

избѣжати vb. ἐκφεύγειν effugere: избѣжіть act. 27/42; и-жаша heb. 12/25.

изводьство n. ἔκβασις proventus: и-тво (acc.) cor[1] 10/13.

изволати (= изволıати) vb. συνευδοκεῖν consentire: и-лае (= изволıаѧ) act. 8/1.

изволити vb. 1) αἱρεῖσθαι eligere: и-лю philip. 1/22. 2) κρίνειν iudicare: и-листа act. 16/15.

изволение n. 1) ἀρετή virtus: и-ниемь (instr. sg.) pet[2] 1/3. 2) cum имѣти προαιρεῖσθαι destinare: и-ние имать cor[2] 9/7.

извpагъ m. ἔκτρωμα abortivus: и-гоу (dat.) cor[1] 15/8.

извьрътѣти (-врът-) vb. ἐξορύττειν eruere: и-тѣвъше gal. 4/15.

извѣстити vb. 1) βεβαιοῦν confirmare: и-стить cor[1] 1/8; и-сти сѧ (pass.) cor[1] 1/6. 2) πείθειν suadere: и-стимъ (1. pl. praes.) ioan[1] 3/19. 3) πληροφορεῖν implere: и-сти (imp.) tim[2] 4/5; и-стит сѧ (pass.) tim[2] 4/17.

извѣстьнѣе comp. n. g. a them. извѣстьнъ βεβαιότερον firmius: pet[2] 1/19.

извѣстьствовати vb. πληροφορεῖν plenissime scire: и-ствованъ rom. 4/21.

извѣщати vb. 1) βεβαιοῦν stabilire: и-щати heb. 13/9. 2) διαβεβαιοῦν affirmare: и-щають tim[1] 1/7. 3) cum сѧ πληροφορεῖσθαι abundare: и-щаеть сѧ rom. 14/5.

извѣщение n. 1) βεβαίωσις confirmatio: и-ние (acc.) heb. 6/16; и-нии (loc.) philip. 1/7. 2) πληροφορία plenitudo: и-ние (acc.) heb. 10/22; и-нию (dat.) col. 2/2; и-ниемь (instr.) thes[1] 1/5.

изгнити vb. σήπεσθαι putrefieri: изгнӥ (3. sg. aor.) iac. 5/2.

издравильскъ adj. Ἰσραηλίτης Israelita: и-льсцѣ (voc. pl.) act. 5/35.

издръжавѣти (изръжд-) vb. κατιοῦσθαι aeruginare: и-жавѣ iac. 5/3.

издрѧдь adv. καθ' ὑπερβολήν supra modum: gal. 1/13.

изливати vb. ἐκχεῖν fundere: и-ваше сѧ (pass.) act. 22/20.

излити vb. ἐκχεῖν effundere: излию act. 2/17, -лѣю ib. 2/18.

излиıати vb. ἐκχεῖν diffundere: излїа tit. 3/6; излиıа сѧ (pass.) rom. 5/5.

изложити vb. ἀποφορτίζεσθαι exponere: и-ти act. 21/3.

излюбодѣйствовати vb. ἐκπορνεύεσθαι exfornicare: и-вовавъша (nom. pl. m.) iud. 0/7.

изметати vb. ῥίπτειν proicere: и-тахомъ act. 27/19.

измъжчание (-мъжд-) n. ὄλεθρος interitus: и-жчание (acc.) cor[1] 5/5.

измѣнити vb. 1) ἀλλάττειν mutare: и-нить act. 6/14; и-ниша rom. 1/23, 1/26; и-нити gal. 4/20. 2) cum сѧ ἀλλάττεσθαι immutari: и-нимъ сѧ cor[1] 15/51, 15/52; и-нать сѧ heb. 1/12.

измѣнение n. παραλλαγή transmutatio: и-нения (gen.) iac. 1/17.

измѣньникъ m. διάδοχος successor: и-ника (acc.) act. 24/27.

измѣрити vb. βολίζειν summittere bolidem: измѣрше act. 27/28.

изнемагати vb. ἀσθενεῖν infirmari, infirmum esse: и-гаю cor[2] 11/29; и-гаеть rom. 14/21, cor[2] 11/29, 13/3;

и-галѣй rom. 14/2; и-галѥщаго rom. 14/1.

изобрѣсти (-обрѣт-) vb. ἀνευρίσκειν invenire: и-рѣтъше act. 21/4.

израилѥтскъ adj. τοῦ Ἰσραήλ Israël: и-ски (instr. pl.) act. 4/27.

израилитъ m. Ἰσραηλίτης Israëlita: і-лити (nom. pl.) cor² 11/22.

израилитѣнинъ m. Ἰσραηλίτης Israëlita: и-нинъ (nom.) rom. 11/1; и-не (nom. pl.) act. 21/28; rom. 9/7.

изринѫти vb. ἐξωθεῖν expellere: изри-нѫ (3. sg. aor.) act. 7/45.

изрѧдьнъ adj. περιούσιος acceptabilis: и-дны (acc. pl. m.) tit. 2/14.

изѹмити сѧ vb. ἐξίστασθαι mente excedere: и-мнхомъ сѧ cor² 5/13.

изѹти vb. λύειν solvere: изѹй (imp.) act. 7/33.

иконии f. Ἰκόνιον Iconium: и-ниа (gen.) act. 14/19; и-нию (acc.) act. 13/51, 14/21; и-нии (loc.) act. 14/1, 16/2, -нїи tim² 3/11.

икономиꙗ f. οἰκονομία dispensatio: и-миꙗ (nom.) cor¹ 9/17.

илѷрикъ m. Ἰλλυρικόν Illyricum: и-ка (gen.) rom. 15/19.

имание (cum praeced. лихоѥ) n. πλεονεξία avaritia: лихоѥ и-ниѥ (acc.) col. 3/5.

инодѹшьно adv. ὁμοθυμαδόν unanimiter: act. 1/14, 2/1, 2/46, 4/24, 5/12, 7/57, 8/6, 12/20.

иноземьць m. βάρβαρος barbarus: и-ць (nom.) col. 3/4.

иносъказаѥмъ adj. ἀλληγορούμενος per allegoriam dictus: и-заѥма (nom. dual.) gal. 1/24.

иноѩзычьникъ m. 1) βάρβαρος barbarus: и-ци (nom. pl.) act. 28/2, 28/4. 2) ἑτερόγλωττος aliae linguae: и-кы (instr. pl.) cor¹ 14/21.

иноудь vel potius отиноудь, resp. ѡтиноудь, adv. 1) κατὰ κράτος fortiter: act. 19/20. 2) ὅλως omnino: iac. 1/4, cor¹ 6/7. 3) τελείως perfecte: pet¹ 1/13. 4) ὀλίγως paululum: pet² 2/18. 5) διαπαντός semper: rom. 11/10. 6) τῷ προσώπῳ facie: gal. 1/22. 7) ὁλοτελεῖς per omnia: thes¹ 5/23.

иововъ adj. τοῦ Ἰώβ Iob: иовово iac. 5/11.

иоиль m. Ἰωήλ Ioël: иоилемь act. 2/16.

иопиа f. Ἰόππη Ioppe: иопиє (gen.) act. 9/38, 10/23; иопии (loc.) act. 9/42.

иопь m. Ἰόππη Ioppe; иопь (acc.) act. 10/8, 10/32, 11/13; иопѣ (loc.) act. 9/36, 9/43.

иопьскъ adj. τῆς Ἰόππης Ioppe: и-сцѣмь (loc. sg. m.) act. 11/5.

иосеовъ adj. τοῦ Ἰεσσαί Iesse: и-въ (nom.) rom. 15/12.

иоси m. Ἰωσῆς Ioses: иоси (nom.) act. 4/36.

ипостась f. ὑπόστασις substantia: въ и-стаси cor² 11/17.

ирапольй m. Ἱεράπολις Hierapolis: въ и-лии col. 4/13. Cf. иерапоаь.

иродионъ m. Ἡρῴδιων Herodion: и-на (acc.) rom. 16/11.

исаавъ m. Ἠσαῦ Esau: и-въ (nom.) heb. 12/16; исава (acc.) rom. 9/13.

исавъ cf. исаавъ.

исконьнъ adj. ὁ ἀπ' ἀρχῆς qui ab initio est: и-наго ioan¹ 2/13, 2/14.

искорєнѣствовати vb. ἐκριζοῦν eradicare: и-вована (nom. pl. n.) iud. 0/12.

искочити vb. ἀπορρίπτειν se emittere: и-чѣши act. 27/43.

искрѣнѣство n. εὐτραπελία scurrilitas: и-тво (nom.) eph. 5/4.

искоупити vb. ἐξαγοράζειν redimere: и-пить gal. 4/5; и-плѣшаго pet[2] 2/1.

искоуповати vb. 1) ἐξαγοράζειν redimere: и-поующе eph. 5/16, col. 4/5. 2) cum сѧ a) ἀποτίνειν reddere: и-пѹѭ сѧ philem. 0/19. b) ὀνινάναι frui: сѧ и-пѹѭ philem. 0/19.

искоушениѥ n. δοκιμή experimentum: и-ниꙗ (gen.) cor[2] 13/3.

искоушенъ cf. искоушѣнъ.

искоушѣнъ adj. πειρασθείς tentatus: и-шѣнъ (nom.) heb. 2/18. 2) δόκιμος probatus: и-шѣнъ (nom.) iac. 1/12, -шенъ rom. 14/18; и-шена (acc. sg. n.) tim[2] 2/15; и-шенаго (acc. sg. m.) rom. 16/10.

испасти (-пад-) vb. 1) παραβαίνειν praevaricari: испаде act. 1/25. 2) ἐκπίπτειν excidere: испадосте gal. 5/4.

исплоути vb. ἐξιέναι exire: и-ти act. 27/43.

исповѣданиѥ n. ὁμολογία confessio: и-ниѥ (acc.) heb. 10/23, -ніе tim[1] 6/13; и-ниꙗ (gen.) cor[2] 9/13, heb. 4/14; и-нию heb. 3/1; и-ніемъ (instr. sg.) tim[1] 6/12.

исповѣдѣти vb. διάγεσθαι enarrare: и-вѣсть act. 8/33.

испостити сѧ vb. ἁγνίζεσθαι purificari: испоцѣша сѧ (acc. sg. m.) act. 24/18.

исправлениѥ n. 1) κατόρθωμα correctio: и-ниѥмь (dat. pl.) act. 24/3. 2) διόρθωσις correctio: и-нию heb. 9/10. 3) ἐπανόρθωσις corripere: и-ніію tim[2] 3/16.

испразнити (-празд-) vb. 1) κενοῦν evacuare: и-нить cor[1] 9/15; и-нить сѧ (pass.) cor[2] 9/3. 2) καταργεῖν evacuare: и-нить cor[1] 15/24; и-нить сѧ (pass.) cor[1] 1/17, 13/8.

испровръшти (-връг-) сѧ vb. ναυάγειν naufragium facere: и-връже сѧ cor[2] 11/25.

испълнꙗти (-плъ-) vb. πληροῦν adimplere: і-нꙗющемоу eph. 1/23.

истачати vb. βρύειν emanare: и-чаѥть iac. 3/11.

истлѣниѥ cf. истьлѣниѥ.

истлѣнѣнъ cf. истьлѣнѣнъ.

истота f. εἰλικρίνεια sinceritas: и-тъı (gen.) cor[2] 2/17.

истрѣзвити сѧ vb. 1) νήφειν sobrium esse: и-звите сѧ pet[1] 5/8. 2) ἐκνήφειν evigilare: и-звите сѧ cor[1] 15/34.

истрѧсти vb. ἐκτινάττειν excutere: и-съша (nom. dual.) act. 13/51.

истоѥ n. γνήσιον ingenium bonum: истоѥ (acc.) cor[2] 8/8. Cf. истъ.

истоупити vb. ἔξω ποιῆσαι foras fieri: и-ти act. 5/34.

истъ adj. 1) ὁ αὐτός idem, hic ipse: істъ (nom.) heb. 1/12; исто (acc.) cor[2] 2/3, 7/11, gal. 2/10, eph. 6/18, 6/22, philip. 1/6, col. 4/8; истоѥ cor[2] 5/5, rom. 9/17, 13/6; истаꙗ (acc. pl. n.) pet[1] 5/9. 2) ἔμφυτος insitus: истоѥ (acc.) iac. 1/21. 3) ὁ ὤν qui vere est: истаꙗ (nom. sg. f.) tim[1] 5/5.

истъщание n. σπουδή cura: и-ние (acc.) pet[2] 1/5.

истъщати ся vb. κενοῦσθαι exinanitum esse: истъщи ся rom. 4/14.

истьлѣние n. 1) φθορά, διαφθορά corruptio: и-ние (acc.) act. 13/34, 13/36, -ние pet[2] 2/12, gal. 6/8, col. 2/22; и-ния (gen.) act. 13/35, 13/37, rom. 8/21, -тлѣниѣ act. 2/27, 2/31; и-нию (dat.) pet[2] 2/12, 2/19; и-нии (loc.) cor[1] 15/42. 2) ἀφανισμός interitus: и-ния (gen.) heb. 8/13.

истьлѣньнъ adj. φθαρτός corruptibilis: и-ньнъ (acc.) cor[1] 9/25; и-ньное (nom. sg. n.); и-ньна (gen. sg.) pet[1] 1/23; и-ньномоу cor[1] 15/53; і-ньнъмь pet[1] 1/18.

истьлѣти vb. 1) φθείρεσθαι corrumpi: и-лѣють cor[2] 11/3; и-лѣхомъ cor[2] 7/2; и-лѣюща pet[1] 1/23. 2) καταφθείρεσθαι perire: и-лѣють pet[2] 2/12.

истьрзати vb. ἀποσπᾶν avellere; и-ти act. 20/30.

истѣе comp. n. g. a them. истъ ἀκριβέστερον diligentius, certius: act. 18/26, 23/15, 23/20, 24/22.

исоушити vb. ξηραίνειν arefacere: исоуши (3. sg. aor.) iac. 1/11.

исходатаитиvb. μεσιτεύειν interponere: и-таи (3. sg. aor.) heb. 6/17.

исхожение (-жд-) n. ἔξοδος profectio: и-нии (loc.) heb. 11/22.

исхытити vb. ἁρπάζειν rapere: и-ти act. 23/10.

исцѣлѣвати vb. θεραπεύεσθαι curari: и-вахоу act. 28/9.

исъпъ m. σύρτις syrtis: на исъпъ act. 27/17.

исъпьнъ adj. διθάλαττος hic inde mare cinctus: и-но act. 27/41.

исыпати vb. ἐκβάλλειν eicere, iactare: и-пающе act. 27/38.

италия f. Ἰταλία Italia: и-лия (gen.) act. 18/2, heb. 13/24; и-лию act. 27/1, 27/6.

итталия f. Ἀττάλεια Attalia: въ иттали̇ю act. 14/25.

иоулии m. Ἰούλιος Iulius: иоулии act. 27/1, 27/3.

иоулия f. Ἰουλία Iulia: иоулию rom. 16/15.

иоустъ m. Ἰοῦστος Iustus: иоустъ col. 4/11; иоуста (gen.) act. 18/7. Cf. июстъ.

иѳдаи m. Ἰεφθαέ Iephte: иѳдаи (loc.) heb. 11/32.

ищазати vb. 1) φρίττειν contremiscere: и-зають iac. 2/19. 2) ἀφανίζεσθαι exterminari: и-зающи iac. 4/14.

ищезновеньнъ adj. ἄδηλος incertus: и-венно (acc.) tim[1] 6/17.

июдеискы adv. Ἰουδαϊκῶς Iudaice: gal. 2/14.

июдеиствовати vb. ἰουδαΐζειν iudaizare: и-ти gal. 2/14.

июдеиньския f. Ἰουδαία Iudaea: и-ньскю act. 24/24; июдѣаниие (gen.) act. 16/1.

июдѣанини cf. иудеиньския.

июстъ m. Ἰοῦστος Iustus: июсть (nom.) act. 1/23. Cf. иоустъ.

иераполь m. Ἱεράπολις Hierapolis: въ иераполи col. 2/1. Cf. ирраполии.

иерихов̑ъ adj. τῆς Ἱεριχώ Iericho: иерихов̑ы (acc. pl. f.) heb. 11/30.

к.

кадилница f. θυμιατήριον thuribulum: к-цю heb. 9/4.

казание n. νουθεσία correptio: к-нїи (loc.) tit. 3/10.

казатель m. παιδευτής eruditor: к-лѧ (acc. pl.) heb. 12/9.

казати vb. 1) διακρίνειν diiudicare: кажють cor[1] 14/29. 2) παιδεύειν corripere: кажемъ сѧ (pass.) cor[1] 11/32.

каинъ m. Κάϊν Cain: к-нъ (nom.) ioan[1] 3/12; к-на (gen.) heb. 11/4.

калъ m. κύλισμα volutabrum: въ калѣ pet[2] 2/22.

кандакиꙗ f. Κανδάκη Candace: к-кии (dat.) act. 8/27.

кановъ erronee pro каиновъ adj. τοῦ Κάϊν Cain: к-въ (nom.) iud. 0/11.

кападокиꙗ f. Καππαδοκία Cappadocia: к-кии (dat.) pet[1] 1/1; к-кии (loc.) act. 2/9.

карпъ m. Κάρπος Carpus: ѻ карпа tim[2] 4/13.

квасити vb. ζυμοῦν tumefacere: к-сить cor[1] 5/6.

квасьникъ m. πάροινος vinolentus: к-никѹ (dat.) tim[1] 3/3.

кехрея cf. кенхреи.

кенхреи pl. f. Κεγχρεαί Cenchreae: кехреи rom. 16/1; въ кенхреахъ act. 18/18.

киликийскъ adj. κατὰ τὴν Κιλικίαν Ciliciae: к-скоу (acc. sg. f.) act. 27/5.

киликиꙗ f. Κιλικία Cilicia: к-кие (gen.) act. 6/9; к-киꙗ (etiam gen. sg.) act. 21/39, 22/3, 23/34, gal. 1/21; к-кию act. 15/41; въ к-кии act. 15/23.

кифа m. Κηφᾶς Cephas: кифа (nom.) cor[1] 3/22, gal. 2/9.

кифинъ adj. τοῦ Κηφᾶ Cephae: к-нъ (nom.) cor[1] 1/12.

клавдикий m. Κλαύδιος Claudius: при клавдики act. 11/28.

клавдъ m. 1) Κλαύδιος Claudius: клавдъ (nom.) act. 23/26, -вьдъ ib. 18/2. 2) Κλαύδη Clauda (nomen insulae): клавдъ (acc.) act. 27/16.

клавьдъ cf. клавдъ.

клада f. ξύλον lignum: въ кладѣ act. 16/24.

клаоудиꙗ f. Κλαυδία Claudia: к-дїа (nom.) tim[2] 4/21.

климентъ m. Κλήμης Clemens: к-тъмь philip. 4/3.

клицати vb. βοᾶν clamare: кличюще act. 17/6.

кличь m. κραυγή clamor: к-чь (nom.) act. 23/9, eph. 4/31.

ключати сѧ vb. συμβαίνειν contingere: к-чающю сѧ (dat.) pet[1] 4/12.

ключимъ adj. χρήσιμος utilis: к-чимо (acc.) tim[2] 2/14.

клевета f. 1) αἰτία causa: к-ты (acc. pl.) act. 25/27. 2) λοιδορία maledictum: к-ты (gen.) pet[1] 3/9; к-тоу ibidem. 3) καταλαλία detractio: к-ты (nom. pl.) cor[2] 12/20; к-ты (acc. pl.) pet[1] 2/1. 4) ἔγκλημα crimen: клеветѣ (loc.) act. 25/16.

клеветьникъ m. 1) λοίδορος maledictor: к-никъ (nom.) cor[1] 5/11; к-ници (nom. pl.) cor[1] 6/10. 2) κατήγορος accusator: к-ници (nom. pl.) act. 25/18; к-никомъ (dat. pl.) act. 23/30. 3) κα-

τάλαλος detractor: к-никы (acc. pl.) rom. 1/30. 4) ἀνδραποδιστής plagiarius: к-никомъ (dat. pl.) tim[1] 1/10.

клѧтвопрѣстѫпникъ (-стѫпь-) m. ἐπίορκος periurus: к-пникомъ (dat. pl.) tim[1] 1/10.

клѧтвьнъ adj. ὁρκωμοσίας iurisiurandi: к-вьноѥ (nom.) heb. 7/28.

книдъ m. Κνίδος Cnidus: книдъ (acc.) act. 27/7.

книжьнъ adj. 1) γραφῆς scripturae: к-ное (nom.) act. 8/32, -ноѥ pet[2] 1/20. 2) βιβλίου libri: к-нѣмь (loc. sg. m.) heb. 10/7.

коварнъ (-ьнъ-) adj. πανοῦργος astutus: к-рнъ (nom.) cor[2] 12/16.

коварство (-ьство) n. τρόπος modus: к-ствоу thes[2] 2/3.

коварьствиѥ n. πανουργία astutia: к-ствии (loc. sg.) cor[1] 3/19; к-ствиꙗ (acc. pl.) eph. 4/14.

ковати (коу-) vb. κινεῖν concitare: коуѭща (acc. sg. m.) act. 24/5.

ковачь m. χαλκεύς aerarius: к-чь (nom.) tim[2] 4/14.

кокъ m. Κῶ Cous: въ ко́въ act. 21/1.

кожа f. δέρμα pellis: кожахъ (loc. pl.) heb. 11/37.

кожица f. μεμβράνα membrana: к-ца (acc. pl. f.) tim[2] 4/13.

козий adj. αἴγεος caprinus: въ козьꙗхъ heb. 11/37.

козлогласованиѥ cf. козьлогласованиѥ.

козль cf. козьль.

козьлогласованиѥ n. κῶμος comessatio: козло-ниꙗ (nom. pl.) gal. 5/21; к-ниими (instr. pl.) rom. 13/13; въ козло-ниихъ pet[1] 4/3.

козьль adj. τράγων hircorum: козлй (dat. sg. f.) heb. 10/4; козлю (acc. sg. f.) heb. 9/13, -зьлю heb. 9/19; козлеѭ (instr. sg. f.) heb. 9/12.

коласаи pl. Κολοσσαί Colossae: въ коласаихъ col. 1/2.

колесница f. ἅρμα currus: к-ници (dat.) act. 8/29, 8/38; к-ници (loc.) act. 8/28.

коликъ prn. πηλίκος qualis: колицѣми (instr. pl. f.) gal. 6/11.

колониꙗ f. κολωνία colonia: к-ниꙗ (nom.) act. 16/12.

кончавати cf. коньчавати.

конь m. ἵππος equus: конем̑ъ (dat. pl.) iac. 3/3.

коньчавати vb. 1) πληροῦν implere: кончаваѥши col. 4/17. 2) τελεῖν perficere, consumare: кончаваѥте iac. 2/8; коньчаваѭщи (nom. sg. f.) rom. 2/27.

корабльникъ m. ναύτης nauta: к-л̑ьници (nom. pl.) act. 27/27; к-л̑ьникомъ (dat. pl.) act. 27/30.

кореновати vb. ῥιζοῦν radicare: к-вани (nom. pl.) eph. 3/18.

корeнитьць m. μάγος magus: к-тца (acc. sg.) act. 13/6.

кореовъ adj. τοῦ Κορέ Core: к-вѣ (loc.) iud. 0/11.

коринѳѣнинъ m. Κορίνθιος Corinthius: к-ѳѣнъ (gen. pl.) act. 18/8; к-ѳ̑ѣне (voc. pl.) cor[2] 6/11.

коринѳъ m. Κορίνθος Corinthus: к-нѳъ (acc.) act. 18/1, -нѳ̑ъ cor[2] 1/23; к-нѳѣ (loc.) cor[1] 1/2.

корнилъ m. Κορνήλιος Cornelius: к-нилъ

(nom.) act. 10/1, 10/22, 10/24, 10/25, 10/30; к-нила (gen.) act. 10/17: к-нилеви (dat.) act. 10/7; к-ниле (voc.) act. 10/3; к-нилоу (etiam voc.) act. 10/31.

крадоводити vb. συλαγωγεῖν decipere: к-водѧй col. 2/8.

красота f. εὐπρέπεια decor: к-та (nom.) iac. 1/11.

краснъ adj. ἀστεῖος elegans: к-но (acc.) heb. 11/23.

краѥоугълнъ adj. ἀκρογωνιαῖος angularis: к-лноу (dat. sg. m.) eph. 2/20.

криспъ m. Κρίσπος Crispus: к-пъ (nom.) act. 18/8; к-па (acc.) cor[1] 1/14.

криспъ erronee pro крискъ m. Κρήσκης Crescens: к-пъ (nom.) tim[2] 4/10.

критъ m. Κρήτη Creta: к-тъ (acc.) act. 27/7, 27/13; ѡт к-та act. 27/21; в к-тѣ tit. 1/5.

критьскъ adj. Κρήτης Cretae: критьстѣ (loc.) act. 27/12.

критѣнинъ m. Κρής Cres: к-не (nom. pl.) act. 2/11, -тѧне tit. 1/12.

критѧнинъ cf. критѣнинъ.

кропити vb. ῥαντίζειν aspergere: кропѧ heb. 9/13.

кроплѥниѥ n. ῥαντισμός aspersio: к-ньѥ (acc.) pet[1] 1/2; к-нию heb. 12/24.

кротконрныатиѥ n. πραότης mansuetudo: к-прїѧтїе (acc.) tim[1] 6/11.

кротость f. 1) πραότης modestia, mansuetudo: к-сть (nom.) gal. 5/23; к-сть (acc.) iac. 3/13, col. 3/12, -тwсть tit. 3/2; к-сти (gen.) cor[1] 4/21, gal. 6/1; к-стї (dat.) pet[1] 3/4; к-стию pet[1] 3/15, cor[2] 10/1, eph. 4/2; въ к-сти iac. 1/21, tim[2] 2/25.

кротъцѣ (= кратъцѣ) adv. συντόμως breviter: act. 24/4.

крьстовьнъ (кръст-) adj. σταυροῦ crucis: к-товьнъ (nom.) gal. 5/11.

крьстьнъ (кръст-) adj. σταυροῦ crucis: к-тьноѥ (nom.) cor[1] 1/18.

крьстѣнинъ m. Χριστιανός Christianus: к-стѣни (acc. pl.) act. 11/26.

крѣпъчѣй comp. a them. крѣпъкъ ἰσχυρότερος fortior: к-чѣйше (nom. pl.) cor[1] 10/22.

коуартъ m. Κούαρτος Quartus: к-тъ (nom.) rom. 16/23.

коумирница f. εἰδωλεῖον idolium: въ к-ници cor[1] 8/10.

коумирожьртвьнъ (-жръ-) adj. εἰδωλόθυτος idolis immolatus: к-твьно (nom.) cor[1] 10/19.

коумирослоужитель m. εἰδωλολάτρης idolorum cultor: к-телі (nom. pl.) cor[1] 10/7.

коумирослоужьникъ m. εἰδωλολάτρης idolorum cultor: к-никъ (nom.) eph. 5/5.

коумиръ m. εἴδωλον idolum: к-ръ (nom.) cor[1] 8/4, 10/19; к-ръ (gen. pl.) thes[1] 1/9; к-ромъ (dat. pl.) cor[1] 12/2, col. 3/5, gal. 5/20; сь к-ры cor[2] 6/16. Cf. слоугованиѥ.

коумирьскъ adj. εἰδώλων idolorum: к-скаго (gen. sg. n.) cor[1] 10/10. Cf. слоужениѥ.

коуприанинъ m. Κύπριος Cyprius: к-нинь (nom.) act. 4/36.

коупръ m. Κύπρος Cyprus: вь коупрь act. 13/4, 15/39; до кѹпра act. 11/19.

коупрьскъ adj. Κύπριος Cyprius: к-сци (nom. pl.) act. 11/20.

коурение n. ἀτμίς vapor: к-ние (acc.) act. 2/19.

коурини f. Κυρήνη Cyrene: иже по кѹрини act. 2/11.

кързнь f. μεθοδεία insidiae: к-ньмъ (dat. pl.) eph. 6/11.

кързньникъ m. τεχνίτης artifex: кързньници (nom. pl.) act. 19/38.

кързньць m. τεχνίτης artifex: к-ньць (nom.) act. 18/3.

кърмило (кръм-) n. πηδάλιον gubernaculum: к-ла (gen.) iac. 3/4; к-ломъ (dat. pl.) act. 27/40.

кърмьчий m. κυβερνήτης gubernator: к-чиꙗ (acc.) act. 27/11.

кърмьчьствие n. κυβέρνησις gubernatio: к-чствиꙗ (acc. pl.) cor[1] 12/28.

кърчьмьствовати (кръчьм-) vb. καπηλεύειν cauponari: к-ствоують cor[2] 2/17.

купръ m. Κύπρος Cyprus: купръ (acc.) act. 27/4; купра act. 21/3. Cf. коупръ.

купрꙗнинъ m. Κύπριος Cyprius: купрꙗнина act. 21/16. Cf. коупранинъ.

л.

лаодикийскъ adj. Λαοδικέων Laodicensium: л-стѣй (loc. sg. f.) col. 4/16.

лаодикиꙗ f. Λαοδίκεια Laodicia: л-киꙗ (gen.) col. 4/16; л-кии (loc.) col. 2/1, 4/15, -дикии col. 4/13.

ласей m. Λασαία Thalassa: л-ей (nom.) act. 27/8.

ласкание n. κολακεία adulatio: л-нию thes[1] 2/5.

левитьскъ adj. Λευϊτικός Leviticus: л-скъмь (instr. sg. m.) heb. 7/11.

лива f. λίψ Africus: къ ливѣ act. 27/12.

ливертиньскъ adj. Λιβερτίνων Libertinorum: л-ска (gen. sg. m.) act. 6/9.

ликиꙗ f. Λυκία Lycia: ликиа (gen.) act. 27/5.

листъ m. φύλλον folium: листь (acc.) act. 9/12.

лихокързимати vb. πλεονεκτεῖν circumvenire: лихокързма (lege: л-кързима) cor[2] 12/18.

лихоимание n. πλεονεξία avaritia: л-ниꙗ (gen.) rom. 1/29; л-нию thes[1] 2/5.

лихоимець cf. лихоимьць.

лихоимѣние n. πλεονεξία avaritia: л-ние (nom.) eph. 5/3; л-ние (acc.) pet[2] 2/3; л-нию pet[2] 2/14; л-ниемь eph. 4/19.

лихоимьствие n. πλεονεξία avaritia: л-ствие (acc.) cor[2] 9/5.

лихоимьць m. πλεονέκτης avarus: л-мьць (nom.) cor[1] 5/11, -мець eph. 5/5; л-мьци (nom. pl.) cor[1] 6/10.

лихоимьствовати vb. πλεονεκτεῖν circumvenire: л-вовахъ cor[2] 12/17; л-вовахомъ cor[2] 7/2; л-вовати thes[1] 4/6.

лихопитие n. πότος potatio: въ л-тиихъ pet[1] 4/3.

лицемѣрити сѧ vb. συνυποκρίνεσθαι simulationi consentire: л-риша сѧ gal. 12/13.

лицемѣрьствие n. ὑπόκρισις simulatio: л-ствии (loc.) tim[1] 4/2; л-ствиꙗ (acc. pl.) pet[1] 2/1.

лишати vb. ἀποστερεῖν fraudare: лишаете cor[1] 6/8; лишайте cor[1] 7/5.

лишити сѧ vb. ὑστερεῖν deesse: лишащемоу сѧ cor¹ 12/24.

ловъ m. θήρα captio: въ ловъ rom. 11/9.

лоида f. Λωΐς Lois: л-доу tim² 1/5.

ломити vb. κλᾶν frangere: ломеще act. 2/46.

лони adv. πέρυσι anno priore: ѡт лони cor² 8/10, 9/12.

лоувийскъ adj. Λιβύης Libyae: лѹвийскахъ (loc. pl. f.) act. 2/10.

лоука f. κόλπος sinus: лоукоу act. 27/39.

лоукавьствие n. πανουργία astutia: л-ствиемь cor² 11/3; въ л-ствии cor² 4/2.

лоукий m. Λούκιος Lucius: лоукий (nom.) act. 13/1, rom. 16/21.

лоустра f. Λύστρα Lystra: къ л-рѣ act. 16/1, 16/2. Cf. лѵстра.

лоучити сѧ 1) χωρίζεσθαι discedere: л-те се (inf.) act. 1/4. 2) στέλλεσθαι se subtrahere: л-ти сѧ thes² 3/6.

лъгати vb. ψεύδεσθαι mentiri: лъжю (1. sg. praes.) rom. 9/1; лъжета act. 14/19; лъжѣте iac. 3/14.

лъженименованъ adj. ψευδώνυμος falsi nominis: л-ванаго tim¹ 6/20.

лъжесловесьникъ m. ψευδολόγος loquens mendacium: л-никомъ (dat. pl.) tim¹ 4/2.

лъживъ adj. ψεύστης mendax: л-вый ioan¹ 2/22.

лъжьникъ m. ψεύστης mendax: лъжници (nom. pl.) tit. 1/12; л-никомъ (dat. pl.) tim¹ 1/10.

львъ m. λέων leo: львъ (nom.) pet¹ 5/8; л'вовъ (gen. pl.) tim² 4/17; львомъ (dat. pl.) heb. 11/33.

льгота f. ἐλαφρία levitas: л-тоу cor² 1/17.

льстивъ adj. 1) δόλιος subdolus: льстиви (nom. pl.) cor² 11/13. 2) πλανῆς erroris: льстивы (acc. pl.) ioan¹ 4/6.

льстивьнъ adj. πλανητής errans: л-вьны (nom. pl. f.) iud. 0/13.

льстьнъ adj. ἀπάτης erroris: л-ныимъ (dat. pl.) eph. 4/22.

льстьчь adj. πλάνος erroneus: л-чь (acc. sg. m.) ioan¹ 4/2; л-чемъ (dat. pl. m.) tim¹ 4/1.

лѣнити сѧ vb. 1) μέλλειν morari: лѣнити сѧ act. 22/16. 2) ἀμελεῖν non curare, negligere: лѣню сѧ pet² 1/12; лѣни сѧ (imp.) tim¹ 4/14. 3) ὀκνεῖν pigrari: лѣнить се act. 9/38.

лѣность f. ὄγκος pondus: л-сть (acc.) heb. 12/1.

лѣнь f. ὀκνηρόν pigritia, pigrum: лѣнь (nom.) philip. 3/1.

лѣпъ adj. 1) κόσμιος ornatus: лѣпѣ (loc. sg. n.) tim¹ 2/9. 2) ἀρεστός aequus: не лѣпо есть намь act. 6/2. 3) ἀναγκαῖος necessarius: бѣ лѣпо act. 13/46. 4) δέον quod oportet: аще лѣпо ѥсть pet¹ 1/6. 5) πρεπόν quod decet: лѣпо ѥсть cor¹ 11/13.

лѣпота f. κόσμος decor: л-та pet¹ 3/3, iac. 3/6 (hoc postremo loco false pro миръ); л-тоу pet¹ 5/5.

любодѣйство n. μοιχαλίς adulterium: л-ства (gen.) pet² 2/14.

любодѣйць m. πόρνος fornicator: л-ць (nom.) eph. 5/5; л-ци (nom. pl.) cor¹ 6/9; л-цемъ (dat. pl.) cor¹ 5/9, 5/10.

любодѣйчищь m. νόθος aldulteri, non legitimus: л-чищи (nom. pl.) heb. 12/8.

любьзно adv. φιλοφρόνως benigne: act. 28/7.

любьзнъ adj. φιλόστοργος diligens: л-зни (nom. pl.) rom. 12/10.

люда f. Λύδδα Lydda: люди (gen.) act. 9/38; людѣ (loc.) act. 9/32, 9/35.

лють f. κακόν malum: лю̓ти (gen.) act. 28/5.

лютѣ adv. οὐαί vae: cor[1] 9/16.

лѫстра cf. лѹстра.

лѹдиꙗ f. Λυδία Lydia: л-ниꙗ (nom.) act. 16/4; къ лѹдии act. 16/40.

лѹкаониꙗ f. Λυκαονία Lycaonia: л-ниꙗ̓ (gen. sg.) act. 14/6.

лѹкаоньскꙑ adv. Λυκαονιστί Lycaonice: act. 14/11.

лѹсиꙗ f. Λυσία Lysia: л-ниꙗ (nom.) act. 23/25, 24/7, 24/22.

лѹстра f. Λύστρα Lystra: л-роѹ act. 14/6, 14/21; л-рѣ (loc.) act. 14/8; къ лѫстрѣхъ tim[2] 3/11.

м.

мадиѣмьскъ adj. τοῦ Μαδιάμ Madiam: м-сцѣ (loc. sg. f.) act. 7/29.

македонинъ m. Μακεδών Macedo: м-нина (acc. dual.) act. 19/29; м-донн (nom. pl.) cor[2] 9/4; м-дономъ (dat. pl.) cor[2] 9/2.

македониꙗ f. Μακεδονία Macedonia: м-ниꙗ (nom.) rom. 15/26; м-ниꙗ (gen.) act. 16/12, 18/5, cor[2] 1/16, 11/9, philip. 4/15; м-нию (acc.) act. 16/9, 16/10, 19/21, 19/22, 20/1, 20/3, cor[1] 1/16, 2/13, 7/5, tim[1] 1/3; м-нии (loc.) thes[1] 1/7, -нии ib. 4/10.

македоньскъ adj. Μακεδονίας Macedoniae: м-скахъ (loc. pl. f.) cor[2] 8/1.

македонꙗнинъ m. Μακεδών Macedo: м-нинъ (nom.) act. 16/9; м-нинoѹ (dat.) act. 27/2.

малакий m. μαλακός mollis: малаки (nom. pl.) cor[1] 6/9.

малꙑ adv. 1) σχεδόν pene: act. 13/44. 2) μετρίως minime: act. 20/12.

мананиь (-нъ) m. Μαναή Manahe: м-нь (nom.) act. 13/1.

маран vocab. syriacum, quod latine dominus vertitur et ex regula cum аѳа (= venit) iungitur: cor[1] 16/22.

маслина f. ἐλαία oliva: м-нѣ (dat.) rom. 11/24; м-ноѹ (acc.) ibidem.

маслиние n. ἐλαῖαι olivae: м-нию (dat.) rom. 11/17.

маслица f. ἐλαία uva: м-цѫ (acc. pl.) iac. 3/12.

масло* n. ἔλαιον oleum: м-лъмь (instr.) iac. 5/14, heb. 1/9.

мастъ πιότης pinguedo: масти (dat.) rom. 11/17.

маттѣꙗ m. Ματθία Matthia: м-ю (acc.) act. 1/23.

мелетий m. Μελίτη Melita: м-тий (nom.) act. 28/1.

мелхиседековъ adj. τοῦ Μελχισεδέκ Melchisedech: м-ковоѹ (dat. sg. m.) heb. 5/6, 7/15, 7/17, мелх҃-воѹ heb. 5/10, 6/20, мелхı-воѹ heb. 7/11, 7/21.

мелхиседекъ m. Μελχισεδέκ Melchisedech: мелх҃-къ (nom.) heb. 7/1, 7/10.

месопотамиꙗ f. Μεσοποταμία Mesopotamia: м-мии (loc.) act. 7/2.

мидѣнинъ m. Μῆδος Medus: м-не (nom. pl.) act. 2/9.

милитъ m. Μίλητος Miletus: милитъ (acc.) act. 20/15; м-та (gen.) act. 20/17; м-тѣ (loc.) tim[2] 4/20.

миловати vb. ἐλεεῖν misereri: милоуіеть rom. 9/18; милоуйте iud. 0/22; милоуюштюмоу rom. 9/16.

милостивъ adj. ἵλεως propitius: м-стивъ (nom.) heb. 8/12.

милоскрдно (-сръдь-) adv. φιλανθρώπως humane: м-дно act. 27/3.

милоскрдьствие n. οἰκτιρμός miseratio: м-вья (gen.) heb. 10/28.

мимоплоути vb. παραπλεύειν transnavigare: м-ти act. 20/16.

мимохожение n. πάροδος transitus: въ м-нии cor[1] 16/7.

миродръжитель (-дръж-) κοσμοκράτωρ mundi rector: м-телемъ (dat. pl.) eph. 6/12.

мирьствовати vb. εἰρηνεύειν pacem habere: мирствоуйте thes[1] 5/13.

мирьскъ adj. κόσμου mundi: м-скыя (gen. sg. f.) pet[2] 1/4; о м-скыхъ cor[1] 7/33, -скыихъ ib. 7/34.

мира f. Μύρα Lystra: въ мирѣхъ act. 27/5.

митоулинъ m. Μιτυλήνη Mitylene: м-линъ (acc.) act. 20/14.

михаилъ m. Μιχαήλ Michaël: м-илъ iud. 0/9.

младенъ adj. νήπιος parvulus: м-нъ (nom.) heb. 5/13.

младеньць m. βρέφος infans: м-нци (nom. pl.) pet[1] 2/2.

младеньствовати vb. νηπιάζειν parvulum esse: м-ствоуйте cor[1] 14/20.

младеньчьскъ adj. м-скыя (acc. pl.) cor[1] 13/11.

млѣко n. γάλα lac: млѣко (acc.) pet[1] 2/2; молока (gen.) heb. 5/12; молоцѣ (loc.) heb. 5/13.

многоразличьнъ adj. πολυποίκιλος multiformis: м-ная (nom. sg. f.) eph. 3/10.

многоцѣньнъ adj. πολυτελής pretiosus: м-ьнами (instr. pl. f.) tim[2] 2/9.

множити vb. πληθύνειν multiplicare: множа (= множѧ) heb. 6/14.

множити сѧ vb. 1) πληθύνεσθαι multiplicari: м-жаше се act. 12/24; м-жахѹ се act. 9/31. 2) πλεονάζειν abundare: м-жить сѧ thes[2] 1/3; м-жащаго сѧ philip. 4/17; м-жащемъ сѧ pet[2] 1/8. 3) αὐξάνειν crescere: м-жаше се act. 6/7.

мозгъ m. μυελός medulla: м-гомъ (dat. pl.) heb. 4/12.

молитвище n. προσευχή oratorium: м-ще (nom.) act. 16/13.

молитвьникъ m. 1) ἱερεύς sacerdos: м-никъ (gen. pl.) heb. 3/1, 5/1, 5/6, 6/20, 7/26, 7/27, 7/28, 8/1, 8/3, 9/25. 2) πρεσβύτης senex: м-ник (nom. sg.) philem. 0/9.

молоко cf. млѣко.

молоховьскъ adj. Μολόχ Moloch: м-вьск (acc. sg. m.) act. 7/43.

моль m. σητόβρωτον tinea: молиеве (nom. pl.) iac. 5/2.

мольба f. προσευχή oratio: м-бы (acc. pl.) tim[1] 2/1.

мольбьникъ m. ἱερεύς sacerdos: м-никъ (gen. pl.) heb. 5/5, 5/10.

моление n. 1) δέησις prex, obsecratio: м-нием (instr.) act. 1/14; м-нием

philip. 4/6; м-нꙗ (acc. pl.) heb. 5/7, -нꙗ tim[1] 2/1. 2) προσευχή oratio: м-нихъ tim[1] 5/5. 3) παράκλησις exhortatio: м-ниѥ (acc.) cor[1] 8/17; м-ниѥмь (instr.) cor[2] 8/4.

мракъ m. 1) ζόφος tenebrae: м-къ (nom.) iud. 0/13, pet[2] 2/17; м-коу pet[2] 2/4; м-кꙑмь iud. 0/6. 2) ἀχλύς caligo: мркь (= мракъ) act. 13/11. 3) γνόφος turbo: мрацѣ (loc.) heb. 12/18

мркь cf. мракъ.

мръскъ adj. βδελυκτός abominatus: м-сци (nom. pl.) tit. 1/16.

моудрьствовати vb. 1) φρονεῖν sapere: м-ствоуѥть rom. 14/6; м-ствуѥмъ philip. 3/15; м-ствѹѥте philip. 2/2, 3/15, 4/11; м-ствоують rom. 8/5; м-ствоуите cor[2] 13/11, col. 3/2; м-ствовахъ cor[1] 13/11; м-ствоуꙗ cor[2] 11/23; м-ствоуꙗи rom. 14/6; м-ствоующе rom. 12/16, philip. 2/2, 3/19; м-ствовати rom. 15/5, cor[1] 4/6, philip. 3/16, 4/2, 4/10. 2) σωφρονεῖν sobrium esse, ad humaniorem sensum redire: м-ствоуѥмъ cor[2] 5/13.

моудьно adv. βραδύ tarde: act. 27/7.

моужати сѧ vb. ἀνδρίζεσθαι viriliter se agere: моужаите сѧ cor[1] 16/13.

моужатаꙗ adj. f. ὕπανδρος quae est sub viro: м-таꙗ (nom.) rom. 7/2.

моужележникъ m. ἀρσενοκοίτης masculorum concubitor: м-ници (nom. pl.) cor[1] 6/9.

моужеложьць m. ἀρσενοκοίτης masculorum concubitor: м-цемъ (dat. pl.) tim[1] 1/20.

моужелюбица f. φίλανδρος quae virum suum amat: м-ицам (dat. pl.) tit. 2/4.

моужеоубиица m. ἀνδροφόνος homicida: м-биіцамъ (dat. pl.) tim[1] 1/9.

моуринъ m. Αἰθίοψ Aethiopus: м-нь (nom.) act. 8/27; моуромь (dat. pl.) act. 8/27.

моуръ cf. моуринъ.

моутити vb. ταράττειν turbare: моутѧще act. 17/13.

моучениѥ n. πάθημα passio: м-ни (loc.) act. 1/3; м-ніемъ (dat. pl.) tim[2] 3/11.

мшелъ (= мъшелъ) m. αἰσχρὸν κέρδος turpe lucrum: мшела (gen.) tit. 1/11.

мълчаниѥ (млък-) n. 1) σιγή silentium: м-ниѭ act. 21/40. 2) ἡσυχία modestia: м-нию pet[1] 3/4.

мъногоразлично adv. πολυτρόπως multis modis: heb. 1/1.

мъногочастьно adv. πολυμερῶς multifarie: heb. 1/1.

мъшелоимьць m. αἰσχροκερδής turpis lucri acceptor: м-цю (dat.) tim[1] 3/3.

мъшелоискатель m. αἰσχροκερδής turpis lucri cupidus: м-телю tit. 1/7.

мъшелонщьць m. αἰσχροκερδής turpe lucrum sectans: м-ца (acc. pl.) tim[1] 3/8.

мꙑтъмь instr. sg. a them. мꙑто αἰσχροκερδῶς turpis lucri gratia: pet[1] 5/2.

мьгла f. ὀμίχλη nebula: мьглꙑ (nom. pl.) pet[2] 2/17.

мьгновениѥ n. ῥιπή ictus: м-нии (loc.) cor[1] 15/22.

мьдлити vb. βραδύνειν tardare: м-ть pet[2] 3/9.

мьдлъ adj. νωθρός segnis, imbecillis: мьдли (nom. pl.) heb. 5/11, 6/12.

мьдьлѣниѥ n. βραδυτής tarditas: м-ниѥ (acc.) pet^{2} 3/9.

мьртвость (мръ-) f. νέκρωσις mortificatio: м-сть (acc.) cor^{2} 4/10.

мьртвьнъ adj. θνητός mortalis: м-номоу cor^{1} 15/23; м-нѣмь (loc.) rom. 6/12; м-ныꙗ (acc. pl.) rom. 8/11.

мьститель m. ἔκδικος vindex: м-тель (nom.) thes^{1} 4/6.

мьстъ m. γλεῦκος mustum: мьстъмь (instr. sg.) act. 2/13.

мьстьникъ m. ἔκδικος vindex: м-никъ (nom.) rom. 13/4.

мьщати vb. ἐκδικεῖν defendere: мьщающе rom. 12/19.

мѣлъ m. κονία calx, creta: мѣлъмь act. 23/3.

мѣрениѥ n. μέτρον mensura: съ м-ниѥмь heb. 5/2.

мѣшениѥ n. φύραμα massa: м-ниѥ (acc.) cor^{1} 5/6; м-ниꙗ (gen.) rom. 9/21.

мѧсо n. κρέας caro: мѧсъ (gen. pl.) rom. 14/21, cor^{1} 8/13.

мѵсиꙗ f. Μυσία Mysia: мѵсию act. 16/7, 16/8.

Н.

навадница (-вадь-) f. διάβολος criminatrix: н-цамь (dat. pl.) tit. 2/3.

навести (-вед-) vb. 1) ἐπενεγκεῖν inferre: н-ти iud. 0/9. 2) ἐπάγειν inducere: наведъ pet^{2} 2/5.

накъклиръ m. ναύκληρος navicularius, navis gubernator: н-клира (acc.) act. 27/11.

наглъ adj. προπετής protervus: нагли (nom. pl.) tim^{2} 3/4.

надежа f. ἐλπίς spes: н-жа (nom.) act. 16/19.

надѣюниѥ n. πεποίθησις confidentia: н-ниѥ (acc.) philip. 3/4; н-ниѥмь cor^{2} 10/2; н-нии (loc.) eph. 3/12.

назарѣйскъ adj. Ναζωραίων Nazarenorum: н-сцѣй (dat. sg. f.) act. 24/5.

наздати cf. назъдати.

назидати vb. ἐποικοδομεῖν superaedificare: н-даеть cor^{1} 3/10, 3/12.

назъдати vb. ἐποικοδομεῖν superaedificare: назъда cor^{1} 3/14; назъдани (nom. pl. m.) col. 2/7, -здани eph. 2/20; н-ти act. 20/32.

найпаче adv. ἐπὶ πλεῖον amplius: tim^{2} 2/16.

наказаниѥ n. παιδεία disciplina: н-ниѥ (nom.) heb. 12/11; н-нию tim^{2} 3/16; н-нии (loc.) eph. 6/4.

наказати vb. 1) παιδεύειν erudire: н-занъ act. 22/3; н-зающе tit. 2/12. 2) νουθετεῖν monere, corripere: н-заю cor^{1} 4/14; н-зайте thes^{1} 5/14, thes^{2} 3/15; н-зающе col. 1/28, 3/16; н-зающаꙗ (acc. pl. f.) thes^{1} 5/12.

наказникъ m. παιδευτής eruditor: н-ника (acc.) rom. 2/20.

налещи (-лѧг-) vb. ἐπιμένειν permanere: налѧжемъ rom. 6/1.

наложити сѧ vb. ἐπιτίθεσθαι apponi: н-жить сѧ act. 18/10.

наносити vb. ἐπιφέρειν inferre: наносѧй rom. 3/5.

нападаниѥ n. ἐπισύστασις instantia: н-ний (gen. pl.) cor^{2} 11/28.

напаститн vb. πειράζειν tentare: н-тить iac. 1/13.

напастьникъ m. πειραστής tentator: н-никъ (nom.) iac. 1/13.

напастьствовати vb. πειράζειν tentare: н-ствованъımъ (dat. pl.) heb. 2/18.

нарековати сѧ vb. δηλοῦσθαι significari: н-кова сѧ cor[1] 1/11.

нарицати сѧ vb. ἐπονομάζεσθαι cognominari: нарнчешн сѧ rom. 2/17.

наркисъ m. Νάρκισσος Narcissus: н-сса (gen.) rom. 16/11.

нарокъ m. προθεσμία praefinitum tempus: до н-ка gal. 4/2.

нарѣковати vb. δηλοῦν manifestare: н-вакъıй col. 1/8.

насажати vb. φυτεύειν plantare: н-жаѥть cor[1] 9/7.

насильствовати vb. καταδυναστεύειν opprimere: н-вованиѥ (acc. pl.) act. 10/38.

насладити сѧ vb. σπαταλᾶσθαι in luxuriis verti: н-дисте сѧ iac. 5/5.

наслаженниѥ n. ἀπόλαυσις usus: н-нниѥ (acc.) tim[1] 6/17.

наслѣдиѥ n. κληρονομία hereditas: н-дью eph. 1/14.

наслѣдованиѥ n. κληρονομία hereditas: н-ниѥ (nom.) gal. 3/18; н-ниѥ (acc.) pet[1] 1/4.

наслѣдьствиѥ n. κληρονομία hereditas: н-ствью heb. 9/15.

наслѣжениѥ n. κληρονομία hereditas: н-ниѥ (acc.) heb. 11/8.

насъмрътьникъ (-мрь-) m. ἐπιθανάτιος morti destinatus: н-никъı (acc. pl.) cor[1] 4/9.

насъıщати vb. 1) ἐμπιμπλάναι implere: н-щаıа act. 14/17. 2) χορτάζειν satiare: н-щайта сѧ (pass.) iac. 2/16.

наоущати vb. συνευδοκεῖν consentire: наоущаıа act. 22/20.

наоучати vb. 1) διδάσκειν docere: наоучаıай rom. 2/21. 2) κατηχεῖν instruere: наоучаıемъ (part. praes. pass.) rom. 2/18. 3) σωφρονίζειν prudentiam docere: наȣчают tit. 2/4.

наоучениѥ n. 1) διδαχή doctrina: н-нии (loc.) cor[1] 14/6; н-ньıа (acc. pl.) heb. 13/9. 2) νουθεσία correptio: н-ниѥ (acc.) cor[1] 10/11. 3) γυμνασία exercitatio: н-ниемь (erronee pro наоученъıмъ) heb. 12/11.

началникъ (-чѧль-) m. ἡγούμενος dux: н-никъ (nom.) act. 14/12.

начьртаниѥ (-чрът-) n. χάραγμα sculptura: н-ньıа (gen.) act. 17/29.

наѣсти сѧ (-ѣд-) vb. κορέννυσθαι satiari: наѣдъше сѧ act. 27/38.

неаполь m. Νεάπολις Neapolis: н-ль (acc.) act. 16/11.

неблагольобьць m. ἀφιλάγαθος sine benignitate: н-ци (nom. pl.) tim[2] 3/3.

неблагообразьнъ adj. ἀσχήμων inhonestus: cor[1] 12/23.

небрѣшти (-брѣг-) vb. ἀμελεῖν negligere: небрѣгъше heb. 2/3.

невидимъ adj. ἀόρατος invisibilis: н-моу (dat. sg. m.) tim[1] 1/17; н-маıа (nom. pl. n.) rom. 1/20.

невъзблагодатьнъ adj. ἀχάριστος ingratus: н-тни (nom. pl.) tim[2] 3/2.

невъзбраньно adv. ἀκωλύτως sine prohibitione: act. 28/31.

невѣдомъ adj. ἄγνωστος ignotus: н-ма (gen.) act. 17/23.

невѣдѣние n. ἄγνοια ignorantia: н-ниꙗ (gen.) act. 17/30; н-ниемь act. 3/17.

невѣжа m. ἰδιώτης imperitus: н-жа (nom. sg.) cor[2] 11/6.

невѣждьствие cf. невѣжьствие.

невѣжьствие n. 1) ἀγνωσία ignorantia: н-ждьствие (acc.) pet[1] 2/15. 2) ἄγνοια inscitia: н-жьствие (acc.) eph. 4/18; н-жьствиꙗ (gen.) pet[1] 1/14. 3) ἀγνόημα ignoratio: н-жьствиихъ (loc. pl.) heb. 9/7.

невѣжьствовати vb. ἀγνοεῖν ignorare: о н-твоующихъ heb. 5/2.

невѣрование n. ἀπιστία diffidentia: н-ниемь rom. 4/20.

невѣрьствие n. ἀπιστία incredulitas: н-вие (nom.) rom. 3/3; н-виемь rom. 11/20; н-вии (loc.) rom. 11/23.

невѣтохранитель m. ἀσύνθετος incompositus: н-телꙗ (acc. pl.) rom. 1/31.

негодование n. ἀγανάκτησις indignatio: н-ние (acc.) cor[2] 7/11.

неда conj. ὄφελον utinam: cor[2] 11/1, gal. 5/12.

недвижимъ adj. ἀσάλευτος immobilis: н-мъ (nom.) act. 27/41.

недобръ adj. ἀνεύθετος non aptus: н-роу (dat. sg. n.) act. 27/12.

недовольнъ adj. μὴ ἀρκούμενος non sufficiens: н-нъ (nom.) ioan[3] 0/10.

недоконьчанъ adj. ὁ λείπων qui deest: н-наа (acc. pl. n.) tit. 1/5.

недостойно adv. ἀναξίως indigne: н-но cor[1] 11/27; недостойньно cor[1] 11/29.

недостойньно cf. недостойно.

недоумѣти vb. ἀπορεῖν haesitare, consilii inopem esse: недоумѣꙗ act. 25/20.

недоужьливъ adj. ἄρρωστος imbecillis: н-ви (nom. pl.) cor[1] 11/30.

недоужьновати vb. νοσεῖν aegrotare: недѫжнѫѩ tim[1] 6/4.

нежели conj. ἤ quam: act. 20/35, 27/11.

незавидьство (-видь-) n. ἀδιαφθορία integritas: н-ство (acc.) tit. 2/7.

незазорьнъ adj. 1) ἀκατάγνωστος irreprehensibilis: н-рно (nom. sg. n.) tit. 2/8. 2) ἀνεπίληπτος nulli reprehensioni obnoxius: н-рноу (acc. sg. f.) tim[1] 6/14.

незаконьнъ adj. ἀπαίδευτος sine disciplina: н-ныхъ (gen. pl.) tim[2] 2/23.

незнаемъ adj. 1) ἄσημος ignotus: н-ма (gen.) act. 21/39. 2) ἀγνοούμενος inscitus: н-ми (nom. pl.) cor[2] 6/9.

незълобивъ adj. ἄκακος innocens: н-вымъ (dat. pl.) rom. 16/18.

неизглаголанъ adj. ἀλάλητος inenarrabilis: н-ными rom. 8/26.

неизисканъ adj. ἀνεξερεύνητος incomprehensibilis: н-ни (nom. pl.) rom. 11/33.

неискоушенъ adj. 1) ἄπειρος imperitus: н-нъ (nom.) heb. 5/13. 2) ἀδόκιμος reprobus: н-нъ (acc.) rom. 1/28: н-ни (nom. pl.) cor[2] 13/6, 13/7, tim[2] 3/8.

неислѣдованъ adj. ἀνεξιχνίαστος investigabilis: н-ное (acc. sg. n.) eph. 3/8; н-ни (nom. pl.) rom. 11/33.

неисповѣдьнъ adj. ἀνεκδιήγητος inenarrabilis: н-нѣмь (loc.) cor[2] 9/15.

неистовити сѧ vb. ἐμμαίνεσθαι insanire: н-вѧ сѧ act. 26/11.

неистовьство n. μανία insania: н-ство (acc.) act. 26/24.

неистьлѣнию n. 1) τὸ ἄφθαρτον incorruptibilitas: н-нию (acc.) pet[1] 3/4. 2) ἀφθαρσία incorruptio, incorruptella: н-нию (acc.) rom. 2/7, tim[2] 1/10, -нью cor[1] 15/54; н-ния (gen.) cor[1] 15/50; н-нии (loc.) eph. 6/24.

неистьлѣньнъ adj. ἄφθαρτος incorruptus, incorruptibilis: н-нъ (acc.) cor[1] 9/25; н-но (acc. sg. n.) pet[1] 1/4; н-на (gen. sg. m.) rom. 1/23; н-ноу (dat. sg. m.) tim[1] 1/17.

неисцѣленъ adj. ἀθεράπευτος insanabilis: н-нъ (nom.) tim[2] 2/17.

неключимьствовати vb. ἀποδοκιμάζειν reprobare: н-вованоу (dat. sg. m.) pet[1] 2/4.

неклѧтвохранитель m. ἄσπονδος qui absque foedere est: н-тели (nom. pl.) tim[2] 3/3; н-телѧ (acc. pl.) rom. 1/31.

некнижьнъ adj. ἀγράμματος qui sine litteris est: некнижьна (nom. dual. m.) act. 4/13.

некротъкъ adj. ἀνήμερος immitis: н-тци (nom. pl.) tim[2] 3/3.

нелицемѣрьнъ adj. ἀνυπόκριτος sine simulatione, non fictus; н-рна (nom. sg. f.) rom. 12/9; н-рныѩ (gen. sg. f.) tim[2] 1/5; н-рною (instr. sg. f.) tim[1] 1/5; н-рнѣ (loc. sg. f.) cor[2] 6/6; н-рьно (acc. sg. n.) pet[1] 1/22.

неложьнъ (-лъж-) adj. неложный (nom.) tit. 1/2.

нелюбивъ adj. ἄστοργος sine affectione: н-ви (nom. pl.) tim[2] 3/3.

нелюбитель m. ἄστοργος sine affectione: н-телѧ (acc. pl.) rom. 1/31.

нелѣностивъ adj. μὴ ὀκνερός non pigrus: н-стиви (nom. pl.) rom. 12/11.

немилостивьнъ adj. ἀνελεήμων sine misericordia: н-вьны (acc. pl.) rom. 1/31.

немощь f. 1) ἀσθένεια infirmitas: н-щь (acc.) rom. 6/19, gal. 4/13; н-щи (gen.) cor[2] 13/14; н-щи (loc.) cor[1] 2/3, 15/43, cor[2] 11/30, 12/19; н-щи (acc. pl.) rom. 8/26; н-щьми (instr. pl.) heb. 4/15; н-щьхъ (loc. pl.) cor[2] 12/5, 12/10. 2) ἀσθένημα imbecillitas: н-щи (acc. pl.) rom. 15/1.

немощьствовати vb. ἀσθενεῖν infirmum esse, infirmari: н-ствоую cor[2] 12/10; н-ствоуюмъ (1. pl. praes.) cor[2] 13/4, 13/9; н-ствоваше rom. 8/3.

немоудръ adj. 1) ἄφρων desipiens: н-ръ (nom.) cor[2] 12/6, 12/11. 2) ἄσοφος insipiens: н-ри (nom. pl.) eph. 5/15.

необрѣзание n. ἀκροβυστία praeputium: н-ние (nom.) rom. 2/25, cor[1] 7/19, gal. 5/6, 6/15, eph. 2/11; н-нием rom. 4/11; въ н-нии rom. 4/10, 4/11, cor[1] 7/18, col. 2/13.

необрѣзанъ adj. ἀπερίτμητος incircumcisus: н-зани (nom. pl.) act. 7/51.

неокроение n. ἀκροβυστία praeputium: н-ние (acc.) gal. 2/7.

неостоупьнъ adj. εὐπάρεδρος qui facultatem praebet: н-пьноу (acc. sg. f.) cor[1] 7/35.

неочищенъ adj. ἀκάθαρτος immundus н-щена (gen. sg. n.) act. 10/14.

неплодьнъ adj. ἄκαρπος infructuosus: н-ными (dat. pl.) eph. 5/11.

непокинькнъ adj. ἀνέγκλητος sine crimine: н-нкны (acc. pl. m.) cor[1] 1/8.
непокаıанькнъ adj. ἀμετανόητος impoenitens: н-нкноу (dat. sg. n.) rom. 2/5.
непокоренъ adj. ἀνυπότακτος non subiectus: н-рена (gen. sg. n.) heb. 2/8.
непокоривъ adj. 1) ἀπειθείας incredulitatis: н-ривъıа (acc. pl. m.) col. 3/6. 2) ἀνυπότακτος inobediens: н-ви (nom. pl.) tit. 1/10; н-въıмъ (dat. pl.) tim[1] 1/9.
непокорькнъ adj. ἀνυπότακτος non subditus: н-рна (acc. pl. n.) tit. 1/6.
непокръвенъ adj. ἀκατακάλυπτος non velatus: н-веною cor[1] 11/5.
неполезькнъ cf. непользькнъ.
непользькнъ adj. ἀνωφελής inutilis: н-ною (acc. sg. n.) heb. 7/18; н-лезни (nom. pl.) tit. 3/9.
непорочьно adv. ἀμέμπτως sine querela: thes[1] 2/10, 3/13, 5/23.
непорочькнъ adj. 1) ἄμωμος immaculatus: н-на (gen. sg. m.) pet[1] 1/19; н-на (nom. sg. f.) eph. 5/27; н-чьны (acc. pl. m.) col. 1/22, -чйны iud. 0/24; н-чномъ (dat. pl.) eph. 1/4. 2) ἀμώμητος inviolatus, sine reprehensione: н-чьно (nom. sg. n.) cor[2] 6/3; н-чнни (nom. pl. sg.) pet[2] 3/14; н-чьна (nom. pl. n.) philip. 2/15. 3) ἀπρόσκοπος sine offendiculo: н-чноу (acc. sg. f.) act. 24/16; н-чьни (nom. pl.) philip. 1/10. 4) ἄμεμπτος sine querela: н-чьнъ (nom. sg.) philip. 3/6, heb. 8/7; н-чьни (nom. pl.) philip. 2/15. 5) ἀνεπίληπτος irreprehensibilis: н-чьни (nom. pl.) tim[1] 5/7. 6) ἀνέγκλητος nullum crimen habens: н-чьни (nom. pl.) tim[1] 3/10.

непостоупькнъ adj. ἀμετακίνητος immobilis: н-пни (nom. pl.) cor[1] 15/58, -пьни col. 1/23.
непостыдькнъ adj. ἀνεπαίσχυντος inconfunsibilis: н-дна (acc. sg. m.) tim[2] 2/15.
непощадѣниıе n. ἀφειδία inclementia, severitas: н-нии (loc.) col. 2/23.
неприазнькнъ cf. непрıѣзнькнъ.
неприготованъ adj. ἀπαρασκεύαστος imparatus: н-ваны (acc. pl. m.) cor[2] 9/4.
непристѫпькнъ adj. ἀπρόσιτος inaccessibilis: н-пнѣ (loc. sg. m.) tim[1] 6/16.
непришьствиıе n. ἀπουσία absentia: н-ствии (loc.) philip. 2/12.
непрıѣзнькнъ adj. 1) εἰδώλων idolorum: н-зниχь (gen. pl. f.) act. 15/29. 2) διαβόλου diaboli: непрїазнены (gen. sg. f.) tim[2] 2/26.
непрııазнинъ adj. εἰδώλων idolorum: н-нинъ (gen. pl.) act. 17/16.
непрııазниньскъ adj. 1) τοῦ σατανᾶ satanae: н-скъıа (gen. sg. f.) act. 26/18. 2) πονηρός malus: н-скъıχъ (loc. pl.) col. 1/21.
непрѣложькнъ adj. ἀμετάθετος immobilis: н-ною (acc.) heb. 6/17; н-нама (instr. dual.) heb. 6/18.
непрѣподобькнъ adj. ἀνόσιος sceleratus: н-бни (nom. pl.) tim[2] 3/2; н-бнъıмъ (dat. pl.) tim[1] 1/9.
непрѣстанькно adv. ἀδιαλείπτως sine intermissione: thes[1] 2/13.
непрѣстоупькнъ adj. ἀπαράβατος sempiternus: н-пьно (acc.) heb. 7/24.
нераздрѣшькнъ adj. ἀκατάλυτος insolubilis: н-нѣй (dat. sg. f.) heb. 7/16.

нєразлоучьно adj. n. g. cum valore substantivi τὸ ἄτομον momentum: въ нєразлоучьнѣ (ἐν ἀτόμῳ) cor[1] 15/52.

нєразоумивъ adj. ἰδιώτης idiota: н-въ (nom. sg.) cor[1] 14/24; н-ви (nom. pl.) cor[1] 14/23.

нєразоумливъ adj. ἀνόητος insipiens: н-ливи (nom. pl.) tit. 3/3.

нєразоумьнъ adj. ἀσύνετος insipiens: н-мьноѥ (nom.) rom[1] 1/21; н-мнѣ (loc.) rom. 10/19; н-мьнѣхъ (loc. pl.) rom. 1/14.

нєраскаıаньнъ adj. ἀμεταμέλητος sine poenitentia: н-ньно (nom.) rom. 11/29, cor[2] 7/10.

нєродивъ adj. καταφρονητής contemptor: н-вии (voc. pl.) act. 13/41.

нєродитєльно adv. παρὰ φύσιν contra naturam: н-тєльно rom. 11/24.

нєродитєльскъ adj. ὁ παρὰ φύσιν qui est contra naturam: н-тєльскоую (acc. sg. f.) rom. 1/26.

нєроукотворєнъ adj. ἀχειροποίητος non manu factus: н-рєнъıмь (instr. sg.) col. 2/11.

нєсварливьнъ adj. ἄμαχος non litigiosus: н-вномь (dat. pl.) tit. 3/2.

нєсквръньнъ cf. нєскврьньнъ.

нєскврьньнъ adj. 1) ἀμίαντος incontaminatus: н-ньно (nom.) heb. 13/4; н-ньно (acc. sg. n.) pet[1] 1/4; н-ньна (nom. sg. f.) iac. 1/27. 2) ἄσπιλος immaculatus: н-ньна (acc. sg. m.) iac. 1/27; нєскврьньноу (acc. sg. f.) tim[1] 6/14; н-ньни (nom. pl.) pet[2] 3/14. 3) ἄδολος sine dolo: н-ньноѥ (acc. sg. n.) pet[1] 2/2.

нєспасєниѥ n. ἀσωτία luxuria: н-ниıа (gen.) pet[1] 4/4.

нєстроинъ adj. 1) ἀκατάστατος inconstans: н-нъ (nom.) iac. 1/8. 2) ἀσύμφωνος non consentiens: нєстроєниѥ (lege: нєстроини) act. 28/25.

нєсъмьртьноѥ (-мрь-) adj. n. g. cum valore substantivi ἀθανασία immortalitas: въ н-тьноѥ cor[1] 15/53, 15/54.

нєтлѣньнъ adj. ἄφθαρτος incorruptus: н-нни (nom. pl.) cor[1] 15/52.

нєтлѣньноѥ forma neutr. eiusdem adiectivi cum valore substantivi ἀφθαρσία incorruptibilitas: въ н-ньноѥ cor[1] 15/53.

нєоудьржаниѥ (-дръж-) n. ἀκρασία incontinentia: н-ниѥ (acc.) cor[1] 7/5.

нєоудьржаньнъ adj. ἀκατάσχετος inquietus: н-ньно (acc. sg. n.) iac. 3/8.

нєоуклоньнъ adj. ἀκλινής indeclinabilis: н-ньно (acc. sg. n.) heb. 10/23.

нєоутвьржєнъ (-твръд-) adj. ἀστήρικτος instabilis: н-нни (nom. pl.) pet[2] 3/16.

нєоучєнъ adj. ἀμαθής indoctus: н-нни (nom. pl.) pet[2] 3/16.

нєотвѣтьнъ adj. ἀναπολόγητος inexcusabilis: нєѡтвѣтьномъ rom. 1/20.

нєчаıємъ adj. ἀπορούμενος consilii inops: н-ıєми (nom. pl.) cor[2] 4/8.

нєчаıаниѥ n. τὸ ἀπαλγεῖν inopia consilii, desperatio: въ н-ниѥ ѡтложьшє сѧ (ἀπηλγηκότες) eph. 4/19.

нєчистота f. ἀσέλγεια luxuria: н-тѣ (loc.) pet[2] 2/7.

нєчьстивъ adj. ἀσεβής impius: н-вый pet[1] 4/18; н-ва (acc. sg. m.) rom. 4/5;

н-ви (nom. pl.) iud. 0/15, -вии ib. 0/4, -вии tim[2] 2/16; н-вꙑꙗ (acc. pl. m.) iud. 0/15, rom. 5/6; н-вомъ (dat. pl.) pet[2] 2/5; н-вꙑмъ (etiam dat. pl.) pet[2] 3/7, tim[1] 1/9.

нечьстиѥ n. 1) ἀσέβεια impietas: н-тиꙗ (gen.) iud. 0/15, -тїѧ (etiam gen. sg.) tit. 2/12; н-тиѥмь iud. 0/16, -тьѥмь ib. 0/18. 2) ἀτιμία ignominia: н-тьꙗ (gen.) rom. 1/26; н-тьꙗ (acc. pl.) rom. 1/18, 11/26.

нечьсть f. ἀτιμία ignominia, contumelia: н-сть (nom.) cor[1] 11/14; н-сть (acc.) rom. 9/21, tim[2] 2/20; н-сти (loc.) cor[1] 15/43.

нечьстьнѣи comp. a them. нечьстьнъ ἀτιμότερος ignobilior: н-нѣиша (acc. pl. n.) cor[1] 12/23.

нечьствовати vb. ἀσεβεῖν impie agere: н-воваша iud. 0/15; н-вовати pet[2] 2/6.

нѣденниѥ n. ἀσιτία ieiunatio: н-нию act. 27/21.

нижьнѣи comp. a them. нижьнъ κατώτερος inferior: н-нѣишаꙗ (acc. pl. f.) eph. 4/9.

низълагати vb. καταβάλλειν deiicere: н-гаѥми (nom. pl.) cor[2] 4/9.

нигерь (-ръ) m. Νίγερ Niger: н-рь act. 13/1.

никаноръ m. Νικάνωρ Nicanor: н-ра (acc.) act. 6/5.

николаи m. Νικόλαος Nicolaus: н-лаѣ (acc.) act. 6/5.

николиждо adv. οὐδέποτε nunquam: act. 10/14.

никополь m. Νικόπολις Nicopolis: въ н-пол tit. 3/12.

нирей m. Νηρεύς Nereus: нирεа (acc.) rom. 16/15.

нищета f. πτωχεία paupertas: н-та (nom.) cor[2] 8/2; н-тою cor[2] 8/9.

ново adv. προσφάτως nuper: act. 18/2.

новорожденъ (-жд-) adj. ἀρτιγενής modo genitus: н-ни (nom. pl.) pet[1] 2/2.

новохрьщенъ adj. νεόφυτος neophytus: н-щенȣ (dat. sg. m.) tim[1] 3/6.

носъ m. πρώρα prora: носа (gen.) act. 27/30; носоу (dat.) act. 27/41.

нравъ m. τρόπος mos: нравꙑ (instr. pl.) heb. 13/5.

ноужьнъ (нѫждь-) adj. ὁ ἐπάναγκες necessarius: н-нꙑхъ (gen. pl.) act. 15/28.

нꙑнѣшьнъ adj. ὁ νῦν qui nunc est: н-шнїи (acc. sg. m.); н-шьниѥ (acc. sg. n.) rom. 11/5, -шьнѥѥ cor[2] 8/13; н-шьнꙗго (gen. sg. n.) rom. 8/18; н-шьнꙗго (gen., sg. m.) cor[1] 4/11; н-шьнꙗꙗ (nom. pl. n.) pet[2] 3/7; н-шнїи (dat. sg. f.) tim[1] 4/8; н-шнѣм (loc. sg. m.) tit. 2/12.

нѣколи adv. ἤδε tandem: philip. 4/10.

нѣколикъ adj. τὶς aliquot: н-лїкомъ act. 25/13.

нумфанъ m. Νυμφᾶς Nymphanus: н-на (acc. sg.) col. 4/15.

о.

обааниѥ n. μῦθος fabula: о-нїа (acc. pl.) tim[2] 4/4.

обаꙗньникъ m. ἐξορκιστής exorcista: обаꙗнникъ (gen. pl.) act. 19/13.

обетъшати vb. παλαιοῦσθαι antiquari: о-шаютъ heb. 1/11; о-шаꙗ heb. 8/13.

обєтъшити vb. παλαιοῦν veterascere: обєтъши (3. sg. aor.) heb. 8/13.

обидити vb. πλεονεκτεῖν circumvenire: о-дими (nom. pl.) cor[2] 2/11.

обидливъ* adj. ἄδικος iniustus: о-ливъ (nom.) heb. 6/10.

обилно adv. πλουσίως abundanter: о-лно pet[2] 1/11, tim[1] 6/17, ѡ-лно tit. 3/6.

обиновєниѥ n. 1) ὑποστολή subtractio: о-нию heb. 10/39. 2) обиновєниѥ лицю προσωποληψία personarum acceptio: о-ниꙗ лицю eph. 6/9, col. 3/25.

обиноути сѧ vb. ὑποστέλλεσθαι se subtrahere: о-нєть сѧ heb. 10/38; о-ноухъ сѧ 20/20, 20/27.

обитати vb. ξενίζεσθαι hospitari: обитахомъ act. 21/16.

облєжати vb. περικεῖσθαι imponi: о-жащь (acc. sg. m.) heb. 12/1.

облистати vb. περιστράπτειν circumfulgere: о-ста (3. sg. aor.) act. 9/3, 22/6.

обличєниѥ n. 1) ἔλεγχος argumentum: о-ниѥ (nom.) heb. 11/1. 2) ἔλεγξις correptio: о-ньѥ (nom.) pet[2] 2/16. 3) ἀπελεγμός redargutio: о-ниѥ (acc.) act. 19/27.

обльгъчити vb. κουφίζειν allevare: о-чиша act. 27/38.

обнаваꙗти vb. 1) ἀνακαινίζειν renovare: о-ꙗти heb. 6/6. 2) cum сѧ ἀνακαινοῦσθαι renovari: о-лѧєть сѧ cor[2] 4/16; о-лꙗющаго сѧ col. 3/10.

обнищати vb. πτωχεύειν egenum fieri: обнища cor[2] 8/9.

обновити vb. ἐγκαινίζειν initiare: обнови (3. sg. aor.) heb. 10/20.

обновлєниѥ n. 1) καινότης novitas: о-ниѥ (acc.) rom. 6/4, 7/6. 2) ἀνακαίνωσις renovatio: о-лєниѥ (acc.) rom. 12/2; о-лєнїємь (instr. sg.) tit. 3/5. 3) περιποίησις acquisitio: о-лєнью pet[1] 2/9. 4) παροξυσμός provocatio: о-ниѥ (acc.) heb. 10/24.

обогатити сѧ vb. πλουτίζειν divitem fieri, locupletari: о-тите сѧ cor[2] 8/9; о-тисте сѧ cor[1] 1/5, 4/8; о-тѧще сѧ cor[2] 9/11.

обоюдоу adv. ἑκατέρωθεν utrimque: heb. 4/12.

образити сѧ vb. μορφοῦσθαι formari: о-зить сѧ gal. 4/19.

образно (образь-) adv. τύποι in figura: cor[1] 10/11.

образовати vb. ἐντυποῦν deformare: о-вано (nom. sg. n.) cor[2] 3/7.

обратити сѧ vb. ὑποστρέφεσθαι regredi: обращьша сѧ (acc. sg.) heb. 7/1.

обратьнъ adj. cum praeced. оудобь εὐπερίστατος circumstans: оудобь о-тьнъй heb. 12/1.

обращати сѧ vb. 1) ἐπιστρέφειν converti: о-щати сѧ act. 14/15; о-щающимъ сѧ act. 15/19. 2) μετάγεσθαι circumferri: о-щають сѧ iac. 3/4. 3) ἐπισπᾶσθαι attrahi: о-щаєть сѧ cor[1] 7/18.

обращєниѥ n. ἐπιστροφή conversio: о-ньѥ (acc.) act. 15/3.

оброучєниѥ n. ἀῤῥαβών pignus: о-ниѥ (nom.) eph. 1/14; о-ниѥ (acc.) cor[2] 1/22, 5/5.

обрътити vb. φιμοῦν alligare: обрътиши cor[1] 9/9, tim[1] 5/18.

обрѣзовати сѧ vb. περιτέμνεσθαι circumcidi: о-вати сѧ gal. 6/12.

обрѣтатель m. ἐφευρετής inventor: о-телıа (acc. pl.) rom. 1/30.

обоузда́вати vb. φιμοῦν alligare, facere ut obmutescat: о-вають pet[1] 2/15.

обоуздати vb. χαλιναγωγεῖν fraeno circumdare: о-ти iac. 3/3.

обоуимъ part. praet. act. a them. обоуим- συμπεριλαβών complexus: о-имъ act. 20/10.

общениѥ cf. обьщениѥ.

общь cf. обьщь.

обьдьржиница f. βρόχος laqueus: о-ницю cor[1] 7/35.

обьщати сѧ vb. κοινωνεῖν communicare: обьщаѥть сѧ gal. 6/6.

обьщевати сѧ vb. κοινωνεῖν communicare: обьщева сѧ philip. 4/15.

обьщениѥ n. κοινωνία communicatio, societas: о-ниѥ (nom.) cor[1] 10/16, cor[2] 13/13, -ниѥ cor[2] 6/14, philip. 2/1, обьщенїе philem. 0/6; о-ниѥ (acc.) cor[1] 1/9, cor[2] 8/4, philip. 3/10; о-ниıа (gen.) heb. 13/16; о-нию cor[2] 9/13; о-нии (loc.) act. 2/42, philip. 1/5.

обьщити сѧ vb. κοινωνεῖν communicare: обьщиша сѧ heb. 2/14; обьщьше сѧ philip. 4/14.

обьщь adj. κοινός communis: обьще (nom. sg. n.) act. 4/32; ѡбщїй (dat. sg. f.) tit. 1/4; обьщимь (loc. sg. n.) iud. 0/3; обьща (acc. pl. n.) act. 2/44.

обѣтовати vb. ἐπαγγέλλεσθαι repromittere: о-ва heb. 12/26; о-вавъıи heb. 10/23; о-вавъшаго heb. 11/11.

обѣтъ m. ἐπαγγελία promissum: обѣти (nom. pl.) rom. 9/4.

обѣщавати vb. ἐπαγγέλλεσθαι promittere: о-вающе pet[2] 2/19, tim[1] 6/21; о-ваюштамъ сѧ tim[1] 2/10.

обѣщаниѥ n. ἐπαγγελία promissio: о-ниѥ (nom.) rom. 4/13, -щаниѥ rom. 4/14.

овьчина f. μηλωτή pellis ovina: о-нахъ (loc. pl.) heb. 11/37.

оглавьствовати vb. ἀνακεφαλαιοῦσθαι instaurare: о-вати eph. 1/10.

ограда f. φραγμός maceria: о-дѣ (dat.) eph. 2/14.

огрѣбати сѧ vb. ἀπέχεσθαι abstinere: о-байте сѧ thes[1] 5/22.

одежа (-жда) f. περιβόλαιον amictus: о-жю heb. 1/12.

одолѣти vb. κατακυριεύειν dominari: о-лѣвъ act. 19/16.

одрьжаниѥ n. κατάσχεσις possessio: о-ние act. 7/45.

одѣниѥ n. σκέπασμα tegumentum: ѡнїе (acc.) tim[1] 6/8.

ожестити vb. σκληρύνειν obdurare: о-тите heb. 3/8, 3/15, 4/7; о-тить сѧ (pass.) heb. 3/13.

ожесточити vb. σκληρύνειν indurare: о-чить rom. 9/18.

оживити vb. 1) ζωοποιεῖν vivificare: о-вить rom. 8/11. 2) συνζωοποιεῖν convificare: о-ви (3. sg. aor.) eph. 2/5; и въ необрѣзании плъти вашей о-вилъ ѥсть col. 2/13.

озимѣти cf. озимѣти.

озарити vb. διαυγάζειν elucescere: о-рить pet[2] 1/19.

озимѣниѥ n. παραχειμασία hiemare: о-ниѥ (acc.) act. 27/12.

озимѣти vb. παραχειμάζειν hiemare: озимѣю cor[1] 16/6; озимѣвъше act. 28/11; озимѣти act. 27/12, ѡѕимѣ-тit. 3/12.

озлобити vb. κακοῦν affligere: о-бѧть (3. pl. praes.) act. 7/6; о-би (3. sg. aor.) act. 7/19; о-биша act. 14/2; озълоблѥни (nom. pl.) heb. 11/37; озълоблѥнꙑꙗ (acc. pl.) heb. 13/3; о-бити act. 12/1, 18/10.

озлоблꙗти vb. 1) κακοῦν nocere: о-блꙗꙗй pet[1] 3/13. 2) λυμαίνεσθαι devastare: ѡ-блаше act. 8/3.

озълобити cf. озлобити.

окаменѣти vb. πωροῦσθαι obtudi, excaecari: о-нѣша cor[2] 3/14; о-нѣша сѧ rom. 11/7.

оканьнъ adj. ταλαίπωρος infelix: окáньнъ (voc.) rom. 7/24.

оклеветавати vb. κατηγορεῖν accusare: о-вають (3. pl. praes.) act. 22/30.

оковати vb. περικαλύπτειν circumtegere: окованъ (acc. sg.) heb. 9/4.

оголо n. τρόχος rota: о-ло (acc.) iac. 3/6.

окоренити vb. ῥιζοῦν radicare: о-нѥни (nom. pl.) col. 2/7.

окращати vb. συντέμνειν abbreviare: окращаꙗ rom. 9/28.

окропити vb. ῥαντίζειν aspergere: окроплѥни (nom. pl.) heb. 10/22.

окроѥниѥ n. περιτομή circumcisio: о-нии (loc.) gal. 2/7.

окроувꙑстиꙗ f. ἀκροβυστία praeputium: о-стиꙗ (nom.) rom. 2/26. Cf. акровꙑствиꙗ.

окъньце cf. окъньце.

окъньце n. θυρίς fenestra: окъница (gen.) act. 20/9; окънцьмь cor[2] 11/33.

олимпъ m. Ὀλυμπᾶς Olympias: олимпа (acc.) rom. 16/15.

омити cf. омꙑти.

омраченъ adj. ὁ ἐν σκότει qui est in tenebris: о-нꙑмъ (dat. pl.) rom. 2/19.

омрачити сѧ vb. σκοτίζεσθαι obscuratum esse: о-чи сѧ (3. sg. aor.) rom. 1/21.

омꙑти vb. 1) λούειν lavare: омивше act. 9/37. 2) ἀπολούειν abluere: омꙑй (imp.) act. 22/16. 3) cum сѧ ἀπολούεσθαι ablui: омꙑсте сѧ cor[1] 6/11.

онисимъ m. Ὀνήσιμος Onesimus: ѡ-ма (acc.) philem. 0/10; о-мъмь col. 4/9.

онисифоровъ adj. Ὀνησιφόρου Onesiphori: ѡ-рѡв (acc.) tim[2] 4/19; ѡ-ровꙋ (dat. sg. m.) tim[2] 1/16.

опалꙗти сѧ vb. φλογίζεσθαι inflammari: опалꙗꙗ сѧ iac. 3/6.

опасно adv. ἀκριβῶς caute: eph. 5/15.

оплажьствовати vb. περπερεύεσθαι perperam agere: о-ствоуѥть cor[1] 13/4.

оплакати vb. πενθεῖν lugere: оплачю cor[2] 12/21.

оправьдавати cf. оправьдовати.

оправьдовати vb. δικαιοῦν iustificare: о-доваѥть gal. 3/8; о-довасте сѧ (pass.) gal. 5/4; о-даваюшю (dat. sg. m.) rom. 3/26.

опꙑтати vb. ἀνετάζεσθαι caedi: о-ти act. 22/24.

освѧтити vb. ἁγιάζειν sanctificare: о-тить cor[1] 7/14, heb. 13/12; о-тисте сѧ (pass.) cor[1] 6/11; о-щенꙑмъ (dat.

pl.) iud. 0/1, cor[1] 1/2; о-щенъıхъ (loc. pl.) act. 26/18.

освѣтити vb. ἐπιφαύειν illuminare: о-свѣтить eph. 5/14.

осеньскъ adj. φθινοπωρινός autumnalis: о-ска (nom. pl. n.) iud. 0/12.

осиа m. Ὠσηέ Osee: осиа (nom.) rom. 9/25.

осирѣти vb. ἀπορφανίζεσθαι desolari: осирѣвше thes[1] 2/17.

осирѣти vb. ἀναθάλλειν reflorere: осирѣсте philip. 4/10.

осквьрнити vb. σπιλοῦν maculare: о-нienоу (acc. sg. f.) iud. 0/23.

оскърбити (-скрѣб-) vb. λυπεῖν contristare: о-бихъ cor[2] 7/8; о-би (3. sg. aor.) cor[2] 2/5, 7/8; о-бите сѧ (pass.) cor[2] 2/4.

оскърблꙗти vb. θλίβειν tribulare: о-блꙗющимъ thes[2] 1/6; о-блꙗемъıмъ thes[2] 1/7.

ослаба f. ἄνεσις requies: о-боу act. 24/23.

ослаблꙗти vb. ἀνιέναι remittere: о-лꙗюще eph. 6/9.

ослоушаниѥ n. παρακοή inobedientia: о-ниѥ (nom.) heb. 2/2; о-ниꙗ (gen.) cor[2] 10/6; о-ниѥмь rom. 5/9.

осмодьневьнъ adj. ὀκταήμερος octavo die: о-вьнъ (nom.) philip. 3/5.

осмъıи num. ὄγδοος octavus: осмаго pet[2] 2/5.

останъкъ m. κατάλειμμα reliquiae: о-къ rom. 9/27.

остригти (-стриг-) vb. ξυρεῖν radere, decalvare: остригоуть act. 21/24; остриженѣи (dat. sg. f.) cor[1] 11/5.

островъ m. νῆσος insula: о-въ (nom.) act. 28/1; о-въ (acc.) act. 27/6, 27/26; о-ва (gen.) act. 28/7; о-вѣ (loc.) act. 28/9, 28/11.

острѣи comp. a them. остръ τομώτερος penetrabilior: острѣѥ heb. 4/12.

остоуплениѥ n. ἀποστασία discessio: о-ниѥ act. 21/21.

остьнъ m. κέντρον stimulus: о-ноу act. 26/14.

осоуѥтити сѧ vb. ματαιοῦσθαι evanescere: о-тиша сѧ rom. 1/21.

осѣнениѥ n. ἀποσκίασμα obumbratio: о-нии (loc.) iac. 1/17.

осѧзаниѥ n. ἁφή iunctura: о-ниѥмь eph. 4/16.

отбѣжати vb. φεύγειν fugere: ѡ-жить iac. 4/7.

отвести (-вез-) сѧ vb. 1) ἐκπλεῖν navi discedere: ѡтвезе се act. 18/18; ѡтвезохомъ сѧ act. 20/6. 2) ἀποπλεῖν navigare: ѡтвести сѧ act. 27/1; ѡтвезоста сѧ act. 14/26; ѡтвезъше сѧ act. 20/15. 3) ἀνάγεσθαι navigare: ѡ-ти сѧ act. 20/3, 27/21. 4) ἀναχθῆναι proficisci: ѡтвезе сѧ act. 18/21; ѡтвезохомъ сѧ act. 20/13, 21/2, 27/2; ѡтвезъше сѧ act. 16/11, 27/4; ѡ-ти сѧ act. 21/1, 27/12. 5) αἴρειν navem tollere, navigare: ѡтвезъше сѧ act. 27/13.

отвращати vb. ἀποστρέφεσθαι aversari: ѡ-щающимъ (dat. pl.) tit. 1/14.

отвьрзениѥ (-връз-) n. ἄνοιξις apertio: ѡ-ниѥ (acc.) eph. 6/19.

отвьрнь (-врън-) adv. τοὐναντίον contrario, econtra: pet[1] 3/9, cor[2] 2/7, gal. 2/7.

отвѣщаниѥ n. χρηματισμός responsum: ѡ-ниѥ (nom.) rom. 11/4.

отглаголати vb. ἀναβάλλεσθαι disferre: ѡ-лаше act. 24/22.

отдатьливъ adj. συμπαθής compatiens: ѡ-ливи (nom. pl.) pet[1] 3/8.

отдъıханиıе ἀνάψυξις refrigerium: ѡ-ниѣ (gen.) act. 3/19.

отдѣлити vb. μερίζειν dividere: ѡт-дѣли (3. sg. aor.) heb. 7/2.

отежививъıевъ (-тѧж-) adj. σκληροτράχηλος dura cervice: отеживьıвьıевьıе (= отѧживъıевъıѩ) act. 7/51.

отиноудь cf. иноудь.

открьвениıе n. ἀποκάλυψις revelatio: о-ниıѫ rom. 14/24.

откръıвати сѧ vb. ἀποκαλύπτεσθαι revelari: ѡ-ваıеть сѧ cor[1] 3/13, отъ-крьı- rom. 1/18; открьıваıа сѧ cor[2] 3/14.

отлаганиıе n. ἀθέτησις reprobatio: ѡ-ниıе (nom.) heb. 7/18.

отложениıе n. 1) ἀπόθεσις depositio: ѡ-ниıе (nom.) pet[2] 1/14. 2) ἀποβολή omissio: ѡ-ниıе (nom.) rom. 11/15.

отложити vb. ἀποθέσθαι deponere: ѡ-ти eph. 4/25; ѡ-жьше eph. 4/25.

отломити сѧ vb. ἐκκλᾶσθαι frangi: ѡ-миша сѧ rom. 11/19, 11/20.

отлоучати сѧ vb. χωρίζεσθαι discedere: ѡ-ті сѧ act. 18/2.

отмести сѧ (-мет-) vb. ἀπωθεῖσθαι repellere: ѡтметете сѧ act. 13/46.

отметьнъ adj. ἀπόβλητος reiiciendus: ѡ-тьно (nom. sg. n.) tim[1] 4/4.

отмъıти vb. ἐξαλείφειν delere: ѡтмъıвъ col. 2/14.

отмѣтаниıе n. ἀπόθεσις depositio: ѡ-ниıе (nom.) pet[1] 3/21.

отокъ m. νῆσος insula: ѡ-къ (acc.) act. 13/6.

отпадати vb. ἐκπίπτειν excidere: ѡ-даıеть cor[1] 13/8.

отпадениıе n. ἥττημα diminutio: rom. 11/12.

отпасти (-пад-) vb. 1) ἐκπίπτειν excidere: ѡтпадемъ act. 27/29; ѡтпаде iac. 1/11, rom. 9/6; ѡтпасти act. 27/32, -сѧ ib. 27/26. 2) ἀποπίπτειν cedere: ѡтпадоу (3. pl. aor.) act. 9/18. 3) παραπίπτειν prolabi: ѡтпадъша (acc. pl.) heb. 6/6.

отплиноути vb. ἐκπτύειν respuere: ѡт-пли̇ноуте gal. 4/14.

отплоути vb. ἀνάγεσθαι navigare: ѡ-ти act. 28/10.

отрада f. ἄνεσις requies: ѡ-доу (acc.) thes[2] 1/7.

отриноути vb. ἀπωθεῖσθαι repellere: ѡтрин8 (3. sg. aor.) act. 7/27, -ноу rom. 11/1, 11/2; ѡтриноуше (3. pl.) act. 7/39; ѡтриноувъше tim[1] 1/19.

отрицати сѧ vb. παραιτεῖσθαι recusare, devitare: ѡ-цай сѧ (imp.) tit. 3/10.

отрѣби pl. περικαθάρματα purgamenta: о-би (nom. pl.) cor[1] 4/13.

отстоупати vb. περιΐστασθαι discedere: ѡ-пай (imp.) tit. 3/9.

отстоупленииıе n. ἀποστασία discessio: о-ниıе (nom.) thes[2] 2/3.

отсълати vb. ἐκπέμπειν dimittere: ѡ-лаша act. 17/10.

отсѣчениıе n. ἀποτομία abscissio: ѡ-ниıе (nom.) rom. 11/22; ѡ-ниıе (acc.) ibid.

отсѣчено adv. ἀποτόμως dure: ѡ-но tit. 1/13.

отчаıати vb. ἐξαπορεῖσθαι destitui: ѡт-чаıємии (nom. pl.) cor[2] 4/8.

отъкрꙑвати cf. открꙑвати.

отьчєдосадитєль m. πατραλῴας parricida: о-тєлємъ (dat. pl.) tim[1] 1/9.

отьчьствиıа pl. πατέρες parentes: о-твиі (gen. pl.) heb. 11/23.

отıатиє n. ἀποβολή amissio: ѡ-тиıа (gen.) act. 27/22.

отѧготити vb. ἐπιβαρεῖν gravare: о-тити thes[1] 2/9.

отѧготѣти vb. βαρύνεσθαι gravari: о-тѣша cor[2] 1/8.

оцѣстити vb. 1) καθαρίζειν emundare: о-тить ioan[1] 1/9, heb. 9/14, ѡ-ть tit. 2/14, ѡ-тит tit. 2/14; о-тимъ сѧ cor[2] 7/1; оцѣщь eph. 5/26; оцѣщєномъ (dat. pl.) heb. 10/2. 2) ἁγνίζειν castificare, sanctificare: оцѣщьшє pet[1] 1/22; оцѣсти сѧ (imp.) act. 21/24. 3) ἱλάσκεσθαι repropitiare: оцѣстити heb. 2/17. 4) ἐξαλείφειν delere: оцѣстите сє act. 3/19.

оцѣщати vb. καθαρίζειν emundare: оцѣщаєть ioan[1] 1/7; оцѣщаıють сѧ (pass.) heb. 9/22; о-ти heb. 9/23.

оцѣщєниє n. 1) ἱλασμός propitiatio: о-ниє (nom.) ioan[1] 2/2; о-ниє (acc.) ioan[1] 4/10. 2) ἱλαστήριον propitiatio: о-ниє (acc.) rom. 3/25. 3) καθαρισμός purgatio: о-ниє (acc.) heb. 1/3; о-ниıо pet[2] 1/9. 4) σεμνότης sanctitas, gravitas: о-ніє (acc.) tit. 2/7.

очьртати (-чрът-) vb. ἀποδιορίζειν segregare: о-таıощє iud. 0/19.

ошьствиє n. 1) ἔξοδος exitus: о-вии (loc.) pet[2] 1/15. 2) ἄφιξις discessio: о-вии (loc.) act. 20/29. 3) ἀνάλυσις resolutio: ошєствіа (gen.) tim[2] 4/6.

ошюђь adv. εἰκῇ frustra, sine causa: gal. 3/4, col. 2/8.

п.

павєлъ cf. пакьлъ.

павловъ adj. Παύλου Pauli: п-въ (nom.) act. 21/11, cor[1] 1/12, 3/4; п-воу (acc. sg. f.) act. 20/37; п-ва (acc. dual.) act. 19/29.

павлъ m. Παῦλος Paulus: павлъ act. 13/9, 13/16, 15/35, 15/36, 16/3, 18/18, 28/15; павла act. 13/45, 13/50, 14/12, 15/12, 16/17, 16/19, 17/10, 17/15, 18/12, 19/15, 20/13, 21/30, 22/30, 23/10, 23/12, 23/14, 23/20, 23/24, 23/31, 23/33, 24/1, 24/23, 24/25, 24/27, 25/2, 25/6, 25/7, 25/23, 27/1, 27/11, 27/43; павлоу act. 16/9, 16/29, 17/4, 17/16, 18/14, 19/1, 19/6, 19/30, 25/21, 26/28, 28/3, 28/16, 28/17, 28/25; павлови act. 18/9, 21/4, 23/16, 25/9, 27/3; павлє act. 23/11, 26/24, 27/24; павлъмь act. 25/14 et павломь act. 13/7, 13/13; о павлѣ act. 25/14. Cf. пакьлъ et паулъ.

павль adj. Παύλου Pauli: павлє̑ (acc. sg. n.) cor[1] 1/13; павлıа (gen. sg. m.) act. 23/16; павлıєıо (instr. sg. f.) act. 19/11, cor[1] 16/21. Cf. пакьль.

пакьлъ m. Παῦλος Paulus: пакьлъ act. 14/11, 14/14, 15/40, 16/18, 16/25, 16/28, 16/37, 17/21, 17/22, 17/33, 18/1, 18/5, 19/4, 19/13, 19/21, 19/26, 20/1, 20/10, 20/16, 21/13, 21/18, 21/26, 21/29, 21/37, 21/39, 21/40, 22/25,

22/28, 23/1, 23/3, 23/5, 23/6, 23/17, 23/18, 24/10, 24/26, 25/10, 25/19, 26/1, 26/29, 27/9, 27/21, 27/31, 27/33, 28/30, pet² 3/15, rom. 1/1, cor¹ 1/1, 1/13, 3/5, 3/22, cor² 1/1, 10/1, gal. 1/1, eph. 1/1, col. 1/1, 1/23, thes¹ 1/1, 2/18, thes² 1/1, tim¹ 1/1, tim² 1/1, -вєл tit. 1/1, philem. 0/9, 0/19; павьла act. 14/9, 17/14; павьлоѵ act. 20/9, 26/1; павьлови act. 16/36; павьлъмь act. 15/22, 16/14, 17/13. Cf. павлъ et паѵлъ.

павьль adj. Παύλου Pauli: павьлєю (instr. sg. f.) col. 4/18, thes² 3/17. Cf. павль.

пакыбытийскъ adj. παλιγγενεσίας regenerationis: п-скоѭ tit. 3/5.

палити vb. φλογίζειν inflammare, urere: паля iac. 3/6; палящь heb. 1/7.

палица f. ῥάβδος virga: п-цєѭ cor¹ 4/21; п-цами act. 16/22, cor² 11/25.

паличьникъ m. ῥαβδοῦχος lictor: п-ници (nom. pl.) act. 16/38; п-никы (acc. pl.) act. 16/35.

паметь cf. память.

памфилийскъ adj. κατὰ τὴν Παμφυλίαν Pamphyliae: п-лїйскоѵ (acc. sg. f.) act. 27/5.

памфилия f. Παμφυλία Pamphylia: п-лиѭ act. 14/24. Cf. панфилия et панмьфилия.

память f. 1) μνημόσιον memoria: паметь (acc.) act. 10/4. 2) μνεία memoria: память (acc.) thes¹ 3/6; памяти (loc.) philip. 1/3. 3) μνήμη memoria: память (acc.) pet² 1/15.

памятьствовати vb. μνημονεύειν memorari: п-ствова heb. 11/22.

панмьфилия f. Παμφυλία Pamphylia: п-филиⷺ[є] (gen.) act. 13/3. Cf. памфилия et панфилия.

панфилия f. Παμφυλία Pamphylia: п-фили (loc.) act. 2/9. Cf. памфилия et панмьфилия.

пара f. ἀτμίς vapor: пара (nom.) iac. 4/14.

парасимовъ adj. παράσημος signatus: п-мовѣ act. 28/11.

пармѣна m. Παρμενᾶς Parmena: п-ноѵ (acc.) act. 6/5.

партѣнинъ m. Πάρθος Parthus: п-тѣнє (nom. pl.) act. 2/9.

пастоѵхъ* m. ποιμήν pastor: п-ха (acc.) heb. 13/20; п-хы (acc. pl.) eph. 4/11.

патары pl. Πάταρα Patara: п-ры (acc.) act. 21/1.

патриархъ m. πατριάρχης patriarcha: п-рсѣ (loc.) act. 2/29.

патрова m. Πατρόβα Patroba: п-воѵ (acc.) rom. 16/14.

патъ m. Πάφος Paphus: пата (gen.) act. 13/6, 13/13.

паѵлъ m. Παῦλος Paulus: паѵ̓лъ act. 13/46; паѵла act. 13/43; паѵлоѵ act. 15/2. Cf. павлъ et павьлъ.

пєргий m. Πέργη Perge: п-гии (loc.) act. 14/25. Cf. пєрћь.

пєрћь m. Πέργη Perge: п-ћь (acc.) act. 13/13; п-ћа (gen.) act. 13/14. Cf. пєргий.

пєрсида f. Περσίς Persides: п-доѵ rom. 16/12.

пєтидєсєтиний (пятидєсять-) adj. πεντηκοστῆς pentecostes: п-тинє (nom. pl.) act. 2/1.

печатҍ f. σφραγίς signaculum: п-тҍ (acc.) tim² 2/19.

пилатовъ adj. Πιλάτου Pilati: п-вомҍ (intr. sg. n.) act. 3/13.

писидиꙗ f. Πισιδία Pisidia: п-дие (gen.) act. 13/14; п-дию act. 14/24.

писканиѥ n. 1) τὸ αὐλούμενον quod canitur: п-ниѥ (nom.) cor¹ 14/7. 2) φθόγγος sonus: п-ниѥмъ (dat. pl.) cor¹ 14/7.

писмѧ n. 1) γράμμα littera: п-мѧ (nom.) cor² 3/6; п-мени (dat.) cor² 3/6; п-мени (loc.) rom. 7/6; п-мены (instr. pl.) cor² 3/7. 2) στοιχεῖον elementum: п-мена (nom. pl.) heb. 5/12.

питиѥ n. 1) πόσις potus: п-ѥ (nom.) rom. 14/17; питии (loc.) col. 2/16. 2) πόμα potus: питиꙗ (acc. pl.) heb. 9/10.

пидоньскъ adj. πύθωνος divinatorius: п-скъ (acc.) act. 16/16.

пищалҍ f. αὐλός tibia: п-ли (nom. pl.) cor¹ 14/7.

пѣнъ adj. μεθύων ebrius: пѣни (nom. pl.) act. 2/15. Cf. пьꙗнъ.

пьꙗньствиѥ n. 1) οἰνοφλυγία vinolentia: п-виꙗ (acc. pl.) pet¹ 4/3. 2) μέθη ebrietas: п-вими (instr. pl.) rom. 13/13.

плаваниѥ n. πλοῦς navigatio: п-ниѥ (nom.) act. 27/10; п-нию act. 27/9.

плавати vb. 1) κολυμβᾶν natare: п-ти act. 27/43. 2) πλεῖν navigare: плавающаꙗ (acc. pl.) act. 27/24. 3) φέρεσθαι ferri: плавахоу act. 27/17. 4) διαφέρεσθαι navigare: плавающемъ act. 27/27. 5) ἀντοφθαλμεῖν conari in alqd.: п-ти act. 27/15.

плаканиѥ n. ὀδυρμός fletus: п-ниѥ (acc. cor² 7/7.

плашити сѧ vb. πτύρεσθαι terreri: п-шаще сѧ philip. 1/28.

пленица f. σειρά sertum, funis: п-цами pet² 2/4.

плесньцҍ m. σανδάλιον caliga: п-ци (acc. pl.) act. 12/8.

плесна f. βάσις planta pedis: п-нѣ (nom. dual.) act. 3/7.

плетениѥ n. 1) ἐμπλοκή capillatura: п-ниѥ (nom.) pet¹ 3/3. 2) πλέγμα torti crines: п-ними tim¹ 2/9.

плоути vb. 1) φέρεσθαι ferri: пловѧхомъ act. 27/15. 2) πλεῖν navigare: пловоуще act. 27/7.

плътьнъ adj. σαρκός carnis: п-ны (gen. sg. f.) pet² 2/10.

плътѧнъ (-тꙗнъ) adj. σαρκικός carnalis: п-нъ (nom. sg. m.) rom. 7/14; п-нъ (gen. pl.) cor² 3/3.

плѣнъ m. αἰχμαλωσία captivitas: п-нъ (acc.) eph. 4/8.

плѣнѧти (-нꙗ-) vb. αἰχμαλωτίζειν in captivitatem redigere: п-нѧюще cor² 10/5, tim² 3/6.

побесѣдовати vb. ὁμιλεῖν alloqui: п-вавъ act. 20/11.

побѣжати (-жд-) vb. νικᾶν vincere: п-жай (imp.) rom. 12/21.

побѣлити vb. κονιᾶν dealbare: п-лѐна (voc. sg. f.) act. 23/3.

повелителъ m. ἐπίτροπος tutor: п-лѝ (nom. pl.) gal. 4/2.

повелѣвати vb. 1) παραγγέλλειν praecipere: п-ваю act. 16/18; п-ваше act. 1/4; п-ваꙗ cor¹ 11/17. 2) διατάσσειν

docere: п-ваю cor[1] 7/17. 3) ἐπιτάσσειν imperare: п-вати philem. 0/8.

повиноути сѧ vb. 1) ὑποτάσσεσθαι subditum esse: п-нѣте сѧ iac. 4/7, -ните се pet[1] 2/13. 2) ταπεινοῦσθαι humiliari: п-нѣте сѧ pet[1] 5/6.

повиньнъ adj. ὑπόδικος subditus: п-нъ rom. 3/19.

повьрсти (-връ-) vb. δεῖν ligare: п-сть (acc.) act. 10/11.

повседьневенъ adj. καθημερινός quotidianus: п-венне (nom. pl. f.) act. 6/1.

повълачити (-влък-) vb. καλύπτειν tegere, obscurare: п-ченама (instr. dual. n.) pet[2] 1/9.

повѣдовати vb. ἐξηγεῖσθαι narrare: п-ва act. 15/14.

погибѣль cf. погыбѣль.

поглътити vb. καταπίνειν devorare: п-тить pet[1] 5/8.

погорѣти vb. καίεσθαι esse accessibilem: п-рѣвъши (dat. sg. f.) heb. 12/18.

погроузити сѧ vb. ναυαγεῖν naufrangere: п-зиша сѧ tim[1] 1/19.

погрѣхъ m. κίνδυνος periculum: съ п-хъмь act. 27/9.

погрѣшити vb. ἀστοχεῖν excedere: п-шистѣ (dual.) tim[2] 2/18.

погоубиати vb. ἀπολλύναι perdere: п-блиай (= п-блай) rom. 14/15.

погыбель cf. погыбѣль.

погыбѣль f. ἀπώλεια perditio, damnatio: п-бѣль (nom.) pet[2] 2/3, philip. 3/19; п-бѣль (acc.) act. 25/16, pet[2] 2/1, 3/7, rom. 9/22, heb. 10/39, -гибѣль act. 8/20, -гыбель tim[1] 6/9; п-гыбели (gen.) thes[2] 2/3; п-гыбѣли (dat.) pet[2] 2/1, 3/16, philip. 1/28.

подание n. ἐπιχορηγία subministratio: п-нью philip. 1/19.

подаяти vb. μεταδιδόναι tribuere: п-ти eph. 4/28.

подвижати сѧ vb. σαλεύεσθαι moveri: п-ти сѧ thes[2] 2/2.

подвижение n. μόχθος aerumna: вь п-нии cor[2] 11/27.

подвизание n. 1) μόχθος fatigatio: п-ние (acc.) thes[1] 2/9; п-нии (loc.) thes[2] 3/8. 2) ἀγών sollicitudo: п-ниемь thes[1] 2/2.

подоба f. χρῆσις usus: п-боу rom. 1/26, 1/27.

подобитель m. μιμητής imitator: п-телие (nom. pl.) heb. 6/12.

подобитъ adj. μιμητής imitator: п-ти (nom. pl.) cor[1] 11/1, thes[1] 1/6, 2/14.

подобие n. ὁμοίωμα similitudo: п-бие (acc.) rom. 1/23; п-бии (loc.) philip. 2/7.

подобострастьнъ adj. ὁμοιοπαθής iisdem affectis obnoxius, similis: подобо̆страстьмъ (lege: подобострастьна вамъ) act. 14/15.

подобьствие n. 1) ὁμοιότης similitudo: п-ствью heb. 4/15, 7/15; п-ствии (loc.) rom. 8/3. 2) ὁμοίωσις similitudo: п-ствию iac. 3/9. 3) ὁμοίωμα similitudo: п-ствию rom. 6/5.

подроугъ m. συνέκδημος comes: п-га (acc. dual.) act. 19/29.

подъвести vb. παριστάναι praeparare: п-ти act. 23/24.

подъзаконьнъ adj. ὁ ὑπὸ νόμον qui sub

lege est: п-нъıа (acc. pl.) cor[1] 9/20, gal. 4/5; п-нъıмъ (dat. pl.) cor[1] 9/20. Cf. позаконьнъ.

подъѣхати vb. ὑποτρέχειν decurrere: п-ѣхавъше act. 27/16.

пожити vb. 1) ζῆν vivere: поживемъ iac. 4/15, pet[1] 2/24, tit. 2/12; поживоуть pet[1] 4/6. 2) ἀναστρέφεσθαι conversari: поживѣте pet[1] 1/17. 3) διατρίβειν demorari: пожиста (3. dualis aor.) act. 25/14.

пожрѣти vb. καταπίνειν absorbere: пожрето сѧ (pass.) cor[2] 5/4; пожьртъ cor[2] 2/7; пожьрта cor[1] 15/54.

пожьжение n. καῦσις combustio: п-ние (nom.) heb. 6/8.

пожѧти (-жьн-) vb. 1) θερίζειν metere: пожьнеть cor[2] 9/6. 2) ἀμᾶν metere: пожьнъшихъ (gen. pl.) iac. 5/4.

позаконьнъ adj. ὁ ὑπὸ νόμον qui sub lege est: п-ньнъ (nom.) cor[1] 9/20. Cf. подъзаконьнъ.

позвати vb. καλεῖν vocare: позвавъшаго pet[1] 1/15.

поздьнъ adj. ὄψιμος serotinus: п-нъ (nom.) iac. 5/7.

познавати vb. ἐπιγιγνώσκειν cognoscere: п-ваеми (nom. pl.) cor[2] 6/9.

позорище n. θέατρον theatrum: п-ще (acc.) act. 19/29.

позрачище n. θέατρον theatrum: п-ще (acc.) act. 19/31.

поима f. ἔγκλημα accusatio: п-мъı (acc. pl.) act. 19/40, 23/29, 26/2.

поимовати vb. ἐγκαλεῖν accusare: да поимоуютъ act. 19/38.

поименьнъ adj. ἐγκαλούμενος accusatus: п-нъ (nom.) act. 26/8.

показание n. 1) δεῖγμα exemplum: п-ние (nom.) iud. 0/7. 2) ἔνδειγμα exemplum: п-ние (acc.) thes[2] 1/5. 3) ἔνδειξις ostensio: п-ние (acc.) cor[2] 8/24. 4) παιδεία disciplina: п-ниꙗ (gen.) heb. 12/8; къ п-ние heb. 12/7; п-ниемь heb. 12/5.

показнь f. ἐπιτιμία obiurgatio: п-нь (nom.) cor[2] 2/6.

покарати сѧ cf. покарѧти сѧ.

покарѧти (покарѣ-) сѧ vb. 1) πείθεσθαι obedire: п-ти сѧ gal. 5/7. 2) ὑποτάσσεσθαι humilitatem insinuare: покарѧюще сѧ pet[1] 5/5, tit. 2/5; п-рѧти сѧ tit. 3/1.

покоище n. κατάπαυσις requies: п-щоу act. 7/49; къ п-ще heb. 3/11, 3/18, 4/1, 4/3, 4/5, 4/10, 4/11.

поконъ m. ἀρχή initium: п-нъ (acc.) heb. 3/14.

поконьникъ m. ἀρχηγός auctor: п-ка (acc.) heb. 2/10, 12/2.

покорение n. ὑποταγή subiectio, obedientia: п-ние (acc.) gal. 2/5; п-ниемь (instr.) tim[1] 2/4; п-нии (loc.) cor[2] 9/13, tim[1] 3/4.

покорити сѧ vb. ὑποτάσσεσθαι subici, subditum esse: п-рите сѧ pet[1] 5/5; п-рьшем сѧ (dat. pl.) pet[1] 3/22.

покорливъ adj. ταπεινόφρων humilis: п-ливи (nom. pl.) pet[1] 3/8.

покрасти (-крад-) vb. συλᾶν exspoliare: покрадохъ cor[2] 11/8.

покропити vb. ῥαντίζειν aspergere: покропи (3. sg. aor.) heb. 9/19, 9/21.

покрꙑвало n. κάλυμμα velamen: п-ло (nom.) cor² 3/14, 3/15, 3/16; п-ло (acc.) cor² 3/13.

покоусити vb. πειράζειν tentare, conari: п-си сѧ (pass.) act. 24/6; покоушена heb. 4/15.

покоушати сѧ vb. 1) πειράζειν tentare: п-шаста сѧ act. 16/7. 2) δοκιμάζειν probare: п-шаѥть сѧ rom. 14/22.

полагание n. περίθεσις circumdatio: п-ниѥ (nom.) pet¹ 3/3.

пользѣти (пользь-) vb. συμφέρειν prodesse: п-зѣю cor² 12/1.

полоудьне n. 1) ἡμέρα μέση dies media: къ п-не act. 26/13. 2) μεσημβρία meridies, meridianus: на полоуднѥ act. 8/26; къ полоудни act. 22/6.

пользьнъ adj. 1) λυσιτελής commodus: п-но heb. 13/17. 2) συμφέρων utilis: п-нꙑхъ (gen. pl.) act. 20/20.

пользьствовати vb. ὠφελεῖν prodesse: п-вова heb. 4/2.

помазание n. χρίσμα unctio: п-ниѥ (nom.) ioan¹ 2/27; п-ниѥ (acc.) ioan¹ 2/20, 2/27.

помаиати vb. κατασείειν annuere: помаиавъ act. 21/40.

поменовати vb. μνᾶσθαι commemorare: п-ване (nom. pl. f.) act. 10/31.

поминание n. μνεία memoria: п-ниѥ (acc.) eph. 1/16, thes¹ 1/2, tim² 1/3, -ніе philem. 0/4.

помощь f. 1) ἐπικουρία auxilium: п-щь (acc.) act. 26/22. 2) βοήθεια adiutorium, auxilium: п-щь (acc.) act. 27/17, heb. 4/16. Adde: на помощь бꙑсть συνεβάλετο contulit act. 18/27.

помощьникъ m. βοηθός adiutor: п-къ (nom.) heb. 13/6.

помꙑслити vb. 1) λογίζεσθαι reputare: помꙑшлѣ cor² 5/19, heb. 11/19. 2) ἀναλογίζεσθαι recogitare: п-лите heb. 12/3.

пониряти vb. ἐνδύνειν penetrare: понирающе (nom. pl. m.) tim² 3/6.

поношати vb. ὀνειδίζειν improperare: п-шаюшю (dat. sg. m.) iac. 1/5.

понтъ m. Πόντος Pontus: понтоу pet¹ 1/1.

пооблещи сѧ vb. ἐπενδύσασθαι supervestiri: п-щи сѧ cor² 5/4.

попещи сѧ vb. 1) συμπαθεῖν compati: п-щи сѧ heb. 4/15. 2) μεριμνᾶν sollicitum esse: попечеть сѧ philip. 2/20.

поплий m. Πόπλιος Publius: п-лий act. 28/7.

поплиовъ adj. Ποπλίου Publii: п-воу (dat.) act. 28/8.

поповьство n. πρεσβυτέριον presbyterium: п-ства (gen.) tim¹ 4/14.

попъ m. πρεσβύτερος presbyter, maior natu: попа (acc. sg.) tim¹ 5/19; попове (nom. pl.) tim¹ 5/17; попꙑ (acc. pl.) act. 14/23, 20/17, iac. 5/14, tit. 1/5.

попьрание n. περίψημα peripsema, scobs: п-ниѥ (nom.) cor¹ 4/13.

поработати vb. δουλεύειν servire: п-таѥть rom. 9/12; п-таютъ act. 7/7.

поработити vb. 1) δουλοῦν servituti subicere: п-теть (3. pl. praes.) act. 7/6; п-тихъ cor¹ 9/19; п-тисте сѧ (pass.) rom. 6/18; п-бощьше сѧ (pass.) rom. 6/22; п-бощени (nom. pl.) gal. 4/3; п-бощенам (dat. pl. f.) tit. 2/3. 2) καταδουλοῦν servum facere: п-тать

20*

gal. 2/4. 3) δουλαγωγεῖν in servitutem redigere: п-бощю cor[1] 9/27.

порешти (-рек-) vb. μωμεῖσθαι vituperare: поречеть cor[2] 8/20.

поречение n. μομφή querela: п-ние (acc.) col. 3/13.

порицати vb. μέμφεσθαι incusare, vituperare: п-цаеть rom. 9/19; п-цая heb. 8/8.

поркий m. Πόρκιος Porcius: п-кия (acc.) act. 24/27.

породити vb. ἀναγεννᾶν regenerare: порожий pet[1] 1/3; порожени (nom. pl.) pet[1] 1/23.

порочьникъ m. ποιῶν τὸν μῶμον probrum faciens: п-ници (nom. pl.) pet[2] 2/13. Contextui graeco h. l. melius пороци corresponderet.

порочьнъ adj. μεμψίμοιρος querulosus: п-на (nom. sg. f.) iud. 0/16.

посажати vb. καθίζειν constituere: п-жаете cor[1] 6/4.

послужение n. περιποίησις acquisitio: въ п-ніе thes[2] 2/14.

послоухование n. μαρτύριον testimonium: п-ние (nom.) iac. 5/3.

послоухъ* m. μάρτυρ testis: п-си (nom. pl.) thes[1] 2/10; п-хы (instr. pl.) tim[2] 2/2; п-сѣхъ (loc. pl.) heb. 10/28, tim[1] 5/19.

послоушалище n. ἀκροατήριον auditorium: п-ще (acc.) act. 25/23.

послоушание n. 1) ὑπακοή obedientia, obsequium: п-ние (nom.) rom. 16/19, -ние cor[2] 10/6; п-ние (acc.) pet[1] 1/2, 1/22, rom. 1/5, 6/16, 15/18, cor[2] 7/15, 10/5, heb. 5/8; п-ния (gen.) rom. 6/16; п-нию pet[1] 1/4; п-ниемь rom. 5/19; п-нии (loc.) rom. 14/25, -нïи philem. 0/21. 2) μαρτύριον testimonium: п-ние (acc.) heb. 3/5.

послоушествие (-шь-) n. μαρτυρία testimonium: п-ніе (nom.) tit. 1/13.

послоушьливъ adj. ὑπήκοος obediens: п-въ (nom.) philip. 2/8; п-ви (nom. pl.) cor[2] 2/9.

послоушникъ cf. послоушьникъ.

послоушьникъ m. ἀκροατής auditor: п-никъ (nom.) iac. 1/23, 1/25; п-ници (nom. pl.) rom. 2/13, -шници iac. 1/22.

послоушьствовати* vb. μαρτύρεσθαι testimonium dare, testificari: п-ствоую eph. 4/17; п-воуеши rom. 13/19; п-ствоуеть сѧ (pass.) heb. 7/17; п-ствовахомъ cor[1] 15/15; п-ствоующе thes[1] 2/12; п-ствованъ heb. 11/4; п-ствовани heb. 11/39.

послоушьство n. μαρτύριον testimonium: п-ство (nom.) cor[2] 1/12.

послѣдъкъ m. ἔσχατον novissimum: на п-къ heb. 1/1.

послѣдьникъ m. ἔσχατος novissimus: п-кы (acc. pl.) cor[1] 4/9.

послѣдьнь adj. ὕστερος novissimus: въ п-нѧя (acc. pl.) tim[1] 4/1.

посокьствовати vb. 1) ποιεῖν ἐκδίκησιν vindicare: п-вова act. 7/24. 2) ἀντέχεσθαι amplecti: п-воующоу (dat. sg. m.) tit. 1/9.

поспѣвати vb. 1) συνεργεῖν cooperare: п-вающемоу cor[1] 16/16. 2) cum сѧ ἐνεργεῖσθαι assiduum esse: п-вающи сѧ (nom. sg. f.) iac. 5/16.

поспѣти vb. 1) συνυπουργεῖν adiuvare:

поспѣющиꙗ (dat. pl.) cor² 1/11. 2) προκόπτειν proficere: поспѣють tim² 3/9. 3) cum сѧ a) ἐνεργεῖσθαι operari: поспѣюшти сѧ gal. 5/6. b) συνεργεῖσθαι cooperari: поспѣють сѧ rom. 8/28. c) εὐοδοῦν bene placere: поспѣѥть сѧ cor¹ 16/2.

поспѣшениѥ n. προκοπή profectus: п-ниѥ (nom.) tim¹ 4/15.

поспѣшьникъ m. συνεργός adiutor: п-никъ (nom.) cor² 8/23; п-ника (acc.) rom. 16/9; п-ника (acc. dual.) rom. 16/3; п-ници (nom. pl.) ioan³ 0/8, cor¹ 3/9, cor² 1/24, col. 4/11; п-никъı (instr. pl.) philip. 4/3.

поспѣшьнъ adj. cum бъıти εὐοδοῦσθαι prosperum iter habere: п-нъ боудоу rom. 1/10.

посрамити vb. 1) καταισχύνειν confundere: п-мить rom. 4/5, cor¹ 1/27; п-мѧть сѧ (pass.) pet¹ 3/16; п-михъ сѧ (pass.) cor² 7/14. 2) ἐντρέπειν confundi, vereri: сѧ п-мить (pass.) thes² 3/14, -мить сѧ tit. 2/8.

постакаꙗти сѧ vb. καθίστασθαι constitui: п-ꙗѥть сѧ heb. 5/1.

посталꙗ f. κλίνη lectus: на п-лахъ act. 5/15.

постельникъ m. ὁ ἐπὶ τοῦ κοιτῶνος qui est super cubiculum: п-ника (acc.) act. 12/20.

постизати vb. ἐφικέσθαι pertingere: п-ти cor² 10/13.

постришти (-стриг-) κείρειν tondere: п-ригъша act. 18/18.

пострѣкатель m. σκόλοψ stimulus: п-тель (nom.) cor² 12/7.

постъıдѣти сѧ vb. αἰσχύνεσθαι confundi: п-димъ сѧ ioan¹ 2/28.

посѣщати vb. 1) ἐπισκέπτεσθαι visitare: п-щаѥши heb. 2/6; п-щати iac. 1/27. 2) διέρχεσθαι pertransire: п-щающоу (dat.) act. 9/32.

потаꙗти сѧ vb. λανθάνειν latere: потаꙗють сѧ pet² 3/5.

потвьрждати (-твръд-) vb. ἐπιστηρίζειν confirmare: п-ждаѥ (part. praes. act.) act. 15/41.

потиоли pl. Ποτίολοι Puteoli: п-лъı (acc.) act. 28/13.

потребьнъ (-трѣб-) adj. ἀναγκαῖος necessarius: п-бнаа (acc. pl. n.) tit. 3/14.

потрѣбьнѣи comp. a them. потрѣбьнъ ἀναγκαιότερος magis necessarius: п-нѣѥ philip. 2/25.

поочити сѧ vb. μελετᾶν meditari: п-чише се (3. pl. aor.) act. 4/25.

похвала f. 1) ἔπαινος laus: п-ла (nom.) rom. 2/29, philip. 4/8; п-лоу rom. 13/3, eph. 1/6, philip. 1/11; въ п-лѣ eph. 1/14. 2) αἴνεσις laus: п-лѣ (dat.) heb. 13/15. 3) κλέος gloria: п-ла pet¹ 2/20. 4) καύχημα gloria, gloriatio: п-ла cor¹ 5/6, philip. 1/26; п-лоу rom. 4/2, cor¹ 9/15, philip. 2/16, heb. 3/6. 5) καύχησις gloriatio: п-ла rom. 3/27, cor¹ 15/31, cor² 7/4; п-лъı (gen.) cor² 9/4; п-лоу rom. 15/17. 6) εὐχαριστία gratiarum actio: п-лоу cor² 4/15; п-лою philip. 4/6.

похвальнъ adj. εὔφημος bonae famae: п-наꙗ (nom. pl. n.) philip. 4/8. Adde: п-нъıй вѣньць βραβεῖον bravium philip. 3/14.

похвалити vb. εὐχαριστεῖν gratias agere: п-лаю cor[1] 10/30.

похвалениѥ n. 1) ἔπαινος laus: п-ниѥ (acc.) eph. 1/12. 2) καύχημα gloria: п-ниѥ (acc.) gal. 6/4; п-нию cor[2] 5/12. 3) καύχησις gloria, gloriatio: п-ниѥ (nom.) cor[2] 1/12, 1/14, 7/14, 11/10; п-нию thes[1] 2/19. 4) εὐχαριστία gratiarum actio: п-ниѥ (nom.) eph. 5/4; п-ниѥмь tim[1] 4/3; къ п-нии col. 4/2, -лении col. 2/7.

походити vb. 1) περιπατεῖν ambulare: п-ти thes[1] 4/1. 2) ἐμπεριπατεῖν inambulare: похожю cor[2] 6/16.

похотьникъ m. ἐπιθυμετής homo concupiscens: cor[1] 10/6.

похотьствовати vb. ἐπιθυμεῖν concupiscere: п-ствоуѥть gal. 5/17.

похотѣти vb. ἐπιθυμεῖν concupiscere: похощеши rom. 13/9.

пощадѣти (-штѧд-) vb. φείδεσθαι parcere: пощажю cor[2] 13/2; пощадить ib.; пощадѣ pet[2] 2/4, 2/5, rom. 8/32, 11/21.

пощениѥ n. νηστεία ieiunium: п-нии (loc. sg.) cor[1] 7/5; п-ниихъ (loc. pl.) cor[2] 6/5, 11/27.

почитати vb. γινώσκειν legere: п-таѥма (nom. sg. f.) cor[2] 3/2.

праведно (-вьдь-) adv. δικαίως iuste: tit. 2/12.

правило n. κανών regula: п-лоу cor[2] 10/13, 10/15; п-лѣ (loc.) cor[2] 10/16, philip. 3/16.

правити vb. 1) εὐθύνειν dirigere: п-вѧщемоу iac. 3/4. 2) ὀρθοτομεῖν recte tractare: п-вѧща (acc. sg. m.) tim[2] 2/15.

правлениѥ n. εὐθύτης aequitas: п-лѥнию heb. 1/8.

праздьновати vb. 1) ἑορτάζειν epulari: п-ноуѥмъ cor[1] 5/8. 2) σχολάζειν vacare: п-ноуѥте cor[1] 7/5.

правость f. ἐπιείκεια modestia: п-стью cor[2] 10/1.

прародитель m. πρόγονος progenitor: п-тель (gen. pl.) tim[2] 1/3.

прашати vb. ἐρωτᾶν rogare: п-шаѥмъ thes[1] 4/1.

превознести сѧ vb. ὑπαίρεσθαι extolli: п-се сѧ thes[2] 2/4.

преколожениѥ n. ἀντίθεσις oppositio: п-нїа (acc. pl.) tim[1] 6/20.

прекратити vb. συντέμνειν minuere, breviare: п-краищено (nom. sg. n.) cor[1] 7/29.

преподобьнъ cf. прѣподобьнъ.

преставити vb. μετατιθέναι transferre: п-влѥнъ (nom. sg. m.) heb. 11/5. Cf. прѣставити.

преходьница f. ὑπέρακμος superadulta: п-ца cor[1] 7/36.

принатиѥ cf. приꙗтиѥ.

приблюдати vb. ἐπισκοπεῖν contemplare: п-дающе heb. 12/15.

прибывати vb. περισσεύειν abundare: п-ваχоу act. 16/5.

прибытъкъ m. κέρδος lucrum: п-ка (gen.) tit. 1/11.

прибѣгноути vb. καταφεύγειν confugere: прибѣгъше heb. 6/18; прибѣгоста act. 14/6.

привєдениѥ n. προσαγωγή accessus: п-ниѥ (acc.) rom. 5/2, -ниѥ eph. 2/18, -ниѥ eph. 3/12.

приво҄кєниѥ (-вод-) n. ἐπεισαγωγή introductio: п-ниѥ (nom.) heb. 7/19.

привѣтъ m. 1) παράκλησις exhortatio: п-тъ (nom.) thes[1] 2/3. 2) πρόθεσις propositio: п-томь (instr. sg.) act. 11/23. 3) προθυμία aviditas: п-тъмь (instr. sg.) act. 17/11.

пригвоздити vb. 1) προσηλοῦν affigere: п-дивъ col. 2/14. 2) προσπηγνύναι: п-гвождьшє act. 2/23. 3) περιπείρειν inserere: п-днша tim[1] 6/10.

приготовати сѧ vb. παρασκευάζεσθαι paratum esse: п-това сѧ cor[2] 9/2.

придьржати сѧ vb. ἔχεσθαι viciniorem esse: п-жаща сѧ (acc. pl. n.) heb. 6/9.

приєтиє (= приѩтиѥ) n. ἀποδοχή receptio: п-тиє (nom.) act. 5/41.

призапрѣтити vb. προσαπειλεῖν comminari: п-тивщьшє act. 4/21.

призгласити vb. προσφωνεῖν loqui: п-си (3. sg. aor.) act. 22/2.

призывати vb. 1) καλεῖν vocare: п-ваѩй thes[1] 5/24. 2) ἐπικαλεῖν invocare: п-ваѭщиими cor[1] 1/2. 3) μεταπέμπειν accersere: п-ваѩ act. 24/26.

приключати сѧ vb. συμβαίνειν contingere: п-чахоу сѧ cor[1] 10/11.

прикриєниѥ (-кры-) n. ἐπικάλλυμα velamen: п-ниє (acc.) pet[1] 2/16.

прикоупити vb. κερδαίνειν lucrum facere: п-пимъ iac. 4/13.

прилагати vb. 1) περιτιθέναι circumdare, augere: п-гаѥмъ cor[1] 12/23; п-гашє act. 2/47; п-гахоу сє (pass.) act. 5/14. 2) συγκρίνειν comparare: п-гаѭщє cor[2] 10/12. 3) στοιχεῖν sectari: п-гаѥмъ сѧ gal. 5/25; п-гаѭщиимъ сѧ rom. 4/12; п-гати сѧ philip. 3/16. 4) παραφέρεσθαι abduci: п-гайтє сѧ heb. 13/9.

прилачьнъ (= прилачьнъ) adj. πρόσπεινος esuriens: п-чьнь act. 10/10.

прилоучити сѧ vb. καταντᾶν devenire: п-чи сє (3. sg. aor.) act. 18/24.

прилѣплати сє cf. прилѣплѩти сѧ.

прилѣплѩти сѧ vb. κολλᾶσθαι coniungi, adhaerere: п-лѩйтє сѧ cor[1] 6/16, 6/17; п-лѩѭщи сѧ rom. 12/9; п-лати сє act. 5/13, 10/28.

примышлѩти vb. προνοεῖν providere: п-лѩѭщє cor[2] 8/21.

примѣшати сѧ vb. συναναμίγνυσθαι commisceri: п-ти сѧ cor[1] 5/9, 5/11; п-шайтє сѧ thes[2] 3/14.

приношєниѥ n. προσφορά oblatio: п-ньѥ (nom.) act. 21/26, rom. 15/6; п-ниѥ (acc.) eph. 5/2; п-ниѩ (gen.) heb. 10/18; п-нию heb. 10/5, 10/8; п-ниѥмь heb. 10/10, 10/14; п-ньѩ (acc. pl.) act. 24/17.

приноудити vb. παραβιάζεσθαι cogere: п-ди (3. sg. aor.) act. 16/15.

приобрѣтєниѥ n. κέρδος lucrum: п-ниѥ (nom.) philip. 1/21; п-ниѩ (acc. pl.) philip. 3/7.

приобщити сѧ vb. μετέχειν percipere: п-щить сѧ cor[1] 9/10.

приобьщати сѧ vb. κοινωνεῖν communicare: п-щаї сѧ (imp.) tim[1] 5/22.

приповєлѣвати vb. ἐπιδιατάσσεσθαι superordinare: п-ваѥть gal. 3/15.

приповѣдати vb. 1) ἐντυγχάνειν interpellare: п-даѥть rom. 8/34, 11/3. 2) ὑπερεντυγχάνειν postulare: п-даѥть rom. 8/26.

прищадити сѧ vb. ἐγκεντρίζεσθαι inseri: п-ди сѧ (2. sg. aor.) rom. 11/17.

прискоула, lectio erron. pro приска f. Πρίσκα Prisca: п-кѹлѹ tim[2] 4/19.

прискоула cf. прискулла.

пругскулла f. Πρίσκιλλα Priscilla: п-коула act. 18/18, 18/26; п-кулла cor[1] 16/9; п-куллоу act. 18/2; п-куллоу (erronee pro прискоу) rom. 16/3.

присиъ cf. присьнъ.

присиѣѥ adv. γνησίως sincera affectione: philip. 2/20.

пристанищє n. λιμήν portus: п-щю (dat.) act. 27/12; п-щи (loc.) act. 27/12; п-ща (nom. pl.) act. 27/8.

пристати vb. συναπιέναι duci in alqd.: п-ти gal. 2/13.

прицѣпити vb. ἐγκεντρίζειν inserere, cum сѧ ἐγκεντρίζεσθαι inseri: п-ти rom. 11/23; п-плю сѧ rom. 11/19; п-пѧть сѧ rom. 11/23, 11/24; п-пи сѧ rom. 11/24.

присъпъ m. φύραμα massa: п-пъ (nom.) rom. 11/16.

присьнъ adj. 1) γνήσιος germanus: п-наꙗ (voc. sg. f.) philip. 4/3; п-номоу (dat. sg. n.) tim[1] 1/2; п-номѹ (dat. sg. n.) tit. 1/4. 2) οἰκεῖος domesticus: п-нии (nom. pl.) eph. 2/19; о присиъıхъ tim[1] 5/8; къ п-нъıмъ gal. 6/10.

присѣщєниѥ n. ἐπισκοπή visitatio: п-ниꙗ (gen.) pet[1] 5/6.

притъкноути vb. 1) ἀποδεικνύναι probare: п-ноути act. 25/7. 2) παριστάναι probare: п-ноути act. 24/13. 3) ἐπιφέρειν deferre: п-нахоу act. 25/18.

притъчьствовати vb. παραδειγματίζειν ostentui habere: п-коующа (acc. pl.) heb. 6/6.

причаститися сѧ vb. 1) κοινωνεῖν communicare: п-стиша сѧ rom. 15/27. 2) μεταλαμβάνειν recipere: п-сти сѧ (pro п-стити сѧ) heb. 12/10. 3) μετέχειν participare: п-сти сѧ (3. sg. aor.) heb. 2/14, 7/13. 4) προσέχειν praesto esse: п-сти сѧ (3. sg. aor.) heb. 7/13. 5) κληροῦσθαι sorte vocatum esse: п-стихомъ сѧ eph. 1/11.

причастиѥ n. 1) κοινωνία societas: п-тиѥ (acc.) ioan[1] 1/3, 1/6, 1/7. 2) μετοχή participatio: п-тиѥ (nom.) cor[2] 6/14.

причащати сѧ vb. 1) κοινωνεῖν communicare: п-щаѥтє сѧ pet[1] 4/13, ioan[2] 0/11; п-щаюштє сѧ rom. 12/13. 2) συγκοινωνεῖν communicare: п-щайтє сѧ eph. 5/11. 3) μετέχειν participare, participem esse: п-щаю сѧ cor[1] 10/30; п-щаѥмъ сѧ cor[1] 10/17; п-щаютъ сѧ cor[1] 9/12; п-щаꙗ сѧ heb. 5/13; п-щати сѧ cor[1] 10/21.

причитати сѧ vel сєбє vb. 1) λογίζεσθαι reputari: п-таѥтъ сѧ rom. 4/5, 4/6; п-тайтє сєбє rom. 6/11; п-тати сѧ rom. 4/24. 2) καταλέγεσθαι eligi: п-таѥтъ сѧ tim[1] 5/9. Adde: нє причитаѥмъıи родъмь heb. 7/6.

причтєниѥ n. specialiter cum praeced. родоу γενεαλογία generationis computatio: родом причтєнїи tit. 3/9.

причьтъ m. 1) κλῆρος locus: причьтъ (acc.) act. 1/25. 2) cum родоу γενεαλογία generationis computatio: бєс причьта родоу heb. 7/3; причьтомъ родъ tim[1] 1/4.

пришьльство n. παροικία esse incolam: п-ствѣ (loc.) act. 13/17.

приꙗтиѥ n. 1) πρόσληψις assumptio: п-тиѥ rom. 11/15. 2) ἀποδοχή acceptio: п-тиѭ tim¹ 1/15; прїатїѧ (dat.) tim¹ 4/9. 3) πάθημα passio: п-тиѥ (acc.) heb. 2/9. 4) τὸ λαβεῖν acceptum: п-тии (loc.) heb. 10/26.

проважати vb. 1) προπέμπειν comitari: п-жаχоу act. 20/38; п-жаюштимъ act. 21/5. 2) καθιστάναι deducere: провађаюштеи act. 17/15.

провештавати (-вѣщ-) vb. ἀποφθέγγεσθαι eloqui: п-вати act. 2/4.

проводити vb. 1) προπέμπειν deducere: п-дите cor¹ 16/6, 16/11; п-дити сѧ (pass.) rom. 15/24, cor² 1/16. 2) διασῴζειν salvum perducere: п-дѧть act. 23/24.

провѣштаниѥ n. φθόγγος sonus: п-ниꙗ (nom. pl.) rom. 10/18.

провѣштати vb. φθέγγεσθαι loqui: п-штавъ pet² 2/16.

прогнѣваниѥ n. παραπικρασμός exacerbatio: въ п-нии heb. 3/8, 3/15.

прогнѣвати vb. παροργίζειν in iram mittere: п-ваю rom. 10/19.

проклѧтиѥ n. ἀνάθεμα devotio: п-тьѥмь act. 23/14.

пролитиѥ n. πρόσχυσις effusio: 1) п-тиѥ (acc.) heb. 11/28. 2) cum кръви αἱματεκχυσία sanguinis effusio: п-тиꙗ кръви heb. 9/22.

промъıкати vb. διαφέρεσθαι disseminari: п-каше (3. sg. impf.) act. 13/49.

промъıшлѥниѥ n. πρόνοια providentia: п-ньѥмь act. 24/3.

пронарешти vb. προορίζειν praedestinare: п-рече cor¹ 2/7.

пропасть f. ὀπή caverna: въ п-стьχъ heb. 11/38.

пропов҃ѣданиѥ n. 1) κήρυγμα praedicatio: п-нїемь (instr. sg.) tit. 1/3. 2) εὐαγγέλιον evangelium: п-ниѭ rom. 14/24. 3) πρόγνωσις praescientia: п-ниемь (instr.) act. 2/23. 4) τὸ ἐντυγχάνειν interpellare: п-ниѥ (acc.) heb. 7/25.

проповѣдати vb. ἐντυγχάνειν postulare: п-даѥть rom. 8/27.

проповѣдьникъ m. 1) κῆρυξ praeco: п-къ (nom.) tim¹ 2/7, tim² 1/11; п-ка (acc.) pet² 2/5. 2) καταγγελεύς annuntiator: п-къ (nom.) act. 17/18.

прорицаниѥ n. τὸ προφητεύειν praedicare: п-ниѭ cor¹ 14/39.

прорицати vb. 1) προλέγειν praedicare: п-цаю cor² 13/2, gal. 5/21. 2) προφητεύειν prophetare: п-цаѥте cor¹ 14/5; п-цаꙗ cor¹ 11/4, 14/3; п-цаꙗй cor¹ 14/4, 14/5; п-цаюшти cor¹ 11/5; п-цаюшта (nom. pl. f.) act. 21/9. 3) χρηματίζειν loqui: п-цаюштаго (gen. sg. m.) heb. 12/25.

пророцати vb. προφητεύειν prophetare: п-цаѥте cor¹ 14/1.

пророчьствиѥ n. προφητεία prophetia: п-ствиѥ (nom.) cor¹ 13/8, 14/22; п-виѥ (acc.) cor¹ 13/2; п-вїемь tim¹ 4/14; п-вии (loc.) cor¹ 14/6; п-вий (gen. pl.) thes¹ 5/20; п-виχъ (loc. pl.) tim¹ 1/18.

просвѣштениѥ n. 1) φωτισμός illuminatio: п-ниѭ cor² 4/6. 2) ἐπιφάνεια apparitio, adventus: п-нїе (acc.) tim² 4/8; п-нїа (gen.) tim¹ 6/14, tit. 2/13; п-нїю

tim² 4/1; п-нием҄ь tim² 1/10. Hoc postremo loco ἐπιφάνεια latine per illuminatio vertitur.

прославлıати vb. δοξάζειν glorificare: п-лıаю rom. 11/13; п-лıаетъ pet¹ 4/16; п-лıаетъ сѧ (pass.) pet¹ 4/14, cor² 3/10.

простирати vb. 1) ὑπερεκτείνειν superextendere: п-раемъ (1. pl. praes.) cor² 10/14. 2) cum сѧ ἐπεκτείνεσθαι extendi: п-раıа сѧ philip. 3/14.

простота f. ἁπλότης simplicitas: п-тою cor² 9/13; въ п-тѣ rom. 12/8.

простыни f. ἁπλότης simplicitas: въ п-ıи cor² 1/12.

пространіе n. ἀφελότης simplicitas: п-ніе (acc.) act. 2/46.

пространо adv. φιλοτιμούμενον libere: rom. 15/20.

пространьство n. ἁπλότης simplicitas п-ствоу cor² 8/2.

пространıати сѧ vb. παρρησιάζεσθαι loqui: п-нıаше сѧ act. 19/8.

противити сѧ vb. ἀπειθεῖν inobedientem esse, non credere: п-вѧщимъ сѧ rom. 10/21.

противлıати сѧ vb. ἀπειθεῖν inobedientem esse: п-влıающи сѧ (nom. pl.) act. 17/5.

противлениıе n. ἀπείθεια incredulitas: п-ниıе (acc.) rom. 11/32, heb. 4/6; п-ниıа (gen.) eph. 2/2, heb. 4/11; п-нием҄ь rom. 11/30.

противоустати vb. ἀντικαταστῆναι resistere: п-стасте heb. 12/4.

противьно adv. ἀπέναντι contra: act. 17/7.

протѧгнѫти vb. προτείνειν adstringere: п-гошѧ act. 22/25.

проуповати vb. προελπίζειν ante sperare: п-вавъшимъ (dat. pl.) eph. 1/12.

проучаниıе n. γυμνασία exercitatio: п-ниıе (nom.) tim¹ 4/8.

проучати сѧ vb. γυμνάζειν exercere: проучаи сѧ tim¹ 4/7.

прохоръ m. Πρόχορος Prochorus: п-ра (acc.) act. 6/5.

прочисти (-чьт-) vb. ἀναγνωσθῆναι legere: п-ти thes¹ 5/27.

проудкнъ (прѫд-) adj. τραχύς asper: п-на (acc. pl. n.) act. 27/29.

прѣболие adv. ὑπερβαλλόντως supramodum: cor² 11/23.

прѣпоıасати vb. ὑποζωννύναι accingere: п-ваıѫще act. 27/17.

прѣвладати vb. ὑπερέχειν sublimiorem esse: п-даıѫщимъ (dat. pl.) rom. 13/1.

прѣвладычьствиıе n. ὑπεροχή sublimitas: на прѣвлдчствиıхъ tim¹ 2/2.

прѣвратити vb. μεταστρέφειν convertere: п-тити gal. 1/7.

прѣвъздраштати vb. ὑπεραυξάνειν supercrescere: п-щаетъ thes² 1/3.

прѣвъзложити vb. προσανατίθεσθαι conferre: п-жихъ gal. 1/16; п-жишѧ gal. 2/6.

прѣвъзнести vb. ὑπερυψοῦν exaltare: п-несе philip. 2/9.

прѣвъзносити сѧ ὑπεραίρεσθαι extolli: п-ношѫ сѧ cor² 12/7.

прѣвънити vb. παρεισέρχεσθαι subintroire: п-ниде rom. 5/20; п-нидошѧ gal. 2/4.

прѣвыше adv. ὑπεράνω supra: eph. 1/21, 4/10.

прѣгражениѥ (-гражд-) n. μεσότοιχον media paries: п-ниѥ (acc.) eph. 2/14.

прѣгърдъ (-грърд-) adj. ὑπέρογκος superbus: п-да (acc. pl. n.) pet[2] 2/18, -дам iud. 0/16.

прѣдъводити vb. προάγειν procedere: п-дащѥ tim[1] 5/24.

прѣдълежати vb. προκεῖσθαι praeiacere, propositum esse: п-жать iud. 0/7; п-жащюю heb. 12/2.

прѣдъпоставити vb. παριστάναι constituere: п-вить cor[1] 8/8, cor[2] 4/14.

прѣдъставити vb. 1) παριστάναι exhibere: п-вить eph. 5/27; п-висте rom. 6/19; п-вите rom. 6/19; п-виша act. 23/33; п-вити rom. 12/1, cor[2] 11/2, col. 1/22. 2) παρατιθέναι apponere: п-вламемо cor[1] 10/27.

прѣдътеча m. πρόδρομος praecursor: п-ча (nom.) heb. 6/20.

прѣдьзрѣти vb. προορᾶν providere: п-зрѣхь act. 2/25.

прѣдьржати (-дрьж-) vb. ἐπέχειν continere: п-жащѥ philip. 2/16. Adde: прѣдьржащимь (lege: п-жащемоу) καθ' ὑπεροχήν in sublimitate cor[1] 2/1.

прѣжеосоужениѥ n. πρόκριμα praeiudicium: бес п-ниѩ tim[1] 5/21.

прѣжьний adj. ὁ ὑπερλίαν qui est supra modum: 1) п-нихъ (gen. pl.) cor[2] 12/1. 2) ὁ πρό antecessor: п-ниимъ (dat. pl.) gal. 1/17.

прѣзрѣниѥ n. πρόθεσις propositum: rom. 8/28.

прѣзрѣти vb. ὑπερορᾶν despicere: п-рѣвъ act. 17/30.

прѣизбыти vb. ὑπερπερισσεύειν superabundare: п-бысть rom. 5/20.

прѣизбытъчьствовати vb. ὑπερπερισσεύειν superabundare: п-ствоуѩ cor[2] 7/4.

прѣизлише adv. ὑπερεκπερισσοῦ abundantius: thes[1] 3/10.

прѣимѣти vb. ὑπερβάλλειν supereminere: прѣимоущиии (lege: п-щаѩ) eph. 3/19.

прѣисподьнь adj. καταχθόνιος internus: п-нихъ (gen. pl.) philip. 2/10.

прѣкорѣчьствовати vb. ἀντιλέγειν contradicere: п-ствоующе tit. 2/9.

прѣкословиѥ n. ἀντιλογία contradictio: п-виѩ (gen.) heb. 7/7.

прѣкословесьствиѥ n. ἀντιλογία controversia: п-ствию heb. 6/16.

прѣкословьствиѥ n. ἀντιλογία controversia: п-виѥ (acc.) heb. 12/3.

прѣкращати сѧ vb. ἐγκόπτεσθαι impedire: п-щати сѧ pet[1] 3/7.

прѣкращениѥ n. ἐγκοπή offendiculum: п-ниѩ (gen.) cor[1] 9/12.

прѣки cf. прѣкы.

прѣкы adv. ἀντί contra: въ п-кы act. 13/45, вь п-ки act. 28/19, 28/22.

прѣлаганиѥ n. μετάθεσις translatio: п-ниѥ (nom.) heb. 7/12.

прѣлагати vb. μετατιθέναι transferre: п-гающе iud. 0/4; п-гаѥма (gen. sg. n.) heb. 7/12; п-гаѥте сѧ (pass.) gal. 1/6.

прѣложениѥ n. μετάθεσις translatio: п-ныѥ (acc.) heb. 12/27.

прѣложити сѧ vb. μεταβάλλεσθαι se convertere: п-жьше сѧ act. 28/6.

прѣльщати vb. ἐξαπατᾶν seducere: п-щаѥть cor[1] 3/18.

прѣлюбезьнъ adj. προσφιλής amabilis: п-знаıа (nom. pl. n.) philip. 4/8.

прѣлюбодѣйца f. μοιχαλίς adultera: п-ца (nom.) rom. 7/3; п-ци (dat.) ibid.; п-ца (voc. pl.) iac. 4/4.

прѣлюбодѣйць m. μοιχός adulter: п-ци (voc. pl.) iac. 4/4; п-ци (nom. pl.) cor[1] 6/9.

прѣмимо adv. ὑπερέκεινα ultra: п-мимо cor[2] 10/16.

прѣмилостивъ adj. πολύσπλαγχνος valde misericors: п-къ (nom.) iac. 5/11.

прѣмножити сѧ vb. ὑπερπλεονάζειν superabundare: п-жи сѧ (3. sg. aor.) tim[1] 1/14.

прѣмоудрити vb. κατασοφίζειν circumvenire: прѣмѹдрѣвь act. 7/19.

прѣмоудрıати сѧ vb. ὑπερφρονεῖν plus sapere: п-ратн сѧ rom. 12/3.

прѣмъногъ adj. ὁ καθ' ὑπερβολήν supra modum: п-гоу (dat.) rom. 7/13, cor[2] 1/8; п-гаıа (acc. pl.) cor[2] 12/7.

прѣмѣнити vb. μεταλλάττειν commutare: п-ниша rom. 1/25.

прѣмѣшати сѧ vb. κολλᾶσθαι se iungere: п-ти се act. 9/26.

прѣнемагати vb. ὀλιγωρεῖν negligere: п-гай (imp.) heb. 12/5.

прѣобладати vb. ὑπερεχεῖν praecellere: п-дающоу (dat.) pet[1] 2/13.

прѣобразовати сѧ vb. 1) μεταμορφοῦσθαι transformari: п-зоуıемъ сѧ cor[2] 3/18; п-зоуıеще сѧ rom. 12/2. 2) μετασχηματίζεσθαι transfigurari: п-зоуıеть сѧ cor[2] 11/14; п-зоуıють сѧ cor[2] 11/15; п-зоуıюще сѧ cor[2] 11/13. 3) συσχηματίζεσθαι configurari: п-зоуıюще сѧ pet[1] 1/14.

прѣпирати vb. 1) πείθειν suadere: п-раю gal. 1/10; п-раю сѧ (pass.) rom. 8/38, 14/14, 15/14, tim[2] 1/12; п-раıемъ (1. pl. praes.) cor[2] 5/11; п-раı (part. praes.) act. 28/23. 2) διαλέγεσθαι disputare: п-раше act. 18/4; п-раıа act. 19/8.

прѣплоути vb. ὑποπλεῖν subnavigare: п-плоухомъ act. 27/4, 27/7.

прѣпобѣждати (-жд-) vb. ὑπερνικᾶν superare: п-жаıемъ (1. pl. praes.) rom. 8/37.

прѣподобьнъ adj. ὅσιος sanctus, purus: п-бнъ (nom.) heb. 7/26; п-бноу (dat. sg. m.) tit. 1/8; п-бномоу act. 13/35; п-бна (acc. pl. n.) ibid.; п-бны (acc. pl. f.) tim[1] 2/8.

прѣпростие n. ἁπλότης simplicitas: п-тиıа (gen.) cor[2] 11/3; п-стии (loc.) col. 3/22.

прѣпростыни f. ἁπλότης simplicitas: въ п-нѝ eph. 6/5.

прѣпьрѣние n. 1) πεισμονή persuasio: п-ние (nom.) gal. 5/8. 2) cum словеси πιθανολογία sublimitas sermonum: п-нию col. 2/4.

прѣпьрѣти vb. 1) πείθειν suadere: п-риши act. 26/28; п-рѣвъ act. 19/26. 2) νικᾶν vincere: п-риши rom. 3/4.

прѣпьрıа f. πειθός λόγος persuasibile verbum: по прѣпьри cor[1] 2/4.

прѣпѣти vb. ψάλλειν psallere: прѣпоıуще eph. 5/19.

прѣрѣкание n. 1) ἀντιλογία contradictio: въ п-нии iud. 0/11. 2) παραπικρασμός ira, indignatio: ıако въ п-нии heb. 4/7.

прѣрѣкати vb. ἀντιλέγειν contradicere: п-кающимъ rom. 10/21.

прѣселити vb. 1) μετοικίζειν transferre: п-селѫ (1. sg. praes.) act. 7/43. 2) cum сѧ μετοικεῖν se transferre: п-сели се act. 7/4, -сели сѧ heb. 11/9.

прѣспѣвати vb. 1) προκόπτειν proficere: п-вахъ gal. 1/14. 2) ὑπερέχειν exsuperare: п-ваꙗ philip. 4/7.

прѣспѣние n. ὑπερβολή sublimitas: п-ниѥ (nom.) cor[2] 4/7, -ние cor[2] 4/17; п-нию cor[1] 12/31, cor[2] 4/17.

прѣспѣти vb. προέχειν praecellere: п-пѣли бꙑхомъ rom. 3/9.

прѣспѣꙗти vb. ὑπερβάλλειν supereminere, excellere: п-пѣющиѥ (nom. sg. n.) eph. 1/19; п-пѣющиѥ (acc. sg. n.) eph. 2/7, philip. 3/8. п-пѣющаꙗ (gen. sg. f.) cor[2] 3/10.

прѣставити vb. 1) μετατιθέναι transferre: п-стави (3. sg. aor.) heb. 11/5. 2) μεθιστάναι amovere: п-ставль act. 13/22. Cf. преставити.

прѣставлꙗти vb. μεθιστάναι transferre: п-лꙗти cor[1] 13/2.

прѣставлениѥ n. μετάθεσις translatio: п-ниꙗ (gen.) heb. 11/5.

прѣстанъ m. διάλειμμα intermissio, cum praep. безъ ἀδιαλείπτως sine intermissione: бес п-на rom. 1/9.

прѣстрадати vb. ὑπομένειν sustinere: п-даѥть cor[1] 13/7.

прѣстѹплѥникъ m. παραβάτης praevaricator: п-ника (acc.) gal. 2/18.

прѣстѹпникъ m. παραβάτης transgressor, praevaricator: п-никъ (nom.) iac. 2/11, rom. 2/25; п-ника (acc.) rom. 2/27; п-ници (nom. pl.) iac. 2/9.

прѣсѣщати vb. ἐπισκοπεῖν providere: п-щающе pet[1] 5/2.

прѣтꙑканиѥ n. 1) πρόσκομμα offendiculum, offensio: п-ниѥ (nom.) cor[1] 8/9; п-ниꙗ (gen.) rom. 9/32, 14/3; п-нию pet[1] 2/8, rom. 9/33; п-ниѥмь rom. 14/20. 2) προσκοπή offensio: п-ниꙗ (gen.) cor[2] 6/3. 3) cum praep. безъ ἀπρόσκοπος sine offensione: бес п-ниꙗ cor[1] 10/32.

прѣтꙑкати сѧ vb. προσκόπτειν offendere: п-каѥть сѧ rom. 14/21; п-кають сѧ pet[1] 2/8.

прѣтьрпѣвати (-тръп-) vb. 1) προσκαρτερεῖν perseverare: п-вающе rom. 13/6. 2) ἀνέχειν supportare: п-вающе eph. 4/2.

прѣтьрѣти vb. πρίειν secare: п-рени бꙑша heb. 11/37.

прѣтѧжь adj. ἑτεροζυγῶν qui iugum ducit: п-тѧжа (nom. pl.) cor[2] 6/14.

прѣходьць m. σκάφη scapha: п-ць (acc.) act. 27/30; п-ца (gen.) act. 27/32.

прѣчистъ adj. 1) ἁγνός castus: п-тѹ (acc. sg. f.) cor[2] 11/2; п-та (nom. pl. n.) philip. 4/8. 2) ἄσπιλος incontaminatus: п-та (gen.) pet[1] 1/19.

прѣщениѥ n. ἀπειλή mina: п-ниѥмь (instr. sg.) act. 4/17, -ньѥмь eph. 6/9.

прѧмъ adj. συνηλικιώτης coaetaneus: прѧмъ (gen. pl.) gal. 1/14.

прѧмь adv. εὐθύ recte, recto cursu: къ прѧмь act. 16/1, 21/1.

птелемаида f. Πτολεμαΐς Ptolemais.

пѹдъ m. Πούδης Pudens: п-дъ (nom.) tim[2] 4/21.

поунтъ m. Πόντος Pontus: въ п-тѣ act. 2/9.

поунктинскъ adj. Πόντιος Pontius: п-ски (nom. sg.) act. 4/27.

поуциий comp. a them. поуць ἐλεεινότερος miserabilior: поуцьше (nom. pl.) cor[1] 15/19.

пълкъ (пльк-) m. παρεμβολή castra: п-къ (acc.) act. 21/34, 21/37, 22/24, 23/10, 23/16, 23/32; п-кы (acc. pl.) heb. 11/34.

пытати vb. ἐρευνᾶν scrutari: пытаѥть cor[1] 2/10.

пьрвѣньство (пръв-) n. τὰ πρωτοτοκία primitiva: п-ство (acc.) heb. 12/16.

пьрвѣньствовати vb. πρωτεύειν primatum tenere: п-воуѩ col. 1/18.

пьрстьнъ adj. χοϊκός terrenus: пьрстьнъ (nom.) cor[1] 15/47; пьрстьный cor[1] 15/48; пьрстьнии (nom. pl.) cor[1] 15/48.

пьрстѧнъ (-стѣнъ) adj. χοϊκός terrenus: п-тѧнаго (gen.) cor[1] 15/49.

пьрѩ f. δίκη damnatio: пьрѧ (gen.) act. 25/15.

пьхати vb. λακτίζειν calcitrare: п-ти act. 26/14.

пьѩнъ adj. μεθύων ebrius: п-нъ (nom.) cor[1] 11/21. Cf. пиѣнъ.

пьѩньствиѥ n. μέθη ebrietas: п-виѩ (nom. pl.) gal. 5/21.

пѣниѥ n. ὕμνος hymnus: къ пѣнииχъ col. 3/16.

пѣснь f. 1) ψαλμός psalmus: пѣснь (acc.) cor[1] 14/26. 2) ᾠδή canticus: къ пѣсньχъ col. 3/16, eph. 5/19.

пѣстоуньникъ m. παιδαγωγός paedagogus: п-ниикъ (nom.) gal. 3/24; п-ньникъмь gal. 3/25.

пѣти vb. 1) ψάλλειν psallere: поѥть iac. 5/13. 2) ὑμνεῖν laudare: поѭста act. 16/25. 3) ᾄδειν cantare: поѭще eph. 5/19, col. 3/16.

пѧтьдесѧтьница f. πεντηκοστή pentecoste: до п-ницѣ cor[1] 16/8.

пѧтьдесѧтьный adj. πεντηκοστῆς pentecostes: въ п-тьный act. 20/16. Cf. петидесетний.

ρ.

раавъ cf. раавь.

раавь f. Ῥαάβ Rahab: р-въ iac. 2/25; р-вь heb. 11/31.

работа f. 1) διακονία ministerium: р-та cor[2] 9/12. 2) δουλεία servitus: р-ты (gen.) rom. 8/21; р-тѣ (dat.) rom. 8/15, gal. 5/1, heb. 2/15; р-тоу gal. 4/24.

работити vb. 1) καταδουλοῦν in servitutem redigere: р-тить cor[2] 11/20. 2) cum сѧ δουλοῦσθαι servituti subiectum esse: р-тить сѧ cor[1] 7/15.

работьнъ adj. δουλικός servilis: р-нъ pet[2] 2/19.

рабынинъ adj. παιδίσκης ancillae: р-ынинъ (nom.) gal. 4/30; р-ынина (nom. pl. n.) gal. 4/31.

равлѧнинъ m. Ἄραψ Arabs: р-лане act. 2/11.

равьнодоушьнъ adj. ἰσόψυχος unanimis: р-на (acc. sg. m.) philip. 2/20.

равьночьстьнъ adj. ἰσότιμος coaequalis: р-ноу (acc. sg. f.) pet[2] 1/1.

равьньство n. ἰσότης aequalitas: р-ство (nom.) cor[2] 8/14.

равьнье videlicet pro равьнюнье n. ἰσότης aequum: р-нье (acc.) col. 4/1.

равьнюние n. ἰσότης aequalitas: из-д-равьиенни cor[2] 8/13.

ражчьжение n. πύρωσις fervor: р-нию pet[1] 4/12.

ражчьщи vb. 1) πυροῦν incendere: р-чьженъиа (acc. pl. f.) eph. 6/16. 2) cum сѧ ἐκκαίεσθαι exardere: ражьгъша (pro ражчьгоша) сѧ rom. 1/27.

ражчизати сѧ vb. πυροῦσθαι uri: р-чизаю сѧ cor[2] 11/29; р-чизати сѧ cor[1] 7/9.

развелнчати сѧ vb. φυσιοῦσθαι inflari: р-чаша сѧ cor[1] 4/8; р-чавъшихъ сѧ cor[1] 4/19; р-чали сѧ юсте cor[1] 5/2.

развѣтъ m. ἐπισύστασις concursus: р-тъ (nom.) act. 24/12.

развѣщати vb. 1) ἀναπείθειν persuadere: р-щаюѣть act. 18/13. 2) ἀναστατοῦν concitare: р-щавъий act. 21/38; р-щающе (nom. pl.) gal. 5/12; р-щавъша (nom. dual.) act. 17/6.

разгордѣти cf. разгърдѣти

разгърдѣти (-гърд-) vb. τυφοῦσθαι superbum esse, in superbiam elatum esse: р-гордѣ tim[1] 6/4; р-гърдѣвъ tim[1] 3/6.

разграблюние n. ἁρπαγή rapina: р-ние (acc.) heb. 10/34.

раздражити vb. παραζηλοῦν ad aemulationem adducere: р-дражю rom. 10/19, 11/14.

раздражати vb. 1) ζηλοῦν aemulari: р-жаю cor[2] 11/2. 2) παραζηλοῦν ad aemulationem provocare: р-жаюмъ (1. pl. praes.) cor[1] 10/22; р-жати rom. 11/11. 3) παροργίζειν ad iracundiam provocare: р-жайте eph. 6/4. 4) ἐρεθίζειν ad indignationem provocare: р-жайте col. 3/21. 5) παροξύνειν irritare: р-жаѣть сѧ (pass.) cor[1] 13/5; р-жаше сѧ (pass.) act. 17/6.

раздражение n. ἐριθεία rixa: р-жения (nom. pl.) gal. 5/20.

раздроушати vb. 1) πορθεῖν expugnare: р-шахъ gal. 1/13; р-шаше gal. 1/23. 2) καθαιρεῖν destruere: р-шающе cor[2] 10/5. 3) καταργεῖν destruere: р-шаѣть сѧ (pass.) cor[1] 15/26.

раздроушити vb. 1) πορθεῖν expugnare: р-шивы act. 9/21. 2) καταργεῖν destruere: р-шить rom. 6/6, heb. 2/14; р-ш'шаго tim[2] 1/10; р-шити gal. 3/17. 3) λύειν solvere: р-шь eph. 2/14.

раздрѣшение n. λύσις solutio: р-шения (gen.) cor[1] 7/27.

раздѣвати сѧ vb. ῥιπίζεσθαι circumferri: р-вающа сѧ (gen. sg. m.) iac. 1/6.

раздѣлье videlicet pro раздѣлюнье n. διαίρεσις divisio: р-дѣлья (nom. pl.) cor[1] 12/5.

различие n. 1) τροπή vicissitudo: р-чия (gen.) iac. 1/17. 2) ποικίλα varia: въ р-чии pet[1] 1/6.

различьнѣй comp. a them. различьнъ διαφορώτερος differentior: р-личьнѣе heb. 1/4.

размьница f. μάκελλον macellum: въ р-мници cor[1] 10/25.

размѣсити* vb. συγχεῖν confundere: р-мѣси се (pass.) act. 2/6; р-мѣшена (nom. sg. f.) act. 19/32.

разноглаголати vb. διαστέλλεσθαι distinguere: р-лахомъ act. 15/24.

разньствие n. διαστολή distinctio: р-вия (gen.) rom. 10/12, -вья cor[1] 14/7.

разньство n. διαστολή distinctio: р-ва (gen.) rom. 3/23.

разньствовати vb. 1) διαφέρειν interesse: р-ствоуеть gal. 2/6. 2) διακρίνειν discernere: р-ствова act. 15/9. 3) διαστέλλεσθαι dicere: р-ствоующаго heb. 12/20.

разорение n. 1) καθαίρεσις destructio: р-ние (nom.) act. 19/27. 2) καταστροφή eversio: р-нїе (acc.) tim[2] 2/14; р-ниемь pet[2] 2/14.

разорити vb. καταλύειν destruere: р-рихъ gal. 2/18.

ранъ adj. πρώϊμος temporaneus: ранъ (acc. sg. m.) iac. 5/7.

расверѣпѣти vb. καταστρηνιᾶν luxuriatum esse: р-пѣють tim[1] 5/11.

расмотрение n. διάκρισις discretio: р-ние heb. 5/14; р-ния (nom. pl.) cor[1] 12/10.

расмотрити vb. 1) κατανοεῖν considerare: р-три (3. sg. aor.) rom. 4/19. 2) διακρίνειν diiudicare: р-тристе iac. 2/4.

расматряти vb. 1) πυκτεύειν pugnare: р-тряю cor[1] 9/26. 2) διακρίνειν diiudicare: р-трѧя cor[1] 11/29; р-трѧяй сѧ (pass.) rom. 14/23.

распропинати vb. ἀνασταυροῦν rursum crucifigere: р-нающе heb. 6/6.

распространити сѧ vb. πλατύνεσθαι dilatum esse: р-страни сѧ cor[2] 6/11.

распыхати сѧ vb. διαπρίεσθαι dissecari: р-хахо(у) се act. 7/54.

растаяти сѧ vb. λύεσθαι solvi: р-тають сѧ pet[2] 3/10, 3/12.

растворити vb. 1) ἀρτύειν condire: р-рено col. 4/6. 2) συγκεραννύναι admiscere, temperare: р-ри (3. sg. aor.) cor[1] 12/24; р-реномъ (dat. pl.) heb. 4/2.

растити vb. 1) αὐξάνειν crescere: р-тить col. 2/19. 2) cum власы κομᾶν comam nutrire: р-тить власы cor[1] 11/14, 11/15.

растлѣти (-тьлѣ-) vb. καταφθείρειν corrumpere: р-лѣвше tim[2] 3/8; р-тлѣвшем (dat. pl.) tim[1] 6/5.

растьлѣвати vb. διαφθείρειν corrumpere: р-ваеть cor[2] 4/16.

расѣяние n. διασπορά dispersio: р-нию pet[1] 1/1.

расѣяти vb. διασπείρειν dispergere: расѣѣше се act. 8/1; расѣани (nom. pl.) act. 8/4, 11/19.

расчинити vb. διατάσσειν disponere, ordinare: расчиню cor[1] 11/34, расчинихъ cor[1] 16/1.

рвение cf. рьвьние.

ревека f. Ῥεβέκα Rebeca: р-ка rom. 9/10.

ревнитель cf. рьвьнитель.

ремфанъ m. Ῥεμφάς Remphas: р-на (acc.) 7/43.

реть f. 1) ζῆλος aemulatio: реть (acc.) rom. 10/2. 3) θύμος animositas: рети (nom. pl.) cor[2] 12/20.

ригионъ m. Ῥήγιον Rhegium: въ р-нъ act. 28/13.

рикати (рык-) vb. ὠρύεσθαι rugire: рикая pet[1] 5/8.

римъ m. Ῥώμη Roma: римъ (acc.) act. 19/21, -мь act. 28/14, 28/16; римa

(gen.) act. 18/2; ρимѣ (loc.) act. 23/11, rom. 1/7, 1/15.

ρиторъ m. ῥήτωρ orator: р-ръмь act. 24/1.

родительнъ adj. 1) ὁ ἐκ φύσεως qui ex natura est: р-льнаꙗ (nom. sg. f.) rom. 2/27. 2) ὁ κατὰ φύσιν secundum naturam, naturalis: р-льнъıꙗ (gen. sg. f.) rom. 11/24; р-льни (nom. pl.) rom. 11/24; р-льнъıхъ (gen. pl.) rom. 11/21.

родительскъ adj. φυσικός naturalis: р-льскоую rom. 1/26.

роди f. Ῥόδη Rhode: роди act. 12/13.

родъ m. Ῥόδος Rhodus: въ родъ act. 21/1.

рожчиѥ n. φρύγανα sarmenta: р-чьꙗ (gen.) act. 28/3.

роуганиѥ n. 1) ἐμπαιγμονή deceptio: р-ниѥ (acc.) pet² 3/3. 2) ἐμπαιγμός ludibrium: р-ниѥмь heb. 11/36.

роугатель m. ἐμπαίκτης illusor: р-тельѥ (nom. pl.) pet² 3/3, iud. 0/18.

роукописаниѥ n. χειρόγραφον chirographum: р-ниѥ (acc.) col. 2/14.

роуфъ m. Ροῦφος Rufus: роуфъ (nom.) rom. 16/13.

роучька f. στάμνος urna: р-ка heb. 9/4.

ръжа f. ἰός aerugo: ръжа iac. 5/3.

ръптаниѥ n. γογγυσμός murmuratio: без-д-ръптании philip. 2/14.

ръптивъ adj. γογγυστής murmurator: р-ви (nom. pl.) iud. 0/16.

рыданиѥ n. ὀδυρμός fletus: р-ньѥ (acc.) cor² 7/7.

рьвьниѥ n. 1) ἔρις contentio: р-ньѥ (nom.) cor¹ 3/3, рвеніе tim¹ 6/4; р-ньѥ (acc.) philip. 1/15; р-ньꙗ (gen.) rom. 1/29; р-ньѥмь rom. 13/13; р-ньꙗ (nom. pl.) cor¹ 1/11, cor² 12/20, gal. 5/20; рвеніа (acc. pl.) tit. 3/9. 2) ἐριθεία contentio: р-ньꙗ (gen. sg.) rom. 2/8, philip. 1/17; р-ньѭ philip. 2/3. 3) ζῆλος aemulatio: р-ниѥ (nom.) cor² 9/2; р-ньѥ (acc.) cor² 7/11; р-ньѭ philip. 3/6; р-ньѥмь cor² 11/2. 4) πόνος labor: р-ньѥ (acc.) col. 4/13.

рьвьнитель m. 1) ζηλωτής aemulator: р-тель act. 22/3, gal. 1/14; р-тельѥ (nom. pl.) act. 21/20, cor¹ 14/12. 2) μιμητής aemulator: р-тельѥ (nom. pl.) pet¹ 3/13.

рьвьновати vb. ζηλοῦν aemulari: р-ноуѥте gal. 4/17; р-ноуйте cor¹ 12/31, 14/1, 14/39; р-новати gal. 4/18.

рѣчивъ adj. λόγιος eloquens: р-вь (nom.) act. 18/24.

рѣчьѭ adv. ῥητῶς manifeste: tim¹ 4/1.

с.

саваодовъ adj. τοῦ σαβαώθ sabaoth: с-въ (nom.) rom. 9/29.

саваодъ m. σαβαώθ sabaoth: с-доу iac. 5/4.

савлъ m. Σαῦλος Saulus: савль (nom.) act. 13/1, -вьль ib. 13/9; савла act. 13/7.

савьлъ cf. савлъ.

саламина f. Σαλαμίς Salamina: с-нѣ (loc.) act. 13/5.

салимскъ adj. τοῦ Σαλήμ Salem: с-мскъ (nom.) heb. 7/1, 7/2.

салминиꙗ f. Σαλμώνη Salmonis: с-нии (dat.) act. 27/7.

самоволнъ adj. αὐθαίρετος voluntarius:

с-лѣнъ (nom.) cor[2] 8/17; с-лѣни (nom. pl.) cor[2] 8/3.

самоилъ m. Σαμουήλ Samuel: с-ла (gen.) act. 3/24; с-лѝ (loc.) heb. 11/32.

самолюбць (in codice erronee санолюбьць) m. φίλαυτος se ipsum amans: с-бци (nom. pl.) tim[2] 3/2.

самофракиꙗ f. Σαμοθράκη Samothracia: с-кию act. 16/11.

самъ m. Σάμος Samus: въ самъ act. 20/15.

самѱонъ m. Σαμψών Samson: с-нѣ (loc.) heb. 11/32.

сапфира f. Σαπφείρη Saphira: с-рою act. 5/1.

саррa f. Σάρρα Sara: саррa heb. 11/11; саррѣ (dat.) rom. 9/9.

сарринъ adj. Σάρρας Sarae: сарринъ (gen. pl.) rom. 4/19.

саоулъ m. Σαῦλος Saulus: саѹль act. 8/1, 8/3, 9/1, 9/8, 9/19, 9/22, 9/26, 12/25, -оѵлъ ib. 22/7, 26/14; саѹла act. 7/58, 9/11, 11/25, 13/2, -оѵла ib. 13/21; саѹлови act. 9/32; саѹле act. 9/4, 9/17, -ѵле ib. 22/13. Cf. савлъ.

саоуль adj. Σαύλου Sauli: саѹлею act. 11/30.

саѵлъ cf. саоѵлъ.

свадливъ adj. διάβολος criminator: с-ви (nom. pl.) tim[2] 3/3.

сварити сѧ vb. μάχεσθαι litigare: с-те сѧ iac. 4/2; с-ти сѧ tim[2] 2/4.

сварливъ adj. μάχιμος contumeliosus: с-воу (dat. sg. m.) tit. 1/7.

сваръ m. μάχη lis: свари (nom. pl.) iac. 4/1; свары (acc. pl.) tim[2] 2/23, tit. 3/9.

свербпомасльнна f. ἀργιέλαιος oleaster: с-ны (gen.) rom. 11/24.

свербпомасльнньць m. ἀργιέλαιος oleaster: с-ньць rom. 11/17.

свербпъ adj. ἄγριος ferus: с-пы (nom. pl. f.) iud. 0/13.

свобода f. ἐλευθερία libertas: с-да cor[1] 10/29, cor[2] 3/17, gal. 5/13; с-ды (gen.) gal. 2/4; с-доу pet[1] 2/16, pet[2] 2/9, rom. 8/12, gal. 5/13; с-дою gal. 5/1.

свободьникъ m. ἀπελεύθερος libertus: с-никъ cor[1] 7/22.

свѣдомъ adj. μαρτυρούμενος testimonium habens: с-домь (nom.) act. 10/22.

свѣдѣти cf. съвѣдѣти.

свѣсе 3. pl. aor. compos. I. a them. свед-, resp. съвед. Cf. sub voce съвести.

свѧтилище n. τὸ ἱερόν sacrarium: с-лища (gen.) cor[1] 9/13.

свѧтитель m. ἱερεύς sacerdos: с-ль (nom.) heb. 2/17, 7/1, 7/3, 7/15, 7/17, 7/21, 8/4; с-лꙗ (gen.) heb. 4/15; с-лꙗ (acc.) heb. 10/21; с-леви heb. 7/11; с-лие (nom. pl.) heb. 7/21, 7/23, 9/7; с-ль (gen. pl.) heb. 9/7, 9/11; с-лемъ (dat. pl.) heb. 8/4.

свѧтительство n. 1) ἱεράτευμα sacerdotium: с-ство pet[1] 2/5, 2/9. 2) ἱερωσύνη quod ad sacerdotem pertinet: с-ство (acc.) heb. 7/24; с-ства (gen.) heb. 7/12; с-ствѣ (loc.) heb. 7/14.

свѧтолѣпьнъ adj. ἱεροπρεπής sanctus: с-пнѣ (loc. sg. n.) tit. 2/3.

свѧтыни f. 1) ἁγιασμός sanctimonia: с-ню pet[1] 1/2, heb. 12/14, -ьню rom. 6/19, 6/22, -ню thes[1] 4/4; с-ни (loc.) thes[2] 2/13, -ьни tim[1] 2/15. 2) ἁγιοσύνη sanctitas: с-ню cor[2] 7/1; с-ни (loc.) thes[1] 3/13. 3) ἁγιότης sanctificatio:

с-ни (gen.) heb. 12/10. 4) τὸ ἅγιον sanctum: с-ню thes[1] 4/8.

свѧтьба f. ἁγιασμός sanctificatio: с-ба cor[1] 1/30; с-боу thes[1] 4/7.

свѧщенникъ m. ἱερεύς sacerdos: с-никъ (gen. pl.) heb. 10/11, 13/11.

свѧщениє n. 1) ἱερατεία sacerdotium: с-ниє (acc.) heb. 7/5. 2) ἱεροσύνη sacerdotium: с-ниємь heb. 7/11.

севастий m. Σεβαστός Augustus: с-тиꙗ act. 27/1.

севастовъ adj. Σεβαστοῦ Augusti: с-въ (acc.) act. 25/21.

севастъ m. Σεβαστός Augustus: с-та act. 25/25.

секоундъ m. Σεκοῦνδος Secundus: с-дъ (nom.) act. 20/4.

селамитѣнинъ lectio erron. pro єламитѣнинъ m. Ἐλαμῖτης Elamita: селамитѣне act. 2/9.

селевкиꙗ f. Σελεύκεια Seleucia: с-кию act. 13/4.

селениє n. σκήνωμα tabernaculum: с-ние (acc.) act. 7/46.

селоунь m. Θεσσαλονίκη Thessalonica: с-нь (acc.) act. 17/1; с-ни (loc.) act. 17/13.

селоуньскъ adj. 1) ὁ ἐν Θεσσαλονίκῃ qui est Thessalonicae: с-ньскыхъ (gen. pl.) act. 17/11. 2) Θεσσαλονικέων: Thessalonicensium: с-ньсцѣй (dat. sg. f.) thes[1] 1/1; с-ньстѣй thes[2] 1/1.

селоуниꙗнинъ m. Θεσσαλονικεύς Thessalonicensis: с-нинъ (nom.) act. 20/4; с-ниноу act. 27/2.

сергий m. Σέργιος Sergius: сергємь (lege: сергиємь) act. 13/7.

сеть 3. sg. praes. a сѧти φησίν ait: и сеть каженикь act. 8/36.

сидонианинъ m. Σιδώνιος Sidonius: с-нани (acc. pl.) act. 12/20.

сикарий m. σικάριος sicarius: с-риї (gen. pl.) act. 21/38.

сила m. Σίλας Silas: сила act. 15/32, 16/25, 17/14, 18/5; силѣ (dat.) act. 15/34, 16/29, 17/4, 17/15; силоу act. 15/22, 15/27, 15/40, 16/19, 17/10.

силоуанъ m. Σιλουανός Silvanus: с-нъ (nom.) thes[1] 1/1, thes[2] 1/1; с-нъмь pet[1] 5/12, cor[2] 1/19.

сина f. Σινᾶ Sina: сина gal. 4/25.

синайскъ adj. τῆς Σινᾶ Sina: с-скыꙗ (gen. sg. f.) gal. 4/24; с-сцѣ (loc. sg. f.) act. 7/38.

сионъ m. Σιών Sion: с-на (gen.) rom. 11/26; с-нѣ (loc.) pet[1] 2/6.

сиракоусы pl. Συρακοῦσαι Syracusae: въ с-сѣхъ act. 28/12.

сирота f. ὀρφανός pupillus: сиротъ (gen. pl.) iac. 1/27.

сиꙗниє n. 1) ἀπαύγασμα splendor: с-ниє (nom.) heb. 1/3. 2) λαμπρότης splendor: с-ниꙗ (gen.) act. 26/13.

скакати vb. 1) ἅλλεσθαι silire: скакаше act. 14/10; скаче (part. praes. act.) act. 3/8. 2) ἐφάλλεσθαι insilire: скача (part. praes. act.) act. 19/16.

скарѣдовати сѧ vb. βδελύττεσθαι abominari: с-доуꙗй сѧ rom. 2/22.

скврьненъ cf. скврьнинъ.

скврьнъ adj. κοινός communis: скврьно (nom.) act. 11/8.

скврьна (сквръ-) f. 1) σπῖλος macula: с-ны (gen.) eph. 5/27. 2) σπιλάς ma-

cula: с-нъı (gen.) iud. 0/24; с-нъı (nom. pl.) iud. 0/12. 3) μολυσμός inquinamentum: с-нъı (gen.) cor² 7/1. 4) φθορά corruptio: с-нъı (gen.) pet² 1/4. 5) ῥυπαρία immunditia: с-ноү iac. 1/21. 6) ῥύπος sordium: с-нѣ (dat.) pet¹ 3/21. 7) ἀσέλγεια luxuria: с-нъı (gen.) pet² 2/18; с-ноү iud. 0/4. 8) ἀλίσγημα contaminatio: с-нъ (gen. pl.) act. 15/20.

скврьнитель m. 1) βέβηλος profanus: с-тель (nom.) heb. 12/16. 2) ποιῶν τὸν σπῖλον coinquinator: с-тели (nom. pl.) pet² 2/13. Contextui graeco h. l. melius lectio скврьнъı corresponderet.

скврьньнъ adj. 1) κοινός communis: с-ньно (nom.) rom. 14/14; скврьнна (gen. sg. n.) act. 10/14; скврьньна (acc. sg. m.) act. 10/28. 2) κεκοινωμένος inquinatus: с-ньнъıꙗ (acc. pl.) heb. 9/13. 3) μιασμοῦ immunditiae: с-ньнъı (gen. sg. f.) pet² 2/10. 4) μεμιασμένος coinquinatus: скврьненъıмь (dat. pl.) tit. 1/15. 5) λαμπρός sordidus: с-ньнѣ (loc. sg. f.) iac. 2/2. 6) βέβηλος profanus: скврньна (acc. pl. n.) tim² 2/16; с-ньнъıхъ (gen. pl.) tim¹ 4/7; с-ньнъıмъ (dat. pl.) tim¹ 1/9.

скврьнению n. μίασμα coinquinatio: с-ниꙗ (acc. pl.) pet² 2/20.

скевгниинъ adj. Σκευᾶ Scevae: с-гнини (nom. pl.) act. 19/14.

скотоложьствие n. ἀσέλγεια libido: с-ствиꙗ (acc. pl.) pet¹ 4/3.

скрижаль f. πλάξ tabula: с-ли (nom. pl.) heb. 9/4; на с-льхъ cor² 3/3.

скоудельнъ adj. ὀστράκινος fictilis: скѹдельни (nom. pl. m.) tim² 2/20.

скоудьнъ adj. λείπων deficiens: скѹдно бѹдет tit. 3/13.

скъıтати сѧ vb. 1) ἀστατεῖν instabilem esse: с-таемъ сѧ cor¹ 4/11. 2) περιφέρεσθαι circumferri: с-тающе сѧ eph. 4/14.

сладъкъ adj. γλυκύς dulcis: с-кое iac. 3/11.

сластолюбьць m. φιλήδονος voluptatum amator: с-бци (nom. pl.) tim² 3/4.

словопрепирати сѧ vb. λογομαχεῖν contendere verbis: с-ти сѧ tim² 2/14.

словесьнъ adj. λογικός rationabilis: с-ное (acc. sg. n.) rom. 12/1; с-ноу (acc. sg. f.) cor¹ 1/17.

словѣнинъ m. Σκύθης Scytha: с-нинъ (nom.) col. 3/11.

слоүгование n. λατρεία servitus: с-ние (nom.) gal. 5/20.

слоүжение n. 1) διακονία ministerium: с-ние (nom.) cor² 3/7, 3/8, 3/9, 6/3; с-ние (acc.) rom. 12/7, cor¹ 16/15, cor² 4/1, 5/18, heb. 1/14, 8/6, -ние col. 4/17, -нie tim² 4/5; с-нѣ (gen.) act. 1/25; с-ню (dat.) cor² 8/4, 11/8, eph. 4/12, 9/13; с-ниемь (instr.) act. 21/19; с-нии (loc.) rom. 12/7; с-ниемъ (dat. pl.) cor² 12/5. 2) λατρεία obsequium: с-ние (nom.) rom. 9/4; с-ние (acc.) rom. 12/1; с-ниꙗ (gen.) cor¹ 10/10. 3) λειτουργία officium: с-ню cor² 9/12.

слоүжитель m. 1) διάκονος minister: с-тель (nom.) eph. 3/7, 6/21, col. 1/23, 1/25, 4/7, tim¹ 4/6; с-телꙗ (acc.) rom. 15/18, thes¹ 3/2; с-телие (nom. pl.) cor² 11/15, 11/23; с-телꙗ (acc. pl.)

cor[2] 3/6. 2) λειτουργός minister: с-тєлѣ (nom.) heb. 8/2; с-тєлю (dat.) rom. 15/16; с-тєлиє (nom. pl.) rom. 13/6. 3) ὑπηρέτης qui est in ministerio: с-тєлѩ (acc. sg.) act. 13/5.

слоужитєльница f. ἡ διακονός quae est in ministerio: с-тєльницю rom. 16/1.

слоужьбьнъ adj. 1) λειτουργικός administratorius: с-бнꙇ (nom. pl.) heb. 1/14. 2) λειτουργίας ministerii: с-нъіѩ (acc. pl. m.) heb. 9/21.

слоужьствовати vb. διακονεῖν ministrare: с-вована (nom. sg. f.) cor[2] 3/3.

слъньчьнъ adj. ἡλίου solis: с-чьнаго act. 26/13.

сльзити сѧ vb. πενθεῖν lugere: с-тє сѧ iac. 4/9.

смокъі f. συκῆ ficus: с-къі (nom.) iac. 3/12.

смотрєливьнъ cf. съмотрьливьнъ.

смотрєниє cf. съмотрєниє.

смотрливъ cf. съмотрьливъ.

смѣхъ m. γέλως risus: с-хъ (nom.) iac. 4/9.

смѣшати сѧ vb. προσέρχεσθαι accedere: с-ти сє act. 10/28.

сосипатръ erronee pro сопатръ m. Σώπατρος Sopater: с-тръ (nom.) act. 20/4.

сосипатръ m. Σωσίπατρος Sosipater: с-тръ (nom.) rom. 16/21.

состєнъ m. Σωσθένης Sosthenes: с-нъ cor[1] 1/1; с-на act. 18/17.

сотонинъ adj. τοῦ σατανᾶ satanae: с-нинъ (nom.) cor[2] 12/7.

спаниѩ f. Σπανία Hispania: с-нию rom. 15/24, 15/28.

спаситєльнъ adj. σωτήριος salvatoris: с-тєльна (nom. sg. f.) tit. 2/11.

спѣхъ m. 1) προθυμία promptus animus, voluntas: спѣхъ (nom.) cor[2] 8/11, 8/12; спѣхоу cor[2] 8/19; спѣхъмь pet[1] 5/2. 2) προκοπή profectum: спѣхъ (acc.) philip. 1/25.

спѣѩти сѧ vb. εὐοδοῦσθαι prospere agere: спѣєть сѧ ioan[3] 0/2; с-ти сѧ ib.

срамлѩти vb. καταισχύνειν deturpare: с-лѩєть cor[1] 11/4, 11/5; с-лѩєтє cor[1] 11/22.

срамословьствиє n. αἰσχρολογία turpis sermo: с-ствиє (acc.) col. 3/8.

срамота f. 1) αἰσχρότης turpitudo: с-та eph. 5/4. 2) ἐντροπή verecundia: с-тѣ (dat.) cor[1] 6/5.

срамъ m. 1) τὸ αἰσχρόν turpe: с-мъ (nom.) eph. 5/12. 2) αἰσχύνη decor: с-моу cor[2] 4/2. 3) εὐλάβεια reverentia: с-мъмь heb. 12/28.

срєбробиѩць m. ἀργυροκόπος argentarius: с-ць (nom.) act. 19/24.

срєбрєнъ cf. срєбрьнъ.

срєбрьнъ adj. ἀργυρός argenteus: с-рєни (nom. pl.) tim[2] 2/20; с-рьнъі (acc. pl.) act. 19/24.

срєбролюбствиє n. φιλαργυρία argenti cupiditas: с-ствиє (nom.) tim[1] 6/10.

сръдьцєвѣдьць m. καρδιογνώστης qui novit corda: с-вѣдьчє (voc.) act. 1/24. Cf. сьрдьцєвѣдьць.

сръна f. Δορκάς Caprea: с-на act. 9/36, 9/39.

станъ m. παρεμβολή castra: с-на (gen.) heb. 13/11, 13/13.

старица f. 1) πρεσβυτέρα anus: с-ца (acc.

pl.) tim[1] 5/2. 2) πρεσβῦτις anus: c-цамь (dat. pl.) tit. 2/3.

старьчьскъ adj. γραώδης anilis: c-чьскыхъ (gen. pl.) tim[1] 4/7.

стахий m. Στάχυς Stachys: c-хиа (acc.) rom. 16/9.

степанъ m. Στέφανος Stephanus: c-нь (nom.) act. 6/8, стѣп- ib. 7/55; стѣпаномь act. 6/9.

степень m. ἀναβαθμός gradus: c-ни (loc.) act. 21/40; c-ньхъ (loc. pl.) act. 21/35.

стефанинов adj. Στεφανᾶ Stephanae: c-въ (acc.) cor[1] 16/15; c-вѣ (loc.) cor[1] 16/17.

стефанинъ adj. Στεφανᾶ Stephanae: c-нинъ (acc.) cor[1] 1/16.

стефанъ m. Στέφανος Stephanus: c-на act. 6/5; стѣфана act. 7/59, 8/2; при стѣфанѣ act. 11/19.

стефань adj. Στεφάνου Stephani: c-ня (nom. sg. f.) act. 22/20.

стоикъ m. Στοικός Stoicus: c-къ (gen. pl.) act. 17/18.

стопа f. 1) βῆμα passus: c-пи (gen.) act. 7/5. 2) ἴχνος vestigium: c-пама (dat. dual.) pet[1] 2/21; c-пами (instr. pl.) cor[2] 12/18.

стояние n. στάσις status: c-ние (acc.) heb. 9/8.

страньникъ m. 1) βάρβαρος barbarus: c-къ cor[1] 14/11. 2) παρεπίδημος peregrinus: c-кы (acc. pl.) pet[1] 2/11.

страньнолюбьць m. φιλόξενος hospitalis: c-любьцю (dat.) tim[1] 3/2, -нолюбцѧ tit. 1/8; c-любьци (nom. pl.) pet[1] 4/9.

страньнолюбствие n. φιλοξενία hospitalitas: c-ствие (acc.) rom. 12/13; c-ствья (gen.) heb. 13/2.

страньноприимьць m. ξένος hospes: c-мьць (nom.) rom. 16/23.

страстьнъ adj. παθητός passibilis: c-нъ (nom.) act. 26/23.

страшьнъ adj. φοβερός terribilis: c-но heb. 10/27, 10/31, 12/21.

стрищи (стриг-) vb. κείρειν tondere: стрижеть сѧ (pass.) cor[1] 11/6; стригущимь (dat. pl.) act. 8/32.

стръптивъ adj. σκολιός pravus: c-птива (gen. sg. m.) philip. 2/15.

стрьмлениие n. ὁρμή impetus: c-ниие iac. 3/4.

стрѣвити vb. 1) συστέλλειν amovere: c-виши (3. pl.) act. 5/6. 2) συγκομίζειν colligere, curare: c-виши (3. pl.) act. 8/2.

стрѣла f. βέλος telum: c-лы (acc. pl.) eph. 6/16.

стрѣльць δεξιολάβος lancerarius: c-ць (gen. pl.) act. 23/23.

стрѣщи сѧ (стриг-) vb. κείρεσθαι tonderi: c-щи сѧ cor[1] 11/7.

студоложьствие n. ἀσέλγεια impudicitia: c-ствье (nom.) gal. 5/19; c-ствью eph. 4/19; c-ствии (loc.) cor[2] 12/21.

стьбление n. καλάμη stipula: c-лье (acc.) cor[1] 3/12.

стѣна f. 1) τοῖχος paries: c-но (voc.) act. 23/3. 2) τειχίον murus: c-ны (acc. pl.) heb. 11/30.

стѣнь m. σκιά umbra: c-нь (nom.) act. 5/15, gal. 2/17; c-нь (acc.) heb. 10/1.

стѣпанъ cf. степанъ.

стѣфанъ cf. стефанъ.

стухиꙗ f. στοιχεῖον elementum: с-хиꙗ (acc. pl.) pet[2] 3/12, -хиа gal. 4/9; с-хий (gen. pl.) col. 2/20; с-хиемъ (dat. pl.) col. 2/8; с-хиами gal. 4/3.

соубботьство n. σαββατισμός sabbatismus: с-ство (nom.) heb. 4/9.

соуграждани́нъ m. συμπολίτης civis: с-жане (nom. pl.) eph. 2/19.

соудивъ adj. κριτικός discretor: с-во (nom.) heb. 4/12.

соужитиѥ n. διαπαρατριβή conflictatio: с-тїа (nom. pl.) tim[1] 6/5.

соумьнѣти сѧ vb. 1) παρτηρέσθαι observare: с-нѣте сѧ gal. 4/10. 2) διακρίνεσθαι haesitare: соумнѧ сѧ iac. 1/6; соумьнѧй сѧ ibid., -мнѣй се act. 10/20. 3) στέλλεσθαι devitare: соумнѧще сѧ cor[2] 8/20.

соупостатъ m. ἀντίδικος adversarius: с-тъ pet[1] 5/8.

соухемъ m. Συχέμ Sychem: с-мь (acc.) act. 7/16.

соухимьскъ adj. τοῦ Συχέμ filius Sychem: с-скаго act. 7/16.

соуѥсловьць m. ματαιολόγος vaniloquus: с-ци (nom. pl.) tit. 1/10.

соуѥта f. ματαιότης vanitas: въ с-тѣ eph. 4/17.

соуѥтьнъ adj. μάταιος vanus: с-на (nom. sg. f.) iac. 1/26, cor[1] 15/17; с-наго pet[1] 1/18; сѹѣтнн (nom. pl. m.) tit. 3/9; с-на (nom. pl. n.) cor[1] 3/20; с-ныхъ (gen. pl.) act. 14/15.

соуѥтьствиѥ n. ματαιότης vanitas: с-ствию rom. 8/20, -ствью pet[2] 2/18.

съблюде́ниѥ n. τήρησις observatio, custodia: с-нию (nom.) cor[1] 7/19; с-ние (acc.) act. 4/3.

съборъ m. συνέδριον concilium: с-роу act. 22/30.

съвости (-бод-) vb. ἀναιρεῖν interficere: act. 16/27.

съвадьница f. διάβολος detrahens: с-цамъ (dat. pl.) tim[1] 3/11.

съвести (-вед-) vb. κατάγειν deducere: съведеши act. 23/20; съведети (3. sg. praes.) act. 23/15; съведохъ act. 23/28; свѣсе (3. pl. aor. comp. I. просъвѣ сѧ) act. 9/30; съведъ act. 22/30; съвести rom. 10/6.

съвидѣти vb. βλέπειν videre: съвидѧ col. 2/5.

съвити vb. ἑλίσσειν convolvere: съвиеши heb. 1/12.

съвитъкъ m. κεφαλίς caput: с-тъцѣ (loc.) heb. 10/7.

съвлачениѥ n. ἀπέκδοσις exspoliatio: с-ниѥ (acc.) col. 2/11.

съвойникъ m. συστρατιώτης commilito: съвоїнїка (acc. sg.) philip. 2/25.

съвратити сѧ vb. ἐκτρέπεσθαι everti, errare: с-тить сѧ heb. 12/13; съвращий (erronee pro съврати) сѧ tit. 3/11.

съвращениѥ n. συστροφή concursus: о с-нии act. 19/40.

съвоузъ (-вѫз-) m. σύνδεσμος vinculum, coniunctio: с-зѣ (loc.) eph. 4/3, с-зъми (instr. pl.) col. 2/19. Cf. съоузъ.

съвънити vb. εἰσελθεῖν introire: съвъниде heb. 6/20.

съвьрстьница f. σύζυγος compar: с-нице (voc.) philip. 4/3.

съвьрховати (-връх-) vb. τελειοῦν consumare: с-хова heb. 10/14.

съвьршати сѧ vb. τελειοῦσθαι perfici: с-шаѥть сѧ ioan[1] 2/5.

съвьршитель m. τελειωτής consumator: с-телѩ (acc.) heb. 12/2.

съвѣдѣль videlicet pro съвѣдѣтель m. μάρτυς testis: с-дѣлю (dat.) cor[2] 13/1.

съвѣдѣти vb. 1) ἐπίστασθαι scire: съвѣмь act. 19/15; съвѣсть act. 26/26. 2) συνειδέναι conscium esse: съвѣдѣ (1. sg. praes.) cor[1] 4/4; съвѣсть cor[1] 14/16; съвѣдоущи (nom. sg. f.) act. 5/7; свѣдоущи (dat. sg. f.) act. 5/2. 3) γιγνώσκειν noscere: съвѣсть ioan[1] 3/20, cor[1] 3/20. 4) cum не ἀγνοεῖν ignorare: не съвѣдоуще rom. 10/3.

съвѣсть f. συνείδησις conscientia: с-ть (nom.) cor[1] 8/7, 8/10, tit. 1/15; с-ть (acc.) act. 24/16, pet[1] 3/16, rom. 13/5, cor[1] 8/12, 10/25, 10/27, 10/28, 10/29, heb. 9/14, 13/18, tim[1] 1/19; с-ти (gen.) cor[1] 10/29, cor[2] 1/12, heb. 10/2, tim[1] 1/5; с-ти (dat.) pet[1] 3/21, rom. 2/15, 9/1, heb. 9/9; с-тию act. 23/1, -тью cor[1] 8/7, tim[1] 4/2, tim[2] 1/3; с-ти (loc.) cor[2] 4/2, tim[1] 3/9.

съвѣщаниѥ n. συμφώνησις conventio: с-ниѥ (nom.) cor[2] 6/15.

съглашати vb. συμφωνεῖν concordare: с-шаютъ act. 15/15.

съглѧдати vb. κατασκοπεῖν explorare: с-датъ (sup.) gal. 2/4.

сългорѣти vb. κατακαίεσθαι ardere, exuri: с-ритъ cor[1] 3/15; с-рѧть pet[2] 3/10.

съгромадити vb. συστρέφειν congregare: с-мажьшю (dat.) act. 28/3.

съдьргноути сѧ vb. ἀποκόπτεσθαι abscindi: с-ноуть сѧ gal. 5/12.

съдьржати vb. 1) συνέχειν urgere: cor[2] 5/14. 2) κατέχειν tenere, possidere: с-жимъ (1. pl. praes.) heb. 10/23; с-жите cor[1] 15/2; с-жаще cor[1] 7/30, cor[2] 6/10.

съдѣвати vb. 1) ἐνεργεῖν perficere: с-вати philip. 2/13. 2) κατεργάζεσθαι operari: с-ваю rom. 7/15, 7/17; с-ваѥть iac. 1/20, rom. 4/15, 5/3, cor[2] 4/17, 7/10, 9/11; с-ваютъ cor[2] 7/10; с-ваше сѧ (pass.) cor[2] 12/12; с-вающе rom. 1/27. 3) ἐπιτελεῖν consumare: с-вающе heb. 9/6.

съдѣловати vb. ποιεῖν facere: с-ваю rom. 6/15.

съдѣлѥати vb. συμμερίζεσθαι participere: с-лѣютъ cor[1] 9/13.

съдѣтель m. δημιουργός conditor: с-тель (nom.) heb. 11/10.

съдѣꙗти vb. 1) ἐργάζεσθαι operari: съдѣѥши ioan[3] 0/5; съдѣꙗша heb. 11/33. 2) κατεργάζεσθαι operari: съдѣѥть iac. 1/3. 3) ποιεῖν съдѣꙗвъꙑи cor[1] 5/2; съдѣꙗвъшаго cor[1] 5/3. 4) πράττειν agere: съдѣꙗвъшема rom. 9/11.

съжагати vb. κατακαίειν comburere: с-гахоу act. 19/19; с-гають сѧ (pass.) heb. 13/11.

съзвати vb. συγκαλεῖν convocare: с-ваше act. 5/21.

съизбьранъ adj. συνεκλεκτός coëlectus: с-ранаꙗ (nom. sg. f.) pet[1] 5/13.

съказаниѥ n. 1) ἔνδειξις ostensio: с-ниѥ (acc.) rom. 3/26. 2) ἐπίλυσις explica-

tio: с-нию pet[2] 1/20. 3) ἑρμηνεία interpretatio: с-ниѥ (nom.) cor[1] 12/10.

съкроушениѥ n. σύντριμμα contritio: с-ниѥ (nom.) rom. 3/16.

сългати (-лъга-) vb. ψεύδεσθαι mentiri: сьльга act. 5/5; сълъгати act. 5/3, с-ти heb. 6/18.

сълѣсти (-лѣз-) vb. καταβαίνειν descendere: сълѣзе eph. 4/9.

съляшти (-лѧк-) vb. συγκάμπτειν incurvare: съляци (imp.) rom. 11/10.

съматрѣти vb. διακρίνεσθαι iudicare: с-рѣюште iud. 0/22.

съмирениѥ n. καταλλαγή reconciliatio: с-ниѥ (nom.) rom. 11/15; с-ниѥ (acc.) rom. 5/11; с-нии (gen.) cor[2] 5/18, 5/19.

съмирити сѧ vb. καταλάσσεσθαι reconciliari: с-рихомъ сѧ rom. 5/10; съмирше сѧ ibid.

съмирꙗти сѧ vb. καταλάσσεσθαι reconciliari: с-рꙗѥть сѧ cor[1] 7/11.

съмотрению 1) οἰκονομία aedificatio, dispensatio: с-ниѥ (nom.) eph. 3/9; с-ниѥ (acc.) tim[1] 1/4, смотр- eph. 1/10; с-нию col. 1/25. 2) ἐπιείκεια clementia: с-ниѥмь act. 24/4.

съмотрьливъ adj. ἐπιεικής modestus: с-ливоу (dat. sg. m.) tim[1] 3/3; съмотрливимь (videlicet pro съмотрьливыимъ) pet[1] 2/18.

съмотрьливыи adj. ἐπιεικής modestus: с-ноѥ (nom.) philip. 4/5; смотреливыимъ (dat. pl.) tit. 3/2.

съмыслъ m. 1) διάνοια mens: с-лъ (acc.) ioan[1] 5/20, heb. 8/10. 2) φρόνησις prudentia: с-лъмь eph. 1/8.

съмысльнъ adj. λογικός rationabilis: с-ноѥ (acc.) pet[1] 2/2.

съмышлꙗти vb. λογίζεσθαι cogitare: с-лꙗхъ cor[1] 13/11.

съмышлениѥ n. διάνοια mens: с-ниѥ (acc.) pet[2] 3/1.

съмѣреномоудрьствиѥ n. ταπεινοφροσύνη humilitas: с-ствиѥ (acc.) col. 3/12; с-ствии (loc.) col. 2/23.

съмѣрити vb. συμψηφίζειν computare: с-риша act. 19/19.

съмѣрꙗти vb. μετρεῖν metire: с-рꙗюште cor[2] 10/12.

сънабъдѣниѥ n. περιποίησις acquisitio: с-ниѥ (acc.) thes[1] 5/9, -ниѥ heb. 10/39; с-нию eph. 1/14.

сънаслѣдьникъ (-слѣдь-) m. συγκληρονόμος coheres: с-ници (nom. pl.) rom. 8/17.

сънисканиѥ n. πορισμός quaestus: с-нїе (nom.) tim[1] 6/5, 6/6.

сънискати vb. θησαυρίζειν acquirere: с-касте iac. 5/3.

съниѥ n. 1) ἐνύπνιον somnium: сънии (acc. pl.) iud. 0/8. 2) ὅρασις visio in somno: сьнии (acc. pl.) act. 2/17.

съноузьць m. ἱππεύς eques: с-ньць (gen. pl.) act. 23/23; с-ньца (acc. pl.) act. 23/32.

сънъмьство n. ἐπισυναγωγή collectio: с-ства (gen.) heb. 10/25.

сънѣдениѥ n. μετάληψις perceptio: с-ниѥ (acc.) tim[1] 4/3.

сънѣдь f. βρῶσις manductio: с-дь (acc.) cor[2] 9/10.

съобразовати сѧ vb. 1) συμμορφοῦσθαι configurari: с-зоуꙗ сѧ philip. 3/10.

2) συσχηματίζεσθαι conformari: с-зоующе сѧ rom. 12/2.

съобразьнъ adj. 1) σύμφυτος complantatus: с-зни (nom. pl.) rom. 6/5. 2) σύμμορφος conformis: с-зны (acc. pl.) rom. 8/29.

съобьщьникъ m. συγκοινωνός particeps, socius: с-никъ (nom.) cor[1] 9/23; с-никы (acc. pl.) philip. 1/7.

съплеменьникъ m. συμφυλέτης contribulis: с-никъ (gen. pl.) thes[1] 2/14.

съплѣньникъ m. συναιχμάλωτος concaptivus: с-никъ (nom.) col. 4/10; с-ника (acc. dual.) rom. 16/7.

съподобникъ m. συμμιμητής imitator: с-ници (nom. pl.) philip. 3/7.

съпознати vb. ἀναγνωρίζειν cognoscere: с-нань бысть act. 7/13.

съпослоушьствовати vb. συμμαρτυρεῖν testimonio reddere: с-ствоуеть rom. 8/16; с-ствоующи (dat. sg. f.) rom. 2/15, 9/1.

съпоспѣшникъ cf. съпоспѣшьникъ.

съпоспѣшьникъ m. 1) συνεργός cooperator: с-никъ (nom.) rom. 16/21; с-ника (acc.) philip. 2/25, thes[1] 3/2; с-шникоу philem. 0/1. 2) συναιχμάλωτος adiutor: с-шници (nom. pl.) philem. 0/24.

съпостиши (-стиг-) vb. ἐγκαταλείπειν derelinquere: съпостижеми (nom. pl.) cor[2] 4/9.

съприпослоушьствовати vb. συνεπιμαρτυρεῖν contestari: с-ствоующю (dat. sg. m.) heb. 2/4.

съпричастьникъ m. συμμέτοχος comparticeps: с-никомъ (dat. pl.) eph. 3/6.

съпришьльць m. παρεπίδημος advena: с-цемъ (dat. pl.) pet[1] 1/1.

съпроскникъ m. συζητητής conquisitor: с-никъ (nom.) cor[1] 1/20.

съпрѣмѣти сѧ vb. συναπάγεσθαι consentire: с-мѣюще сѧ rom. 12/6.

съпѣти vb. ψάλλειν psallere: съпою cor[1] 14/15.

сърадовати сѧ vb. συγχαίρειν congratulari: с-доую сѧ philip. 2/17.

сърѣзаниѥ n. κατατομή concisio: с-ниѥ (acc.) philip. 3/2.

съслаждати сѧ vb. συνήδεσθαι condelectari: с-ждаю сѧ rom. 7/22.

съставити vb. 1) συνιστάναι exhibere: с-висте себе cor[2] 7/11. 2) cum сѧ συνίστασθαι commendari: с-вити сѧ cor[2] 12/11.

съставлꙗти vb. 1) συνιστάναι commendare: с-влꙗю rom. 16/1; с-влꙗеть rom. 3/5, 5/8, cor[2] 10/18; с-влꙗемы (1. pl. praes.) rom. 3/31, cor[2] 5/12; с-влꙗꙗ cor[2] 10/18; с-влꙗюще cor[2] 4/2; с-влꙗюще сѧ (pass.) cor[2] 6/4; с-влꙗющимъ cor[2] 10/12; с-влꙗти cor[2] 3/1. 2) συναρμολογεῖν compactum esse: с-влꙗемо eph. 4/16; с-влꙗꙗ сѧ eph. 2/21.

съставлѥнъ adj. συστατικός commendatitius: с-влѥнии cor[2] 3/1; с-влѥниѥмь (pro с-влѥныхъ) cor[2] 3/1.

съставъ m. στοιχεῖον elementum: с-ви (nom. pl.) pet[2] 3/10.

състоꙗти vb. συνιστάναι consistere: с-ꙗщи (nom. sg. f.) pet[2] 3/5; с-ꙗть (сѧ) col. 1/17.

сътечениѥ n. συνδρομή concursio: с-ниѥ (nom.) act. 21/30.

сътолѣтьнъ adj. ἑκατονταέτης qui centum annorum est: с-нъ (nom.) rom. 4/19.

сътоужити vb. 1) καταναρκᾶν gravare, gravem fieri: с-жю cor[2] 12/14, с-жихъ cor[2] 11/8, 12/13. 2) παρενοχλεῖν inquietari: с-жити act. 15/19. 3) ἐκκακεῖν deficere: с-жити си eph. 3/13. 4) διαπονεῖσθαι dolere: с-жь си act. 16/18.

сътъкноути сѧ vb. 1) καταντᾶν occurrere с-ноу сѧ philip. 3/11; с-немъ сѧ eph. 4/13. 2) φράσσεσθαι obstrui: с-ноуть сѧ rom. 3/19.

сътыкати vb. συμβιβάζειν connectere: сътыкаѥмо (nom.) eph. 4/16.

сътѧжавати vb. κτᾶσθαι possidere: с-жавати thes[1] 4/4.

съоузъ m. συνδεσμός vinculum, obligatio: с-зъ (nom.) col. 3/14; сьѹзѣ (loc.) act. 8/23. Cf. съвоузъ.

съходатай m. κατάσκοπος explorator: с-таꙗ (acc. pl.) heb. 11/31.

съходникъ m. ἄγγελος nuntius: с-никы (acc. pl.) iac. 2/25.

съхраньникъ m. ποιητής factor: с-никъ (nom.) iac. 4/11.

съхраниꙗти vb. θησαυρίζειν recondere: с-ниꙗ cor[1] 16/2.

сыновьць m. ἀνεψιός consobrinus: с-ць (nom.) col. 4/10.

сырище n. στόμαχος stomachus: с-ща ради tim[1] 5/23.

сытость f. πλησμονή saturitas: къ с-сти col. 2/23.

сытъ adj. κεκορεσμένος saturatus: сыти (nom. pl.) cor[1] 4/8.

сьзвати cf. съзвати.

сьлъгати cf. сългати.

сьниѥ cf. сънию.

сьпознати cf. съпознати.

сьрдьцевѣдьць (сръдь-) m. καρδιογνώστης qui novit corda: с-вѣдьць (nom.) act. 15/8. Cf. срьдьчевѣдьць.

сьрдьчьнъ adj. καρδίας cordis: с-ныꙗ (acc. pl.) cor[1] 4/5; с-нымъ (dat. pl.) heb. 4/12.

сѣменословьць m. σπερμόλογος seminiverbius: с-слов̑ьць (nom.) act. 17/18.

сѣчь m. κοπή caedes: ѡт сѣча heb. 7/1.

сѧжень m. ὀργυιά passus: сѧжень (gen. pl.) act. 27/28.

сунтихиꙗ f. Συντύχη Syntyche: с-хию philip. 4/2.

сурьскъ adj. Συρίας Syriae: с-скыꙗ (acc. pl.) gal. 1/21.

Т.

таверна f. ταβερνά taberna: т-рнь (gen. pl.) act. 28/15.

тавита f. Ταβιθά Tabitha: т-та (nom.) act. 9/36; т-та (voc.) act. 9/40.

талийскъ adj. Ἰταλικός Italicus: т-ска (nom. sg. f.) act. 10/1.

тарсанинъ m. Ταρσεύς Tarsensis: т-нина (acc.) act. 9/11.

тарасъ cf. тарсъ.

тарсъ m. Τάρσος Tarsus: тарась (acc.) act. 9/30; тарсѣ (loc.) act. 22/3.

тарсѧнинъ m. Ταρσεύς a Tarso: тарс̑ѧнинъ act. 21/39. Cf. тарсанинъ.

таꙗти vb. 1) τήκεσθαι tabescere: тають pet[2] 3/12. 2) λύεσθαι dissolvi: таюшемъ (dat. pl.) pet[2] 3/11.

творьць m. ποιητής factor: т-ць iac.

1/23, 1/25; т-рци (nom. pl.) iac. 1/22, rom. 2/13.

тврѣдъ cf. тврдъ.

твьрдыни (твръдъ-) f. ἀσφάλεια firmitas, diligentia: т-ню act. 5/23.

твьрдо adv. ἀσφαλῶς diligenter: act. 16/23.

твьрдъ adj. 1) ἀσφαλής tutus: т-доу (acc. sg. f.) heb. 6/19. 2) στερεός solidus, fortis: твръдое (nom. sg. n.) tim[2] 2/19; т-да (nom. sg. f.) heb. 5/14; т-ди (nom. pl.) pet[1] 5/9. 3) ἑδραῖος stabilis: т-ди (nom. pl.) cor[1] 15/58.

твьрдь f. ὀχύρωμα munitio: т-дьмъ (dat. pl.) cor[2] 10/4.

тезати (тѧз-) vb. μάχεσθαι litigare: тезоущимь (dat. pl.) act. 7/26.

телчь cf. тельчь.

тельчь adj. μόσχων vitulorum: телчю (acc. sg. f.) heb. 9/19; тельчею heb. 9/12.

теплота f. θέρμη calor: т-ты (gen.) act. 28/3.

тертий m. Τέρτιος Tertius: т-тий rom. 16/22.

тертиллъ m. Τέρτιλλος Tertillus: т-тиллъмь act. 24/1.

течение n. δρόμος cursus: т-ние (acc.) act. 13/25, 20/24, -нїе tim[2] 4/7.

тимонъ m. Τίμων Timon: т-на (acc.) act. 6/5.

тимоѳей m. Τιμόθεος Timotheus: т-ѳей act. 16/1, 17/14, 18/5, 20/4, rom. 16/21, cor[1] 2/10, cor[2] 1/1, philip. 1/1, col. 1/1, thes[1] 1/1, thes[2] 1/1, philem. 0/1; т-ѳеа cor[1] 4/17, -ѳеа act. 19/22, philip. 2/19, thes[1] 3/2, heb. 13/23; т-ѳею act. 17/15, thes[1] 3/6; т-ѳеови tim[1] 1/2, tim[2] 1/2; т-ѳее tim[1] 1/18, -ѳее ib. 6/20; т-ѳеїмь cor[2] 1/19.

тиньнъ adj. βορβόρου luti: т-нѣ (loc. sg. m.) pet[2] 2/22.

титовъ adj. Τίτου Titi: т-во (acc. sg. n.) cor[2] 8/16; т-въмь cor[2] 7/6; т-вѣ (loc. sg. f.) cor[2] 7/13.

титъ m. Τίτος Titus: титъ cor[2] 12/18, gal. 2/3, tim[2] 4/10; титоу cor[2] 7/14, -тови tit. 1/4; тита (acc.) cor[2] 2/12, 8/6, 12/18, gal. 2/1; титѣ cor[2] 8/23.

тихикъ cf. тухикъ.

тихость f. ἱλαρότης hilaritas: т-стью rom. 12/8.

тихъ adj. 1) ἱλαρός hilarus: тиха (acc. sg. m.) cor[2] 9/7. 2) ἤπιος mansuetus: тихꙋ (dat. sg. m.) tim[2] 2/24.

точнѣе adv. σπουδαιότερον sollicite: т-нѣе tim[2] 1/17.

травьнъ adj. χόρτου foeni: т-нъ (nom.) pet[1] 1/24; т-нъій iac. 1/10.

требование cf. трѣбование.

трезвити сѧ cf. трѣзвити сѧ.

трезвьникъ cf. трѣзвьникъ.

треи forma corrupta genetivi a them. три τριῶν trium: act. 28/15.

трепетьнъ adj. ἔντρομος tremefactus: т-нь (nom.) act. 7/32, -нъ act. 16/29, heb. 12/21.

трикровьникъ m. τρίστεγον tertium coenaculum: т-ника (gen.) act. 20/9.

троада f. Τρῳάς Troas: т-ды (gen.) act. 16/11; т-доу act. 16/8, 20/6, cor[2] 2/12; т-дѣ (loc.) act. 20/5, tim[2] 4/13.

трогилий m. Τρωγύλλιον Trogyllium: т-лии (loc.) act. 20/15.

трофимъ m. Τρόφιμος Trophimus: т-мъ (nom.) act. 20/4; т-ма (acc.) act. 21/29, -ѳима tim² 4/20.

троѳимъ cf. трофимъ.

троуба f. σάλπιγξ tuba: т-ба cor¹ 14/8.

троублениꙗ n. σάλπιγξ tuba: т-нии (loc.) cor¹ 15/52.

трьпеливъ (тръпѣ-) adj. cum succed. зломъ ἀνεξίκακος patiens malis: т-воу зломъ (dat.) tim² 2/24.

трьпѣливьствие n. 1) ὑπομονή patientia: т-в'ствїю tim² 3/10. 2) μακροθυμία longanimitas: т-вствию tim² 3/10.

трѣба f. 1) εἰδωλόθυτον quod idolis offertur: т-бы (gen. sg.) т-бъ (gen. pl.) act. 15/29. 2) εἰδωλολατρεία idolorum cultus: т-бахъ pet¹ 4/3.

трѣбьнии comp. a them. трѣбъ ἀναγκαιότερος magis necessarius: трѣбьнѥ philip. 1/24; трѣбьнѣише (nom. pl.) cor¹ 12/22; трѣбьнѣишее (acc. pl.) act. 10/24.

трѣбованиѥ n. 1) χρεία quod opus est: т-ниѥ (acc.) philip. 4/16; т-нию eph. 4/29, philip. 2/25, -ю act. 20/34; т-ниемь act. 6/3; т-ниꙗ (acc. pl.) tit. 3/14. 2) τὰ ἐπιτήδεια quae necessaria sunt: т-ниꙗ (gen.) iac. 2/16.

трѣбѣ adv. χρεία opus: cor¹ 12/21, 12/24.

трѣзвениѥ n. ἐγκράτεια abstinentia: т-ниѥ (nom.) pet² 1/6, -вѣниѥ gal. 5/23; т-вѣниѥ (acc.) pet² 1/6.

трѣзвити сѧ vb. νήφειν sobrium esse, vigilare: трезви сѧ (imp.) tim² 4/5; т-вимъ сѧ thes¹ 5/6, 5/8; т-вѧще сѧ pet¹ 1/13.

трѣзвьникъ m. 1) νηφάλιος sobrius: т-никоу tim¹ 3/2; трезвьникωм (dat. pl.) tit. 2/2. 2) σώφρων prudens, moderatus: трезвникоу tit. 1/8.

трѣзвьница f. νηφάλιος sobria: т-цамъ tim¹ 3/11.

трѣзвѣниѥ cf. трѣзвениѥ.

трүфена f. Τρύφαινα Tryphena: т-на rom. 16/12.

трүфеса f. Τρυφῶσα Tryphosa: т-соу rom. 16/12.

тоүрининъ m. Τύριος Tyrius: т-нани (acc. pl.) act. 12/20.

тъгдашьнь adj. ὁ τότε ille tunc: т-шьнии pet² 3/6.

търгъ (тръг-) m. ἀγορά forum: т-гъ (acc.) act. 16/19; т-зѣ (loc.) act. 17/17.

тъщеглашениѥ n. κενοφωνία vaniloquium: т'ще-нїа (acc. pl.) tim² 2/16; т-нїй (gen. pl.) tim¹ 6/20.

тъщета f. ζημία damnum, detrimentum: т-ты (gen.) act. 27/21; т-тоу philip. 3/7, 3/8; т-тою act. 27/10.

тъщивъ adj. ὀλιγόψυχος pusillanimis: т-вꙑꙗ (acc. pl. m.) thes¹ 5/14.

тъщивѣи comp. a them. тъщивъ σπουδαιότερος sollicitior: т-вѣи cor² 8/17.

тъщити сѧ vb. 1) σπεύδειν festinare: тъщаше сѧ act. 20/16; тъщаще сѧ pet² 3/12. 2) σπουδάζειν sollicitum esse: тъщаще сѧ eph. 4/3. 3) φιλοτιμεῖσθαι contendere: тъщимъ сѧ cor² 5/9.

тъщьнѣѥ adv. σπουδαιοτέρως festinantius: philip. 2/28.

тьлѣниѥ n. φθορά corruptio: т-ниѥ (nom.) cor¹ 15/50.

тьлѣнынъ adj. φθαρτός corruptibilis: т-на (gen.) rom. 1/23.

тьмьничьнъ adj. φυλακῆς carceris: т-ныи act. 16/27, 16/36; т-номоу act. 16/26, -чномоу ib. 16/23.

тьрпѣльствиѥ (тръп-) n. 1) μακροθυμία longanimitas, patientia: т-ствьѥ (nom.) gal. 5/22; т-ствии (loc.) rom. 2/4, col. 1/11. 2) ὑπομόνη sustinentia: т-ствью thes[1] 1/3.

тьрпѣльствовати vb. μακροθυμεῖν longanimem, patientem esse: т-ствоуите thes[1] 5/14.

тьщетьнъ adj. κενός inanis: т-нимь (dat. pl.) act. 4/25.

тѣлесьскъ adj. σωματικός corporalis: т-скоѥ (nom.) tim[1] 4/8.

тѣлесьскы adv. σωματικῶς corporaliter: col. 2/9.

тѣльствиѥ n. ὑπόστασις substantia: т-ствьꙗ (gen.) heb. 1/3, -ствиꙗ heb. 3/14.

тѣшити vb. παρακαλεῖν consolari: тѣшим (1. pl. praes.) cor[1] 4/13.

тѧготити сѧ vb. βαρεῖσθαι gravari: т-тить сѧ tim[1] 5/16.

тѧжа f. κρῖμα iudicium: тѧжа (acc. pl.) cor[1] 6/7.

тѧжаниѥ n. γεώργιον agricultura: т-ниѥ (nom.) cor[1] 3/9.

тѧжьбьникъ m. μάχιμος litigiosus: т-никоу (dat.) tim[1] 3/3.

тγхикъ m. Τυχικός Tychicus: т-къ (nom.) col. 4/7, тиχ- act. 20/4; т-ка (acc.) tit. 3/12.

оу.

оуброусьць m. σουδάριον sudarium: оу-сьца (acc. pl.) act. 19/12.

оубоужати vb. διεγείρειν excitare: оу-жаю pet[2] 3/1; оу-жати pet[2] 1/13.

оубоунити vb. μωραίνειν stultum facere: оубоуни (3. sg. aor.) cor[1] 1/20.

оубѣжати (оубѣд-) vb. ἡγεῖσθαι praeire: оу-жаите thes[1] 5/13.

оувѣдѣ 1. sg. praes. cum valore futuri a them. оувѣдѣ- διαγνώσομαι audiam: act. 24/22.

оувѣрити сѧ vb. πισθεύεσθαι creditum esse: оу-ри сѧ (3. sg. aor.) thes[2] 1/10; оу-риша сѧ rom. 3/2.

оувѧдати vb. μαραίνειν marcescere: оувѧжеть iac. 1/11; оу-даюшии pet[1] 5/4; оу-дающеѥ pet[1] 1/4.

оугаждати vb. ἀρέσκειν placere: оу-жаю cor[1] 10/33; оу-жаеть rom. 15/2; оу-жаите heb. 13/16; оу-жающе thes[1] 2/4; оу-жающихъ thes[1] 2/15; оу-жалъ gal. 1/10; оу-жати rom. 15/1, gal. 1/10, thes[1] 4/1.

оугль m. ἄνθραξ carbo: оугли (acc. pl.) rom. 12/20.

оуговѣти vb. εὐλαβεῖσθαι metuere: оу-вѣвъ heb. 11/7.

оугодиѥ n. πρόνοια cura: оу-дьꙗ (gen.) rom. 13/14.

оугодникъ m. 1) θεράπων famulus: оу-никъ (gen. pl.) heb. 3/5. 2) εὐάρεστος placens: ȣ-ником (dat. pl.) tit. 2/9. 3) αὐθάδης superbus: себѣ ȣ-никȣ (dat. sg.) tit. 1/7.

оугодьно adv. εὐαρέστως placite: heb. 12/28.

оугоженние n. 1) τὸ εὐάρεστον quod placet: оу-ниѥ (acc.) heb. 13/21. 2) ἀρέσκεια gratia: оу-нии (loc.) col. 1/10. Adde: оугоженьꙗ приѥмлѥть θεραπεύεται colitur act. 17/25.

оуготованиѥ n. ἑτοιμασία praeparatio: оу-ниѥ (acc.) eph. 6/15.

оугльный adj. 1) ἀκρογωναῖος angularis: оу-ный (acc.) pet[1] 2/6. 2) cum praeced. западьнь εὐροκλύδων auroaquilo: западьигь оу-ный act. 27/14. Cf. западьнь.

оудавлѥнина f. πνικτόν suffocatum: оу-нины (gen.) act. 15/20.

оудавлѥниѥ n. πνικτόν suffocatum: ꙋ-ниѣ (gen.) act. 15/29, -ньꙗ act. 21/25.

оудалꙗти сѧ vb. ἀπέχεσθαι se abstinere: оу-ти сѧ act. 15/20, 15/29.

оудебелѣти vb. παχύνεσθαι incrassari: оу-лѣ (3. sg. aor.) act. 28/27.

оудобльти vb. κυριεύειν dominari: оу-лѩѥть rom. 6/14.

оудовълити vb. ἱκανοῦν idoneum facere: оу-ли (3. sg. aor.) cor[2] 3/6.

оудовълѣти vb. ἐπαρκεῖν sufficere: оу-лѣѥть tim[1] 5/16.

оудьржаниѥ n. 1) ἀνοχή sustentatio, patientia: оу-нии (loc.) rom. 2/4, 3/26. 2) ἐγκράτεια castitas: оу-нии (loc.) act. 24/25.

оужасьнъ adj. ἔμφοβος timore correptus: ꙋ-сьнь (nom.) act. 10/4.

оужникъ cf. оужьникъ.

оужьникъ m. δέσμιος vinctus: оу-къ (nom.) act. 23/18, eph. 3/1, 4/1, -жникъ act. 25/14; оу-ка (acc.) act. 25/27; ꙋ-ки (acc. pl.) act. 28/16, оужнїкы act. 27/1, оужни- act. 27/42, heb. 13/3.

оузда f. χαλινός fraenum: оуздꙑ (acc. pl.) iac. 3/3.

оуказаниѥ n. ἀπόδειξις ostensio: оу-ниѥмь cor[1] 2/4.

оукарѧти (оукарꙗ-) vb. ἐξουθενεῖν spernere: оу-рѧѥши rom. 14/10; оу-рѧѥть rom. 14/3; оу-рѧйте thes[1] 5/20.

оукланꙗти сѧ vb. ἐκτρέπεσθαι devitare: оу-нѧй сѧ (imp.) tim[1] 6/20.

оуклонѥниѥ (in cod. erronee оумолѥниѥ) n. πρόσκλισις declinatio in alteram partem: по оу-нию tim[1] 5/21.

оукорениѥ n. παραμυθία exhortatio: оу-ниѥ (acc.) cor[1] 14/3.

оукрашати vb. κοσμεῖν ornare: ꙋ-шаютъ tit. 2/10; оу-шаютъ сѧ tim[1] 2/9.

оукрашникъ m. νεωκόρος cultrix: оу-ка (acc.) act. 19/35.

оукратити vb. συντέμνειν breviare: оу-щено rom. 9/28.

оукрѣпити vb. 1) σθενοῦν confirmare: оу-пить pet[1] 5/10. 2) ἐνδυναμοῦν confortare: ꙋ-пи (3. sg. aor.) tim[2] 4/17. 3) cum сѧ a) ἰσχύειν invalescere: оу-пи сѧ (3. sg. aor.) act. 19/16. b) ἐνισχύειν confortari: ꙋ-пи сѧ act. 9/19.

оукоущениѥ n. καταστολή habitus: въ оу-нии tim[2] 2/9.

оулоучати vb. τυγχάνειν suscipere: оу-чающе act. 24/3.

оумалити vb. ἐλαττοῦν minorare: оу-ли (3. sg. aor.) cor[2] 8/15.

оуменей m. Ὑμέναιος Hymenaeus: tim[1] 1/20, tim[2] 2/17.

оумєтъ m. σκύβαλλον stercus: оу-тъı (acc. pl.) philip. 3/8.

оумилити сѧ vb. κατανύττεσθαι compungi: ȣ-лише сє act. 2/37.

оумилєниѥ n. 1) κατήφεια moeror: оу-ниѥ (acc.) iac. 4/9. 2) κατάνυξις compunctio: оу-ниꙗ (gen.) rom. 11/8.

оумножити vb. 1) πληθύνειν multiplicare, adaugere: оу-жю heb. 6/14; оу-жить cor² 9/10; оу-жить сѧ (pass.) pet¹ 1/2, pet² 1/2, iud. 0/2; ȣ-жише сє (pass.) act. 7/17; ȣ-жьшимь сє (dat. pl.) act. 6/1. 2) πλεονάζειν abundare: оу-жить thes¹ 3/12; оу-жить сѧ (pass.) rom. 5/20, 6/1; оу-жи (3. sg. aor.) cor² 8/15, -сѧ rom. 5/20; оу-живъши сѧ cor² 4/15.

оумовьнъ adj. τοῦ νοός mentis: оу-номоу rom. 7/23.

оумолєстьць m. φρεναπάτης seductor: ȣ-ци (nom. pl.) tit. 1/10.

оумолєниѥ n. παράκλησις consolatio: оу-ниѥ (nom.) philip. 2/1.

оумрьтвиѥ n. τὸ ἀποθανεῖν mors: по ȣ-тви act. 7/4.

оумоудрити vb. σοφίζειν instruere: ȣ-рити tim² 3/15.

оумоудрѧти (-мѫдрꙗ-) сѧ vb. φρονεῖν sapere: оу-ти сѧ rom. 12/3.

оумълчаниѥ (-млък-) n. τὸ σιγᾶν tacere: по оу-нии act. 15/3.

оумъножити cf. оумножити.

оумьдлити vb. χρονίζειν tardare: оу-лить heb. 10/37.

оумьнити vb. ἐλαττοῦν minuere: оу-нилъ heb. 2/7; оу-нєнаго ib. 2/9.

оумьртвити vb. νεκροῦν occidere, facere ut aliquis moriatur: оу-щвєна (gen. sg. m.) rom. 4/19.

оумьрщвєниѥ n. νέκρωσις occisio, mors: оу-ниѥ (acc.) rom. 4/19.

оумьрщвѧти (-щвꙗ-) vb. 1) ἀποκτείνειν occidere: оу-щвѧѥть cor² 3/6. 2) θανατοῦν mortificare: оу-щвѧѥтє rom. 8/13; оу-щвѧѥми (nom. pl.) rom. 8/36. 3) ἀποθνήσκειν mori: оу-щвѧѥми (nom. pl.) cor² 6/9.

оумъıслити vb. τιθέναι proponere: оу-сли (3. sg. aor.) act. 19/21.

оумъıшлєниѥ n. ἐνθύμησις cogitatio: оу-ниꙗ (gen.) act. 17/29.

оумѣтєлинъ m. γνώστης sciens: оу-лина (acc.) act. 26/3.

оуница f. δάμαλις vitula: оу-ца (gen.) heb. 9/13.

оуниꙗ f. Ἰουνία Iunia: оуню rom. 16/7.

оунота m. 1) ἄγαμος non nuptus: оу-тамъ (dat. pl.) cor¹ 7/8. 2) παρθένος virgo: оу-тахъ (loc. pl.) cor¹ 7/25.

оуностьнъ adj. νεωτερικός iuvenilis: оу-нъıхъ (gen. pl.) tim² 2/22.

оунъ adj. 1) νέος adolescentulus: оунъıꙗ (acc. pl. f.) tit. 2/4. 2) νεώτερος iuvenculus: оунии (nom. pl.) pet¹ 5/5; оу-нъıхъ (gen. pl. f.) tim¹ 5/11; оунъıмъ (dat. pl. f.) tim¹ 5/14; оунъıꙗ (acc. pl. f.) tim¹ 5/2.

оунъıвати vb. ἀθυμεῖν pusillo animo fieri: оу-вають col. 3/23.

оуньць m. ταῦρος taurus: оуньца (acc. pl.) act. 14/13.

оуньчь adj. ταύρων taurorum: оуньчи

(dat. sg. f.) heb. 10/4; оуи҆чю (acc. sg. f.) heb. 9/13.

оупванию cf. оупъванию.

оупованию cf. оупъванию.

оуправлению n. ἐλπίς spes: оу-ниѥ (acc.) cor[2] 3/12.

оупразнити (-праздн-) vb. 1) καταργεῖν destruere, solvere: оу-нить cor[1] 1/28, 6/13; оупражнь eph. 2/15. 2) cum сѧ a) εὐκαιρεῖν vacuum esse: оу-ни҆т сѧ cor[1] 16/12. b) καταργεῖσθαι solvi, evacuari: оу-нихомъ сѧ rom. 7/6; оуписте сѧ gal. 5/4.

оупространити сѧ vb. πλατύνεσθαι dilatari: оу-ните сѧ cor[2] 6/13.

оупъванию n. 1) ἐλπίς spes: оупванию (nom.) act. 27/20, оуп҆в- cor[2] 1/6, thes[1] 2/9, rom. 5/5, оупъв- pet[1] 1/21, rom. 5/4, 8/24, cor[1] 13/13, eph. 1/8, col. 1/27; оупванью (acc.) act. 24/15, -ниѥ pet[1] 1/3, оуп҆к- rom. 8/20, 15/4, cor[2] 10/15, thes[2] 2/16, оупъв- ioan[1] 3/3, rom. 4/18, col. 1/5, heb. 6/18; ѕпванѣ (gen.) act. 28/20, оу-нꙗ thes[1] 5/8, оуп҆ваниꙗ ib. 4/13, оупъв- rom. 4/18, 15/13, cor[1] 9/10, gal. 5/5, eph. 2/12, col. 1/23, tim[1] 1/1, ѕпованїа tit. 2/13; оупванию (dat.) heb. 7/19, 10/23, оуп҆в- ib. 3/6, оупъв- philip. 1/20, thes[1] 1/3, ѕпованїю tit. 3/7; оупъваниѥмь (instr.) rom. 5/2, 12/12; оупвании (loc.) act. 26/8, -нии act. 23/6, pet[1] 3/15, eph. 4/4, оуп҆к- rom. 15/13, оупъв- act. 26/6, rom. 8/24, cor[1] 9/10, ѕпованїи tit. 1/2. 2) πεποίθησις confidentia: оупъваниѥмь (instr.) cor[2] 1/15.

оуразоумѣти vb. γιγνώσκειν cognoscere: оу-мѣ cor[1] 8/2.

оуранити vb. τραυματίζειν vulnerare: оу-неномъ (dat. pl.) act. 19/16.

оурванъ m. Οὐρβανός Urbanus: оу-на rom. 16/9.

оусилию n. κόπος labor: оу-лию (nom.) cor[1] 15/58; въ оу-лви thes[2] 3/8.

оусмарь m. 1) σκηνοποιός scenefactor: оу-рь (nom.) act. 18/3. 2) βυρσεύς coriarius: ѕ-ра act. 9/43, 10/6, 10/32.

оуспѣнию erronee pro ѥдинению, quod vide.

оуставити vb. 1) καταπαύειν sedare: оу-виста (3. dual.) act. 14/18. 2) ἐποκέλλειν appellere: оу-виша act. 27/41.

оуставлению n. τὸ παύσασθαι cessare: по оу-нии act. 20/1.

оустию n. ὀπή foramen: оустꙗ (gen.) iac. 3/11.

оустрабити vb. 1) ἀνορθοῦν erigere: оу-бите heb. 12/12. 2) cum сѧ εὔθυμος γίνεσθαι animaequiorem fieri: оустрабльше сѧ act. 27/36

оустраѣти vb. ἀποκαθιστάναι restituere: ѕстраѣеши act. 1/6.

оустроению n. ἀποκατάστασις restitutio: ѕстроенѣ (gen.) act. 3/21.

оустрьмлению n. ὁρμή impetus оу-нью (nom.) act. 14/5.

оусъпити vb. κοιμᾶν dormire: о оусъпшихъ thes[1] 4/13.

оусынению n. υἱοθεσία adoptio filiorum: оу-ниѥ (acc.) eph. 1/5, gal. 4/5.

оутварѧти (-рꙗ-) vb. καθιστάναι constituere: оу-рѧѥть сѧ (pass.) iac. 3/6.

оутвьрдити (-твръд-) vb. κυροῦν con-

firmare: оу-жєнъ (nom.) gal. 3/17; оу-жєна (acc. sg. m.) gal. 3/15.

оутрию n. ἐπαύριον crastinus dies: на оутрию act. 20/7, 22/30, 25/23, -ию 20/15, -ью 23/23.

оутрьнь (жтрь-) adj. ὁ ἔσω qui intus est: оу-ннмъ (dat. pl.) cor[1] 5/12.

оутрѣзвити сѧ vb. νήφειν vigilare: оу-вите сѧ pet[1] 4/7.

оутѣшение n. 1) παράκλησις consolatio: оу-ниє (nom.) cor[2] 1/5; оу-ниє (acc.) thes[2] 2/16, heb. 6/18, 12/5; оу-нию (gen.) rom. 15/5, ȣ-нић act. 13/15; оу-нић (dat.) cor[2] 1/7, heb. 13/22, -нїю tim[1] 4/13; оу-ниємь (instr.) cor[2] 1/4, 7/7, -ньємь rom. 15/4, ȣ-ниємь act. 9/31; оу-нии (loc.) rom. 12/8, cor[2] 1/6, -нии cor[2] 7/13, ȣ-нн act. 15/31. 2) παραμύθιον solatium: оу-ньє (nom.) philip. 2/1. 3) παρηγορία solatio: оу-нию col. 4/11. 4) ἐπιμέλεια cura: оу-ньє (acc.) act. 27/3.

оухание n. ὄσφρησις odoratus: оу-ниє (nom.) cor[1] 12/17.

оухлѣбити vb. ψωμίζειν distribuere in cibos, cibare: оу-блю cor[1] 13/3; оу-би (imp.) rom. 12/20.

оученица f. μαθήτρια discipula: ȣ-ца (nom.) act. 9/36.

оучилище n. σχολή schola: въ оу-щи act. 19/9.

оучительнъ adj. διδακτικός doctor, docibilis: оу-льноу (dat. sg. m.) tim[1] 3/2, -лноу tim[2] 2/24.

оущедрити vb. οἰκτείρειν misereri: оу-рю rom. 9/15.

оучредити cf. оучрѣдити.

оучрѣдити vb. ξενίζειν hospitio recipere: ȣчрѣди (3. sg. aor.) act. 10/23, оучре- ib. 28/7.

оучюжити vb. ἀπαλλοτριοῦν alienare: оу-жени (nom. pl.) eph. 2/12, 4/18; оу-жены (acc. pl. m.) col. 1/21.

оуєдинити vb. μονοῦν desolare: оуєдинєна (nom. sg. f.) tim[1] 5/5.

ф.

фанпилию f. Παμφυλία Pamphylia: ф-лие (gen.) act. 15/38.

фараоновъ adj. τοῦ Φαραώ Pharaonis: фароноwа (nom. sg. f.) act. 7/21; фараоновы (gen. sg. f.) heb. 11/24.

фараонъ m. Φαραώ Pharao: ф-ноу rom. 9/17, -ронови act. 7/13; фараономь act. 7/10.

фароновъ cf. фараоновъ.

фаронъ cf. фараонъ.

фесаланикъ m. Θεσσαλονίκη Thessalonica: tim[2] 4/10.

филиксъ cf. филиѯъ.

филимонъ m. Φιλήμων Philemon: ф-нови (dat.) philem. 0/1.

филиписии pl. Φίλιπποι Philippi: въ ф-сиихъ philip. 1/1.

филипи pl. Φίλιπποι Philippi: филипъ (gen. pl.) act. 20/6; ф-пѣхъ (loc. pl.) act. 16/12, thes[1] 2/2.

филиписий m. Φιλιππήσιος Philippensis: ф-писии (nom. pl.) philip. 4/15.

филитъ m. Φίλητος Philetus: ф-тъ (nom.) tim[2] 2/17.

филиѯъ m. Φῆλιξ Felix: филиѯъ (nom.) act. 24/22, -лиѯъ act. 24/22, 24/24, 24/25, 24/27; ф-кса (gen.) act. 23/24;

ф-ѯоу act. 23/26; ф-ксє act. 24/3; ф-ѯъмь act. 25/14.

филологъ m. Φιλόλογος Philologus: ф-га rom. 16/15.

филоникъ lectio minus recta pro финикъ, quod vide.

филосоfъ m. φιλόσοφος philosophus: ф-софъ (gen. pl.) act. 17/18.

финикиꙗ f. Φοινίκη Phoenicia: ф-кие (gen.) act. 11/19; фуникию (acc.) act. 21/2.

финикъ m. Φοίνιξ Phoenice: ф-ка (gen.) act. 27/12; филоника erronee pro финика act. 15/3.

фистъ m. Φῆστος Festus: фистъ (nom.) act. 25/1, 25/4, 25/9, 25/12, 25/14, 25/24, 26/24; фиста (acc.) act. 24/27, 25/13; фистоу act. 25/23; фистови act. 26/32; фисте act. 26/25.

флегонтъ m. Φλέγων Phlegon: ф-та (acc.) rom. 16/14.

фортоунатовъ adj. Φορτουνάτου Fortunati: ф-товъ (nom.) cor[1] 16/15; ф-товѣ (loc.) cor[1] 16/17.

форъ m. φόρος forum: фора (gen.) act. 28/15.

фроугиꙗ f. Φρυγία Phrygia: въ ф-ги act. 2/9; фругию act. 16/6, -рѹѣию act. 18/23.

фроуѣиꙗ cf. фроугиꙗ.

фругиꙗ cf. фроугиꙗ.

фувиꙗ f. Φοίβη Phoebe: фувїю rom. 16/1.

фугелъ m. Φύγελλος Phygellus: ф-лъ (nom.) tim[2] 1/15.

фуникиꙗ cf. финикиꙗ.

ѳ.

ѳасъ m. Ἄσσον Asson: въ ѳасъ act. 20/13, 20/14.

ѳелонъ m. φελόνη penula: ѳелѡнь (acc.) tim[2] 4/13.

ѳесалоникиꙗ f. Θεσσαλονίκη Thessalonica: ѳ-кию philip. 4/16.

ѳуатирьскъ adj. Θυατείρων Thyatirenorum: ѳ-ска (gen. sg. m.) act. 16/14.

х.

хальдискъ (= хальдийскъ) adj. Χαλδαίων Chaldaeorum: х-дискиє (gen. sg. f.) act. 7/4.

харонъ m. Χαρράν Charan: вь харонь act. 7/4, -оонь ib. 7/2.

хароонь cf. харонъ.

хартиꙗ f. χάρτης charta: х-тиєю ioan[2] 0/12.

хвалєниє n. 1) καύχημα quod gloriamur: х-ниє (nom.) cor[2] 9/3. 2) καύχησις gloria: х-нию (dat.) cor[2] 8/24. 3) εὐφημία bona fama: х-ниємь cor[2] 6/8. 4) εὐχαριστία gratiarum actio: х-ниꙗ (acc. pl.) tim[1] 2/1.

хероувимъ m. Χερουβίμ Cherubim: х-ма (nom. dual.) heb. 9/5.

хий m. Χίος Chius: хиа (gen.) act. 20/15.

хлоисъ m. Χλόης Chloes: х-са (gen.) cor[1] 1/11.

хлѣвина f. οἰκία domus: х-на (nom.) act. 18/7.

хлѫбивъ adj. περίεργος curiosus: х-вы (nom. pl. f.) tim[1] 5/13.

ходатай m. 1) μεσίτης mediator: х-тай (nom.) gal. 3/20, heb. 8/6, 9/15, tim[1]

2/5; χ-таꙗ (gen.) gal. 3/19; χ-таю heb. 12/24. 2) παράκλητος advocatus: χ-таꙗ (acc.) ioan[1] 2/1.

хотѣниѥ n. 1) θέλημα voluntas: χ-ниѥ (acc.) act. 22/14; χ-нию gal. 1/4, eph. 1/5. 2) τὸ θέλειν velle, voluntas: χ-нию cor[2] 8/11.

храбръ adj. στρατιώτης miles: χ-ръ (nom.) tim[2] 2/3.

христиꙗнъ m. Χριστιανός Christianus: χ-тиꙗнъ (nom.) pet[1] 4/16; христиꙗноу act. 26/28.

христовьнъ adj. Χριστοῦ Christi: χ-ныимь (instr. sg.) rom. 7/4; χ-нии (nom. pl.) cor[1] 15/23; χ-ныꙗ (acc. pl.) rom. 16/16.

хромьць m. χωλός claudus: χ-цоу act. 3/11.

хрьбьтъ m. νῶτος dorsum: χ-тъ (acc.) rom. 11/10.

хоудожьникъ m. τεχνίτης artifex: χ-никъ (nom.) heb. 11/10.

хоудъ adj. πτωχός egenus: хоудыꙗ (acc. pl.) gal. 4/9.

хоужьшиѝ comp. a them. хоудъ κρείττων deterior: на хоужьшеѥ cor[1] 11/17.

хоулникъ cf. хоульникъ.

хоульникъ m. βλάσφημος blasphemus: χ-ника (acc.) tim[1] 1/13; хꙋлници (nom. pl.) tim[2] 3/2.

хоульнъ adj. 1) βλασφημίας blasphemiae: χ-на (gen.) iud. 0/9. 2) βλάσφημος maledicus: χ-нъі (acc. pl. m.) act. 6/11. 3) φαῦλος malus: хꙋлно (acc. sg. n.) tit. 2/8.

хоулениѥ n. βλασφημία blasphemia, exsecrabilitas: χ-ниѥ (acc.) col. 3/8; χ-нию pet[2] 2/11.

хытрость f. 1) τέχνη ars: χ-сти (gen.) act. 17/29; χ-стию act. 18/3. 2) φιλοσοφία philosophia: χ-стию col. 2/8.

хытръ adj. ἐπιστήμων disciplinatus: χ-ръ (nom.) iac. 3/13.

щ.

щадѣти (штꙙд-) vb. 1) φείδεσθαι parcere: щажю cor[1] 7/28; щадꙙ cor[2] 1/23, 9/6; щадаще act. 20/29. 2) θησαυρίζειν thesaurisare: щадиши rom. 2/5; щ-ти cor[2] 12/14. 3) cum сꙙ ἀποκεῖσθαι reponi: щадит сꙙ tim[2] 4/8.

щедрота f. 1) οἰκτιρμός misericordia: щ-ротъ (gen. pl.) cor[2] 1/3, col. 3/12; щ-тами rom. 12/1. 2) ἁπλότης simplicitas: щ-тоу cor[2] 9/11.

щедръ adj. 1) οἰκτίρμων misericors: щедръ (nom.) iac. 5/11. 2) εὐμετάδοτος qui facile tribuit: щедромъ (dat. pl.) tim[1] 6/18.

щедрьствиѥ n. οἰκτιρμός miseratio: щ-ствиꙗ (nom. pl.) philip. 2/1.

щитъ m. θυρεός scutum: щитъ (acc.) eph. 6/16.

щюдью instr. sg. a them. ѿтоудь et idem adv. φυσικῶς naturaliter: iud. 0/10.

ц.

цариця f. βασίλισσα regina: ц-ци (dat.) act. 8/27.

царьскъ adj. βασίλειος regalis: ц-ско pet[1] 2/9.

царювати vb. βασιλεύειν regere: царюющим (dat. pl.) tim[1] 6/15.

цвѣтъ m. ἄνθος flos: ц-тъ (nom.) iac. 1/10, 1/11, pet[1] 1/24.

цѣломоудрие n. σωφροσύνη sobrietas: ц-дрия (gen.) act. 26/25.

цѣломоудрьно adv. σωφρόνως sobrie: ц-др'но tit. 2/12.

цѣломоудрьнъ adj. 1) σώφρων prudens: ц-дрьноу (dat. sg. m.) tim[1] 3/2; ц-дрномь (dat. pl.) tit. 2/2. 2) φιλάγαθος benignus: ц-дръноу (dat. sg. m.) tit. 1/8; ц-дрьны (acc. pl. f.) tit. 2/5.

цѣломоудрьствие n. 1) τὸ σωφρονεῖν sobrietas: ц-ствии (loc.) rom. 12/3. 2) σωφρονισμός sobrietas: ц-ствия (gen.) tim[2] 1/7. 3) σωφροσύνη sobrietas: ц-ствиемь tim[1] 2/9; ц-ствии (loc.) tim[1] 2/15.

цѣломоудръствовати vb. σωφρονεῖν sobrium esse: ц-вовати tit. 2/6.

ч.

чадолюбица f. φιλότεκνος quae filios suos amat: ч-цамъ (dat. pl.) tit. 2/4.

чадоприжитие n. τεκνογονία filiorum generatio: ч-тие (acc.) tim[1] 2/15.

чародѣйць m. γόης seductor: ч-ци (nom. pl.) tim[2] 3/13.

частъ adj. πυκνός frequens: ч-тыхъ (gen. pl. m.) tim[1] 5/23.

частьнъ adj. ὁ ἐκ μέρους qui ex parte est: ч-ное (nom. sg. n.) cor[1] 13/10.

чаще adv. πυκνότερον frequenter: act. 24/26.

челонъ cf. члѣнъ.

четврьногъ cf. четврѣногъ.

четвьрногъ cf. четврѣногъ.

четврѣногъ adj. τετράπους quadrupes: четврѣнога (nom. pl.) act. 10/12; четврьногаѣ (acc. pl.) act. 11/6; четвьръногъ (gen. pl.) rom. 1/23.

чешоуя f. λέπις squama: чешоуе (nom. pl.) act. 9/18.

чисти vb. σέβεσθαι colere: ч-ти act. 18/13.

чистилище n. σέβασμα quod colitur: ч-ще (acc.) thes[2] 2/4.

чистота f. 1) καθαρότης emundatio: ч-тѣ (dat.) heb. 9/13. 2) εἰλικρίνεια sinceritas: ч-тѣ (dat.) cor[1] 5/8; ч-тѣ (loc.) cor[2] 1/12. 3) ἁγνεία castitas: ч-тѫ (acc.) tim[1] 5/2. 4) σεμνότης castitas: ч-тѹ (acc.) tit. 2/7; ч-тою tim[1] 3/4; ч-тѣ (loc.) tim[1] 2/2.

чищение n. ἁγνότης castitas: ч-нии (loc.) cor[2] 6/6.

чловѣколюбьствие n. φιλανθρωπία humanitas: ч-ствїе (nom.) tit. 3/4.

чловѣкоугодьникъ m. ἀνθρωπάρεσκος hominibus placens: ч-ници (nom. pl.) eph. 6/6, -годници col. 3/22.

члѣнъ m. ἁρμός compages: челономъ (dat. pl.); члѣнъми (instr. pl.) eph. 4/16.

чрьмьнъ adj. ἐρυθρός ruber: чьрмьное (acc. sg. n.) heb. 11/29; чрьмнѣмь (loc. sg. n.) act. 7/36.

чтити (чьт-) vb. σέβεσθαι colere: чтеть act. 19/27; чтоущи act. 16/14; чтоуща act. 18/7. Adde: многы богъ чтоуща δεισιδαιμονεστέρους superstitiosiores: act. 17/22.

чьрмьнъ cf. чрьмьнъ.

чьрнило (чрън-) n. μέλαν atramentum: ч-лъмь ioan[2] 0/12, cor[2] 3/3.

чьрствъ (чръ-) adj. ὅλος solidus, cum succed. сѫжьжение ὁλοκαύτωμα holocautoma: ч-ствам сѫжьжению heb. 10/6, 10/8.

чьстити vb. τιμᾶν honorare: ч-тите pet[1] 2/17.

чьстьнъ adj. τίμιος pretiosus: ч-ноу (acc. sg. f.) act. 20/24.

чювьствие n. 1) αἴσθησις sensus: ч-ствии (loc.) philip. 1/9. 2) αἰσθητήριον sensorium, sensus: ч-ствиа (acc. pl.) heb. 5/14.

ш.

шетати се (= шѧтати сѧ) vb. φρυάττεσθαι fremere: шеташе се act. 4/25.

широта f. πλάτος latitudo: ш-та eph. 3/18.

шломъ cf. шлѣмъ.

шлѣмъ m. περικεφαλαία galea: шлѣмъ (acc.) eph. 6/17; шломъ (videlicet pro шеломъ) thes[1] 5/8.

шьптъ (= шьпътъ) m. ψιθυρισμός susurratio: ш-ти (nom. pl.) cor[2] 12/20.

шьпътьникъ m. ψιθυριστής susurrator: ш-никы (acc. pl.) rom. 1/30.

шюмѣти vb. ῥοιζεῖν sibilare: шюмѧща (nom. pl. n.) pet[2] 3/10.

ѣ.

ѣдение n. βρῶσις cibus: о ѣдении col. 2/16.

ѣзде lectio erron. pro сѣде = сѣдѧ καθήμενος sedens: act. 8/28.

ꙗ.

ꙗвление n. ἀποκάλυψις revelatio: ꙗ-ниꙗ (gen.) rom. 2/5.

ꙗдрина f. 1) σκεῦος vas: ꙗ-ноу act. 27/17. 2) cum adj. мьньша ἀρτέμων artemon: мьньшю ꙗ-ноу act. 27/40.

ꙗдъ m. ἰός venenum: ꙗдъ (nom.) rom. 3/13.

ꙗзычьскъ adj. ἐθνῶν gentium: ꙗ-скыꙗ (nom. pl. f.) rom. 16/4.

ꙗзычьскы adv. ἐθνικῶς gentiliter: gal. 2/14.

ꙗковъ prn. 1) ὁποῖος qualis: ꙗ-ви (nom. pl.) gal. 2/6. 2) cum же οἷος qualis: ꙗкови же (nom. pl.) cor[2] 10/11.

ꙗчаꙗ f. ἁφή nexus: ꙗчаꙗми (instr. pl.) col. 2/19.

ѥ.

ѥваггелистъ m. εὐαγγελιστής evangelista: е-ста (gen.) act. 21/8, еѵ-ста tim[2] 4/5; е-сты (acc. pl.) eph. 4/11.

ѥваггелиѥвъ adj. εὐαγγελίου evangelii: е-ѥвѣ (dat. sg. f.) gal. 2/14.

ѥввѵлъ m. Εὔβουλος Eubulus: ѥ-лъ (nom.) tim[2] 2/21.

ѥвга f. Εὔα Heva: евгоу cor[2] 11/3.

ѥвгодиꙗ f. Εὐοδία Evodia: евгодию philip. 4/2.

ѥвникиꙗ f. Εὐνίκη Eunice: е-кию tim[2] 1/5.

ѥврей m. Ἑβραῖος Hebraeus: ѥвреи (nom. pl.) cor[2] 11/22; еврѣомь (dat. pl.) act. 6/1.

ѥврѣй cf. ѥврей.

югуптий m. Αἰγύπτιος Aegyptius: е-тии (nom. pl.) heb. 11/29.

югуптѣнинъ m. Αἰγύπτιος Aegyptius: е-нинъ act. 21/38.

югупьтьскъ adj. Αἰγύπτου Aegypti: е-скы (gen. sg. f.) heb. 8/9; е-тскыя (gen. sg. f.) iud. 0/5; е-скыхъ (gen. pl.) heb. 11/26.

юдинодоушьно adv. ὁμοθυμαδόν unaniminiter: rom. 15/6.

юдинодоушьнъ adj. σύμψυχος unanimis: ю-ни (nom. pl.) philip. 2/2.

юдиномыслиникъ m. ὁμόφρων unanimis: ю-ници (nom. pl.) pet[1] 3/8.

юдиночадъ adj. μονογενής unigenitus: ю-дый (acc.) gal. 4/4; ю-даго ioan[1] 4/9.

юдинюние n. ἑνότης unitas: ю-ние (acc.) eph. 4/13.

юдрота f. in вь вьтороую єдротоу act. 28/13, cui lectioni in omnibus, qui adhuc innotuerunt, codicibus graecis δευτεραῖοι, in recensione recep. Romanorum „secunda die" respondet. E codicibus palaeoslovenice scriptis dictam lectionem, quantum nunc scimus, praeter cod. Hilferdingianum, in bibl. publ. Petropolitana sub No. 14 asservatum, tantummodo editus a Miklosichio codex monasterii Šišatovac nec non codex habet, qui in bibl. Chludoviana Mosquensi sub No. 36 asservabatur. In cod. bibliothecae synod. Mosq. ex a. 1307 h. l. вь вьтороую скоротоу, in cod. eiusdem bibliothecae ex a. 1309—12 вь вьтороую стражоу нощи, in edito ab archim. Amphilochio cod. Karpinsciano вь вьторый scribitur. In codicibus recentioris aetatis simul ac in recensione slavorum recepta dicto loco въ вторый день legimus.

юѳоуптскъ cf. юѳоупьтскъ.

юѳоуптѣнинъ m. Αἰγύπτιος Aegyptius: е-нина (acc.) act. 7/24, ib. 7/28.

юѳоупьтскъ adj. Αἰγύπτου Aegypti: є-скимь (instr. sg. m.) act. 7/10; є-ски (gen. sg. f.) ib. 7/40; є-сцѣ (dat. sg. f.) ib. 7/22; є-скоую ib. 7/11; є-(с)цѣй (loc. sg. f.) ib. 7/36, -сцѣ ib. 13/17.

юликоликъ adj. πηλίκος quantus: є-къ (nom.) heb. 7/4.

юлиносъ m. Λῖνος Linus: е-нос' tim[2] 4/21.

юлишды adv. ὁσάκις quotiescumque: cor[1] 11/25.

юлми adv. καθ' ὅσον quanto: елми heb. 3/3.

юлькраты adv. ὁσάκις quotiescumque: е-ты cor[1] 11/26.

юллада f. Ἑλλάς Graecia: е-доу act. 20/2.

юлоума m. Ἐλύμας Elymas: е-ма act. 13/8.

юмороꙗъ adj. τοῦ Ἐμμώρ Hemor: е-вь (gen. pl.) act. 7/16.

юнения m. Αἰνέας Aeneas: е-нию act. 9/33; е-ние (voc.) act. 9/34.

юнохъ m. Ἐνώχ Enoch: е-хъ (nom.) heb. 11/5.

юпархия f. ἐπαρχία provincia; є-хиа act. 25/1.

юпафродитъ m. Ἐπαφρόδιτος Epaphro-

ditus: е-та (acc.) philip. 2/25; е-діта (gen.) ib. 4/18.

ѥпафросъ m. Ἐπαφρᾶς Epaphras: е-съ (nom.) philem. 0/23; е-са (gen.) col. 1/7.

ѥпикоурий m. Ἐπικούρειος Epicureus: ѡт е-рийхъ act. 17/18.

ѥпенетъ m. Ἐπαίνετος Epaenetus: е-та (acc.) rom. 16/5.

ѥпископъ m. ἐπίσκοπος episcopus: е-поу pet[1] 2/25, tim[1] 3/2, -пж tit 1/7; е-пъі (acc. pl.) act. 20/28; съ е-пъі (instr. pl.) philip. 1/1.

ѥпископьство n. ἐπισκοπή episcopatus: е-ствоу tim[1] 3/1.

ѥпистолиꙗ f. ἐπιστολή epistola: е-лиꙗ (nom.) cor[2] 3/2, 3/3, епист. cor[2] 7/8, col. 4/16; е-лию act. 23/25, 23/33, rom. 16/22, thes[1] 5/27; е-лиєю cor[2] 7/8, thes[2] 2/15, 3/14; е-лии (loc.) cor[1] 5/9, thes[2] 3/17; е-лиꙗ (nom. pl.) cor[2] 10/10; е-лиа (acc. pl.) act. 22/5; е-лий (gen. pl.) cor[2] 3/1; е-лиꙗми (instr. pl.) cor[2] 10/9, 10/11.

ѥпьѣоупьскъ erron. pro ѥѣоупьтскъ, quod vide.

ѥрастъ m. Ἔραστος Erastus: е-тъ (nom.) rom. 16/23, tim[2] 4/20; ерестa (acc.) act. 19/22.

ѥрестъ cf. ѥрастъ.

ѥресь f. αἵρεσις haeresis, secta: ересь (acc.) act. 24/14; ереси (dat.) act. 24/5; ереси (loc.) act. 26/5, 28/22; ереси (acc. pl.) pet[2] 2/1; ересьмъ (dat. pl.) cor[1] 11/19.

ѥретикъ m. αἱρετικός haereticus: е-ка (gen.) tit. 3/10.

ѥрма m. Ἑρμᾶς Hermas: ермоу rom. 16/14.

ѥрмиꙗ m. Ἑρμῆς Mercurius: ермию act. 14/12.

ѥрмогенъ m. Ἑρμογένης Hermogenes: е-нъ (nom.) tim[2] 1/15.

ѥермъ m. Ἑρμῆς Hermes: ерма (acc.) rom. 16/14.

ѥстьство n. φύσις natura: ѥ-ствоу cor[1] 11/14.

ѥтесъ minus recte pro ѥфесъ, quod vide.

ѥфесъ m. Ἔφεσος Ephesus: ефесъ (acc.) act. 19/1, 19/26, 20/17, tim[2] 4/12; ефеса (gen.) act. 18/21, 20/16; ефесѣ (loc.) act. 19/17, cor[1] 15/32, 16/8, eph. 1/1, tim[1] 1/3, -тесѣ act. 18/19, 18/24, -ꙃесѣ tim[2] 1/18.

ѥфесьскъ adj. 1) Ἐφέσιος Ephesius: ефесьстии (voc. pl.) act. 19/35. 2) Ἐφεσίων Ephesiorum: е-ска (gen. sg. m.) act. 19/35; е-скаꙗ (nom. sg. f.) act. 19/28, 19/34.

ѥфесѧнинъ m. Ἐφέσιος Ephesius: е-нина (acc.) act. 21/29.

ѥхидьна f. ἔχιδνα vipera: е-на act. 28/3.

ѥша conj. ὄφελον utinam: еша cor[1] 4/8.

ѥꙃесъ cf. ѥфесъ.

ѥѵаггелистъ cf. ѥваггелистъ.

ѥѵтихъ m. Εὔτυχος Eutychus: е-хъ (nom.) act. 20/9.

APPENDIX II

Index verborum, quae etiamsi a versione palaeoslovenica evangeliorum, in codice Mariano exstante, non sunt aliena, quibusdam tamen locis et aliam, ab hac versione plus minusve differentem praebent significationem.

---

[1]) Cf. notam in pag. 259 huius editionis.

act. 21/3. 2) σκευή armamentum: врѣмѧ (acc.) act. 27/19.

боурꙗ f. θύελλα procella: къ бѹри heb. 12/18.

бъдѣти vb. ἀγρυπνεῖν vigilare: бъдѧще eph. 6/18.

бъіти vb. 1) καταντᾶν pervenire: бъість act. 16/1. 2) cum довълнъ ἐπαρκεῖν subministrare: д-на бъість tim[1] 5/10. 3) cum безъ мълвъі καταστέλλεσθαι sedari: тако подобаѥть вамъ без мълвъі бъіти act. 19/36. 4) cum обитѣлию ξενίζεσθαι hospitari: о-тѣлию есть act. 10/6. 5) cum позороу θεατρίζεσθαι spectaculum fieri: п-роу бъіхомъ cor[1] 4/9; п-роу бъівъше heb. 10/33. 6) cum праздьнъ εὐκαιρεῖν occasionem invocare: п-ни бѣахоу act. 17/21. 7) cum прискръбьнъ λυπεῖσθαι contristari: п-номъ бъівъшемъ pet[1] 1/6. 8) cum съдравъ ῥωννύναι valere: съдравъ боуди act. 23/30. 9) cum ꙗвѣ πρόδηλος εἶναι manifestum esse: ꙗвѣ соуть tim[1] 5/24, 5/25.

бѣда f. κίνδυνος periculum: бѣда rom. 8/35; бѣдоу act. 19/27.

бѣдьнъ adj. ἀσθενής infirmus: б-на (gen. sg. m.) act. 4/9.

В.

велий adj. πολύς multus: вельѥмь (instr. sg.) act. 20/2.

великъ adj. μέγιστος maximus: в-каꙗ (nom. pl. n.) pet[2] 1/4.

величати сѧ vb. 1) μεγαλαυχεῖν magnum exaltare: в-чаѥть сѧ iac. 3/5. 2) ἐπαίρεσθαι extolli: в-чаѥть сѧ cor[2] 11/20.

велѣти vb. 1) θέλειν velle: велю rom. 1/13, cor[1] 10/1, 10/20, 11/3, 12/1, cor[2] 1/8, col. 2/1. 2) ἐπιτρέπειν permittere: велю tim[1] 2/12; велить сѧ (pass.) cor[1] 14/34.

веселити vb. 1) ἀγαλλιᾶν exsultare: в-лѧще pet[1] 4/13. 2) cum сѧ a) συνευωχεῖσθαι convivare, luxuriare: в-лѧть сѧ iud. 0/2; в-лѧще сѧ pet[2] 2/13. b) τρυφᾶν epulari: в-листе сѧ iac. 5/5.

веселие n. εὐφροσύνη iucunditas, laetitia: в-лиѣ (gen.) act. 2/28, -лиꙗ act. 14/17.

ветъхъ adj. ἀρχαῖος vetus: в-хаꙗ (nom. pl. n.) cor[2] 5/17.

вещь f. 1) φύσις natura: вещь (nom.) iac. 3/7; вещью iac. 3/7. 2) σκεῦος vasculum pet[1] 3/7.

видѣние n. βλέμμα aspectus: в-ниѥмь pet[2] 2/8.

видѣти vb. 1) ἐνβλέπτειν videre: видѧхъ act. 22/11. 2) προορᾶν videre: бѣша видѣли act. 21/29. 3) ἐποπτεύειν considerare: видѣвъше pet[1] 2/12, 3/2.

вина f. 1) ἔγκλημα crimen: виноу act. 23/29. 2) ἀφορμή occasio: винъі (gen.) cor[2] 11/12, tim[1] 5/14; виноу cor[2] 5/12, 11/12.

владъічьство n. ἐξουσία potestas: в-ство (nom.) rom. 13/1; в-ствоу ib. 13/2.

влѣщи vb. ἕλκειν trahere: влѣчахоуть act. 21/30; влѣкоша act. 16/19.

власти (влад-) vb. 1) ἐξουσιάζειν potestatem habere: владеть cor[1] 7/4. 2) αὐ-

θεντεῖν dominari: к-сти tim[1] 2/12. 3) cum домъмь οἰκοδεσποτεῖν matrem familias esse: домъмь к-сти tim[1] 5/14.

водити vb. 1) ἄγειν ducere, adducere: водѧще act. 21/16; водими (nom. pl.) rom. 8/14, gal. 5/18. 2) περιάγειν circumducere: к-ти cor[1] 9/5. 3) χειραγωγεῖν ad manum deducere: водимъ act. 22/11. 4) φέρειν ferre: водими (nom. pl.) pet[2] 1/21.

волити vb. κρίνειν statuere: волиҳ tit. 3/12.

волꙗ f. 1) τὸ θέλειν velle: волꙗ rom. 7/18. 2) γνώμη consilium: волꙗ act. 20/3. 3) τὸ πρόθυμον quod promptum est: волꙗ rom. 1/15. 4) πρόθεσις propositum: волю act. 27/13.

волею adv. 1) ἑκών volens: cor[1] 9/17. 2) ἑκουσίως voluntarie, spontanee: pet[1] 5/2, heb. 10/26.

вськгда (= вьсегда) adv. ἑκάστοτε frequenter: pet[2] 1/15.

въврѣщи (-връг-) vb. 1) διδόναι dare: вьврьгꙋ (3. pl. aor.) act. 1/26. 2) ῥίπτειν mittere: въвьргъше act. 27/29.

въдати vb. 1) ἐπιδιδόναι dare: въдавъше сѧ (pass.) act. 27/25. 2) χαρίζεσθαι donare: к-ти act. 25/11.

въдаꙗти vb. παραδιδόναι tradere: вьдаѣше act. 8/3.

въжчелѣти (въждел-) vb. ἐπιποθεῖν desiderare: в-лѣющемъ (dat. pl.) cor[2] 9/14.

възвѣꙗти vb. 1) ὑποπνεῖν adspirare: в-вѣꙗвъшю (dat. sg. m.) act. 27/13; вьзвѣавшоу (dat. sg. n.) act. 28/13. 2) βάλλειν mittere: възвѣꙗ act. 27/14.

възгласити vb. προσφωνεῖν alloqui: к-си (3. sg. aor.) act. 21/41.

възглашати vb. βοᾶν clamare: к-шахоу act. 21/34.

въздати vb. 1) ἀναδιδόναι tradere: к-давъше act. 23/33. 2) ἀπονέμειν impartire: в-дающе pet[1] 3/7.

въздаꙗние n. ἀνταπόδοσις retributio: к-ние (acc.) col. 3/24.

въздвигноути vb. βαστάζειν attollere, facere ut portaretur: к-движеноу (dat. sg. m.) act. 21/35.

въздрѣти cf. въздѣти.

въздѣти vb. 1) ἐκπεταννύναι expandere: к-дрѣхъ (erronee pro въздѣхъ) rom. 10/21. 2) ἐπαίρειν levare: в-дѣюще tim[1] 2/8.

възискати vb. 1) ἐπιζητεῖν desiderare: вьзиска act. 13/7. 2) ψηλαφᾶν attrectare: възищють act. 17/27.

възлюбити vb. ἐπιποθεῖν concupiscere: в-бите pet[1] 2/2.

възмагати vb. ἐνδυναμοῦσθαι confortari: в-гай tim[1] 2/1.

възмощи (-мог-) vb. ἐνδυναμοῦσθαι convalescere: к-могоша heb. 11/34.

възмоутити сѧ vb. συγχεῖσθαι confundi: в-моути сѧ (3. sg. aor.) act. 21/31.

възмоущати vb. ἐκταράσσειν conturbare: в-щаюта act. 16/20.

възмоущение имѣти vb. σαίνεσθαι moveri: ниедииогоже възмоущениꙗ имѣти thes[1] 3/3.

възмѧсти сѧ vb. κινεῖσθαι commoveri: в-мѧте сѧ act. 21/30.

възнести vb. 1) ἀναφέρειν offerre:

възнесъ pet[1] 2/24; възнесъ iac. 2/21; в-сти pet[1] 2/5. 2) cum сѧ a) ἀναλαμβάνεσθαι assumi: възнесе се act. 1/2, 1/22, възнесе сѧ tim[1] 3/16. b) προκόπτειν proficere: в-несѫт сѧ tim[2] 2/16, 3/13.

възносити сѧ vb. ἀναλαμβάνεσθαι assumi: възноситъ се act. 1/11.

възрѣти cf. възьрѣти.

възьрѣти vb. ἀτενίζειν intendere: в-рѣвъ act. 14/9, 23/1, възрѣвъ act. 7/55, 11/6, 13/9.

вънинѹ adv. ἐν ἐκτενείᾳ in continuo: act. 26/7.

въкоупь adv. ὁμοθυμαδόν uno animo, in unum: act. 19/29.

въкоусити vb. μεταλαμβάνειν sumere, accipere: в-ти act. 27/33, 27/34.

вълагати vb. εἰσφέρειν inferre: в-гаюши act. 17/20.

вълати сѧ vb. κλυδωνίζεσθαι fluctuari: вълающе сѧ eph. 4/14.

въложити vb. ἐπιτιθέναι imponere: в-жиша act. 28/10.

вълна (влъ-) f. ἱστίον velum, flatus: в-намъ act. 27/15.

вълѣсти (-лѣз-) vb. εἰσέρχεσθαι intrare: вълѣзъ act. 23/16.

вънезапѹ adv. ἄφνω subito: act. 16/26.

вънимати vb. νομίζειν aestimare: вънїмати act. 17/29.

вънити vb. 1) εἰσιέναι introire: вънидѣ act. 21/18, 21/26. 2) καταβαίνειν descendere: в-ти act. 23/10. 3) εἰσάγεσθαι induci: в-ти act. 21/37.

вънѹтрьнь adj. ἐσώτερος interior: в-нюю (acc. sg. f.) act. 16/24.

вънѣшьнь adj. ὁ παρεκτός extrinsecus: в-нихъ (gen. pl.) cor[2] 11/28.

вънѧти vb. εἰσάγειν inducere: вънѣше act. 7/45.

въпити vb. ἐπιφωνεῖν acclamare: въпїахѹ act. 22/24.

въпрашати vb. αἰτεῖν poscere: в-шающю (dat. sg. m.) pet[1] 3/15.

въпрошение n. ζήτημα quaestio: в-шении (loc.) act. 15/2.

въсадити vb. ἀναλαμβάνειν assumere: въсажь act. 20/14.

въселити сѧ vb. 1) ἐπισκηνοῦν inhabitare: в-литъ сѧ cor[2] 12/9. 2) ἐνοικεῖν habitare: в-ли сѧ tim[2] 1/5.

въсиꙗти vb. 1) αὐγάζειν fulgere: в-ти cor[2] 4/4. 2) λάμπειν splendescere, illucere: в-ти cor[2] 4/6; въсиꙗ ibid.

въскорѣ adv. ὡς τάχιστα quam celeriter: act. 17/15.

въсѹе adv. εἰκῇ frustra, sine causa: cor[1] 15/2, gal. 4/11.

въсхотѣти vb. ἐπιθυμεῖν concupere: в-тѣхъ act. 20/33; в-тѣша cor[1] 10/6.

въходити vb. ἐνδημεῖν praesto esse, adesse: в-дѧще cor[2] 5/9.

въшьд- vb. προέρχεσθαι ascendere: въшьдъше act. 20/13.

вышьнь adj. ἀνωτερικός superior: в-нꙗꙗ (acc. pl.) act. 19/1.

вьврѣщи cf. въврѣщи.

вьдаꙗти cf. въдаꙗти.

вьзвѣати cf. възвѣꙗти.

вьзискати cf. възискати.

вьзнести cf. възнести.

вьзносити cf. възносити.

вьзрѣти cf. възьрѣти.

вѣнети cf. вѫнѧти.

вѣдѣти vb. ἐπίστασθαι scire: вѣсте act. 15/7, 20/18; вѣдѧть act. 22/19, iud. 0/10; вѣдѣ act. 18/25; вѣдоуще iac. 4/14.

вѣкъ m. 1) γενεά generatio: вѣкъ (acc.) act. 13/36. 2) κόσμος mundus: вѣкоу pet[1] 1/20.

вѣньць m. στέμμα corona: в-ца (acc. pl.) act. 14/13.

вѣра f. 1) θρησκεία religio: вѣры (gen.) act. 26/5. 2) cum adj. разлиҹьна δεισιδαιμονία superstitio: о р-нѣй вѣрѣ act. 25/19.

вѣсть f. ἀγγελία annuntiatio: вѣсть (nom.) ioan[1] 1/5, 3/11.

г.

глаголати vb. 1) διαλέγειν disputare: г-лющю (dat. sg. m.) act. 20/9, 24/25. 2) προσλαλεῖν alloqui: г-лати act. 28/20. 3) κατηγορεῖν accusare: г-лемъ act. 24/8; г-лють act. 24/13, 25/5, 25/11; г-лющь (acc. sg.) act. 25/16; г-лющен act. 23/35; г-лющимъ (dat. pl.) act. 24/8; г-лати act. 24/19.

гнѣвати сѧ vb. 1) πικραίνεσθαι amarum esse: г-вайте сѧ col. 3/19. 2) θυμομαχεῖν iratum esse: гнѣвае се act. 12/20.

горѣти vb. ζεῖν fervere: горе (= горѧ) act. 18/25.

горница cf. горьница.

горьница f. 1) ὑπερῷον coenaculum: горници (loc.) act. 20/8. 2) δῶμα domus: горьницоу act. 10/9.

градъ m. 1) πολιτεία civitas: г-дъ (acc.) act. 22/28. 2) ὄχλος populus: г-да (gen.) act. 21/35. 3) ἐκκλησία ecclesia: г-ды (acc. pl.) act. 14/23.

грести cf. грѧсти.

грдъ cf. гърдъ.

грѧсти (грѧд-) vb. 1) συνοδεύειν comitari: гредоуще (nom. pl.) act. 9/17. 2) ἐπιέναι accedere, sequi: г-доущий (acc. sg. m.) act. 16/11.

гърдъ (грьд-) adj. 1) ἀλαζών elatus: грьди (nom. pl.) tim[2] 3/2. 2) αὐθάδης sibi placens: гърди (nom. pl.) pet[2] 2/10.

гърдыни f. 1) ἀλαζονεία superbia: г-нѝ (nom.) ioan[1] 2/16; г-нѝ (loc.) iac. 4/16. 2) φυσίωσις infractio: г-ниѩ (nom. pl.) cor[2] 12/20.

грѣти, resp. грѣѩти vb. θάλπειν fovere: грѣють thes[1] 2/7.

грѣхъ m. κρίμα iudicium: грѣхъ (acc.) iac. 3/1, iud. 0/4.

д.

далече adv. ἐπέκεινα trans: act. 7/43.

дань f. τέλος vectigal: дань (acc.) rom. 13/7; дани (acc. pl.) ibid.

даръ m. 1) δώρημα donum: даръ (nom.) iac. 1/17. 2) χάρισμα gratia: даръ (nom.) cor[1] 12/9; даръ (acc.) pet[1] 4/10, cor[1] 12/4, tim[2] 1/6; дарѣ (loc.) tim[1] 4/14; даровъ cor[1] 12/31.

дати vb. ἐπιτιθέναι imponere: давъше act. 16/23.

даѩниѥ n. 1) δόσις datum: д-ниѥ (nom.) iac. 1/17. 2) ἐπιχορηγία subministratio: д-нию eph. 4/16.

даѩти vb. 1) παρέχειν praestare: даѩше act. 16/16, 19/24. 2) χαρίζεσθαι donare: даѩти act. 25/16. 3) cum про-

страно φιλοτιμεῖσθαι operam dare: ино дамати thes[1] 4/11.

дворъ m. ἔπαυλις locus commorationis, villa: д-рь act. 1/20.

дивити сѧ vb. 1) ἐννεός γίγνεσθαι stupefieri: дивеще се act. 9/7. 2) ἐξίστασθαι stupens admirari: дивлаше се act. 8/13. 3) ξενίζεσθαι peregrina sapere, admirari: дивите сѧ pet[1] 4/12; дивѧть сѧ ib. 4/4.

дивьнъ adj. ξενίζων novus: д-на (acc. pl. n.) act. 17/20.

добрѣѥ comp. n. g. a them. добръ βέλτιον melius: д-рѣе tim[2] 1/18.

доволъ cf. довълъ.

довълъ m. 1) ἱκανότης sufficientia: д-лъ (nom.) cor[2] 3/5. 2) αὐτάρκεια sufficientia: д-лъ (acc.) cor[2] 9/8; доволом (instr. sg.) tim[1] 6/6.

довъльнъ бꙑти vide sub бꙑти.

домъмь власти vide sub власти.

досажати vb. λοιδορεῖν maledicere: д-жаеши act. 23/4.

достати vb. ἐφικνεῖσθαι pertingere: д-тающе cor[2] 10/14.

достоꙗти (-стоꙗ-) vb. ἀνήκειν pertinere ad rem: д-тоащее (acc. sg. n.) philem. 0/8.

драгъ adj. 1) τίμιος pretiosus: д-гаго iac. 5/7; д-гою pet[1] 1/19. 2) ἐπιπόθητος desideratissimus: д-гаꙗ (voc. sg. f.) philip. 4/1.

дроугꙑи adj. 1) τίς quidam: д-зии (nom. pl.) tim[1] 5/15; д-гꙑмъ (dat. pl.) tim[1] 5/24. 2) ἡ ἑξῆς sequens dies: въ д-гꙑи act. 27/18. 3) ἡ ἕτερα sequens dies: въ д-гꙑи act. 27/3. 4) ἡ ἐχομένη sequens dies: въ д-гꙑи act. 20/15.

дрьзати cf. дьрзати.

дрѣво n. ξύλον lignum: д-во (acc.) pet[1] 2/24; д-ва (gen.) act. 13/29; д-вѣ (loc.) gal. 3/13.

дъждь m. ὑετός imber, pluvia: д-чь (acc.) act. 28/2, -чь act. 14/17, iac. 5/7, 5/18; д-ча (gen.) heb. 6/7. Adde: не бꙑти дъждю μὴ βρέξαι ut non plueret iac. 5/17.

дьрзати (дръз-) vb. 1) παρρησιάζεσθαι fiducialiter agere: дрьзаше act. 9/27; дрьзае act. 9/28; д-зающе act. 14/3; д-зноувъша (nom. dual.) act. 13/46; дрьзати act. 18/26. 2) εὐθυμεῖν bono animo esse: д-зайте act. 27/25; д-зати act. 27/22.

дѣлатель m. τεχνίτης artifex: д-лемъ (dat. pl.) act. 19/24.

дѣлати vb. κατασκευάζειν fabricare: дѣлаемоу (dat. sg. m.) pet[1] 3/20.

дѣло n. ἐργασία quaestus: дѣло (acc.) act. 16/16, 19/24; дѣла (gen.) act. 19/25.

дѣꙗти vb. 1) πράττειν agere: дѣющиі rom. 1/32; дѣющіимъ rom. 2/3. 2) χρᾶσθαι uti: дѣꙗть tim[1] 1/8; дѣꙗхъ cor[2] 1/17. 3) cum волю συνευδοκεῖν consentire: волю дѣють rom. 1/32. 4) cum сѧ зълъ μαίνεσθαι insanire: не зълъ сѧ дѣю act. 26/25. 5) cum люБꙑ πορνεύειν fornicari: люБꙑ дѣимъ cor[1] 10/8; люБꙑ дѣꙗти ibid.

Ж.

ждати cf. жьдати.

жена f. θῆλεια femina: женꙑ (nom. pl.) rom. 1/26.

женьскъ adj. 1) γυναικεῖος muliebris: ж-сцѣ (dat. sg. f.) pet[1] 3/7. 2) γυναικῶν mulierum: ж-скꙑимь (instr. sg. n.) pet[1] 3/1. 3) θηλείας feminae: ж-скꙗ (gen. sg. m.) rom. 1/27.

животъ m. βίος vita: ж-та pet[1] 4/3.

животьнъ adj. 1) ἄλογος mutus: ж-нии (nom. pl.) iud. 0/10. 2) ζώων animalium: ж-нꙑихъ (gen. pl.) heb. 13/11.

жидати vb. ἐκδέχεσθαι exspectare: жидоу cor[1] 16/11; жидеть iac. 5/7; жидѣте cor[1] 11/33; жидоущю act. 17/16.

жилище n. 1) οἰκητήριον domicilium: ж-ще (acc.) iud. 0/6, cor[2] 5/2. 2) κατοικητήριον habitaculum: ж-ще (acc.) eph. 2/22.

живити vb. δαπανᾶν impendere: живи (imp.) act. 21/24.

жити vb. 1) βιοῦν vivere: жити pet[1] 4/2. 2) πολιτεύεσθαι conversari: живоу act. 23/1. 3) μένειν manere: живе act. 28/30; живѧше act. 18/3; житии (inf.) act. 28/16. 4) ἐγκατοικεῖν habitare: живꙑи pet[2] 2/8. 5) διάγειν agere: живемъ tim[1] 2/2. 6) ἔχειν se habere: живоуть act. 15/36.

житийскъ adj. ἀναστροφῆς conversationis: ж-стѣи (loc. sg. f.) pet[2] 2/7.

житие n. 1) βίωσις vita: житие (nom.) act. 26/4. 2) τροφή victus: житиꙗ (gen.) iac. 2/15. 3) κατοικία habitatio: житиꙗ (gen.) act. 17/26. 4) ἀναστροφή conversatio: житие (acc.) pet[1] 2/12, 3/2, 3/16; житиꙗ (gen.) iac. 3/13, pet[1] 1/18; житию eph. 4/22, -тью heb. 13/7; житиемь pet[1] 3/1; житии (loc.) pet[1] 1/15; житиꙗ (acc. pl.) pet[2] 3/11.

жьдати vb. 1) μένειν sustinere: жьдахоу act. 20/5. 2) περιμένειν exspectare: ждати act. 1/4.

З.

зависть f. ζῆλος aemulatio: з-сть (acc.) iac. 3/14, heb. 10/27; з-стию rom. 13/13.

завѣщати vb. παραγγέλλειν praecipere: з-щати act. 15/5.

зазрѣти vb. καταγινώσκειν reprehendere: зазрить ioan[1] 3/20, 3/21.

заклати vb. σφάττειν occidere: закла ioan[1] 3/12.

закони pl. νομοθεσία legislatio: з-ни (nom. pl.) rom. 9/4.

законьникъ m. ἔννομος qui est in lege: з-никъ (nom.) cor[1] 9/21.

законьнъ adj. ἔννομος legitimus: з-нѣи (loc. sg. f.) act. 19/39.

заповѣдати vb. διαγγέλλειν annuntiare: з-даꙗ act. 21/26.

заповѣдь f. ἔνταλμα praeceptum: з-дьми col. 2/22.

запрѣтити vb. ἀπειλεῖσθαι commineri: з-тимъ (1. pl. praes.) act. 4/17.

запрѣщати vb. παραγγέλλειν praecipere, denuntiare: з-щаю cor[1] 7/10; з-щаемъ (1. pl. praes.) thes[2] 3/6, 3/12; з-щахомъ thes[2] 3/10.

запрѣщение n. 1) παραγγελία praeceptum: з-ние (acc.) act. 16/24, -ние tim[1] 1/18; з-нимь (instr. sg.) act. 5/28. 2) ἀπειλή minae: з-нѣ (acc. pl.) act. 4/29.

затворити vb. 1) κατακλείειν includere:

з-рихъ act. 26/10. 2) συγκλείειν concludere: з-ри (3. sg. aor.) rom. 11/32.

затворенъ part. praet. pass. cum valore adiectivi ὁ ἐν φυλακῇ qui est in carcere: з-нымъ (dat. pl.) pet[1] 3/19.

зачати vb. ἐνάρχεσθαι incipere: зачавъй philip. 1/6.

землънъ cf. земънъ.

земънъ adj. ἐπίγειος terrenus, terrestris: з-на (nom. sg. f.) iac. 3/15, -лънаꙗ cor[2] 5/1.

злоба (зъл-) f. ῥᾳδιουργία fallacia: з-би (gen. sg.) act. 13/10.

змиꙗ f. θηρίον bestia: змиѭ act. 28/4, 28/5.

знаменати vb. σημειοῦν notare: з-найте thes[2] 3/14.

знамениѥ n. τεκμήριον argumentum: з-нихъ (loc. pl.) act. 1/3.

знати vb. προγινώσκειν praescire: з-ти act. 26/5.

зракъ m. μορφή forma: з-къ (acc.) philip. 2/7; з-цѣ (loc.) philip. 2/6. Adde: къ тъже зракъ σύμμορφος configuratus philip. 3/21.

зърѣти на лица vb. προσωποληπτεῖν personas accipere: аще на лица зърите iac. 2/9; на лица зърѧще iac. 2/1.

и.

иде adv. καίτοι et quidem: heb. 4/3.

избити vb. τυμπανίζειν caedere: избьѥни (nom. pl.) heb. 11/35.

избыти vb. 1) κερδαίνειν lucrum facere: и-ти act. 27/21. 2) ἀπογίγνεσθαι absumi: избывъше pet[1] 2/24.

избытъкъ m. περισσεία abundantia: и-къ (nom.) cor[2] 8/2; и-къ (acc.) iac. 1/21, rom. 5/17.

извърати vb. 1) ἐπισκέπτεσθαι visitare: извъра act. 15/14. 2) προβιβάζειν detrahere: act. 19/33.

извлѣщи vb. ἐξωθεῖν expellere: и-щи act. 27/39.

изволити vb. 1) βούλεσθαι velle: і-литъ iac. 4/4. 2) θέλειν velle: и-лити cor[2] 8/10. 3) αἱρεῖσθαι eligere: изволивъй (pro изволи въ) thes[2] 2/13; изволивъ heb. 11/25.

извѣстовати vb. 1) μαρτυρεῖν testimonium perhibere: извѣстова act. 15/8. 2) βεβαιοῦν confirmare: извѣстоуѭй cor[1] 1/21.

извѣстънъ adj. 1) βέβαιος certus, confirmatus: и-нъ (nom.) heb. 9/17; и-нъ (acc.) heb. 3/14; и-ноу (acc. sg. f.) heb. 6/19; и-но (acc. sg. n.) pet[2] 1/10, heb. 3/6. 2) ἀσφαλής certus: и-но (acc.) act. 25/26. Adde: извѣстьно ми ѥсть πέπεισμαι certus sum tim[2] 1/5.

изискати vb. ἐπισκέπτεσθαι considerare: изищите act. 6/3.

изити vb. ἀναβαίνειν ascendere: изидеть act. 21/12.

из-млада adv. ἀπὸ βρέφους ab infante: tim[2] 3/15.

изнемощи (-мог-) vb. ἀσθενεῖν infirmum fieri: и-могъ rom. 4/19; и-могохомъ cor[2] 11/21.

имѣниѥ n. 1) εὐπορία acquisitio: и-ниѥ (nom.) act. 19/25. 2) ὑπόστασις substantia: и-ниѥ (nom.) heb. 11/1. 3) τὸ ἔχειν quod habetur: и-ниꙗ (gen.) cor[2] 8/11.

иноплеменикъ (-менъникъ) m. ἀλλόφυλος alienigena: и-ники (instr. pl.) act. 10/28.

инъ prn. τίς quidam: ини (nom. pl.) tim[1] 1/6, 1/19, 6/29; инѣмъ (dat. pl.) tim[1] 5/24, tim[2] 2/18.

искати vb. 1) ἐπιζητεῖν quaerere: ищете act. 19/39. 2) ἀνακρίνειν scrutare: ищюще act. 17/11.

ис-кони adv. ἔκπαλαι iam olim: pet[2] 2/3.

искоусити vb. γυμνάζειν exercitare: искоушена (acc. pl. n.) heb. 5/14.

искоушение n. 1) δοκίμιον probatio: и-ние (nom.) iac. 1/3. 2) δοκιμή probatio, experimentum: и-ние (nom.) rom. 5/4; и-ние (acc.) cor[2] 2/9; и-ниемь cor[2] 9/13.

испокѣдати vb. ἐξαγγέλλειν annuntiare: и-даюте pet[1] 2/9.

исправити vb. 1) ἀνορθοῦν erigere: и-влю act. 15/16. 2) ἐπιδιορθοῦν corrigere: и-виши tit. 1/5. 3) κατευθύνειν dirigere: и-вить thes[1] 3/11.

испълнити (-пла-) vb. προσαναπληροῦν supplere: и-ниша cor[2] 11/9.

испълненъ part. cum valore adiectivi ὁλόκληρος integer: и-нени (nom. pl.) iac. 1/4.

ис-пьрва adv. 1) ἄνωθεν ab initio: act. 26/5. 2) ἔκπαλαι prius: pet[2] 3/5.

истина f. 1) τὸ ἀσφαλές certum: и-ны (gen.) act. 21/34; і-нꙋ act. 22/30. 2) cum въ πάντως utique: въ и-ноу act. 28/4. 3) cum по a) κατὰ ἀκρίβειαν iuxta veritatem: по и-нѣ act. 22/3. b) κατὰ τὴν ἀκριβεστάτην secundum certissimam: по и-нѣ act. 26/5.

истопноути (-топ-) vb. καταπίνεσθαι devorari: истопоша heb. 11/29.

истръгноути (-тръг-) vb. ἀποσπᾶν abstrahere: и-гъшемъ сѧ (pass.) act. 21/1.

исцѣлити vb. ἐγείρειν allevare: и-лить iac. 5/15.

исцѣлити сѧ vb. ἀπαλάσσεσθαι recedere: и-ти сѧ act. 19/12.

исцѣлениѥ n. ἴαμα curatio: и-ниѧ (gen.) cor[1] 12/28, 12/30; ицѣлениӣ cor[1] 12/9.

ити vb. 1) ἀπιέναι abire: идоста act. 17/10. 2) συνέπεσθαι comitari: идѧше act. 20/4. 3) ἐξακολουθεῖν sequi: идоуть pet[2] 2/2. 4) cum пѣшь πεζεύειν per terram iter facere: пѣшь ити act. 20/13.

ищистити vb. ἁγνίζειν purificare: и-тите iac. 4/8.

ицѣлениѥ cf. исцѣлениѥ.

К.

каıати сѧ vb. μεταμέλεσθαι poenitere: каıахъ сѧ cor[2] 7/8.

ключити сѧ vb. συμβαίνειν contingere: ключи сѧ (3. sg. aor.) act. 21/35, pet[2] 2/22.

клѧтва f. 1) ἀρά maledictio: к-вы (gen.) rom. 3/14. 2) κατάρα maledictio: к-ва iac. 3/10, gal. 3/13; к-вы (gen.) gal. 3/13, heb. 6/8; к-вѣ (dat.) pet[2] 2/14; к-вою gal. 9/10. 3) ὁρκωμοσία iusiurandum: к-вы (gen.) heb. 7/20, 7/21; к-вою heb. 7/21.

кнезь (= кънѧзь) m. ἡγεμών dux: к-земь (dat. pl.) pet[1] 2/14.

книга f. ἐπιστολή epistola: к-гы (acc.

pl.) pet[2] 3/1; к-гамн cor[1] 16/3, thes[2] 2/2; к-гахъ pet[2] 3/16.

книжникъ m. ποιητής poëta: к-никъ (gen. pl.) act. 17/28.

ковъ m. 1) ἐπιβουλή insidiae: ковь (nom.) act. 9/24; ковоу act. 20/3, 23/30; ковъмн act. 20/19. 2) συστροφή insidiae: ковъ (acc.) act. 23/12. 3) ἔνεδρα insidiae: ковъ (acc.) act. 23/16.

коликъ prn. ἡλίκος quantus: к-коу (acc. sg. f.) iac. 3/5.

коньчанние n. ἐκπλήρωσις expletio: к-ннѥ (acc.) act. 21/26.

корабль m. 1) σκάφη scapha: к-лѣ (acc.) act. 27/16. 2) ναῦς navis: к-лѣ (acc.) act. 27/41.

косноути vb. θιγγάνειν tangere: к-неть heb. 11/28.

кошница f. σαργάνη sporta: к-цн (loc.) cor[2] 11/33.

край m. 1) ἀρχή initium: краѥ (acc. pl.) act. 10/11. 2) γῆ terra: край (nom.) act. 27/43; краꙗ (gen.) act. 27/44. 3) cum при ἆσσον prope: при крап act. 27/13. Adde: по краю идоуще παραλεγόμενοι iuxta navigantes act. 27/8.

красти (крад-) vb. 1) νοσφίζειν fraudere: крадоуще tit. 2/10. 2) cum свꙙтаꙗ ἱεροσυλεῖν sacrilegium facere: стаꙗ крадеши rom. 2/22.

кромѣ adv. 1) χωρίς sine: rom. 3/21. 2) παρά contra: act. 18/13. 3) ἐκτός extra: act. 26/22.

крѣпити сꙙ vb. 1) ἐνδυναμοῦν convalescere: к-лаше се act. 9/22. 2) ἰσχύειν confirmari: к-лꙗше сꙙ act. 19/20. 3) σκληρύνεσθαι indurari: к-лꙗхоу сꙙ act. 19/9.

крѣпъкъ adj. 1) στερεός solidus: к-кы (gen. sg. f.) heb. 5/12. 2) κραταιός potens: к-коую (acc. sg. f.) pet[1] 5/6.

коупліа f. πραγματεία negotium: коупламн tim[2] 2/4. Adde: к-лꙗмн изкл-ѣкоуть ἐμπορεύσονται negotiabuntur pet[2] 2/3.

Л.

лишити vb. 1) λείπειν deficere: лишенъ (nom. sg.) iac. 1/5; лишени (nom. pl.) iac. 1/4. 2) ἀποστερεῖν privare: лишени (nom. pl.) cor[1] 6/7, tim[1] 6/5. 3) cum сꙙ ἡττᾶσθαι minus habere, inferiorem esse: лишисте сꙙ cor[2] 12/13.

ловити vb. 1) ἐνεδρεύειν insidiari: ловꙙть act. 23/21. 2) ἐνέδραν ποιεῖν insidias tendere: ловꙙще act. 25/3.

лоучий comp. κρείττων melior: лоуче pet[1] 3/17, cor[1] 7/38.

льгъко adj. n. cum valore substantivi ἄνεσις remissio: л-ко (nom.) cor[2] 8/13.

лъжа f. κυβεία nequitia: въ лъжи eph. 4/14.

лъжью adv. κενῶς inaniter: iac. 4/5.

лъжь adj. 1) πλαστός fictus: лъжи (instr. pl.) pet[2] 2/3. 2) σεσοφισμένος doctus: лъжимъ (dat. pl.) pet[2] 1/16.

льстити vb. 1) δολοῦν dolose agere: льщахоу rom. 3/13. 2) ἀπατᾶν seducere: льстить eph. 5/6; льстꙙ iac. 1/26. 3) δελεάζειν pellicere, decipere: льстꙙще pet[2] 2/14; льстꙙть сꙙ pet[2] 2/18.

любодѣй m. πόρνος fornicator: cor[1] 5/11.

любы f. 1) φιλία amicitia: любы (nom.)

iac. 4/4. 2) ἀγάπαι epulae: въ любъвѣхъ iud. 0/12.

людьскъ adj. δημόσιος publicus: л-скоую (acc. sg. f.) act. 5/18. Adde: прѣдь людьми δημοσίᾳ publice act. 16/37, 18/28, 20/20.

м.

милость f. γνῶσις scientia: по м-сти pet[1] 3/7.

милосрьдние (-сръд-) n. 1) φιλανθρωπία humanitas: м-дие (acc.) act. 28/2. 2) σπλάγχνα viscera: м-дие (nom.) philip. 2/1.

милосрьдъ adj. εὔσπλαγχνος misericors: м-ди (nom. pl.) pet[1] 3/8.

мимогрѧсти (-грѧд-) vb. διαπορεύεσθαι praeterire: м-грѧдъй rom. 15/24.

мимоити vb. διέρχεσθαι pertransire: м-ндъ act. 8/40.

мимоходити vb. διέρχεσθαι praeterire: м-ходѧ act. 17/23.

мимошьд- vb. διαγίγνεσθαι peragi: м-шьдъшю (dat. sg. m.) act. 27/9.

мирьнъ adj. εἰρηνικός pacificus: мирна (nom. sg. f.) iac. 3/17.

мнѣти cf. мьнѣти.

много adv. ἐφ' ἱκανόν satis: act. 20/11.

многоцѣньнъ adj. πολυτελής locuples: м-нно pet[1] 3/4.

многъ adj. 1) ἱκανός magnus, multus: м-гъ (nom.) act. 20/37, 22/6; м-го (acc. sg. n.) act. 14/3; м-гоу (dat. sg. m.) act. 27/9; м-зи (nom. pl.) act. 19/19; м-гы (nom. pl. f.) act. 20/8; м-гы (acc. pl. m.) act. 14/21, 27/7, -ги act. 18/18, мъногы act. 21/10. 2) πλείονες plures: м-гы (acc. pl. m.) act. 27/20; м-зѣхъ act. 24/17. Adde: въ мнозѣ ἐπὶ πλεῖον diu act. 20/9.

молитва f. 1) εὐχή votum: м-воу act. 21/23. 2) ἔντευξις postulatio: м-вы (acc. pl.) tim[1] 2/1; м-вою tim[1] 4/5. 3) ἱκετηρία supplicatio: м-вы (acc. pl.) heb. 5/7.

молити vb. 1) ἀξιοῦν rogare: молаше act. 15/38. 2) παραινεῖν suadere, consolari: млю act. 27/22; молꙗше сѧ act. 27/9. 3) εὔχεσθαι optare: молилъ act. 26/29.

морьскъ adj. ἐνάλιος marinus: м-скыхъ (gen. pl.) iac. 3/7.

моудръ adj. σοφός sapiens: м-ръ (nom.) iac. 3/13.

моужь m. ἄρσην masculus: моужи на моужа rom. 1/27.

моука f. 1) πάθημα passio: моукъ (gen. pl.) heb. 10/32; моукамъ pet[1] 5/9; моуками heb. 2/10; моукахъ pet[1] 4/13, col. 1/24. 2) τιμωρία supplicium: моуцѣ (dat.) heb. 10/29. 3) μαρτύριον testimonium: моукою tim[2] 1/8.

моучитель m. τύραννος tyrannus: м-лꙗ (gen.) act. 19/9.

моучити vb. 1) κολάζειν punire: м-ти act. 4/21. 2) τιμωρεῖσθαι punire, castigare: моучать act. 22/5; моуча (= моучѧ) act. 26/11. 3) ἀθλεῖν certare in agone: мѹченъ tim[2] 2/5.

мъногъ cf. многъ.

мъслити vb. 1) νομίζειν existimare: м-лить cor[1] 7/36. 2) προνοεῖν providere: м-лѧще rom. 12/17.

мысль f. 1) νοῦς sensus: мысль (acc.)

rom. 14/5; мысли (gen.) col. 2/18; мысли (dat.) rom. 12/2; мысли (loc.) cor[1] 1/10. 2) ἔννοια cogitatio, intentio: мысль (acc.) pet[1] 4/1; мысльмъ (dat. pl.) heb. 4/12. 3) λογισμός cogitatio: мысльмъ (dat. pl.) rom. 2/15.

мълва (млъ-) f. τάραχος turbatio: м-ва act. 19/23.

мьзда f. 1) τὸ ἱκανόν satisfactio: м-доу act. 17/9. 2) χρήματα pecunia: м-доу act. 24/26.

мьнѣти vb. 1) νομίζειν existimare: мнѧщемъ (dat. pl.) tim[1] 6/5. 2) ἡγεῖσθαι arbitrari: мьните pet[2] 3/15; мнѧще pet[2] 2/13. 3) ὑπονοεῖν suspicari: мьнѧхоу act. 27/27. 4) ἐλλογεῖσθαι imputari: мьнимъ (nom.) rom. 5/13. 5) οἴεσθαι aestimare: мните iac. 1/7. 6) φάσκειν dicere: мьнѧще сѧ rom. 1/22.

мѣсто n. χῶρος Corus: къ мѣстоу act. 27/12. Adde: въ мѣсто χάριν causa iud. 0/16.

мѧтежь m. 1) ἀνάχυσις confusio: м-жь (acc.) pet[1] 4/4. 2) σύγχυσις confusio: м-жа (gen.) act. 19/29.

Н.

напасти (-пад-) vb. 1) ἐφιστάναι instare: нападьше act. 6/12. 2) κατεφιστάναι insurgere: нападоша act. 18/12.

напсати vb. ἐπιστέλλειν per epistolam mandare, scribere: напсахомъ act. 21/25; н-ти act. 15/20.

нарещи (-рек-) vb. 1) κρίνειν decernere: нареченаꙗ (acc. pl.) act. 16/4. 2) προβάλλειν propellere: нарекъшемъ act. 19/33. 3) cum прѣжде προχειροτονεῖν praeordinare: прѣжде нареченымь (dat. pl.) act. 10/41.

нарицати vb. 1) ὀνομάζειν invocare: н-цати act. 19/13. 2) ἐπικαλεῖν appellare, invocare: н-цаю act. 25/11; н-цаеши act. 25/12; н-цаеть сѧ (pass.) act. 15/17.

народъ m. 1) λαός populus: н-да (gen.) act. 21/36; н-доу act. 21/30. 2) δῆμος plebs: н-дъ (acc.) act. 19/30; н-доу act. 17/5, 19/33. 3) πλῆθος multitudo: н-дъ (nom.) act. 2/6, 14/4, 15/12, 17/4, 23/7, 25/24, -родь act. 5/14; н-дъ (acc.) act. 15/30; н-доу act. 14/1, 21/22; н-домь (instr. sg.) act. 6/5, -дъмь act. 19/9.

нарочитъ adj. 1) τακτός statutus: н-ть (acc.) act. 12/21. 2) προστεταγμένος statutus: н-та (acc. pl. n.) act. 17/26. 3) ἡγούμενος primus: н-та (acc. dual.) act. 15/22.

наставьникъ m. παιδαγωγός paedagogus: н-никъ (gen. pl.) cor[1] 4/15.

настати vb. ἐφιστάναι instare: наста tim[2] 4/6.

настоꙗти vb. 1) ἐνιστάναι praesentem esse: н-ꙗщаго (gen.) gal. 1/4. 2) ἐφιστάναι instare, imminere: настоꙗи tim[2] 4/2; н-ꙗщий act. 28/2. 3) παρεῖναι adesse: н-ꙗщюю (acc. sg. f.) pet[2] 1/12.

наоустити vb. 1) ὑποβάλλειν subicere: н-тите (3. pl. aor.) act. 6/11. 2) παροτρύνειν concitare: н-тиша act. 13/50. 3) ἀναπείθειν persuadere: н-тиша act. 14/19. 4) συγχεῖν concitare: н-тиша act. 21/27.

наоучити vb. γυμνάζειν exercitare: н-чено pet[2] 2/14.

начати vb. προενάρχεσθαι incipere: на-часте cor[2] 8/10.

начатъкъ m. 1) ἀπαρχή primitiae: н-къ (nom.) rom. 11/16, cor[1] 16/15; н-къ (acc.) iac. 1/18, rom. 8/23. 2) τὰ ἀκροθίνια praecipua: н-ка (gen.) heb. 7/4.

неволѥѭ instr. sg. cum valore adv. a them. неволꙗ ἄκων invitus: cor[1] 9/17.

негли adv. τάχα forsitan: rom. 5/7. Cf. некли.

негодовати vb. 1) προσοχθίζειν infensum esse: н-вахъ heb. 3/10. 2) βαρεῖσθαι gravari: н-доуѭще cor[2] 5/4.

недостоинъ adj. οὐκ ἄξιος indignus: н-стоїны (acc. pl. m.) act. 13/46; н-стоина (acc. pl. n.) rom. 1/28.

некли како conj. εἴπως si quomodo: rom. 11/14.

неключимъ adj. 1) ἀδόκιμος reprobus: н-мъ (nom. sg. m.) cor[1] 9/27; н-ма (nom. sg. f.) heb. 6/8. 2) ἄχρηστος inutilis: н-маго (acc. sg. m.) philem. 0/11.

немощьнъ adj. ἀδύνατος infirmus: н-щнъ act. 14/8; н-щьноѥ (subst.) rom. 8/3.

ненавидѣти vb. οὐ γινώσκειν non noscere: н-дить ioan[1] 3/1.

неправьда f. ἀδίκημα iniquum: н-да act. 18/14; н-доу act. 24/20.

непраздьнъ adj. οὐκ ἀργός non vacuus: н-дьнъ (gen. pl.) pet[2] 1/8. Adde: непраздьна бывъши συλλαβοῦσα cum conceperit iac. 1/15.

непрѣязниннъ cf. непрꙗзниннъ.

непрѣзнь cf. непрꙗзнь.

непрꙗзниннъ adj. 1) τοῦ σατανᾶ satanae: непрїꙗзнинѹ (dat. sg. n.) thes[2] 2/9. 2) διαβόλου diaboli: н-ѣзнинь (voc. sg. m.) act. 13/10; н-ꙗзниноу (acc. sg. f.) tim[1] 3/6, 3/7; н-ꙗзнина (nom. pl. n.) ioan[1] 3/10; н-ꙗзнина (acc. pl. n.) ioan[1] 3/8; н-ꙗзнинамъ eph. 6/11. 3) δαιμονιώδης diabolicus: н-ꙗзнина (nom. sg. f.) iac. 3/15. 4) ἀθέμιτος illicitus: н-ꙗзниныхъ (loc. pl.) pet[1] 4/3.

непрꙗзнь f. 1) σατανᾶς satanas: н-ꙗзнь (nom.) cor[1] 7/5, thes[1] 2/18; н-ꙗзни (gen.) cor[2] 2/11, tim[1] 5/15, -ѣзни act. 5/3. 2) διάβολος diabolus: н-ꙗзнь (nom.) ioan[1] 3/8; н-ꙗзни (gen.) ioan[1] 3/8, -ѣзни act. 10/28; н-ꙗзни (dat.) iac. 4/7, eph. 4/27; н-ꙗзниѭ iud. 0/9.

непщеваниѥ (непъште-) n. ὑπόνοια suspicio: н-ванїа (nom. pl.) tim[1] 6/4.

несмꙑсльнъ (несъ-) adj. ἄλογος sine ratione: н-льно act. 25/27.

нечистота f. ἀσέλγεια luxuria: н-тотъ (gen. pl.) pet[2] 2/2.

нечистъ adj. πονηρός nequam: н-сты (acc. pl.) act. 19/12.

низвести ἐξαγαγεῖν educere: н-сти heb. 8/9.

низъвѣсити vb. χαλᾶν summittere: н-вѣшьшемъ act. 27/30.

низъложити vb. χαλᾶν summittere: н-ложьше act. 27/17.

носити vb. 1) περίκεισθαι circumdatum esse: ношоу act. 28/20. 2) ἐπιφέρεσθαι deferri: носити act. 19/12.

ноудити vb. 1) ἀναγκάζειν cogere, com-

pellere: поудисте cor² 12/11; поужахъ act. 26/11; поуженъ gal. 2/3. 2) cum сѧ παραβολεύεσθαι tradere: поужь сѧ philip. 2/30.

поужа cf. поужда.

поужда f. βία vis: поужда (gen.) act. 21/35; поуждею act. 5/26, -жею act. 27/41.

нынѣ adv. παραυτίκα in praesenti: cor² 4/17.

о.

обещати cf. обѣщати.

обещникъ (обьщь-) m. κοινωνικός qui communicat: о-кωмъ (dat. pl.) tim¹ 6/18.

обида f. ῥαδιούργημα pessimum facinus: о-да act. 18/14.

обидити vb. καταπονεῖν opprimere: о-дима (acc. sg. m.) pet² 2/7.

обиновати сѧ vb. λαμβάνειν accipere: о-ноуеть сѧ gal. 2/6.

обитель cf. обитѣль.

обитѣль f. ξενία hospitium: о-тѣль (acc.) act. 28/23, ω-тел philem. 0/22.

обитѣлью быти vide sub быти.

обладати vb. 1) κυριεύειν dominari: о-даеть rom. 14/9. 2) κατακυριεύειν dominari: о-дающе pet¹ 5/3. 3) καταδυναστεύειν per potentiam opprimere: о-дають iac. 2/6.

область f. 1) χώρα regio: о-сть (acc.) act. 26/20. 2) ἐπαρχία provincia: о-сти (gen.) act. 23/34.

обличити vb. 1) ἐξελέγχειν arguere: о-чити iud. 0/15. 2) διακατελέγχειν revincere: о-чаше act. 18/28.

образъ m. 1) τύπος forma, exemplum: образъ (nom.) pet¹ 5/3, rom. 5/14, cor¹ 10/6, tim¹ 4/12; образъ (acc.) act. 23/25, rom. 6/17, philip. 3/17, thes² 3/9, tit. 2/7, -разь act. 7/43; образоу act. 7/44, thes¹ 1/7, heb. 8/5. 2) ἀντίτυπος exemplar: образъ (acc.) heb. 9/24. 3) ὑποτύπωσις forma, conformatio: образъ (acc.) tim² 1/13; образоу tim¹ 1/16. 4) μόρφωσις species: образъ (acc.) rom. 2/20, tim² 3/5. 5) ὁμοίωμα similitudo: образоу rom. 5/14. 6) σχῆμα figura, habitus: образъ (nom.) cor¹ 7/31; образъмь philip. 2/8. 7) χαρακτήρ figura: образъ (nom.) heb. 1/3. 8) τρόπος modus: образъмь rom. 3/2. 9) ὑπογραμμόν exemplum: образь (acc.) pet¹ 2/21.

обратити vb. 1) περιτρέπειν convertere: о-тиша act. 26/24. 2) μετιστάναι avertere: обрати (3. sg. aor.) act. 19/26. 3) μεταστρέφειν convertere: о-тить сѧ (pass.) iac. 4/9.

оброкъ m. φόρος tributus: о-къ (acc. sg.) rom. 13/7; о-кы (acc. pl.) ibid.

оброучити vb. ἁρμόζειν despondere: о-чихъ cor² 11/2.

обрѣсти vb. τύχειν agere: о҇сти act. 27/3.

обрѣтати vb. σχεῖν habere: о-таю act. 25/26.

обьходити vb. περιέρχεσθαι circumire: о-дѧщихъ act. 19/13.

обѣтованию n. ἐπάγγελμα promissum: о-нию pet² 3/13; о-ниѩ (nom. pl.) pet² 1/4.

обѣщати vb. 1) καταθέσθαι praestare:

о-щати act. 25/9. 2) τάσσειν constituere: обещавъше act. 28/23.

обѧзати сѧ vb. ἐμπλέκεσθαι se implicare: w-зает сѧ tim[2] 2/4; о-завъше сѧ pet[2] 2/20.

огродити (град-) vb. ταρταροῦν detrahere in tartarum: огрожь pet[2] 2/4.

одѣжда f. 1) χιτών tunica: о-ждѹ act. 9/39. 2) ἐσθής vestis: въ о-жди act. 10/30.

одѣние n. περιβόλαιον velamen: о-ние (acc.) cor[1] 11/15.

ожити vb. ζωοποιεῖσθαι vivifieri: оживъ pet[1] 3/18.

оклеветакати vb. ἀντιλοιδορεῖν maledicere: о-таваше pet[1] 2/23.

оклеветати vb. 1) κατηγορεῖν accusare: о-танъй act. 25/16; о-тающемъ (dat. pl.) rom. 2/15. 2) καταλαλεῖν detrahere: о-тает iac. 4/11; о-тають pet[1] 3/16; о-тайте iac. 4/11; о-тай ibid. 3) λοιδορεῖν maledicere: о-тань pet[1] 2/23; о-таеми (nom. pl.) cor[1] 4/12.

окрьстъ стати cf. стати.

осквьрнити vb. 1) φθείρειν disperdere: о-нить cor[1] 3/17. 2) βεβηλοῦν violare: о-нити act. 24/6.

ославити vb. ἀνιέναι laxare: о-бивъше act. 27/40.

ославѣти vb. ἀνίεσθαι solvi: о-бѣша act. 16/26.

особь adv. ἰδίᾳ pro se, seorsum: cor[1] 12/11.

остати сѧ vb. ἀπέχεσθαι abstinere: останѣте сѧ pet[1] 2/11.

осѫжение n. 1) κρίσις iudicium: о-ние (acc.) iac. 5/12. 2) κατάκρισις damnatio: о-нию cor[2] 3/9, 7/3. 3) κατάκριμα damnatio, condemnatio: о-ние (nom.) rom. 8/1; о-ние (acc.) rom. 5/16, 5/18. 4) ἀπόκριμα responsum: о-ние (acc.) cor[2] 1/9.

отврѣщи (-кръг-) vb. ἀποτιθέναι abicere, deponere: wтвьргъше iac. 1/21, pet[1] 2/1.

отвѣтъ m. ἀπολογία defensio, ratio: w-тъ (acc.) act. 22/1, cor[2] 7/11; w-та (gen.) act. 25/16; w-тѹ pet[1] 3/15; w-тѣ (loc.) philip. 1/7, 1/16. Adde: без' wтвѣта ἀντιῤῥήτων cum contradici non possit act. 19/36.

отвѣщавати vb. ἀπολογεῖσθαι reddere rationem: w-ваю act. 24/10; w-ваше act. 26/1; w-вающю act. 25/8, 26/24.

отдание n. πάρεσις remissio: w-ние (acc.) rom. 3/25.

отлѹчити сѧ vb. χωρίζεσθαι discedere: wтлѹчь сѧ act. 18/1.

отметание n. 1) ἐκβολή iactus: w-ние (acc.) act. 27/18. 2) ἀθέτησις destitutio: w-ние (acc.) heb. 9/26.

отметати cf. отмѣтати.

отмѣтати vb. 1) περιιστάναι devitare: wтметай tim[2] 2/16. 2) ἀκυροῦν irritum facere: wтмѣтаеть gal. 3/17. 2) cum сѧ a) παραιτεῖσθαι recusare: wтмѣтаю сѧ act. 25/11. b) ἀντιτάσσεσθαι contradicere: wтмѣтающемъ сѧ act. 18/6.

отнюдъ adv. ἀφ' ὧν ex iis: wтнюдъ heb. 5/8.

отраднѣе comp. n. g. a them. отрадьнъ εὐθυμότερον bono animo: act. 24/10.

отр҄ѣзати vb. ἀποκόπτειν abscindere: ѡ-залѣше act. 27/32.

отреіци сѧ (-рек-) vb. 1) ἀπειπεῖν abdicare: ѡтрѣхомъ сѧ cor² 4/2. 2) παραιτεῖσθαι se excusare: ѡтрекоша сѧ heb. 12/19.

очистити сѧ vb. σωφρονεῖν esse prudentem: о-тите сѧ pet¹ 4/7.

очищеніе n. ἁγνισμός purificatio: о-ніѥ act. 21/26.

ошьд- vb. ἀναχωρεῖν secedere: ошьдъ act. 23/9; о-дъше act. 26/31.

п.

пагоуба f. ἅλωσις captio: въ п-боу pet² 2/12.

пасти сѧ (-пад-) vb. καταπίπτειν cadere: пасти сѧ act. 28/6.

паче adv. μάλιστα maxime: act. 20/38, 26/3, pet² 2/10.

печальнъ adj. ὀδυνώμενος dolens: п-лни (nom. pl.) act. 20/38.

пиво n. πόμα potus: пиво (acc.) cor¹ 10/4.

питѣти сѧ vb. 1) ἐντρυφᾶν affluere: питѣюще сѧ pet² 2/13. 2) σπαταλᾶν in deliciis esse: питѣющаꙗ сѧ (nom. sg. f.) tim¹ 5/6.

пища f. διατροφή alimentum: пищѫ tim¹ 6/8.

пиꙗница m. μέθυσος ebriosus: п-ца (nom. sg.) cor¹ 5/11; п-ца (nom. pl.) cor¹ 6/10.

плащаница f. ὀθόνη linteum: п-цоу act. 10/11.

плачь m. πένθος luctus: въ плачь iac. 4/9.

плътскъ adj. κοσμικός saecularius: п-скыхъ (gen. pl.) tit. 2/12.

плѣнити vb. κερδεῖν lucrifacere: п-нени (nom. pl.) pet¹ 3/1.

побѣдити vb. 1) ἡττᾶν superare: побѣженъ (nom. sg.) pet² 2/9; побѣжени (nom. pl.) pet² 2/20. 2) καταγωνίζεσθαι vincere: п-диша heb. 11/33.

повелѣніе n. 1) κέλευσμα iussum: п-нии (loc.) thes¹ 4/16. 2) п-ниꙗ (gen.) heb. 11/23. 3) διαταγή dispositio, ordinatio: п-нию rom. 13/2; п-ниемь act. 7/53. 4) τὸ διατεταγμένον praeceptum: п-нью act. 23/31. 5) ἐπαγγελία promissio: п-нию tim² 1/1. 6) παραγγελία praeceptum: п-нию tim¹ 1/5; п-ниꙗ (acc. pl.) thes¹ 4/2. 7) ἐπιταγή praeceptum: п-ниꙗ (gen.) cor¹ 7/25, tim¹ 1/1; п-нию rom. 14/25, cor¹ 7/6, cor² 8/8, -нїю tit. 1/3; п-нїемъ (instr. sg.) tit. 2/15. 8) ἐπιτροπή potestas: п-ньемь (instr. sg.) act. 26/12.

повиновати сѧ vb. πείθεσθαι obedire, credere: п-ноуютъ сѧ iac. 3/3; п-ноующимъ сѧ rom. 2/8.

повиньнъ adj. 1) ὑπέχων sustinens: п-ньни (nom. pl.) iud. 0/7. 2) ἀπειθής incredibilis: п-нні (nom. pl.) tit. 1/16.

повѣдати vb. 1) ἐκλαλεῖν loqui: п-дати act. 23/22. 2) ἐκδιηγεῖσθαι narrare: п-дающе act. 15/3. 3) μηνύειν indicare: п-давъшаго (acc. sg. m.) cor¹ 10/28.

подати vb. 1) ἐπιχορηγεῖν ministrare, subministrare: подадите pet² 1/5; подаѧй gal. 3/5; подаѥмо col. 2/19; подасть сѧ (pass.) pet² 1/11. 2) δωρεῖ-

σθαι donare: подана (nom. pl. n.) pet[2] 1/3, 1/4.

подвизати сѧ vb. 1) ἀσκεῖν studere: п-заю сѧ act. 24/16. 2) ἐπαγωνίζεσθαι supercertari: п-зати сѧ iud. 0/3.

подобати vb. 1) ὀφείλειν debere: п-баеть act. 17/29. 2) καθήκειν convenire, decere: п-баеть act. 22/22. 3) πρέπειν decere: п-бающаꙗ (acc. pl. n.) tit. 2/1.

подобити сѧ vb. μιμεῖσθαι imitari: п-би сѧ (imp.) ioan[3] 0/11; п-бите сѧ heb. 13/7; п-бити сѧ thes[2] 3/7.

подобьно adv. ὁσίως sancte: thes[1] 2/10.

подобьнъ adj. 1) ὁμοιοπαθής similis passibilis: п-бьнъ (nom.) iac. 5/17. 2) μιμητής imitator: п-бни (nom. pl.) eph. 5/1. 3) εἰκώς similis: п-бьнъ (nom. sg.) iac. 1/6, 1/23.

поети cf. поꙗти.

позоръ m. πανήγυρις frequentia: къ п-роу heb. 12/22. Cf. etiam бъıти.

поимати vb. 1) ἐγκαλεῖν accusare: поемлеть rom. 8/33; поимахоу act. 23/28. 2) ἐντυγχάνειν interpellare: поима act. 25/24.

поискати vb. ἐπιζητεῖν requirere: п-кавь act. 12/19.

покой m. ἄνεσις requies: покоꙗ (gen.) cor[2] 2/12.

покоити сѧ vb. καταπαύειν requiescere: покои сѧ heb. 4/10.

полагати vb. καταβάλλειν iacere: п-гающе heb. 6/1.

польза f. ὠφέλεια quaestus: п-зъı (gen.) iud. 0/16.

поманоути vb. κατασείειν annuere: п-ноувь act. 12/7.

помакъти cf. помаꙗти.

помаꙗти vb. κατασείειν annuere, silentium postulare: п-ꙗвъ act. 19/33, -квь ib. 13/16.

помъıшлꙗти vb. 1) λογίζεσθαι existimare: п-лꙗеши rom. 2/3. 2) παραλογίζεσθαι fallere: п-лꙗюще iac. 1/22. 3) νοεῖν intelligere: п-лꙗема (nom. pl. n.) rom. 1/20.

помъıшлениѥ n. 1) νόημα sensus, cogitatio: п-ниꙗ (nom. pl.), п-нїи (gen. pl.) cor[2] 2/11. 2) ἐπίνοια cogitatio: п-ниѥ (nom.) act. 8/22.

помѣтати vb. ῥίπτειν proicere: п-тающемъ act. 22/23.

понести vb. ὑποφέρειν sustinere: п-сти cor[1] 10/13.

поношениѥ n. ὀνειδισμός improperium: п-ниѥ (acc.) heb. 11/26, 13/13.

порокъ cf. бес порока.

послати (-съл-) vb. 1) προπέμπειν deducere: посълани (nom. pl.) act. 15/3. 2) μεταπέμπειν perducere: послѥти (3. sg. praes.) act. 25/3. 3) ἐξαποστέλλειν mittere: послю act. 22/21. 4) ἀπολύειν dimittere: послани (nom. pl.) act. 15/30.

послоужити vb. ὑπηρετεῖν ministrare: п-жиста act. 20/34; п-живъ act. 13/36.

послоушати vb. 1) πείθεσθαι persuasum esse, credere: п-шай act. 23/21. п-шахоу act. 28/24; п-шающю (dat. sg. m.) act. 21/14. 2) πειθαρχεῖν oboedire: п-шати act. 27/21. 3) ἐπακροᾶσθαι audire: п-шахоуть act. 16/25. 4) ἐνσχέσθαι obnoxium esse: п-шаль бихь act. 18/14.

послѣдовати vb. 1) ἐξακολουθεῖν sequi: п-вавъше pet[2] 1/16, 2/15. 2) παρακολουθεῖν assequi: п-ва tim[1] 4/6.

поспѣшьствовати vb. 1) ἐνεργεῖν operari: п-ствова gal. 2/8; п-ствовавъый ibid. 2) συναγωνίζεσθαι una pugnare, adiuvare: п-ствоуѝте rom. 15/30.

поставити vb. 1) ἀνιστάναι erigere: п-ви (3. sg. aor.) act. 9/41. 2) παρατιθέναι apponere: п-ви (3. sg. aor.) act. 16/34. 3) cum прѣжде προχειρίζεσθαι praedicare: прѣжде п-вленаго (acc. sg. m.) act. 3/20.

постигноути vb. 1) καταλαμβάνειν comprehendere: п-гноу philip. 3/12; п-гнеть thes[1] 5/4; постиженъ ibid.; п-гноути philip. 3/13. 2) ἐπιλείπειν deficere: п-гнеть heb. 11/32.

пострадати vb. 1) ὑπομένειν sustinere: п-да (3. sg. aor.) heb. 12/2; п-давъшаго (acc. sg. m.) heb. 12/3. 2) συναθλεῖν laborare: п-даста philip. 4/3. 3) ταλαιπωρεῖν miserum esse: пострадѣте iac. 4/9. 4) κακοπαθεῖν mala pati, laborare: постражи (imp.) tim[2] 2/3.

потопити vb. κατακλύζειν inundare: п-пленъ pet[2] 3/6.

потрѣбити сѧ vb. ἐξολοθρεύεσθαι exterminari: п-бить се act. 3/23.

потрѣбьнъ adj. ἀναγκαῖος necessarius: п-но (acc.) cor[2] 9/5.

потъ m. χρώς superficies corporis humani, corpus: пота (gen.) act. 19/12.

потъщати сѧ vb. σπουδάζειν festinare: п-щимъ сѧ heb. 4/11; п-щите сѧ pet[2] 3/14; п-щахомъ сѧ thes[1] 2/17.

похвалити vb. 1) εὐχαριστεῖν gratias agere: п-лиша rom. 1/21; похвалѭ act. 28/15, -хвалѫ cor[1] 11/24; п-лено cor[2] 1/11. 2) cum сѧ καυχᾶσθαι gloriari: п-лѭ сѧ cor[2] 10/8, 11/16, 11/18, 11/30, 12/5; п-лить сѧ cor[1] 1/29, -лить сѧ eph. 2/9; п-лимъ сѧ cor[2] 10/13; п-лѧть сѧ gal. 6/13; п-лихъ сѧ eph. 3/1; п-лѧщимъ сѧ cor[2] 5/12; п-лити сѧ cor[2] 10/16, 12/1, 12/6.

почисти (-чьт-) vb. ἀναγινώσκειν legere: почьтъ act. 24/34.

поѩти (-им-) vb. 1) ἀναλαμβάνειν assumere, suscipere: п-ти act. 20/13; поимъше act. 23/31. 2) ἐπιλαμβάνειν apprehendere: поимъше act. 17/19. 3) cum съ собоѭ συμπαραλαμβάνειν secum assumere: поети сь собоѭ act. 15/37, 15/38.

правьдьнъ adj. ἔνδικος iustus: п-дьно rom. 3/8.

праздьнъ бъіти vide sub бъіти.

предание n. παραθήκη depositum: п-ніе tim[1] 6/20, tim[2] 1/14.

приближити сѧ vb. 1) κολλᾶσθαι se adiungere: п-жи се (imp.) act. 8/29. 2) παρέρχεσθαι praeterire: п-жилъ сѧ act. 27/9. 3) προσάγειν apparere: п-жити сѧ act. 27/27.

призвати (-зъв-) vb. μετακαλεῖσθαι arcessere, vocare: п-зовоу act. 24/25; п-звавъ act. 20/17.

приимати vb. 1) ἐπιδέχεσθαι recipere: приемлеть ioan[3] 0/9, 0/10. 2) ἀποδέχεσθαι suscipere: приемлемъ act. 24/3. 3) ἀνέχεσθαι supportare: приемлѭще col. 3/13. 4) κομίζεσθαι recipere, percipere: приемлѥть col. 3/25; прием-

лю̂щє pet[1] 1/9, pet[2] 2/13. 5) προσεᾶν permittere, ut quis adveniat: приємлющю (dat. sg. m.) act. 27/7. 6) cum бѣдоу κινδυνεύειν periclitari: бѣдоу приємлєть act. 19/27. 7) cum моукоу ἀθλεῖν certare in agone: моукꙑ кто приємлєт tim[2] 2/5. 8) cum соудъ κρίνεσθαι iudicari: приємлю̂ соудъ act. 23/6; соудъ приємлꙗ act. 26/6. 9) cum хоулоу βλασφημεῖσθαι calumniari: хоулоу приємлємъ rom. 3/8.

прикосноути сѧ vb. θιγγάνειν tangere, contrectare: п-нєть сѧ heb. 12/20; п-ни сѧ col. 2/21.

приключити сѧ vb. συναντᾶν occurrere: п-чьшихъ сѧ act. 20/22.

прикрꙑти сѧ vb. ἐπικαλύπτεσθαι tegi: п-рꙑша сѧ rom. 4/7.

прилєжати vb. 1) παρακεῖσθαι adiacere: п-жить rom. 7/18, cor[2] 8/12. 2) προΐστασθαι praeponi, praeesse: п-жащю (dat. sg. m.) tim[1] 3/4; п-жати tim[1] 3/5. 3) ἐπέχειν intendere: п-жашє act. 3/5.

приложити vb. 1) καταφέρειν deferre: п-жихъ act. 26/10. 2) παρεισάγειν introducere: п-жать pet[2] 2/1. 3) συγκρίνειν comparare: п-жити cor[2] 10/12. 4) cum сѧ προσκληροῦσθαι adiungi: п-жиша сѧ act. 17/4.

принєсти vb. παρεισφέρειν subinferre: п-нєсъшє pet[2] 1/5.

приобрѣсти vb. περιποιεῖν acquirere: п-рѣтє act. 20/28.

припасти (-пад-) vb. προσέρχεσθαι accedere: припадь act. 9/1.

присно adv. 1) διαπαντός semper: act. 24/16. 2) ἐκτενῆ continuo: pet[1] 4/8. 3) εἰς τὸ παντελές in perpetuum: heb. 7/25.

приставлꙗти vb. παριστάναι exhibere: п-влꙗйтє rom. 6/13, 6/16.

приставникъ cf. приставьникъ.

приставьникъ m. προϊστάμενος qui praeest: п-вници (nom. pl.) tit. 3/8; п-вьникꙑ (acc. pl.) thes[1] 5/12.

пристати vb. 1) παριστάναι adstare: приста tim[2] 4/17; присташє (3. pl. aor.) act. 4/26. 2) ἀνάγεσθαι venire: пристахомъ act. 21/3, 27/3. 3) κατέρχεσθαι venire: пристахомъ act. 27/5. 4) καταντᾶν devenire: приста act. 18/19; пристахомъ act. 20/15, 21/7, 28/13. 5) παραβάλλειν traicere: пристахомъ act. 20/15.

пристоупити vb. ἐπιστάναι adstare: п-пль̂ act. 23/27.

притєщи (-тєк-) vb. προστρέχειν accurrere: притєкь act. 8/30.

прити (= приити) vb. 1) διέρχεσθαι pertransire: прити act. 18/27, придоу (3. pl. aor.) act. 8/4. 2) προσέρχεσθαι accedere: придє act. 18/2. 3) συνέρχεσθαι convenire: прити act. 22/30; придоша act. 19/32, 21/16. 4) παρεῖναι praesto esse: прити act. 24/19; придоста act. 17/6. 5) καταντᾶν descendere: придоша act. 25/13. 6) ἥκειν venire: придѹ (3. pl. aor.) act. 28/23.

притъча f. ὑπόδειγμα exemplum: п-чю (acc.) iac. 5/10; п-чи (loc.) heb. 4/11.

приходити vb. προσέρχεσθαι accedere: п-дѧщє pet[1] 2/4.

причѧстьникъ m. 1) κοινωνός consors:

п-ницн (nom. pl.) pet² 1/4. 2) συγκοινωνός socius: п-никъ (nom. sg.) rom. 11/17.

причисти (-чьт-) vb. καταριθμεῖν connumerare: причтенъ (nom.) act. 1/17.

пришьд- vb. 1) ἐπιβαίνειν venire: пришьдъ act. 25/1. 2) ἐπιστάναι assistere: пришьдъше act. 17/5. 3) ἐπιδημεῖν advenire: пришьдъшен act. 17/21. 4) φέρεσθαι пришьдъшь (acc.) pet² 1/18; пришьдъшю (dat. sg. m.) pet² 1/17. 5) συμπαρεῖναι simul adesse: пришьдъшен act. 25/24. 6) παρεισάγειν subintroducere: пришьдъшаꙗ (acc. pl.) gal. 2/4.

пришьльць m. 1) παρεπίδημος hospes: п-ци (nom. pl.) heb. 11/13. 2) πάροικος advena: п-ца (acc. pl.) pet¹ 2/11.

пришьствие n. 1) ἔλευσις adventus: п-ствн (loc.) act. 7/52. 2) παροικία incolatus: п-ствиꙗ (gen.) pet¹ 1/17.

прнꙗти (-нм-) vb. 1) ἀπολαμβάνειν accipere: приимемъ ioan² 0/8. 2) μεταλαμβάνειν loco alterius sumere: принмъ act. 24/25. 3) προσλαμβάνειν assumere: приеста act. 18/26. 4) ἀναδέχεσθαι suscipere: принмъ act. 28/7. 5) κομίζεσθαι percipere: приимѣте pet¹ 5/4. 6) πάσχειν pati: приꙗтъ heb. 5/8. 7) ξενίζειν hospitio recipere: приимъше heb. 13/2. 8) cum страньныꙗ ξενοδοχεῖν peregrinos hospitio excipere: с-нъꙗ приꙗтъ tim¹ 5/10.

прнꙗтьнъ adj. εὐπρόσδεκτος acceptabilis: п-тьны (acc. pl.) pet¹ 2/5.

прозрѣние n. 1) πρόθεσις propositum: п-нию eph. 1/11, tim² 1/9. 2) πρόγνωσις praescientia: п-нию pet¹ 1/2.

прозьрѣти vb. προγινώσκειν praecognoscere: прозьрима (gen. sg. m.) pet¹ 1/20.

проити vb. διαβαίνειν transire: проїдоша heb. 11/29.

прокаженние n. φαρμακεῖον veneficium: п-ниꙗ (nom. pl.) gal. 5/20.

проклꙙти vb. 1) ἀναθεματίζειν devovere: прокльли есмъ act. 23/14; проклꙙша сꙙ act. 23/12, -клꙙша сꙙ act. 23/21. 2) καταργεῖν destruere: проклꙙнет thes² 2/8.

проповѣдати vb. 1) καταγγέλλειν annuntiare: п-дають act. 16/17; п-дахомѣ act. 15/36; п-даста act. 13/5; п-даꙗ act. 26/20; п-дающимъ cor¹ 9/14; п-дано act. 17/13; п-дати act. 26/23. 2) εὐαγγελίσασθαι evangelizare: п-дати act. 16/10. 3) προκηρύσσειν praedicare: п-давъшю act. 13/24.

пропꙙтие n. σταυρός crux: п-тие (acc.) heb. 12/2.

прорещи (-рек-) vb. προκαταγγέλλειν praenuntiare: прорькъше (acc. pl.) act. 7/52.

простъ adj. 1) ὀρθός rectus: простъ (nom.) act. 14/10. 2) κοινός pollutus: простоу (acc. sg. f.) heb. 10/29. 3) ἰδιώτης idiota: проста (nom. dual.) act. 4/13.

простьрѣти vb. παρατείνειν protrahere: простьре act. 20/7.

просѣсти сꙙ (-сѣд-) vb. λάσκειν crepere: просѣде се act. 1/18.

протнвнти сꙙ vb. 1) ἀντιπίπτειν resistere: п-вистe се act. 7/51. 2) ἀντιτάσσεσθαι resistere: п-вить сꙙ pet¹ 5/5.

3) ἀνταγωνίζεσθαι repugnare: п-каѭе сѧ heb. 12/4. 4) ἀπειθεῖν non credere, infidelem esse: п-вѣть сѧ pet[1] 3/1; п-вьѭхѹ сѧ act. 19/9; п-висте сѧ rom. 11/30; п-виша сѧ rom. 11/31; п-вѧщє сѧ act. 14/2; п-влѧющєи сѧ pet[1] 2/8; п-вѧщихъ сѧ rom. 15/31; п-вѧщимъ сѧ pet[1] 2/7, 4/17; п-вивъшимъ сѧ pet[1] 3/20.

противлѣти сѧ vb. 1) ἀντιτάσσεσθαι resistere: п-влѧѭи сѧ rom. 13/2. 2) ἀντιδιατίθεσθαι resistere: п-влѧющѧѧ сѧ (acc. pl. m.) tim[2] 2/25. 3) ἀπειθεῖν non acquiescere: п-влѧющимъ сѧ rom. 2/8.

противьнъ adj. ἀντικείμενος adversarius: п-вьнии (nom. pl.) cor[1] 16/9.

прошьд- vb. διοδεύειν praeambulare: п-дъша (nom. dual.) act. 17/1.

прѣбывати vb. 1) ἐμμένειν permanere: п-вати act. 14/22. 2) ἐπιμένειν permanere: п-ваю cor[1] 16/8; п-вающемъ act. 21/10. 3) προσμένειν permanere: п-вати act. 13/43. 4) παραμένειν permanere: п-вати heb. 7/23. 5) στοιχεῖν ambulare: п-ваєши act. 21/24.

прѣбыти vb. 1) ἐπιμένειν manere: п-ти act. 15/34, 28/14, cor[1] 16/7; п-бъіхомъ act. 21/4, 28/12. 2) παραμένειν permanere: п-боудоу cor[1] 16/6; п-бъівъ iac. 1/25. 3) προσμένειν remanere: п-бъіти tim[1] 1/3; п-бывъ act. 18/18. 4) ἐπέχειν remanere: п-бъість act. 19/22. 5) διατρίβειν demorari: п-бъіста act. 14/28; п-бъіхомъ act. 40/6; п-бъіша act. 14/3.

прѣдати звѣри vb. θηριομαχεῖν ad bestias pugnare: звѣри прѣданъ бъіхъ cor[1] 15/32.

прѣдаѩти vb. καταγγέλλειν annuntiare: п-даѥта act. 16/21.

прѣдложити vb. προχειρίζεσθαι praeordinare: п-жи҆ act. 22/14.

прѣдьнь adj. 1) ὁ ὑπερλίαν a magnis: прѣдни҆хъ (gen. pl.) cor[2] 11/5. 2) ὁ ἔμπροσθεν prior: на прѣдни҆ѩ philip. 3/14.

прѣдѣлъ m. ὁροθεσία terminus: п-дѣлы (acc. pl.) act. 17/26.

прѣжде написати vide sub написати.

прѣже оуготовити vb. προκαταρτίζειν praeparare: прѣже оу-вять cor[2] 9/5.

прѣклонити сѧ vb. καταφέρεσθαι duci: прѣклонь҆ сѧ act. 20/9.

прѣльстити vb. 1) ἀπατᾶν seducere: п-щенъ tim[1] 2/14; п-щена (nom. sg. f.) tim[1] 2/14. 2) ἐξαπατᾶν seducere: п-стить thes[2] 2/3; п-сти (3. sg. aor.) rom. 7/11. 3) δελεάζειν illicere: п-щенъ iac. 1/14.

прѣобразити vb. μετασχηματίζειν transfigurare: п-зихъ cor[1] 4/6; п-зи (3. sg. aor.) philip. 3/21.

прѣстати vb. 1) ἀργεῖν cessare: п-стаѥть pet[2] 2/3. 2) καταργεῖσθαι evacuari: п-стающеѥ (nom. sg. n.) cor[2] 3/11; п-стающаго (gen. sg.) cor[2] 3/13; п-стающеѥ cor[2] 3/7; п-стаѥть cor[2] 3/14. 3) cum не ἀκαταπαύεσθαι esse incessabilem: не п-стающа (gen. sg.) pet[2] 2/14. Adde: не прѣстае (= не п-стаѩ) εὐτόνως vehementer act. 18/28.

прѣстоѩти vb. προΐστασθαι praeesse: п-стоѩи rom. 12/8.

прѣстоупати законъ vb. παρανομεῖν contra legem facere: п-паѩ законъ act. 23/3.

прѣти сѧ (пьрѣ-) vb. διακρίνεσθαι disceptare: прѣхоу се act. 11/2.

прѣтити vb. ἀπειλεῖν comminari: прѣщаше pet[1] 2/23.

прѣходити vb. διικνεῖσθαι pertingere: прѣходѧ heb. 4/12.

прѣшьд- vb. περιέρχεσθαι circumlegere: п-дъше act. 28/13.

прѣѣхати vb. 1) διαπλεῖν navigare: п-хавъше act. 27/5. 2) τὸν πλοῦν διανύειν navigationem explere: п-хавъше act. 21/7. 3) καταφέρεσθαι venire: п-хавъше act. 28/12. 4) διίστασθαι separari: п-хавъше act. 27/28.

прѧмо (= прꙗмо, resp. прѣмо) adv. 1) κατά iuxta: act. 27/7. 2) κατενώπιον coram: cor[2] 2/17. 3) ἀντικρύ contra: act. 20/15.

поучина f. Ἀδρίας Adria: въ поучинѣ act. 27/27.

пьрвъ (= пръвъ) num. ἀρχαῖος antiquus, originalis: п-ваго pet[2] 2/5; п-вꙑхъ (gen. pl.) act. 15/7.

пьрꙗ f. ζήτησις questio: пьрь (gen. pl.) tim[2] 2/23.

пѣние n. ὕμνος hymnus: пѣниихъ (loc. pl.) eph. 5/19.

пѣшь ити vide sub ити.

р.

рабъ m. οἰκέτης servus: раби (nom. pl.) pet[1] 2/18; рабь (gen. pl.) act. 10/7.

радовати сѧ vb. ἀγαλλιᾶσθαι exsultare: радоуйте сѧ pet[1] 1/6.

радость f. 1) ἀγαλλίασις exsultatio: р-сть (acc.) act. 2/46; р-сти (gen.) heb. 1/9. 2) χάρις gratia: р-сть (nom.) ioan[2] 0/3.

ражати (ражд-) vb. ἀποκυεῖν generare: ражаеть iac. 1/15.

разарꙗти vb. καταργεῖν destruere: р-рѧемъ (1. pl. praes.) rom. 3/31.

развиꙗати сѧ vb. λύεσθαι solvi: р-ваше сѧ act. 27/41.

раскращати vb. 1) ἀνασκευάζειν evertere: р-щающе act. 15/24. 2) στρεβλοῦν depravare: р-щають pet[2] 3/16.

раздроушение n. καθαίρεσις destructio: р-ние (acc.) cor[2] 10/8, 13/10; р-нию cor[2] 10/4.

раздрѣшити сѧ vb. ἀπολύεσθαι absolvi: р-шить сѧ act. 19/39.

раздьрати vb. ἐρεθίζειν irritare, provocare: раздьра cor[2] 9/2.

раздѣление n. διαίρεσις divisio: р-ниꙗ (nom. pl.) cor[1] 12/4, 12/6.

раздѣлити сѧ vb. σχίζεσθαι scindi, dividi: раздѣли сѧ (3. sg. aor.) act. 14/4, 23/7.

различьнъ adj. διάφορος differens: р-чьно rom. 12/6.

разорити сѧ vb. καταργεῖσθαι destrui: р-ри сѧ (3. sg. aor.) rom. 4/14.

разоумъ m. 1) νόημα mens: р-мꙑ (acc. pl.) cor[2] 4/4. 2) ἐπίγνωσις cognitio: р-мъ (nom. sg.) pet[2] 1/8, rom. 3/20; р-мъ (acc. sg.) pet[2] 1/2, 2/20, tim[2] 2/25.

разоумьнъ adj. γνωστός notus: р-мно act. 2/14, 9/24, -ѕмно act. 4/16; р-мьное rom. 1/19; р-мна (nom. pl. n.) act. 15/18.

разоумѣвати vb. συμβιβάζειν certum fieri: р-вающа (nom. dual.) act. 16/10.

разоумѣние n. 1) ἐπίγνωσις agnitio: р-ние (acc.) col. 2/2. 2) νόημα intelligentia: р-ниꙗ (acc. pl.) philip. 4/7.

разоумѣти vb. 1) διαγινώσκειν cognoscere: р-мѣти act. 23/15. 2) καταλαμβάνεσθαι comperi: р-мѣвъ act. 25/25. 3) cum не λανθάνειν latere: не р-мѣша heb. 13/2.

раскопати vb. κατασκάπτειν suffodere, diruere: р-паша rom. 11/3; р-пана (acc. pl. n.) act. 15/16.

распьра cf. распьрꙗ.

распьрꙗ f. 1) παροξυσμός dissensio: р-ра act. 15/39. 2) διχοστασία dissensio: р-рѧ (nom. pl.) gal. 5/20; р-рѧ (acc. pl.) rom. 16/17. 3) στάσις dissensio: р-рѧ (nom. sg.) act. 23/7; р-ри (dat. sg.) act. 15/2, 23/10.

растъргноути (-тръг-) vb. διασπᾶν discerpare: р-гноуть act. 23/10.

растьрзати (-тръз-) vb. 1) περιρρηγνύναι scindere: р-завъше act. 16/22. 2) διαχειρίζεσθαι interficere: р-зати act. 26/21.

редь cf. рѧдъ.

риза f. ἱματισμός vestis: ризамъ act. 20/33; ризами tim[1] 2/9.

родитель m. πρόγονος parens: р-лемъ (dat. pl.) tim[1] 5/4.

родити vb. ἀπεκύνειν generare: роди (3. sg. aor.) iac. 1/18.

родъ m. φύσις natura: родъмь rom. 2/14, eph. 2/3. Adde: добрѣйша рода εὐγενέστεροι nobiliores: act. 17/11.

роженние (рожд-) n. τὸ γεγενημένον quod natum est: р-ние (nom.) ioan[1] 5/4.

роугати vb. 1) ὑβρίζειν contumeliis afficere: рѹгати act. 14/5. 2) cum сѧ χλευάζειν irridere: роугахоу сѧ act. 17/32.

рѧдъ m. 1) βαθμός gradus: рѧдъ (acc.) tim[1] 3/13. 2) κλῆρος sors: редь act. 1/17; рѧдоу pet[1] 5/3. 3) φύσις natura: рѧдоу pet[2] 1/4.

С.

свѣтильникъ m. λυχνία candelabrum: с-никъ (nom.) heb. 9/2.

свѣтило n. 1) φῶς lumen: с-ломъ (dat. pl.) iac. 1/17. 2) φωστήρ luminare: с-ла (nom. pl.) philip. 2/15. 3) λύχνος lucerna: с-лоу pet[2] 1/19.

свѣтъ m. 1) φωτισμός illuminatio: свѣтоу cor[2] 4/4. 2) κόσμος mundus: свѣта (gen.) iac. 4/4; свѣтоу ibid.

свѧтити vb. χειροτονεῖν sacerdotem constituere, ordinare: с-щьша (nom. dual.) act. 14/23; с-щь сѧ (pass.) cor[2] 8/19.

село n. χωρίον praedium: села (nom. pl.) act. 28/7.

сиꙗти vb. 1) φαίνειν lucere: сиꙗющю (dat. sg.) pet[2] 1/19. 2) ἐπιφαίνειν apparere: сиꙗющемъ (dat. pl.) act. 27/20.

сказати cf. съказати.

скврьнити (скврь-) vb. 1) φθείρειν violare: с-нить cor[1] 3/17. 2) σπιλοῦν maculare: с-нѧ iac. 3/6. 3) μολύνειν polluere: с-нить сѧ (pass.) cor[1] 8/7. 4) μιαίνειν maculare: с-нѧть iud. 0/8. 5) δολοῦν adulterare: с-нѧще cor[2] 4/2.

скоръ adj. 1) ταχινός celer: с-роу (acc.

sg. f.) pet[2] 2/1. 2) ὀξύς velox: с-ры (nom. pl. f.) rom. 3/15.

скотъ m. ζῷον animal: скоти (nom. pl.) iud. 0/10.

скрьжатати (скръжь-) vb. βρύχειν stridere: с-тахоу act. 7/54.

скоудѣльникъ m. κεραμεύς figulus: с-никъ (nom.) rom. 9/21.

скърбѣти (скръб-) vb. θλίβεσθαι tribulari: с-бимъ (1. pl. praes.) cor[2] 1/6.

сласть f. 1) πάθος libido: сласть (acc.) col. 3/5. 2) ἀπόλαυσις iucunditas: сласть (acc.) heb. 11/25. Adde: вь сласть ἀσμένως libenter act. 2/41, 21/17.

слати (съла-) vb. πέμπειν mittere: слеми (nom. pl.) pet[1] 2/14.

слово n. 1) λόγιον eloquium: словеса (nom. pl.) rom. 3/2. 2) περιοχή locus: слово (nom. sg.) act. 8/32.

слоуга m. λειτουργός minister: слоугоу (acc.) philip. 2/25.

слоужити vb. 1) ὑπηρετεῖν ministrare: с-жити act. 24/23. 2) δουλεύειν servire: с-жать tim[1] 6/2. 3) προσεδρεύειν deservire: с-жащиµе cor[1] 9/13. 4) προσκαρτερεῖν parere: с-жещихь (gen. pl.) act. 10/7.

слоужьба f. θρησκεία religio: с-бѣ (loc.) col. 2/18.

смирити cf. съмирити.

смотрѣти cf. съмотрѣти.

смоутити vb. συγχεῖν confundere: смѹщаше act. 9/22.

снимати cf. сънимати.

спасти cf. съпасти.

срамити сѧ vb. ἐντρέπεσθαι revereri: с-мѧхомъ сѧ heb. 12/9.

сребро n. χρήματα pecunia: с-бро (acc.) act. 8/18; с-бромь (instr. sg.) act. 8/20.

старѣишины pl. ἀγόραιοι conventus forenses: с-ны (nom. pl.) act. 19/38.

стати vb. 1) μένειν manere: ста act. 27/41. 2) cum окрьстъ κυκλοῦν circumdare: о-стъ ставъшемъ act. 14/20.

страдати vb. 1) κακοπαθεῖν tristari: с-жеть iac. 5/13. 2) συγκακοπαθεῖν collaborare: с-жи (imp.) tim[2] 1/8. 3) συναθλεῖν una certare, collaborare: с-жющие philip. 1/27. 4) συγκακουχεῖσθαι affligi: с-дати heb. 11/25.

страсть f. 1) ὀδύνη dolor: въ с-стехъ tim[1] 6/10. 2) πάθος passio: с-сть (acc.) rom. 1/26. 3) πάθημα passio: с-сти (nom. pl.) rom. 7/5; с-стьмъ pet[1] 5/1; с-стьми cor[2] 1/6, gal. 5/24; с-стьхъ pet[1] 1/11. 4) κάκωσις afflictio: с-сть (acc.) act. 7/34. 5) κακοπάθεια afflictatio: с-сти (dat. sg.) iac. 5/10. 6) ταλαιπωρία infelicitas: с-сть (nom.) rom. 3/16; с-стьхъ iac. 5/1. 7) ἄθλησις certamen: с-сть (acc.) heb. 10/32.

страхъ m. 1) δειλία timor: с-хоу tim[2] 1/7. 2) πτόησις turbatio: с-ха (gen.) pet[1] 3/6.

стрѣщи (стрѣг-) vb. φρουρεῖν custodire: стрѣгоми (nom. pl.) gal. 3/23.

стоудъ m. αἰσχημοσύνη turpitudo: с-дъ (acc.) rom. 1/27.

стълпъ (стлъ-) m. στῦλος columna: с-пъ (nom.) tim[1] 3/15; с-пи (nom. pl.) gal. 2/9.

стыдѣти сѧ vb. ἐπαισχύνεσθαι erubescere: стыжю сѧ rom. 1/16; с-дите сѧ rom. 6/21.

стъза f. τροχιά gressus: стъзѧ (acc. pl.) heb. 12/13.

соудище n. κριτήριον iudicium: с-ща (acc. pl.) iac. 2/6.

соудъ m. 1) δίκη ultio: соудъ (nom.) act. 28/4. 2) διάγνωσις cognitio: соудъ (acc.) act. 25/4.

соумънѣние (сѫмь-) n. διάκρισις disceptatio: с-ниꙗ (acc. pl.) rom. 14/1. Adde: бе-соумьнѣниꙗ ἀδιάκριτος non indicans iac. 3/17.

събладзнъ m. αἵρεσις secta: с-знъı (nom. pl.) gal. 5/20.

събрати cf. събьрати.

събьрати vb. 1) συναθροίζειν convocare: събьравъ act. 19/24. 2) σωρεύειν congerere: събрана (acc. pl. n.) tim[2] 3/6. 3) ἐπισωρεύειν coacervare: събероут tim[2] 4/3. 4) cum сѧ a) προσέρχεσθαι accedere: събьравъше сѧ act. 23/14. b) παραγίγνεσθαι colligi: събьраша сѧ act. 21/18.

съвѣтъ m. 1) γνώμη concilium: с-тъ (acc.) cor[2] 8/10; с-тоу cor[1] 7/40. 2) συγγνώμη indulgentia: с-тоу cor[1] 7/6. 3) σύμφωνον consensus: с-та (gen.) cor[1] 7/5. 4) βούλημα consilium: с-тоу act. 27/43. 5) ψῆφος sententia: с-тъ (nom.) act. 26/10.

съвѧзати vb. ἀνετάζειν torquere: с-зати act. 22/29.

съглѧдати vb. ἱστορεῖν videre: с-дати gal. 1/18.

съгрѣшати vb. πταίειν offendere, peccare: с-шаемъ iac. 3/2; с-шати pet[2] 1/10.

съгрѣшити vb. πταίειν offendere: с-шить iac. 2/10.

съдравъ бъıти vide sub бъıти.

съдѣꙗти vb. ἐπιτελεῖν perficere: съдѣйте cor[2] 8/11.

съжизати vb. ἀνάπτειν incendere: съжизаѥть iac. 3/5.

създаниѥ n. 1) κτίσμα creatura: с-ниѥ (nom.) tim[1] 4/4. 2) οἰκοδομή aedificatio: с-ниѥ (nom.) eph. 2/21; с-ниѥ (acc.) rom. 14/19, cor[1] 14/3, 14/5, cor[2] 5/1, 13/10, eph. 4/12, -ниѥ cor[2] 10/8, eph. 4/16, 4/29; с-ниѭ rom. 15/2, cor[1] 14/12, 14/26; с-нии (loc.) cor[2] 12/19.

създати cf. съзьдати.

съзидати vb. 1) ἐποικοδομεῖν superaedificare: с-даѥте iud. 0/20. 2) συνοικοδομεῖν coaedificare: с-даѥте сѧ (pass.) eph. 2/22.

съзьдати vb. 1) πλάσσειν formare: създанъ (nom.) tim[1] 2/13. 2) ἀνοικοδομεῖν reaedificare: съзижю act. 15/16.

съзирати vb. ἀναθεωρεῖν videre: с-раꙗ act. 17/23.

съказати vb. 1) ἀναγγέλλειν annuntiare: с-заста act. 14/27, 15/4; с-заша act. 16/38; с-зающе act. 19/18; с-зати act. 20/20, 20/27. 2) ἀπαγγέλλειν referre, nuntiare: с-за act. 16/36, 23/16; с-жи (imp.) act. 23/19; с-зающе act. 15/27; с-зати act. 23/17. 3) ἐξηγεῖσθαι narrare: с-заше act. 21/19; с-завь act. 10/8. 4) διηγεῖσθαι narrare: сказа act. 9/27, 12/17. 5) ἀνατίθεσθαι indicare: с-за act. 25/14. 6) ἐκτίθεσθαι exponere: сказаше act. 11/4, 28/23; сказаста act. 18/27. 7) ὑποτίθεσθαι proponere: с-заꙗ tim[1] 4/6. 8) συμβιβάζειν affirmare: сказаѥ act. 9/22. 9) λέγειν dicere: сказаѥт

сѧ (pass.) act. 9/36. 10) ἐπιδεικνύναι ostendere: сказаѥ act. 18/28. 11) σημαίνειν significare: с-зати act. 25/27. 12) γνωρίζειν notum facere: с-заю gal. 1/11; с-захомъ pet² 1/16. 13) ἐμφανίζειν demonstrare: с-за act. 24/1; с-заша act. 25/2; с-жѣте act. 23/15. 14) μηνύειν perferre: с-заноу (dat. sg. m.) act. 23/30.

съкончанниѥ n. ἔκβασις exitus: с-нниѥ (acc.) heb. 13/7.

съконьчати vb. 1) ἐξαρτίζειν explere: с-чати act. 21/5. 2) ἐκπληροῦν adimplere: с-ча act. 13/33. 3) ἀποτελεῖν consumare: с-чавъ сѧ (pass.) iac. 1/15.

съложенние n. 1) συγκατάθεσις consensus: с-нние (nom.) cor² 6/16. 2) λογία collecta: с-нии (loc.) cor¹ 16/1; с-ниꙗ (nom. pl.) cor¹ 16/2.

съложити сѧ vb. συνεπιτιθέναι adicere: с-жиша сѧ act. 24/9.

съмотрити vb. συνορᾶν considerare, intelligere: смотрь act. 12/12; с-рьша (nom. dual.) act. 14/6.

съмьртьнъ (-мръ-) adj. θανατηφόρος mortifer: с-тьнъ (acc.) iac. 3/8.

съмѣренниѥ n. ταπεινοφροσύνη humilitas: с-нниѥ (acc.) pet¹ 5/5; с-ньѥмь act. 20/19.

сънити сѧ vb. συνεφιστάναι concurrere: сънидє сѧ act. 16/22.

сънькмъ m. συναγωγή conventus: сънькма (gen.) act. 13/42.

сънимати vb. συμβιβάζειν construere: сънемлѥмо (nom.) col. 2/19.

сънѧтиѥ n. ἐπισυναγωγή congregatio: с-тию thes² 2/1.

съпасти (-пад-) vb. 1) ἐκπίπτειν decidere: спадꙋ (3. pl. aor.) act. 12/7. 2) ἀπόλλυσθαι perire: съпадеть act. 27/34.

сътварꙗти vb. συνιστάνειν constituere: с-рꙗю gal. 2/18.

сътворити vb. 1) κατασκευάζειν aptare: с-ри (3. sg. aor.) heb. 11/7. 2) προχειρίζεσθαι paratum reddere: с-рити act. 26/16. 3) παρέχειν praestare: с-риша act. 22/2. 4) τιθέναι statuere: с-риша act. 27/12. 5) χρῆσθαι uti: с-рихъ cor¹ 9/15; с-рихомъ cor¹ 9/12. 6) cum безъ мълвы καταστέλλειν sedare: без м-вы сътворь act. 19/35. 7) cum пакость a) ἐνοχλεῖν impedire: п-сть с-рить heb. 12/15. b) ἐπιπλήσσειν increpare: не с-ри п-сти tim¹ 5/1.

стоужати vb. στενοχωρεῖσθαι angustiari: с-жающе cor² 4/8.

сътѧзанниѥ n. 1) ζήτημα quaestio: с-ниꙗ (acc. pl.) act. 25/19; с-ний (gen. pl.) act. 26/3; с-ниихъ (loc. pl.) act. 23/29. 2) συζήτησις quaestio: с-ніѥ (acc.) act. 28/29.

сътѧзати сѧ vb. 1) δογματίζεσθαι decernere: с-заѥте сѧ col. 2/20. 2) συμβάλλειν disserere: с-захоу сѧ act. 17/18. 3) διαλέγεσθαι disputare: с-заше сѧ act. 17/17.

съходити vb. 1) ἔρχεσθαι venire: с-дѧщаго (gen. sg. m.) heb. 6/7. 2) cum сѧ a) συνέρχεσθαι convenire: с-дите сѧ cor¹ 11/34, 14/26; с-дѧще сѧ cor¹ 11/33; с-дѧщемъ сѧ cor¹ 11/20. b) συντρέχειν concurrere: с-дѧщемъ сѧ pet¹ 4/4.

съхранити vb. θησαυρίζειν reservare: съхранѥна (nom. pl.) pet[2] 3/7.

съшьд- vb. 1) κατέρχεσθαι descendere: сьшьдь act. 8/5. 2) cum сѧ συνέρχεσθαι convenire: съшьдъшимъ сѧ (dat. pl. f.) act. 16/13.

сьшьд- cf. съшьд-.

Т.

таина f. τὸ κρυπτόν occultum, absconditum: т-ноу rom. 2/29; т-намъ rom. 2/16.

таити сѧ vb. λανθάνειν latere: таить сѧ act. 26/26.

тварь f. 1) ποίημα factura: т-рь (nom.) eph. 2/10; т-рми rom. 1/20. 2) ποίησις factum, factura: т-ри (loc.) iac. 1/25. 3) κτίσμα creatura: т-рьмъ (dat. pl.) iac. 1/8. 4) γένεσις nativitas: т-ри (dat. sg.) iac. 1/23, 3/6.

творити vb. 1) κατεργάζεσθαι efficere: т-рити pet[1] 4/3. 2) ἡγεῖσθαι aestimare: т-рю act. 26/2. 3) χρῆσθαι uti: т-рѧхоу act. 27/17. 4) καταχρῆσθαι abuti: т-рити cor[1] 9/18. 5) cum отвѣтъ ἀπολογεῖσθαι defendere: ѡ-тъ т-рити act. 26/2. 6) cum поимы ἐγκαλεῖσθαι argui: п-мы т-рити act. 19/40. 7) cum кореннѣ μαγεύειν esse magum: к-ннѣ т-рє act. 8/9. 8) cum коупллю ἐμπορεύεσθαι mercari: к-лю т-римъ iac. 4/13. 9) cum чада τεκνογονεῖν filios procreare: чада т-рити tim[1] 5/14.

толикъ prn. τηλικοῦτος tantus: толици (nom. pl.) iac. 3/4.

троужати сѧ vb. χειμάζεσθαι tempestate iactari: т-жающемъ сѧ act. 27/18.

трьпѣниѥ cf. тьрпѣниѥ.

трьпѣти cf. тьрпѣти.

трѣбовати vb. προσδεῖσθαι indigere: трѣбоуꙗ act. 17/25.

трѣбѣ adv. πρὸς τὴν χρείαν necessarium: act. 28/10, heb. 7/11.

тоу adv. ἐνθάδε huc: act. 17/6.

тоуга f. στενοχωρία angustia: тоуга rom. 2/9, 8/35; въ тоугахъ cor[2] 12/10. Adde: бєс тоугы ἀβαρῆ sine onere cor[2] 11/9.

тържьникъ (тръжь-) m. ἀγοραῖος de vulgo: т-никъ (gen. pl.) act. 17/5.

тъщаниѥ n. προθυμία promptus animus: т-ниѥ (acc.) cor[2] 9/2.

тьмница f. τήρησις custodia: т-цоу act. 5/18.

тьмьнъ adj. αὐχμηρός caliginosus: т-нѣ (loc. sg. n.) pet[2] 1/19.

тьрпѣниѥ (тръп-) n. 1) μακροθυμία patientia: т-ниѥ (nom.) pet[1] 3/20; т-ниѥ (acc.) col. 3/12, tim[1] 1/16; т-ниѭ iac. 5/10; т-ниѥмь heb. 6/12, -ниѥмь eph. 4/2, -ньѥмь act. 26/3; т-нии (loc.) cor[2] 6/6, трь-нїи tim[2] 4/2. 2) προσκαρτέρησις instantia: т-нии (loc.) eph. 6/18.

тьрпѣти vb. 1) φέρειν portare: т-пѧть pet[2] 2/11; т-пѧхоу heb. 12/20. 2) στέγειν sustinere: т-пѧ thes[1] 3/5; трьпѧще thes[1] 3/1. 3) ὑπομένειν sustinere: трьплю tim[2] 2/10; трьпимь (1. pl. praes.) tim[2] 2/12; трьпитє pet[1] 2/20; т-пѧщаꙗ (acc. pl. m.) iac. 5/11. 4) προσμένειν permanere: трьпѣти act. 11/23. 5) καρτερεῖν sustinere: т-пѣ (3. sg. aor.) heb. 11/27. 6) προσκαρτερεῖν perseverare: трьпещє act. 2/42.

тѣло n. 1) εἰκών imago: тѣла (gen.) rom. 1/23; тѣлоу rom. 8/29. 2) σέβασμα simulacrum: тѣлеса (acc. pl.) act. 17/23. 3) εἴδωλον idolum: тѣлоу act. 7/41. 4) βωμός ara: тѣло (acc.) act. 17/23. 5) σκῆνος tentorium: тѣлоу cor² 5/1. 6) σκήνωμα tabernaculum: тѣлоу pet² 1/14; тѣлеси (loc.) pet² 1/13.

тѧжькъ adj. βαθύς gravis: т-къмь act. 20/9.

оу.

оубийство n. ἀναίρεσις caedes: оу-ство (acc.) act. 22/20.

оубо conj. καίτοιγε et quidem: act. 14/17.

оубогъ adj. πένης pauper: оу-гъımъ (dat. pl.) cor² 9/9.

оувѣдѣти vb. μανθάνειν cognoscere: оу-дѣвъ act. 23/27.

оугодити vb. εὐαρέσκειν bene placere: оу-ти heb. 11/5, 11/6; оугожениıа (nom. sg. f.) rom. 12/2.

оугодьнъ adj. εὐάρεστος bene placens: оу-дни (nom. pl.) cor² 5/9.

оуготовати vb. 1) ἐπαγγέλλειν repromittere: оу-ва iac. 1/12. 2) ἐπισκευάζειν praeparare: оу-вавъше сѧ (pass.) act. 21/15.

оуглъ m. ἀρχή initium: ȣглы (acc. pl.) act. 11/5.

оудолѣти vb. κυριεύειν dominari: оу-лѣють rom. 6/9.

оудръжати cf. оудрьжати.

оудрьжати (дръж-) vb. 1) κατέχειν detinere: ȣдръжати philem. 0/13. 2) ἀντέχεσθαι suscipere: оу-жите thes¹ 5/14.

3) περικρατής γίγνεσθαι obtinere: оужати act. 27/16. 4) ὑπωπιάζειν castigare: оу-жю cor¹ 9/27.

оуже n. 1) σχοινίον funis: оужа (acc. pl.) act. 27/32. 2) ζευκτηρία iunctura: оужа (acc. pl.) act. 27/40.

оузрѣти vb. ἀναφαίνεσθαι apparere: оузрѣвъше act. 21/3.

оуклонити сѧ vb. 1) ἐκκλίνειν declinare: оу-нить сѧ pet¹ 3/11; оу-нишѧ сѧ rom. 3/12. 2) ἐκτρέπεσθαι converti: ȣ-нать сѧ tim² 4/4; оу-нишѧ сѧ tim¹ 1/6.

оукорити vb. 1) ἀτιμᾶν exhonorare: оуристе iac. 2/6. 2) ἐνυβρίζειν contumeliam facere: оукорь heb. 10/29.

оукраснти vb. ἐγκομβοῦσθαι insinuare: оукрасите pet¹ 5/5.

оукрасти цьрковьное vb. ἱεροσυλεῖν esse sacrilegum: ни ц-наго оу-дъша act. 19/37.

оукрѣпити vb. ἐνδυναμοῦν confortare: оу-плıающимь philip. 4/13.

оуловити живъ vb. ζωγρεῖν vivum capere: живи оуловлени tim² 2/26.

оулоучити vb. 1) ἐπιτυγχάνειν adipisci: оулоучи (3. sg. aor.) heb. 6/15; оу-чишѧ heb. 11/33; оу-чити iac. 4/2. 2) καταντᾶν devenire: оу-чьше act. 27/12. 3) κρατεῖν tenere: оу-чити act. 27/13. 4) cum не ἀστοχεῖν aberrare: не оучьше tim¹ 1/6.

оумолити vb. 1) πείθειν persuadere: ȣлише (3. pl. aor.) act. 12/20. 2) προτρέπεσθαι exhortari: оумольше act. 18/27.

оумьртвити (-мрь-) vb. νεκροῦν morte afficere: оу-щвена (gen. sg. m.) heb. 11/12.

оүмрѣти vb. 1) πάσχειν pati: оүмрѣть pet[1] 2/21. 2) κοιμᾶν dormire: оүмьршаꙗ (acc. pl. m.) thes[1] 4/14; оүмьршиҳъ thes[1] 4/15. 3) παρεισδύεσθαι subintroire: оүмрошꙗ iud. 0/4.

оүмꙑслити vb. ἡγεῖσθαι existimare: оү-лиҳъ cor[2] 9/5.

оүноша m. 1) νεανίας iuvenis: оү-ша act. 20/9; оү-шю act. 23/17, 23/18, 23/22. 2) νεώτερος adolescens: оү-ша (acc. pl.) tit. 2/6.

оүпитѣти vb. τρέφειν enutrire: оү-тѣсте iac. 5/5.

оүподобити сѧ vb. μιμεῖσθαι imitari: оү-бити сѧ thes[2] 3/9.

оүспѣти vb. προκόπτειν praecedere: оү-спѣ rom. 13/12.

оуста pl. χείλη labia: оүстъ (gen. pl.) heb. 13/15.

оүсѣкноүти vb. καθάπτειν invadere: оү-сѣкноү (3. sg. aor.) act. 28/3.

оүстрашати vb. ἐκφοβεῖν exterrere: оү-шати cor[2] 10/9.

оүтврьдити cf. оүтвьрдити.

оүтврьждати cf. оүтвьрждати.

оүтвьрдити (тврѫд-) vb. 1) κυροῦν confirmare: оү-дити cor[2] 2/8. 2) ἐπιστηρίζειν confirmare: Sтврьдиста act. 15/32. 3) ἐρείδειν figere, fixum esse: оүтврьжьшю сѧ (dat. sg. m.) act. 27/41.

оүтвьрждати vb. 1) ἐπιστηρίζειν confirmare: Sтврьждаѥ act. 18/23; оү-ждающа (nom. dual. m.) act. 14/22. 2) cum сѧ a) κραταιοῦσθαι confortari: оү-ждаите сѧ cor[1] 16/13. b) φρουρεῖσθαι custodiri: оү-ждаюшиҳъ сѧ pet[1] 1/5.

оүтвьржениѥ (-тврѫд-) n. 1) ἑδραίωμα firmamentum: оү-ниѥ (nom.) tim[1] 3/15. 2) στερέωμα firmamentum: оү-ниѥ (acc.) col. 2/5. 3) στηριγμός firmitas: оү-ниꙗ (gen.) pet[2] 3/17.

оүтроба f. 1) γαστήρ venter: S-бꙑ (nom. pl.) tit. 1/12. 2) σπλάγχνα viscera: оү-ба (nom. sg.) cor[2] 7/15; оү-боү ioan[1] 3/17; оү-баҳъ cor[2] 6/12.

оүтѣшити сѧ vb. στηριχθῆναι consolari: оү-шити сѧ rom. 1/12.

оүчениѥ n. 1) δόγμα dogma: оү-ниꙗ (acc. pl.) act. 16/4. 2) νουθεσία correptio: оү-нии (loc. sg.) eph. 6/4. 3) κατάστημα habitus: S-нїи (loc.) tit. 2/3.

оүчиниѥнъ part. praet. pass. a them. оүчинити τεταγμένος praeordinatus: оү-ниѥни (nom. pl.) act. 13/48.

оүчити vb. νουθετεῖν monere: оүча (= оүчѧ) act. 20/31.

Х.

хвала f. 1) ἔπαινος laus: х-лоү pet[1] 1/7. 2) καύχησις gloria: х-лѣ (dat.) cor[2] 11/17. 3) εὐχαριστία gratiarum actio: х-лою act. 24/3.

хвалити vb. 1) εὐχαριστεῖν gratias agere: х-лю rom. 1/8, philip. 1/3, -лю philem. 0/4; х-лимъ (1. pl. praes.) thes[1] 2/13; х-лѧ eph. 1/16; х-лѧщѥ eph. 5/20, thes[1] 5/18; х-лити thes[2] 1/3, 2/13. 2) cum сѧ καυχᾶσθαι gloriari: х-лю сѧ cor[2] 9/2; х-лить сѧ iac. 1/9, cor[1] 1/31, cor[2] 10/17; х-лимъ сѧ rom. 5/2, 5/3, 5/11; х-лите сѧ iac. 4/16; х-лѣте сѧ (imp.) iac. 3/14; х-лѧть сѧ cor[2] 11/12, 11/18; х-лиҳъ сѧ cor[2] 7/14; х-лѧ сѧ cor[2] 12/11; х-лѧи сѧ cor[1] 1/31, cor[2]

10/17; χ-лаще сѧ cor[2] 10/15; χ-лити сѧ cor[2] 11/30, gal. 6/14, thes[2] 1/4.

χотѣти vb. 1) ὀρέγεσθαι desiderare: χощеть tim[1] 3/1; χотѧще tim[1] 6/10. 2) πειρᾶσθαι tentare: χотѧχоу act. 26/21.

χрамъ m. ναός templum: χрамъ (nom.) cor[2] 6/16.

χранити сѧ vb. 1) ἐπέχειν σεαυτῷ attendere sibi: χрани сѧ (imp.) tim[1] 4/16. 2) ἀπέχεσθαι abstinere: χ-нити сѧ tim[1] 4/3.

χоула f. κατηγορία accusatio: къ χоулѣ tit. 1/6. Cf. приимати.

χоулити vb. 1) καταλαλεῖν detractare: χоулѧть pet[1] 2/12. 2) ἐπηρεάζειν calumniari: χоулѧщеи pet[1] 3/16.

щ.

щадѣти сѧ vb. φείδεσθαι parcere: щажю сѧ cor[2] 12/6.

ц.

цѣловати (цѣлова-) vb. ἀποτάσσεσθαι valefacere: ц-вавъ act. 18/18.

цѣлованиѥ n. χαίρειν ave: ц-ниѥ (acc.) ioan[2] 0/11; ц-нита (gen.) ib. 0/10.

цѣна f. κεφάλαιον summa: цѣною act. 22/28.

ч.

чаꙗниѥ n. ἀποκαραδοκία exspectatio: ч-ниѥ (nom.) rom. 8/19; ч-нию philip. 1/20.

чаꙗти vb. 1) ἀπεκδέχεσθαι exspectare: чаѥть сѧ (pass.) rom. 8/19; чаѥмъ (1. pl. praes.) rom. 8/25; чающе rom. 8/23; чающемъ cor[1] 1/7. 2) μέλλειν incipere: чающе iac. 2/12.

чедо (= чѧдо) n. ὄνομα homo: чедь (gen. pl.) act. 1/15.

четврѣдьнеѥьнъ adj. τετραδίου quaternionis: ч-вномь (dat. pl.) act. 12/4.

чесати vb. κνήθειν prurire: чешеми (nom. pl. m.) tim[2] 4/3.

чистъ adj. 1) ἁγνός sanctus, incontaminatus: чистъ (nom.) ioan[1] 3/3; чисто (acc. sg. n.) pet[1] 3/2; чистымъ (dat. pl. m.) cor[2] 7/11. 2) σεμνός pudicus: чистомъ (dat. pl. m.) tim[1] 3/8; чистамъ (dat. pl. f.) tim[1] 3/11.

чрево (чрѣ-) n. δυσεντερία dysenteria: ч-вьмь act. 28/8.

чъстивъ adj. σεβόμενος religiosus: ч-выꙗ (acc. pl. f.) act. 13/50; ч-выми (instr. pl. m.) act. 17/17.

чьсть f. ἀμοιβή remuneratio: чьсти (acc. pl.) tim[1] 5/4.

чьстьнъ adj. τίμιος pretiosus: ч-наꙗ (nom. pl. n.) pet[2] 1/4.

чюжь (= тоужды) adj. ξένος novus: чюжю (dat. sg. m.); чюжихъ (gen. pl. m.) act. 17/18.

ш.

шьд- vb. παραγίγνεσθαι venire: шьдъша (nom. dual. m.) act. 17/10.

ѣ.

ѣдь f. 1) βρῶσις esca: ѣдь (acc.) heb. 12/16. 2) τὸ φαγεῖν manducare: ѣдь (acc.) cor[1] 11/33. 3) ἰόν venenum: ѣдь (nom.) iac. 3/8. Cf. ꙗдь.

ѣзва f. μώλωψ livor: ѣзвою pet[1] 2/24.

ѣхати vb. 1) πορεύεσθαι ire: ѣдѣхота act. 8/36. 2) πλεῖν navigare: ѣхахомъ act. 21/3. 3) τρέχειν currere: ѣхавъше act. 21/1. 4) παραλέγεσθαι legere: ѣхахоу act. 27/13.

Ꙗ.

ꙗвлѥниѥ n. 1) ἐπιφάνεια illustratio: ꙗвлє-нїємь thes^{2} 2/8. 2) φανέρωσις manifestatio: ꙗвлѐниѥ (nom.) cor^{1} 12/7; ꙗ-ниѥмь cor^{2} 4/2. 3) τὸ φανερούμενον quod manifestatur: ꙗ-ниѥ (nom.) eph. 5/13. 4) ἔνδειξις ostensio: ꙗ-ниѥ (nom.) philip. 1/28; ꙗ-ниѥ (acc.) rom. 3/25. 5) ἀποκάλυψις revelatio: ꙗ-ниѥ (nom.) rom. 8/19; ꙗ-ниѥ (acc.) pet^{1} 1/7, cor^{1} 14/26; ꙗ-ниꙗ (gen.) cor^{1} 1/7, cor^{2} 12/1, eph. 1/17; ꙗ-нию gal. 2/2, eph. 3/3; ꙗ-ньѥмь gal. 1/12, -лѐниѥмь pet^{1} 1/13; ꙗ-нии (loc.) pet^{1} 4/13, cor^{1} 14/6, -нї thes^{2} 1/7; ꙗ-ниꙗ (acc. pl.) cor^{2} 12/7.

ꙗвити vb. δηλοῦν significare: ꙗви (3. sg. aor.) pet^{2} 1/14.

ꙗвлꙗти vb. 1) ἐνδείκνυσθαι ostentare: ꙗ-ти heb. 6/11; ꙗвлꙗють rom. 2/15. 2) cum сѧ a) δηλοῦν significare: ꙗвлꙗше сѧ pet^{1} 1/11. b) ἀποκαλύπτεσθαι revelari: ꙗвлꙗѥть сѧ rom. 1/17.

ꙗдь f. βρῶσις esca: ꙗди (loc.) cor^{1} 8/4.

ꙗвѣ быти vide sub быти.

ꙗзыкъ m. διάλεκτος lingua: ꙗ-къмь act. 21/40, 22/2, 26/14.

ꙗко conj. 1) διότι quod: act. 17/31. 2) καθάπερ sicut: rom. 12/4.

Ѥ.

ѥдиначе adv. ἔτι adhuh: rom. 5/6, gal. 5/11, heb. 11/4.

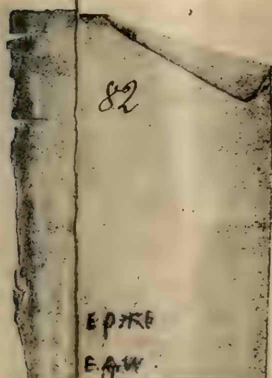
ѥдиною adv. ἅπαξ semel: iud. 0/3, 0/5, philip. 4/16, thes^{1} 2/18, heb. 6/4, 7/27, 9/7, 9/12, 9/26, 9/27, 9/28, 10/2, 10/10, 10/12, 12/26, 12/27.

Ѱ.

ѱаниѥ n. γράμμα littera: ѱаниѥмь rom. 2/29.

CORRIGENDA.

Pag.	vers.	legitur:	lege:
30	9	пропокѣдавьшю	проповѣдавъшю
56	1	ѣсти	ѣ̓сти
88	14	нєпраздьнъ	нє праздьнъ
104	7	вьсь	вьс̓ь
115	24	грътании	гъртании
116	1	глєть	гл̄єть
117	1	Блажєньствиѥ	Бла̄жєньствиѥ
122	17	грѣховьнымъ	грѣховьнымь
130	10	вола	волꙗ
138	9	ни ѥдиногожє	ниѥдиногожє
159	12	пришьствии	пришьствиѥ
172	24	сѧмовольнъ	самовольнъ
199	25	тъжє	Тъжє
204	3	оца нашєго. хвалю	о̄ца нашєго. Хвалю
207	8	прикосни	прикосни


82
E.p.K.E
E.A.W.

а҃ МАТВАОНИ ИХЪ ВЪ ВѢСТНИЮ · И ДЬРЗНОВЕНИИ ЕГО · СЪСЛАВЕСЛО
ВЕСТВИЕМЬ БЖИЕМЬ ... ИЮДОВА ЕПЛИА ›››

а҃ г҃ · ле за ос впіо сы пж

ИЮДА ІС ХСОВЪ РАБЪ · БРАТЪ ЖЕ И
ІАКОВЛЬ · ОСЩЕНЪІМЪ ВЪ ОЦЬ
И МЫ ІС ХСМЬ · СЪБЛЮДЕНОМЪ И ЗЪ
ВАНОМЪ · МЛСТЬ ВАМЪ И МИ
РЪ · И ЛЮБЪІ ДА ОУМНОЖИТЬСА · ВЪ
ЗЛЮБЛЕНИИ ВСАКО ТЪЩАНИЕ ТВО
РА ПСАТИ ВАМЪ · О ОБЬЩИМЬ СПСЕ
НИИ НАШЕМЬ · НОУЖА МИ БЪІ ПСА
ТИ ВАМЪ · МОЛА ПОДВИЗАТИ СА О
ПРѢДАНѢИ ВѢРѢ СТЪІМЪ ЕДИНО
Ю · ОУМРОША БО НѢЦИ ЧЛВЦИ ПРѢЖЕ
НАПСАНИИ ВЪ ВСЬ ГРѢХЪ, НЕЧЬСТИВІИ,
БА НАШЕГО · БЛГДТЬ ПРѢЛАГАЮЩЕ
ВЪ СКВЬРНОУ · И ЕДИНОГО ВЛДКЪІ БА
И ГА НАШЕГО ІС ХСА ѾМѢТАЮЩЕСА.

вни нжго бдоущи и моучѣіхъ .›››

а҃ ПОМАНОУТИ ЖЕ ХОЩЮ ВАМЪ ЕДИНО
Ю · ВѢДОУЩЕМЪ ВАМЪ ВСЕ · ІАКО БЪ
ЛЮДИ Ѿ ЗЕМЛА ЕГУПЬТСКЪІ ИЗ СПСЪ,

съславесло
а҃ и земнымь нравъмь ѿвержь
тьса исто вѣровавьшихъ еди
ною въ га и с хса · чьдаи прен
мемь въ члвчениа слово · нь
вѣща намь · а и си нъ оубо есть
снъ иже ѿ бца слово · и нь
же по свои ствоу и же ѿ жены
ѿметаемь са един того влдкы
единь богь и с хсъ · по съедине
нию ть моренна · един боубо
хсъ снъ · есть богъ всѣхъ вла
дыка :с а҃ · кюрілоу :с
въ и хпь оутвържа нась · а
бие жен стѣ вла ерь и къ · сице
вѣща · не неже оус брана иса
на ерети чьскыю льсть же и зло
вѣрие · стомоу а хоу проповѣда
въшю намъ · и прро чьствии
ради · твърдѣ ниш а ныстьтво
ри · а и омоу арована ни их не
потыннхи :с
в҃ : еже есть проо у въ да
ни · а ко пече · а же волн
тьо и юдь · про пиеа :с

іаже ильниениие ть
и жертемидѣ се бь
нъм невоучежь цатво
верина павла апла .›››
в҃ :с соуща ѿ си мона гла
ти боурово бо ѿ вижданиичи
нь чинниие сытьниичи · ан
чемь рь ю ще бго чьстне
мь оучениа · да тѣх ьра

ане ьхо дьвь по мыю кра щють · не сть творьше · не сытбства себе ни нечнето ты
испь а ниша · пленаю ще жены ть ьарда ныа грѣхы · на сь ко ньчанна бо
нь и да · ть заданно щь нда · на ложе не чнето ты себе ѿ даша · аеже преложи
ша бго чьстне вѣща · а ко в ни ною бго чьстна оучениа · свое испь ани
ша не оудьржание   беза ко нь на дать мь шениа дѣлаю ще :с
г҃ · въ ню же са ми са въ ложиша · блоу жение вса ко · ѣь сласьхъ нечи
стотѣ преходаще :с а҃ и божние ихъ нечисто бѣ · а ко бо и в елиць мь
гламь ѿ ме щѣ бсане ѹса · и да обыщи на свѣтѹ пьтьмь :с
е҃ :с а вла еть боу бо · и ко есть ѿвьргы са его · а ко тьесть и же ѿ еги пта
и зла извеадыи · нь се моу же и погыбель ии мь · аще не приимоу та пока
аниа · пре щении рдани :с


UTL AT DOWNSVIEW
D RANGE BAY SHLF POS ITEM C
39 11 12 25 13 016 0